《粵音韻彙》與《李氏中文字典》粵語注音考異

蕭敬偉

摘要

黃錫凌（1908–1959）編《粵音韻彙》和李卓敏（1912–1991）編《李氏中文字典》，均屬香港通行的粵音工具書。《粵音韻彙》初版於 1941 年，對香港的粵音教學影響尤大，過去香港中文教師幾乎人手一冊。《李氏中文字典》則初版於 1980 年，有論者認爲是書的粵語注音折衷新、舊，故此也頗受香港教育界重視。惟詳細比較《粵》、《李》二書的粵語注音，可發現當中存在甚多差異；加上兩位編者均未明確列出二書的定音標準，令使用者對二書的不同注音無所適從。本文按 1.聲母歧異、2.韻母歧異、3.聲調歧異、4.聲、韻均異、5.聲、調均異、6.韻、調均異、7.聲、韻、調均異及 8.破讀與否不一等八種類別，全面考訂《粵》、《李》二書的粵語注音差異，考出二書粵音異讀字凡 975 個；而經系統分析，歸納出二書粵語注音異讀的成因凡九項。本文發現，傳統反切依違和對破讀的處理，是造成二書存在大量粵音異讀的主要原因，而新舊異讀、文白異讀、正誤異讀等因素，也有一定影響。

關鍵詞

粵音韻彙　　李氏中文字典　　粵音工具書　　粵語注音差異

I. 導論

1. 《粵音韻彙》與《李氏中文字典》二書編者簡介

《粵音韻彙》編者黃錫凌 (1908-1959) 是廣州嶺南大學戰前的畢業生，畢業後在嶺南大學任教，[1]並從事大量關於廣州話讀音及其他粵方言的研究。1941 年，出版《粵音韻彙》一書。1949 年，黃氏被委派往英國倫敦大學東方及非洲學院任職，熟習當

[1] 參考容肇祖 (1897-1994)〈粵音韻彙序〉，載黃錫凌所編之《粵音韻彙》(香港：中華書局，1941 年初版，1998 年再版)，頁 2。

地的語言學研究方法。1950 年，黃氏被聘爲香港大學講師，教授廣州話，並於翌年回港，擔任新成立的香港大學語言學校 (Language School, University of Hong Kong) 首任校長，教授外國人廣州話，在任凡九年，直至去世。[2]黃氏爲港大語言學校廣州話課程所編著的兩部粵語課本：*Cantonese Conversation Grammar* 和 *Intermediate Cantonese Conversation*，先後在 1963 年和 1967 年由香港政府印務局出版。

《李氏中文字典》編者李卓敏 (1912-1991) 生於廣州，在該地私塾讀書，繼而在南京及海外接受高等教育，爲美國柏克萊加州大學哲學博士，歷任南開大學、國立西南聯合大學、國立中央大學經濟學教授。1951 年就任柏克萊加州大學工商管理學教授，兼國際商業系主任及中國文化研究所所長。李氏於 1963 年到香港出掌新成立的香港中文大學，任校長一職達十五年，自言因曾在華北、華中、華南和華西，以至美國、西北歐及香港等地教學的關係，「很自然地有比較國音與粵音的需要和濃厚的興趣」，於是在公餘時間埋首於《李氏中文字典》的編纂工作上。李氏於 1978 年退休，《李氏中文字典》則於 1980 年出版。[3]

兩位編者的出生年代雖然相若，然而彼此學術背景不同，對粵音的研治過程也有分別；加上他們所編纂的兩部粵音工具書，出版日期相距達四十年之久，所以兩書的粵語注音有著很大程度的歧異。現時《粵音韻彙》和《李氏中文字典》在香港同樣通行，研究箇中原因，實在是很有趣的一回事。這點在下節再詳述。

2. 本論文研究目的

粵方言有別於普通話，並非全國通行，沒有中央政府委託進行的正式審音。不同工具書的粵語注音，往往出現歧異。《粵音韻彙》與《李氏中文字典》的粵語注音，就有不少差異。筆者在何國祥所編《常用字廣州話異讀分類整理》的基礎上，作進一步研究和統計，發現《粵》(《粵音韻彙》)、《李》(《李氏中文字典》) 二書中出現歧異的粵語注音約達 1000 字之數，其中破讀及聲調方面的歧異佔了相當大的成分。[4]《粵音韻彙》固然是粵音的權威，《李氏中文字典》自出版以來，也成爲不少

---

[2] 參考 Wong Sik-ling (黃錫凌)：*Cantonese Conversation Grammar,* Book I, Part I (Hong Kong: The Government Printer, 1963.) p. vii, 林仰山 (F.S. Drake, 1892-1974) 前言。

[3] 參考李卓敏所編之《李氏中文字典》(香港：中文大學出版社，1989 年第二版)〈序〉、〈概說與凡例 II. 國音與粵音〉(頁 5) 及〈編者簡介〉(封底)。

[4] 參考何國祥編之《常用字廣州話異讀分類整理》(香港：政府印務局，1994 年)。該書就本港七種常用粵音工具書有關常用字粵語注音異讀情況，按聲、韻、調及破讀等作分類整理。在《粵》、《李》二

中文教師翻查字音的主要工具，二書的粵讀出現如此多的分歧，必會令同時參考二書的讀者無所適從，影響之大是可以想見的。本論文的第一個目的，就是要找出《粵》、《李》二書粵語注音的歧異，並試圖考查其中原因。

其次，本港現存粵音工具書多未明言注音的釐定準則，[5]《粵音韻彙》和《李氏中文字典》的有關說明均欠清晰，使讀者對書中注音即使有疑問也無從稽考。黃錫淩說: 「廣州語音當然就是粵語的標準音了。香港所說的粵語和廣州沒有分別，西江上游自梧州以迄南寧也沒有甚麼不同。」[6]黃氏未有明確指出《粵音韻彙》的定音準則，然而他以香港的粵語與廣州以至廣西省的梧州、南寧無別，則似非事實。詹伯慧、張日昇主編的《珠江三角洲方言字音對照》對珠江三角洲多個方言點作語音調查，結果顯示香港市區與諸如澳門市區、廣州市區等鄰近地區的語音均有不同程度的差異。[7]該調查報告中的發音人均經嚴格挑選，從所得的調查結果，我們應該可以相信穗、港兩地語音實存有歧異。至於距離更遠的梧州、南寧，與香港的語音歧異則更明顯。梧州話和南寧話在廣西白話中分屬廣府片和邕潯片，其中南寧話與廣州話的差別較顯著，例如：1.南寧話老派讀音有[tsʅ]、[ts‘ʅ]、[sʅ]，如老師[lu sʅ]，資本[tsʅ pun]。2.有[ɬ]或[θ]聲母，讀[ɬ]或[θ]的絕大部分是古心母字，如三[ɬam]，心[ɬɐm]。3.古豪韻與古模韻字皆讀 u 韻母，如刀[tu]= 都[tu]，早[tsu]=祖[tsu]。4.有[ɛu]、[ɛt]等以[ɛ]作主要元音的韻母，如泡[p‘ɛu]、狡[kɛu]，另有白讀如包[pɛu]、八[pɛt]等。[8]梧州話與廣州話則較近似，但也有些明顯的分別，例如梧州話老派人止攝開口三等支脂之韻精組及生母部分字讀入[y]韻，如字[tʃy]，次[tʃ‘y]，司[ʃy]；老派又有[om]、[op]韻，如敢[kom]，鴿[kop]等。[9]由此可見，香港與上述地區實存有語音上的分別，

書 975 個粵語注音存在歧異的字中，聲調方面出現歧異的有 243 字，約佔總數的 25%；因破讀與否不一而出現歧異的有 369 字，約佔總數的 38%。

[5] 香港教育署語文教育學院編的《常用字廣州話讀音表》(1992 年修訂本) (香港：香港教育署，1992 年) 列明審音準則，是少數的例外。

[6] 黃錫凌〈廣州標準音之研究〉，載《粵音韻彙》(香港：中華書局，1941 年初版，1995 年 3 月重印) 頁 54。

[7] 參考詹伯慧、張日昇主編之《珠江三角洲方言字音對照》(廣州：廣東人民出版社，1987 年)。該書編者物色了能說純正本地話的當地人作發音人，以中國社會科學院語言研究所編的《方言調查字表》作爲藍本，在珠江三角洲地區 31 個方言點進行方言字音調查，結果顯示部分字音在香港地區與澳門、廣州市區有所歧異，其中又以聲調歧異佔大多數。

[8] 參考侯精一主編、楊煥典編寫之《現代漢語方言音庫 南寧話音檔》(上海：上海教育出版社，1997 年)，頁 40-41。

[9] 同上，頁 41。按：上述例字均以嚴式國際音標注音，與本論文採用的粵語注音系統有別。

而黃錫凌竟然以為「沒有分別」、「沒有甚麼不同」，那麼，《粵音韻彙》的定音標準，也就有探究的需要了。另一方面，李卓敏說: 「本字典的……粵音（廣州音) 是根據本人的經驗、參考許多粵音的字典和書籍得來的，其中最主要的是黃錫凌：《粵音韻彙》(1938)、馮田獵：《粵語同音字典》(1974) 和《中華新字典》(1976)。……幾十年來我搜集和閱讀很不少的字典和有關漢語的書籍，它們都可以說是這本字典的參考書，恕不一一指出了。」[10]這些說明似欠清晰，對我們認識《李》書的定音標準，幫助有限。因此，考究《粵》、《李》二書的定音依據，便成了一個很重要的課題。

二書編者在釐定語音的過程中，可能廣泛考慮到許多涉及不同時間或地域的因素。例如傳統韻書中的反切，對二書的粵語注音即有明顯的影響，其中又以《粵》書的注音存在著較顯著的傳統反切痕跡。單周堯師〈《粵音韻彙》、《中文字典》、《中華新字典》中一些與香港通行的實際語音有距離的粵語注音〉一文，即借「倩」、「昆」、「曙」、「澡」、「竄」、「賄」、「蹇」等字為例，指出《粵》書的「粵語注音跟實際的粵音有距離，而較接近傳統的反切」，並懷疑其粵讀「到底是根據實際語音，還是根據中古的反切」。[11]明代陳第(1541-1617)《毛詩古音考・序》說：「時有古今，地有南北，字有更革，音有轉移，亦勢所必至」，語音變動不居，當實際的粵音跟傳統反切有距離時，要定出標準的粵音，是否應完全依據傳統的反切，是一個很值得考慮的問題。

其他地區的粵音以至普通話讀音，也有可能是二書編者釐定注音時的參考材料。前文已經指出，黃錫凌認為香港與廣州、梧州、南寧等地的粵音沒有分別，他以這些地區的語音作為《粵》書定音依據的可能性，是不能排除的。[12]至於普通話，在語音系統上雖與廣州話有很大的分別，但當中大部分都有規律可循。王力先生（1900—1986)《廣州話淺說》便提出了「由北京話推知廣州話」的「類推法」。[13]然而，普通話和廣州話各有不同的歷史演變過程，彼此對中古以至上古音的保留程度

---

[10] 李卓敏《李氏中文字典・概說與凡例》(香港：中文大學出版社，1989 年第二版)，頁 6。

[11] 單周堯師〈《粵音韻彙》、《中文字典》、《中華新字典》中一些與香港通行的實際語音有距離的粵語注音〉，載《語文雜誌》第四期，1980 年，頁 46-48。

[12] 黃錫凌〈廣州標準音之研究〉，載《粵音韻彙》(香港：中華書局，1941 年初版，1995 年 3 月重印)，頁 54。

[13] 王力先生所著之《廣州話淺說》(北京：語文改革出版社，1957 年)，頁 39，載中國語文學社編：《語文彙編》第八輯，1969 年。

不一，也就造成了今天的國音和粵音有着不同的面貌。在釐定粵音時，若以某些孤立地出現於普通話的讀音現象作爲標準之一，則定出的粵音，未必會完全適合廣州話的實際情況。我們在《粵》、《李》二書中，也發現到粵語注音受普通話讀音影響的地方。例如：「尿」字在《粵》書中有兩讀，分別爲 niu 6[14]和 sœy 1[15]，後者附注說：「尿泡，從國音」，[16]但 sœy 1 音在香港已不通行。又如「捽」字，《粵》書中分別有 sœy 1[17]、sœt 7[18]兩讀，前者有「從國音」的附注，[19]但現在 sœy 1 音在香港又是一個不通行的讀音。這兩個附注，正好是編者標注粵音時以普通話讀音作爲其中一項依據的明證。此外，編者將 s，dz，ts 三類聲母另分 s2，dz2，ts2，成爲兩組，原因在於供讀者「備習國語用作參考」，「s2，dz2，ts2 分別相應國語翹舌音ㄕㄓㄔ」。[20]這又可見普通話讀音對《粵》書粵注的影響。

李卓敏也明言《李》書「是研究：屬於同一個形聲部首的字，其國音與粵音的個別演變和相互影響」，又謂「大致說來，國音不管怎樣變化，粵音仍然如故——以國音的〈舊〉音爲其〈讀〉音，以國音的〈舊又〉音或〈新〉音爲其語音」，「雖然粵語的〈讀〉〈語〉〈又〉等音比國音多得多，粵語的〈讀〉音卻多與國音相同」。[21]可見《李》書在標注粵音時，有可能以廣州話與普通話的對應關係作爲其中一項標準。例如「沒」字，《李》書粵注有兩讀：第一個是 mut 6 音，用於埋沒、沒落、沒收等義，普通話相應讀音是 mò；第二個是 mei 6 音，用於沒有、不及、不如等義，普通話讀音是 méi。[22]mei 6 音不見於其他粵音工具書，在香港也不通行，《李》書獨收，很可能受到普通話讀音的影響。因此，我們也有必要觀察普通話讀音對《粵》、《李》二書粵語注音的影響。[23]觀察《粵》、《李》二書粵語注音對傳統反切的依違，旁參普通話及其他方音與廣州話的關係，藉以探究二書作者的定音標準，是這項研究的第

---

[14] 見《粵音韻彙》(香港：中華書局，1941 年初版，1995 年 3 月重印)頁 25 / 18B 。
[15] 同上，頁 41 / 28E 。
[16] 同上。
[17] 同上，頁 41 / 11G 。
[18] 同上，頁 44 / 16D 。
[19] 同上，頁 41 / 11G。
[20] 見〈粵音韻彙凡例〉，載《粵音韻彙》頁 68。
[21] 李卓敏《李氏中文字典・概說與凡例》(香港：中文大學出版社，1989 年第二版)，頁 5-10。《李》書的部分粵語注音有〈讀〉、〈語〉、〈又〉等符號，其中〈讀〉表示有關注音屬書面語音，即所謂文讀；〈語〉表示有關注音屬口語音，即所謂白讀；〈又〉則表示有關注音屬無字義上區別的又讀音。
[22] 同上，頁 40。
[23] 上述例字普通話讀音均據「漢語拼音方案」標注。

二個目的。

近年來粵方言研究成果甚豐，每年發表的專著和論文數目很大，粵音工具書的數量也不斷增加。然而，有關粵音工具書的專門研究則明顯不足。其實，有關字典、辭典、韻彙等的粵語注音問題，已經引起不少學者的關注及討論；他們指出了異讀和注音標準不一所帶來的問題，也談及傳統反切對粵音工具書的影響。[24]此外，語言學界近年在廣州話的正音和審音工作上，也積累了豐碩的成果，例如香港語文教育學院中文系編著的兩部工具書：《常用字廣州話讀音表》和《常用字廣州話異讀分類整理》，對所收 4700 多個漢字均注有「建議讀音」。這些「建議讀音」是經由十多位香港語言學者組成的「常用字廣州話讀音委員會」詳細審訂而得出的成果。[25]又如香港中文大學的何文匯，提出以反切作爲粵音正讀的標準，自八十年代末起在香港發起了一系列粵語正音運動，系統地傳播粵音知識：先後出版了《粵音平仄入門》[26]、《日常錯讀字》（與布裕民合著）[27]、《粵語正音示例》[28]、《粵音正讀字彙》（與朱國藩合著）[29]等專著；又爲香港電台策劃及主持推廣粵語正音知識的電視、電台節目，爲本港中、小學教師舉辦多次關於粵音知識的講座，並在香港中文大學及香港大學中文系開設粵音知識課程。[30]此外，自 1990 年起，省、港、澳三地語言專家組成了「廣州話審音委員會」，進行大規模的廣州話審音工作，詳細審訂數以萬計漢字的粵讀，並自 1995 年起，將有關審音結果應用於編纂《廣州話正音字典》上。[31]這

[24] 討論香港常用粵音工具書注音問題的論文有單周堯師〈《粵音韻彙》、《中文字典》、《中華新字典》中一些與香港通行的實際語音有距離的粵語注音〉（載《語文雜誌》第四期，1980 年，頁 46-48)、張賽洋〈香港粵語字典存在的一些問題〉（載單周堯師主編之《第一屆國際粵方言研討會論文集》〔香港：現代教育研究社，1994 年〕頁 97-102)、施仲謀〈怎樣處理語文教學中粵語讀音歧異的問題〉（載香港中文教育學會編之《中文科課程教材教法研討集》〔香港：文化教育出版社，1989 年〕頁 168-174)、余迺永〈用隋唐反切求現代粵音於方法上應注意之點〉（載《中英語文學研》，香港：香港大學語言中心、語文研習社，1980 年 12 月，頁 67-71)等。

[25] 參考〈《常用字廣州話讀音表》說明〉，載香港教育署語文教育學院編之《常用字廣州話讀音表》(1992 年修訂本) (香港：香港教育署，1992 年)，頁 5-7 及〈《常用字廣州話異讀分類整理》說明〉，載何國祥編之《常用字廣州話異讀分類整理》(香港：香港政府印務局，1994 年)，頁 3-4。

[26] 何文匯《粵音平仄入門》(香港：博益集團出版有限公司，1987 年)。

[27] 何文匯、布裕民《日常錯讀字》(香港：香港教育專業人員協會，1989 年)。

[28] 參考何文匯《粵音教學紀事》(香港：吳多泰中國語文研究中心，1995 年)，頁 11。《粵語正音示例》與《粵音平仄入門》於 1990 年由博益集團出版有限公司輯成合訂本出版。

[29] 何文匯、朱國藩《粵音正讀字彙》(香港：香港教育圖書公司，1999 年)。

[30] 參考何文匯《粵音教學紀事》(香港：吳多泰中國語文研究中心，1995 年)，頁 9-126。

[31] 參考詹伯慧〈關於《廣州話正音字典》〉，載《學術研究》1998 年第 6 期，頁 82-84。

部字典，是到目前最大規模的審音工作的成果。可是，專門探討粵音工具書注音準則的深入研究，則非常少有。前述《常用字廣州話異讀分類整理》一書，對本港七種常用粵音工具書有關常用字粵語注音歧異的整理甚具系統性，惟對所列異讀則僅提供建議讀音，未有探討箇中原因；加上是書編纂目的原在供中、小學語文教師參考之用，故收字範圍也僅限於常用字，對專上學院的教師、學生及研究者，收字範圍則嫌稍窄。因此，筆者擬就本港兩本最通行的粵音工具書——《粵音韻彙》和《李氏中文字典》的粵語注音作全面考查，找出其相異之處，並對二書粵語注音存在異讀的原因進行深入探討，希望能夠引起更多有關粵音字典審音準則的研究。這是本研究的最後一個目的。

3. 論文章節

本文共分四節。第一節爲導論。第二節介紹《粵音韻彙》和《李氏中文字典》的版本及粵語注音系統。《粵》、《李》二書自面世至今，均曾經歷若干修訂，當中並涉及粵語注音的重訂。本節集中比較二書的新舊版本在注音方面的變動。此外，又闡述二書所採用的粵語注音系統，分析彼此在注音上的特點。第三節參考《常用字廣州話異讀分類整理》的分類方法，分別按 1.聲母歧異、2.韻母歧異、3.聲調歧異、4.聲、韻均異、5.聲、調均異、6.韻、調均異、7.聲、韻、調均異及 8.破讀與否不一等八種類別，考訂《粵》、《李》二書中不同的粵語注音，[32]並對出現歧異的粵語注音作系統分析，從而探究兩位編者釐定字音的標準。第四節爲結論。

4. 標音系統

《粵音韻彙》與《李氏中文字典》的粵語拼音系統大部分採用國際音標（International Phonetic Alphabets）。除了些微差別外，兩套系統基本相同。[33]爲統一起見，本文採用《中華新字典》的拼音系統標注粵音。普通話讀音則根據「漢語拼音方案」標注。

[32] 參考何國祥編之《常用字廣州話異讀分類整理》(香港：政府印務局，1994 年)。除文中所述八項分類方法外，《常用字廣州話異讀分類整理》中尚有「建議讀音不見於七種資料」一項，本文並未採用。這項是指該書所整理的七部粵音工具書的粵語注音與「常用字廣州話讀音委員會」所建議的漢字粵語讀音有分歧。又，有關的考訂範圍乃限於同時收錄在二書中的漢字。只收錄於其中一部的，不在討論之列。

[33] 《粵》、《李》二書粵語注音系統的特點和差別，將於第二節詳述。

本文採用的粵語標音系統如下：

i. 聲母（十九個）

b	[p]	巴	p	[p‘]	扒	m	[m]	嗎	f	[f]	花
d	[t]	打	t	[t‘]	他	n	[n]	拿	l	[l]	啦
g	[k]	家	k	[k‘]	卡	ŋ	[ŋ]	牙	h	[h]	蝦
gw	[kw]	瓜	kw	[k‘w]	誇	dz	[tʃ]	揸	ts	[tʃ‘]	差
S	[ʃ]	沙	j	[j]	也	w	[w]	華			

ii. 韻母（五十三個）

	a 呀	ɐ-	e-	ɛ 些之韻	i 衣	o-	ɔ 痾	œ 靴之韻	u 烏	y 於	-
-i	ai 唉	ɐi 翳	ei 卑之韻				ɔi 哀		ui 隈		
-u	au 拗	ɐu 歐			iu 腰	ou 澳					
-y								œy 居之韻			
-m	am 菡	ɐm 庵			im 淹						m 唔
-n	an 晏	ɐn 根之韻			in 煙		ɔn 安	œn 津之韻	un 豌	yn 鴛	
-ŋ	aŋ 罌	ɐŋ 鶯		ɛŋ 廳之韻	iŋ 英		ɔŋ 盎	œŋ 香之韻	uŋ 甕		ŋ 吳
-p	ap 鴨	ɐp 急之韻			ip 葉						
-t	at 壓	ɐt 不之韻		ɛk 隻之韻	it 熱		ɔt 喝之韻	œt 卒之韻	ut 活	yt 月	
-k	ak 軛	ɐk 厄之韻			ik 益		ɔk 惡	œk 腳之韻	uk 屋		

iii. 聲調

調號	調類	調值	例字
1[34]	陰平	55˥ 53˥˧	詩 si 1
2	陰上	35˧˥	史 si 2
3	陰去	33˧	試 si 3
4	陽平	11˩ [35]	時 si 4
5	陽上	13˩˧	市 si 5
6	陽去	22˨	事 si 6
7	陰入	5˥	昔 sik 7
8	中入	3˧	錫 sik 8
9	陽入	2˨	蝕 sik 9

II《粵音韻彙》與《李氏中文字典》的版本及粵語注音系統

1. 《粵音韻彙》的版本問題

《粵音韻彙》原是編者爲了應付在廣州嶺南大學國文系華僑國文班的教學需要而編寫的，[36]後來被香港中文教師廣泛採用，作爲翻查粵音的主要工具書。有關方面因應使用者的實際需要，對是書作過修訂重排及多次重印。今天，《粵》書已經歷了二十多次的重印。以下是《粵》書的不同版本，均由中華書局出版：[37]

- 1941 年 4 月上海初版（民國三十年四月初版）
- 1954 年 10 月港再版
- 1968 年 7 月港版
- 1957 年 3 月初版，1973 年 3 月重印

[34] 粵語的超平調，本文標作 x +。

[35] 袁家驊等《漢語方言概要》將廣州話陽平調調值標作 21˨˩，並說：「陽平是最低的音高，從最低再向下降就會聽不見，可是實際上給人『低降』的印象。」（見袁家驊等《漢語方言概要》〔第二版〕〔北京：文字改革出版社，1989 年〕頁 185-186。）高華年《廣州方言研究》則將陽平調調值標作 11˩，並指出：「陽平是低的平調，聽起來有點兒下降，也可以記爲˨˩ 21：」，但高氏標作 11˩，原因是「爲了跟陽去易於區別」。（見高華年《廣州方言研究》〔香港：商務印書館，1980 年〕頁 7。）本文從高氏標作 11˩。

[36] 參考黃錫凌《粵音韻彙‧緒言》（香港：中華書局，1954 年 10 月港再版）頁 65-66。

[37] 有關資料是筆者就本港各大學圖書館、公共圖書館及坊間書店搜集所得，加上若干文獻的記載整理而成。又，據中華書局提供的資料，最新版（1999 年 7 月再版）的《粵音韻彙》屬第二十五版。

- 1957 年 3 月初版，1974 年 2 月重印
- 1957 年 3 月初版，1974 年 12 月重印
- 1975 年 10 月重印版[38]
- 1957 年 3 月初版，1977 年 1 月重印
- 1957 年 3 月初版，1979 年 4 月重印
- 1941 年 4 月初版，1979 年 4 月修訂重排，1980 年 6 月重印
- 1941 年 4 月初版，1979 年 4 月修訂重排，1982 年 10 月重印
- 1941 年 4 月初版，1979 年 4 月修訂重排，1983 年 4 月重印
- 1941 年 4 月初版，1979 年 4 月修訂重排，1984 年 1 月重印
- 1986 年 4 月重印
- 1989 年 1 月重印
- 1991 年 2 月重印
- 1941 年 1 月初版，1995 年 3 月重印
- 1941 年 1 月初版，1996 年 6 月重印
- 1941 年 1 月初版，1997 年 1 月重印
- 1941 年 1 月初版，1998 年 10 月再版
- 1941 年 1 月初版，1999 年 7 月再版

此外，香港數間大學的圖書館尚藏有未注明出版資料的版本；[39]若連同日本天理語學專門學校覆印的昭和 22 年（1947 年）本在內，[40]《粵》書自初版至今的版本數目（包括重印本）將不少於 20 種。

就這些資料所見，關於《粵音韻彙》的版本問題，有兩點值得我們注意：第一是《粵》書的初版日期；第二是各版本的《粵》書在內容上的不同之處。

首先是《粵》書的出版日期。根據上述出版資料，《粵》書的初版日期共有四種不同的說法：i. 1940（？）年；ii. 1941 年 1 月；iii. 1941 年 4 月；iv. 1957 年 3 月。其中第四種說法出現於七十年代的數個重印本，但 1941 年（民國三十年）上海版和 1954 年港再版的存在已經否定了當中的可能性，八十年代的《粵音韻彙》重印本也已修改了有關資料。第一種說法出現於香港大學圖書館的電腦檢索系統，相信是因為該館 Hong Kong Collection 所藏的版本沒有注明版權資料，而書中的容肇祖序記

[38] 據范國〈《粵音韻彙》重排本之勘誤與革新〉，載《教與學雙月刊》第 16 期，1978 年 1 月，頁 36。
[39] 香港大學圖書館 Hong Kong Collection 所藏版本，封面標明由中華書局印行，但書內並未注明出版資料。根據香港大學圖書館電腦檢索系統的記錄，該版本的出版地是香港，出版年份是 1940（？）年。香港中文大學和香港浸會大學圖書館也藏有此版本，檢索系統的記錄則為「民國廿九年（1940）序本」。
[40] 參考天理大學中國語學科研究室編《日本現存粵語研究書目（稿）》，1952 年 11 月，頁 22。

錄撰寫年份爲民國廿九年（1940），[41]有關方面只好將《粵》書的初版年份定爲 1940 年，後面再加上「？」以示存疑。然而，許多文獻資料可以證明《粵》書的初版年份的確爲 1941 年。[42]至於餘下的兩種說法，其實相差不遠。八十年代初的版本列明《粵》書初版於 1941 年 4 月，應是根據 1941 年上海版版權頁的資料定出的；[43]1995 年和 1998 年的版本則改稱《粵》書初版於 1941 年 1 月。由於資料的限制，我們無法查明哪種說法正確，只可以確定《粵》書的初版年份爲 1941 年。更值得我們注意的，應是《粵》書的新、舊版本在內容上的變動。

《粵音韻彙》自初版至今，經歷過多次重印，在排版、內容等方面，都有不少改動。排版方面，在《粵》書的十多次重印中，變動最大的應是 1979 年 4 月重印本所作的修訂。此前的版本，在編排上可分爲兩部分：由書面（由右至左）開始，內容依次爲 i. 粵語韻目表，ii. 粵音韻彙序（即容肇祖序），[44]iii. 緒言，iv. 附錄：粵語羅馬字母注音新法建議；由書底（由左至右）開始，內容依次爲 i. Finals, Initials & Tone Marks，ii. A Chinese Syllabary Pronounced According to the Cantonese Dialect (Introduction)，iii. Explanation of Phonetic Symbols，iv. 韻彙部分，v. 粵音韻彙索引，vi. 粵音韻彙檢字。[45]另外，全書字體均爲直排。這版本在編排上的最大特點，就是「緒言」部分差不多佔了全書篇幅的一半，韻彙部分所佔篇幅相對較少。這對視《粵》書爲工具書的使用者來說，無疑會構成不便。因此，1979 年版便在這方面作了相應的修訂重排，改爲橫排，內容編排一律由左至右，依次爲：i. 粵音韻彙索引，[46]ii. 目錄，iii. 粵音韻彙序（容肇祖序），iv. 檢字索引凡例，v. 粵語韻目表，vi. 粵音韻彙檢字，vii. 粵音韻彙凡例，viii. 韻彙部分，ix. 廣州標準音之研究，x. 附錄：粵語羅馬字母注音新法建議，xi. Finals, Initials & Tone Marks，xii. A Chinese Syllabary Pronounced According to the Cantonese Dialect（按：即原來的 Introduction），xiii.

[41] 見黃錫凌《粵音韻彙》（香港：中華書局，1954 年 10 月港再版）頁 6。
[42] 許禮平〈《粵音韻彙》（重排本）的一些問題〉一文對這個問題已經提出了很多證據，此處不贅。許文載於《語文雜誌》第 2 期，1979 年 10 月，頁 76-77。
[43] 該版本封底內頁注明爲「民國三十年四月初版」。
[44] 1968 年 7 月港版、1973 年 3 月重印本、1974 年 2 月重印本、1974 年 12 月重印本及 1977 年 1 月重印本均沒有刊載這篇序文。
[45] 據范國〈《粵音韻彙》重排本之勘誤與革新〉，載《教與學雙月刊》第 16 期，1978 年 1 月，頁 36。
[46] 1979 年重排本未載「粵音韻彙索引」，1982 年 10 月重印本才開始備載。此處據 1982 年 10 月重印本增入。

Explanation of Phonetic Symbols。[47]其中「ix. 廣州標準音之研究」即舊版的「緒言」，在重排本中改置於韻彙部分之後，並由原來的 69 頁縮排爲 38 頁，而且在內容上也作了改動。[48]此外，重排本引入了坐標檢字法，大大改善了《粵》書的檢索系統，也節省了檢字的時間。[49]

內容方面，在《粵》書的多次重印中，「緒言」、「附錄：粵語羅馬字母注音新法建議」及韻彙部分的若干內容，也經歷了一些改動。就筆者所見，「緒言」和「附錄：粵語羅馬字母注音新法建議」部分的改動，首先出現於 1973 年 3 月重印本，甚至可能是 1968 年以後的更早版本。收改後的「緒言」，標題易爲「廣州標準音之研究」，並刪減了部分篇幅，然而也引起了一些問題：第一段被刪去，原有的第 1 號注釋同時被刪掉，但下文的注釋號碼卻未有調整，導致全篇的注釋號碼由「2」開始；第二段開首被改成「中國是一個由多數民族結合而成，是世界人口最多的國家。國語雖然是我國的統一語言，但地方語言也很多。」，文理似欠通順；又，段中的「三千萬人」被改爲「數千萬人」，似乎也沒有必要；末段原本交代了《粵》書的編纂緣起，可惜同樣被刪掉，但應一同被刪的第 25 號注釋卻仍然保留。[50]1998 年再版的《粵》書，刊載的還是這篇存在疏漏的緒言。「附錄：粵語羅馬字母注音新法建議」部分也有所改動，原有的第二段被刪去，《總理遺囑》注音舉例也被刪掉。

至於韻彙部分的變動，主要是字體上的更正，以及收字方面的修訂。范國〈《粵音韻彙》重排本之勘誤與革新〉和唐道生〈談《粵音韻彙》一書的編排〉指出了 1979 年以前的版本在字體和編排上的許多錯漏，前者還述及 1979 年重排本在這方面的補正，[51]許禮平〈《粵音韻彙》（重排本）的一些問題〉則舉出了一些 1979 年重排本新

---

[47] 據 1979 年 4 月重印本。

[48] 其實對舊版「緒言」的改動並非始於 1979 年的重排本。就筆者所見，1973 年 3 月重印本的「緒言」已有所改動，後來重排本沿用了這篇「緒言」，並將標題改爲「廣州標準音之研究」。有關「緒言」在內容上的改動，將於下文詳述。

[49] 舊版《粵》書的檢字部分只指示某字在韻彙部分的頁碼，檢索時尚需在該頁的二百多個字中找尋，既費時間，又耗目力。重排本新增了坐標法，在韻彙部分每一頁加上坐標號，直行用英文字母作代號，橫行則用數字。檢字部分也添加了每字在韻彙部分的坐標資料。在檢索時，只要找到某字的頁碼和坐標資料，即可在相關頁碼中尋得該字的位置。這無疑節省了許多檢索的時間。

[50] 參考許禮平〈《粵音韻彙》（重排本）的一些問題〉，載《語文雜誌》第 2 期，1979 年 10 月，頁 76-77 及蔣英豪〈從《粵音韻彙》到《粵語拼音字表》——評《粵語拼音字表》〉，載《中國語文通訊》第 44 期，1997 年 12 月，頁 18。

[51] 參考范國〈《粵音韻彙》重排本之勘誤與革新〉，載《教與學雙月刊》第 16 期，1978 年 1 月，頁 36-40 及唐道生〈談《粵音韻彙》一書的編排〉，載《新教育雙月刊》第七期，1976 年 11 月，頁 60。

增或是仍未改正的錯誤。[52]這些錯漏，大多在後來的版本中得到修正，例如頁 1 的「嘎嘎皃」在 1986 年 4 月重印本中已改成「嘎嘎兒」，頁 18 的「汩」字改成「汨」，頁 27 的「祅」改成「祆」，頁 47 的「丯」改成「丰」，頁 51 的「戊」改成「戉」，而頁 23 裏重出的「祗」字已刪其一，並補回原有「敬也」的附注。至於出現在其他部分的錯誤也大都作了改正，例如「荔」字和「嘎」字在韻彙及檢字部分的字體已經統一，「廣州標準音之研究」部分頁 55 行 8 的「裁」已改為「栽」，頁 58 行 20 的 aŋ已改為ɐŋ，本來倒轉了的頁 68 頁碼也已改正過來。[53]

然而，除了上述的錯誤外，《粵》書的檢字和韻彙部分至今尚存在若干問題，例如檢字部分頁 36「痳」應作「痲」，字旁表示異讀的直線應刪掉；頁 37「瞿」字有三讀，應補入 40/13H 的頁碼及坐標資料，並在字旁加上直線；頁 44 的兩個「齒」字應作六畫，頁 52「訾」字同樣應作六畫；同頁「詹」字的坐標資料 26/29C 應改為 26/22A，頁 55「蹻」字的坐標資料 24/2G 應改為 24/30G；頁 56「逆」字有兩讀，應補入 31/10G 的頁碼及坐標資料，以及於兩字旁加直線表示異讀。韻彙部分則是頁 1「啦」字一組及頁 3「坳」字一組漏標調號，應分別標上表示陰平調的符號。[54]這些錯漏以及「ix. 廣州標準音之研究」部分出現的問題，應該早日得到改正，否則還是會對《粵》書的使用者構成不便。

2. 《李氏中文字典》的版本問題

《李氏中文字典》的版本數目遠較《粵音韻彙》為少，除了 1980 年的初版外，只有 1981 年和 1989 年兩個版本。其中 1981 年的版本是由上海學林出版社出版，乃根據香港中文大學出版社 1980 年版本重印，[55]兩者的內容並無分別。至於 1989 年第二版，在排版上大致沒有改變，在收字和粵語注音方面則作了很大程度的修訂。

在收字方面，跟 1980 年版比較，《李氏中文字典》1989 年版增收了下列的字：

---

[52] 參考許禮平〈《粵音韻彙》（重排本）的一些問題〉，載《語文雜誌》第 2 期，1979 年 10 月，頁 75-77。
[53] 據黃錫凌《粵音韻彙》（香港：中華書局，1941 年 4 月初版，1979 年 4 月修訂重排，1980 年 6 月重印）。
[54] 據黃錫凌《粵音韻彙》（香港：中華書局，1941 年 1 月初版，1998 年 10 月再版）。
[55] 據李卓敏《李氏中文字典》（上海：學林出版社，1981 年 12 月第 1 版）。

頁碼	字
2	乍
3	亼
4	閡
7	[illegible]
8，138	[illegible]
13	籺
13	麧
15，64	[illegible]
16	赸
18	鼏
26	芿
47	髪
47	厐
47	庞
51	吡
66	珋
67	吟
79	杬
83	呾
91	黿
93	牱
95	魆

頁碼	字
103	关
105	牂
107	娘
112	鮨
148	肩
148	酳
155	駹
161	峺
166	頵
168	錟
177	鞞
183	漰
196	嘜
209	[illegible]
227	㴑
254	瑫
279	糜
326	碉
330	壘
362	曬
367	饡

這些新增字的最大特點，就是絕大部分都是屬於異體字，只有少數是新增入的獨立字。另外，1989 年版《李》書對若干字的字形作了修正。以下是有關字形在新、舊版《李》書中的不同：

頁碼	1980	1989
51	色	色
51	奐	奂
54	关	关
113	侖	侖
113	埨	埨
195	林	林

除此之外，新版《李》書又新增了兩個形聲部首。有別於一般字典以字形劃分部首的做法，《李》書以每個字的聲符作爲部首的劃分標準。新版《李》書增加了「肙

部」和「庶部」兩個形聲部首，前者收入「肩」、「胤」(另收於「乚部」)、「酳」等字，[56]後者則是從「鹿部」別出，收入了原屬「鹿部」的「麃」、「儦」、「瀌」、「爊」、「臕」、「藨」、「噍」、「穮」、「鑣」等字。[57]

《李氏中文字典》1980 年版與 1989 年版在粵語注音方面變動甚大。據筆者統計，《李》書第二版與初版粵語注音不同的約有 120 字；若把只在直音上作過改動的字也計算在內，則新版的粵語注音較初版不同的約有 150 字。以下是有關的字和它們在新、舊版《李》書中的粵語注音：[58]

頁碼	字	1980	1989
7	厂	ngɔn 4 狂	ngɔn 6
11	盲	mɔng 4	mɑng 4
19	万	ii. mɐk 6	ii. mɑk 6
19	仗	dzœng 6 象	i. dzœng 6 象 ii. dzœng 3 賬
24, 102	屎	si 2 使	i. si 2 使 ii. hei 1 希
39	肷	hip 3 協	him 3 慊
46	坏	i. pei 1 披 ii. pui 4 培 iii. wɑi 6	i. pui 1 醅 ii. pui 4 培 iii. wɑi 6
51	抪	pɔ 1 坡	put 3 潑
62	脉	mɐk 6	mɑk 6
62	衇	mɐk 6	mɑk 6
62	霢	mɐk 6	mɑk 6
63	乎	fu 4 符	i. fu 4 符 ii. fu 1 孚
66	藠	giu 2 轎	kiu 5
71	争	dzɐng 1 增	i.〈讀〉dzɐng 1 增 ii.〈語〉dzɑng 1
83	呷	hɑp 6 俠	hɑp 3
83	怛	tɑn 2 癱	dɑt 3

[56] 見李卓敏《李氏中文字典》(香港：中文大學出版社，1989 年第二版)，頁 148。
[57] 同上，頁 352。
[58] 本節沿用《李氏中文字典》的粵語注音符號。

85	栅	dzɑp 3 閘	i. dzɑp 3 閘 ii. sɑn 1 山
86	啰	gun 1 冠	gwɑn 1 鰥
86	嚾	gun 1 冠	gwɑn 1 鰥
88	戌	sœt 3 恤	sœt 1 恤
93	駉	ɔ 4	ngɔ 4
93	鶚	ɔ 4	ngɔ 4
95	沫	mut 3	mut 6 沒
96, 197	簸	i. & ii. bɔ 3 播	i. bɔ 2 ii. bɔ 3 播
99	軺	jiu 1 堯	jiu 4 堯
102	恣	tsi 3 刺	i. tsi 3 刺 ii. tzi 1 疵(按：應作 tsi 1) iii. dzi 1 茲
106	姣	i. gɑu 1 轇 ii. hɑu 4	i. gɑu 2 攪 ii. hɑu 4
108	謊	fɔng 2	i. fɔng 1 ii.〈又〉fɔng 2 晃
108	脈	mɐk 6	mɑk 6
108	衇	mɐk 6	mɑk 6
108	眽	mɐk 6	mɑk 6
108	霢	mɐk 6	mɑk 6
113	瘈	i. & ii. dzɐi 3 制	i. & ii. dzɐi 3 制 iii. kɐi 3
114	括	ii. kut 3 豁	ii. gwɑt 3
116	哆	dɔ 1	i. dɔ 1 ii. tsi 2 恥
118	貉	i. & ii. lɔk 3 iii. mɑk 6 麥	i. & ii.〈讀〉hɔk 3 〈語〉lɔk 3 iii. mɑk 6 麥
124	陌	mɐk 6	mɑk 6
124	貊	mɐk 6	mɑk 6
130, 210	聞	i. mɐn 4 文 ii. mɐn 6 問(璺)	i. mɐn 4 文 ii. mɐn 2 iii. mɐn 6 問(璺)
141	邈	mɔk 6 莫	i. mɔk 6 莫 ii.〈又〉miu 5 秒

152	裡	lei 5 李	lœy 5 呂
152	裏	lei 5 李	lœy 5 呂
153	邈	mɔk 6 莫	i. mɔk 6 莫 ii.〈又〉miu 5 秒
161	輦	lim 5 臉	lin 5
161	攆	lim 5 臉	lin 5
162	捄	gɐu 3 構	i. kɐu 4 ii. gœy 1 車 iii. gɐu 3 構
162	救	gɐu 3 構	i. kɐu 4 ii. gœy 1 車 iii. gɐu 3 構
163	晢	dzɐi 3 制	i. dzɐi 3 制 ii.〈又〉dzit 3 節
163	晣	dzɐi 3 制	i. dzɐi 3 制 ii.〈又〉dzit 3 節
168	菼	tɑn 2 坦	tsim 1 籖
169	唍	gun 1 冠	gwɑn 1 鰥
172	京	i. ging 4 荆 ii. jyn 4 元	i. ging 1 荆 ii. jyn 4 元
172	猄	ii.〈讀〉ging 4 荆	ii.〈讀〉ging 1 荆
172	婛	ging 4 荆	ging 1 荆
172	惊	i. ging 4 荆	i. ging 1 荆
174	爭	dzɐng 1 增	i.〈讀〉dzɐng 1 增 ii.〈語〉dzɑng 1
175	淮	wɐi 4 爲	wɑi 4 懷
179	倽	sɑ 1 沙	sɑ 2 洒
179	啥	sɑ 1 沙	sɑ 2 洒
182	鴿	tsim 1 籖	dzɑm 1 簪
185	蹚	tɔng 1 湯	tɔng 2 帑
187	焯	ii. tsɑu 1 鈔	ii. tsœk 3 戳
187	綽	ii. tsɑu 1 鈔	ii. tsœk 3 戳
190	昆	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
190	崑	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
190	崐	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
190	猑	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
190	騉	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤

190	焜	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
190	琨	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
190	裩	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
190	蜫	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
190	醌	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
190	錕	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
190	鯤	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
190	鵾	gwɐn 1 君	kwɐn 1 坤
192	俱	gœy 6	kœy 1
196	麥	i. mɑk 6 墨 ii. mɐk 6	i. & ii mɑk 6 墨
197	錯	i. tsɔ 3 挫 ii. lɑp 6 立	i. tsɔ 3 挫 ii. tsɔk 3 iii. lɑp 6 立
198	⿰亻奢	sɑ 3	sɑ 2 洒
199	署	sy 3 恕	i. sy 3 恕 ii.〈又〉tsy 5 柱
199	曙	sy 3	tsy 5 柱
225	喙	wɐi 6 惠	fui 3 悔
226	踹	i. tsyn 2 舛 ii. tsɑi 2	i. tsyn 2 舛 ii. tsɑi 2 iii.〈又〉jɑi 2
229	剮	wɑ 2 畫	gwɑ 2 寡
233	偶	ngɐu 3	ngɐu 5
233	耦	ngɐu 3	ngɐu 5
233	藕	ngɐu 3	ngɐu 5
238	戡	hɐm 1	i. hɐm 1 ii. dzɐm 3 浸
238	歁	i. hɐm 3 ii. dzɐm 3 浸	hɐm 3
247	罃	i. ɐng 1 ii. ɑng 1	ɐng 1
249	膁	hip 3 怯	him 3 欠
254	搯	tou 1 叨	tou 4 桃
256	餿	sɐu 1	i.〈讀〉sɐu 1 ii.〈語〉suk 1 叔

269	薳	wɐi 2 毀	i. wɐi 2 毀 ii. jyn 5 軟
271	禡	mɑ 6	i. mɑ 6 ii. ngɑ 4
281	摔	sœy 1 衰	sœt 1 卹
281	[illegible]	sœy 1 衰	sœt 1 卹
297	剸	tyn 1 臀	tyn 4 臀
297	團	tyn 1 臀	tyn 4 臀
297	糰	tyn 1 臀	tyn 4 臀
297	[illegible]	tyn 1 臀	tyn 4 臀
297	漙	tyn 1 臀	tyn 4 臀
297	慱	tyn 1 臀	tyn 4 臀
297	摶	tyn 1 臀	tyn 4 臀
297	鷒	tyn 1 臀	tyn 4 臀
298	傴	jy 5 羽	jy 2 瘀
311	橇	tsœy 3 翠	i. tsœy 3 翠 ii.〈又〉hiu 1 囂
313	嘿	ii. mɐk 6	ii. mɑk 6
313	墨	mɐk 6	mɑk 6
313	默	mɐk 6	mɑk 6
313	嚜	i. & ii. mɐk 6	i. & ii. mɑk 6
318	嘶	si 1 司	i. si 1 司 ii.〈又〉sɑi 1 西 (按：疑爲 sɐi 1)
329	蟺	i. sin 5	i. sin 6
329	嬗	i. sin 5	i. sin 6
329	擅	i. sin 5	i. sin 6
329	襢	i. sin 5	i. sin 6
340	萬	ii. mɐk 6	ii. mɑk 6
347	甖	i. ɑng 1 ii. ɐng 1	ɑng 1
347	罌	i. ɑng 1 ii. ɐng 1	ɑng 1
347	鸎	ɐng 1	ɑng 1 (按：疑爲 ɐng 1)
352	戳	tsœk 6	tsœk 3

355	瀑	i. buk 6 僕 ii. bɑu 3	i. buk 6 僕 ii. bou 6 步
364	竄	tsyn 2 喘	tsyn 3 寸
364	鑹	i. tsyn 2 喘	i. tsyn 3 寸
364	攛	tsyn 2 喘	tsyn 3 寸

至於舊有粵語注音基本不變，只在直音上作過改動的字則有：

頁碼	字	1980	1989
36	盼	pɑn 3 攀	pɑn 3 攀 3
42	坳	ii. ɑu 3 奧	ii. ɑu 3
46	尿	i. niu 6 料	i. niu 6
47	肧	pui 1	pui 1 醅
69	作	i. dzɔk 3 鑿	i. dzɔk 3 鑿 3
69	昨	dzɔk 3 鑿	dzɔk 3 鑿 3
69	昳	ii. dit 6 疊	dit 6
77	絀	dzyt 3 絕	dzyt 3 絕 3
101	晁	tsiu 4 朝	tsiu 4 瞧
127	咥	ii. dit 6	ii. dit 6 秩
139	捋	lyt 3	lyt 3 劣
140	篠	tiu 5 條	tiu 5
163	蜇	i. & ii. dzit 3 捷	i. & ii. dzit 3 節
163	蜥	i. & ii. dzit 3 捷	i. & ii. dzit 3 節
170	猝	dzœt 1 蟀	dzœt 1
190	箘	kwɐn 2 菌	kwɐn 2
246	椵	ii. gɑ 2 架	ii. gɑ 2
275	溺	ii. niu 6 料	ii. niu 6
283	鳥	i. niu 5 了	i. niu 5
283	蔦	niu 5 了	niu 5
283	鴈	ngɑn 6 晏	ngɑn 6
286	啚	pei 2 卑	pei 2 丕
286	鄙	pei 2 卑	pei 2 丕
316	贗	ngɑn 6 晏	ngɑn 6
352	質	i. dzɐt 1 姪	i. dzɐt 1
353	鑕	i. dzɐt 1 姪	i. dzɐt 1
353	櫍	i. dzɐt 1 姪	i. dzɐt 1
353	礩	i. dzɐt 1 姪	i. dzɐt 1

撇開只改動過直音的 28 個字不談，《李》書 1989 年版與 1980 年版有不同粵語注音的字共有 126 個。在這 126 字的新注音裏，除了小部分是改正舊版因疏忽而導致的注音錯誤外，大部分都跟原來的注音有根本上的不同，例如頁 190 的「昆」、「崑」、「崐」等，頁 199 的「署」、「曙」，頁 281 的「摔」、「蹕」等字的粵語注音，顯然與舊版的注音大有分別。這可能是編者在修訂新版時改變注音原則的結果。[59]無論如何，本論文是以《李氏中文字典》1989 年版的粵語注音爲研究對象，而在適當的時候列出 1980 年版的注音以備參考。

此外，可能由於 1989 年版的粵語注音經過大量重訂的關係，書中的「粵語國際注音索引」部分出現了跟字典正文不符的地方，對讀者檢索造成不便。這些錯漏包括出現多餘或漏編的文字、字形有誤、音標指示有誤等，現依次表列於下：

i. 多餘的文字

頁碼	粵語注音	應刪掉的字
439	ɑng 1	罌
439	ɐng 1	鸎
459	giu 2	蕌
462	hɑ 4	哈
481	mɑk 6	嘜
481	mɑk 6	冒
481	mɑk 6	纆
489	pɔ 1	抪
495	sœy 1	摔
495	sœy 1	蹕
496	sy 3	曙

[59] 「昆」、「崑」、「崐」、「猑」、「騉」、「琨」、「蜫」、「錕」、「鯤」、「鵾」諸字，《廣韻》音「古渾切」（見余迺永所著之《新校互註宋本廣韻》，香港：中文大學出版社，1993 年，頁 116），「焜」、「裩」二字，《集韻》音「公渾切」（見丁度〔990-1053〕等編之《集韻》〔上〕，上海：上海古籍出版社，1985 年，頁 138），按反切切出的讀音均爲gwɐn 1，與現代通行粵語讀音 kwɐn 1 不同，兩者的分別在於前者的聲母不送氣，後者則送氣。《李》書 1980 年版「昆」、「崑」等字皆音gwɐn 1，近於反切，而 1989 年版則改注通行粵音 kwɐn 1。「署」、「曙」二字，《廣韻》音「常恕切」（見《新校互註宋本廣韻》頁 362），切出的讀音是 sy 3，通行的粵讀則是 tsy 5，在聲、調上俱有分別。《李》書 1980 年版標注 sy 3 音，1989 年版「署」字加標又音 tsy 5，「曙」字也改標 tsy 5。由此可見編者在修訂新版字音時，在從俗、從切的問題上已有不同取捨。至於「摔」、「蹕」二字，現代粵音通讀 sœt 7，普通話讀 shuāi。《李》書 1980 年版標注粵讀爲 sœy 1，顯然近於普通話讀音，1989 年版則改注 sœt 1（按：即 sœt 7），與通行粵讀相同。這顯示出《李》書新版在粵音受普通話影響的問題上，與舊版比較，又有不同的態度。

497	dɑt 2	怛
497	dɑt 2	菼
499	tɔng 2	蹚
499	tou 4	掏
502	tsyn 2	竄
502	tsyn 2	鑹
506	wɑi 6	淮

ii. 漏編的文字

頁碼	粵語注音	應補入的字
439	ɑng 1	罌
443	dɑt 3	怛
459	gœy 1	救
473	kɐu 4	捄
473	kɐu 4	救
474	kiu 5	蕌
482	mɐk 6	冒
482	mɐk 6	纆
490	put 3	抪
495	sœt 1	捽
495	sœt 1	踤
499	tɔng 1	蹚
499	tou 1	掏
502	tsim 1	菼
502	tsyn 3	竄
502	tsyn 3	鑹
505	tsy 5	曙
506	wɑi 4	淮

iii.　字形有誤

頁碼	粵語注音	索引用字	正文用字
481	mɑk 1	湊	嘜
497	tɐn 2	氽	氽

iv.音標指示有誤

頁 474 及 475 的注音指示 jyt 3 應改爲 kœy 5，頁 474 jyt 3 一組的指示應作同樣

修改。又，頁 453 的注音指示 ɛr 2 應改爲 er 2。

3. 《粵音韻彙》與《李氏中文字典》的粵語注音系統

《粵音韻彙》與《李氏中文字典》的粵語注音系統大致相同。《粵》書的粵語注音系統主要參考 D. Jones（1881-1967）& K. T. Woo（胡炯堂）合著 *Cantonese Phonetic Reader*（1912）的音標，[60]是一套簡化了的國際語音符號。後來隨著《粵》書在香港廣泛流行，其注音系統也影響了其他粵音工具書，諸如同樣通行於香港教育界的《中華新字典》（1976），即基本沿用了《粵》書的注音系統。[61]《李》書的粵語注音系統顯然也深受《粵》書的影響，兩者所用的音標可說大同小異。茲依聲、韻、調三方面析述《粵》、《李》二書粵語注音系統的一些特點以及兩者的異同。

在聲母方面，《粵》、《李》二書標注舌端齒槽摩擦音（blade-alveolar fricative）s 以及合成摩擦音（affricatives）dz 和 ts 所用的符號基本相同，惟《粵》書另分一組 s 2，dz 2 和 ts 2。此組讀音跟沒有「2」符號的一組分別不在粵音，而在普通話讀音：s 2，dz 2 和 ts 2 一組在普通話中分別唸 sh，zh 和 ch。[62]編者的用意是「要給學習國語的人做參考」，「凡有[2]符號的，在國語讀作翹舌音ㄕㄓㄔ」。[63]這種做法在推廣普通話的角度來看，自是無可厚非，然而站在準確標注粵音的立場上，我們對注音符號的要求是「語音單位和拼音單位（=音標）一一對應，能區分並只區分要區分的音節」。[64]因此，《粵》書以某些粵音相同的字在普通話讀音上有別而將之拆成兩組，無疑有「過度區分」之嫌。[65]

此外，《粵》、《李》二書標注鼻音聲母 ŋ 的符號也有分別。據《李》書的拼音凡例所示，書中所用的音標應爲ŋ，[66]與《粵》書相同，但字典正文的注音俱作 ng，與凡例不符。這種情況同時出現於韻母符號上。

---

[60] 參考黃錫凌《粵音韻彙・緒言》（香港：中華書局，1954 年 10 月港再版）頁 5-6 及吳智勳〈略談粵音讀法常識〉，載香港中文大學《中國文學系年刊》第十期，1976 年，頁 6-11。
[61] 《中華新字典》（1976）與《粵》書的粵語注音系統基本相同，只是在標聲調的方法上有所分別。本文注音即採用此一系統（見第一節 4.標音系統），於此不贅。
[62] 普通話拼音據漢語拼音方案。
[63] 參考黃錫凌《粵音韻彙・緒言》（香港：中華書局，1954 年 10 月港再版），頁 23。
[64] 參考張群顯〈粵語拼音的功能與要求〉，載李學銘、何國祥編《語文運用、語文教學與課程（語文教育學院第五屆國際研討會論文集）》（香港：香港教育署，1990 年），頁 77。
[65] 同上。
[66] 參考李卓敏《李氏中文字典・概說與凡例》，同 21，頁 20。

在韻母方面，除了ŋ與 ng的分別外，《李氏中文字典》正文所用的ɑ，也與該書拼音凡例[67]和《粵》書所用的不同。《李》書拼音凡例所列的 a，ai，au，am，an，aŋ，ɐŋ，ɛŋ，iŋ，ɔŋ，œŋ，uŋ，ŋ，正文分別作ɑ，ɑi，ɑu，ɑm，ɑn，ɑng，ɐng，ɛng，ing，ɔng，œng，ung，ng。這種差別應該盡早消除，因爲粵音工具書的拼音凡例，是讀者對該書注音系統的主要參考材料，與正文的拼音符號應該保持絕對一致，否則會對讀者造成誤導。

《粵》、《李》二書的三個韻母符號 i，œ和 u 也需解釋一下。這三個韻母符號同是參考 D. Jones & K. T. Woo *Cantonese Phonetic Reader*（1912）而來的，[68]其中 i 在與ŋ和 k 組成複合韻母 iŋ和 ik 時，實際音值應該是短元音[ɪ]，跟 i，iu，im，in，ip，it 中的長元音[i]音值有別。œ在與y，n，t 組成œy，œn，œt 時，實際音值是[ɵ]或[ø]，跟œ，œŋ，œk 中的œ有音值上的區別。u 在與ŋ和 k 組成 uŋ和 uk 時，實際音值是[ʊ]，同樣跟 u，ui，un，ut 中的[u]有不同的音值。[69]由於在粵音系統中，[ɪ]、[ɵ]、[ø]、[ʊ]除了跟ŋ，k，y，n，t 等輔音組成上述的複合韻母外，並沒有組成其他韻母或自成音節，以上韻母符號的偏差不會構成注音上的混淆，加上易於使用，所以這些注音符號得以爲學術界所接受。

在聲調方面，《粵音韻彙》與《李氏中文字典》的標調符號差別較大，但兩者皆以變音符號（diacritic marks）或阿拉伯數字標聲調，以及同樣只標注六個聲調的做法，則是其相同之處。早期的粵音工具書，例如趙元任（1892-1982）的《粵語入門》（*Cantonese Primer*），多以拼音符號標注聲調，造成注音複雜，難於使用，故此後來的粵音工具書多用符號或數字來標聲調。[70]《粵》、《李》二書即分別以數字和符號標調。《粵》書粵語注音的聲調是以直線（｜）、斜線（/）和橫線（—）來表示的：陰平調是ˈx，陰上調是ˊx，陰去是ˉx，陽平是ˌx，陽上是ˏx，陽去是ˍx，而陰入、中入、陽入三個聲調，則因爲「必有 p t k 結尾，音很短促」，「用同一的符號也沒有混

---

67 同上。

68 *Cantonese Phonetic Reader*（1912）尚有一 i̡ 符號，近似 [y] 於「子」[ˊtsi̡]、「事」[ˍsi̡]、「字」[ˍtsi̡]等字中的讀法，《粵》、《李》二書未有採用。參考黃錫凌《粵音韻彙‧緒言》（香港：中華書局，1954 年 10 月港再版），頁 12-13。

69 參考 Yue-Hashimoto, O. K.: *Studies in Yue Dialect I: Phonology of Cantonese* (London: Cambridge University Press, 1972), p. 80-81 及何文匯〈談談拼音〉，載何文匯、布裕民所著之《日常錯讀字》（香港：香港教育專業人員協會，1991 年），頁 12-13。

70 參考 *Studies in Yue Dialect I: Phonology of Cantonese* (London: Cambridge University Press, 1972), p. 77-78 及吳智勳〈略談粵音讀法常識〉，載香港中文大學《中國文學系年刊》第十期，1976 年，頁 10-14。

亂的危險」，[71]所以分別與陰平、陰去和陽去的符號相同。但是由於這種標調方法始終不便於書寫和打字，其通行性及不上用數字來標調的做法。《李氏中文字典》便是以阿拉伯數字標注聲調：陰平調是 1，陰上調是 2，陰去是 3，陽平是 4，陽上是 5，陽去是 6，至於陰入、中入、陽入三調，同樣因爲調值與陰平、陰去和陽去相同，所以調號分別仍是 1，3 和 6。與《粵》書的標調符號比較，《李》書這種數字標調法的好處是清晰易懂，而且方便書寫或電腦輸入，故此大部分近年出版的粵音工具書都加以採用。

除了九個主要的聲調外，粵音還有一個超平調，《粵》書的調號是 ⁺x，《李》書則是 1+。

III《粵音韻彙》與《李氏中文字典》粵語注音考異之一：聲、韻、調歧異研究

本文所討論的《粵音韻彙》與《李氏中文字典》粵語注音異讀字，包括二書所收入的、字形相同而粵語注音相異的單字，以及同義異體而粵語注音不同的字。由於二書的粵音異讀字數目繁多，爲方便整理，本文參考香港語文教育學院《常用字廣州話異讀分類整理》的分類方法，將《粵》、《李》二書近 1000 個粵音異讀字分成下列八組：1. 聲母歧異；2. 韻母歧異；3. 聲調歧異；4. 聲、韻均異；5. 聲、調均異；6. 韻、調均異；7. 聲、韻、調均異及 8. 破讀與否不一。[72]前七組原則上按照字音劃分，即以聲、韻、調的不同作爲分類標準。至於「8. 破讀與否不一」一組，則按二書所收單字有無破讀，以及破讀的情況是否相同作爲標準。

必須先說明的是，在同一書中出現的異體字，不論數目多寡，均作一字計算。二書同時收入的異體字，則於正字旁以括號方式列明，如「刊」字，《粵》、《李》二書均載「刊」、「栞」二體，[73]本文則列「刊（栞）」；又如「脈」字，《粵》書載「脈」、「衇」、「脉」，[74]《李》書載「脈」、「衇」、[75]「衂」、「脉」，[76]本文則列「脈（衇、脉）」，而不列出「衂」字。若二書所載的異讀字本來是異體字，則一併收入，作一字計算，

---

[71] 參考黃錫凌《粵音韻彙・緒言》（香港：中華書局，1954 年 10 月港再版），頁 29。
[72] 參考何國祥編之《常用字廣州話異讀分類整理》（香港：政府印務局，1994 年）。
[73] 見黃錫凌所編之《粵音韻彙》（香港：中華書局，1941 年初版，1998 年再版），頁 37/29C、30C 及李卓敏編之《李氏中文字典》（香港：中文大學出版社，1989 年第二版），頁 22。
[74] 見《粵音韻彙》頁 18/21-23H。
[75] 見《李氏中文字典》頁 108。
[76] 同上，頁 62。

如「夂」字，《粵》書載「攴」，[77]《李》書載「夂」，[78]本文則列「夂（攴）」。此外，若某字在二書中均有一個以上的異讀，而彼此的異讀情況有所不同，則按本文的分類方法順序收編，如「氓」字，《粵》書有 maŋ 4[79]、mɐn 4[80]、mɔŋ 4[81]三讀，《李》書則有 mɐŋ 4、mɐn 4、mɔŋ 4、mɔŋ 4 四個讀音，[82]因異讀情況分別符合「2. 韻母歧異」及「3. 聲調歧異」的條件，爲方便處理，本文將「氓」字歸入次序較前的「2. 韻母歧異」一組。又如「濬」字，《粵》書音 dzœn 3，[83]《李》書則有 dzœn 6、sœn 3 兩讀，前者的意思是「挖深」，用於「濬井」、「濬河」，後者則爲破讀，意思是「河南省濬縣」。[84]「濬」字的異讀情況分別符合「3. 聲調歧異」及「8. 破讀與否不一」的條件，本文將「濬」字歸入「3. 聲調歧異」一組。餘皆類推。

1. 聲母歧異

1.1 哦

《粵》：i. ɔ 4　感歎詞

ii. ŋɔ 4

《李》：ŋɔ 4　歎詞；低哦

「哦」字，《廣韻》音「五何切」，[85]聲母屬疑紐，對應粵讀是ŋɔ 4，此音《粵》、《李》二書都有收入。《粵》書另注的ɔ 4 音沒有鼻音聲母ŋ-，惟「哦」字屬陽平聲，對應於現代粵音應帶ŋ-。編者在ɔ 4 一音下注明「感歎詞」，可能認爲ŋɔ 4 是標準讀音，作爲感歎詞才讀ɔ 4。

1.2 葩

《粵》：i. ba 1

ii. pa 1

[77] 見《粵音韻彙》頁 40/17B。
[78] 見《李氏中文字典》頁 38。
[79] 見《粵音韻彙》頁 6/21H。
[80] 同上，頁 15/26F。
[81] 同上，頁 38/17E。
[82] 見《李氏中文字典》頁 11。
[83] 見《粵音韻彙》頁 42/19D。
[84] 見《李氏中文字典》頁 346。
[85] 見《新校互註宋本廣韻》頁 160。

《李》：ba 1

「葩」字，《廣韻》音「普巴切」（滂紐），[86]《粵》書據此另注聲母送氣的 pa 1。至於 ba 1 唸作不送氣，疑是受聲符「巴」所影響，「芭」、「把」、「吧」等從「巴」得聲的字，在現代粵音中聲母均唸不送氣的 b-。[87]

1.3 湃

《粵》：i. bai 3

ii. pai 3

《李》：bai 3

「湃」字，《廣韻》音「普拜切」（滂紐），[88]《粵》書據此另注聲母送氣的 pai 3 音。bai 3 音聲母唸作不送氣，符合部分中古滂紐字在今粵讀的演變，[89]同時也可能是受聲符「拜」的影響，「拜」、「湃」等從「拜」得聲的字，聲母俱唸 b-。

1.4 陂

《粵》：i. bei 1

ii. pɔ 1

《李》：i. pei 4 湖北省黃陂縣

ii. bei 1 池塘；廣東黃陂

iii.〈讀〉bɔ 1

iv.〈語〉pɔ 1 →陂陀

「陂陀」的「陂」，《集韻》音「逋禾切」（幫母），[90]這應是《李》書以 bɔ 1 爲讀音的根據。《粵》、《李》二書均收入的 pɔ 1 音，聲母唸送氣的 p-，疑受聲符「皮」或以「皮」爲聲符的「披」、「破」等字影響。「陂」字，《廣韻》又音「彼爲」[91]、「彼義」[92]二切，《集韻》又音「蒲糜切」。[93]《粵》、《李》二書所收入的 bei 1 音，與《廣

86 同上，頁 167。

87 其實中古滂紐字在今粵讀中也有唸 b-聲母的例子，如「滂禾切」的「玻」、「坡」，（同上，頁 163）「普故切」的「怖」，（同上，頁 369）「丕飲切」的「品」（同上，頁 329-330）等，不過仍以唸 p-聲母較爲普遍。

88 見《新校互註宋本廣韻》頁 385-386。

89 參本文 1.2 葩字條。

90 見丁度等編之《集韻》（上）（上海：上海古籍出版社，1985 年）頁 198。

91 見《新校互註宋本廣韻》頁 43。

92 同上，頁 347。

韻》「彼爲切」相應。《李》書獨收的 pei 4 音，則與《集韻》「蒲糜切」一音相應。

1.5 併（倂）

《粵》：i. biŋ 3
　　　ii. piŋ 3

《李》：i. biŋ 3　合併
　　　ii. biŋ 6　併吞

「併」字，《廣韻》音「畀政切」（去聲），[94]又音「蒲迥」[95]、「必郢」[96]二切（皆上聲），《粵》書 biŋ 3 音顯然是據「畀政切」切出；piŋ 3 音則是現今一般人的讀法，聲母作送氣的 p-，可能是受「拼」、「姘」、「屏」等從「并」得聲的字今粵讀聲母皆唸 p-所影響。至於《李》書 biŋ 3 音用於「合併」，biŋ 6 音用於「併吞」，意義基本上沒有分別，並不構成破讀。biŋ 3 音應是據《廣韻》「畀政切」切出，而 biŋ 6 音的根據則是「蒲迥切」，因切語上字是全濁的並紐，下字屬上聲，注作 biŋ 6 是依照濁上作去、聲母不送氣的規律，符合粵音的演變情況。

1.6 圃

《粵》：bou 2

《李》：pou 2

「圃」字，《廣韻》一音「博古切」，[97]聲母屬幫紐，當爲《粵》書標注不送氣的 bou 2 音的依據。《李》書及今通讀作 pou 2，則或受聲符「甫」的影響，從「甫」得聲諸字，例如「鋪」、「匍」、「蒲」、「浦」等，聲母皆唸送氣的 p-。

1.7 傍

《粵》：i. bɔŋ 6
　　　ii. pɔŋ 4

《李》：i. pɔŋ 4　傍偟；臨近：傍晚兒
　　　ii. pɔŋ 6　依傍

---

[93] 見《集韻》（上）頁 32。
[94] 見《新校互註宋本廣韻》頁 431。
[95] 同上，頁 320。
[96] 同上，頁 318。
[97] 同上，頁 268。

「傍」字，《廣韻》音「步光」[98]、「蒲浪」[99]二切，後者唸去聲，相信是《粵》書 bɔŋ 6 音及《李》書 pɔŋ 6 音的依據，二書注音的分別在於聲母是否送氣。

「蒲浪切」的「蒲」字，在中古屬並紐。並紐在現代粵語去聲字中全讀作不送氣的 b-，如「蒲莧切」的「辦」、「釆」、[100]「薄半切」的「叛」、「畔」、[101]「毗祭切」的「幣」、「敝」等。[102]另一方面，「蒲」字在現代粵語讀作送氣的 pou 4，《廣韻》裏也有許多上字為「蒲」而現代粵音聲母作 p-的例子，如「蒲巴切」的「爬」、「杷」、「琶」，[103]「蒲昧切」的「佩」、「珮」、「邶」，[104]「蒲奔切」的「盆」等，[105]這可能是《李》書注 pɔŋ 6 音的依據。但是根據現代粵音的規律，聲母屬塞音而聲調為陽去的字，聲母都不送氣，「全無例外」。[106]據此，《粵》書所注的 bɔŋ 6 音，似乎較符合粵音發展的實際情況。

1.8 縛

《粵》：i. fɔk 8

ii. bɔk 8

《李》：bɔk 8

「縛」字，《廣韻》音「符钁切」，[107]聲母屬奉紐。《廣韻》裏的奉紐字，在現代粵讀中唸 b-聲母的如「符分切」的「賁」[108]，此外，與「縛」同是從「尃」得聲的「博」、「搏」、「膊」、「簿」等字皆唸 b-聲母，所以《粵》、《李》二書為「縛」字標注 bɔk 8 音。不過，中古奉紐字在現代粵音中演變成唇齒擦音 f-的情況顯然更普遍，例如「符芝切」的「凡」，[109]「符万切」的「飯」，[110]「扶雨切」的「釜」、「腐」、「輔」，

---

[98] 同上，頁 183。
[99] 同上，頁 427。
[100] 同上，頁 406。
[101] 同上，頁 404。
[102] 同上，頁 376。
[103] 同上，頁 169。
[104] 同上，頁 387。
[105] 同上，頁 119。
[106] 參考《粵音韻彙》頁 85。
[107] 見《新校互註宋本廣韻》頁 503。
[108] 同上，頁 110。
[109]《廣韻・凡韻》「凡」字本音「符咸切」。（見《新校互註宋本廣韻》頁 231。）丁聲樹《古今字音對照手冊》「凡」字改為「符芝切」，並注明：「『凡、帆』《廣韻》符咸切，今據敦煌本《切韻》殘卷第三種和王仁昫《刊謬補缺切韻》改。」（北京：中華書局，1981 年，頁 128）本文從之。

[111]「附袁切」的「樊」、「番」、「煩」等。[112]這是因爲在《切韻》時代，唇音還未有輕、重之分的緣故，所以奉紐字在今天的粵讀中，便有既唸 f-（輕唇）聲母，又唸 b-（重唇）聲母的情況。《粵》書所另注的 fɔk 8 音，應該也是源於《廣韻》的反切。

1.9 捧

《粵》：i. buŋ 2

ii. puŋ 2

《李》：i.〈讀〉fuŋ 2

ii.〈語〉puŋ 2

iii.〈又〉buŋ 2

《粵》、《李》二書均收 buŋ 2、puŋ 2 兩讀，惟《李》書標注前者爲又音，後者爲語音，並另注一讀音 fuŋ 2。「捧」字，《廣韻》音「敷奉切」，[113]中古屬敷紐、上聲。敷紐字在現代粵音中，絕大多數唸脣齒擦音聲母 f-。「捧」字聲母今通作塞音 p-或 b-，可能是受到同樣從「奉」得聲的「棒」字所影響（「棒」字粵讀作 paŋ 5），可視爲一個例外。至於《李》書所注的讀音 fuŋ 2，則顯然是據「敷奉切」直接切出，但實際粵讀似無此音。

1.10 隸

《粵》：i. dɐi 6　俗讀

ii. lɐi 6　正讀

《李》：i.〈讀〉dɔi 6

ii.〈語〉dɐi 6

「隸」字在現代粵音通讀作 dɐi 6，爲《粵》、《李》二書所同時收入。後者視之爲口語音，前者則將它列作「俗讀」或「誤讀」。[114]其實這個讀音應是受同樣從「隶」得聲的「棣」、「逮」、「埭」等字所影響，「棣」、「逮」、「埭」等字，粵讀皆爲 dɐi 6。

---

[110] 見《新校互註宋本廣韻》頁 398。
[111] 同上，頁 262。
[112] 同上，頁 114。
[113] 同上，頁 238。
[114] 黃錫凌謂：「因粵人有『有音讀音，無音讀邊』的不良習慣，誤讀之字，觸耳皆是。……『隸』字音麗，今誤讀如『第』。」見《粵音韻彙》頁 88。

「隸」字，《廣韻》音「郎計切」，[115]這顯然是《粵》書把 lɐi 6 音列爲「正讀」的依據。至於《李》書將 dɔi 6 列爲讀音，可能是因爲「隶」字《廣韻》「羊至切，又音代」，[116]而「逮」、「埭」這兩個從「隶」得聲的字，《廣韻》音「徒耐切」[117]的緣故。

1.11 彫

《粵》：i. diu 1

ii. tiu 1 語音

《李》：diu 1

「彫」字，《廣韻》音「都聊切」，[118]對應今讀爲 diu 1，此音《粵》、《李》二書都有收入。《粵》書另收送氣的 tiu 1 音，注明屬「語音」，這與喬硯農《廣州話口語詞的研究》說 diu 1 音用於「文言」，「如：彫殘，彫落」，tiu 1 音用於「口語」，「如：彫花，彫字」相同。[119]在現代粵音中，文讀和白讀分別唸作不送氣和送氣的例子不少，如「諦」、「購」、「構」等字即是。《粵》書「彫」字分唸 diu 1 和 tiu 1，正符合這種情況。

1.12 禱

《粵》：i. dou 2

ii. tou 2

《李》：tou 2

「禱」字，《廣韻》一音「都皓切」，[120]中古屬端紐、上聲，這應是《粵》書標注不送氣的 dou 2 音的依據。至於 tou 2 音本來是口語上的讀法，現在變成通讀，[121]《粵》、《李》二書都收入，這可能是受「濤」、「燾」、「檮」等從「壽」得聲的字粵音聲母皆作 t-所影響。

[115] 見《新校互註宋本廣韻》頁 374。
[116] 同上，頁 355。
[117] 同上，頁 389。
[118] 同上，頁 144。
[119] 參喬硯農所著之《廣州話口語詞的研究》（香港：華僑語文出版社，1975 年再版）頁 316。
[120] 見《新校互註宋本廣韻》頁 302。
[121] 見《廣州話口語詞的研究》頁 314。

1.13 鐸

《粵》：i. dɔk 9

ii. nɔk 9　俗或讀

《李》：dɔk 9

「鐸」字，《廣韻》音「徒落切」，[122]對應粵讀爲 dɔk 9，《粵》、《李》二書都有收入。《粵》書另收「俗或讀」音 nɔk 9，聲母變成舌尖中鼻音 n-，疑是受聲符「睪」所影響。「睪」在《廣韻》一音「尼輒切」，[123]泥紐，對應於現代粵音正是唸 n-聲母。

1.14 軋

《粵》：i. dzat 8

ii. gat 8

《李》：dzat 8

「軋」字，《廣韻》音「烏黠切」，[124]中古屬影紐。中古影紐字，對應於現代粵音，多爲零聲母字。《粵》書注gat 8 音，聲母爲舌根塞音g-，疑是受切語下字「黠」所影響（「黠」字粵音其中一個讀法是 kit 8，此外，聲符「吉」也是舌根塞音）。至於二書所注的另一讀音 dzat 8，來源可能是受「軋」字的諧聲偏旁「乚」所影響，這是因爲「札」、「紮」、「扎」等從「乚」得聲的字，《廣韻》皆音「側八切」，[125]相應的粵讀是 dzat 8。

1.15 甄

《粵》：i. dzɐn 1　正讀

ii. jɐn 1

《李》：jɐn 1

「甄」字，《廣韻》音「職鄰切」，[126]聲母爲章紐，這是《粵》書以 dzɐn 1 爲正讀的依據。《粵》書的編者說：「『甄』字同『真』音，《紅樓夢》之甄（真）寶玉乃

---

122 見《新校互註宋本廣韻》頁 504。
123 同上，頁 539。
124 同上，頁 489。
125 同上，頁 487-488。
126 《廣韻‧真韻》「甄」字本音「側鄰切」。（同上，頁 101）丁聲樹《古今字音對照手冊》「甄」字注：「『真、甄』《廣韻‧真韻》側鄰切，『側』字屬莊母，今據卷一韻目『真』字注作職鄰切。敦煌本《切韻》殘卷第三種、宋跋本王仁昫《刊謬補缺切韻》並作職鄰反。」（北京：中華書局，1981 年，頁 159）本文從之。

與賈（假）寶玉對照，非讀『真』音不可，粵乃讀如『因』音實誤。」[127]至於二書另一注音 jɐn 1，是現今絕大多數人的讀法，這一讀音可能是受「湮」、「堙」、「禋」等從「垔」得聲的字所影響，「湮」、「堙」、「禋」等字，粵讀俱是 jɐn 1。

1.16 畛、1.17 疹、1.18 紾、1.19 胗、1.20 袗、1.21 診、1.22 軫、1.23 稹、1.24 縝

《粵》：dzɐn 2 （「胗」字另注：dzɐn 1　胗肝）

《李》：tsɐn 2 （「胗」字另注：dzɐn 1　鴨胗肝兒）

「畛」、「疹」、「紾」、「胗」、「袗」、「診」、「軫」、「稹」、「縝」諸字，《廣韻》同音「章忍切」，[128]聲母屬章紐，對應於現代粵音是不送氣的 dz-。《粵》書標注 dzɐn 2 音，顯然是根據《廣韻》的反切。《李》書注音及現今一般人讀作 tsɐn 2，聲母變爲送氣，可能是後來的一種變化。

1.25 僧

《粵》：i. dzɐŋ 1　粵讀

ii. sɐŋ 1　正讀

《李》：dzɐŋ 1

「僧」字，《廣韻》音「蘇增切」，[129]聲母屬心紐，這顯然是《粵》書把 sɐŋ 1 音列爲「正讀」的依據。《李》書所注的 dzɐŋ 1 音是現今一般人的實際讀音，黃錫凌標注爲「粵讀」，並謂：「因粵人有『有音讀音，無音讀邊』的不良習慣，誤讀之字，觸耳皆是。……僧侶之『僧』應讀[ˈsɐŋ]，今通讀如『增』。」[130]「僧」字今通讀 dzɐŋ 1，應該就像黃氏所說，是受諧聲偏旁「曾」所影響。此外，同是從「曾」得聲的「增」、「憎」、「噌」、「繒」等字，粵讀俱是 dzɐŋ 1，這也可能影響「僧」的粵讀。

1.26 恣

《粵》：i. dzi 1　恣睢

ii. dzi 3　放恣

iii. tsi 3

[127] 見《粵音韻彙》頁 89。
[128] 見《新校互註宋本廣韻》頁 275。
[129] 同上，頁 201。
[130] 見《粵音韻彙》頁 88。

《李》：i. tsi 3　放恣

ii. tzi 1（按：應作 tsi 1）　恣睢

iii. dzi 1　恣睢之恣又讀

「放恣」之「恣」，《粵》書標注 dzi 3 音，應是由《廣韻》「資四切」切出；[131]而《李》書所注的 tsi 3 音，《粵》書也有收入，但把聲母改爲送氣，應是受聲符「次」及「瓷」、「茨」等從「次」得聲的字所影響。至於「恣睢」的「恣」，見於《莊子・大宗師》篇，陸德明（556-627）《經典釋文》音「七咨反」，[132]唸平聲，應是《李》書標注 tsi 1 音的根據。《粵》書所注 dzi 1 音，《李》書列爲又讀，保留了《廣韻》「資四切」的聲母，並據《經典釋文》唸平聲。

1.27 闡

《粵》：i. dzin 2

ii. tsin 2

《李》：dzin 2

「闡」字，《廣韻》音「昌善切」，[133]中古屬昌紐、上聲，這顯然是《粵》書標注送氣的 tsin 2 音的依據。今之通讀 dzin 2，《粵》、《李》二書都有收入，這一讀音，可能是受從「單」得聲的「戰」字今粵讀聲母作 dz-所影響。

1.28 旌

《粵》：i. dziŋ 1

ii. siŋ 1

《李》：siŋ 1

「旌」字，《廣韻》音「子盈切」，[134]精紐，應是《粵》書標注 dziŋ 1 音的根據。siŋ 1 音則是今之通讀，聲母讀擦音 s-，可能是受聲符「生」的影響，從「生」得聲的字，例如「性」、「星」、「姓」等，聲母皆唸 s-。

1.29 昭

《粵》：i. dziu 1

---

[131] 見《新校互註宋本廣韻》頁 354。

[132] 見陸德明所著之《經典釋文》（北京：中華書局，1983 年）頁 371 下。

[133] 見《新校互註宋本廣韻》頁 291。

[134] 同上，頁 190。

ii. tsiu 1

《李》：tsiu 1

「昭」字，《廣韻》音「止遙切」，[135]聲母屬章紐，應是《粵》書注音 dziu 1 的根據。tsiu 1 音是現今的通讀，二書都有收入，聲母為送氣塞擦音 ts-，可能是受「超」、「弨」、「怊」等從「召」得聲的字所影響，「超」、「弨」、「怊」等字，粵讀俱是 tsiu 1。

1.30 鵲

《粵》：i. dzœk 8

ii. tsœk 8

《李》：dzœk 8

「鵲」字，《廣韻》音「七雀切」，[136]聲母屬清紐，應是《粵》書注音 tsœk 8 的根據。二書標注的 dzœk 8 音則是現今的通讀，聲母作不送氣的 dz-，這可能是受「籍」、「藉」、「借」、「碏」等從「昔」得聲的字粵讀聲母均唸 dz-的影響。

1.31 卓

《粵》：i. dzœk 8

ii. tsœk 8

《李》：tsœk 8

「卓」字，《廣韻》音「竹角切」，[137]聲母為知紐，《粵》書據此標注聲母不送氣的 dzœk 8。tsœk 8 音則是現今通讀，聲母作送氣的 ts-，可能是受「綽」、「婥」等由「卓」得聲的字所影響。這兩個字《廣韻》音「昌約切」，[138]聲母為昌紐，現今粵讀是 tsœk 8。

1.32 錐

《粵》：dzœy 1

《李》：jœy 1

135 同上，頁 149。
136 同上，頁 503。
137 同上，頁 465。
138 同上，頁 502。

「錐」字，《廣韻》音「職追切」，[139]聲母屬章紐，這是《粵》書注音 dzœy 1 的根據。《李》書所注的 jœy 1，聲母唸 j-，應是口語的讀法，例如「尖錐」唸作 dzim 1 jœy 1。

1.33 惷

《粵》：i. dzuŋ 1

ii. tsuŋ 1

《李》：dzuŋ 1

「惷」字，《廣韻》音「書容」[140]、「丑江」[141]、「丑用」[142]三切，《集韻》又音「昌容切」。[143]《粵》、《李》二書均收入的 dzuŋ 1 音，與《廣韻》「書容切」一音相應。「書容切」，中古屬書紐，對應於現代粵音，聲母多作 s-或 ts-，dzuŋ 1 音聲母作 dz-，屬例外變化。[144]《粵》書另收的 tsuŋ 1 音，聲母作 ts-，也與「書容切」一音相應。此音也有可能是據《集韻》「昌容切」切出。

1.34 姝

《粵》：i. dzy 1

ii. sy 1

《李》：dzy 1

「姝」字在現代粵音中通讀作 dzy 1，這個讀音《粵》、《李》二書都有收入。「姝」唸 dzy 1，應是受聲符「朱」及「珠」、「硃」、「茱」、「誅」等從「朱」得聲的字現今粵讀均爲 dzy 1 所影響。「姝」字，《廣韻》音「昌朱切」，[145]在同一小韻裏有「樞」字，「樞」字粵讀作 sy 1。《粵》書「姝」字的 sy 1 音，可能是受「樞」字粵讀的影響。

1.35 衷

《粵》：i. dzuŋ 1

[139] 同上，頁 57。
[140] 同上，頁 34。
[141] 同上，頁 40。
[142] 同上，頁 345。
[143] 見《集韻》（上）頁 16。
[144] 參考李新魁等所著之《廣州方言研究》（廣州：廣東人民出版社，1995 年）頁 208。
[145] 見《新校互註宋本廣韻》頁 80。

ii. tsuŋ 1

《李》：tsuŋ 1

「衷」字，《廣韻》音「陟弓切」，[146]聲母屬知紐，《粵》書「衷」字標注聲母不送氣的 dzuŋ 1，與《廣韻》「陟弓切」一音相應。tsuŋ 1 音則是現今大多數人的讀法，《粵》、《李》二書都有收入，聲母唸送氣的 ts-，可能是後來的一種變化。

1.36 觸

《粵》：i. dzuk 7

ii. tsuk 7

《李》：dzuk 7

「觸」字，《廣韻》音「尺玉切」，[147]聲母屬昌紐。《廣韻》的反切，應是《粵》書注音 tsuk 7 的依據。《粵》、《李》二書標注的 dzuk 7 音，則是現今的通讀，聲母作不送氣的 dz-，應是受「濁」、「躅」、「燭」、「囑」等從「蜀」得聲的字所影響，「濁」、「躅」、「燭」、「囑」等字，今粵讀聲母均唸 dz-。

1.37 妯

《粵》：i. dzuk 9

ii. suk 9

《李》：dzuk 9

「妯」字，《廣韻》音「直六」、[148]「丑鳩」[149]二切，其中「直六切」在中古屬澄紐，應是《粵》、《李》二書標注 dzuk 9 音的根據。《粵》書尚注有一 suk 9 音，聲母 s-屬舌尖前擦音，這可能是因爲澄紐字在現代粵語中有不同的演變，例如《廣韻》音「治小切」的「兆」字[150]和「持兖切」的「篆」字，[151]聲母均屬澄紐，現在也唸擦音聲母 s-。

1.38 窠

《粵》：i. fɔ 1

[146] 同上，頁 24。
[147] 同上，頁 462。
[148] 同上，頁 454。
[149] 同上，頁 206。
[150] 同上，頁 297。
[151] 同上，頁 294。

ii. wɔ 1

《李》：wɔ 1

「窠」字，《廣韻》音「苦禾切」，[152]聲母是溪紐。《粵》書所注的 fɔ 1 音，便是以此爲根據。wɔ 1 音是現今的通讀，《粵》、《李》二書都有收入，聲母作 w-，疑是受從「果」得聲的「踝」、「彙」等字所影響，「踝」字粵讀爲 wa 5，「彙」字粵讀 wɐi 6 或 wui 6，聲母皆作 w-。

1.39 乎

《粵》：i. wu 4

ii. fu 1　同呼

iii. fu 4

《李》：i. fu 4　文言疑問或嘆詞；于：合乎情理

ii. fu 1　=呼，語助詞：於乎=於戲=嗚呼

「乎」字，《廣韻》音「戶吳切」，[153]中古屬匣紐。匣紐字在現今粵語裏，聲母多作 w-或 h-，而且在「戶吳切」小韻裏的「胡」、「糊」、「狐」、「壺」等字，[154]現今粵讀皆爲 wu 4，可見《粵》書爲「乎」字標注的 wu 4 音是根據《廣韻》切出的。另外，匣紐字在今天粵讀也有唸 f-的例子，如「胡廣切」的「晃」、「幌」、「榥」等，[155]所以二書所注的 fu 1、fu 4，同樣符合匣紐字的演變規律。

1.40 賄

《粵》：fui 2

《李》：kui 2

「賄」字，《李》書注音作 kui 2，是現今一般人的讀法。《粵》書注 fui 2，唸脣齒擦音聲母 f-，則是據《廣韻》「呼罪切」[156]切出，不過今天唸此音的人實際上已經不多。

[152] 同上，頁 163。
[153] 同上，頁 81。
[154] 同上。
[155] 同上，頁 315。
[156] 同上，頁 271。

1.41 靧（頮）

《粵》：fui 3

《李》：i. wɐi 2

ii. fui 3

iii. kwui 3

「靧」字，《廣韻》音「荒內切」，[157]這是《粵》、《李》二書標注 fui 3 音的依據。《李》書另注 wɐi 2、kwui 3，則可能與普通話讀音有關。查「靧」字，普通話讀 huì，[158]《李》書於國音旁罕有地注上「卉」、「誨」、「繪」三個直音，與粵音的三個注音「wɐi 2 卉」、「fui 3 誨」、「kwui 3 繪」明顯互相對應。[159]這可能是因爲李氏爲「靧」字標注粵音時，乃以國音 huì 爲依據，「卉」、「誨」、「繪」三字國音皆唸 huì，李氏便據此爲「靧」字標上 wɐi 2、fui 3、kwui 3 等三個讀音。

1.42 酵

《粵》：i. gau 3

ii. hau 3

《李》：gau 3

「酵」字，《廣韻》音「古孝切」，[160]中古屬見紐、去聲。《廣韻》這一反切，應是《粵》、《李》二書標注gau 3 音的依據。《粵》書另標 hau 3 音，韻母和聲調與gau 3 音相同，但聲母變作 h-。中古一些見紐字在現代粵音中聲母也唸 h-，例如「古堯切」的「驍」、「梟」，[161]「古詣切」的「係」，[162]「古隘切」的「懈」[163]等。《粵》書的注音 hau 3，聲母由見紐轉爲粵音的 h-，與「驍」、「梟」、「係」、「懈」等字一致，而且與通行粵讀 hau 1 較接近。「酵」字，粵音聲母作 h-，也可能是受聲符「孝」及以「孝」爲聲符的「哮」、「痚」等字所影響。「孝」、「哮」、「痚」等字，今粵讀聲母均作 h-。

---

157 同上，頁 388。

158 參《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 497。普通話拼音據漢語拼音方案。

159 見《李氏中文字典》頁 236。《李》書的國、粵語注音除了標有注音符號外，一般還會加上一個直音，但爲一個注音符號配上三個直音則甚罕見。

160 見《新校互註宋本廣韻》頁 415。

161 同上，頁 145。

162 同上，頁 372。

163 同上，頁 383。

1.43 吃

《粵》：i. jak 8　　粵俗音

ii. hɐt 7

iii. gɐt 7　　口吃

iv. hɛk 8　　語音或讀

《李》：i.〈讀〉hɛk 8

ii.〈語〉jak 8　　→=喫：吃力、吃驚，〈粵〉只讀[hɛk 8]音；吃飯，〈粵〉多讀[jak 8]音

iii. gɐt 7　　口吃

「吃」字，《廣韻》音「居乞切」，[164]這應是《粵》、《李》二書所注用於「口吃」的gɐt 7 音的根據。[165]二書皆有收入的讀音尚有 jak 8 和 hɛk 8。《粵》書釋 jak 8 音爲「粵俗音」，《李》書則列作語音，並謂此音多用於「吃飯」。hɛk 8 音是現今一般人的普遍讀法，《粵》書列爲「語音或讀」，《李》書則列作讀音，並注明粵人於「吃力」、「吃驚」等語只讀此音。

除了以上三個注音外，《粵》書尚注有一 hɐt 7 音。查「吃」字，《集韻》音「欺訖切」，[166]對應於現代粵音正唸 hɐt 7。

1.44 篝

《粵》：gɐu 1

《李》：i. gɐu 1

ii.〈又〉kɐu 1

「篝」字，《廣韻》音「古侯切」，[167]聲母屬見紐，這是《粵》、《李》二書標注gɐu 1 音的依據。《李》書另注聲母送氣的又音 kɐu 1，大概是忌諱的緣故，[168]由於gɐu 1 在粵語中與男性生殖器同音，因此粵語中許多gɐu 1 音字都改讀成送氣的 k-。

---

164 同上，頁 477。
165 現粵音「口吃」多音gɐt 9，如「吃口吃舌」。
166 見《集韻》（上）頁 675。
167 見《新校互註宋本廣韻》頁 214-215。
168 參李榮〈語音演變規律的例外〉，載李氏所著之《音韻存稿》（北京：商務印書館，1982 年）頁 111-112。

1.45 耩（耩）

《粵》：gɐu 1

《李》：i. gɐu 1

ii.〈又〉kɐu 1

「耩」（耩）字在《粵》、《李》二書中的異讀情況與「篝」字大同小異。「耩」字，《廣韻》音「古侯」、[169]「恪侯」[170]二切，前者的聲母是見紐，是二書標注gɐu 1音的依據；後者的聲母是溪紐，對應於現代粵音，聲母多作 k-。因此，《李》書另注又音 kɐu 1，除了是爲避gɐu 1 音外，也有可能是受《廣韻》「恪侯切」影響。

1.46 句

《粵》：i. gɐu 1 同勾

ii. gœy 3

《李》：i. gœy 3 句子；句讀

ii.〈讀〉gɐu 1

iii.〈語〉ŋɐu 1 →=勾，曲；越王句踐

「句」字，《廣韻》一音「古侯切」，《廣韻・侯韻》：「句，《說文》：曲也；又高句驪，遼東國名；又句龍，社神名；亦姓，《史記》有句疆。」[171]「古侯切」顯然是《粵》、《李》二書標注gɐu 1 音的根據。《李》書將gɐu 1 列爲讀音，另注語音ŋɐu 1，ŋɐu 1 音的產生，相信也是爲了要避開gɐu 1 音。

1.47 糾、1.48 赳

《粵》：gɐu 2 字不從斗

《李》：i.〈讀〉gɐu 2

ii.〈語〉dɐu 2

「糾」、「赳」二字，《廣韻》音「居黝切」，[172]聲母屬見紐，這是《粵》、《李》二書標注gɐu 2 音的根據。《粵》書附注說：「字不從斗」，又說：「最錯誤的莫如『糾』字，糾從丩得音，讀如『九』，於糾察、糾結、糾紛，俗寫作『糾』，因誤讀如『斗』。」

---

[169] 見《新校互註宋本廣韻》頁 214。
[170] 同上。
[171] 同上，頁 214-215。
[172] 同上，頁 328。

[173]由於《粵》書以 dɐu 2 音爲誤讀，故不收入。《李》書則將 dɐu 2 音列爲語音。

1.49 冓、1.50 媾、1.51 搆、1.52 覯、1.53 遘

《粵》：gɐu 3

《李》：i. gɐu 3

ii.〈又〉kɐu 3

「冓」、「媾」、「搆」、「覯」、「遘」五字，《廣韻》音「古候切」，[174]聲母屬見紐，《粵》、《李》二書根據《廣韻》切出gɐu 3 音。《李》書另收 kɐu 3 音，聲母改爲送氣的 k-，這可能是受「溝」、「篝」、「鞲」等從「冓」得聲的字有gɐu 1、kɐu 1 兩讀所影響。此外，常用的「構」、「購」二字，在《廣韻》裏與「冓」、「媾」等五字屬同一小韻，[175]《粵》書爲前者另注「語音」kɐu 3，[176]後者則只根據反切標注gɐu 3 音，不注語音，可見《粵》書的粵語注音主要是以中古反切爲依歸，通行讀音只居較次的地位。

1.54 覬

《粵》：gei 3

《李》：i. gei 3

ii. kei 3

「覬」字，《廣韻》音「几利切」，[177]聲母屬見紐，對應於現代粵音，聲母多作g-，應是《粵》、《李》二書標注gei 3 音的根據。《李》書另注 kei 3 音，則可能是因爲中古見紐字在現代粵音中也有變作 k-的，例如「古奚切」的「稽」，[178]「古胡切」的「箍」，[179]「舉朱切」的「拘」、「駒」、「俱」等，[180]今粵讀聲母均作 k-；又如「冀」、「驥」二字，在《廣韻》裏與「覬」屬同一小韻，[181]今粵讀皆作 kei 3。

---

173 見《粵音韻彙》頁 89。
174 見《新校互註宋本廣韻》頁 439。
175 同上。
176 見《粵音韻彙》頁 12/8E-11E。
177 見《新校互註宋本廣韻》頁 353。
178 同上，頁 89。
179 同上，頁 82。
180 同上，頁 80。
181 同上，頁 353。

1.55 頡

《粵》：i. git 8

ii. kit 8

《李》：kit 8

「頡」字，《廣韻》音「胡結」、「古黠」二切，[182]後者的聲母是見母，應是《粵》書標注git 8 音的依據。前者的聲母則是匣母，按反切應切出 hit 8 音，《粵》、《李》二書均作 kit 8，符合現今一般人的讀法。查 kit 8 音的聲母由舌根擦音 h-變成舌根塞音 k-，兩者的發音部位相同，只是發音方法不同，可視爲偶然性的語音變化。[183]此外，「頡」字粵音聲母作 k-，也有可能是從見紐變化而來的，例如「古活切」的「括」，[184]「居月切」的「厥」、「蹶」，[185]「居竭切」的「揭」、「訐」、「羯」[186]等，中古全屬見紐，今粵讀聲母皆作 k-。

1.56 俱

《粵》：i. gœy 1

ii. kœy 1

《李》：kœy 1

「俱」字，《廣韻》音「舉朱切」，[187]見紐，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的gœy 1 音。「俱」字，現今絕大多數人唸作《粵》、《李》二書另收的 kœy 1 音。此音聲母作送氣的 k-，可能是後來的變化。（按：「拘」、「駒」、「痀」等字，《廣韻》與「俱」字屬同一小韻，[188]今粵讀均作 kœy 1。）

1.57 莒

《粵》：i. guŋ 1

---

[182] 同上，頁 494 及 489。
[183] 王力先生（1900-1986）《漢語語音史》指出「語音發展規律不能沒有例外」，其中有「偶然性」的「不依發展規律的例外」，但「必須是鄰近的音，然後可以轉化」。（北京：中國社會科學出版社，1985 年，頁 630-636）「頡」字粵讀由 hit 8 變成 kit 8，發音部位相同，正是鄰音轉化。現代粵音中也有一字包含[h]、[k]聲母兩讀的例子，如「竭」、「歇」二字，文讀爲 kit 8，白讀爲 hit 8。
[184] 見《新校互註宋本廣韻》頁 485。
[185] 同上，頁 478。
[186] 同上，頁 479。
[187] 同上，頁 80。
[188] 同上，頁 80。

ii. huŋ 1　芎藭

iii. kuŋ 4

《李》：guŋ 1

「芎」字，《廣韻》音「去宮切」，[189]溪紐平聲。《粵》書標注的 huŋ 1 音，與《廣韻》的反切相應。《粵》、《李》二書另收的guŋ 1 音，聲母作g-，可能是受「芎」字的聲符「弓」今粵讀作guŋ 1 所影響。此外，「穹」字在《廣韻》與「芎」字同屬「去宮切」小韻，[190]此字今粵音一般讀作 kuŋ 4。《粵》書「芎」字另收 kuŋ 4 音，可能正受「穹」字的粵讀所影響。

1.58 麴

《粵》：guk 7

《李》：kuk 7　=曲=粬=麯

「麴」字，《廣韻》音「驅匊切」，[191]中古聲母屬溪紐，對應於現代粵音，聲母應作 k-；加上《李》書標明「麴」字與「曲」及以「曲」爲聲符的「粬」、「麯」等字同義，《李》書遂標注送氣的 kuk 7 音。《粵》書注guk 7 音，聲母唸作不送氣的g-，與現今一般粵讀相同，應是受「菊」、「鞠」、「掬」、「踘」等從「匊」得聲的字粵讀皆作guk 7 所影響。

1.59 昆、1.60 崑（崐）、1.61 琨、1.62 錕、1.63 鯤、1.64 鵾

《粵》：gwɐn 1

《李》：kwɐn 1

「昆」、「崑」（崐）、「琨」、「錕」、「鯤」、「崐」等字，《廣韻》音「古渾切」，[192]聲母屬見紐。《廣韻》這一反切，應是《粵》書注音gwɐn 1 的依據。黃錫凌說：「粵語還有幾個不送氣的字，其韻同調同，而音頭在口語方面卻讀成送氣。……昆字及從之得聲諸平聲字，亦讀如[ˈkwɐn]。」[193]根據黃錫凌的說法，「昆」、「崑」諸字在黃氏的年代，廣州話讀書音作gwɐn 1 而口語音作 kwɐn 1。《李》書則標注送氣的 kwɐn 1 音，與現今一般人的實際讀音無異。

---

[189] 同上，頁 26。
[190] 同上。
[191] 同上，頁 455。
[192] 同上，頁 116-17。
[193] 見《粵音韻彙》頁 87。

平山久雄〈昆明爲什麼不讀 Gunming? 〉一文提出，「昆」、「崑」諸字今讀送氣，是爲了要避免與「幝」同音;「幝」訓「褻衣」，與「昆」、「崑」諸字在《廣韻》中屬同一個小韻。[194]然而，根據《現代漢語詞典》，[195]「幝」字在普通話的讀音是kūn 而不是gūn；另一方面，在現代粵音中，「軍」、「君」、「均」等字均讀gwɐn 1 而不讀 kwɐn 1。平山久雄之說，似不足信。

1.65 焜

《粵》：gwɐn 1

《李》：kwɐn 1

「焜」字，《廣韻》音「胡本切」，[196]對應於粵讀應切出 wɐn 6 音。《粵》書注gwɐn 1，《李》書注 kwɐn 1，相信是因爲兩位編者認爲「焜」字與「昆」、「崑」（崐）、「琨」、「錕」、「鯤」、「鵾」等由「昆」得聲的字同音的緣故。前者讀不送氣，後者送氣，情況也與上例一樣，即《粵》書的注音是原來的文讀，《李》書則是原來的白讀，後來成爲了一般人的實際讀音。

1.66 誑

《粵》：gwɔŋ 2

《李》：i. kwɔŋ 4

ii.〈又〉wɔŋ 2

iii.〈又〉gwɔŋ 2

「誑」字，《廣韻》音「居況切」，[197]見紐，去聲，對應於現代粵音，應讀作 gwɔŋ 3。《粵》、《李》二書均收入的gwɔŋ 2 音，聲、韻與「居況切」相應，但聲調不作陰去而作陰上，可能是口語變調。《李》書另收又音 wɔŋ 2，聲母由gw-變成 w-，應是語音簡化的結果。至於《李》書另收的 kwɔŋ 4 音，則顯然是受「誑」字聲符「狂」今粵讀作 kwɔŋ 4 所影響。

[194] 見平山久雄〈昆明爲什麼不讀 Gunming? 〉，載《開篇：中國語學研究》第 13 期，1995 年 12 月，頁 39-43。

[195] 參考《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 740。

[196] 見《新校互註宋本廣韻》頁 282。

[197] 同上，頁 426。

1.67 礦

《粵》：i. gwɔŋ 3

ii. kwɔŋ 3

《李》：i.〈語〉kɔŋ 3

ii.〈讀〉kwɔŋ 3

「礦」字，現今普遍讀作 kwɔŋ 3，此音《粵》、《李》二書都有收入。《粵》書另注gwɔŋ 3 音，聲母作圓唇不送氣的gw-，應是依據《廣韻》「古猛切」（中古屬見紐、合口）切出的。[198]《李》書注語音 kɔŋ 3，聲母由 kw-變成 k-，失落圓唇成分，則是語音簡化的結果。

1.68 廓

《粵》：i. gwɔk 8

ii. kwɔk 8

《李》：kwɔk 8

「廓」字，《廣韻》音「苦郭切」，[199]中古屬溪紐、合口，粵讀應切出 kwɔk 8 音。《粵》、《李》二書都有收入這個讀音。《粵》書另注的gwɔk 8 音，聲母作不送氣，應是受聲符「郭」今粵讀作gwɔk 8 所影響。

1.69 竅

《粵》：i. hiu 3

ii. kiu 3

《李》：hiu 3

「竅」字，《廣韻》音「苦弔切」，[200]聲母屬溪紐，這是《粵》書標注 kiu 3 音的根據。hiu 3 音則是現今的通讀，《粵》、《李》二書都有收入。按中古溪紐字，在現代粵音中除了作 k-外，也有變作 h-的，如「苦洽切」的「掐」、「恰」[201]，粵音作 hɐp 7，「苦角切」的「殼」[202]，粵音作 hɔk 8，「苦得切」的「克」、「刻」[203]，粵音作 hɐk

---

[198] 同上，頁 317。
[199] 同上，頁 509。
[200] 同上，頁 413。
[201] 同上，頁 543。
[202] 「殼」字，《廣韻・覺韻》作「㱿」。同上，頁 466。
[203] 同上，頁 529。

7，「苦格切」的「客」[204]，粵音作 hak 8 等。「竅」字粵音一般讀作 hiu 3，聲母由中古的溪紐轉爲現代粵音的 h-，與「掐」、「恰」、「殼」、「克」、「刻」、「客」等字一致。

1.70 泅

《粵》：i. jɐu 4　語音

ii. tsɐu 4

《李》：tsɐu 4

「泅」字，《廣韻》音「似由切」，[205]聲母屬邪紐，這是《粵》、《李》二書所注 tsɐu 4 音的根據。《粵》書另注「語音」jɐu 4，可能是受意義與「泅」字相近的「游」字所影響，[206]也有可能是參考了《集韻》的反切，因「泅」字《集韻》一音「夷周切」，義同「攸」，[207]聲母屬喻母，正可切出 jɐu 4 音。

1.71 酋

《粵》：i. jɐu 4

ii. tsɐu 4　粵讀如猶

《李》：jɐu 4

「酋」字，《廣韻》音「自秋切」，[208]聲母屬全濁的從紐，對應於現今粵讀，應切出送氣的 tsɐu 4 音。《廣韻》的反切，顯然是《粵》書標注 tsɐu 4 音的根據。jɐu 4 音是現今的通讀，《粵》、《李》二書都有收入，這一讀音應是受「猶」、「猷」、「輶」等從「酋」得聲的字皆讀 jɐu 4 所影響。不過《粵》書在 tsɐu 4 音下注明「酋」字「粵讀如猶」，明確表示 jɐu 4 音只屬「粵讀」，符合反切的 tsɐu 4 音才是正讀。

1.72 檐

《粵》：jim 4

《李》：i. sim 4

ii. jim 4

---

[204] 同上，頁 511。
[205] 同上，頁 209。
[206] 《廣韻・尤韻》：「泅，人浮水上。」又，「游，浮也，放也。」（同上，頁 209 及 204）二字意義相近，且同屬尤韻，故前者的讀音可能受後者影響。
[207] 見《集韻》（上）頁 258。
[208] 見《新校互註宋本廣韻》頁 205。

「檐」字，《廣韻》音「余廉切」，[209]聲母屬喻紐，這是《粵》、《李》二書標注 jim 4 音的根據。《李》書另注的 sim 4 音是現今大多數人的實際讀音，聲母由 j-轉為 s-，與反切不合，可能是受同由「詹」得聲的「蟾」字所影響。[210]

1.73 嘩

《粵》：i. wa 1
　　　ii. jip 9

《李》：i. wa 1　=譁
　　　ii. fa 1　嘩喇

《粵》、《李》二書同時收入的 wa 1 音是現今的通讀，有兩個意思：一是通「譁變」的「譁」；一是象聲詞，如「水嘩嘩地流」。[211]《李》書所收的 fa 1 音正是後一義，聲母作 f-而不作 w-，疑是受普通話讀音 huā的影響。至於《粵》書所收的 jip 9，則應是受「燁」、「曄」等從「華」得聲的字所影響，「燁」、「曄」等字，現今粵讀皆作 jip 9。

1.74 濃

《粵》：i. juŋ 4　語音
　　　ii. nuŋ 4

《李》：nuŋ 4

「濃」字，《廣韻》音「女容切」，[212]聲母屬泥紐，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 nuŋ 4 音。《粵》書另收的「語音」juŋ 4，專指茂密或味厚，例如「呢裔荔枝真濃」（這棵荔枝真茂密），又如「呢杯茶好濃」（這杯茶很釅）。[213]juŋ 4 音的聲母由舌尖中的 n-轉成舌面中的 j-，失落了鼻音，應是語音簡化的結果。

1.75 仇

《粵》：i. kɐu 4　讀音
　　　ii. sɐu 4

[209] 同上，頁 225。
[210] 參考何文匯、布裕民所著之《日常錯讀字》（香港：香港教育專業人員協會，1989 年）頁 52。
[211] 參考《漢語大字典》（湖北辭書出版社、四川辭書出版社，1992 年）頁 280。
[212] 見《新校互註宋本廣韻》頁 36。
[213] 參考饒秉才、歐陽覺亞、周無忌編《廣州話方言詞典》（香港：商務印書館，1996 年）頁 251。

iii. tsɐu 4

《李》：i. tsɐu 4　　報仇

ii. kɐu 4　　仇偶；姓

「仇」字屬於一字多音，其中《粵》、《李》二書同時收入的 kɐu 4 、tsɐu 4，普通話的對應讀音分別是 qiú和 chóu。《粵》書標注的 sɐu 4 音在現代粵語中是通行的讀音，惟不合於中古的反切（「仇」字，《廣韻》音「巨鳩切」，[214]聲母屬群紐，現代粵音的對應聲母應是 k-）。sɐu 4 音應該是由 tsɐu 4 音簡化而成的，即聲母由塞擦音 ts-簡化成擦音 s-。《李》書未有收入這個讀音，可能是因為在普通話裏並無對應讀音的緣故。

1.76 挈

《粵》：kit 8

《李》：i.〈讀〉kit 8

ii.〈語〉hit 8

「挈」字，《廣韻》音「苦結切」，[215]聲母屬溪母，這是《粵》、《李》二書標注 kit 8 音的根據。《李》書所收入的語音 hit 8，粵讀只用於口語音，例如「帶挈」唸作 dai 3 hit 8。hit 8 音的聲母作 h-，也符合中古溪紐字在現代粵音中的演變規律。[216]

1.77 曠

《粵》：kwɔŋ 3

《李》：i.〈讀〉kwɔŋ 3

ii.〈語〉kɔŋ 3

「曠」字，《廣韻》音「苦謗切」，[217]中古屬溪紐、合口。《廣韻》的反切，應是二書標注唸圓脣聲母的 kwɔŋ 3 音的依據。《李》書另注的語音 kɔŋ 3，聲母由 kw-變成 k-，失落圓脣成分，是語音簡化的結果。

1.78 彌、1.79 瀰、1.80 獼

《粵》：i. mei 4

---

[214] 見《新校互註宋本廣韻》頁 210。
[215] 同上，頁 495。
[216] 有關中古溪紐字在現今粵讀中聲母唸 h-的例子，可參本文 1.68 竅字條。
[217] 見《新校互註宋本廣韻》頁 428。

ii. nei 4　粵讀

《李》：nei 4

「彌」、「瀰」、「獼」三字，《廣韻》音「武移切」，[218]聲母屬明紐，《粵》書據反切標注 mei 4 音，並以之為正讀。黃氏說：

> 粵語有幾個本來讀 m 音的字，現在讀成 n，如彌、瀰、獼、鑈等字。這麼一來，阿彌陀佛（Amida Buhhda）的「彌」，與原譯的 mi 音不同了。彌撒禮（Missa）（基督教典禮之一），彌賽亞（Messiah）（希伯來先知）的「彌」字，譯音與原文有異了。「渺瀰淼漫」的「瀰」與「渺」，就不成雙聲了。獼猴本作沐猴，沐音轉為「獼」，皆本「母猴」一名而來，是「獼」本讀 m 之證。[219]

然而 nei 4 音卻是現今一般人的普遍讀法。nei 4 的聲母由 m-轉為舌尖中鼻音的 n-，可能是受諧聲偏旁「爾」及一些從「爾」得聲的字所影響。查「爾」字，《集韻》一音「乃禮切」，同一小韻內尚有「濔」、「懘」、「隬」等字，[220]聲母屬泥紐；「瀰」字，《廣韻》一音「奴禮切」，同一小韻內又有「禰」、「嬭」、「鬍」、「薾」、「檷」、「鑈」等字，[221]也屬泥紐。以上所列從「爾」得聲的字，中古的聲母皆是泥紐。泥紐字在現代粵音中聲母全作 n-，「彌」、「瀰」、「獼」三字粵音一般讀作 nei 4，疑正受此影響。

1.81 尨

《粵》：i. mɔŋ 4

ii. pɔŋ 4

《李》：pɔŋ 4　=厐=庞=龎=龐

「尨」字，《廣韻》音「莫江切」，意思是「厚也，大也」，[222]聲母屬明紐。《廣韻》此一反切，是《粵》書標注 mɔŋ 4 音的依據。「尨」字又「用同『龐』」，[223]《李》書更以「尨」、「厐」、「庞」、「龎」、「龐」等為同義字，故只標注 pɔŋ 4 音，而《粵》書則在注上 mɔŋ 4 音的同時另外注出。

---

[218] 同上，頁 48。
[219] 見《粵音韻彙》頁 86。
[220] 見《集韻》（上）頁 343。
[221] 見《新校互註宋本廣韻》頁 269。
[222] 同上，頁 38。
[223] 參《漢語大字典》頁 30-31。

1.82 尨

《粵》：i. mɔŋ 4

ii. pɔŋ 4

iii. muŋ 4　　尨茸

《李》：i. pɔŋ 4　　雜毛；=狵：多毛之犬

ii. muŋ 4　　尨茸

本條情況與上條相若。二書同時收入了 muŋ 4 音和 pɔŋ 4 音，前者的來源是《集韻》的「謨逢切」，用於「尨茸」，[224]後者則是因爲「尨」字的其中一義與「龐」相通。[225]至於《粵》書另收的 mɔŋ 4 音，應是根據《廣韻》「莫江切」（明紐）切出，意思是「犬多毛」。[226]《李》書也有收錄這個義項，但把它歸入 pɔŋ 4 音之下，而並未另注 mɔŋ 4 音。

1.83 牝

《粵》：pɐn 5

《李》：i.〈讀〉pɐn 5

ii.〈語〉fɐn 5

「牝」字，《廣韻》音「毗忍」、「扶履」二切，[227]兩者的聲母皆是並紐。《廣韻》的反切，應是《粵》、《李》二書標注 pɐn 5 音的依據。《李》書另收語音 fɐn 5，聲母由重脣（雙脣）音改爲輕脣（脣齒）音。這個注音並不見於其他粵音工具書，可能是中古唸重脣聲母的字在現代粵音中的分化。

1.84 摽

《粵》：i. piu 1　　麾也

ii. piu 5　　落也

《李》：i. biu 1　　緊捆在器物上；麾；=標

ii. piu 5　　落；摽梅

「摽」字，《廣韻》音「撫招」[228]（滂紐平聲）、「符少」[229]（並紐上聲）、「匹妙」

[224] 見《集韻》（上）頁 7。
[225] 參《漢語大字典》頁 233。
[226] 見《新校互註宋本廣韻》頁 38-39。
[227] 同上，頁 276 及 249。
[228] 同上，頁 151。

[230]（滂紐去聲）三切，其中唸上聲的「符少切」應是《粵》、《李》二書標注 piu 5 音的根據。至於訓為「麾」的另一讀音，《粵》書標注 piu 1，《李》書則注 biu 1，在聲母上有送氣與不送氣之別。《粵》書的注音 piu 1 應是據滂紐的「撫招切」切出的。《李》書注 biu 1，與《廣韻》不合，卻符合《集韻》的「卑遙切」（幫紐），[231]這個切音可能正是李氏的根據。另外，朱駿聲（1788-1858）《說文通訓定聲・小部》載：「摽，叚借為標。《漢書・王莽傳》：『及至青戎摽末之功』。」[232]《李》書也以為「摽」義同「標」，故根據「標」字的粵讀注 biu 1 音。

1.85 奢

《粵》：i. sɛ 1　本讀

ii. tsɛ 1

《李》：tsɛ 1

「奢」字，《廣韻》音「式車切」，[233]聲母屬書紐，這顯然是《粵》書標注「本讀」音 sɛ 1 的根據。《粵》、《李》二書同時收入的 tsɛ 1 音，則為現今的通讀，聲母由 s-變成 ts-，可能是受從「者」得聲的「撦」、「奲」所影響。「撦」、「奲」二字，《廣韻》音「車者切」，[234]今粵讀作 tsɛ 2，聲母和韻母正與「奢」字的今讀相同。另外，「奢」、「侈」經常連用，「奢」字聲母由擦音 s-變為塞擦音 ts-，也有可能是被唸塞擦音聲母 ts-的「侈」字在發音方法上同化的結果。[235]

1.86 恃

《粵》：i. si 5

ii. tsi 5

《李》：tsi 5

「恃」字，《廣韻》音「時止切」，[236]聲母屬禪紐，這是《粵》書標注 si 5 音的根據。《粵》、《李》二書同時收入的 tsi 5 音，則為現今大多數人的讀法，聲母作塞

---

229 同上，頁 297。
230 同上，頁 414。
231 《集韻・宵韻》：「摽，擊也，或从支。」見《集韻》（上）頁 179。
232 見朱駿聲所著之《說文通訓定聲》（北京：中華書局，1984 年）頁 310 上。
233 見《新校互註宋本廣韻》頁 165。
234 同上，頁 309。
235 參黃耀堃所著之《音韻學引論》（香港：商務印書館，1994 年）頁 91-95。
236 見《新校互註宋本廣韻》頁 251。

擦音 ts-，其實也符合部分中古禪紐字在現代粵音的讀法，例如「常恕切」的「署」、「曙」，[237]今通讀 tsy 5；「是支切」的「匙」，[238]今口語多讀 tsi 4，如「匙羹」讀作 tsi 4 gɐŋ 1；「市若切」的「芍」[239]今通讀 tsœk 8；「常倫切」的「鶉」[240]今通讀 tsœn 1 等。

1.87 晰（晳）

《粵》：sik 7

《李》：i. sik 7

ii. tsik 7 →清楚

「晰」（晳）字，《集韻》音「先的切」，[241]聲母屬心紐，對應於粵音，應切出 sik 7 音，即「晰」字在今天的通讀。《粵》、《李》二書都有收入這個讀音。《李》書另收 tsik 7 音，注明與 sik 7 音同義，聲母則改作塞擦音 ts-。查中古心紐字，今粵讀聲母除了作 s-外，也有不少作 ts-的例子，如《廣韻》「先代切」的「賽」、「塞」，[242]粵音讀作 tsɔi 3；「先稽切」的「棲」，[243]粵音讀作 tsɐi 1；「斯義切」的「賜」，[244]，粵音讀作 tsi 3；「桑谷切」的「速」[245]，粵音讀作 tsuk 7 等。因此，《李》書標注的 tsik 7 音，仍然符合中古的反切。[246]

1.88 螫

《粵》：i. sik 7

ii. tsik 7 語音

《李》：tsik 7

---

[237] 同上，頁 362。
[238] 同上，頁 45。
[239] 同上，頁 502。
[240] 同上，頁 107。
[241] 《集韻・錫韻》「晰」字本作「先約切」。見《集韻》（上）頁 748。今據該書卷十〈入聲下〉韻目改爲「先的切」。見頁 717。
[242] 見《新校互註宋本廣韻》頁 390。
[243] 同上，頁 90。
[244] 同上，頁 346。
[245] 同上，頁 450。
[246] 在《廣韻》裏，與「晰」字屬同一小韻的「析」字，在《粵》、《李》二書裏也有 sik 7、tsik 7 兩讀。二書的注音根據應該是中古的聲紐。惟《粵》書「晰」字則只收 sik 7 音，與《李》書有別。

「螫」字，《廣韻》音「施隻切」，[247]聲母屬書紐，這是《粵》書標注 sik 7 音的根據。至於《粵》、《李》二書均收入的 tsik 7 音，《粵》書注明屬「語音」，聲母是塞擦音 ts-。事實上，書紐字在現今粵讀的對應聲母多作 s-，不過也有作 ts-的，如「施智切」的「翅」、「啻」[248]，粵音作 tsi 3；「施是切」的「豕」、「弛」[249]，粵音分作 tsi 2 及 tsi 5[250]；「書玉切」的「束」，粵音作 tsuk 7；[251]「識列切」的「設」[252]，粵音作 tsit 8。「螫」字，粵音一般讀作 tsik 7，聲母由中古的書紐轉爲現代粵音的 ts-，與「翅」、「啻」、「豕」、「弛」、「束」、「設」等字一致。

1.89 曙

《粵》：i. sy 5
ii. tsy 5

《李》：tsy 5

「曙」字，《廣韻》音「常恕切」，[253]聲母屬禪紐。《粵》書根據反切標注 sy 5 音，符合大多數中古禪紐字的演變，但現今絕大多數人的讀法卻是二書同時收入的 tsy 5 音。[254]這情況跟「署」、「侍」、「匙」、「芍」、「鶉」等禪紐字在現代粵音裏多讀作 ts-聲母相同，[255]可能是因爲 sy 5 音本來是「曙」字的正讀，後來在口語上出現了 tsy 5 的讀法，並進一步普及，成爲現今的通讀，所以《粵》書同時標注 sy 5、tsy 5 兩種讀法，《李》書更只標注通讀音 tsy 5。

1.90 刹

《粵》：tsat 8

《李》：sat 8

---

[247] 見《新校互註宋本廣韻》頁 517。
[248] 同上，頁 348。
[249] 同上，頁 245。
[250] 「弛」字字典音作 tsi 5，惟現今一般讀作 tsi 4。
[251] 見《新校互註宋本廣韻》頁 462。
[252] 同上，頁 500。
[253] 同上，頁 362。
[254] 其實「曙」字在《李》書初版的粵語注音是 sy 3，（見李卓敏編之《李氏中文字典》〔香港：中文大學出版社，1980 年初版〕頁 199。）較《粵》書所注的 sy 5 音更符合《廣韻》「常恕切」的讀法，但在《李》書再版時，有關注音已改爲 tsy 5。
[255] 參考本文 1.86 侍字條。

「刹」字，《廣韻》音「初　切」，[256]聲母爲初紐，在古文獻中多用作對譯梵文的 ks 音，例如 ksetra 譯作「刹多羅」，ksatriya 譯作「刹帝利」，ksana 譯作「刹那」等。[257]因此，《粵》書標注 tsat 8 音，聲母爲送氣塞擦音 ts-，正好與古音相對應。《李》書標注的 sat 8 音，則是現今較普遍的讀法，聲母作擦音 s-，可能是受同樣從「杀」得聲的「殺」及其俗字「煞」所影響。表示「制止」、「止住」的意思，「殺」、「煞」可寫成「刹」，如「刹車」、「刹住這股歪風」。[258]「殺」、「煞」兩字在現代粵語裏都唸作 sat 8。

1.91 囱

《粵》：i. tsœŋ 1

ii. tsuŋ 1　　囪

《李》：i. 〈讀〉tsuŋ 1

ii. 〈語〉tuŋ 1　→煙囱

iii. tsœŋ 1　=窗

「囱」字，《廣韻》音「倉紅」[259]、「楚江」[260]二切。《粵》、《李》二書均收入的 tsuŋ 1 音和 tsœŋ 1 音，分別與「倉紅切」和「楚江切」相應。[261]「煙囱」的「囱」，《李》書另收語音 tuŋ 1，此音在廣州話口語中甚爲普遍。tuŋ 1 音聲母由舌葉塞擦音 ts-轉爲舌尖中塞音 t-，可能是語音簡化的結果。例如「幢」字，《廣韻》「宅江」[262]、「直絳」[263]二切。「宅江切」一音，對應於今粵音作 tsɔŋ 4。「幢」字用作量詞（如「一幢樓」），今粵讀作 tɔŋ 4。tɔŋ 4 音聲母由 ts-簡化爲 t-，與「囱」讀作 tuŋ 1 的情況一致。

---

[256] 見《新校互註宋本廣韻》頁 490。
[257] 參考張雙慶〈刹、殺、煞和霎〉，載《中國語文通訊》第 18 期，1992 年 1 月，頁 32-33，27。
[258] 同上。
[259] 見《新校互註宋本廣韻》頁 31。
[260] 同上，頁 39。
[261] 「楚江切」一音，中古屬江韻二等。中古江韻二等字對應於今粵音韻母多作-ɔŋ，知、莊組字則多作-œŋ，例如與「囱」同屬「楚江切」小韻的「窗」（同上，頁 39），粵音讀作 tsœŋ 1；「所江切」的「雙」，（同上）粵音讀作 sœŋ 1 等。見李新魁《廣州方言研究》頁 215-216。
[262] 見《新校互註宋本廣韻》頁 40。
[263] 同上，頁 345。

1.92 悵

《粵》：tsœŋ 3

《李》：dzœŋ 3

「悵」字，《廣韻》音「丑亮切」，[264]聲母屬徹紐，這是《粵》書標注唸送氣聲母 ts-的 tsœŋ 3 音的根據。《李》書標注 dzœŋ 3 音，聲母唸不送氣的 dz-，應是受聲符「長」及「漲」、「帳」、「脹」、「賬」等從「長」得聲諸字聲母都是 dz-所影響。

1.93 馴

《粵》：tsœn 4

《李》：i.〈讀〉tsœn 4

ii.〈語〉sœn 4

「馴」字，《廣韻》音「詳遵切」，[265]聲母屬邪紐，這是《粵》書與《李》書讀音 tsœn 4 的依據。《李》書另注語音 sœn 4，是今天較普遍的讀法，聲母改作擦音 s-，可能是受較常用的、同是從「川」得聲的「順」字所影響。此外，中古邪紐字在現代粵音中除了唸 ts-外，也有唸 s-的，例如「徐呂切」的「緒」[266]，粵音作 sœy 5；「似面切」的「羨」[267]，粵音作 sin 6；「祥歲切」的「彗」[268]和「徐醉切」的「遂」、「隧」、「燧」、「穗」[269]，粵音均作 sœy 6。「馴」字，粵音一般讀作 sœn 4，聲母由中古的邪紐轉為現代粵音的 s-，正與「緒」、「羨」、「彗」、「遂」、「隧」、「燧」、「穗」等字相同。

1.94 椽

《粵》：tsyn 4

《李》：i.〈讀〉tsyn 4

ii.〈語〉jyn 4

「椽」字，《廣韻》音「直攣切」，[270]聲母屬澄紐，對應於現今粵讀，應切出《粵》、

---

[264] 同上，頁 425。
[265] 同上，頁 108。
[266] 同上，頁 259。
[267] 同上，頁 411。
[268] 同上，頁 376。
[269] 同上，頁 350。
[270] 同上，頁 143。

《李》二書收入的 tsyn 4 音。《李》書另注語音 jyn 4，聲母作半元音 j-，應是受「緣」、「櫞」、「掾」、「蝝」等同是從「彖」得聲的字所影響，「緣」、「櫞」、「掾」、「蝝」等字，聲母皆作 j-。

1.95 剮

《粵》：wa 2

《李》：gwa 2

「剮」字，《廣韻》音「古瓦切」，[271]中古屬見紐、合口，《李》書根據反切標注圓唇的gwa 2 音。《粵》書所注的 wa 2 音與gwa 2 音比較，脫掉了舌根聲母g-，只留下原來表示合口的半元音 w-，應是受「鍋」、「禍」、「窩」、「渦」等從「咼」得聲的字今粵讀聲母皆唸 w-所影響。其中「鍋」字，《廣韻》音「古禾切」，[272]本應切出gwɔ 1 音，但現今一般讀作 wɔ 1，脫落舌根聲母g-，情況正與「剮」字相同。

2. 韻母歧異

2.1 欸

《粵》：i. ai 2 欸乃

ii. ei 6 感歎詞

iii. ɔi 1 感歎詞

《李》：i. ɐi 2 欸乃：搖櫓聲

ii. ɛ 6

iii. ei 6 →=誒，招呼詞；詫異詞；表示不以爲然；同意詞

「欸」字在《粵》、《李》二書中的注音有兩點不同：一是用於搖櫓聲的「欸乃」，《粵》書注 ai 2 ɔi 2，[273]《李》書注ɐi 2 ɔi 2；[274]二是用作歎詞時，《粵》書收入 ei 6、ɔi 1 二音，《李》書則作 ei 6、ɛ 6。

「欸」字，《廣韻》音「烏開」[275]、「於改」[276]、「許介」[277]三切，惟未見「欸乃」

---

[271] 同上，頁 309。

[272] 同上，頁 161-162。

[273] 「乃」字注音見《粵音韻彙》頁 36/15-16D。

[274] 「乃」字注音見《李氏中文字典》頁 26。

[275] 見余迺永校註之《新校互註宋本廣韻》（香港：中文大學出版社，1993 年）頁 99。

[276] 同上，頁 274。

一義。[278]柳宗元（773-819）〈漁翁〉有「煙銷日出不見人，欸乃一聲山水淥」。[279]胡仔《苕溪漁隱叢話前集》謂：「山谷（黃庭堅，1045-1105）云：……元次山（元結，719-772）〈欸（按：原作「欵」，今改作「欸」。下同。）乃曲〉，欸音媼，乃音靄。湘中節歌聲。子厚（柳宗元）〈漁父詞〉有『欸乃一聲山水淥』之句。」[280]又謂：「又《元次山集・欸乃曲》注云：欸音襖（按：原作「祅」，今改作「襖」，下同。），乃音靄，棹舡之聲。洪駒父（洪芻）《詩話》謂欸音靄，乃音襖，遂反其音。」[281]即以爲「欸乃」當讀作「襖靄」。《粵》、《李》二書「欸乃」之「乃」注音爲ɔi 2，疑即以此爲據。《古今韻會舉要》「欸」字音「倚亥切」，並謂：「案《說文》欸（按：原作「欵」，今更作「欸」。下同。）字，元無襖音。又案：《項氏家說》曰：《劉蛻文集》有〈湖中靄迺歌〉，劉言史〈瀟湘詩〉有『閒歌曖迺深峽裏』，元次山有〈湖南欸乃歌〉，三者皆一事，但用字異爾。欸本音哀，亦作上聲讀，後人因《柳子厚集》中有注字云：一本作襖靄，遂欲音欸爲襖、音乃爲靄，不知彼注自謂別本作襖靄，非謂欸乃當音襖靄也。……靄迺、襖靄，不妨兩本並行，豈必比而同之、以爲一音也？」[282]即以「欸乃」不同於「襖靄」，而當讀作「靄迺」。何文匯、朱國藩《粵音正讀字彙》認爲，柳宗元〈漁翁〉「煙銷日出不見人，欸乃一聲山水淥」一句，「欸」、「乃」二字同屬「海韻」，是疊韻形容詞，而音「欸乃」爲ɔi 2 nai 5，[283]說法與《古今韻會舉要》相合。

《粵》書爲「欸」字注上 ai 2 音，可能與諧聲偏旁有關。一些從「矣」得聲的字，在現代粵音中韻母均作-ai，例如「唉」、「挨」等。又如「埃」字，本讀作ɔi 1，但今天唸 ai 1 的讀法也很普遍。[284]黃氏爲「欸」字注上 ai 2 音，正符合從「矣」得聲諸字的讀法。至於《李》書標注的ɐi 2 音，則應是受普通話影響。《李》書「欸」

---

[277] 同上，頁 385。

[278] 《廣韻・咍韻》：「欸，歎也。」（頁 99）《廣韻・海韻》：「欸，相然譍也。」（頁 274）《廣韻・怪韻》載，「欸」同「譮」，「恕聲」。（頁 385）三讀俱與「欸乃」一義無涉。

[279] 見《柳宗元集》（四）（北京：中華書局：1979 年）頁 1252。

[280] 見胡仔所著之《苕溪漁隱叢話前集・柳柳州》（北京：人民文學出版社，1962 年）頁 124。

[281] 同上。

[282] 見黃公紹原編、熊忠舉要之《古今韻會舉要》，載《景印文淵閣四庫全書》第 238 冊，經部二三二，小學類，臺灣商務印書館版，頁 600。

[283] 參考何文匯、朱國藩所著之《粵音正讀字彙》（香港：香港教育圖書公司，1999 年）「欸」字注，頁 260。

[284] 饒秉才《廣州音字典》（香港：三聯書店，1985 年，頁 161）更以 ai 1 音爲正讀，以ɔi 1 音爲又讀。

字的普通話注音作「ǎi 矮」，與粵語注音「ɐi 2 矮」互相對應。

《粵》書中的ɔi 1 音，當是據《廣韻》「烏開切」切出。至於《粵》、《李》二書皆收入的 ei 6 音及《李》書所收的ɛ 6 音，似是根據普通話讀音。根據《新華字典》，「欸」字的普通話讀音有唸第一、二、三、四聲的 ê 及唸第二、三、四聲的 ei（後三音爲又音），分別表示招呼、詫異、不以爲然及答應或同意，[285]與《李》書列出的義項完全一致，而兩個粵語注音ɛ 6、ei 6 也明顯和普通話讀音相應。[286]

2.2 矮

《粵》：i. ai 2

ii. ɐi 2

《李》：ɐi 2

「矮」字，《廣韻》音「烏蟹切」，[287]蟹韻。《廣韻》這一反切，應是《粵》書標注 ai 2 音的依據。ɐi 2 音是現今的通讀，此音《粵》、《李》二書都有收入，韻母唸作-ɐi，可能是受聲符「委」及以「委」爲聲符的「萎」、「諉」、「逶」、「痿」等字今粵讀韻母唸-ɐi 所影響。

2.3 隘

《粵》：ai 3

《李》：ɐi 3

「隘」字，《廣韻》音「烏懈切」，[288]卦韻，《粵》書根據反切標注 ai 3 音。《李》書注音作ɐi 3，則是現今較普遍的讀法，這一讀法可能是受另一從「益」得聲的「縊」字[289]今粵讀韻母唸-ɐi 所影響。

2.4 鷪

《粵》：ɐŋ 1

《李》：aŋ 1

《李》書的注音 aŋ 1，應是ɐŋ 1 音之誤。「鷪」字在《李》書的「粵語國際注音

---

[285] 參考《新華字典》（1971 年修訂重排本）（北京：商務印書館，1972 年）頁 102。

[286] 李氏明言《李》書普通話注音的主要參考材料包括《新華字典》，（見《李氏中文字典・概說與凡例》頁 5-6。）然而書中很多粵語注音也有明顯受普通話影響的痕跡。

[287] 見《新校互註宋本廣韻》頁 271。

[288] 同上，頁 383。

[289] 「縊」字，《廣韻》一音「於計切」，霽韻。見《新校互註宋本廣韻》頁 373。

索引」中列於ɐng 1（按：即本文的ɐŋ 1）音一欄。[290]此外，在 1980 年出版的《李》書中，位置在「鷽」字上面的「嶨」、「礐」二字原注有 ang 1 （按：即本文的 aŋ 1）、ɐng 1 兩讀，「鷽」字的注音則標上「〃」號，表示同上欄的ɐng 1 音。[291]1989 年出版的《李》書取消了「嶨」、「礐」二字的ɐng 1 音，只標 ang 1 音，「鷽」字的注音卻仍然標上「〃」號。[292]「鷽」字疑應依從「粵語國際注音索引」標注爲ɐng 1 音。

2.5 誒

《粵》：ɛ 6　感歎詞

《李》：i. ɛ 6

ii. ei 6　→招呼詞；詫異詞；同意詞

「誒」字，普通話音 ê、ei。粵音方面，《粵》、《李》二書皆收入的ɛ 6 音和《李》書所收的 ei 6 音，相信和「欸」字一樣，是參考「誒」字普通話 ê、ei 二音注上。

2.6 毐

《粵》：ɔi 2

《李》：ai 2

「毐」字，《廣韻》音「烏開」[293]、「於改」[294]二切。《粵》書的注音ɔi 2 是根據「於改切」切出的。《李》書的粵語注音是「ai 2 藹」，直音「藹」與「於改切」一音相應，ai 2 音則可能是受「毐」字的普通話讀音ǎi 所影響。

2.7 憊

《粵》：i. bai 6

ii. bei 6

《李》：bei 6

「憊」字，《廣韻》音「蒲拜切」，[295]韻母屬怪韻。《廣韻》的反切，應是《粵》書注音 bai 6 的根據。《粵》、《李》二書均收入的 bei 6 音，則應是受聲符「備」今粵讀作 bei 6 所影響。

---

[290] 見《李氏中文字典》1989 年版，頁 439。
[291] 見《李氏中文字典》1980 年版，頁 347。
[292] 見《李氏中文字典》1989 年版，頁 347。
[293] 見《新校互註宋本廣韻》頁 99。
[294] 同上，頁 274。
[295] 同上，頁 386。

2.8 檳

《粵》：i. bɐn 1

ii. biŋ 1　　或讀

《李》：bɐn 1

「檳」字，《廣韻》音「必鄰切」，[296]真韻。《粵》、《李》二書標注的 bɐn 1 音，與《廣韻》「必鄰切」一音相應。《粵》書另標「或讀」biŋ 1，並不見於其他粵音工具書。「檳」字，粵音有 bɐn 1、biŋ 1 兩讀，與「認」字的粵讀有相似之處。「認」字《廣韻》音「而振」、[297]「而證」[298]二切。「而振切」屬震韻，與屬真韻的「必鄰切」四聲相承，對應於現代粵音，則切出 jɐn 6 音；「而證切」屬證韻，切出粵音 jiŋ 6。「認」字粵音本有 jɐn 6、jiŋ 6 兩讀，jiŋ 6 音後來成爲了較普遍的讀法。「檳」字讀作 biŋ 1，可能也是後來的變化。此外，biŋ 1 音也可能是受鄰近地區方音所影響，例如「檳」字，新界錦田讀作[pəŋ 232]，增城（縣城）及寶安（沙井）讀作[pɐŋ 55]，[299]皆與 biŋ 1 音相近。

2.9 跋、2.10 鈸

《粵》：i. bɐt 9

ii. but 9

《李》：bɐt 9

「跋」、「鈸」二字，《廣韻》音「蒲撥切」，[300]屬末韻合口字。《粵》書根據反切標注的 but 9 音，保留中古合口痕跡。《粵》、《李》二書均收入的 bɐt 9 音，則應是受「拔」、「胈」、「坺」等從「犮」得聲的字現今粵讀皆作 bɐt 9 所影響。

2.11 茇

《粵》：bat 9

《李》：bɐt 9

「茇」字，《廣韻》音「北末」[301]、「蒲撥」[302]二切。《粵》、《李》二書的注音，

[296] 同上，頁 103。
[297] 同上，頁 392。
[298] 同上，頁 433。
[299] 見《珠江三角洲方言字音對照》頁 253。
[300] 見《新校互註宋本廣韻》頁 487。
[301] 同上，頁 485。

俱與《廣韻》切語不合。按與「犮」形近的「茇」字，《廣韻》音「蒲撥」[303]、「蒲八」[304]二切。「蒲八切」一音，對應於現代粵音，讀作 bat 9。又，《廣韻・黠韻》「蒲八切」小韻另收入從「犮」得聲的「拔」字，[305]粵音作 bɐt 9。《粵》書的編者可能將「芠」、「茇」二字相混，根據「茇」字「蒲八切」一音爲「芠」字標注粵音 bat 9；《李》書則據「拔」字的粵讀標作 bɐt 9。

2.12 輩

《粵》：bui 3

《李》：bei 3

「輩」字，《廣韻》音「補妹切」，[306]屬隊韻合口字。《粵》書標注的 bui 3 音是現今的通讀，這一讀音，與《廣韻》「補妹切」一音相應。《李》書的注音 bei 3，可能是受「輩」字的普通話讀音 bèi 所影響；bei 3 音在香港並不通行。

2.13 單

《粵》：i. dan 1
ii. sin 6　姓
iii. sin 4　單于

《李》：i. dan 1　簡單；單數
ii. sin 6　山東省單縣；姓
iii. sim 4　單于

「單于」的「單」，《廣韻》音「市連切」，[307]中古屬三等仙韻。中古仙韻字在現代粵音中絕大多數唸-n 韻尾。《粵》書標注的 sin 4 音，應是根據《廣韻》「市連切」切出的。《李》書的注音 sim 4，與反切不合。然而，同屬「市連切」的「蟬」、「禪」、「嬋」等從「單」得聲的字，現今一般人的實際讀音是收閉口韻尾-m 的 sim 4。《李》書「單于」的「單」字注音作 sim 4，正與「蟬」、「禪」、「嬋」等字的粵讀相同。除

---

[302] 同上，頁 488。
[303] 同上，頁 487。
[304] 同上，頁 488。
[305] 同上。
[306] 同上，頁 389。
[307] 《廣韻・仙韻》「市連切」小韻云：「單，單于，又丹、善二音。」同上，頁 138。

「市連切」外，《廣韻》「單」字又音「都寒」[308]、「時戰」[309]二切，《粵》、《李》二書標注的 dan 1 音和 sin 6 音，分別與《廣韻》的切語相應。

2.14 蒂

《粵》：dɐi 3

《李》：i.〈讀〉dɐi 3

ii.〈語〉diŋ 3

「蒂」字，《廣韻》作「蔕」，音「都計切」，[310]切出《粵》書及《李》書標注的 dɐi 3 音。《李》書語音標作 diŋ 3，是口語上的讀法，較常用於「心肝蒂」、「蘋果蒂」等義。《廣州方言詞典》「椗」字音[teŋ ˧]（按：即 diŋ 3），指「瓜果的椗」，如「蘋果椗」、「瓜椗」，並列明屬「俗字，見《粵音韻彙》」。[311]饒秉才等《廣州話方言詞典》、張勵妍、倪列懷《港式廣州話詞典》、吳開斌《香港話詞典》都收入作「蒂」解的「椗」字，粵讀同作 diŋ 3。[312]

孔仲南《廣東俗語考》云：「蔕，讀若訂，瓜與藤相連處爲蔕。《說文》：瓜當也。《西京賦》：蔕倒茄於藻井。〈注〉：果鼻也。」[313]根據孔氏的說法，粵語「蘋果 diŋ 3」、「心肝 diŋ 3」中，diŋ 3 音的本字即《李》書所說的「蒂」（蔕）字，而 diŋ 3 音是從本讀 dɐi 3 分化出來的口語音。

2.15 燉

《粵》：i. dɐn 6

ii. dœn 6

《李》：dɐn 6

---

[308] 見《新校互註宋本廣韻》頁 121。

[309] 同上，頁 409。

[310] 同上，頁 370。

[311] 見李榮主編、白宛如編纂之《廣州方言詞典》（南京：江蘇教育出版社，1998 年）頁 381。查《粵》書的確收有「椗」字，注音作 diŋ 3，（見《粵音韻彙》頁 28/11H）惟並未標明字義。

[312] 見饒秉才、歐陽覺亞、周無忌《廣州話方言詞典》（香港：商務印書館，1996 年）頁 43、張勵妍、倪列懷《港式廣州話詞典》（香港：萬里書店，1999 年）頁 46 及吳開斌《香港話詞典》（廣州：花城出版社，1997 年）頁 51。吳書也列出「心肝椗」的例子，意思是「比喻最愛的人」。又，《李》書也收有「椗」字，粵語注音同是 diŋ 3，但所指的是與「碇」同義的「繫船石礅」，用如「下椗」、「起椗」，（見《李氏中文字典》1989 年版，頁 168。）並無「蒂」的意思。

[313] 見孔仲南所著之《廣東俗語考》（上海：上海文藝出版社，1992 年 3 月影印本），下卷，頁 68。

「燉」字，《廣韻》音「他昆」[314]、「徒渾」[315]二切，同屬魂韻。《粵》、《李》二書均收入的 dɐn 6 音，是現今一般人的讀法，此音與《廣韻》「徒渾切」大致相應。[316]《粵》書另標 dœn 6 音，韻母作-œn，也符合「徒渾切」的讀法。按中古魂韻字今粵音韻母作-œn 者有「祖昆切」的「樽」[317]（粵音作 dzœn 1），「都昆切」的「敦」、「惇」[318]（粵音作 dœn 1），「盧昆切」的「論」、「掄」[319]（粵音作 lœn 4）等。

2.16 跌

《粵》：dit 8

《李》：i.〈讀〉dit 8　　跌價；跌足；跌蕩

ii.〈語〉dat 8　　摔倒：跌一交

「跌」字，《廣韻》音「徒結切」，[320]屬定紐、屑韻。《粵》書及《李》書讀音作 dit 8，與《廣韻》的反切大致相應，只是「徒結切」上字屬全濁的定紐，切出的粵音本應作陽入調，而 dit 8 音則作中入調。《李》書另標語音 dat 8，注明用於「跌一交」。按粵語中解作「摔倒」的 dat 8 音，本字疑爲「躂」字。《廣韻・曷韻》：「躂，足跌。」音「他達切」[321]，屬透紐。《廣州方言詞典》「躂」字音[tat ˧]（按：即本文的 dat 8），其中一義是「由高處跌下」，如「躂親腰骨」，並注明：「古透母，今讀如端母」。[322]「躂」字口語讀作 dat 8，應是受聲符「達」今粵讀作 dat 8 所影響。《李》書「躂」字訓「跌足」，與「跌」字的義項相同，但只標 tat 8 音，而將在粵語裏解作「摔倒」的 dat 8 音歸入「跌」字，可能是因爲中古時代「跌」字屬定紐（不送氣）而「躂」字屬透紐（送氣）的緣故。（不過，定紐是濁音，按照粵音規律，「跌」字今粵語應作陽入調，而 dat 8 音則爲中入調。）

2.17 哆

《粵》：i. tsɛ 2

---

314 見《新校互註宋本廣韻》頁 119。
315 同上。
316 「徒渾切」下字，《廣韻》一音「胡本切」（同上，頁 282），上聲混韻，今粵讀作 wɐn 6（濁上作去）。
317 見《新校互註宋本廣韻》頁 118。
318 同上，頁 118-119。
319 同上，頁 119-120。
320 同上，頁 493。
321 同上，頁 483。。
322 見《廣州方言詞典》頁 438。

ii. tsi 2

iii. dɔ 1　哆嗦

《李》：i. dɔ 1　哆嗦

ii. tsi 2　張口貌；放昳；嘩然

「哆」字，在《廣韻》有「丑例切」、[323]「尺氏切」、[324]「丁可切」、[325]「昌者切」、[326]「昌志切」、[327]「丁佐切」、[328]「陟駕切」[329]等七個讀音。《粵》、《李》二書均有收入的 tsi 2 音，與「尺氏切」（上聲、紙韻）相應；而 dɔ 1 音則與「丁可切」一音相近，但不作陰上而作陰平調，可能受聲符「多」今粵讀作 dɔ 1 所影響。《粵》書另標的 tsɛ 2 音，則顯然是根據《廣韻》「昌者切」切出的。

2.18 爭、2.19 崢、2.20 掙、2.21 猙、2.22 睜、2.23 箏、2.24 諍、2.25 錚

《粵》：dzaŋ 1

（「掙」字另注：dzaŋ 6　掙錢；「諍」字另注：dzaŋ 3　諫諍）

《李》：i.〈讀〉dzɐŋ 1

ii.〈語〉dzaŋ 1

（「諍」字另注：〈語〉dzaŋ 3　諍言、諫諍）

「爭」、「箏」二字，《廣韻》音「側莖切」，[330]「崢」字「助庚切」，[331]「掙」字，《集韻》音「初耕切」，[332]「猙」字，《廣韻》音「側莖切」，[333]又「疾郢切」，[334]「睜」字「疾郢切」，[335]「諍」字「側迸切」，[336]《集韻》又音「甾莖切」，[337]「錚」字，《廣

[323] 見《新校互註宋本廣韻》頁 169。
[324] 同上，頁 245。
[325] 同上，頁 304。
[326] 同上，頁 309。
[327] 同上，頁 358。
[328] 同上，頁 419。
[329] 同上，頁 422。
[330] 同上，頁 190。
[331] 同上，頁 185。「掙」字，《廣韻》又音「士耕切」（按：澤存堂《宋本廣韻》本作「七耕切」，今依《新校互註宋本廣韻》改正。）。同上，頁 188。
[332] 見丁度等編之《集韻》（上）（上海：上海古籍出版社，1985 年）頁 235。
[333] 見《新校互註宋本廣韻》頁 190。
[334] 同上，頁 317-318。
[335] 同上，頁 317。
[336] 同上，頁 430。
[337] 見《集韻》（上）頁 235-236。

韻》音「楚耕切」。[338]以上從「爭」得聲諸字，除「睜」字外，中古都屬梗攝二等。中古梗攝二等的字，在現代粵音中多有文、白二讀：文讀主要元音作ɐ，白讀則作 a。[339]《李》書「爭」、「崢」等字兼注讀音 dzɐŋ 1 及語音 dzaŋ 1，正符合這個演變規律。「睜」字，《廣韻》音「疾郢切」，中古屬梗攝三等，對應於現代粵音，應作文讀 dziŋ 1 和白讀 dzɛŋ 1；[340]今與「爭」、「崢」等字同音，顯然是受主諧字「爭」及上列由「爭」得聲諸字所影響。

關於方言的文白異讀問題，李榮先生曾經指出：

> 方言內部的文白異讀，大概是方言互借的結果。概括的說，北京的文白異讀，文言音往往是本地的，白話音往往是從外地借來的。其他方言區的文白異讀，白話音是本地的，文言音往往是外來的，並且比較接近北京音。我們研究語音演變規律，必須考慮到這一點。[341]

李新魁先生（1935-1997）說：

> 現代粵語念為[ɐ-]音的字，有許多是後代逐漸從其他元音演變而來的。也就是說，在古代，粵語中雖有以[ɐ]元音為韻母的音節，但為數不多。許多[ɐ-]音節是後代從別的元音轉化而來的。[342]

根據以上的說法，「爭」、「崢」、「掙」等字今天白讀唸 dzaŋ 1，在粵語內部其實較文讀 dzɐŋ 1 更近古，因前者較能反映中古梗攝的元音，後者則已與曾攝合流。[343]不過由於現代粵語有主元音[ɐ]音化的發展傾向，[344]「爭」、「崢」等字由原來只唸 dzaŋ 1 音分化成 dzaŋ 1、dzɐŋ 1 兩讀；而除了「爭」、「掙」、「諍」外，「崢」、「猙」、「睜」、「箏」、「錚」諸字在現今的通讀甚至只有 dzɐŋ 1 的讀法。因此，在四十年代初出版的《粵》書，「爭」、「崢」等字只注 dzaŋ 1 音，八十年代出版的《李》書則兼收 dzaŋ 1、dzɐŋ 1 兩讀。

---

338 見《新校互註宋本廣韻》頁 189。
339 李榮〈我國東南各省方言梗攝字的元音〉指出「粵語廣州梗攝二等的元音是白[a]文[ɐ]；三四等的元音是白[ɛ]文[e]（按：本文作 i。）。」見《方言》1996 年第 1 期，頁 3。
340 同上。
341 見李榮〈語音演變規律的例外〉，載李氏所著之《音韻存稿》（北京：商務印書館，1982 年）頁 115。
342 見李新魁所著之《廣東的方言》（廣州：廣東人民出版社，1994 年）頁 165。
343 參考李榮〈我國東南各省方言梗攝字的元音〉，《方言》1996 年第 1 期，頁 4-5。
344 見《廣東的方言》頁 164-172。

此外，《粵》書「掙」字另注 dzaŋ 6 音，用於「掙錢」;《李》書也有收入「掙錢」一義，但標注 dzaŋ 1、dzɐŋ 1 二音。饒秉才等《廣州話方言詞典》「掙」字音 zang 6（按：即本文的 dzaŋ 6。），意思是「靠勞力得到的報酬」，[345]音、義均與《粵》書相同。普通話「掙」字有 zhēng、zhèng兩讀，而「掙錢」的「掙」唸去聲，[346]也和粵語相應。按「掙」字，《字彙》音「側迸切」，[347]屬梗攝二等，與 dzaŋ 3 音相對應。今粵讀作 dzaŋ 6，聲、韻俱與 dzaŋ 3 同，只是一作陽去調、一作陰去調而已。

2.26 崽

《粵》：dzɐi 2

《李》：i.〈讀〉dzɔi 2

ii.〈語〉dzɐi 2

「崽」字，《集韻》音「子亥切」，[348]屬上聲海韻。《李》書所標讀音 dzɔi 2，與「子亥切」相應。至於《粵》、《李》二書均收入的 dzɐi 2 音，則與反切不合。按《方言》：「崽者，子也。」[349]粵語呼「子」為「仔」，如「我個仔」（我的兒子）、「仔女」（子女）。「仔」字粵讀口語音作 dzɐi 2，與《粵》、《李》二書「崽」字的注音相同。

2.27 驟

《粵》：dzɐu 6

《李》：i. dzau 6

ii. dzɐu 6　→馳驟；驟然

「驟」字，《廣韻》音「鋤祐切」，[350]宥韻。《粵》、《李》二書收入的 dzɐu 6 音，與《廣韻》「鋤祐切」一音相應。《李》書另標的 dzau 6 音，則為現今一般人的普遍讀法。

---

345 見饒秉才、歐陽覺亞、周無忌編之《廣州話方言詞典》（香港：商務印書館，1996 年）頁 255。

346 參中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編之《現代漢語詞典》（修訂本）（北京：商務印書館，1996 年）頁 1609。

347 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海辭書出版社，1991 年）頁 178。

348 見《集韻》（上）頁 351。

349 見揚雄（前 53-18）著、周祖謨校箋之《方言校箋》（北京：中華書局，1993 年）頁 61。

350 見《新校互註宋本廣韻》頁 436。

2.28 斟

《粵》：dzɐm 1

《李》：dzam 1 （按：疑爲 dzɐm 1 之誤）

「斟」字，《廣韻》音「職深切」，[351]屬深攝開口三等侵韻。《粵》書標注的 dzɐm 1 音與《廣韻》的反切相應，dzɐm 1 音也是現今的通讀。《李》書「斟」字的注音 dzam 1，與 dzɐm 1 音稍異。「斟」讀作 dzam 1，在實際粵讀中似乎並不存在，而且在鄰近地區的方音中也找不到相似的讀音。事實上，在各種主要漢語方言中，只有屬於吳方言的溫州話，中古開口三等侵韻字的主要元音才作 a（溫州話「斟」字讀作[꜀tsaŋ]）。[352]不過，溫州話對《李》書的粵語注音恐怕影響不大。《李》書「斟」字標注的 dzam 1 音，可能只是 dzɐm 1 音之誤。[353]

2.29 怎

《粵》：dzɐm 2

《李》：i.〈讀〉dzam 2

ii.〈語〉dim 2

「怎」字，《字彙》音「子沈切」。[354]《粵》書的注音 dzɐm 2 是現今的通讀，dzɐm 2 音與「子沈切」一音相應。《李》書「怎」字標注的讀音 dzam 2，則在現代粵語中並不通行。

至於《李》書另標的語音 dim 2，用於「怎樣」、「怎辦」。廣州話口語裏的疑問詞 dim 2 一般寫作「點」。張惠英〈廣州話方言詞考釋〉一文認爲，「廣州話的『點』字大概就是『底物』的合音詞」，並指出「底」和「物」分別在古文獻、江蘇話、廣州話及閩語方言中都有用作疑問詞的現象，而「『底』和『物』相合在音義上都能說得過去」。[355]不過張文未有從漢語方言的實際情況中舉出更多以「底物」作疑問詞的例子，「點」與「底物」的用法似乎有異，張說似不足信。喬硯農則認爲「點」（dim 2）是「怎」字的古音，「點」字「在廣州話口語裏是一個疑問詞，和國語『怎麼』

351 同上，頁 217。

352 參考《漢語方言字匯》（第二版）（北京：文字改革出版社，1989 年）頁 276。

353 《李》書「斟」字的粵語注音直音作「針」，「針」字粵音正讀 dzɐm 1。此外，《李》書的「粵語國際注音索引」也將「斟」字置於 dzɐm 1 音一欄。（見《李氏中文字典》1989 年第二版，頁 447。）由此可見，《李》書正文「斟」字粵音標作 dzam 1，可能只是誤植。

354 見梅應祚編之《字彙》（上海：上海辭書出版社，1991 年）頁 156 上。

355 見張惠英〈廣州方言詞考釋〉，載《方言》1990 年第 2 期，頁 136-137。

或『怎麼樣』同義」。[356]喬氏以「怎」爲粵音 dim 2 的本字，與《李》書相同，但兩者皆未有說明箇中的理據。按「怎」字的粵讀 dzɐm 2，聲母作舌葉塞擦音 dz-，與舊稱的「舌上音」相近；dim 2 音的聲母是舌尖中塞音 d-，即舊稱的「舌頭音」，這兩個讀音的聲母在上古是同源的，加上 dzɐm 2、dim 2 兩音都收閉口韻尾-m，古音可能很接近。這可能正是《李》書和喬氏以「怎」爲粵音 dim 2 的本字的根據。不過，「怎」字，《字彙》音「子沈切」，聲母屬精紐，屬於舊稱的「齒頭音」而非「舌上音」。「齒頭音」與 dim 2 音所屬的「舌頭音」在音理上距離較遠，因此，「子沈切」與粵語的 dim 2 音原是同一音的可能性不大。「怎」與粵音 dim 2 的關係，姑存以待考。

2.30 疾、2.31 嫉、2.32 蒺

《粵》：dzɐt 9

《李》：i.〈讀〉dzɐt 9

ii.〈語〉dzat 9

「疾」、「嫉」、「蒺」等字，《廣韻》音「秦悉切」，[357]屬臻攝開口三等質韻。《粵》書及《李》書標注的 dzɐt 9 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書另標的語音 dzat 9，在今天並不通行，這個讀音可能是受絕大部分中古梗攝二等字今粵讀韻母的主要元音有ɐ、a 兩讀所影響。不過現代粵語中 a—ɐ交替的現象，主要來自中古二等的庚、耕等韻。「疾」、「嫉」、「蒺」等字中古屬臻攝三等，古三等韻的主要元音偏央偏高，在現代粵語中概以ɐ爲韻母的主要元音。[358]因此，《李》書「疾」、「嫉」、「蒺」等字標作 dzat 9，似乎不太符合粵語的實際情況。

2.33 炙

《粵》：i. dzɛk 8

ii. dzik 8

《李》：dzɛk 8

「炙」字，《廣韻》一音「之石切」，[359]中古屬梗攝三等昔韻，對應於現代粵音，

[356] 見喬硯農編著之《廣州話口語詞的研究》（香港：華僑語文出版社，1966 年）頁 34-35。
[357] 見《新校互註宋本廣韻》頁 470。「嫉」字，《廣韻》又音「疾二切」。同上，頁 356。
[358] 參考黃家教（1920-1998）〈廣州方言的 ɐ〉，載詹伯慧主編之《第二屆國際粵方言研討會論文集》（廣州：暨南大學出版社，1990 年）頁 64-66。
[359] 見《互註校正宋本廣韻》頁 518。

應有 dzik 8（文）、dzɛk 8（白）兩讀。[360]《粵》、《李》二書收入的 dzɛk 8 音是白讀，《粵》書另標的 dzik 8 音則是文讀。然而，「炙」字今天似以唸白讀音 dzɛk 8 較爲普遍。

2.34 瘠、2.35 蹐、2.36 鶺

《粵》：dzik 8

《李》：i.〈讀〉dzik 8

ii.〈語〉dzɛk 8

「瘠」、「蹐」二字，《廣韻》分別音「秦昔切」及「資昔切」，[361]「鶺」字，《集韻》音「資昔切」，[362]此三字中古均屬梗攝三等昔韻。中古梗攝三等字在現代粵音中有文、白兩讀，文讀韻母主要元音作 i，白讀韻母作ɛ。《粵》書及《李》書讀音標注的 dzik 8 是文讀，《李》書另標的語音 dzɛk 8 則是白讀。

2.37 遵

《粵》：i. dzœn 1

ii. dzyn 1

《李》：dzyn 1

「遵」字，《廣韻》音「將倫切」，[363]諄韻。《粵》書的注音 dzœn 1，與《廣韻》「將倫切」一音相應。《粵》、《李》二書均收入的 dzyn 1 音，韻母作-yn，此音可能是受「遵」字聲符「尊」今粵讀作 dzyn 1 所影響。

2.38 痱

《粵》：i. fɐi 6

ii. fei 2

《李》：fɐi 2

「痱」字，《廣韻》音「符非」[364]、「蒲罪」[365]、「扶沸」[366]三切。「痱」字現行

---

360 李榮〈我國東南各省方言梗攝字的元音〉指出，「粵語廣州梗攝二等的元音是白[a]文[ɐ]；三四等的元音是白[ɛ]文[e]（按：本文作 i。）。」載《方言》1996 年第 1 期，頁 3。

361 見《新校互註宋本廣韻》頁 519 及 516。

362 見《集韻》（上）頁 743。

363 見《新校互註宋本廣韻》頁 108。

364 同上，頁 64。

365 同上，頁 273。

粵音一般如《李》書所注讀作 fɐi 2，例如「熱痱」讀作 jit 9 fɐi 2。如據《廣韻》的「扶沸切」，「痱」字當讀如《粵》書所標注的陽去聲 fɐi 6，今 fɐi 2 讀陰上聲，可能是口語變調。[367]至於《粵》書所標注的另一音 fei 2，可能是根據「符非切」切出的，「符非切」切出陽平調，而 fei 2 屬陰上調，可能也是口語變調。

2.39 耕

《粵》：gaŋ 1

《李》：i.〈讀〉gɐŋ 1

ii.〈語〉gaŋ 1

「耕」字，《廣韻》音「古莖切」，[368]屬梗攝三等耕韻。按照粵音規律，「耕」字在現代粵語應有gɐŋ 1（文）、gaŋ 1（白）兩讀。《粵》書及《李》書標注的gaŋ 1 音屬於白讀音，《李》書另標的gɐŋ 1 音則屬文讀音。

2.40 逕

《粵》：i. giŋ 3

ii. gaŋ 3

《李》：giŋ 3

「逕」字，《廣韻》音「古定切」，[369]屬梗攝四等徑韻。按照粵音規律，「逕」字在現代粵語中應有文讀giŋ 3 和白讀gaŋ 3。文讀音giŋ 3，《粵》、《李》二書都有收入，白讀音gaŋ 3 則只收於《粵》書。然而今天絕大多數人實際上均只讀giŋ 3 音而不讀gaŋ 3 音。

2.41 粳（稉、秔）

《粵》：gɐŋ 1

《李》：i.〈讀〉gɐŋ 1

ii.〈語〉gaŋ 1

「粳」（稉、秔）字《廣韻》音「古行切」，[370]屬梗攝二等庚韻，對應於現代粵

---

[366] 同上，頁 360。按：澤存堂《宋本廣韻》本作「扶涕切」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。

[367] 粵語裏有許多陽去調變讀陰上調或「變上調」的例子，如「笑話」的「話」，「國畫」的「畫」，「燒賣」的「賣」等。參考《粵音韻彙》頁 73-76。

[368] 見《新校互註宋本廣韻》頁 187。

[369] 同上，頁 431。

[370] 同上，頁 184。

音，應有gɐŋ 1（文）、gaŋ 1（白）兩讀。《粵》書及《李》書標注的gɐŋ 1 音是文讀音，《李》書另標的gaŋ 1 音則是白讀音。

2.42 驚

《粵》：i. gɛŋ 1
ii. giŋ 1

《李》：giŋ 1

「驚」字，《廣韻》音「舉卿切」，[371]屬梗攝三等庚韻。「驚」字今粵音有giŋ 1、gɛŋ 1 兩讀，符合中古梗攝三等字的演變規律。《粵》、《李》二書均收入的giŋ 1 音是文讀，《粵》書另標的gɛŋ 1 音則是白讀。

2.43 醵

《粵》：i. gœy 6
ii. kœk 9

《李》：i.〈讀〉gœy 6
ii.〈語〉kɛk 9

「醵」字，《廣韻》音「強魚」[372]、「其據」[373]、「其虐」[374]三切。《粵》、《李》二書收入的gœy 6 音應是根據「其據切」切出的，讀陽去調，聲母不送氣，符合粵音規律。《粵》書標注的 kœk 9 音則與《廣韻》「其虐切」一音相應，不過實際粵讀似無此音。至於《李》書另標的 kɛk 9 音，與 kœk 9 音相近，此音可能是受從「豦」得聲的「劇」字今粵讀作 kɛk 9 所影響。

2.44 駭

《粵》：i. hai 5
ii. hɔi 4 或讀此，誤
iii. hɔi 5 又讀

《李》：hai 5

371 同上，頁 186。
372 同上，頁 67。
373 同上，頁 363。
374 同上，頁 503。

「駭」字，《廣韻》音「侯楷切」，[375]匣紐上聲。《粵》、《李》二書均收入的 hai 5 音，與「侯楷切」一音相應。《粵》書另收的 hɔi 4、hɔi 5 二音，韻母作-ɔi，應是受聲符「亥」及同以「亥」爲聲符的「該」、「垓」、「賅」等字今粵讀韻母作-ɔi 所影響。《粵》書以唸陽平調的 hɔi 4 音爲誤讀，可能是因爲「駭」字根據《廣韻》反切應讀陽上調的緣故。

2.45 行

《粵》：i. haŋ 4
ii. hɐŋ 4
iii. hɐŋ 6 品行
iv. hɔŋ 4 行列

《李》：i. hɐŋ 4 步行
ii. hɐŋ 6 品行
iii. hɔŋ 4 行列
iv. hɔŋ 6 行行：剛健貌

「行」字，《廣韻》音「胡郎」[376]、「戶庚」[377]、「下浪」[378]、「下更」[379]四切，其中「戶庚切」屬梗攝二等匣母，對應於現代粵音應有文讀 hɐŋ 4 和白讀 haŋ 4。《粵》書兼收文、白兩讀，《李》書則只收文讀。《粵》、《李》二書均收入的 hɐŋ 6 和 hɔŋ 4，分別與《廣韻》的「下更切」和「胡郎切」相應。「行」字，《集韻》也收入「下浪切」一音，訓「次也」，「一曰：行行，剛強皃」。[380]《李》書另收的 hɔŋ 6 音，用於「行行」，訓「剛健貌」。此音屬破讀音，與《廣韻》、《集韻》的「下浪切」相應。

2.46 齦

《粵》：i. ŋɐn 4
ii. hɐn 2 齧也

《李》：i. ŋɐn 4 =齗，牙齦

---

375 同上，頁 271。
376 同上，頁 182。
377 同上，頁 187。
378 同上，頁 427。
379 同上，頁 429。
380 見《集韻》（上）頁 601。

ii. hɐŋ 2 =啃

「齦」字《廣韻》音「語斤」[381]、「康很」[382]、「起限」[383]三切。《粵》、《李》二書收入的ŋɐn 4 音，用於「牙齦」，此音與《廣韻》「語斤切」相應。「齦」字作「齧也」解，《粵》書標作 hɐn 2，這個讀音應該是根據《廣韻》「康很切」切出的。至於《李》書的注音 hɐŋ 2，應該是由 hɐn 2 音發展出來的一個後起讀音，「齦」的後起字「啃」從「肯」得聲，正反映了這樣的語音發展。

2.47 咍

《粵》：hɔi 1

《李》：hai 1

「咍」字，《廣韻》音「呼來切」，[384]咍韻。《粵》書的注音 hɔi 1，與《廣韻》「呼來切」一音相應。《李》書標作 hai 1，則可能受「咍」字的普通話讀音 hāi 所影響。

2.48 認

《粵》：i. jɐn 6

ii. jiŋ 6 粵讀

《李》：jiŋ 6

「認」字，《廣韻》音「而振」、[385]「而證」[386]二切。「而證切」對應於現代粵音應切出 jiŋ 6 音。這個讀音是現今一般人的普遍讀法，《粵》、《李》二書都有收入。至於《粵》書另標的 jɐn 6 音，則應是據「而振切」切出的。「認」從「忍」聲，「忍」從「刃」聲，因此，jɐn 6 音應早於 jiŋ 6 音。《粵》書兼收 jɐn 6、jiŋ 6 二音，而標明 jiŋ 6 音屬「粵讀」。[387]

2.49 影

《粵》：i. jiŋ 2

---

[381] 見《新校互註宋本廣韻》頁 112。
[382] 同上，頁 283。
[383] 同上，頁 288。
[384] 同上，頁 91。
[385] 同上，頁 392。
[386] 同上，頁 433。
[387] 另參考梁秉憲〈談粵語中的異讀字〉，載《中文通訊》22，1963 年 6 月，頁 15-19。梁氏說：「『認識』的『認』字原本音刃，韻母是『-an』（按：即本文的-ɐn），但現在許多人唸『影』的下去聲，韻母是『-ing』（按：即本文的-iŋ）。」（見頁 17）

ii. jɛŋ 2

《李》：jiŋ 2

「影」字，《廣韻》音「於丙切」，[388]屬梗攝三等梗韻，對應於現代粵語，韻母應作文讀-iŋ和白讀-ɛŋ。《粵》、《李》二書均收入 jiŋ 2 音，這一音是現在一般人的讀法。《粵》書另標的 jɛŋ 2 音，今天很少聽到。

2.50 痃

《粵》：jin 4

《李》：jyn 4　〈醫界讀音〉心胸卒痛

「痃」字，《廣韻》音「胡田切」，[389]匣紐先韻。《粵》書標注的 jin 4 音，與《廣韻》的「胡田切」相應。《李》書標作 jyn 4，與反切不合。按「痃」字，普通話讀作 xuān，與粵音 jyn 4 相應。xuān 音可能是《李》書標作 jyn 4 的根據。此音也有可能是受「痃」的聲符「玄」及從「玄」得聲的「炫」、「眩」等字今粵讀俱作 jyn 4 所影響。

2.51 孽

《粵》：jit 9

《李》：i.〈讀〉jit 9

ii.〈語〉jip 9

「孽」字，《廣韻》音「魚列切」，[390]薛韻，切出《粵》書及《李》書標注的 jit 9 音。《李》書另標的語音 jip 9，則爲今天較普遍的讀法。jip 9 音的韻母作-ip 而不作-it，可視爲一種例外的語音變化。

2.52 曰

《粵》：jyt 9

《李》：i.〈讀〉jyt 9

ii.〈語〉jœk 9

[388] 見《新校互註宋本廣韻》頁 316。按：澤存堂《宋本廣韻》「影」字本音「於而切」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。

[389] 見《新校互註宋本廣韻》頁 133-134。

[390] 同上，頁 497-498。

「曰」字《廣韻》音「王伐切」，[391]屬云母三等月韻。《粵》書及《李》書標注的 jyt 9 音，與《廣韻》的反切相應。[392]至於《李》書另標的語音 jœk 9，則是現今一般人的普遍讀法。這個讀音可能是受普通話所影響。「曰」字普通話唸作 yuē，與粵音 jœk 9 相應，如「約」、「躍」、「龠」、「鑰」等字，普通話唸作 yuē或 yuè，粵音唸作 jœk 8 或 jœk 9，規律正相同。

2.53 噱

《粵》：kœk 9

《李》：i.〈讀〉kœk 9

ii.〈語〉kɛk 9

「噱」字，《廣韻》音「其虐切」，[393]藥韻。《粵》書及《李》書標注的 kœk 9 音，與「其虐切」相應，但實際粵讀似無此音。（按：「噱」字，粵音口語一般讀作 tsœk 8。）《李》書另標的語音 kɛk 9，則可能是受同樣從「豦」得聲的「劇」字今粵讀作 kɛk 9 所影響。

2.54 肋

《粵》：i. lak 9

ii. lɐk 9

《李》：lɐk 9

「肋」字，《廣韻》音「盧則切」，[394]屬曾攝一等德韻。《粵》、《李》二書標注的 lɐk 9 音，與「盧則切」相應。《粵》書另標的 lak 9 音，則屬口語音。「肋」字在現代粵音有 lɐk 9（文）、lak 9（白）兩讀，可能是受中古梗攝二等字今粵讀韻母的主要元音分作ɐ（文）、a（白）兩讀所影響。事實上，不少中古德韻字在現代粵音中也有相同的讀法，例如「盧則切」的「勒」[395]，粵音讀作 lɐk 9、lak 9；「苦得切」的「刻」、「克」[396]，粵音作 hɐk 7、hak7；「莫北切」的「墨」、「默」[397]，粵音作 mɐk

---

[391] 同上，頁 478。

[392] 「王伐切」下字，《廣韻》音「房越切」，（同上，頁 477。）「越」字，《廣韻》音「王伐切」，（同上，頁 477-478。）兩者韻母互用。「越」字今粵讀作 jyt 9，與同屬「王伐切」小韻的「粵」、「鉞」、「樾」等字（同上，頁 478。）同音。「曰」字粵音作 jyt 9，與「王伐切」一音相應。

[393] 見《新校互註宋本廣韻》頁 503。

[394] 同上，頁 529。

[395] 同上。

[396] 同上。

9、mak 9。[398]「肋」字粵音有 lɐk 9、lak 9 兩讀，與「勒」、「刻」、「克」、「墨」、「默」等字一致。

2.55 藜

《粵》：i. lɐi 4

ii. lei 4

《李》：lɐi 4

「藜」字，《廣韻》音「郎奚切」，[399]齊韻，對應於現代粵音，應切出 lɐi 4 音。此音《粵》、《李》二書都有收入。《粵》書另標的 lei 4 音，在今天似乎不太普遍。查「莉」字在《廣韻》與「藜」字同屬一個小韻，[400]「莉」字粵音作 lei 6，韻母作 -ei。《粵》書「藜」字另標作 lei 4，疑受此影響。此外，「藜」字普通話唸作 lí。與「藜」字普通話讀音相同的「厘」、「狸」、「離」、「梨」、「鸝」、「漓」、「璃」、「罹」等字，粵音皆作 lei 4。這些字的粵讀也可能影響《粵》書「藜」字的注音。

2.56 來

《粵》：i. lɐi 4 粵語音

ii. lɔi 4

iii. lɔi 6 勞來

《李》：i. lɔi 4 到；來往

ii. lɔi 6 勞來

《粵》、《李》二書標注的 lɔi 4、lɔi 6 二音，分別與《廣韻》「落哀切」[401]及《集韻》「洛代切」[402]相應。《粵》書另標的「粵語音」lɐi 4，饒秉才、歐陽覺亞、周無忌《廣州話方言詞典》作「嚟」，[403]《廣州方言詞典》及喬硯農《中文字典》則與《粵》書一樣作「來」。[404]「來」讀作 lɐi 4，意思是「到」、「至」，只用於口語，例如：「聽

---

397 同上。

398 參余迺永〈香港廣州話幾種與辨義無關之字音兩讀現象〉，載《語文雜誌》第 12 期，1984 年 7 月，頁 67-68。

399 見《新校互註宋本廣韻》頁 87。

400 同上，頁 87。「莉」字，《廣韻》又音「直尼」、「直之」二切。同上，頁 54 及 62。

401 見《新校互註宋本廣韻》頁 99。

402 《集韻・代韻》：「來，洛代切。《說文》：勞也。」見《集韻》(上) 頁 534。

403 見饒秉才、歐陽覺亞、周無忌編之《廣州話方言詞典》(香港：商務印書館，1996 年) 頁 124。

404 見喬硯農編之《中文字典》(香港：華僑語文出版社，1990 年三十四版) 頁 20。按：《中文字典》

日你來唔來啊？」（「明天你來嗎？」）[405]

2.57 離

《粵》：i. lei 4

ii. lei 6　不可須與離也

《李》：i. lei 4　距離

ii. lɐi 6　道也者不可須臾離也；=荔

「離」字，《廣韻》音「呂支」[406]、「力智」[407]、「郎計」[408]等切。《粵》、《李》二書同時收入的 lei 4 音，與《廣韻》「呂支切」一音相應。至於「（道也者）不可須與離也」一語，見於《禮記‧中庸》，朱熹（1130-1200）《中庸章句》：「離，去聲。」[409]《粵》書的注音 lei 6，應是據《廣韻》「力智切」切出的，《廣韻‧寘韻》「力智切」小韻云：「離，去也。」[410]意義符合〈中庸〉的「離」字。《李》書的注音 lɐi 6，則應是據「郎計切」切出的，不過，「離」字讀「郎計切」用於「附離」，[411]意義與〈中庸〉的「離」字有別。

2.58 裏

《粵》：i. lei 5

ii. lœy 5　粵語音

《李》：lei 5

「裏」字，《廣韻》音「良士切」，[412]屬開口三等止韻，對應於現代粵音，應切出 lei 5 音。此音《粵》、《李》二書都有收入。《粵》書另標的「粵語音」lœy 5，則爲現今一般人的普遍讀法。lœy 5 音與反切不合，可視爲一種例外的語音變化。

2.59 履

《粵》：i. lei 5

注音作 lae 4，即本文的 lɐi 4。

405 舉例見《廣州方言詞典》頁 119。

406 見《新校互註宋本廣韻》頁 45。

407 同上，頁 346。

408 同上，頁 374。

409 見朱熹集注之《四書集注》（北京：中華書局，1983 年）頁 17。

410 見《新校互註宋本廣韻》頁 346。

411 《廣韻‧霽韻》「郎計切」小韻云：「離，《漢書》云：附離也。」同上，頁 374。

412 見《新校互註宋本廣韻》頁 252。

ii. lœy 5　讀音

《李》：lei 5

「履」字，《廣韻》音「力几切」，[413]旨韻。《粵》、《李》二書標注的 lei 5 音，與《廣韻》「力几切」一音相應。《粵》書另標的「讀音」lœy 5，在今天並不通行，這個注音可能是受普通話所影響。「履」字國音唸作 lǚ，[414]對應於粵音正唸 lœy 5，如「呂」、「侶」、「旅」、「屢」等字，國音唸作 lǚ，[415]粵音唸作 lœy 5，規律相同。

2.60 撈

《粵》：i. lou 1

ii. lou 4　讀音

《李》：i. lou 1　撈本兒

ii. lau 4　從液體中取出：打撈

「撈」字，《廣韻》音「魯刀切」，[416]豪韻。《粵》書標注的「讀音」lou 4，與《廣韻》的「魯刀切」相應。《粵》、《李》二書均收入的 lou 1 音，與「魯刀切」相近，「魯刀切」切出陽平調，而 lou 1 音屬陰平調，可能是口語變調。至於《李》書另標的 lau 4 音，用於「打撈」。lau 4 音的韻母作-au，其實也符合部分豪韻字及跟豪韻四聲相承的晧、號等韻字在今天的粵讀，例如「五勞切」的「熬」[417]，粵音口語讀作ŋau 4；「苦浩切」的「考」[418]，粵音作 hau 2；「苦到切」的「靠」，[419]粵音作 kau 3。「撈」字，粵音讀作 lau 4，與「熬」、「考」、「靠」等字一致。

2.61 騾

《粵》：lɔ 4

《李》：i.〈讀〉lɔ 4

ii.〈語〉lœy 4

「騾」字，《廣韻》音「落戈切」，[420]戈韻。《廣韻》的反切，應是《粵》書及《李》

[413] 同上，頁 249。
[414] 參考《現代漢語詞典》（修訂本）（北京：商務印書館，1996 年）頁 828。
[415] 同上，頁 827-828。
[416] 見《新校互註宋本廣韻》頁 155。
[417] 同上，頁 158。
[418] 同上，頁 303。
[419] 同上，頁 418。
[420] 同上，頁 163。

書標注 lɔ 4 音的依據。《李》書另標的 lœy 4 音，則爲現今一般人的普遍讀法，此一讀音應是受「騾」字的聲符「累」及從「累」得聲的「嫘」、「纍」等字今粵讀作 lœy 4 所影響。

2.62 卵

《粵》：i. lɔ 5

ii. lœn 5

《李》：lœn 5

「卵」字，《廣韻》音「盧管」[421]、「郎果」[422]二切。《粵》、《李》二書均收入的 lœn 5 音，與《廣韻》「盧管切」一音相應。至於《粵》書另標的 lɔ 5 音，則應是根據「郎果切」切出的，然而今天很少人唸這個音。

2.63 耒

《粵》：i. lɔi 6

ii. lœy 6

《李》：lɔi 6

「耒」字，《廣韻》音「力軌」[423]、「盧對」[424]二切。《粵》、《李》二書標注的 lɔi 6 音是今天較普遍的讀法。《粵》書另標的 lœy 6 音，則應是根據「盧對切」切出的。此音《李》書未有收入，可能是因爲「耒」字讀作 lœy 6 在今天並不普遍的緣故。

2.64 縷

《粵》：lœy 5

《李》：i.〈讀〉lœy 5

ii.〈語〉lɐu 5

「縷」字，《廣韻》音「力主切」，[425]麌韻。《廣韻》的反切是《粵》書及《李》書標注 lœy 5 音的根據。《李》書另標的語音 lɐu 5 是現今一般人的普遍讀音，lɐu 5 音的韻母作-ɐu，應是受聲符「婁」及同以「婁」爲聲符的「樓」、「簍」、「鏤」、「螻」

---

421 同上，頁 285。
422 同上，頁 306。
423 同上，頁 249。
424 同上，頁 389。
425 同上，頁 264。

等字今粵讀聲、韻作 lɐu 所影響。

2.65 褸

《粵》：lœy 5

《李》：i.〈讀〉lœy 5

ii.〈語〉lɐu 5 →襤褸

iii. lɐu 1 大衣

「褸」字，《廣韻》音「落侯」[426]、「力主」[427]二切。《粵》書及《李》書標注的 lœy 5 音，與「力主切」一音相應。《李》書另標的語音 lɐu 5，則應與「縷」字一樣，是受聲符「婁」及「樓」、「簍」、「鏤」、「螻」等從「婁」得聲的字今粵讀聲、韻作 lɐu 所影響。此外，《廣韻》的「落侯切」也有可能影響「褸」字的粵讀。至於《李》書「褸」字的另一注音 lɐu 1，意思是大衣。lɐu 1 音應是口語的讀法，例如在「大褸」、「雨褸」、「乾濕褸」等詞中，「褸」字皆唸 lɐu 1。[428]

2.66 霾

《粵》：i. mai 4

ii. mɐi 4

《李》：mai 4

「霾」字，《廣韻》音「莫皆切」，[429]皆韻。《粵》、《李》二書標注的 mai 4 音，與《廣韻》「莫皆切」一音相應。至於《粵》書另標的 mɐi 4 音，則既與反切不合，也不屬於今天的普遍讀法。此音可能是受鄰近地區的方音影響，例如「霾」字，順德（大良）讀作[mɐi42]，斗門（上橫水上話）讀作[mɐi45]，中山（隆都）白讀作[mɐi33]等，[430]皆與 mɐi 4 音相近。

2.67 万

《粵》：i. man 6

ii. mɐk 9 万俟，複姓

---

426 同上，頁 213。

427 同上，頁 264。

428 喬硯農認為「褸」字口語應讀成超平調[lɐu10]（按：即本文的 lɐu+）。見喬氏所著之《廣州話口語詞研究》（香港：華僑語文出版社，1966 年）頁 119。

429 見《新校互註宋本廣韻》頁 95。

430 見《珠江三角洲方言字音對照》頁 63。

《李》：i. man 6　=萬

ii. mak 9　万俟，複姓

「万」字，《廣韻》音「無販」[431]、「莫北」[432]二切。《粵》、《李》二書均收入的 man 6 音，與「無販切」一音相應。至於複姓「万俟」中的「万」字，《廣韻》的切音是「莫北切」，[433]屬曾攝開口一等德韻。《粵》書標作 mɐk 9，與《廣韻》的反切相應。《李》書標注的 mak 9 音，則爲白讀音。「万」字粵音有 mɐk 9（文）、mak 9（白）兩讀，符合部分中古德韻字在現代粵音的讀法。[434]

2.68 氓

《粵》：i. maŋ 4

ii. mɐn 4

iii. mɔŋ 4　流氓

《李》：i.〈讀〉mɐŋ 4

ii.〈語〉mɐn 4　→〈古〉=甿=萌

iii.〈讀〉mɔŋ 4

iv.〈語〉mɔŋ 5　→流氓

「氓」字，《廣韻》音「莫耕切」，[435]屬梗攝二等耕韻，對應於現代粵音，應有 mɐŋ 4、maŋ 4 兩讀。《李》書標注的讀音 mɐŋ 4 是文讀；《粵》書的注音 maŋ 4，則可視爲白讀。《粵》書及《李》書所標注的 mɐn 4 是現今一般人的普遍讀法，此音可能是受「氓」字的部首「民」今粵讀作 mɐn 4 所影響。至於「流氓」的「氓」，《粵》書及《李》書讀音作 mɔŋ 4，《李》書並另標語音 mɔŋ 5。「氓」字的聲符「亡」及「忙」、「芒」、「茫」等從「亡」得聲的字，今粵讀皆作 mɔŋ 4。《粵》、《李》二書「氓」字的注音，疑受此影響。

2.69 襪

《粵》：i. mat 9

---

431 見《新校互註宋本廣韻》頁 397。

432 同上，頁 529。

433 《廣韻・德韻》：「万，虜複姓。北齊特進万俟普。俟音其。」同上，頁 529-530。

434 「勒」、「刻」、「墨」等中古德韻字今粵讀韻母有-ɐk（文）、-ak（白）兩讀，與「万」字一致。參考本文 2.54 肋字條。

435 見《新校互註宋本廣韻》頁 188。

ii. mɐt 9

《李》：mɐt 9

「韈」字，《廣韻》音「望發切」，[436]月韻。「韈」字現今絕大多數人唸作 mɐt 9，此音《粵》、《李》二書都有收入。《粵》書另標的 mat 9 音，則顯然是根據《廣韻》的「望發切」切出的，然而「韈」唸作 mat 9 似乎並不普遍。

2.70 嘿

《粵》：i. mak 7　商標

ii. mɐk 9

《李》：i. mak 9　=默；助詞，與「嘛」用法相同

ii. mak 7　〈粵〉=嘜：商標，英文 mark 譯音

《粵》、《李》二書「嘿」字的注音 mak 7，是英語 mark 的譯音，意思是商標。（按：「嘿」作商標解，一般寫作「嘜」。）此外，「嘿」又通「默」。[437]「默」字，《廣韻》音「莫北切」，[438]屬曾攝一等德韻。《粵》書「嘿」字的注音 mɐk 9，與《廣韻》「莫北切」一音相應。《李》書標作 mak 9，則可能與上文的「万」字一樣，是受「陌」、「麥」、「脈」等中古梗攝二等字今粵語白讀作 mak 9 所影響。

2.71 麥

《粵》：i. mak 9

ii. mɐk 9

《李》：mak 9

「麥」字，《廣韻》音「莫獲切」，[439]屬梗攝二等麥韻。「莫獲切」在現代廣州話中，應有 mɐk 9、mak 9 兩讀。《粵》書的注音 mɐk 9 屬文讀，《粵》、《李》二書同時收入的 mak 9 則屬白讀。

2.72 瞇

《粵》：i. mɐi 4

436 同上，頁 479。
437 《正字通・口部》：「嘿，默通。」見張自烈（1597-1673）編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 172 下。
438 見《新校互註宋本廣韻》頁 529。
439 同上，頁 513。

ii. mei 1

《李》：i.〈讀〉mei 4

ii.〈語〉mei 1　→合眼養神；瞇縫著眼笑

iii. mɐi 5　塵土入眼，不能睜看

「瞇」字，《集韻》一音「母婢切」，訓「眇目也」；[440]一音「彌計切」，訓「睥也」。[441]《李》書標注的 mei 4 音，應是根據「母婢切」注上，但不作陽上而作陽平調，可能是後來的變化。《粵》、《李》二書同時標注的 mei 1 音則屬口語音。《粵》書「瞇」字另標作 mɐi 4，此音可能是受聲符「迷」及同以「迷」爲聲符的「謎」字今粵讀作 mɐi 4 所影響。

至於《李》書另標的 mɐi 5 音，意思是「塵土入眼，不能睜看」。這一讀音，與《集韻》「彌計切」一音相近，但不作陽去而作陽上調，則稍異於反切。此外，據《現代漢語詞典》，「瞇」字在解作「塵埃等雜物進入眼中，使一時不能睜開看東西」時，普通話唸作 mǐ。[442] mǐ 音對應於粵音正讀 mɐi 5。這也可能影響《李》書「瞇」字的注音。

2.73 弭

《粵》：i. mɐi 5

ii. mei 5

《李》：mɐi 5

「弭」字，《廣韻》音「綿婢切」，[443]紙韻。《粵》書標注的 mei 5 音，顯然是根據《廣韻》「綿婢切」切出，不過實際上唸此音的人並不多。《粵》、《李》二書另收的 mɐi 5 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音韻母作-ɐi，也符合部分中古紙韻字在現代粵音的讀法，例如「許委切」的「毀」、「譭」，[444]粵音讀作 wɐi 2，「去委切」的「跪」，[445]粵音讀作gwɐi 6 等。

[440] 見《宋刻集韻》（北京：中華書局，1989 年）頁 91 下-92 上。按：述古堂影宋鈔本《集韻》「母婢切」下字原作「媿」。見《集韻》（上）頁 316。
[441] 見《集韻》（上）頁 503。
[442] 見《現代漢語詞典》（北京：商務印書館，1978 年）頁 774。
[443] 見《新校互註宋本廣韻》頁 245。
[444] 同上，頁 241。
[445] 同上，頁 242。

2.74 墨、2.75 默、2.76 脈（衇、脉）、2.77 陌、2.78 貊、2.79 貉、2.80 驀

《粵》：mɐk 9　（「貉」字另注：hɔk 9）

《李》：mak 9　（「貉」字另注：〈讀〉hɔk 8；〈語〉lɔk 8）

「脈」（衇、脉）字，《廣韻》音「莫獲切」，[446]「陌」、「貊」、「貉」、「驀」等字，《廣韻》音「莫白切」，[447]中古均屬梗攝二等。中古梗攝二等字在現代粵音中韻母有ɐ、a 兩讀。《粵》書的注音 mɐk 9 是文讀，《李》書的注音 mak 9 是白讀。至於「墨」、「默」二字，《廣韻》音「莫北切」，[448]屬曾攝一等德韻。《粵》書標注的 mɐk 9 音，與《廣韻》「莫北切」相應。《李》書「墨」、「默」二字標作 mak 9，則應是受「脈」、「陌」、「貊」、「貉」、「驀」等中古梗攝二等字的白讀音 mak 9 影響。然而，不論是「墨」、「默」，還是「脈」、「陌」、「貊」、「貉」、「驀」，在今天唸作 mak 9 音的人似乎只屬少數。

此外，「貉」字，《廣韻》又音「下各切」，[449]匣紐入聲鐸韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 hɔk 9 音。《李》書所注 hɔk 8 音，與「下各切」大致相應，但不作陽入而作中入調，可能是受聲符「各」（粵讀作gɔk 8）所影響。至於《李》書另收的語音 lɔk 8，聲母作 l-，應是受從「各」得聲的「絡」、「烙」、「駱」、「洛」等字今粵讀作 lɔk 8（按：或作 lɔk 9）所影響。

2.81 麋

《粵》：mei 4

《李》：mɐi 4

「麋」字，《廣韻》音「武悲切」，[450]脂韻。《粵》書標注的 mei 4 音，與《廣韻》「武悲切」一音相應。《李》書的注音 mɐi 4，韻母作-ɐi，與反切不合，這個注音，可能是受「麋」字的聲符「米」及「敉」、「咪」、「迷」等從「米」得聲的字所影響。「米」、「敉」、「咪」、「迷」等字，今粵讀韻母皆作-ɐi。

2.82 名

《粵》：i. mɛŋ 4

---

[446] 「脈」字，《廣韻》作「衇」。同上，頁 513。

[447] 同上，頁 509-510。

[448] 同上，頁 529。

[449] 同上，頁 507-508。

[450] 同上，頁 57。

ii. miŋ 4

《李》：miŋ 4

「名」字，《廣韻》音「武幷切」，[451]屬梗攝三等清韻。中古梗攝三等字，在現代粵語中，韻母的主要元音有文讀 i 和白讀ɛ兩種讀法。《粵》、《李》二書同時收入的 miŋ 4 音屬文讀，《粵》書另標的 mɛŋ 4 音則屬白讀。

2.83 冇

《粵》：mou 5　粵俗字

《李》：mɔ 5　〈粵〉沒有

「冇」字是方言字，在現代粵語裏的意思是「沒有」。《粵》書「冇」字的注音 mou 5，是現今一般人的普遍讀法。《李》書的注音 mɔ 5，在現代廣州話中似乎並不存在，此音可能是受其他方音所影響，例如客家話中，江西贛州蟠龍「冇」字讀作[mɔ211]，瑞金讀作[mɔ24]，台灣讀作[mɔ11]，[452]皆與 mɔ 5 音相近。

2.84 瑁

《粵》：i. mou 6

ii. mui 6　玳瑁

《李》：mou 6　玳瑁

「瑁」字，《廣韻》音「莫佩」[453]、「莫報」[454]、「莫沃」[455]等切。《粵》、《李》二書同時收入的 mou 6 音，與《廣韻》「莫報切」一音相應。《粵》書另標的 mui 6 音，注明用於「玳瑁」，這個讀音應是根據「莫佩切」切出的。[456]《李》書不收此音，可能是因爲李氏認爲「瑁」字讀作 mui 6 並不普遍的緣故。

2.85 哪

《粵》：i. na 1　助詞

ii. na 4　哪吒

iii. na 5　詢問詞

---

[451] 同上，頁 192。
[452] 參許寶華、宮田一郎主編之《漢語方言大詞典》（第一卷）（北京：中華書局，1999 年）頁 512。
[453] 見《新校互註宋本廣韻》頁 387。
[454] 同上，頁 417。
[455] 同上，頁 460。
[456] 《廣韻・隊韻》「莫佩切」小韻云：「瑁，瑇（按：即玳）瑁。」同上，頁 387。

《李》：i. na 5　哪兒；哪幾年

ii. na 1　助詞，「啊」之變音

iii. nɔ 4　哪吒

「哪吒」的「哪」，粵音一般讀作《粵》書所收入的 na 4 音。《李》書標作 nɔ 4，應是受「哪」字的中古反切所影響。「哪」字，《集韻》一音「囊何切」，[457]戈韻，對應於現代粵音正切出 nɔ 4 音。

2.86 呶

《粵》：nau 4

《李》：i.〈讀〉nau 4

ii.〈語〉nou 4

「呶」字，《廣韻》音「女交切」，[458]肴韻。《粵》書及《李》書標注的 nau 4 音，應是以《廣韻》的反切爲根據。《李》書另標的語音 nou 4，則顯然是受「呶」字的聲符「奴」及「怒」、「努」、「駑」等從「奴」得聲的字今粵讀韻母作-ou 所影響。

2.87 呐

《粵》：i. nɐt 9

ii. nœt 9

《李》：i. nap 9　呐喊

ii. nœt 9　=訥

「呐」字，《廣韻》音「女劣切」，[459]薛韻；另《集韻》音「奴骨切」，沒韻，爲「訥」之異體字。[460]《粵》、《李》二書同時收入的 nœt 9 音，與《集韻》「奴骨切」一音相應。按中古沒韻字今粵音韻母作-œt 的有「臧沒切」的「卒」[461]（粵讀作 dzœt 7）。「呐喊」的「呐」，《李》書標作 nap 9，與現今一般人的普遍讀法相同，這個讀音應是受「納」、「衲」、「鈉」等從「內」得聲的字今粵讀俱作 nap 9 所影響。至於《粵》書另標的 nɐt 9 音，應該也是根據《集韻》「奴骨切」切出，但實際粵讀似無此音。

457 見《集韻》（上）頁 201。
458 見《新校互註宋本廣韻》頁 152。
459 同上，頁 500。
460 見《集韻》（上）頁 683。
461 同上，頁 682。

2.88 訥

《粵》：i. nɐt 9

ii. nœt 9

《李》：nœt 9

「訥」字，《廣韻》音「內骨切」，[462]沒韻。《粵》、《李》二書同時收入的 nœt 9 音，與《廣韻》「內骨切」一音相應。《粵》書另標的 nɐt 9 音，同樣與「內骨切」相應，但今天唸此音的人似乎並不多。

2.89 餒

《粵》：nɔi 5

《李》：nœy 5

「餒」字，《廣韻》音「奴罪切」，[463]賄韻。《李》書標注的 nœy 5 音，與《廣韻》「奴罪切」一音相應。至於《粵》書的注音 nɔi 5，在現代粵音中似乎不是一個普遍的讀音，此音可能是受普通話所影響。按「餒」字國音讀作 něi，něi 音對應於粵音正讀 nɔi 5。

2.90 熬

《粵》：ŋou 4

《李》：i.〈讀〉ŋou 4

ii.〈語〉ŋau 4

「熬」字，《廣韻》音「五勞切」，[464]豪韻。《粵》書及《李》書標注的ŋou 4 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書另標的ŋau 4 音，則是口語音，例如「熬湯」，口語讀作ŋau 4 tɔŋ 1。

2.91 睥

《粵》：pɐi 5

《李》：pei 5

「睥」字，《廣韻》音「匹詣切」，[465]去聲霽韻；《集韻》又音「普米切」，上聲

[462] 見《新校互註宋本廣韻》頁 482。
[463] 同上，頁 273。
[464] 同上，頁 158。
[465] 同上，頁 374。

薺韻。《粵》書的注音 pɐi 5，應是根據《集韻》「普米切」切出。《李》書標注的 pei 5 音，韻母作-ei，也與「普米切」相應。按中古薺韻字今粵音韻母作-ei 者，有「部禮切」的「髀」[466]（粵音作 bei 2），「里弟切」的「履」[467]（粵音作 lei 5），「乃禮切」的「尼」[468]（粵音作 nei 4）等。

2.92 硼

《粵》：pɐŋ 4

《李》：i. pɐŋ 4　=磞，硼砂

ii. paŋ 1　硼砰：水聲

「硼」字，《集韻》音「披耕切」，[469]屬梗攝二等耕韻。按照粵音規律，「硼」字粵音應有 pɐŋ 1（文）、paŋ 1（白）兩讀。《粵》、《李》二書均收入的 pɐŋ 4 音是文讀音，不過，此音聲調作陽平調，與「披耕切」稍有不同，可能是受聲符「朋」今粵讀作 pɐŋ 4 所影響。《李》書另標的 paŋ 1 音則屬白讀。

2.93 紕

《粵》：i. pei 1　紕繆

ii. pei 4　飾也，邊也

《李》：i. pei 4　衣服邊緣

ii. pɐi 1　紕繆

「紕」字，《廣韻》音「符支」[470]、「匹夷」[471]、「昌里」[472]三切。古無輕脣音，「符支切」屬中古並紐支韻，對應於現代粵音，聲母可作 p-。又，中古支韻字今粵讀韻母作-ei 的有「巨支切」的「祇」、「岐」、「歧」[473]（粵讀作 kei 4），「呂支切」的「離」、「罹」、「驪」[474]（粵讀作 lei 4）等。因此，《粵》、《李》二書同時收入的 pei 4 音，與《廣韻》「符支切」一音相應。「紕繆」的「紕」，《粵》書標作 pei 1，此音與

466 見《集韻》（上）頁 342。
467 同上，頁 342-343。
468 同上，頁 343。
469 同上，頁 237。
470 見《新校互註宋本廣韻》頁 47。
471 同上，頁 58。
472 同上，頁 254。
473 同上，頁 44。
474 同上，頁 45。

「匹夷切」相應。按「匹夷切」中古屬脂韻，中古脂韻字今粵音韻母作-ei 者，有「居夷切」的「飢」、「肌」[475]（粵讀作gei 1），「女夷切」的「尼」、「怩」[476]（粵讀作 nei 4）等。《李》書所注 pɐi 1 音，韻母作-ɐi，也符合脂韻字的讀法，例如「疏夷切」的「篩」，[477]粵音讀作 sɐi 1，「渠龜切」的「逵」、「夔」、「馗」，[478]粵音讀作 kwɐi 4 等。

2.94 平、2.95 瓶

《粵》：i. piŋ 4

ii. pɛŋ 4

《李》：piŋ 4

「平」字，《廣韻》一音「符兵切」，[479]屬梗攝三等庚韻。「瓶」字，《廣韻》音「薄經切」，[480]屬梗攝四等青韻。中古梗攝三、四等字在現代粵音中韻母的主要元音有作 i（文）和ɛ（白）兩讀。「平」、「瓶」兩字，《粵》、《李》二書同時收入的 piŋ 4 音屬文讀，《粵》書另標的 pɛŋ 4 音則屬白讀。

2.96 粕

《粵》：pɔk 8

《李》：pak 8

「粕」字，《廣韻》音「匹各切」，[481]鐸韻。《粵》書標注的 pɔk 8 音，與《廣韻》「匹各切」一音相應。《李》書的注音 pak 8，韻母作-ak，可能是受「粕」字的聲符「白」及同以「白」爲聲符的「拍」、「伯」、「柏」等字今粵讀韻母作-ak 所影響。

2.97 參

《粵》：i. sam 1　同三

ii. tsam 1

iii. tsɐm 1　參差

iv. sɐm 1　人參

---

[475] 同上，頁 52-53。
[476] 同上，頁 53。
[477] 同上，頁 52。
[478] 同上，頁 56。
[479] 同上，頁 185。
[480] 同上，頁 197。
[481] 同上，頁 507。

《李》：i. tsam 1　參加；參差
ii. sɐm 1　參商；人參
iii. sam 1　同三

「參」字，《廣韻》音「所今」[482]、「楚簪」[483]、「倉含」[484]、「蘇甘」[485]、「七紺」[486]五切，屬一字多音。「參差」的「參」，《李》書標作 tsam 1，與「參加」的「參」同音，此音與《廣韻》「楚簪切」相應。《粵》書的注音 tsɐm 1，則應是根據「倉含切」切出，不過「參差」的「參」讀作 tsam 1 在今天似乎較爲普遍。

2.98 芟

《粵》：i. sam 1
ii. san 1

《李》：sam 1

「芟」字《廣韻》音「所銜切」，[487]銜韻。《粵》書及《李》書標注的 sam 1 音，與《廣韻》的反切相應。按中古咸攝二等咸、銜韻字，對應於現代粵音，韻母多作-am；《粵》書另標的 san 1 音，韻母作-an，是例外的變化。[488]

2.99 潸

《粵》：i. san 1
ii. san 2

《李》：i.〈讀〉san 1
ii.〈讀又〉san 2
iii.〈語〉sim 2

「潸」字，《廣韻》音「所姦」[489]、「數板」[490]二切。《粵》、《李》二書標注的 san

[482] 同上，頁 220。
[483] 同上。
[484] 同上，頁 221。
[485] 同上，頁 224。
[486] 同上，頁 442。
[487] 同上，頁 231。
[488] 「賺」字，《集韻》「直陷切」，陷韻，（見《集韻》〔上〕頁 629。）與咸韻四聲相承。「直陷切」一音，對應粵讀作 dzam 6，今讀作 dzan 6，同屬例外的變化。見李新魁《廣州方言研究》頁 213。
[489] 見《新校互註宋本廣韻》頁 127。
[490] 同上，頁 286。

1 和 san 2，顯然是根據《廣韻》的兩個反切切出的。《李》書另標的語音 sim 2，與反切不合，其他粵音工具書也沒有收入。sim 2 可能是一個口語音。

2.100 生、2.101 牲、2.102 甥、2.103 笙

《粵》：saŋ 1

《李》：i.〈讀〉sɐŋ 1

ii.〈語〉saŋ 1

「生」、「牲」、「甥」、「笙」等字，《廣韻》音「所庚切」，[491]屬梗攝二等庚韻。這些字對應於現代粵音，應有 sɐŋ 1（文）、saŋ 1（白）兩讀。《李》書標注的 sɐŋ 1 音是文讀，《粵》書及《李》書標注的 saŋ 1 音則爲白讀。

2.104 澀

《粵》：i. sap 8

ii. sɐp 7　本讀緝韻

《李》：i.〈讀〉sik 7

ii.〈語〉gip 8

iii.〈又〉sap 8

「澀」字，《廣韻》音「色立切」，[492]緝韻。《粵》書標注的 sɐp 7 音，注明「本讀緝韻」，此音顯然是根據《廣韻》「色立切」切出。《李》書所注讀音 sik 7，則與反切不合。按「色立切」應切出普通話讀音 sì；今普通話作 sè，與反切不合。「澀」字粵音作 sik 7，則與普通話 sè 音相對應。此外，《粵》、《李》二書均收入的 sap 8 音，也與《廣韻》的反切相應，因爲「色立切」下字在現代廣州話中有 lɐp 9、lap 9 兩讀，若取 lap 9 音切讀「色立切」，即可得出 sap 8 音。至於《李》書另標的語音gip 8，則是訓讀，例如「瞓唔夠，眼好澀」（「睡不夠，眼睛很澀」）。[493]

2.105 使

《粵》：i. sɐi 2　語音

---

[491] 同上，頁 187。「生」字，《廣韻》又音「所敬切」。同上，頁 430。

[492] 同上，頁 533。

[493] 舉例參考饒秉才、歐陽覺亞、周無忌所著之《廣州話方言詞典》（香港：商務印書館，1996 年）頁 73。此外，《廣州話方言詞典》指出「澀」讀作gip 8「是按照廣州方言『澀』的意思來讀『澀』這個字，『澀』讀gib 3（按：即本文的gip 8）是訓讀字。」同上。

ii. si 2

iii. si 3　出使

《李》：i. si 2　支使

ii. si 3　公使

「使」字，《廣韻》音「踈士」[494]（上聲）、「踈吏」[495]（去聲）二切。《粵》、《李》二書均收入的 si 2 音和 si 3 音，分別與「踈士切」和「踈吏切」相應。（按：「踈吏切」的「吏」字，《廣韻》音「力置切」，[496]對應粵讀韻母作-i。）《粵》書另收的「語音」sɐi 2，爲現今粵音口語的普遍讀法。按「駛」字與「使」字《廣韻》同屬「踈士切」小韻，[497]「駛」字粵音一般讀作 sɐi 2。「使」讀作 sɐi 2，與「駛」字的粵讀相同。

2.106 凘

《粵》：i. sɐi 1

ii. si 1

《李》：i. si 1

ii. sai 1　（按：疑爲 sɐi 1 之誤）

「凘」字，《廣韻》音「先稽切」，[498]齊韻。《粵》、《李》二書同時收入的 si 1 音，與反切不合，此音應是受「凘」字的聲符「斯」今粵讀作 si 1 所影響。此外，《粵》書標注的 sɐi 1 音，與《廣韻》「先稽切」一音相應；《李》書標注的 sai 1 音，則可能是 sɐi 1 音之誤。按《李》書「凘」字的粵語注音直音作「西」，「西」字粵讀作 sɐi 1。「凘」字在《李》書「粵語國際注音索引」也列於 sɐi 1 音一欄。[499]由此觀之，《李》書正文「凘」字粵音標作 sai 1，可能只是誤植，原來的注音應是 sɐi 1。

2.107 潄

《粵》：i. sɐu 3

ii. sou 3　語音

---

[494] 見《新校互註宋本廣韻》頁 252。
[495] 同上，頁 357。
[496] 同上。
[497] 同上，頁 252。
[498] 同上，頁 90。
[499] 見《李氏中文字典》1989 年第二版，頁 491。

《李》：sɐu 3

「漱」字，《廣韻》音「所祐」[500]、「蘇奏」[501]二切，前者屬宥韻，後者屬候韻，對應於現代粵音，皆唸作 sɐu 3。此音《粵》、《李》二書都有收入。《粵》書另標的「語音」sou 3，與反切不合，這個讀音可能是參照普通話注上的。按「漱」字，普通話唸作 shù，與「數」字的讀音相同，而「數」字粵音唸作 sou 3。《粵》書「漱」字另標 sou 3 音，可能正受「數」字的粵讀所影響。

2.108 駟、2.109 泗

《粵》：si 3

《李》：i.〈讀〉si 3

ii.〈語〉sei 3

「駟」、「泗」二字，《廣韻》音「息利切」，[502]至韻。《粵》書及《李》書標注的 si 3 音，與《廣韻》的反切相應。（按：「息利切」的「利」字，《廣韻》音「力至切」，[503]對應粵讀韻母作-i。）《李》書另標的語音 sei 3，也與「息利切」相應。按「駟」、「泗」二字的聲符「四」在《廣韻》同屬「息利切」小韻。在現代粵音中，「四」字有文讀 si 3 和白讀 sei 3 兩種讀法，現今一般人更普遍將「四」字唸作 sei 3 而不唸 si 3。這可能影響「駟」、「泗」二字的粵讀。

2.110 禪

《粵》：i. sim 4　粵讀合口

ii. sin 4

iii. sin 6　封禪、禪讓

《李》：i. sim 4　坐禪；禪宗

ii. sin 6　=嬗，禪讓，禪位

「禪」字，《廣韻》音「市連」[504]、「時戰」[505]二切。《粵》、《李》二書同時收入的 sin 6 音，與《廣韻》的「時戰切」相應。至於「市連切」一音，中古屬仙韻，對

[500] 見《新校互註宋本廣韻》頁 435。
[501] 同上，頁 439。
[502] 同上，頁 354。
[503] 同上，頁 352。
[504] 同上，頁 138。
[505] 同上，頁 409。

應於現代粵音應切出 sin 4 音，不過今天粵音一般讀作 sim 4。sim 4 音《粵》、《李》二書都有收入，但《粵》書標明「粵讀合口」，相信是表示收合口韻尾-m 的 sim 4 音只是「粵讀」，而與「市連切」相應的 sin 4 音才是正讀。

2.111 贍

《粵》：sim 6

《李》：i. sin 6

ii. sim 6 →供人財物；富足

「贍」字《廣韻》音「時豔切」，[506]豔韻，對應於現代粵音，應切出 sim 6 音。此音《粵》、《李》二書都有收入。《李》書另標的 sin 6 音則是現今較普遍的讀法，sin 6 音韻尾作-n 而不作-m，可能與上條的「禪」字一樣，是後來的變化。此外，「單」（姓）、「善」、「膳」、「擅」、「嬗」等字普通話唸作 shàn，而粵音皆讀 sin 6，這也可能影響「贍」字的粵讀。

2.112 嬋、2.113 蟬

《粵》：sin 4 粵讀合口

《李》：sim 4

「嬋」、「蟬」二字，《廣韻》音「市連切」，[507]仙韻。這兩個字粵音一般讀如《李》書所注的 sim 4 音。至於《粵》書的注音 sin 4，則應是根據「市連切」切出的。黃錫凌注明「嬋」、「蟬」二字「粵讀合口」，顯然是以符合反切的 sin 4 音爲正讀，而收合口韻尾-m 的 sim 4 音只屬「粵讀」。

2.114 醒

《粵》：i. siŋ 1 詩詞用之

ii. siŋ 2

iii. sɛŋ 2

《李》：i.〈讀〉siŋ 2

ii.〈語〉sɛŋ 2

「醒」字，《廣韻》音「桑經」[508]、「蘇挺」[509]二切，均屬梗攝四等。「蘇挺切」

---

[506] 同上，頁 443。
[507] 同上，頁 138。
[508] 同上，頁 195。

對應於現代粵音，應有 siŋ 2（文）、sɛŋ 2（白）兩讀。這兩個讀音《粵》、《李》二書都有收入。《粵》書另標的 siŋ 1 音，注明用於「詩詞」，此音應是根據「桑經切」切出。

2.115 姓

《粵》：i. sɛŋ 3

ii. siŋ 3

《李》：siŋ 3

「姓」字，《廣韻》音「息正切」，[510]中古屬梗攝三等勁韻。按照粵音演變規律，「息正切」在現代粵音，應有 siŋ 3（文）、sɛŋ 3（白）兩讀。《粵》、《李》二書同時收入的 siŋ 6 音屬文讀，《粵》書另標的 sɛŋ 3 音則屬白讀。然而「姓」讀作 sɛŋ 3 在今天似乎並不普遍。

2.116 成

《粵》：i. sɛŋ 4

ii. siŋ 4

iii. tsiŋ 4　語音：成數

《李》：i.〈讀〉siŋ 4

ii.〈語〉tsiŋ 4

「成」字，《廣韻》音「是征切」，[511]中古屬梗攝三等清韻。按照粵音演變規律，「是征切」在現代粵音，應有文讀 siŋ 4 和白讀 sɛŋ 4 兩種讀法。siŋ 4 音《粵》、《李》二書都有收入，sɛŋ 4 音則只收於《粵》書。此外，《粵》、《李》二書又收入語音 tsiŋ 4，用於「成數」。tsiŋ 4 音聲母作 ts-，可能是受「成」字普通話唸作 chéng所影響。

2.117 燮

《粵》：i. sip 8　讀音

ii. sit 8

《李》：sit 8

---

509 同上，頁 320。「醒」字，《廣韻》又音「蘇佞切」。同上，頁 432。

510 同上，頁 431。

511 同上，頁 191。

「燮」字，《廣韻》音「蘇協切」，[512]怗韻。《粵》書標注的「讀音」sip 8，應是根據「蘇協切」切出的。《粵》、《李》二書同時收入的 sit 8 音，則是現今一般人的普遍讀法。「燮」讀作 sit 8，可視爲一種例外的語音變化。

2.118 蜍

《粵》：i. sy 4

ii. tsy 4

《李》：tsœy 4

「蜍」字，《廣韻》音「署魚切」，[513]屬禪紐魚韻。《粵》書標注的 tsy 4、sy 4 二音，應是根據「署魚切」切出的，其中 tsy 4 音聲母作 ts-，疑是因爲「署魚切」上字今粵讀聲母一般作 ts-的緣故。《李》書的注音 tsœy 4 則是現今較普遍的讀法，此音韻母作-œy，也符合「署魚切」的讀法。按以「魚」爲反切下字的字，對應於現代粵音韻母除了作-y 外，也可作-œy，例如「九魚切」的「居」、「琚」、「車」，[514]粵音讀作gœy 1；「似魚切」的「徐」，[515]粵音讀作 tsœy 4；「去魚切」的「虛」、「墟」，[516]粵音讀作 hœy 1 等。「蜍」字，粵音作 tsœy 4，與「居」、「徐」、「虛」等字一致。

2.119 牠

《粵》：i. ta 1

ii. tɔ 1

《李》：ta 1

《粵》、《李》二書標注的 ta 1 音是「牠」字在現代粵語中的普遍讀法。《粵》書另標的 tɔ 1 音，則與《龍龕手鏡》「徒禾反」[517]大致相應，只是聲調稍異。不過，「牠」讀作 tɔ 1 實際上並不普遍。

2.120 毯

《粵》：tam 2

《李》：tan 2

---

512 同上，頁 542。

513 同上，頁 71-72。「蜍」字，《廣韻》又音「以諸切」。同上，頁 67。

514 同上，頁 66-67。

515 同上，頁 69。

516 同上，頁 71。

517 見釋行均編之《龍龕手鏡》（北京：中華書局，1995 年）頁 114。

「毯」字，《廣韻》音「吐敢切」，[518]透紐、上聲、敢韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書標注的 tam 2 音。[519]《李》書所注 tan 2 音，與「吐敢切」相近，但韻母作-an 而不作-am，可能是後來的變化。

2.121 廳

《粵》：tɛŋ 1

《李》：i.〈讀〉tiŋ 1

ii.〈語〉tɛŋ 1

「廳」字，《廣韻》音「他丁切」，[520]中古屬梗攝四等青韻，對應於現代粵音，應有 tiŋ 1（文）、tɛŋ 1（白）兩讀。《李》書收入的 tiŋ 1 音是文讀，《粵》書及《李》書標注的 tɛŋ 1 音則是白讀。

2.122 唾

《粵》：i. tou 3

ii. tɔ 3

iii. tœ 3

《李》：tɔ 3

「唾」字，《廣韻》音「湯臥切」，[521]過韻。《粵》、《李》二書同時收入的 tɔ 3 音，與《廣韻》「湯臥切」一音相應。《粵》書「唾」字另標 tou 3 音和 tœ 3 音。tou 3 音用於「唾沫」，即「吐口沫」，此音疑是受「唾」的同義字「吐」今粵讀作 tou 3 所影響。至於 tœ 3 音則是口語音。「唾」字韻母有-ɔ、-œ兩讀在現代粵語裏其實並非獨有的現象，如「朵」字即屬另一例子。「朵」字，《廣韻》音「丁果切」，[522]果韻，與屬過韻的「湯臥切」四聲相承。此字今粵音有 dɔ2、dœ 2 兩讀，情況正與「唾」字有 tɔ 3、tœ 3 兩讀相同。

2.123 舵、2.124 柁

《粵》：tɔ 5

---

518 見《新校互註宋本廣韻》頁 332。

519 「吐敢切」下字，《廣韻》音「古覽切」（同上）。對應粵讀爲gam 2，現今則普遍讀作gɐm 2。

520 見《新校互註宋本廣韻》頁 197。

521 同上，頁 420。

522 同上，頁 305。

《李》：i.〈讀〉tɔ 5

ii.〈語〉tai 5　=軚（「柁」字另注：tɔ 4 房柁）

「柁」字，《集韻》音「唐何切」，[523]戈韻。「唐何切」應是《李》書「柁」字標作 tɔ 4 的根據。此外，「舵」、「柁」二字，《廣韻》音「徒可切」，[524]哿韻。《粵》、《李》二書同時收入的 tɔ 5 音，與《廣韻》「徒可切」相應。至於《李》書另標的語音 tai 5，與反切不合，此音相信是根據「軚」字的粵讀 tai 5 注上。「軚」字《集韻》音「他蓋切」，原訓「舟行」，[525]現代粵語用以表示「船上的舵輪」。[526]不過，「舵」、「柁」二字，《廣韻》音「徒可切」，意思是「正舟木」。[527]此二字與《集韻》所載「軚」字的音、義皆有距離。因此，《李》書參照「軚」的粵讀而爲「舵」、「柁」二字另標 tai 5 音，似不恰當。

2.125 啍

《粵》：tœn 1

《李》：tɵn 1

「啍」字，《廣韻》音「徒渾」[528]、「他昆」[529]二切。《李》書標注的 tɵn 1 音，與《廣韻》「他昆切」一音相應。《粵》書標作 tœn 1，韻母作-œn，也符合「他昆切」的讀法。《廣韻》裏不少以「昆」爲切語下字的字，例如「樽」、「敦」、「惇」、「論」、「掄」等，今粵音韻母皆作-œn。[530]

2.126 懺

《粵》：tsam 3

《李》：i.〈讀〉tsam 3

ii.〈語〉tsim 3

「懺」字，《廣韻》音「楚鑒切」，[531]鑑韻。《粵》書及《李》書讀音標注的 tsam

---

[523] 見《集韻》(上）頁 200-201。
[524] 見《新校互註宋本廣韻》頁 304。
[525] 見《集韻》(上）頁 517。
[526]見《廣州方言詞典》頁 102。
[527] 見《新校互註宋本廣韻》頁 304。
[528] 同上，頁 119。
[529] 同上。
[530] 參考本文 2.15 燉字條。
[531] 見《新校互註宋本廣韻》頁 445。

3 音，與《廣韻》「楚鑒切」一音相應。《李》書另標的語音 tsim 3，韻母作-im，與反切不合，tsim 3 音可能是受「懺」字的聲符「韱」及同以「韱」爲聲符的「纖」、「籤」、「殲」等字今粵讀韻母皆作-im 所影響。不過，「懺」唸作 tsim 3，實際上並不普遍。

2.127 惻、2.128 測

《粵》：tsɐk 7

《李》：i.〈讀〉tsɐk 7

ii.〈語〉tsak 7

「惻」、「測」二字，《廣韻》音「初力切」，[532]中古屬曾攝三等職韻，對應於現代粵音，應切出 tsik 7 音。《粵》、《李》二書收入的 tsɐk 7 音，韻母作-ɐk 而不作-ik，屬例外的變化。[533]《李》書另標的語音 tsak 7 則是現今一般人的普遍讀法。「惻」字和「測」字有 tsɐk 7、tsak 7 兩讀，可能是受絕大部分中古梗攝二等字在現代粵語裏韻母有ɐ、a 兩讀所影響，例如上文論及的「麥」、「脈」、「陌」、「貊」、「驀」等字，今粵音文讀作 mɐk 7、白讀作 mak 7。

2.129 清

《粵》：i. tsiŋ 1

ii. tsɛŋ 1

《李》：tsiŋ 1

2.130 晴

《粵》：i. tsiŋ 4

ii. tsɛŋ 4

《李》：tsiŋ 4

「清」字，《廣韻》音「七情切」，[534]「晴」字，《廣韻》音「疾盈切」，[535]均屬梗攝三等清韻。「清」、「晴」二字，對應於現代粵音，韻母應有-iŋ（文）、-ɛŋ（白）兩讀。《粵》、《李》二書「清」字標作 tsiŋ 1，「晴」字標作 tsiŋ 4，兩者都屬於文讀音。《粵》書「清」、「晴」二字分別另標 tsɛŋ 1 和 tsɛŋ 4，這兩個讀音則屬白讀音。然而無論是「清」讀作 tsɛŋ 1 還是「晴」讀作 tsɛŋ 4，實際上都不是普遍的讀法。

2.131 除

《粵》：i. tsœy 4　語音

---

532 同上，頁 526。
533 見李新魁《廣州方言研究》頁 216。
534 見《新校互註宋本廣韻》頁 190。
535 同上。

ii. tsy 4

《李》：tsœy 4

「除」字，《廣韻》一音「直魚切」，[536]魚韻。《粵》書標注的 tsy 4 音，顯然是以《廣韻》的「直魚切」為根據。《粵》、《李》二書均收入的 tsœy 4 音，則為現今絕大多數人的讀法，此音韻母作-œy，也與「直魚切」相應。[537]《粵》書標注 tsœy 4 為「語音」，可能是因為黃錫凌以較接近反切的 tsy 4 音為「除」字正讀的緣故。

2.132 幮、2.133 櫥、2.134 躕

《粵》：tsy 4

《李》：i.〈讀〉tsy 4

ii.〈語〉tsœy 4

「幮」、「躕」二字，《廣韻》音「直誅切」，[538]中古屬虞韻，而「櫥」字是後起字，與「幮」、「躕」二字同音。《粵》書及《李》書標注的 tsy 4 音，與《廣韻》「直誅切」一音相應。《李》書另標的語音 tsœy 4，韻母作-œy，其實也符合部分中古虞韻字在現代粵音中的讀法，例如「其俱切」的「衢」、「劬」、「瞿」，[539]粵音讀作 kœy 4，「相俞切」的「須」、「需」，[540]粵音讀作 sœy 1，「豈俱切」的「區」、「驅」、「軀」，[541]粵音讀作 kœy 1 等。「幮」、「櫥」、「躕」今粵讀作 tsœy 4，與「衢」、「劬」、「瞿」、「須」、「需」、「區」、「驅」、「軀」等字一致。

2.135 滁、2.136 篨

《粵》：tsy 4

《李》：tsœy 4

「滁」、「篨」二字，《廣韻》音「直魚切」，[542]魚韻。《粵》書標注的 tsy 4 音，顯然是根據《廣韻》「直魚切」切出。《李》書的注音 tsœy 4，則為現今較普遍的讀

---

[536] 同上，頁 70。「除」字，《廣韻》又音「遲倨切」。同上，頁 362。

[537] 「居」、「琚」、「車」、「徐」、「虛」、「墟」等字，《廣韻》切語下字作「魚」，粵音韻母皆作-œy。參考本文 2.118 蜍字條。

[538] 見《新校互註宋本廣韻》頁 80。

[539] 同上，頁 74。

[540] 同上，頁 75。

[541] 同上，頁 77。

[542] 同上，頁 70-71。

法。「滁」、「篨」讀作 tsœy 4，也與「直魚切」一音相應。[543]

2.137 蝸

《粵》：wa 1

《李》：i.〈讀〉wa 1

ii.〈語〉wɔ 1

「蝸」字，《廣韻》音「古蛙」[544]（見紐合口佳韻）、「古華」[545]（見紐合口麻韻）二切。《粵》、《李》二書收入的 wa 1 音，與《廣韻》的兩個反切相應。按中古見紐合口字，對應於現代粵音，聲母多作gw-；wa 1 音聲母作 w-，失落了g-音，屬例外的變化。[546]《李》書另標的 wɔ 1 音，則爲現今絕大多數人的讀法，此音應是受「窩」、「媧」、「渦」、「鍋」等從「咼」得聲的字今粵讀作 wɔ 1 所影響。

3. 聲調歧異

3.1 凹

《粵》：i. au 1

ii. au 3

iii. nɐp 7　　語音

iv. wa 1

《李》：i.〈讀〉au 3

ii.〈語〉nɐp 7　　→凹凸不平；凹版

「凹」字，《廣韻》音「烏洽切」，[547]影紐入聲，《集韻》又音「於交切」，[548]影紐平聲。《粵》、《李》二書均收入的 nɐp 7 音，韻母和聲調與《廣韻》「烏洽切」相應，聲母作 n-，則與反切不合。按「烏洽切」上字，與「鳥」字形近，可能古人錯讀韻書，誤將「烏」作「鳥」。「鳥」屬泥母，「鳥洽切」可切出粵音 nɐp 9，與 nɐp 7 音比較，只是聲調稍異。《集韻》「於交切」，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注

---

543 參考本文 2.118 蜍、2.131 除等條。
544 見《新校互註宋本廣韻》頁 93。
545 同上，頁 166。
546 見李新魁《廣州方言研究》頁 209。
547 見余迺永校註之《新校互註宋本廣韻》（香港：中文大學出版社，1993 年）頁 544。
548 同上，頁 186。

的 au 1 音。《粵》、《李》二書另收的 au 3 音，與「於交切」大致相應，但不作陰平而作陰去調，可能是後來的變化。至於《粵》書另收的 wa 1 音，也與「於交切」相近。「於交切」的「於」字，粵音可讀作 wu 1；wa 1 音與「於交切」相比，聲母、聲調俱合，只是韻母略異，這可能是因爲韻腹元音-u 後來失落了的緣故。按「凹」字普通話有āo、wā兩讀，後者與粵音 wa 1 相對應。wā音韻母失落了元音-o，與粵音的規律相同。

3.2 黯

《粵》：ɐm 2

《李》：ɐm 3

「黯」字，《廣韻》音「乙咸」[549]、「乙減」[550]二切。「乙減切」屬中古咸攝二等影紐上聲豏韻，對應於現代粵音，應讀作 am 2。「黯」字今粵讀如《粵》書所注的ɐm 2 音，可視爲例外的變化。[551]《李》書的注音ɐm 3，韻母與ɐm 2 相同，聲調作陰去調，可能是受從「音」得聲的「暗」、「闇」二字今粵讀作ɐm 3 所影響。

3.3 扮

《粵》：ban 3

《李》：ban 6

「扮」字，《廣韻》音「府文」[552]、「花夥」[553]、「方吻」[554]、「房吻」[555]、「晡幻」[556]五切，其中「晡幻切」屬中古幫紐去聲襉韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 ban 3 音。《李》書的注音 ban 6，則爲現今一般人的普遍讀法。ban 6 音唸陽去調，可能是後來的變化。

---

[549] 同上，頁 230。
[550] 同上，頁 337。
[551] 按：「嵌」字，《廣韻》一音「口銜切」，（同上，頁 231。）屬咸攝二等，對應於現代粵音韻母應作-am。今「嵌」字粵讀韻母作-ɐm，與「黯」讀作ɐm 2 情況相同。這兩字的粵讀皆可視作例外的變化。見李新魁《廣州方言研究》頁 213。
[552] 見《新校互註宋本廣韻》頁 111。
[553] 同上，頁 271。
[554] 同上，頁 278。
[555] 同上。
[556] 同上，頁 406。

3.4 炮

《粵》：i. bau 1　　烹法

ii. pau 3

《李》：i. pau 4　　炮哮

ii. pau 3　　炮烙

iii. bau 3　　烹法：炮羊肉

「炮」字，《廣韻》音「薄交」[557]、「匹皃」[558]二切。《粵》、《李》二書均收入的 pau 3 音，與《廣韻》「匹皃切」相應。《李》書另標的 pau 4 音，則應是據「薄交切」切出的。至於作「烹法」解的「炮」，《粵》書標作 bau 1，此音可能是受國音 bāo 所影響。《李》書標作 bau 3，聲、韻與 bāo 音相應，作陰去調，則保留了《廣韻》「匹皃切」的聲調。

3.5 鮑

《粵》：i. bau 1　　人名

ii. bau 6

《李》：bau 1　　姓；鮑魚

「鮑」字，《廣韻》音「薄巧切」，[559]並紐上聲巧韻，《集韻》又音「班交」[560]、「披交」[561]二切，俱讀平聲。《粵》、《李》二書均收入的 bau 1 音，與《集韻》「班交切」一音相應。《粵》書另標的 bau 6 音，則應是據《廣韻》「薄巧切」切出的。「薄巧切」屬中古並紐、上聲，並紐屬濁聲母，bau 6 音讀陽去調，符合粵音濁上作去的演變規律。

3.6 賁

《粵》：i. fɐn 4

ii. bɐn 1　　虎賁

iii. bei 3　　賁臨

《李》：i. bei 3　　賁臨；文飾

557 同上，頁 154。
558 同上，頁 416。
559 同上，頁 300。
560 見丁度等編之《集韻》（上）（上海：上海古籍出版社，1985 年）頁 186。
561 同上，頁 186-187。

ii. bɐn 3　虎賁

iii. fɐn 4　宏大；三足龜

「賁」字，《廣韻》音「符非」[562]、「符分」[563]、「博昆」[564]、「彼義」[565]四切，《集韻》又音「方問切」。[566]《粵》、《李》二書標注的 fɐn 4 和 bei 3 音，分別與《廣韻》的「符分切」（並紐平聲文韻）和「彼義切」（幫紐去聲寘韻）相應。（按：「彼義切」的「義」字，《廣韻》音「宜寄切」，[567]對應粵讀韻母作-ei。）「虎賁」的「賁」，《粵》書標作 bɐn 1，此音應是據「博昆切」切出的。[568]古無輕脣音，《李》書標注的 bɐn 3 音，應是以《集韻》「方問切」（幫紐去聲問韻）一音為根據。[569]

3.7 比

《粵》：i. bei 2

ii. bei 6　朋比

iii. pei 4　皋比

《李》：i. bei 2　比較

ii. bei 3　比鄰

iii. pei 4　皋比

「比」字，《廣韻》音「房脂」[570]、「卑履」[571]、「毗至」[572]、「必至」[573]、「毗必」[574]等切。「卑履切」一音屬幫紐上聲旨韻，對應於現代粵音，應讀作 bei 2。此音《粵》、《李》二書均有收入。「皋比」的「比」，陸德明《經典釋文》標注「音毗」。[575]「毗」

---

[562] 見《新校互註宋本廣韻》頁 64。
[563] 同上，頁 110。
[564] 同上，頁 119。
[565] 同上，頁 346-347。
[566] 見《集韻》（上）頁 545。
[567] 見《新校互註宋本廣韻》頁 347-348。
[568] 《廣韻・魂韻》「博昆切」小韻云：「賁，勇也，《周禮》有〈虎賁氏〉。」同上，頁 119。
[569] 《集韻・問韻》「方問切」小韻云：「賁，有勇力也，《周官・虎賁氏》。劉昌宗讀。」見《集韻》（上）頁 545。
[570] 見《新校互註宋本廣韻》頁 52。
[571] 同上，頁 248。
[572] 同上，頁 355。
[573] 同上。
[574] 同上，頁 471。
[575] 《左傳・莊公十年》：「自雩門竊出，蒙皋比而先犯之。」杜預（222-284）《注》：「皋比，虎皮。」陸德明《釋文》：「比音毗。」載阮元（1764-1849）校刻之《十三經注疏》（下）（北京：中華書局，

與「比」《廣韻》同屬「房脂切」小韻，[576]中古並紐平聲。古無輕脣音，「房脂切」對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 pei 4 音。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）至於用於「比鄰」、「朋比」的「比」，《粵》書標注的 bei 6 音，應是據《廣韻》「毗至切」（並紐去聲至韻）切出；《李》書所注 bei 3 音，則顯然是以「必至切」（幫紐去聲至韻）一音爲根據。（按：「毗至」、「必至」二切的「至」字，《廣韻》音「脂利切」，[577]對應粵讀韻母作-ei。）

3.8 蝙

《粵》：i. bin 1

ii. bin 2

《李》：bin 1

「蝙」字，《廣韻》音「布玄切」，[578]幫紐平聲先韻。《粵》、《李》二書均收入的 bin 1 音，與「布玄切」相應。按中古先韻字，今粵音韻母作-in 者，有「蒼先切」的「千」、「阡」、「芊」[579]（粵讀作 tsin 1），「胡田切」的「賢」、「弦」、「痃」[580]（粵讀作 jin 4），「五堅切」的「妍」、「研」[581]（粵讀作 jin 4）等。《粵》書另收的 bin 2 音，則可能是受「蝙」字的聲符「扁」今粵讀作 bin 2 所影響，但「蝙」字似乎很少人讀此音。

3.9 砭

《粵》：bin 1

《李》：bin 2

「砭」字，《廣韻》音「府廉」[582]、「方驗」[583]二切。古無輕脣音，「府廉切」屬中古幫紐平聲鹽韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 bin 1 音。按「府廉切」下字，粵讀作 lim 4，韻尾作-im；「砭」字讀作 bin 1，收-n 韻尾，是原來的-m 韻尾

1980 年）頁 1767。

[576] 見《新校互註宋本廣韻》頁 52。

[577] 同上，頁 349。

[578] 同上，頁 136。

[579] 同上，頁 132。

[580] 同上，頁 133-134。

[581] 同上，頁 135。

[582] 同上，頁 225。

[583] 同上，頁 443。

受雙脣塞音聲母 b-異化的結果。《李》書的注音 bin 2，則爲現今一般人的普遍讀法。bin 2 音唸陰上調，可能是受從「乏」得聲的「貶」字今粵讀作 bin 2 所影響。

3.10 并

《粵》：i. biŋ 1　并州

ii. biŋ 3　兼并

《李》：i. biŋ 6　并駕；并且

ii. biŋ 1　山西省太原市之別稱

「并」字，《廣韻》音「府盈」[584]、「畀政」[585]二切。古無輕脣音，「府盈切」屬中古幫紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 biŋ 1 音。《粵》書另標的 biŋ 3 音，與「畀政切」一音相應。《李》書另收 biŋ 6 音，注明與「並」（竝）、「併」同義。按「並」（竝）、「併」二字，《廣韻》音「蒲迥切」，[586]並紐上聲，今粵讀作 biŋ 6。[587]（濁上作去，塞音聲母不送氣。）《李》書「并」字標作 biŋ 6，疑受「並」（竝）和「併」的粵讀所影響。

3.11 並（竝）

《粵》：i. biŋ 3　語音

ii. biŋ 6　正讀

《李》：biŋ 6

「並」（竝）字，《廣韻》音「蒲迥切」，[588]並紐上聲，今粵讀如《粵》、《李》二書所注的 biŋ 6。biŋ 6 音唸陽去調，符合濁上作去的規律。《粵》書另標的「語音」biŋ 3，作陰去調，與反切不合。此音可能是受與「並」近義的「并」字（《廣韻》音「畀政切」[589]，幫紐去聲）今粵讀作 biŋ 3 所影響。

3.12 錶

《粵》：biu 2　粵讀超平

《李》：i.〈讀〉biu 2

---

584 同上，頁 192。
585 同上，頁 431。
586 同上，頁 320。
587 「併」字，《廣韻》又音「畀政切」，（同上，頁 431。）今粵讀作 biŋ 3 或 piŋ 3。
588 見《新校互註宋本廣韻》頁 320。
589 同上，頁 431。

ii.〈語〉biu +

「錶」字是一個後起字，意思是「計時器」。「錶」字的聲符「表」也有「計時器」的意思。[590]「表」字，《廣韻》音「陂矯切」，[591]上聲，對應於現代粵音，應讀作 biu 2。《粵》、《李》二書「錶」字標作 biu 2，應是據「陂矯切」切出的。《李》書另收的語音 biu +，則爲現今一般人的普遍讀法。《粵》書 biu 2 音下標注「粵讀超平」，所指的正是這個 biu +音。[592]

3.13 餔

《粵》：i. bou 1

ii. bou 3

《李》：bou 1

「餔」字《廣韻》音「博孤」[593]（幫紐平聲模韻）、「薄故」[594]（並紐去聲暮韻）二切。《粵》、《李》二書均收入的 bou 1 音，與「博孤切」大致相應。《粵》書另標的 bou 3 音，則與「薄故切」大致相應。按中古模、暮二韻，屬四聲相承。這兩個韻部的字，今粵音韻母作-ou 的例子甚夥，如「當孤切」的「都」，[595]粵讀作 dou 1；「莫胡切」的「模」，[596]粵讀作 mou 4；「同都切」的「徒」，[597]粵讀作 tou 4；（以上屬模韻）「薄故切」的「步」，[598]粵讀作 bou 6；「當故切」的「妒」，[599]粵讀作 dou 6；「倉故切」的「措」，[600]粵讀作 tsou 3（以上屬暮韻）等。至於 bou 3 音不作陽去而作陰去調，可能是受普通話所影響。「餔」字，普通話唸作 bù，同音字有「布」、「怖」、「埔」等。「布」、「怖」、「埔」等字，粵音唸作 bou 3。這可能影響《粵》書「餔」字的粵讀。

---

590 參考《漢語大字典》（縮印本）（湖北辭書出版社、四川辭書出版社，1992 年）頁 9-10。

591 見《新校互註宋本廣韻》頁 298。按：澤存堂《宋本廣韻‧小韻》本作「陂嬌切」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。

592 黃錫凌說：「高平變成更高的調子，可以叫做『超平調』，……其他聲調也有說成超平調的。如：錶（本讀表上聲）說成[+biu]（按：即本文的 biu +）了。」見《粵音韻彙》頁 72-73。

593 見《新校互註宋本廣韻》頁 85。

594 同上，頁 370。

595 同上，頁 86。

596 同上，頁 80。

597 同上，頁 82。

598 同上，頁 370。

599 同上，頁 368。

600 同上，頁 369。

3.14 彈

《粵》：i. dan 6　子彈；彈丸

ii. tan 4　彈唱

《李》：i. dan 2　彈丸；炸彈

ii. tan 4　彈琴；彈劾；彈冠出仕；彈性

iii. dan 6　彈冠出仕；彈性

「彈」字，《廣韻》音「徒干」[601]（定紐平聲寒韻）、「徒案」[602]（定紐去聲翰韻）二切。《粵》、《李》二書均收入的 tan 4 音和 dan 6 音，分別與《廣韻》的兩個切語相應。按寒、翰二韻，中古四聲相承，這兩個韻部的字，今粵音韻母作-an 的例子甚多，如「蘇干切」的「跚」、「珊」，[603]粵讀作 san 1；「落干切」的「蘭」、「瀾」，[604]粵讀作 lan 4；（以上屬寒韻）「徒案切」的「憚」、「但」，[605]粵讀作 dan 6；「蒼案切」的「粲」、「燦」，[606]粵讀作 tsan 3（以上屬翰韻）等。「彈丸」、「炸彈」的「彈」，《李》書標作 dan 2。此音唸陰上調，屬口語變調。[607]

3.15 弟、3.16 娣、3.17 悌

《粵》：i. dɐi 6　（「娣」字下注：女弟也）

ii. tɐi 5　（「弟」字下注：同悌）

《李》：i.〈讀〉tɐi 6

ii.〈語〉dɐi 6　（「弟」字另音 dɐi 6，旁注：=棣：兄弟；=第）

「弟」、「娣」、「悌」三字，《廣韻》音「徒禮」[608]、「特計」[609]二切。《粵》、《李》二書標注的 dɐi 6 音，與《廣韻》「特計切」相應。《廣韻》「徒禮切」一音，中古屬定紐上聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 tɐi 5 音。《李》書另注的讀音 tɐi 6，符合濁上作去的演變情況。不過，粵語唸陽去調的字，聲母一律不送氣，實

---

601 同上，頁 122。
602 同上，頁 401。
603 同上，頁 122。
604 同上，頁 123。
605 同上，頁 401。
606 同上，頁 402。
607 黃錫凌指出，「炸彈」的「彈」口語讀作「比高上調似乎還着力些」的「變上調」，（見《粵音韻彙》頁 73-76。）但《粵》書正文未有收入這個變調。
608 見《新校互註宋本廣韻》頁 269。
609 同上，頁 371。

際粵讀似乎也沒有 tɐi 6 這個讀音。

3.18 墩

《粵》：i. dɐn 1

ii. dœn 1

《李》：i.〈讀〉dœn 1

ii.〈語〉dɐn 2

「墩」字，《廣韻》音「都昆切」，[610]端紐平聲魂韻。《粵》書標注的 dɐn 1 音，與《廣韻》的反切相應。《粵》、《李》二書另收的 dœn 1 音，也與「都昆切」相應。按《廣韻》以「昆」為切語下字的字，今粵音韻母作-œn 者，有同屬「都昆切」的「敦」、「惇」[611]（粵讀作 dœn 1），「盧昆切」的「論」、「掄」[612]（粵讀作 lœn 4）等。至於《李》書另注的語音 dɐn 2，則為現今一般人的普遍讀法。此音唸陰上調，可能是口語變調。

3.19 錠

《粵》：diŋ 3

《李》：diŋ 2

「錠」字，《廣韻》音「徒徑」[613]（定紐去聲）、「丁定」[614]（端紐去聲）二切。《粵》書的注音 diŋ 3，與「丁定切」一音相應。《李》書所注 diŋ 2 音，作陰上調，可能是口語變調。

3.20 滴

《粵》：dik 7

《李》：dik 9

「滴」字，《廣韻》音「都歷切」，[615]端紐入聲。《粵》書標注的 dik 7 音，與「都歷切」一音相應。「滴」讀作 dik 7，用於今廣州話口語的「滴多」（極少，一丁點兒）、

[610] 同上，頁 119。
[611] 同上，頁 118。
[612] 同上，頁 119-120。
[613] 同上，頁 432。
[614] 同上。
[615] 同上，頁 521。

「滴滴」（一點點）。[616]《李》書的注音 dik 9，則爲現今的通行讀法，此音可能是受從「商」得聲的「敵」字今粵讀作 dik 9 所影響。

3.21 噸

《粵》：dœn 6　應讀高平

《李》：dœn 1

「噸」是英語 ton 的譯音，屬計算重量的單位。「噸」字粵音一般讀如《李》書所注的 dœn 1 音。黃錫凌也指出「噸」字「應讀高平」，但《粵》書只收入 dœn 6 音。此音顯然是據「噸」字聲符「頓」的粵讀 dœn 6 注上。

3.22 蝀

《粵》：i. duŋ 1

ii. duŋ 3

《李》：duŋ 3

「蝀」字，《廣韻》音「德紅」（平聲）[617]、「多動」（上聲）[618]二切，《集韻》又音「多貢切」（去聲）。[619]《粵》書標注的 duŋ 1 音，與《廣韻》「德紅切」一音相應。《粵》、《李》二書均收入的 duŋ 3 音，則應是據《集韻》「多貢切」切出。

3.23 乍

《粵》：i. dza 3　或讀

ii. dza 6

《李》：dza 3

「乍」字，《廣韻》音「鋤駕切」，[620]屬崇紐去聲。《粵》書標注的 dza 6 音，與「鋤駕切」相應。（陽去調字，塞擦音聲母一律不送氣。）《粵》、《李》二書均收入的 dza 3 音，則爲現今一般人的普遍讀法。dza 3 音唸陰去調，應是受從「乍」得聲的「詐」、「蚱」、「炸」、「咋」等字今粵讀作 dza 3 所影響。

---

[616] 舉例見《廣州方言詞典》頁 481。
[617] 見《新校互註宋本廣韻》頁 23。
[618] 同上，頁 235。
[619] 見《集韻》（上）頁 461。
[620] 見《新校互註宋本廣韻》頁 422。

3.24 吒

《粵》：dza 3

《李》：i. dza 1　用於神話中人名

ii. dza 3　=咤

「吒」字，《廣韻》音「陟駕切」，[621]屬知紐去聲，對應於現代粵音，應讀作 dza 3，此音《粵》、《李》二書均有收入。《李》書另標的 dza 1 音，注明「用於神話中人名」。按《封神演義》中哪吒、金吒、木吒等神話人名的「吒」字，粵音一般均讀作 dza 1。

3.25 劑

《粵》：i. dzɐi 1

ii. dzɐi 6

《李》：dzɐi 1

「劑」字，《廣韻》音「遵爲」[622]（精紐平聲）、「在詣」[623]（從紐去聲）二切。《粵》、《李》二書收入的 dzɐi 1 音，與「遵爲切」相應。《粵》書另標的 dzɐi 6 音，則顯然是據「在詣切」切出，不過今天唸此音的人似乎不多。

3.26 這

《粵》：dzɛ 3

《李》：dzɛ 2

「這」字，《廣韻》音「魚變切」，訓「迎也」。[624]「魚變切」對應於現代粵音讀作 jin 6。《廣韻》所載「這」字的音、義，今天皆不常用。按《增修互註禮部韻略‧馬韻》載：「凡稱此箇曰者箇，俗多用這字」，[625]以「者」爲「這」的本字。「者」字今粵讀作 dzɛ 2，與《李》書「這」字的粵語注音相同，「這」讀作 dzɛ 2 在今天也是通行的讀法。至於《粵》書所注 dzɛ 3 音，唸陰去調，則可能是受「這」字普通話唸作去聲的 zhè 所影響。

---

[621] 同上。
[622] 同上，頁 50。
[623] 同上，頁 371。
[624] 同上，頁 409。
[625] 見毛晃增註之《增修互註禮部韻略》，載《字典彙編》29（北京：國際文化出版公司，1993 年）頁 481 下。

3.27 藉

《粵》：i. dzɛ 6　藉口；憑藉

ii. dzik 9　狼藉

《李》：i. dzik 9　枕藉；藉口

ii. dzɛ 3　=借

「藉」字，《廣韻》音「慈夜」[626]、「秦昔」[627]二切。《粵》、《李》二書均收入的 dzik 9 音，與「秦昔切」相應。「藉口」的「藉」，《粵》書標作 dzɛ 6，此音應是據《廣韻》「慈夜切」切出的。（陽去調字，塞擦音聲母一律不送氣。）至於《李》書的注音 dzɛ 3，則為現今一般人的普遍讀法。按「藉」字可叚借爲「借」，「借」字粵音正讀作 dzɛ 3。

3.28 祗

《粵》：dzi 1　敬也

《李》：dzi 2　敬：祗奉、祗承

「祗」字，《廣韻》音「旨夷切」，[628]屬章紐平聲。《粵》書標注的 dzi 1 音，與《廣韻》的切語相應。《李》書所注 dzi 2 音，唸陰上調。按《正字通・示部》：「祗，與祇通。」[629]《李》書「祗」字標作 dzi 2，可能是受「祇」今粵讀作 dzi 2 所影響。（按：「祇」字粵音又讀作 kei 4，用於「神祇」。）[630]

3.29 寺

《粵》：dzi 6

《李》：i.〈讀〉dzi 6

ii.〈語〉dzi 2

「寺」字，《廣韻》音「祥吏切」，[631]屬邪紐去聲志韻。《粵》、《李》二書均收入

[626] 見《新校互註宋本廣韻》頁 422。
[627] 同上，頁 519。
[628] 同上，頁 51。
[629] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 762 上。
[630] 「祇」字，《廣韻》音「巨支切」，（見《新校互註宋本廣韻》頁 44。）《集韻》又音「章移切」，（見《集韻》〔上〕頁 24。）。這兩個切語對應於現代粵音俱不讀 dzi 2。「祇」今粵音讀作 dzi 2，是因爲後世以「祇」代替「止」、作「只」講的緣故。參考黃六平先生（夏平）〈祇・衹・祗・秖・只〉，載黃先生所著《急就二集》（香港：中華書局，1978 年）頁 20-23。
[631] 見《新校互註宋本廣韻》頁 356。

的 dzi 6 音，與「祥吏切」相應。（按：「祥吏切」下字，《廣韻》音「力置切」，[632]對應粵讀韻母作-i。）《李》書另收的語音 dzi 2，則屬口語變調。[633]

3.30 兕

《粵》：dzi 6

《李》：dzi 3

「兕」字，《廣韻》音「徐姊切」，[634]邪紐上聲。《粵》書的注音 dzi 6，應是據「徐姊切」一音切出的。dzi 6 音作陽去調，符合濁上作去的規律。《李》書所注 dzi 3 音，唸陰去調，則與反切不合。

3.31 癥

《粵》：dziŋ 1

《李》：dziŋ 3 =症

「癥」字，《廣韻》音「陟陵切」，[635]知紐平聲。《粵》書標注的 dziŋ 1 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書標作 dziŋ 3，注明與「症」字同義。據《漢語大字典》，「症」字有兩義：一是病象或泛指疾病，也作「證」，如「對症下藥」；一是作爲「癥」的簡化字。[636]「症」字用於前者，粵音唸作 dziŋ 3，用於後者則唸 dziŋ 1。[637]《李》書「癥」字標作 dziŋ 3，可能是因爲李氏將「癥」字與「症」字（用於上述第一義）的粵讀混同的緣故。[638]

3.32 昨

《粵》：dzɔk 9

《李》：dzɔk 8

---

632 同上，頁 357。

633 黃錫凌指出，「華林寺」的「寺」字口語讀「變上調」，（見《粵音韻彙》頁 73-76。）但《粵》書正文未有收入這個變讀。

634 見《新校互註宋本廣韻》頁 247。

635 同上，頁 200。

636 參考《漢語大字典》（縮印本）（湖北辭書出版社、四川辭書出版社，1992 年）頁 1113。

637 參考《中華新字典》（香港：中華書局，1982 年）頁 358 及饒秉才主編之《廣州音字典》（香港：三聯書店，1985 年）頁 359。

638 按《李》書「症」字粵音有 dziŋ 3、dziŋ 1 兩讀，其中 dziŋ 1 音旁注「=癥」，（見《李氏中文字典》頁 92。）但「癥」字只有 dziŋ 3 一讀。「症」、「癥」兩字的注音顯然互相矛盾。

「昨」字，《廣韻》音「在各切」，[639]屬從紐入聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 dzɔk 9 音。《李》書的注音 dzɔk 8，作中入調，則應是受從「乍」得聲的「作」字今粵讀作 dzɔk 8 所影響。

3.33 濬

《粵》：dzœn 3

《李》：i. dzœn 6 =浚，挖深：濬河、濬井

ii. sœn 3 =浚，河南省濬縣

「濬」字，《廣韻》音「私閏切」，[640]屬中古心紐去聲，對應於現代粵音，應讀作 sœn 3。《粵》書的注音 dzœn 3，聲母作 dz-，其實也符合部分中古心紐字在今天的粵讀，例如「蘇增切」的「僧」，[641]粵音一般讀作 dzɐŋ 1；又如與「濬」同屬「私閏切」小韻的「浚」，[642]今粵讀作 dzœn 3。[643]「濬」字聲母由中古的心紐轉爲現代粵音的 dz-，與「僧」、「浚」二字一致。《李》書標注的 dzœn 6 音，唸陽去調，則與反切不合。至於《李》書另標的 sœn 3 音，意思是河南省一縣名，屬於破讀。此音與《廣韻》「私閏切」相應。

3.34 朘

《粵》：i. dzœy 1 赤子陰

ii. syn 1

iii. dzœn 1

《李》：i. dzœy 1

ii. syn 1 →剝削

iii. dzœn 3 初生嬰兒的陰

「朘」字，《廣韻》音「臧回」[644]、「子泉」[645]二切。《粵》、《李》二書均收入的 dzœy 1 音，與「臧回切」（平聲灰韻）相應。按《廣韻》以「回」爲切語下字、今

[639] 見《新校互註宋本廣韻》頁 508。
[640] 同上，頁 394。
[641] 同上，頁 201。
[642] 同上，頁 394。
[643] 舉例見李新魁《廣州方言研究》頁 208。
[644] 見《新校互註宋本廣韻》頁 98。
[645] 同上，頁 140。

粵音韻母作-œy 的字，有「魯回切」的「雷」、「鐳」[646]（粵讀作 lœy 4），「倉回切」的「崔」、「催」[647]（粵讀作 tsœy 1），「都回切」的「堆」[648]（粵讀作 dœy 1）等。至於「子泉切」一音，中古屬精紐平聲仙韻，對應於現代粵音，應讀 dzyn 1。《粵》、《李》二書「朘」字另收的 syn 1 音，韻母和聲調與「子泉切」相應，而聲母作 s-，可能是受同以「夋」爲聲符的「痠」、「酸」二字今粵讀作 syn 1 所影響。《粵》書另注的 dzœn 1 音，聲母和聲調與「子泉切」相應，而韻母作-œn，可能是受「俊」、「峻」、「竣」、「駿」等從「夋」得聲的字今粵讀韻母皆作-œn 所影響。《李》書所注 dzœn 3 音，則與上述從「夋」得聲的字的粵讀相同。

3.35 縱

《粵》：i. dzuŋ 1　縱橫
　　　ii. dzuŋ 3　放縱
《李》：i. dzuŋ 3　縱虎歸山；縱橫
　　　ii. dzuŋ 2　縱臾：鼓動

「縱」字，《廣韻》一音「即容切」，訓「縱橫也」；[649]一音「子用切」，訓「放縱」。[650]《粵》書標注的 dzuŋ 1 音，與「即容切」相應。《粵》、《李》二書均收入的 dzuŋ 3 音，則與「子用切」一音相應。不過，《李》書不收 dzuŋ 1 音，而將「縱橫」的「縱」歸入 dzuŋ 3 音，則與《廣韻》不符。至於《李》書另標的 dzuŋ 2 音，用於「縱臾」，此音應是據《集韻》「足勇切」切出的。[651]

3.36 粽（糉）

《粵》：dzuŋ 3
《李》：dzuŋ 2

「粽」（糉）字，《廣韻》音「作弄切」，[652]精紐去聲。《粵》書標注的 dzuŋ 3 音，與《廣韻》的切語相應。《李》氏的注音 dzuŋ 2，唸陰上調，屬口語變調。

---

646 同上，頁 97。
647 同上。
648 同上。
649 同上，頁 37。
650 同上，頁 345。
651 《集韻‧腫韻》「足勇切」小韻云：「慫，《方言》：慫涌，勸也。或作從、縱。」見《集韻》（上）頁 304。
652 見《新校互註宋本廣韻》頁 342。

3.37 捉

《粵》：dzuk 8

《李》：i.〈讀〉dzuk 8

ii.〈語〉dzuk 7

「捉」字，《廣韻》音「側角切」，[653]莊紐入聲覺韻。《粵》書及《李》書標注的 dzuk 8 音，與「側角切」一音相應。按中古覺韻字，對應於現代粵音，韻母多作-ɔk 或-œk；dzuk 8 音韻母作-uk，屬例外的變化。[654]《李》書另注語音 dzuk 7，作陰入調。此音應是受「捉」字聲符「足」今粵讀作 dzuk 7 所影響。

3.38 絕

《粵》：dzyt 8

《李》：dzyt 9

「絕」字，《廣韻》音「情雪切」，[655]從紐入聲，對應於現代粵音，應讀如《李》書所注的 dzyt 9 音。（陽入調字，塞擦音聲母絕大多數不送氣。）《粵》書標注的 dzyt 8 音，唸中入調，與反切不合，「絕」讀作 dzyt 8 在今天似乎也不普遍。

3.39 樊、3.40 礬、3.41 蠜

《粵》：fan 4

《李》：fan 6

「樊」、「礬」、「蠜」三字，《廣韻》音「附袁切」，[656]並紐平聲元韻。《粵》書標注的 fan 4 音，與《廣韻》的切語大致相應。按《廣韻》以「袁」為切語下字、今粵音韻母作-an 的字，有「附袁切」的「煩」、「繁」、「燔」[657]（粵讀作 fan 4），「孚袁切」的「翻」、「番」、「幡」[658]（粵讀作 fan 1）等。《李》書所注 fan 6 音，則為現今一般人的普遍讀法。按《淮南子‧墬形》云：「縣圃、涼風、樊桐，在昆侖閶闔之中。」高誘注：「樊讀如麥飯之飯（按：粵讀作 fan 6）。」[659]可見「樊」字在漢代

[653] 同上，頁 464。
[654] 見李新魁《廣州方言研究》頁 216。
[655] 見《新校互註宋本廣韻》頁 498。
[656] 同上，頁 114。
[657] 同上。
[658] 同上。
[659] 見高誘注之《淮南子注》（上海：上海書店，1986 年）頁 56-57。

除了平聲外，可能尚有去聲一讀。「樊」、「礬」、「蠜」等字今粵讀作 fan 6，可能正保存了古音的讀法。

3.42 梵

《粵》：fan 6

《李》：fan 4

「梵」字，《廣韻》音「房戎」[660]、「扶泛」[661]二切。「扶泛切」屬奉紐去聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 fan 6 音。《李》書及現今粵讀作 fan 4，應是受聲符「凡」及同以「凡」爲聲符的「帆」字今粵讀作 fan 4 所影響。

3.43 痱

《粵》：fɐi 3

《李》：fɐi 2

「痱」字，《廣韻》音「方味切」，[662]去聲未韻。《粵》書標注的 fɐi 3 音，與「方味切」同屬去聲。按中古未韻字，今粵音韻母作-ɐi 者，有與「痱」同屬「方味切」小韻的「沸」[663]（粵讀作 fɐi 3），「芳未切」的「費」[664]（粵讀作 fɐi 3），「于貴切」的「胃」、「謂」、「渭」[665]（粵讀作 wɐi 6）等。《李》書標作 fɐi 2，屬口語變調，例如「熱痱」今粵音口語唸作 jit 9 fɐi 2。

3.44 翡

《粵》：fei 6

《李》：fei 2

「翡」字，《廣韻》音「扶沸切」，[666]奉紐去聲未韻。《粵》書的注音 fei 6，與「扶沸切」相應。按中古未韻字，今粵音韻母作-ei 者，有「無沸切」的「未」、「味」[667]（粵讀作 mei 6），「居豙切」的「既」（粵讀作gei 3）、「曁」（粵讀作 kei 3 或gei 3）[668]，

[660] 見《新校互註宋本廣韻》頁 26。
[661] 同上，頁 446。
[662] 同上，頁 359。
[663] 同上。
[664] 同上。
[665] 同上。
[666] 同上，頁 360。按：澤存堂《宋本廣韻・未韻》本作「扶涕切」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。
[667] 同上，頁 358。
[668] 同上，頁 361。

「去既切」的「氣」[669]（粵讀作 hei 3）等。《李》書所注 fei 2 音，唸陰上調，可能是口語變調。此外，「翡」讀作 fei 2，也有可能是受「匪」、「菲」（薄）、「誹」等從「非」得聲的字今粵讀作 fei 2 所影響。

3.45 棵

《粵》：i. fɔ 1

ii. fɔ 2

《李》：fɔ 2

「棵」字，《廣韻》音「胡管」[670]、「苦管」[671]二切，《集韻》又音「苦果切」。[672]《粵》、《李》二書均收入的 fɔ 2 音，與《集韻》「苦果切」相應。《粵》書另收的 fɔ 1 音，作陰平調，與反切不合，廣州話「棵」字實際上也無此音。按「棵」字，普通話唸作 kē，屬陰平調。「科」、「蝌」、「窠」等字，普通話讀音與「棵」字相同，粵音則唸作 fɔ 1。《粵》書「棵」字粵音標作 fɔ 1，疑受此影響。

3.46 蚨

《粵》：fu 4

《李》：fu 3

「蚨」字，《廣韻》音「防無切」，[673]奉紐平聲虞韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 fu 4。按中古虞韻字，今粵音韻母作-u 者，有「芳無切」的「敷」、「孚」、「俘」[674]（粵讀作 fu 1），「戶吳切」的「胡」、「壺」、「餬」[675]（粵讀作 wu 4）等。《李》書標作 fu 3，唸陰去調，則與反切不合。

3.47 咐

《粵》：fu 6

《李》：fu 3

---

[669] 同上。
[670] 同上，頁 285。
[671] 同上。
[672] 見《集韻》（上）頁 405。
[673] 見《新校互註宋本廣韻》頁 78。
[674] 同上，頁 78。
[675] 同上，頁 81。

「咐」字，《字彙補》音「奉蒲切」，[676]對應於現代粵音，應讀作 fu 4。[677]《粵》、《李》二書的注音，均與 fu 4 音有別。按「咐」字用於「吩咐」，與「分付」同。[678]「付」字粵音正讀作《粵》書所注 fu 6 音。《李》書標注的 fu 3 音，則爲現今一般人較普遍的讀法。此音唸陰去調，可能是後來的變化。

3.48 夆

《粵》：fuŋ 1

《李》：fuŋ 4

「夆」字《廣韻》音「符容」[679]、「敷容」[680]二切。「符容切」屬奉紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《李》書所注的 fuŋ 4 音。「敷容切」屬滂紐平聲，《粵》書的注音 fuŋ 1，與《廣韻》此一反切相應。

3.49 懈

《粵》：i. gai 3

ii. hai 5

《李》：hai 6

「懈」字《廣韻》音「古隘切」，[681]見紐去聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的gai 3 音，不過此音今天並不普遍。《李》書標注的 hai 6 音，則爲現今一般人的普遍讀法。按《康熙字典》載：「懈，俗讀匣母，非。」[682]可見在清初甚至更早的時期，「懈」字已出現匣母的讀法。匣母屬濁聲母，「古隘切」若改讀匣母，則可得出粵音 hai 6。至於《粵》書另標的 hai 5 音，作陽上調，可能是受從「解」得聲的「蟹」、「邂」等字今粵讀作 hai 5 所影響。

---

676 參吳任臣（1628-1689）編之《字彙補》（上海：上海辭書出版社，1991 年）頁 26 上。

677 《字彙補》是清代的字書。據王力先生《漢語語音史》，「奉蒲切」下字在明清時代屬姑蘇韻，韻母擬音作[u]。明清時代同韻、今粵音韻母作-u 的字，有「孤」、「枯」、「烏」、「呼」等字。（參考王力先生所著之《漢語語音史》〔北京：中國社會科學出版社，1985 年〕頁 398。）因此，「咐」字粵讀作 fu 4，與《字彙補》「奉蒲切」一音相應。

678 參考《現代漢語詞典》（1996 年修訂本）頁 367。

679 見《新校互註宋本廣韻》頁 36。

680 同上，頁 37。按：澤存堂《宋本廣韻・鍾韻》「敷容切」小韻本缺「夆」字，今據《新校互註宋本廣韻》補入。

681 見《新校互註宋本廣韻》頁 383。

682 見《康熙字典》（北京：中華書局，1958 年）頁 405。

3.50 僅、3.51 廑、3.52 墐、3.53 殣、3.54 瑾、3.55 覲、3.56 饉

《粵》：i. gɐn 2

ii. gɐn 6

《李》：gɐn 2 （「覲」字另注：gɐn 3）

「僅」、「廑」、「墐」、「殣」、「瑾」、「覲」、「饉」等字，《廣韻》音「渠遴切」，[683]屬群紐去聲。《粵》書標注的gɐn 6 音，與《廣韻》「渠遴切」一音相應。（按：「渠遴切」下字，《廣韻》音「良刃切」，[684]對應粵讀韻母作-ɐn。又，陽去調字，塞音聲母一律不送氣。）《粵》、《李》二書均收入的gɐn 2 音，則爲現今一般人的普遍讀法。按「僅」、「廑」、「墐」等字的聲符「堇」，《廣韻》音「巨巾」[685]、「居隱」[686]二切。「居隱切」屬見紐上聲，對應於現代粵音讀作gɐn 2。由此看來，從「堇」得聲的「僅」、「廑」、「墐」等字可能在中古已有上聲的讀法，但《廣韻》只收入去聲的「渠遴切」一讀，現代粵音則保留了唸上聲的gɐn 2 音。至於《李》書「覲」字另收的gɐn 3 音，與「渠遴切」相近，但gɐn 3 音不作陽去而作陰去調，可能是後來的變化。

3.57 嘅

《粵》：i. gɛ 3 粵語的也

ii. kɔi 2

iii. kɔi 3

《李》：i. kɔi 2 歎息聲

ii. gɛ 3 〈粵〉我嘅：我所有的

「嘅」字，《廣韻》音「苦愛切」，溪紐去聲，訓「嘅嘆」；[687]《集韻》又音「可亥切」，溪紐上聲，訓「歎也」。[688]《廣韻》「苦愛切」一音，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 kɔi 3 音。按中古溪紐字，對應於現代粵音，聲母多作 k-。《粵》、《李》二書另收的 kɔi 2 音，則與《集韻》「可亥切」相應。此外，張惠英〈廣州方言詞考釋〉一文，指出「廣州話的『嘅』[kɛ˧]（按：即本文的gɛ 3），用在人稱代詞、

[683] 見《新校互註宋本廣韻》頁 394。「墐」字，《廣韻》又音「巨巾切」。同上，頁 103。
[684] 同上，頁 392。
[685] 同上，頁 103。
[686] 同上，頁 279。
[687] 見《新校互註宋本廣韻》頁 390。按：澤存堂《宋本廣韻・代韻》本作「苦蓋切」，今據郭錫良《漢字古音手冊》（北京：北京大學出版社，1982 年，頁 122）改正。
[688] 見《集韻》（上）頁 350。

動詞或名詞性成分之後，表示領屬、所有」，「嘅」實際上「是『個』的音變」，「聲調保持陰去調，但元音變了」。[689]這個gɛ 3 音，《粵》、《李》二書均有收入。

3.58 轎

《粵》：giu 6

《李》：giu 2

「轎」字，《廣韻》音「巨嬌」[690]、「渠廟」[691]二切。「渠廟切」屬中古群紐去聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的giu 6 音。（陽去調字，塞音聲母一律不送氣。）《李》書所收giu 2 音，唸陰上調，屬口語變調。不過，「轎」字讀作送氣的 kiu 2 在今天似乎更普遍。

3.59 矜

《粵》：i. gwan 1　刺也

ii. giŋ 1

《李》：i. giŋ 6　矜惜；矜全；矜貴

ii. gwan 1　=鰥=瘝

iii. kɐm 4　=穓，古矛柄

「矜」字，《廣韻》音「居陵切」，[692]《集韻》又音「渠巾」[693]、「姑頑」[694]二切。《粵》、《李》二書均收入的gwan 1 音，與《集韻》「姑頑切」一音相應。《廣韻》「居陵切」屬見紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的giŋ 1 音。《李》書標作giŋ 6，唸陽去調，可能是口語變調。按粵語「愛惜」口語讀作gɛŋ 6 sɛk 8。gɛŋ 6 sɛk 8 本字疑即《李》書標注的「矜惜」，而gɛŋ 6 音唸陽去調，聲調與giŋ 6 音相同。至於《李》書另標的 kɐm 4 音，注明同「穓」，訓「古矛柄」。此音應是據《集韻》「渠巾切」切出的。[695]「渠巾切」對應於今粵讀應作 kɐn 4，《李》書標作 kɐm 4，收-m 韻尾，可能是因爲「矜」的聲符「今」今粵讀韻母作-ɐm 的緣故。

---

[689] 見張惠英〈廣州方言詞考釋〉，載《方言》1990 年第 2 期，頁 140。
[690] 見《新校互註宋本廣韻》頁 150。
[691] 同上，頁 414。
[692] 同上，頁 200。
[693] 見《集韻》（上）頁 132。
[694] 同上，頁 155。
[695] 《集韻・欣韻》「渠巾切」小韻云：「穓，矛柄也。或作矜。」同上，頁 132。

3.60 桿

《粵》：gɔn 2

《李》：gɔn 1

「桿」字《廣韻》、《集韻》均未有收入。《改併四聲篇海・木部》載：「桿，音汗，木也。」[696]《正字通・木部》則載：「桿，俗杆字。舊注：『音汗，木也。』誤。」[697]「杆」字，《廣韻》音「古案切」[698]（去聲），《集韻》音「居寒」[699]（平聲）、「居案」[700]（去聲）二切，另《正字通》音「古安切」[701]（平聲）。《李》書「桿」字所注gɔn 1 音，與「居寒切」和「古安切」相應。《粵》書標作gɔn 2，唸陰上調，與反切不合。此音可能是根據普通話注上的。按「桿」字普通話讀作gǎn，上聲，與粵音gɔn 2 正相應。[702]此外，據《漢語大字典》，「笴」字用同「杆」，意思有二：一是「器物像棍子的細長部分」；一是「量詞，用于有杆的東西」。[703]「笴」字《廣韻》音「古旱」[704]、「古我」[705]二切。「古旱切」中古屬上聲旱韻，對應於現代粵音，正讀作gɔn 2。因此，「桿」字粵音唸作gɔn 2，也有可能是受「笴」字所影響。

3.61 鋼

《粵》：i. gɔŋ 1　本讀

　　　ii. gɔŋ 3　粵讀

《李》：gɔŋ 3

「鋼」字，《廣韻》音「古郎」[706]、「古浪」[707]二切。《粵》書標注的gɔŋ 1 音，

---

[696] 見韓孝彥、韓道昭（約 1170-約 1230）編之《成化丁亥重刊改併五音類聚四聲篇海》，載《續修四庫全書》經部小學類 229（上海：上海古籍出版社，1995 年）頁 382 上。
[697] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 505 上。
[698] 見《新校互註宋本廣韻》頁 401。
[699] 見《集韻》（上）頁 143。
[700] 同上，頁 553。
[701] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 483 上。
[702] 另參考何文匯〈大腸桿菌的「桿」字怎樣讀？〉，載《中國語文通訊》第 42 期，1997 年 6 月，頁 53。何氏說：「普通話往往把『桿』讀作『趕』，從『粵音正讀』角度看，這個讀音沒有韻書作爲依據，是一個錯讀。三十年代黃錫凌編的《粵音韻彙》把『桿』讀成『趕』，是把國音錯讀硬搬過來作爲粵讀。」
[703] 參《漢語大字典》（縮印本）頁 1231。
[704] 見《新校互註宋本廣韻》頁 284。
[705] 同上，頁 304。
[706] 同上，頁 180。
[707] 同上，頁 428。

與「古郎切」一音相應。《粵》、《李》二書均收入的gɔŋ 3 音，則與「古浪切」相應。不過，《粵》書標注gɔŋ 1 音爲「本讀」，將在現代粵語中較常用的gɔŋ 3 音標爲「粵讀」，不知有何根據。存以待考。

3.62 瞿

《粵》：i. gœy 3 驚視也
ii. gœy 6
iii. kœy 4

《李》：i. kœy 4 瞿塘峽
ii. gœy 2 驚視貌；=懼

3.63 懼

《粵》：gœy 6
《李》：gœy 2

「瞿」字，《廣韻》音「其俱」[708]、「九遇」[709]二切。《粵》、《李》二書均收入的kœy 4 音，與「其俱切」相應。「九遇切」一音，訓「視皃」。[710]《粵》書另標的gœy 3 音，訓「驚視貌」，此音應是據「九遇切」切出，（按：「九遇切」下字，《廣韻》音「牛具切」，[711]對應粵讀韻母作-œy。）屬於破讀。「瞿」字，《集韻》又音「衢遇切」，訓同「懼」；[712]「懼」字，《廣韻》音「其遇切」。[713]這兩個切語中古同屬群紐去聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的gœy 6 音。（陽去調字，塞音聲母一律不送氣。）《李》書標作gœy 2，作陰上調，與反切不合，實際粵讀也無此音。查《李》書所注gœy 2 音旁注有直音「巨」，「巨」字今粵讀作gœy 6。《李》書「瞿」、「懼」二字的注音gœy 2，可能是gœy 6 音之誤。

3.64 遽

《粵》：gœy 6
《李》：i.〈讀〉gœy 6
ii.〈語〉gœy 3

「遽」字，《廣韻》音「其據切」，[714]群紐去聲。《粵》、《李》二書均收入的gœy

[708] 同上，頁 74。
[709] 同上，頁 364。
[710] 同上。
[711] 同上。
[712] 見《集韻》（上）頁 494。
[713] 見《新校互註宋本廣韻》頁 366。
[714] 同上，頁 362。

6 音，與「其據切」相應。（陽去調字，塞音聲母一律不送氣。）《李》書另注語音gœy 3，作陰去調。此音可能是受從「豦」得聲的「據」字今粵讀作gœy 3 所影響。

3.65 莞

《粵》：i. gun 2　東莞，縣名
　　ii. wun 1　同豌
　　iii. wun 5　莞爾

《李》：i. gun 2　東莞縣
　　ii. wun 5　莞爾
　　iii. gun 1　水葱
　　iv. wun 2　=豌，莞豆

「莞」字，《廣韻》音「胡官」[715]（匣紐平聲桓韻）、「古丸」[716]（見紐平聲桓韻）、「戶板」[717]（匣紐上聲潸韻）三切，《集韻》又音「戶管切」（匣紐上聲緩韻）。[718]《粵》、《李》二書均收入的 wun 5 音，與《集韻》「戶管切」一音相應。「東莞」的「莞」，《廣韻》音「古丸切」，[719]應切出gun 1 音，今讀如《粵》、《李》二書所注唸陰上調的gun 2 音，可能是口語變調。「莞」作「豌」解，《粵》書標作 wun 1，此音與《廣韻》「胡官切」相應。《李》書標作陰上調的 wun 2，可能是受「豌」字今粵音一般唸作 wun 2 所影響。[720]至於《李》書另標的gun 1 音，訓「水葱」。gun 1 音應是據《廣韻》「古丸切」切出。

3.66 過

《粵》：i. gwɔ 1　讀音
　　ii. gwɔ 3

《李》：gwɔ 3　經過；過錯；過逾

[715] 同上，頁 123。
[716] 同上，頁 125。
[717] 同上，頁 286-287。
[718] 見《集韻》（上）頁 368。
[719] 《廣韻・桓韻》「古丸切」小韻云：「莞，草名，可以為席。又云東莞，郡名。」見《新校互註宋本廣韻》頁 125。
[720] 「豌」字，《廣韻》音「一丸切」，（同上，頁 124。）應切出 wun 1 音，今粵讀作 wun 2，可能是受從「宛」得聲的「碗」粵音唸作 wun 2 所影響。

「過」字，《廣韻》音「古禾」[721]、「古臥」[722]二切，均屬見紐合口一等。《粵》、《李》二書均收入的gwɔ 3 音，與「古臥切」相應。《粵》書另收的「讀音」gwɔ 1，則應是據「古禾切」切出的。

3.67 邂

《粵》：hai 6

《李》：hai 5

「邂」字，《廣韻》音「胡懈切」，[723]匣紐去聲，《集韻》又音「下買切」，[724]匣紐上聲。《粵》書標注的 hai 6 音，與《廣韻》「胡懈切」相應。《李》書的注音 hai 5，則爲現今一般人的普遍讀法。此音與《集韻》「下買切」相應。

3.68 餡

《粵》：ham 6

《李》：ham 2

「餡」字，《集韻》音「苦紺切」，訓「味過甘也」。[725]《集韻》「餡」字的音、義，今天皆不常用。《篇海類編・食貨類・食部》載：「餡，苦紺切，……又匣濁戶韽切，音陷，咸去。餅中褁肉。」[726]「戶韽切」對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 ham 6 音。《李》書的注音 ham 2，唸陰上調，屬口語變調。

3.69 洽

《粵》：i. hap 9

ii. hɐp 9

《李》：i.〈讀〉hɐp 7

ii.〈語〉ɐp 7 →接洽；融洽

iii. hɐp 9 陜西省洽水

---

721 見《新校互註宋本廣韻》頁 161。
722 同上，頁 420。
723 同上，頁 383。
724 見《集韻》（上）頁 344。
725 同上，頁 623。
726 見宋濂（1310-1381）編之《篇海類編》，載《續修四庫全書》經部小學類 230（上海：上海古籍出版社，1995 年）頁 181 下。

「洽」字，《廣韻》音「侯夾切」，[727]《集韻》又音「葛合切」。[728]《粵》、《李》二書均收入的 hɐp 9 音，與《集韻》「葛合切」相近，不過，「葛合切」屬見紐，對應於現代粵音，聲母應作ɡ-，hɐp 9 音聲母作 h-，疑是受聲符「合」（粵讀作 hɐp 9）所影響。「融洽」的「洽」，《廣韻》音「侯夾切」。《粵》書標注的 hap 9 音，與《廣韻》的切語相應。《李》書所標讀音 hɐp 7，則爲現今一般人的普遍讀法。此音應是受從「合」得聲的「恰」字今粵音作 hɐp 7 所影響。《李》書另標的語音ɐp 7，失落聲母 h-，應是語音簡化的結果，然而此音似乎很少聽到。

3.70 勘

《粵》：i. hɐm 1　校勘
　　　ii. hɐm 3

《李》：hɐm 3　校勘；勘估

「勘」字，《廣韻》音「苦紺切」，[729]溪紐去聲勘韻，《集韻》又音「枯含切」，[730]溪紐平聲覃韻。《粵》、《李》二書均收入的 hɐm 3 音，與《廣韻》「苦紺切」相應。《粵》書另標的 hɐm 1 音，則與《集韻》「枯含切」相應。不過，「勘」字讀「苦紺切」，訓「校也」；[731]讀「枯含切」，訓「能也」。[732]「校勘」的「勘」，《粵》書標作平聲的 hɐm 1，與韻書不合。按「勘」字普通話只有作平聲的 kān 一讀，例如「校勘」讀作 jiàokān。[733]《粵》書所注 hɐm 1 音，可能受 kān 音所影響。

3.71 悻

《粵》：i. hɐŋ 5
　　　ii. hɐŋ 6　語音

《李》：hɐŋ 6

「悻」字，《集韻》音「下耿切」，[734]屬匣紐上聲。《粵》書標注的 hɐŋ 5 音，顯然是據「下耿切」切出。《粵》書及《李》書另標的 hɐŋ 6 音，則爲現今一般人的普

---

[727] 見《新校互註宋本廣韻》頁 542。
[728] 見《集韻》（上）頁 770。
[729] 見《新校互註宋本廣韻》頁 441。
[730] 見《集韻》（上）頁 282-283。
[731] 見《新校互註宋本廣韻》頁 441。
[732] 見《集韻》（上）頁 283。
[733] 參考《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 704 及 638。
[734] 見《新校互註宋本廣韻》頁 423。

遍讀法。hɐŋ 6 作陽去調，符合濁上作去的粵音演變情況。《粵》書標注 hɐŋ 6 音爲「語音」，可能是因爲「悻」讀作 hɐŋ 5 比讀作 hɐŋ 6 更接近中古反切的緣故。

3.72 瞌

《粵》：hɐp 9

《李》：i.〈讀〉hɐp 9

ii.〈語〉hɐp 7

「瞌」字，《集韻》音「克盍切」，[735]溪紐入聲，對應於現代粵音，應讀如《李》書所注的語音 hɐp 7。《粵》、《李》二書均收入的 hɐp 9 音，作陽入調，與反切不合。此音疑是受聲符「盍」及從「盍」得聲的「闔」今粵讀作 hɐp 9 所影響。不過，「瞌」讀作 hɐp 7 在今天似乎更爲普遍。

3.73 黠

《粵》：i. wat 9 正讀

ii. hɐt 9

iii. kit 8

《李》：i.〈讀〉wat 9

ii.〈語〉kit 8

iii.〈又〉hɐt 7

《粵》、《李》二書「黠」字均收入 wat 9、kit 8 兩讀。《粵》書另收的 hɐt 9 音，與《廣韻》「胡八切」[736]（匣紐黠韻）相應。（按：「胡八切」的「八」字，《廣韻》音「博拔切」，[737]對應粵讀韻母作-ɐt。）《李》書標作 hɐt 7，唸陰入調，與反切不合，實際粵讀也無此音。按《李》書 hɐt 7 音旁注有直音「轄」，「轄」字今粵讀作 hɐt 9。《李》書「黠」字所注又音 hɐt 7，疑是 hɐt 9 音之誤。

3.74 禧

《粵》：i. hei 1

ii. hei 2

《李》：hei 1

---

[735] 見《集韻》（上）頁 773。

[736] 見《新校互註宋本廣韻》頁 487。

[737] 同上，頁 488。

「禧」字，《廣韻》音「許其切」，[738]屬曉母平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 hei 1 音。《粵》書另標的 hei 2 音，作陰上調，可能受普通話影響。「禧」字，普通話讀作 xǐ，對應於粵音正讀 hei 2。不過，「禧」字粵音實際上不作此讀。

3.75 巇

《粵》：hei 1

《李》：hei 3

「巇」字，《廣韻》音「許羈切」，[739]平聲。《粵》書標注的 hei 1 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書所注 hei 3 音，作陰去調。hei 3 音應是受「巇」字的聲符「戲」今粵讀作 hei 3 所影響。

3.76 掀

《粵》：hin 1

《李》：hin 3

「掀」字，《廣韻》音「虛言切」，[740]平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 hin 1 音。此音也是現今的通行讀法。《李》書所注 hin 3 音，作陰去調，與反切不合，廣州話實際上也無此讀。按《李》書「掀」字直音作「牽」，「牽」字今粵讀作 hin 1。《李》書「掀」字所注 hin 3 音，可能是 hin 1 音之誤。[741]

3.77 脅（脇）

《粵》：hip 8

《李》：hip 9

「脅」（脇）字，《廣韻》音「許欠」[742]、「虛業」[743]二切。《粵》書標注的 hip 8 音，與「虛業切」一音相應。《李》書所注 hip 9 音，作陽入調，可能是受聲符「劦」

---

738 同上，頁 62。

739 同上，頁 44。

740 同上，頁 115。

741 按：「掀」字，斗門（斗門鎮）、台山（台城）、鶴山（雅瑤）讀作 [hin33]（按：即本文的 hin 3）。（見《珠江三角洲方言字音對照》頁 223。）《李》書所注 hin 3 音，也有可能是受上述地區方音所影響。

742 見《新校互註宋本廣韻》頁 445。

743 同上，頁 545。

及同以「劦」爲聲符的「協」、「勰」等字所影響。「劦」、「協」、「勰」等字，《廣韻》音「胡頰切」，[744]中古屬匣紐入聲，對應於現代粵音，正讀作 hip 9。

3.78 愜

《粵》：hip 9

《李》：hip 8

「愜」字，《廣韻》音「苦協切」，[745]溪紐入聲。《李》書標注的 hip 8 音，與「苦協切」相應。《粵》書標作唸陽入調的 hip 9 音，與反切不合。此音可能是後來的變化。

3.79 賀

《粵》：hɔ 6

《李》：hɔ 3

「賀」字，《廣韻》音「胡箇切」，[746]匣紐去聲，現代粵音讀如《粵》書所注的 hɔ 6 音，此音與《廣韻》的反切相應。《李》書所注 hɔ 3 音，作陰去調，則與反切不合。此音可能是受鄰近地區的方音所影響，例如「賀」字，中山（石岐）、珠海（前山）、中山（隆都）唸作[hɔ33]（按：即本文的 hɔ 3），[747]與《李》書的注音正相同。

3.80 頦

《粵》：i. hɔi 4

ii. hɔi 5

《李》：hɔi 4

「頦」字，《廣韻》音「戶來」[748]、「古亥」[749]二切，《集韻》又音「下改切」。[750]《廣韻》「戶來切」，中古屬匣紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的 hɔi 4 音。《粵》書另收的 hɔi 5 音，作陽上調，則與《集韻》「下改切」相應。

---

[744] 同上，頁 541。
[745] 同上。
[746] 同上，頁 419。
[747] 見《珠江三角洲方言字音對照》頁 4。
[748] 見《新校互註宋本廣韻》頁 100。
[749] 同上，頁 274。
[750] 見《集韻》（上）頁 350。

3.81 刊（栞）

《粵》：hɔn 1

《李》：hɔn 2

「刊」（栞），《廣韻》音「苦寒切」，[751]溪紐平聲。《粵》書標注的 hɔn 1 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書所注 hɔn 2 音，則爲現今一般人的普遍讀法。hɔn 2 音作陰上調，可能是受從「干」得聲的「罕」字今粵讀作 hɔn 2 所影響。[752]

3.82 悍

《粵》：hɔn 6

《李》：hɔn 5

「悍」字，《廣韻》音「侯旰切」，[753]屬匣紐去聲。《粵》書標注的 hɔn 6 音，與「侯旰切」相應。《李》書所注唸陽上調的 hɔn 5，則爲現今一般人的普遍讀法。此音應是受「悍」字的聲符「旱」今粵讀作 hɔn 5 所影響。

3.83 烘

《粵》：huŋ 1

《李》：huŋ 3

「烘」字，《廣韻》音「戶公」[754]、「呼東」[755]、「胡貢」[756]、「呼貢」[757]等切。「烘」字現今一般讀如《李》書所注的 huŋ 3 音，此音與《廣韻》「呼貢切」（曉紐去聲）相應。《粵》書所注 huŋ 1 音，則應是據「呼東切」（曉紐平聲）切出，然而「烘」唸作 huŋ 1 在今天似乎並不普遍。

3.84 哄、3.85 鬨

《粵》：huŋ 6

《李》：huŋ 3

---

[751] 見《新校互註宋本廣韻》頁 123。
[752] 參考何文匯、布裕民所著之《日常錯讀字》（香港：香港教育專業人員協會，1991 年）頁 45。
[753] 見《新校互註宋本廣韻》頁 400。
[754] 同上，頁 30。
[755] 同上，頁 32。
[756] 同上，頁 344。
[757] 同上。

「哄」、「閧」二字，《廣韻》音「胡貢切」，[758]匣紐去聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 huŋ 6 音。《李》書的注音 huŋ 3，則爲現今一般人的普遍讀法。huŋ 3 音作陰去調，可能是受從「共」得聲的「烘」字今粵音一般讀作 huŋ 3 所影響。

3.86 游、3.87 斿、3.88 蝣、3.89 遊

《粵》：jɐu 4

《李》：jɐu 6

「游」、「斿」、「蝣」、「遊」等字，《廣韻》音「以周切」，[759]平聲。《粵》書標注的 jɐu 4 音，與《廣韻》「以周切」一音相應。《李》書所注 jɐu 6 音，作陽去調，與反切不合，實際粵讀也無此音。按「游」字，從化（城內）、斗門（斗門鎮）唸作 [(j)iɐu^{22}]（按：即本文的 jɐu 6），江門（白沙）唸作 [(j)iou^{22}]，台山（台城）、開平（赤坎）、恩平（牛江）唸作 [ziu^{22}]。[760]上列地區「游」字讀音的聲調，均與 jɐu 6 音相同。《李》書「游」、「斿」、「蝣」、「遊」等字標作 jɐu 6，疑受此影響。

3.90 柚

《粵》：i. jɐu 6
ii. dzuk 9　杼柚

《李》：i. jɐu 2　柚子
ii. jɐu 4　柚木
iii. dzuk 9　紡織用具：杼柚

3.91 釉

《粵》：jɐu 6

《李》：jɐu 2　塗瓷料

「柚」、「釉」二字，《廣韻》音「余救切」，[761]以紐去聲。《粵》書標注的 jɐu 6 音，與「余救切」相應。《李》書所注 jɐu 2 音，唸陰上調，屬口語變調。[762]

「柚」字，《廣韻》又音「直六切」，[763]另《集韻》音「夷周切」。[764]「直六切」對應於現代粵音，應讀作 dzuk 9，此音《粵》、《李》二書都有收入。至於《李》書另標的 jɐu 4 音，則與《集韻》「夷周切」相應。

---

[758] 同上。「閧」字，《廣韻》又音「胡絳切」。同上，頁 345。
[759] 同上，頁 204。
[760] 見《珠江三角洲方言字音對照》頁 169。
[761] 見《新校互註宋本廣韻》頁 437。
[762] 黃錫凌指出，「沙田柚」的「柚」口語讀「變上調」。見《粵音韻彙》頁 73-76。
[763] 見《新校互註宋本廣韻》頁 454。
[764] 見《集韻》（上）頁 257-258。

3.92 妊

《粵》：jɐm 4

《李》：jɐm 6

「妊」字，《廣韻》音「汝鴆切」，[765]去聲，《集韻》又音「如林切」，[766]平聲。《粵》書所注 jɐm 4 音，與《集韻》「如林切」相應；《李》書所注 jɐm 6 音，則與《廣韻》「汝鴆切」相應。

3.93 紝

《粵》：jɐm 4

《李》：jɐm 6

「紝」字，《廣韻》音「如林切」，[767]平聲，《集韻》又音「如鴆切」，[768]去聲。《粵》書所注 jɐm 4 音，與《廣韻》「如林切」一音相應；《李》書所注 jɐm 6 音，則與《集韻》「如鴆切」相應。

3.94 荏

《粵》：jɐm 5

《李》：jɐm 3

「荏」字，《廣韻》音「如甚切」，[769]日母上聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 jɐm 5 音。《李》書所注 jɐm 3 音，作陰去調，可能是後來的變化。

3.95 飪

《粵》：i. jɐm 5

ii. jɐm 6

《李》：jɐm 6

「飪」字，《廣韻》音「如甚切」，[770]上聲，《集韻》又音「如鴆切」，[771]去聲。《粵》、

---

[765] 見《新校互註宋本廣韻》頁 440。
[766] 見《集韻》(上）頁 276。
[767] 見《新校互註宋本廣韻》頁 218。
[768] 見《宋刻集韻》(北京：中華書局，1989 年）頁 178 下。按：「如鴆切」上字，述古堂影宋鈔本《集韻》作「知」。見《集韻》(上）頁 621。
[769] 見《新校互註宋本廣韻》頁 328。
[770] 同上。
[771] 見《宋刻集韻》(北京：中華書局，1989 年）頁 178 下。按：「如鴆切」上字，述古堂影宋鈔本《集韻》作「知」。見《集韻》(上）頁 621。

《李》二書均收入的 jɐm 6，爲現今一般人的普遍讀法。此音與《集韻》「如鴆切」相應。又，按照粵音濁上作去的規律，《廣韻》「如甚切」也可讀作 jɐm 6。至於《粵》書另標的 jɐm 5 音，則顯然是據「如甚切」直接切出，不過此音實際上並不普遍。

3.96 焮

《粵》：i. jɐn 1

ii. jɐn 3

《李》：jɐn 3

「焮」字，《廣韻》音「香靳切」，[772]曉母去聲。《粵》、《李》二書收入的 jɐn 3 音，應是據「香靳切」切出的。按中古曉母字，對應於現代粵音，聲母大部分作 h-，但也有作 j-的，例如「許斤切」的「欣」、「昕」，[773]粵音讀作 jɐn 1；「許尤切」的「休」、「貅」，[774]粵音讀作 jɐu 1；「許玉切」的「旭」、「頊」、「勗」，[775]粵音讀作 juk 7 等。「焮」字讀作 jɐn 3，聲母由中古的曉母轉爲現代粵音的 j-，與「欣」、「昕」、「休」、「貅」、「旭」、「頊」、「勗」等字一致。至於《粵》書另收唸陰平調的 jɐn 1 音，則應是受聲符「欣」今粵讀作 jɐn 1 所影響。

3.97 癮

《粵》：jɐn 2

《李》：jɐn 5

「癮」字，《集韻》音「倚謹切」，[776]影紐上聲。《粵》書標注的 jɐn 2 音，與「倚謹切」相應。《李》書所注 jɐn 5 音，則爲現今一般人的普遍讀法。jɐn 5 音唸陽上調，可能是後來的變化。

3.98 舋

《粵》：jɐn 3

《李》：jɐn 6

「舋」字，《廣韻》音「許覲切」，[777]屬曉母去聲。《粵》書標注的 jɐn 3 音，與

[772] 見《新校互註宋本廣韻》頁 397。
[773] 同上，頁 112。
[774] 同上，頁 209。
[775] 同上，頁 461。
[776] 見《集韻》（上）頁 358。
[777] 見《新校互註宋本廣韻》頁 393。

《廣韻》的反切相應。[778]《李》書標作 jɐn 6，唸陽去調，可能是後來的變化。

3.99 忍

《粵》：jɐn 5

《李》：jɐn 2

「忍」字，《廣韻》音「而軫切」，[779]日母上聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 jɐn 5 音。《李》書所注唸陰上調的 jɐn 2 音，則爲現今一般人的普遍讀法。

3.100 誼

《粵》：i. ji 4

ii. ji 6

《李》：ji 4

「誼」字，《廣韻》音「宜寄切」，[780]疑紐去聲寘韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 ji 6 音。（按：「宜寄切」下字，《廣韻》音「居義切」，[781]對應粵讀韻母作-i。）「誼」字現今一般讀作 ji 4，此音《粵》、《李》二書均有收入。「誼」讀作 ji 4，應是受聲符「宜」今粵讀作 ji 4 所影響。

3.101 妖

《粵》：jiu 1

《李》：jiu 2

「妖」字，《廣韻》音「於喬切」，[782]平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 jiu 1 音。《李》書所標唸陰上調的 jiu 2 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音可能是受「妖」字的諧聲偏旁「夭」所影響。「夭」字，《廣韻》音「於喬」[783]、「於兆」[784]、「烏皓」[785]三切，其中「於兆切」屬影紐上聲，對應於現代廣州話正讀作 jiu 2。

---

[778] 中古曉母字，今粵音聲母作 j-的例子，見本文 3.96 焮字條。
[779] 見《新校互註宋本廣韻》頁 275。
[780] 同上，頁 347。
[781] 同上。
[782] 同上，頁 151。
[783] 同上。
[784] 同上，頁 297。
[785] 同上，頁 303。

3.102 演、3.103 兗、3.104 衍

《粵》：jin 5

《李》：jin 2

「演」、「衍」二字，《廣韻》音「以淺切」，[786]「兗」字，《廣韻》音「以轉切」，[787]俱屬中古以母上聲獮韻。《粵》書標注的 jin 5 音，與《廣韻》的反切相應。按中古獮韻字，對應於現代粵音，韻母多作-in，例如「知演切」的「展」、「輾」，[788]「即淺切」的「翦」、「戩」，[789]粵讀皆作 dzin 2。《李》書所注 jin 2 音，則爲現今一般人的普遍讀法。jin 2 音唸陰上調，可能是口語變調。

按：「衍」字，粵音一般又讀作 hin 2。「敷衍」二字經常連用，「敷」字粵讀作 fu 1，屬開音節，而 hin 2 音聲母 h-屬舌根音，jin 2 音聲母 j-屬舌面中音，前者的發音部位與 fu 1 音較接近。因此，「衍」讀作 hin 2，可能是語音同化的結果。

3.105 甤、3.106 蕤

《粵》：jœy 4

《李》：jœy 6

「甤」、「蕤」二字，《廣韻》音「儒隹切」，[790]平聲。「甤」字又音「如累」[791]、「如壘」[792]二切，皆上聲。《粵》書標注的 jœy 4 音，與「儒隹切」相應。《李》書標作 jœy 6，唸陽去調。jœy 6 音應是據「如累切」或「如壘切」切出的。按這兩個切語屬中古日紐上聲，粵音作 jœy 6，符合濁上作去的規律。

3.107 怏

《粵》：i. jœŋ 2

ii. jœŋ 3

《李》：jœŋ 2

---

786 同上，頁 290。「衍」字，《廣韻》又音「予線切」（按：澤存堂《宋本廣韻‧線韻》本作「于線切」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。）同上，頁 412。

787 同上，頁 293。

788 同上，頁 290。

789 同上，頁 292。

790 同上，頁 55。

791 同上，頁 243。

792 同上，頁 250。

「怏」字，《廣韻》音「於兩」[793]、「於亮」[794]二切。《粵》、《李》二書均收入的 jœŋ 2 音，與「於兩切」相應。《粵》書另標的 jœŋ 3 音，則應是據「於亮切」切出的，但實際粵讀似無此音。

3.108 仰

《粵》：jœŋ 5

《李》：jœŋ 3

「仰」字，《廣韻》音「魚兩」[795]、「魚向」[796]二切。《粵》書標注的 jœŋ 5 音是現今的通讀，此音與「魚兩切」相應。《李》書的注音 jœŋ 3，作陰去調，與反切不合，實際粵讀似乎也沒有這個讀音。按「仰」字，高明（明城）讀作 [(j)iøŋ33]，[797] 此音韻母與 jœŋ 3 音相近，聲母及聲調則相同。《李》書「仰」字標作 jœŋ 3，疑受此影響。

3.109 躍

《粵》：jœk 9

《李》：jœk 8

「躍」字，《廣韻》音「以灼切」，[798]以紐入聲。《粵》書標注的 jœk 9 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書所注 jœk 8 音，則為現今一般人的普遍讀法。此音作中入調，可能是後來的變化。

3.110 癰

《粵》：juŋ 1

《李》：juŋ 2

「癰」字，《廣韻》音「於容切」，[799]平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 juŋ 1 音。《李》書標作 juŋ 2，作陰上調，可能是口語變調。

---

[793] 同上，頁 311。
[794] 同上，頁 426。
[795] 同上，頁 311。
[796] 同上，頁 426。
[797] 見《珠江三角洲方言字音對照》頁 302。
[798] 見《新校互註宋本廣韻》頁 501。
[799] 同上，頁 36。

3.111 壅

《粵》：i. juŋ 1

ii. juŋ 2

《李》：juŋ 2

「壅」字，《廣韻》音「於容」[800]（平聲鍾韻）、「於隴」[801]（上聲腫韻）二切。《粵》書標注的 juŋ 1 音，與「於容切」相應。《粵》、《李》二書均收入的 juŋ 2 音，則與「於隴切」相應。

3.112 佣

《粵》：juŋ 6　變讀高上

《李》：i. juŋ 2　佣金

ii. juŋ 4　=傭

「佣」字，粵音一般讀如《李》書所注的 juŋ 2 音。《粵》書標作 juŋ 6，應是因為聲符「用」今粵讀作 juŋ 6 的緣故。《粵》書「佣」字下標注「變讀高上」，表示編者將 juŋ 2 音視作變調。此外，「佣」是「傭」的簡化字。《李》書另標的 juŋ 4 音，是「傭」字的粵讀。

3.113 淤、3.114 瘀

《粵》：i. jy 1

ii. jy 3

《李》：jy 2

「淤」、「瘀」二字，《廣韻》音「依倨切」，[802]去聲御韻，對應於現代粵音，應讀作 jy 3。（按：「依倨切」下字，《廣韻》音「居御切」，[803]對應粵讀韻母作-y。）「淤」字，《廣韻》又音「央居切」，[804]「瘀」字，《集韻》又音「衣虛切」，[805]俱屬平聲魚韻，對應於現代粵音，應讀作 jy 1。按中古魚韻字，今粵音韻母作-y 者，有

[800] 同上。
[801] 同上，頁 238。
[802] 同上，頁 362。
[803] 同上，頁 361。
[804] 同上，頁 69。
[805] 見《集韻》（上）頁 63。

《廣韻》「語居切」的「魚」、「漁」[806]（粵讀作 jy 4），「央居切」的「於」[807]（粵讀作 jy 1），「陟魚切」的「豬」[808]（粵讀作 dzy 1）等。jy 1、jy 3 二音，《粵》書均有收入。至於《李》書所注的 jy 2 音，則爲現今一般人的普遍讀法。jy 2 音唸陰上調，可能是口語變調。

3.115 煦

《粵》：jy 3

《李》：i.〈讀〉jy 3

ii.〈語〉jy 2

iii.〈習〉hœy 2

「煦」字，《廣韻》音「況羽」[809]、「香句」[810]二切。「況羽切」屬中古曉母上聲麌韻，對應於現代粵音，應讀如《李》書所注的習讀音 hœy 2。按中古麌韻字，今粵音韻母作-œy 者，有「況羽切」的「詡」、「栩」[811]（粵讀作 hœy 2），「俱雨切」的「矩」、「蒟」[812]（粵讀作gœy 2），「力主切」的「縷」[813]（粵讀作 lœy 5，或讀作 lɐu 5）等。《粵》、《李》二書均收入的 jy 3 音，則可能是據「香句切」切出。「香句切」屬中古曉母去聲遇韻，中古曉母字對應於現今粵讀聲母大部分作 h-，但也有作 j-的。[814]中古遇韻字，今粵音韻母作-y 者，則有「常句切」的「樹」、「澍」[815]（粵讀作 sy 6），「之戍切」的「注」、「蛀」[816]（粵讀作 dzy 3），「羊戍切」的「裕」、「諭」[817]（粵讀作 jy 6）等。至於《李》書另收的 jy 2 音，唸陰上調，可能是口語變調。

3.116 茹

《粵》：i. jy 4

---

806 見《新校互註宋本廣韻》頁 66。
807 同上，頁 69。
808 同上。
809 同上，頁 262-263。
810 同上，頁 365。
811 同上，頁 262。
812 同上，頁 263-264。
813 同上，頁 264。
814 中古曉母字現今粵讀聲母作 j-的例子，可參本文 3.96 烌字條。
815 見《新校互註宋本廣韻》頁 364。
816 同上。
817 同上，頁 365。

ii. jy 6

《李》：jy 4

「茹」字，《廣韻》音「人諸」[818]（平聲）、「人渚」[819]（上聲）、「人恕」[820]（去聲）三切。《粵》、《李》二書均收入的 jy 4 音，與「人諸切」相應。《粵》書另注的 jy 6 音，則應是據「人恕切」切出的，不過此音今天似乎不甚普遍。

3.117 踰、3.118 窬、3.119 逾

《粵》：jy 4

《李》：jy 6

「踰」、「窬」、「逾」三字，《廣韻》音「羊朱切」，[821]平聲。《粵》書標注的 jy 4 音，與「羊朱切」相應。《李》書所注 jy 6 音，作陽去調，應是受「喻」、「愈」、「諭」等從「愈」得聲的字今粵讀作 jy 6 所影響。

3.120 庾

《粵》：jy 4

《李》：jy 5

「庾」字，《廣韻》音「以主切」，[822]以紐上聲，《集韻》又音「容朱切」，[823]以紐平聲。《粵》書所注唸陽平聲的 jy 4，與《集韻》「容朱切」相應。《李》書的注音 jy 5，作陽上調，則應是據《廣韻》「以主切」切出。

3.121 乳

《粵》：jy 5

《李》：i. jy 5（見頁 1）

ii. jy 3（見頁 139）　（按：疑爲 jy 5 之誤）

「乳」字，《廣韻》音「而主切」，[824]上聲，對應於現代粵音，應讀作 jy 5。此音爲現今的通行讀音，《粵》、《李》二書均有收入。《李》書另收 jy 3 音，作陰去調，

---

[818] 見《新校互註宋本廣韻》頁 71。
[819] 同上，頁 257。
[820] 同上，頁 363。
[821] 同上，頁 76。「窬」字，《廣韻》又音「度侯」、「徒候」二切。同上，頁 214 及 438。
[822] 見《新校互註宋本廣韻》頁 263。
[823] 見《集韻》（上）頁 83。
[824] 見《新校互註宋本廣韻》頁 263。

與反切不合，實際粵讀也無此音。按《李》書「乳」字分見於「乚」部[825]和「孚」部[826]，前者的粵語注音是「jy 5 汝」，後者則是「jy 3 汝」。直音「汝」今粵讀作 jy 5，與前者的注音一致。因此，「孚」部的注音 jy 3，應是 jy 5 音之誤。

3.122 蜿

《粵》：jyn 1

《李》：jyn 2

「蜿」字，《廣韻》音「於袁」[827]、「一丸」[828]、「於阮」[829]三切。其中「於袁」、「一丸」二切屬平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 jyn 1 音。《李》書所注 jyn 2 音，則與「於阮切」（上聲）一音相應。

3.123 丸

《粵》：jyn 4

《李》：i.〈讀〉jyn 4

ii.〈語〉jyn 2

「丸」字，《廣韻》音「胡官切」，[830]屬匣紐四等平聲桓韻。《粵》、《李》二書標注的 jyn 4 音，與《廣韻》的切語相應。按中古匣紐四等字，對應於現代粵音，韻母作 j-；[831]中古桓韻字，今粵音韻母作-yn 者，則有「素官切」的「酸」、「痠」[832]（粵讀作 syn 1），「度官切」的「團」、「摶」[833]（粵讀作 tyn 4），「落官切」的「鑾」、「鸞」[834]（粵讀作 lyn 4）等。《李》書另標語音 jyn 2，唸陰上調，屬口語變調。

3.124 阮

《粵》：jyn 5

《李》：jyn 2

---

[825] 見《李氏中文字典》1989 年版，頁 1。
[826] 同上，頁 139。
[827] 見《新校互註宋本廣韻》頁 115。
[828] 同上，頁 124。
[829] 同上，頁 281。
[830] 同上，頁 123。
[831] 見李新魁《廣州方言研究》頁 209。
[832] 見《新校互註宋本廣韻》頁 124。
[833] 同上。
[834] 同上，頁 125。

「阮」字，《廣韻》音「愚袁」[835]、「虞遠」[836]二切。《粵》書標注的 jyn 5 音，與「虞遠切」一音相應。「阮」字現今一般讀如《李》書所注的 jyn 2 音，此音可能是口語變調。按與「阮」形近的「院」字，《廣韻》音「胡官」[837]、「王眷」[838]二切，今粵音變讀作 jyn 2，與「阮」字的情況相近。

3.125 院

《粵》：jyn 6　粵變讀高上聲

《李》：jyn 2

「院」字，《廣韻》音「胡官」[839]、「王眷」[840]二切。「王眷切」屬中古云紐去聲線韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 jyn 6 音。按中古云紐字，今粵音聲母作 j-者，有「王矩切」的「雨」、「宇」、「羽」[841]（粵讀作 jy 5），「王權切」的「員」、「圓」[842]（粵讀作 jyn 4），「王伐切」的「越」、「粵」[843]（粵讀作 jyt 9）等。《李》書標注的 jyn 2 音，唸陰上調，屬口語變調。《粵》書「院」字下標注「粵變讀高上聲」，所指的正是這個 jyn 2 音。

3.126 喀

《粵》：ka 3

《李》：i. ka 1　喀嚓；喀斯特，karst 之譯音

ii. hak 7　喀喀：嘔吐聲

iii. ka 3　表聲之字

「喀」字，《廣韻》音「苦格切」，溪紐入聲陌韻，訓「吐聲」。[844]《李》書標注的 hak 7 音，應是據「苦格切」切出的。又，據《漢語大字典》，「喀」字普通話有 kā、kè、ke（輕聲）三讀。[845]《李》書所注 ka 1 音，與國音 kā相應。《粵》、《李》

[835] 同上，頁 113。
[836] 同上，頁 280。
[837] 同上，頁 123-124。
[838] 同上，頁 409。
[839] 同上，頁 123-124。
[840] 同上，頁 409。
[841] 同上，頁 259-260。
[842] 同上，頁 142。
[843] 同上，頁 477-478。
[844] 同上，頁 511。
[845] 參考《漢語大字典》（縮印本）頁 278。

二書均收入的 ka 3 音，則可能是據普通話讀音 kè 注上。

3.127 慨

《粵》：i. kɔi 2

ii. kɔi 3

《李》：kɔi 3

「慨」字，《廣韻》音「苦愛切」，[846]溪紐去聲代韻，對應於現代粵音，應讀作 kɔi 3。此音《粵》、《李》二書均有收入。《粵》書另收 kɔi 2 音，作陰上調，與反切不合，實際粵讀似乎也無此音。按「慨」字國音唸作 kǎi，上聲，與粵音 kɔi 2 相應。《粵》書「慨」字標作 kɔi 2，疑受此影響。

3.128 會

《粵》：i. wui 6

ii. kui 2　會計

《李》：i. wui 6　會師；誤會；一會兒

ii. wui 3　能、可能、善於：他會游泳；他不會不去

iii. kui 2　會計；會稽

「會」字，《廣韻》音「黃外」[847]、「古外」[848]二切，均屬去聲泰韻。《粵》、《李》二書收入的 wui 6 音和 kui 2 音，分別與《廣韻》的兩個切語相應。按中古泰韻字，今粵音韻母作-ui 者，有「古外切」的「儈」、「膾」、「檜」[849]（粵讀作 kui 2），「博蓋切」的「貝」、「狽」[850]（粵讀作 bui 3）等。又，kui 2 音不作陰去而作陽去調，可能是後來的變化。至於《李》書另標的 wui 3 音，意思是「能，能夠，善於」。按「會」字作「能夠」解，粵音一般讀作陽上調的 wui 5 音。《李》書所注作陰去調的 wui 3 音，實際上甚少人唸。此音可能是受鄰近地區方音所影響，例如增城（縣城）、三水（西南）、高明（明城）等地，「會不會」的「會」字均讀作 [wui33]（按：即本文

---

[846] 見《新校互註宋本廣韻》頁 390。按：澤存堂《宋本廣韻・代韻》本作「苦蓋切」，今據郭錫良《漢字古音手冊》（北京：北京大學出版社，1982 年，頁 122）改正。

[847] 見《新校互註宋本廣韻》頁 381。

[848] 同上，頁 382。

[849] 同上，頁 381。

[850] 同上。

的 wui 3）。[851]

3.129 骻

《粵》：kwa 2

《李》：kwa 3 =胯

「骻」字，《廣韻》音「苦瓦切」，[852]溪紐合口上聲馬韻。《粵》書標注的 kwa 2 音，與「苦瓦切」相應。《李》書所注 kwa 3 音，作陰去調，與「苦瓦切」不合。按《李》書以「骻」、「胯」兩字同義。「胯」字，《廣韻》音「苦瓜」[853]、「苦故」[854]、「苦化」[855]三切，其中「苦化切」屬溪紐去聲，對應於現代粵音讀作 kwa 3。《李》書「骻」字標作 kwa 3，疑受此影響。

3.130 睽

《粵》：kwɐi 1

《李》：kwɐi 4

「睽」字，《廣韻》音「苦圭切」，[856]溪紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 kwɐi 1 音。《李》書標作 kwɐi 4，唸陽平調，這應是受從「癸」得聲的「葵」字今粵讀作 kwɐi 4 所影響。

3.131 揆

《粵》：i. kwɐi 4

ii. kwɐi 5

《李》：kwɐi 4

「揆」字，《廣韻》音「求癸切」，[857]群紐上聲。《粵》書標注的 kwɐi 5 音，與「求癸切」相應。《粵》、《李》二書另收的 kwɐi 4 音，則爲現今一般人的普遍讀法。kwɐi 4 音唸陽平調，應和「睽」字一樣，是受從「癸」得聲的「葵」字今粵讀作 kwɐi 4 所影響。

---

[851] 見《珠江三角洲方言字音對照》頁 82。
[852] 見《新校互註宋本廣韻》頁 309-310。
[853] 同上，頁 166。
[854] 同上，頁 370。
[855] 同上，頁 424。
[856] 同上，頁 92。
[857] 同上，頁 249。

3.132 落

《粵》：i. lɔk 9

ii. lai 6　遺下語音

《李》：i. lɔk 9　衰落；落炕

ii. lai 3　遺漏：落了一個字

「落」字，《廣韻》音「盧各切」，[858]來母入聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 lɔk 9 音。《粵》、《李》二書分別另收 lai 6 音和 lai 3 音，作「遺下」、「遺漏」解。按粵語解作「遺漏」的 lai 6 音，本字疑為「攋」。《集韻・駭韻》「洛駭切」小韻云：「攋，把攋，棄。」[859]「洛駭切」屬來母上聲，今粵讀作 lai 6，符合濁上作去的規律。[860]

3.133 攬、3.134 欖

《粵》：lam 5

《李》：i.〈讀〉lam 5

ii.〈語〉lam 2

「攬」、「欖」二字，《廣韻》音「盧敢切」，[861]來母上聲敢韻。《粵》、《李》二書均收入的 lam 5 音，與《廣韻》的切語相應。（按：「盧敢切」的「敢」字，《廣韻》音「古覽切」，[862]對應粵讀韻母作-am。）《李》書另收語音 lam 2，唸陰上調，屬口語變調。

3.135 燎

《粵》：i. liu 4

ii. liu 6

《李》：i. liu 4　延燒；燙傷

ii. liu 5　燒焦；燎毛

「燎」字，《廣韻》音「力昭」[863]（平聲）、「力小」[864]（上聲）、「力照」[865]（去

[858] 同上，頁 505。
[859] 見《集韻》（上）頁 346。
[860] 見《廣州方言詞典》頁 104。
[861] 見《新校互註宋本廣韻》頁 332。
[862] 同上，頁 332。
[863] 同上，頁 151。

聲）三切。《粵》、《李》二書均收入的 liu 4 音，與「力昭切」一音相應。《粵》書另標的 liu 6 音，應是據「力照切」切出。《李》書另收的 liu 5 音，則應是據「力小切」一音切出。

3.136 潦

《粵》：i. liu 4　潦草正讀
　　　　ii. lou 5　水潦

《李》：i. lou 6　潦倒；水淹
　　　　ii. lou 5　雨水大；積水
　　　　iii. liu 5　潦草；潦倒

「潦」字，《廣韻》音「盧皓」[866]（來母上聲）、「郎到」[867]（來母去聲）二切，《集韻》又音「憐蕭切」[868]（來母平聲）。《粵》、《李》二書均收入的 lou 5 音，與《廣韻》「盧皓切」一音相應。《李》書另收的 lou 6 音，則與《廣韻》「郎到切」相應。「潦草」的「潦」，《粵》書標作 liu 4，注明屬正讀。liu 4 音應是據《集韻》「憐蕭切」切出。《李》書所注 liu 5 音，作陽上調，可能受普通話影響。按「潦草」的「潦」，普通話讀作 liǎo，上聲。liǎo 音與粵音 liu 5 正相應。

3.137 斂

《粵》：lim 6

《李》：lim 5

「斂」字，《廣韻》音「良冉」[869]（上聲）、「力驗」[870]（去聲）二切。《粵》書標注的 lim 6 音，應是據「力驗切」一音切出。《李》書所注 lim 5 音，則與「良冉切」一音相應。

3.138 殮

《粵》：lim 6

---

[864] 同上，頁 209。
[865] 同上，頁 414。
[866] 同上，頁 301。
[867] 同上，頁 418。
[868] 見《集韻》（上）頁 175-176。
[869] 見《新校互註宋本廣韻》頁 333。
[870] 同上，頁 444。

《李》：lim 5

「殮」字，《廣韻》音「力驗切」，[871]來母去聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 lim 6 音。《李》書標注的 lim 5 音，則爲現今一般人的普遍讀法。lim 5 音作陽上調，可能是受「臉」、「斂」等從「僉」得聲的字今粵讀作 lim 5 所影響。

3.139 璉

《粵》：i. lin 4
ii. lin 5　瑚璉

《李》：lin 5　瑚璉

「璉」字，《廣韻》音「力展切」，[872]上聲，《集韻》又音「陵延切」，[873]平聲。《粵》、《李》二書收入的 lin 5 音，與《廣韻》「力展切」一音相應。《粵》書另收的 lin 4 音，則應是據《集韻》「陵延切」切出。

3.140 鏈

《粵》：i. lin 2　粵讀高上
ii. lin 4

《李》：i.〈讀〉lin 6
ii.〈語〉lin 2　→=鍊：錶鏈

「鏈」字，《廣韻》音「丑延」[874]、「力延」[875]二切。「力延切」屬中古來母平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 lin 4 音。《李》書標作唸陽去調的 lin 6 音，可能是因爲李氏將「鏈」、「鍊」二字相混的緣故。按「鍊」字，《廣韻》音「郎甸切」，[876]來母去聲，正切出 lin 6 音。至於《粵》、《李》二書均收入的 lin 2 音，則屬口語變調。

3.141 鍊

《粵》：lin 6

《李》：i.〈讀〉lin 6

---

[871] 同上。
[872] 同上，頁 292。
[873] 見《集韻》（上）頁 166。
[874] 見《新校互註宋本廣韻》頁 138。
[875] 同上，頁 139。
[876] 同上，頁 407。

ii.〈語〉lin 2 →=鏈；=煉

「鍊」字，《廣韻》音「郎甸切」，[877]來母去聲，對應於現代粵音，應讀作 lin 6。此音《粵》、《李》二書均有收入。《李》書另收語音 lin 2，唸陰上調，屬口語變調。

3.142 靂

《粵》：lik 9

《李》：lik 7

「靂」字，《廣韻》音「郎擊切」，[878]來母入聲。《粵》書標注的 lik 9 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書所注唸陰入調的 lik 7 音，則爲現今一般人的普遍讀法。按「霹靂」二字經常連用。「霹」字，《廣韻》音「普擊切」，[879]今粵讀作 pik 7，唸陰入調。「靂」字粵音一般讀作陰入調的 lik 7 音，可能正是被「霹」字的粵讀同化的結果。

3.143 嘮

《粵》：lou 4

《李》：lou 6

「嘮」字，《廣韻》音「敕交切」，[880]《集韻》又音「虛交」[881]、「郎刀」[882]二切。《粵》書標注的 lou 4 音，與《集韻》「郎刀切」一音相應。《李》書標作 lou 6，唸陽去調，與反切不合。此音可能是受普通話所影響。「嘮」字普通話唸作 lào，去聲，對應於粵音正讀 lou 6。

3.144 犖

《粵》：lɔk 8

《李》：lɔk 9

「犖」字，《廣韻》音「呂角切」，[883]來母入聲。《李》書標注的 lɔk 9 音，與《廣韻》的切語相應。《粵》書所注 lɔk 8 音，作中入調，可能是後來的變化。

---

[877] 同上。
[878] 同上，頁 520。
[879] 同上。
[880] 同上，頁 154。
[881] 見《集韻》（上）頁 185。
[882] 同上，頁 194。
[883] 見《新校互註宋本廣韻》頁 467。

3.145 旅、3.146 膂

《粵》：lœy 5

《李》：lœy 3

「旅」、「膂」二字，《廣韻》音「力舉切」，[884]來母上聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 lœy 5 音。《李》書的注音 lœy 3，作陰去調，與反切不合，實際粵讀也無此音。按高明（明城）「旅」字讀作 [ly^{33}]，深圳（沙頭角）讀作 [li^{33}]，[885]這兩個語音聲調與 lœy 3 相同。《李》書「旅」、「膂」二字標作 lœy 3，疑受此影響。

3.147 窿

《粵》：luŋ 4　俗讀超平

《李》：i.〈讀〉luŋ 4

ii.〈語〉luŋ 1

「窿」字，《廣韻》音「力中切」，[886]來母平聲。《粵》、《李》二書均收入的 luŋ 4 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書另收語音 luŋ 1，唸陰平調，屬口語變調。《粵》書「窿」字下標注「俗讀超平」，表示「窿」字粵音一般讀作比陰平調調值更高的超平調，與《李》書所注 luŋ 1 音稍異。

3.148 攣

《粵》：lyn 4

《李》：lyn 1　痙攣；〈粵〉曲，不直

「攣」字，《廣韻》音「呂員切」，[887]來母平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 lyn 4 音。《李》書標注的 lyn 1 音，作陰平調，屬口語變調。不過，「痙攣」的「攣」一般仍讀作 lyn 4，不讀變調。

3.149 臠

《粵》：lyn 5

《李》：lyn 4

[884] 同上，頁 256。
[885] 見《珠江三角洲方言字音對照》頁 37。
[886] 見《新校互註宋本廣韻》頁 27。
[887] 同上，頁 143。

「鑾」字，《廣韻》音「落官」[888]、「力兗」[889]二切。「落官切」屬中古來母平聲桓韻，對應於現代粵音，應讀如《李》書所注的 lyn 4 音。（按：「落官切」的「官」字，《廣韻》音「古丸切」，[890]對應粵讀韻母作-yn。）「力兗切」則屬來母上聲獮韻，與《粵》書標注的 lyn 5 音相應。（按：「力兗切」的「兗」字，《廣韻》音「以轉切」，[891]對應粵讀韻母作-yn。）

3.150 戀

《粵》：lyn 5

《李》：lyn 2

「戀」字，《廣韻》音「力卷切」，[892]屬中古來母去聲，對應於現代粵音，應讀作 lyn 6。《粵》書標注的 lyn 5 音，作陽上調，與反切不合。按「力卷切」下字，今粵音一般讀作陰上調的gyn 2 音，《粵》書可能因此而切出屬陽上調的 lyn 5 音。至於《李》書標注的 lyn 2 音，則爲現今一般人的普遍讀法。lyn 2 音唸陰上調，可能是口語變調。

3.151 嗎

《粵》：i. ma 1
ii. ma 5 嗎啡

《李》：i. ma 1
ii. ma 3 →=麼
iii. ma 4 〈方〉甚麼
iv. ma 5 嗎啡

「嗎」字用作助詞，表示疑問時，粵音一般讀如《粵》、《李》二書所注的 ma 1 音，口語則讀如《李》書另收的 ma 3 音。「嗎啡」（英語 morphine 的譯音）的「嗎」，粵音一般讀作 ma 1。《粵》、《李》二書標作 ma 5，可能是受聲符「馬」今粵讀作 ma 5 所影響。至於《李》書另收的 ma 4 音，解作「甚麼」。「嗎」讀作 ma 4，在現代粵

[888] 同上，頁 125。
[889] 同上，頁 293。
[890] 同上，頁 125。
[891] 同上，頁 293。
[892] 同上，頁 410。

語中似乎並不普遍，《李》書此音可能是受「嗎」字的普通話讀音 má 所影響。[893]má 音屬陽平聲，對應於粵音正讀作 ma 4。

3.152 謎

《粵》：i. mɐi 4

ii. mɐi 6

《李》：mɐi 4

「謎」字，《廣韻》音「莫計切」，[894]明紐去聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 mɐi 6 音。《粵》、《李》二書另收的 mɐi 4 音，則爲現今一般人的普遍讀法。mɐi 4 音唸陽平調，應是受「謎」字的聲符「迷」今粵讀作 mɐi 4 所影響。

3.153 蚊

《粵》：i. mɐn +

ii. mɐn 4 讀音

《李》：mɐn +

「蚊」字，《廣韻》音「無分切」，[895]明紐平聲。《粵》書所注「讀音」mɐn 4，與「無分切」相應。《粵》、《李》二書均收入的 mɐn +音，則爲現今的通行讀法。此音唸超平調，屬口語變調。

3.154 閩

《粵》：i. mɐn 4

ii. mɐn 5

《李》：mɐn 5

「閩」字，《廣韻》音「武巾」[896]、「無分」[897]二切，俱屬平聲。這兩個切語，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 mɐn 4 音。《粵》、《李》二書另收的 mɐn 5 音，則爲現今一般人的普遍讀法。mɐn 5 音作陽上調，可能是受與「閩」形近的「閔」

---

[893] 據《現代漢語詞典》(1996 修訂本)，「嗎」字國音有 má、mǎ、ma（輕聲）三讀，其中 má 音的意思是「什麼」，屬方言的用法，與《李》書 ma4 音的義項相同。見頁 840、844 及 845。

[894] 見《新校互註宋本廣韻》頁 373。

[895] 同上，頁 109。

[896] 同上，頁 105。

[897] 同上，頁 109。

字（《廣韻》音「眉殞切」，[898]明紐上聲）今粵讀作 mɐn 4 所影響。[899]

3.155 璺

《粵》：mɐn 6

《李》：mɐn 4 =紋

「璺」字，《廣韻》音「亡運切」，明紐去聲。《廣韻・問韻》「亡運切」小韻云：「璺，破璺，亦作舋。《方言》曰：秦晉器破而未離謂之璺。」[900]《粵》書標注的 mɐn 6 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書以「璺」與「紋」同義，故音「璺」字作 mɐn 4。但「紋」字《廣韻》音「無分切」，訓「綾也」，[901]無論音、義俱與「璺」字有別。

3.156 乜

《粵》：i. mɐt 7

ii. mɛ 1 乜斜，又姓

iii. mɛ 5

iv. nɛ 6

《李》：i. nɛ 6 藩姓

ii.〈讀〉mɛ 1

iii.〈語〉mɛ 2 →乜斜

iv. mɐt 7 〈粵〉甚麼

「乜」字，《廣韻》音「彌也切」，明紐上聲馬韻，訓「藩姓」。[902]《粵》書標注的 mɛ 5 音，與「彌也切」相應。《粵》、《李》二書均收入的 nɛ 6 音，可能也是據「彌也切」切出。按「彌也切」上字，粵音一般讀作 nei 4，聲母作 n-。又，nɛ 6 音作陽去調，符合粵音濁上作去的演變規律。「乜」字粵語又作「甚麼」解，讀作 mɐt 7，此音《粵》、《李》二書均有收入。此外，「乜」字《字彙》又音「彌耶切」，訓「眼乜斜」。[903]「彌耶切」對應於現代粵音應讀作 mɛ 4，《粵》、《李》二書標作 mɛ 1，作

---

[898] 同上，頁 276。
[899] 參考何文匯、布裕民所著之《日常錯讀字》（香港：香港教育專業人員協會，1991 年）頁 56。
[900] 見《新校互註宋本廣韻》頁 395。
[901] 同上，頁 109。
[902] 同上，頁 308。
[903] 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海辭書出版社，1991 年）頁 27 下。

陰平調，可能是口語變調。《李》書另收語音 mɛ 2，唸陰上調，可能也是口語變調。[904]

3.157 瞑、3.158 螟、3.159 冥、3.160 暝

《粵》：miŋ 4 （「暝」字另注：miŋ 6 夜也）

《李》：miŋ 5 （「瞑」字另注：min 6 瞑眩）

「瞑」、「螟」、「冥」、「暝」等字，《廣韻》音「莫經切」，[905]明紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 miŋ 4 音。《李》書所注 miŋ 5 音，唸陽上調，可能是後來的變化。[906]「瞑」字，《廣韻》又音「莫賢」[907]、「莫甸」[908]二切，後者訓「瞑眩」。[909]《李》書所收 min 6 音，用於「瞑眩」，此音與「莫甸切」相應。「暝」字《廣韻》又音「莫定切」，訓「夕也」。[910]《粵》書所注 miŋ 6 音，訓「夜也」，與「莫定切」相應。

3.161 茗、3.162 酩

《粵》：i. miŋ 4

ii. miŋ 5

《李》：miŋ 5

「茗」、「酩」二字，《廣韻》音「莫迥切」，[911]明紐上聲，對應於現代粵音，應標作 miŋ 5。此音《粵》、《李》二書均有收入。《粵》書另標的 miŋ 4 音，作陽平調。此音應是受「茗」、「酩」二字的聲符「名」今粵讀作 miŋ 4 所影響。

3.163 帽

《粵》：mou 6

《李》：i.〈讀〉mou 6

---

[904] 另見《廣州方言詞典》頁 23。
[905] 見《新校互註宋本廣韻》頁 197。
[906] 《廣韻》「慏」字音「亡井切」，（同上，頁 319。）「嫇」、「溟」二字音「莫迥切」，（同上，頁 319。）這兩個切語對應於現代粵音俱讀作 miŋ 5。由此看來，「冥」及從「冥」得聲的「瞑」、「螟」、「暝」可能在中古時代已讀上聲，但《廣韻》等韻書失收，粵語則保留了 miŋ 5 的讀法。
[907] 見《新校互註宋本廣韻》頁 135。
[908] 同上，頁 408。
[909] 同上。
[910] 同上，頁 432。
[911] 同上，頁 319。

ii.〈語〉mou 2

「帽」字，《廣韻》音「莫報切」，[912]明紐去聲，對應於現代粵音，應讀作 mou 6。此音《粵》、《李》二書均有收入。《李》書另收語音 mou 2，唸陰上調，屬口語變調。[913]

3.164 摸

《粵》：i. mɔ 2　語音

ii. mɔk 8　摸索

《李》：i.〈讀〉mɔk 9

ii.〈語〉mɔ 2　→摸索

iii. mou 4　=摹，摸稜；摸寫

「摸」字，《廣韻》音「莫胡」[914]、「慕各」[915]二切。「莫胡切」一音，屬明紐平聲模韻，訓「以手摸也」，「亦作摹」。[916]《李》書標注的 mou 4 音，訓同「摹」，與「莫胡切」相應。[917]「慕各切」一音，中古屬明紐入聲鐸韻，對應於現代粵音，應讀如《李》書所注的 mɔk 9 音。《粵》書標作 mɔk 8，作中入調，與反切不合。至於《粵》、《李》二書另收的 mɔ 2 音，唸陰上調，屬口語變調。此音韻母由-ɔk 變成-ɔ，應是語音簡化的結果。

3.165 罔、3.166 惘、3.167 輞、3.168 魍、3.169 蝄、3.170 網、3.171 网、3.172 莽、3.173 漭、3.174 蟒

《粵》：mɔŋ 4

《李》：mɔŋ 5

「罔」、「惘」、「輞」、「魍」、「蝄」、「網」、「网」等字，《廣韻》音「文兩切」，[918]明紐上聲養韻，「莽」、「漭」、「蟒」等字，《廣韻》音「模朗切」，[919]明紐上聲蕩韻。

[912] 同上，頁 417。
[913] 黃錫淩指出，「草帽」的「帽」口語讀「變上調」（見《粵音韻彙》頁 73-76）。但《粵》書正文未有收入這個變調。
[914] 見《新校互註宋本廣韻》頁 80。
[915] 同上，頁 504-505。
[916] 同上，頁 80。
[917] 中古模韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 3.13 餔字條。
[918] 見《新校互註宋本廣韻》頁 312-313。按：「蝄」字，《廣韻》作「蛧」。
[919] 同上，頁 314。「莽」字，《廣韻》又音「莫補」、「莫厚」二切。同上，頁 264 及 325。

這兩個切語，對應於現代粵音，均讀如《李》書所注的 mɔŋ 5 音。按中古養韻字，今粵音韻母作-ɔŋ者，有「踈兩切」的「爽」[920]（粵讀作 sɔŋ 2），「紆往切」的「枉」[921]（粵讀作 wɔŋ 2），「妃兩切」的「仿」、「紡」[922]（粵讀作 fɔŋ 2）等。《粵》書標注的 mɔŋ 4 音，作陽平調，與反切不合。按《粵》書 mɔŋ 4 音一欄共收二十八字，其中二十五字屬陽平調，末三字（「望」〔「朢」〕、「妄」）屬陽去調；「罔」、「惘」、「輞」、「魍」、「蛧」、「網」、「网」、「莽」、「漭」、「蟒」等字屬於二十五個陽平調字的尾十字。[923]這十個字疑本應屬陽上調，《粵》書標作陽平調，可能是因爲編者在「罔」字之上漏標分隔符號和陽上調調號的緣故。

3.175 妄

《粵》：mɔŋ 6　　亦讀低上

《李》：mɔŋ 5

「妄」字，《廣韻》音「巫放切」，[924]明紐去聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 mɔŋ 6 音。《李》書所標陽上調的 mɔŋ 5 音，則爲現今一般人的普遍讀法。《粵》書「妄」字下標注「亦讀低上」，所指的正是這個 mɔŋ 5 音。《粵》書沒有正式收入此音，可能是因爲「妄」讀作 mɔŋ 5 與反切不合的緣故。

3.176 顢

《粵》：i. mun 1　　語音

ii. mun 4

《李》：mun 4

「顢」字，《廣韻》音「母官切」，[925]明紐平聲。《粵》、《李》二書均收入的 mun 4 音，與《廣韻》的切語相應。《粵》書另收「語音」mun 1，作陰平調，可能是口語變調。

3.177 捫

《粵》：mun 4

[920] 同上，頁 311。
[921] 同上，頁 313。
[922] 同上，頁 312。
[923] 見《粵音韻彙》頁 38。
[924] 見《新校互註宋本廣韻》頁 426。
[925] 同上，頁 126。

《李》：i.〈讀〉mun 4

ii.〈語〉mun 1

「捫」字，《廣韻》音「莫奔切」，[926]明紐平聲魂韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書均收入的 mun 4 音。按中古魂韻字，今粵音韻母作-un 者，有「莫奔切」的「門」[927]（粵讀作 mun 4），「蒲奔切」的「盆」[928]（粵讀作 pun 4）等。《李》書另收語音 mun 1，作陰平調，可能是口語變調。

3.178 檬

《粵》：muŋ 4

《李》：i.〈讀〉muŋ 4

ii.〈語〉muŋ 1

「檬」字，《廣韻》音「莫紅切」，[929]明紐平聲，對應於現代粵音，應讀作 muŋ 4。此音《粵》、《李》二書均有收入。《李》書另收語音 muŋ 1，作陰平調，屬口語變調，例如「檸檬」，粵音口語讀作 niŋ 4 muŋ 1。

3.179 懞

《粵》：muŋ 5

《李》：muŋ 2　=懜=懵；厚

「懞」字，《集韻》音「謨逢」[930]、「母摠」[931]二切。「母摠切」屬中古明紐上聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 muŋ 5 音。《李》書標作 muŋ 2，唸陰上調，可能是因爲「懞」與「懵」同義，而「懵」字粵音一般變讀作 muŋ 2 的緣故。

3.180 懵

《粵》：i. muŋ 4　懵然

ii. muŋ 5　懵懂

《李》：i. muŋ 2　=懞=懜，懵懂

ii. muŋ 4　=懞=懜，無知：懵然

[926] 同上，頁 117。
[927] 同上。
[928] 同上，頁 119。
[929] 同上，頁 29。
[930] 見《集韻》（上）頁 7-8。
[931] 同上，頁 301。

「懵」字，《廣韻》音「莫孔」[932]、「武亙」[933]二切。《粵》書標注的 muŋ 5 音，與「莫孔切」一音相應。《李》書標作 muŋ 2，唸陰上調，屬口語變調。「懵然」的「懵」，《粵》、《李》二書均收 muŋ 4 音，此音可能是受聲符「瞢」所影響。「瞢」字，《廣韻》一音「莫中切」，[934]對應於現代粵音，正讀作 muŋ 4。

3.181 蠓

《粵》：muŋ 5

《李》：muŋ 2

「蠓」字，《廣韻》音「莫紅」[935]、「莫孔」[936]二切。「莫孔切」屬明紐上聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 muŋ 5 音。《李》書所注 muŋ 2 音，唸陰上調，可能是口語變調。

3.182 懜

《粵》：muŋ 5

《李》：i. muŋ 2　=懞=懵，懜懂

　　　ii. muŋ 4　=懞=懵，懜然

「懜」字，《廣韻》音「夢中」[937]、「莫紅」[938]、「武亙」[939]三切，《集韻》又音「母揔切」。[940]《粵》書標注的 muŋ 5 音，與《集韻》「母揔切」相應。《廣韻》「夢中」、「莫紅」二切，皆屬明紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《李》書所注的 muŋ 4 音。「懜懂」的「懜」，《李》書另收唸陰上調的 muŋ 2 音。此音可能是口語變調。

3.183 那

《粵》：i. na 5　疑問指示詞

　　　ii. na 6　遠指

[932] 見《新校互註宋本廣韻》頁 236。
[933] 同上，頁 434。按：澤存堂《宋本廣韻・嶝韻》「武亙切」小韻「懵」字本作「懜」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。
[934] 同上，頁 26。「瞢」字，《廣韻》又音「武登」、「莫鳳」二切。同上，頁 201 及 343。
[935] 同上，頁 236。
[936] 同上，頁 29。
[937] 同上，頁 26。
[938] 同上，頁 30。
[939] 同上，頁 434。
[940] 見《集韻》（上）頁 301。

iii. nɔ 1　姓氏
iv. nɔ 4　多也，何也
v. nɔ 5　那堪
vi. nɔ 6　語助詞

《李》：i. na 5　遠指：那些；如果：那麼；那三年；=哪
ii. nɔ 1　姓
iii. nɔ 4　多：受弱不那；剎那
iv. nɔ 6　助詞；無那：無奈

「那」字，《廣韻》音「諾何」[941]、「奴可」[942]、「奴箇」[943]三切。《粵》、《李》二書均收入的 nɔ 4 音和 nɔ 6 音，分別與「諾何切」和「奴箇切」相應。《粵》書另收的 nɔ 5 音，則與「奴可切」相應。又，「那」字用作指示代詞，粵音一般讀如《粵》、《李》二書所注的 na 5 音。《粵》書另收作陽去調的 na 6 音，意謂「遠指」，但實際粵讀似無此音。據《現代漢語詞典》(修訂本)，「那」字用作「指示代詞，指示比較遠的人或事物時」，普通話唸作去聲的 nà。[944]《粵》書標注的粵音 na 6，可能是依照 nà音注上。此外，「那」字用作姓氏，普通話唸作 nā。[945]《粵》、《李》二書收入的 nɔ 1 音，與普通話 nā正相應。

3.184 赧

《粵》：nan 5
《李》：nan 2

「赧」字，《廣韻》音「奴板切」，[946]泥紐上聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 nan 5 音。《李》書標作 nan 2，作陰上調，則與反切不合。

3.185 裊、3.186 嫋

《粵》：niu 5
《李》：i.〈讀〉niu 5

---

[941] 見《新校互註宋本廣韻》頁 161。
[942] 同上，頁 304。
[943] 同上，頁 419-420。
[944] 參考《現代漢語詞典》(1996 年修訂本)頁 908。
[945] 同上，頁 907。
[946] 見《新校互註宋本廣韻》頁 286。

ii.〈語〉niu 1

《正字通‧女部》云：「嬝，同嫋。……按嬝即裊字。魏收詩：『裊裊春枝弱』，註：柔長貌。嬝爲裊之變體，即嫋之俗字也。從嫋爲正。」[947]「嫋」字，《廣韻》音「奴鳥切」，[948]泥紐上聲。另「裊」字，《字彙》音「尼了切」。[949]這兩個切語，對應於現代粵音，皆讀作 niu 5。此音《粵》、《李》二書均有收入。《李》書另標語音 niu 1，唸陰平調，可能是口語變調。

3.187 遨

《粵》：ŋou 4

《李》：i. ŋou 4

ii. ŋou 6 →遨遊

「遨」字，《廣韻》音「五勞切」，[950]疑紐平聲，對應於現代粵音應讀作ŋou 4。此音《粵》、《李》二書均有收入。《李》書另收的ŋou 6 音，唸陽去調，則可能是受從「敖」得聲的「傲」字今粵讀作ŋou 6 所影響。

3.188 翱

《粵》：ŋou 4

《李》：ŋou 6

「翱」字，《廣韻》音「五勞切」，[951]疑紐平聲。《粵》書標注的ŋou 4 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書所注ŋou 6 音，唸陽去調，可能是後來的變化。

3.189 澎

《粵》：i. paŋ 1

ii. paŋ 4

《李》：paŋ 4

「澎」字，《廣韻》音「薄庚」[952]、「撫庚」[953]二切，均屬中古梗攝二等庚韻。

---

[947] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 253 下。
[948] 見《新校互註宋本廣韻》頁 296。
[949] 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海辭書出版社，1991 年）頁 438 上。
[950] 見《新校互註宋本廣韻》頁 158。
[951] 同上。
[952] 同上，頁 184。
[953] 同上，頁 185。

這兩個反切，對應於今粵音，韻母可作-ɐŋ或-aŋ。《粵》、《李》二書均收入的 paŋ 4 音，與「薄庚切」相應。(陽平調字，塞音聲母一律送氣。)古無輕脣音，「撫庚切」屬滂紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 paŋ 1 音。

3.190 片

《粵》：pin 3

《李》：i. pin 3　肉片；片言

ii. pin 2　語音，用於「相片兒」等

「片」字，《廣韻》音「普麵切」，[954]去聲。《粵》、《李》二書收入的 pin 3 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書另收的 pin 2 音，唸陰上調，屬口語變調。[955]

3.191 拚

《粵》：pun 3　拚命

《李》：i.〈讀〉pun 3

ii.〈語〉pun 2　→=拌：拚命

iii. piŋ 1　=拼：拚湊；拚命

「拚」字，《廣韻》音「方問」[956]、「皮變」[957]二切。《粵》、《李》二書所收的 pun 3 音，與《廣韻》的反切不合。此音可能是參照普通話注上。按「拚」字普通話唸作 pàn，與「判」字的普通話讀音相同，而「判」字粵音唸作 pun 3。《粵》、《李》二書「拚」字標作 pun 3，可能正受「判」字的粵讀所影響。《李》書另收的語音 pun 2，唸陰上調，可能是口語變調。此外，據《漢語大字典》，「拚」又作「拼」。[958]「拼」字，《集韻》一音「披耕切」，[959]對應於現代粵音，正讀如《李》書所注的 piŋ 1 音。

3.192 盆

《粵》：pun 4

《李》：pun 6

---

954 同上，頁 408。

955 黃錫凌指出，「魚片」、「麥片」的「片」字口語讀「變上調」。見《粵音韻彙》頁 73-76。

956 見《新校互註宋本廣韻》頁 396。

957 同上，頁 411。

958 參《漢語大字典》(縮印本)頁 782。

959 見《集韻》(上)頁 237。

「盆」字，《廣韻》音「蒲奔切」，[960]並紐平聲魂韻。《粵》書所注的 pun 4 音，與「蒲奔切」相應。按中古魂韻字，對應於現代粵音，韻母多作-ɐn，但也有作-un 的例子，如「莫奔切」的「門」、「捫」，[961]粵讀作 mun 4；又如「布忖切」的「本」[962]和「莫困切」的「悶」，[963]分屬混韻和慁韻，與魂韻四聲相承。「本」、「悶」二字，粵音分別讀作 bun 2 和 mun 6，韻母皆作-un。至於《李》書所注 pun 6 音，唸陽去調，與反切不合，實際粵讀也無此音。按「盆」字，從化（城內）、斗門（斗門鎮）唸作 [p'un^{22}]，江門（白沙）唸作 [p'on^{22}]，恩平（牛江）唸作 [p'uan^{22}]，[964]新興唸作 [p'ʊn^{22}]。[965]以上地區「盆」字讀音的聲調，皆與 pun 6 音相同。《李》書「盆」字標作 pun 6，疑受此影響。

3.193 卅

《粵》：sa 1

《李》：i. sa 1

ii. sa 4 （按：應為 sa 1 之誤）

「卅」字，《廣韻》音「蘇合切」，[966]對應粵讀為 sɐp 7，此音應是「三」、「十」二字合讀的結果。「卅」字今粵讀如《粵》、《李》二書所注的 sa 1 音，sa 1 音也是由「三」、「十」的粵音連讀演變而成的。《李》書另收的 sa 4 音，作陽平調，則與通行粵讀不符。按《李》書「卅」字分別收於「十部」和「川部」，前者的粵語注音是「sa 1 沙」，後者則是「sa 4 沙」。[967]直音「沙」粵音讀作 sa 1，與前者的注音一致。由此看來，《李》書「川部」所注的 sa 4 音，應是 sa 1 音之誤。

3.194 舐

《粵》：sai 5

《李》：i.〈讀〉sai 2

---

960 見《新校互註宋本廣韻》頁 119。
961 同上，頁 117。
962 同上，頁 282。
963 同上，頁 399。
964 見《珠江三角洲方言字音對照》頁 264。
965 參考詹伯慧、張日昇主編之《粵西十縣市粵方言調查報告》（廣州：暨南大學出版社，1998 年）頁 349。
966 見《新校互註宋本廣韻》頁 535。按：「卅」字，《廣韻》作「卅」。
967 見《李氏中文字典》頁 7 及 12。

ii.〈語〉lai 2

「舐」字，《廣韻》音「神帋切」，[968]船紐上聲紙韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 sai 5 音。按中古紙韻字，今粵音韻母作-ai 者，有「斯氏切」的「徙」、「璽」，[969]「所綺切」的「屣」[970]（以上三字，粵讀皆作 sai 2）等。《李》書所收讀音 sai 2，則為現今一般人的普遍讀法。此音唸陰上調，可能是後來的變化。《李》書另收語音 lai 2，即以「舐」為粵語作「舔」解的 lai 2 音的本字。按此 lai 2 音，《廣州方言詞典》及《廣州話方言詞典》作「䑛」。[971]不過，「䑛」字並未收於中古韻書，《漢語大字典》也沒有收入，此字應屬後起的粵方言字。至於「舐」字，中古屬禪紐，聲符「氏」字，《廣韻》音「章移」[972]、「子盈」[973]、「承紙」[974]三切，這三個切語中古分別屬於章紐、精紐及禪紐，而 lai 2 音聲母 l-的對應聲紐為來紐。lai 2 音與「舐」字在聲母方面，顯然頗有距離。《李》書以「舐」為粵語作「舔」解的 lai 2 音的本字，似不足信。

3.195 搜、3.196 艘、3.197 蒐

《粵》：sɐu 1

《李》：sɐu 2

「搜」、「蒐」二字，《廣韻》音「所鳩切」，[975]平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 sɐu 1 音。《李》書「搜」字標作 sɐu 2，唸陰上調，則為現今一般人的普遍讀法。此音應是受聲符「叟」今粵讀作 sɐu 2 所影響。[976]《李》書以「蒐」、「搜」同義，故「蒐」字又標作 sɐu 2。至於「艘」字，《廣韻》音「蘇彫」[977]、「蘇遭」[978]二切。《粵》書標注的 sɐu 1 音，與《廣韻》的兩個切語均不對應。《粵》書此音應

[968] 見《新校互註宋本廣韻》頁 246。
[969] 同上，頁 244。
[970] 同上。
[971] 見《廣州方言詞典》頁 104 及饒秉才、歐陽覺亞、周無忌編之《廣州話方言詞典》（香港：商務印書館，1996 年）頁 118。按：《廣州方言詞典》「䑛」字注音作 lai˧，與本文的 lai 2 相同。
[972] 見《新校互註宋本廣韻》頁 41。
[973] 同上，頁 190。
[974] 同上，頁 241。
[975] 同上，頁 208。
[976] 「叟」字，《廣韻》音「蘇后切」，上聲。同上，頁 326。
[977] 同上，頁 144。
[978] 《廣韻・豪韻》「蘇遭切」小韻云：「艘，上（梭）同。亦作艘。」同上，頁 157。

是受從「叟」得聲的「搜」字所影響。《李》書所注唸陰上調的 sɐu 2 音，則應與「搜」字一樣，是受聲符「叟」的粵讀 sɐu 2 所影響。

3.198 腎

《粵》：sɐn 5

《李》：i.〈讀〉sɐn 6

ii.〈語〉sɐn 5

「腎」字，《廣韻》音「時忍切」，[979]禪紐上聲，對應於現代粵音，應讀作 sɐn 5。此音《粵》、《李》二書均有收入。《李》書另收唸陽去調的讀音 sɐn 6，則爲現今一般人的普遍讀法。按「時忍切」一音，中古屬禪紐上聲，今粵音讀作 sɐn 6，符合濁上作去的演變規律；口語讀作 sɐn 5，則保留了中古上聲的讀法。

3.199 社

《粵》：sɛ 5

《李》：sɛ 6

「社」字，《廣韻》音「常者切」，[980]禪紐上聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 sɛ 5 音。《李》書所注 sɛ 6 音，作陽去調，與反切不合。按「社」字普通話讀作 shè，去聲，屬濁上作去；粵音讀作 sɛ 5，則保留中古上聲的讀法。《李》書「社」字粵音標作 sɛ 6，顯然是受普通話讀音所影響，但廣州話「社」字實際上並不讀此音。

3.200 先

《粵》：i. sin 1

ii. sin 3　讀音

《李》：sin 1

「先」字，《廣韻》音「蘇前」[981]（平聲）、「蘇佃」[982]（去聲）二切。《粵》、《李》二書收入的 sin 1 音，與「蘇前切」相應。《粵》書另收的「讀音」sin 3，唸陰去調，則與《廣韻》「蘇佃切」相應。

---

[979] 見《新校互註宋本廣韻》頁 275。

[980] 同上，頁 308。

[981] 同上，頁 132。

[982] 同上，頁 406。

3.201 徇、3.202 殉

《粵》：i. sœn 1

ii. sœn 6　讀音

《李》：sœn 1

「徇」、「殉」二字，《廣韻》音「辭閏切」，[983]屬中古邪紐去聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的「讀音」sœn 6。按中古邪紐字，對應於現代粵音，聲母多作 dz-或 ts-，但也有作 s-的例子，如「徐呂切」的「緒」，[984]粵讀作 sœy 5，「似面切」的「羨」，[985]粵讀作 sin 6 等。[986]《粵》、《李》二書另收的 sœn 1 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音唸陰平調，應是受「詢」、「荀」、「洵」等從「旬」得聲的字今粵讀作 sœn 1 所影響。

3.203 絮

《粵》：sœy 6

《李》：sœy 5

「絮」字，《廣韻》音「息據」[987]、「尼據」[988]、「抽據」[989]、「乃亞」[990]四切。《粵》書標注的 sœy 6 音，與《廣韻》「息據切」相近，但不作陰去而作陽去調，可能是後來的變化。至於《李》書所注唸陰上調的 sœy 5 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音聲調與《廣韻》的反切不合，可能也是後來的變化。

3.204 署

《粵》：i. sy 4　語音

ii. sy 5　讀音

《李》：sy 4

「署」字，《廣韻》音「常恕切」，[991]禪紐去聲，對應於現代粵音，應讀作 sy 6。

[983] 同上，頁 394。
[984] 同上，頁 259。
[985] 同上，頁 411。
[986] 舉例見李新魁《廣州方言研究》頁 208。
[987] 見《新校互註宋本廣韻》頁 363。
[988] 同上，頁 363。
[989] 同上。
[990] 同上，頁 424。
[991] 同上，頁 362。

《粵》書所注的「讀音」sy 5，作陽上調，與反切不合。此音可能是參照「薯」字的普通話讀音 shǔ（上聲）注上，但實際粵音不作此讀。《粵》、《李》二書另收的 sy 4 音，則為現今一般人的普遍讀法。sy 4 音唸陽平調，可能是後來的變化。

3.205 署

《粵》：i. sy 5

ii. tsy 5

《李》：i. sy 3

ii.〈又〉tsy 5

「署」字，《廣韻》音「常恕切」，[992]禪紐去聲。「署」字粵音一般讀作 tsy 5，此音《粵》、《李》二書均有收入。《粵》書另標的 sy 5 音，作陽上調，與 tsy 5 音聲調相同，聲母則依據反切作 s-。《李》書標注的 sy 3 音，作陰去調，則更接近反切。

3.206 還

《粵》：i. wan 4

ii. syn 4　通旋

《李》：i. wan 4

ii. syn 6　=旋

「還」字，《廣韻》音「戶關」[993]、「似宣」[994]二切。《粵》、《李》二書標注的 wan 4 音，與「戶關切」相應。「似宣切」屬中古邪紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 syn 4 音。[995]《李》書標作 syn 6，作陽去調，與反切不合。按《李》書以「還」字與「旋」字同義，syn 6 音旁並標注直音「船」。「旋」、「船」二字，粵音均讀作 syn 4。因此，《李》書所注 syn 6 音，可能是 syn 4 音之誤。

3.207 飩

《粵》：tɐn 4

《李》：i.〈讀〉tɐn 4

ii.〈語〉tɐn 1

[992] 同上。
[993] 同上，頁 127。
[994] 同上，頁 141。
[995] 中古邪紐字，今粵音聲母作 s-的例子，見本文 3.201 徇、3.202 殉等條。

「飩」字，《廣韻》音「徒渾切」，[996]屬中古定紐平聲魂韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 tɐn 4 音。《李》書另收語音 tɐn 1，唸陰平調，屬口語變調。

3.208 艇

《粵》：i. tɛŋ 5

ii. tiŋ 5

《李》：i.〈讀〉tiŋ 5

ii.〈語〉tɛŋ 3

「艇」字，《廣韻》音「徒鼎切」，[997]屬中古梗攝四等定紐上聲迥韻，對應於現代粵音，應有 tiŋ 5（文）、tɛŋ 5（白）兩讀。前者《粵》、《李》二書都有收入，後者則只收於《粵》書。《李》書所收語音 tɛŋ 3，作陰去調，與反切不合，廣州話實際上也不讀此音。《李》書此音可能是受鄰近地區方音所影響，例如高明（明城）「艇」字讀作[t'iɛŋ33]。[998]除了帶有介音[i]外，[t'iɛŋ33]音的聲、韻、調皆與 tɛŋ 3 音相同。

3.209 忝

《粵》：tim 2

《李》：i. tim 5

ii. tim 2 →辱；謙詞

「忝」字，《廣韻》音「他玷」[999]（上聲）、「他念」[1000]（去聲）二切。《粵》、《李》二書均收入的 tim 2 音，與「他玷切」一音相應。《李》書另收的 tim 5 音，則爲現今一般人的普遍讀法。tim 5 音唸陽上調，可能是後來的變化。

3.210 挺

《粵》：tiŋ 2

《李》：tiŋ 5

「挺」字，《廣韻》音「特丁」[1001]、「徒鼎」[1002]二切。「徒鼎切」屬中古定紐上

[996] 見《新校互註宋本廣韻》頁 119。
[997] 同上，頁 319。
[998] 見《珠江三角洲方言字音對照》頁 350。
[999] 見《新校互註宋本廣韻》頁 335。
[1000] 同上，頁 444。
[1001] 同上，頁 194。

聲，對應於現代粵音，應讀如《李》書所注的 tiŋ 5 音。《粵》書標注的 tiŋ 2 音，唸陰上調，可能是口語變調。

3.211 吐

《粵》：i. tou 2　　本音

ii. tou 3

《李》：tou 3

「吐」字，《廣韻》音「他魯」[1003]（透紐上聲姥韻）、「湯故」[1004]（透紐去聲暮韻）二切。「吐」字粵音一般讀如《粵》、《李》二書所注的 tou 3 音，此音與《廣韻》「湯故切」相應。按中古暮韻字，今粵讀韻母作-ou 者，有「莫故切」的「暮」、「慕」[1005]（粵讀作 mou 6），「桑故切」的「訴」、「素」[1006]（粵讀作 sou 3），「博故切」的「布」、「佈」[1007]（粵讀作 bou 3）等。《粵》書另收 tou 2 音，標注爲「本音」，此音應是據《廣韻》「他魯切」切出，然而「吐」讀作 tou 2 在今天似乎並不普遍。

3.212 掏

《粵》：tou 4

《李》：tou 1　　=搯

「掏」字，《廣韻》音「徒刀切」，[1008]定紐平聲，《集韻》又音「他刀切」，[1009]透紐平聲。《粵》書標注的 tou 4 音，與《廣韻》「徒刀切」相應。《李》書所注 tou 1 音，唸陰平調，則與《集韻》「他刀切」相應。

3.213 筒、3.214 箭

《粵》：i. tuŋ 2　　（「筒」字下注：　筒語音）

ii. tuŋ 4

《李》：tuŋ 2

[1002] 同上，頁 319。
[1003] 同上，頁 264。
[1004] 同上，頁 368。
[1005] 同上，頁 367。
[1006] 同上，頁 369。
[1007] 同上，頁 369。
[1008] 同上，頁 157。
[1009] 見《集韻》（上）頁 193。

「筒」、「篛」二字，《廣韻》音「徒紅切」，[1010]定紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 tuŋ 4 音。《粵》、《李》二書另收的 tuŋ 2 音，唸陰上調，屬口語變調。

3.215 倀

《粵》：i. tsaŋ 1

ii. tsaŋ 4　獨立貌

iii. tsœŋ 1

《李》：i. tsœŋ 1　爲虎作倀

ii. tsaŋ 4　獨立貌

「倀」字，《廣韻》音「褚羊」[1011]（徹紐平聲陽韻）、「豬孟」[1012]（知紐去聲映韻）二切，《集韻》又音「除庚切」[1013]（澄紐平聲庚韻）。《粵》、《李》二書均收入的 tsaŋ 4 音和 tsœŋ 1 音，分別與《集韻》「除庚切」和《廣韻》「褚羊切」相應。[1014]《粵》書另收的 tsaŋ 1 音，與反切不合。此音可能是參照「倀」字的普通話讀音 chāng（平聲）而注上的。

3.216 橙

《粵》：tsaŋ 4

《李》：i.〈讀〉tsaŋ 4

ii.〈語〉tsaŋ 2

「橙」字，《廣韻》音「宅耕」[1015]、「都鄧」[1016]二切。《粵》、《李》二書標注的 tsaŋ 4 音，與「宅耕切」相應。（陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）《李》書另收的語音 tsaŋ 2，則爲現今一般人的普遍讀法。tsaŋ 2 音唸陰上調，屬口語變調。[1017]

[1010] 見《新校互註宋本廣韻》頁 23。「筒」字，《廣韻》又音「徒弄切」。同上，頁 343。
[1011] 同上，頁 178。按：「褚羊切」上字，澤存堂《宋本廣韻・陽韻》本作「楮」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。
[1012] 同上，頁 430。
[1013] 見《集韻》（上）頁 231。
[1014] 庚韻屬中古梗攝二等，對應於現代粵音，韻母可作-aŋ或-ɐŋ。
[1015] 見《新校互註宋本廣韻》頁 189。
[1016] 同上，頁 433。
[1017] 黃錫凌指出，「新會橙」的「橙」字口語讀「變上調」。見《粵音韻彙》頁 73-76。

3.217 沏

《粵》：i. tsɐi 3　沏茶

ii. tsit 8　水聲

《李》：i. tsɐi 1　沏茶

ii. kœy 1　用水滅火；沏油：注熱花椒香油於菜肴上

iii. tsit 8　水聲

「沏」字，《廣韻》音「千結切」，[1018]清紐入聲，對應於現代粵音應讀作 tsit 8。此音《粵》、《李》二書均有收入。「沏」字，粵音又讀如《粵》書所注的 tsɐi 3，此音可能是受聲符「切」及從「切」得聲的「砌」字今粵讀作 tsɐi 3 所影響。[1019]《李》書標作 tsɐi 1，作陰平調。此音可能是參照「沏」字的普通話讀音 qī 注上。按「妻」、「棲」二字，普通話唸作 qī，粵音唸作 tsɐi 1。《李》書「沏」字標作 tsɐi 1，可能正受「妻」、「棲」二字的粵讀所影響。至於《李》書另收的 kœy 1 音，相應的普通話讀音是 qū，訓「用水滅火」或「沏油」（注熱花椒香油於菜肴上）。《國語辭典》（1966）「沏」字國音作「ㄑㄩ chiu」（按：即漢語拼音方案的 qū），所載義項則與《李》書大致相同。[1020]普通話讀音 qū對應於粵音正讀作 kœy 1。《李》書「沏」字所注粵音 kœy 1 及相關義項，可能是根據《國語辭典》。

3.218 疵

《粵》：i. tsi 1

ii. tsi 4　正讀

《李》：tsi 1

「疵」字，《廣韻》音「疾移切」，[1021]從紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所收的「正讀」tsi 4。（陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）《粵》、《李》二書另

[1018] 見《新校互註宋本廣韻》頁 491。

[1019] 「切」、「砌」二字，《廣韻》音「七計切」，（同上，頁 372）對應粵讀爲 tsɐi 3。「切」字，《廣韻》又音「千結切」（同上，頁 491），粵音作 tsit 8。除「切」、「砌」外，《廣韻・霽韻》「七計切」小韻尚有「�христ」、「聅」等從「切」得聲的字（同上，頁 372）。由此觀之，「沏」字可能在中古時代已有「七計切」一讀，但是《廣韻》等韻書失收，粵音則保留了這個讀法。另參考黃耀堃所著之《音韻學引論》（香港：商務所書館，1994 年）頁 109。黃氏說：「沏：廣東話本讀[tʃʰit³]（按：即本文的 tsit 8），但受吳方言影響，又讀作[tʃʰɐi ³³]（按：即本文的 tsɐi 3）。」

[1020] 參考中國大辭典編纂處編之《國語辭典》（第三冊）（臺灣：商務印書館，1966 年臺六版）頁 2177。

[1021] 見《新校互註宋本廣韻》頁 46。

收的 tsi 1 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音不唸陽平而唸陰平調，可能是後來的變化。

3.219 弛

《粵》：i. tsi 2

ii. tsi 4

《李》：tsi 2

「弛」字，《廣韻》音「施是切」，[1022]書紐上聲。《粵》、《李》二書標注的 tsi 2 音，與「施是切」相應。[1023]《粵》書另收的 tsi 4 音，則爲現今一般人的普遍讀法。tsi 4 音唸陽平調，可能是受從「也」得聲的「池」、「馳」等字今粵讀作 tsi 4 所影響。

3.220 暹

《粵》：tsim 1

《李》：tsim 3

「暹」字，《廣韻》音「息廉切」，[1024]心紐平聲。《粵》書標注的 tsim 1 音，與「息廉切」相應。[1025]《李》書所注 tsim 3 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音唸陰去調，可能是後來的變化。

3.221 雛

《粵》：tsɔ 4

《李》：tsɔ 1

「雛」字，《廣韻》音「仕于切」，[1026]崇紐平聲虞韻。中古崇紐平聲字，今粵音聲母多作 ts-。[1027]又，虞韻字屬中古遇攝三等。中古遇攝三等莊組字，對應於現代粵音，韻母多作-ɔ，例如「所菹切」的「梳」、「疏」，[1028]粵讀作 sɔ 1；「測隅切」的「芻」，[1029]粵讀作 tsɔ 1；「側吕切」的「阻」，[1030]粵讀作 dzɔ 2；「牀據切」的「助」，[1031]粵讀

[1022] 同上，頁 245。
[1023] 中古書紐字對應於現代粵音聲母多作 s-，但也有不少作 ts-的例子。參考本文 1.88 螫字條。
[1024] 見《新校互註宋本廣韻》頁 226。
[1025] 中古心紐字對應於現代粵音聲母多作 s-，但也有不少作 ts-的例子。參考本文 1.87 晰（晢）字條。
[1026] 見《新校互註宋本廣韻》頁 78。
[1027] 見李新魁《廣州方言研究》頁 208。
[1028] 見《新校互註宋本廣韻》頁 69。
[1029] 同上，頁 72。
[1030] 同上，頁 258。

作 dzɔ 6 等。[1032]《粵》書標注的 tsɔ 4 音，與《廣韻》「仕于切」相應。《李》書所注 tsɔ 1 音，則為現今一般人的普遍讀法。此音唸陰平調，應是受「雛」字的聲符「芻」今粵讀作 tsɔ 1 所影響。

3.222 摧

《粵》：i. tsœy 1

ii. tsœy 4

《李》：tsœy 1

「摧」字，《廣韻》音「昨回切」，[1033]從紐平聲灰韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 tsœy 4 音。[1034]「摧」字現今一般讀如《粵》、《李》二書另收的 tsœy 1 音，此音應是受聲符「崔」今粵讀作 tsœy 1 所影響。

3.223 悰、3.224 淙、3.225 琮

《粵》：tsuŋ 4

《李》：tsuŋ 6

「悰」、「淙」、「琮」等字，《廣韻》音「藏宗切」，[1035]從紐平聲。《粵》書標注的 tsuŋ 4 音，與《廣韻》的切語相應。《李》書所注 tsuŋ 6 音，作陽去調，則與反切不合；粵語陽去調字，塞擦音聲母也一律作不送氣。

3.226 貯、3.227 杵、3.228 楮、3.229 褚

《粵》：tsy 2　粵讀低上聲

《李》：tsy 5

「貯」字，《廣韻》音「知呂切」，[1036]「杵」字，音「昌與切」，[1037]「楮」、「褚」二字，音「丑呂切」，[1038]均屬上聲語韻。這三個切語，對應於現代粵音，均讀如《粵》

[1031] 同上，頁 363。
[1032] 見李新魁《廣州方言研究》頁 211。
[1033] 見《新校互註宋本廣韻》頁 98。
[1034] 《廣韻》以「回」為切語下字、今粵音韻母作-œy 的例子，見本文 3.34 朘字條。
[1035] 見《新校互註宋本廣韻》頁 33。「淙」字，《廣韻》又音「士江」、「色絳」二切。同上，頁 40 及 346。
[1036] 見《新校互註宋本廣韻》頁 338。「貯」字，《廣韻》又音「丁呂切」。同上，頁 257。
[1037] 同上，頁 257。
[1038] 同上。「楮」字，《廣韻》又音「當古切」，「褚」字又音「丁呂切」。同上，頁 265 及 257。

書所注的 tsy 2 音。按中古語韻字，今粵音韻母作-y 者，有「魚巨切」的「語」，[1039]「余呂切」的「與」，[1040]「人渚切」的「汝」[1041]（以上三字，粵讀皆作 jy 5）等。《李》書所注唸陽上調的 tsy 5 音，則爲現今一般人的普遍讀法。《粵》書 tsy 2 音下標注「粵讀低上聲」，而不收錄 tsy 5 音，可能是因爲「貯」、「杵」、「楮」、「褚」等字讀作 tsy 5 不合於反切的緣故。

3.230 儲

《粵》：i. tsy 4

ii. tsy 5

《李》：tsy 5

「儲」字，《廣韻》音「直魚切」，[1042]澄紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 tsy 4 音。（陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）《粵》、《李》二書另收的 tsy 5 音，則爲現今一般人的普遍讀法。tsy 5 音唸陽上調，可能是後來的變化。

3.231 遄

《粵》：tsyn 4

《李》：i.〈讀〉tsyn 4

ii.〈語〉tsyn 2

「遄」字，《廣韻》音「市緣切」，[1043]禪紐平聲。《粵》、《李》二書均收入的 tsyn 4 音，與「市緣切」相應。[1044]《李》書另收的語音 tsyn 2，唸陰上調。此音應是受從「耑」得聲的「喘」字今粵讀作 tsyn 2 所影響。

3.232 畫

《粵》：i. wa 2

ii. wa 6

iii. wak 9 動詞

《李》：i. wa 2 圖畫

[1039] 同上，頁 256。
[1040] 同上。
[1041] 同上，頁 257。
[1042] 同上，頁 70。
[1043] 同上，頁 142。
[1044] 中古禪紐字對應於現代粵音聲母多作 s-，但也有不少作 ts-的例子。參考本文 1.86 恃字條。

ii. wak 9　　畫押

「畫」字，《廣韻》音「胡卦」[1045]、「胡麥」[1046]二切。《粵》書標注的 wa 6 音，與「胡卦切」一音相應。《粵》、《李》二書均收入的 wak 9 音，則與「胡麥切」相應。「畫」字粵音口語又讀如《粵》、《李》二書另收的 wa 2 音，例如「圖畫」讀作 tou 4 wa 2。此音與「胡卦切」大致相應，讀陰上調，屬口語變調。

3.233 綰

《粵》：wan 2

《李》：wan 5　　=挽

「綰」字，《廣韻》音「烏板」[1047]、「烏患」[1048]二切。「烏板切」屬中古影紐上聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 wan 2 音。《李》書以「綰」與「挽」同義，「綰」字標作 wan 5，應是受「挽」字（《廣韻》音「無遠切」，[1049]明紐上聲）的粵讀所影響。

3.234 倭

《粵》：i. wɐi 1　　倭遲

ii. wɔ 1

《李》：i. wɐi 2　　倭遲

ii. wɔ 1　　倭寇

「倭」字，《廣韻》音「於爲」[1050]、「烏禾」[1051]、「烏果」[1052]三切。《粵》、《李》二書均收入的 wɔ 1 音，與「烏禾切」一音相應。「於爲切」屬中古影紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 wɐi 1 音。《李》書所注 wɐi 2 音，作陰上調，與反切不合。此音應是受「倭」字的聲符「委」今粵讀作 wɐi 2 所影響。

1045 見《新校互註宋本廣韻》頁 383。
1046 同上，頁 513。
1047 同上，頁 286。
1048 同上，頁 405。
1049 同上，頁 281。
1050 同上，頁 42。
1051 同上，頁 164。
1052 同上，頁 306。

3.235 韋

《粵》：wɐi 4

《李》：i.〈讀〉wɐi 4

ii.〈語〉wɐi 5

「韋」字，《廣韻》音「雨非切」，[1053]云紐平聲微韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書均收入的 wɐi 4 音。按中古云紐字，今粵音聲母作 w-者，有同屬「雨非切」小韻的「闈」、「圍」、「違」[1054]（粵讀作 wɐi 4），「王分切」的「雲」、「芸」、「云」[1055]（粵讀作 wɐn 4）等。上述「闈」、「圍」、「違」三字，則屬中古微韻字今粵讀韻母作-ɐi 的例子。《李》書另收的語音 wɐi 5，則爲現今一般人的普遍讀法。wɐi 5 音唸陽上調，應是受從「韋」得聲的「偉」、「緯」、「煒」等字今粵讀作 wɐi 5 所影響。

3.236 慍、3.237 縕、3.238 藴（薀）、3.239 醞、3.240 韞

《粵》：wɐn 3　（「縕」字另注：wɐn 1　縕絪）

《李》：wɐn 2　（「縕」字另注：wɐn 1　絪縕）

「慍」、「縕」、「藴」（薀）、「醞」等字，《廣韻》音「於問切」，[1056]影紐去聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 wɐn 3 音。「韞」字，《廣韻》音「烏渾」[1057]（平聲）、「於粉」[1058]（上聲）二切，《粵》書標作 wɐn 3，可能是受上述從「昷」得聲的字所影響。「慍」字，《集韻》又音「委隕切」，[1059]「縕」、「藴」（薀）、「醞」、「韞」等字，《廣韻》又音「於粉切」，[1060]皆屬中古影紐上聲。這兩個反切，對應於現代粵音，應讀如《李》書所注的 wɐn 2 音。此外，「縕」字，《廣韻》又音「烏渾切」，[1061]影紐平聲。《粵》、《李》二書均收入的 wɐn 1 音，與「烏渾切」一音相應。

[1053] 同上，頁 63-64。
[1054] 同上。
[1055] 同上，頁 109-110。
[1056] 同上，頁 396。
[1057] 同上，頁 117。
[1058] 同上，頁 279。
[1059] 見《集韻》（上）頁 359。
[1060] 見《新校互註宋本廣韻》頁 279。
[1061] 同上，頁 117。

3.241 瓠

《粵》：i. wɔk 9　瓠落

ii. wu 4　縣瓠

iii. wu 6

《李》：i. wu 4　瓠犀；縣；姓；=葫

ii. wɔk 9　瓠落

「瓠」字，《廣韻》音「戶吳」[1062]、「胡誤」[1063]二切，《集韻》又音「黃郭切」。[1064]《粵》、《李》二書均收入的 wu 4 音和 wɔk 9 音，分別與《廣韻》「戶吳切」和《集韻》「黃郭切」相應。《粵》書另收的 wu 6 音，則應是據《廣韻》「胡誤切」一音切出。

3.242 剜、3.243 豌

《粵》：wun 1

《李》：wun 2

「剜」、「豌」二字，《廣韻》音「一丸切」，[1065]屬中古影紐平聲桓韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 wun 1 音。（按：「一丸切」下字，《廣韻》音「胡官切」，[1066]對應粵讀韻母作-un。）《李》書所注 wun 2 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音唸陰上調，可能是受從「宛」得聲的「碗」字今粵讀作 wun 2 所影響。[1067]

4. 聲、韻均異

4.1 匐

《粵》：bak 9

《李》：fuk 9

「匐」字，《廣韻》音「房六」[1068]、「蒲北」[1069]二切。《粵》書標注的 bak 9 音，

[1062] 同上，頁 81。
[1063] 同上，頁 368。
[1064] 見《集韻》（上）頁 730。
[1065] 見《新校互註宋本廣韻》頁 124。
[1066] 同上，頁 123。
[1067] 「碗」字，《廣韻・緩韻》作「椀」、「盌」，音「烏管切」。同上，頁 285。
[1068] 同上，頁 453。
[1069] 同上，頁 530。

爲現今一般人的普遍讀法，此音與《廣韻》「蒲北切」相應。《李》書所注 fuk 9 音，則應是據「房六切」切出，然而「匐」讀作 fuk 9 在今天似乎並不普遍。

4.2 屄

《粵》：bei 1

《李》：i.〈讀〉bei 1

ii.〈語〉hɐi 1 →女子陰

「屄」字，《字彙》音「篇夷」、「邊迷」二切。[1070]《粵》、《李》二書所注的 bei 1 音，與「邊迷切」一音相應。[1071]《李》書另收 hɐi 1 音，即以「屄」字爲廣州話口語解作「女陰」的 hɐi 1 音的本字。按《廣州方言詞典》此音寫作「㞗」。[1072]「㞗」字《集韻》音「牽奚切」，訓「尻也」，[1073]《集韻》此一反切，對應於現代粵音，正讀作 hɐi 1。不過，根據《漢語大字典》，「㞗」字解作「臀部」、「身體斜坐」或「男性外生殖器」，[1074]並無「女陰」的意思。《廣州方言詞典》的說法，似不足信。孔仲南《廣東俗語考》「屄」字「讀若雞」。[1075]「雞」字粵讀作gɐi 1，則與 hɐi 1 音相近。

4.3 愊

《粵》：i. bik 7

ii. fuk 7 俗讀

《李》：bik 7

「愊」字，《廣韻》音「符逼切」，[1076]中古屬並紐入聲職韻。古無輕脣音，《粵》、《李》二書均收入的 bik 7 音，與「符逼切」大致相應，但不作陽入而作陰入調，可能是後來的變化。《粵》書另收的「俗讀」fuk 7，與反切不合，此音顯然是受「複」、「腹」、「馥」等從「复」得聲的字今粵讀作 fuk 7 所影響。

1070 見梅膺祚所編之《字彙》（上海：上海辭書出版社，1991 年）頁 122 下。

1071 《字彙》是明代的字書。據王力先生《漢語語音史》，「邊迷切」下字在明清時代屬衣期韻，韻母擬音作 [i]，同屬該韻的字有「雞」、「低」、「梯」、「批」、「妻」、「西」、（以上粵讀韻母作-ɐi）「紀」、「欺」、「你」、「比」、「譬」、「希」（以上粵讀韻母作-ei）等。（參考王力先生所著之《漢語語音史》〔北京：中國社會科學出版社，1985 年〕頁 398。）因此，「屄」字粵讀作 bei 1，與《字彙》「邊迷切」相應。

1072 見《廣州方言詞典》頁 128。

1073 見丁度等編之《集韻》（上）（上海：上海古籍出版社，1985 年）頁 97。

1074 見《漢語大字典》（縮印本）（湖北辭書出版社、四川辭書出版社，1992 年）頁 409。

1075 見孔仲南所著之《廣東俗語考》（上海：上海文藝出版社，1992 年影印本）頁 41。

1076 見《新校互註宋本廣韻》頁 528。

4.4 埠

《粵》：i. fɐu 6

ii. bou 6　粵讀如阜

《李》：fɐu 6

張自烈《正字通》認為「埠」同「步」，又謂「今籠貨物積販商泊之所曰埠頭」。[1077]「埠」在粵方言裏引伸為「地區」或「地方」。[1078]明代的《篇海類編》收入此字，音「薄故切」。[1079]《粵》書所收的 bou 6 音，與「薄故切」相應，[1080]也和「步」字的粵讀相同。《粵》、《李》二書另收的 fɐu 6 音，則為現今一般人的普遍讀法。此音應是受聲符「阜」今粵讀作 fɐu 6 所影響。按「阜」字，《廣韻》音「房久切」，[1081]並紐上聲（粵音作去），與「步」字的粵讀 bou 6 也相近。

4.5 胝

《粵》：i. dɐi 1　胼胝

ii. dzi 1

《李》：dzi 1　胼胝

「胝」字，《廣韻》音「丁尼切」，[1082]端紐平聲脂韻，屬「舌頭音」；另《集韻》音「張尼切」，[1083]知紐平聲脂韻，屬「舌上音」。《粵》書收入的 dɐi 1 音，應是據《廣韻》「丁尼切」切出。[1084]《粵》、《李》二書另收的 dzi 1 音，則與《集韻》「張尼切」大致相應。按中古脂韻字，今粵音韻母作-i 者，有「直尼切」的「遲」、「墀」[1085]（粵

[1077] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 194 上。
[1078] 參考黃六平先生（夏平）〈粵方言詞「遊埠」的「埠」字的來歷〉，載黃先生所著《急就二集》（香港：中華書局，1978 年）頁 92-94。
[1079] 見宋濂所著之《篇海類編》，載《續修四庫全書》經部小學類 229（上海：上海古籍出版社，1995 年），頁 622 下。
[1080] 據王力先生《漢語語音史》，「薄故切」下字在明清時代屬姑蘇韻，韻母擬音作 [u]，同屬這個韻部、今粵讀韻母作-ou 的字有「都」、「土」、「怒」、「補」、「普」、「租」、「粗」、「蘇」等。（參考王力先生所著之《漢語語音史》〔北京：中國社會科學出版社，1985 年〕頁 398。）因此，「埠」字粵讀作 bou 6，與《篇海類編》「薄故切」一音相應。
[1081] 見《新校互註宋本廣韻》頁 322。
[1082] 同上，頁 58。
[1083] 見《集韻》（上）頁 43。
[1084] 中古脂韻字，今粵讀韻母作-ɐi 的例子，可參考本文 2.93 紕字條。
[1085] 見《新校互註宋本廣韻》頁 53。

讀作 tsi 4），「以脂切」的「姨」、「彝」、「夷」[1086]（粵讀作 ji 4）等。

4.6 砥

《粵》：i. dɐi 2

ii. dzi 2

《李》：dɐi 2

「砥」字，《廣韻》音「旨夷」[1087]、「諸氏」[1088]、「職雉」[1089]三切，均屬中古章紐。其中「諸氏」（上聲紙韻）、「職雉」（上聲旨韻）二切，對應於現代粵音，均讀如《粵》書所注的 dzi 2 音。《粵》、《李》二書另收的 dɐi 2 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音韻母作-ɐi，符合部分中古紙韻字在現代粵音的讀法；[1090]聲母作 d-，則可能是受從「氐」得聲的「抵」、「底」、「邸」、「詆」等字今粵讀作 dɐi 2 所影響。不過，絕大部分從「氐」得聲的字，中古皆有端母的讀法，例如《廣韻》「邸」、「底」、「詆」、「坻」、「抵」、「牴」、「觝」、「柢」等字，音「都禮切」，[1091]「氐」、「低」、「袛」、「羝」、「砥」等字，音「都奚切」。[1092]「砥」字在中古可能也有端母一讀，但是《廣韻》等韻書失收，粵音讀作 dɐi 2，則保留了此一讀法。

4.7 軼

《粵》：i. jɐt 9

ii. dit 9

《李》：jɐt 9

「軼」字，《廣韻》音「夷質」[1093]、「徒結」[1094]二切。《粵》、《李》二書均收入的 jɐt 9 音，與「夷質切」相應。《粵》書另收的 dit 9 音，則與「徒結切」一音相應。

4.8 掉

《粵》：i. dzau 6

1086 同上，頁 51。
1087 同上。
1088 同上，頁 240。
1089 同上，頁 247。
1090 參考本文 2.73 弭字條。
1091 見《新校互註宋本廣韻》頁 269。
1092 同上，頁 87。
1093 同上，頁 469。
1094 同上，頁 493。

ii. diu 6

《李》：diu 6

「掉」字，《廣韻》音「徒了」[1095]、「徒弔」[1096]、「女角」[1097]三切，其中「徒弔切」屬中古定紐去聲嘯韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的 diu 6 音。《粵》書另收的 dzau 6，則與反切不合。按與「掉」形近的「棹」字，《廣韻》音「直教切」，[1098]澄紐去聲，對應於現代粵音，正讀作 dzau 6。《粵》書「掉」字標作 dzau 6，可能是因爲與「棹」字相混的緣故。

4.9 絀

《粵》：i. tsœt 7

ii. dzyt 8 縫也，又不足也

《李》：dzyt 8

「絀」字，《廣韻》音「竹律切」，[1099]知紐入聲，對應於現代粵音，應讀作 dzœt 7。《粵》書所注的 tsœt 7 音，與「竹律切」大致相應，但聲母作 ts-而不作 dz-，可能是受聲符「出」今粵讀作 tsœt 7 所影響。《粵》、《李》二書另收的 dzyt 8 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音其實也與「竹律切」相應。按《廣韻》有部分以「律」爲切語下字的字，今粵讀韻母皆作-yt，例如「餘律切」的「矞」、「聿」、「鴥」（同「鴪」）等，[1100]粵音一般讀作 jyt 9。「絀」字粵音讀作 dzyt 8，與「矞」、「聿」、「鴥」等字一致。

4.10 痡

《粵》：i. pou 1

ii. fu 1

《李》：pou 1

「痡」字，《廣韻》音「芳無」（虞韻）[1101]、「普胡」（模韻）[1102]二切，均屬滂紐

[1095] 同上，頁 296。
[1096] 同上，頁 413。
[1097] 同上，頁 467。
[1098] 同上，頁 416。
[1099] 同上，頁 474。
[1100] 同上，頁 473。
[1101] 同上，頁 78。
[1102] 同上，頁 86。

平聲。《粵》、《李》二書均收入的 pou 1 音，與「普胡切」一音相應。按中古模韻字，今粵音韻母作-ou 者，有「莫胡切」的「模」、「謨」[1103]（粵讀作 mou 4），「薄胡切」的「匍」、「蒲」[1104]（粵讀作 pou 4），「落胡切」的「盧」、「鱸」[1105]（粵讀作 lou 4）等。《粵》書另收的 fu 1 音，則與「芳無切」相應。中古虞韻字，今粵音韻母作-u 者，有同屬「芳無切」小韻的「敷」、「孚」、「俘」[1106]（粵讀作 fu 1），「戶吳切」的「胡」、「壺」、「餬」[1107]（粵讀作 wu 4）等。

4.11 奎

《粵》：i. kwɐi 1　　或讀

　　　ii. fui 1

《李》：fui 1

「奎」字，《廣韻》音「苦圭切」，[1108]溪紐平聲齊韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的「或讀」kwɐi 1。《粵》、《李》二書均收入的 fui 1 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音的聲母和聲調與「苦圭切」相應，而韻母作-ɐi，屬例外的變化。[1109]

4.12 眶

《粵》：i. kwaŋ 1

　　　ii. hɔŋ 1

《李》：kwaŋ 1

「眶」字，《廣韻》音「去王切」，[1110]屬中古溪紐合口平聲陽韻，對應於現代粵音，應切出《粵》書所注的 hɔŋ 1 音。《粵》、《李》二書另收的 kwaŋ 1 音，也與「去王切」一音相應，此音聲母作 kw-，保留了中古溪紐合口字的特色。（按：《廣韻》「去王切」小韻另收的「框」字，[1111]現今粵讀也作 kwaŋ 1。）

[1103] 同上，頁 80。
[1104] 同上，頁 80-81。
[1105] 同上，頁 84。
[1106] 同上，頁 78。
[1107] 同上，頁 81。
[1108] 同上，頁 92。
[1109] 見李新魁《廣州方言研究》頁 212。
[1110] 見《新校互註宋本廣韻》頁 177。
[1111] 同上。

4.13 壎（塤）

《粵》：hyn 1

《李》：fɐn 1

「壎」（塤）字，《廣韻》音「況袁切」，[1112]曉紐平聲元韻，《集韻》又音「吁運切」，[1113]曉紐去聲焮韻。中古的曉紐字，對應於現代粵音，聲母多作 h-或 f-。《粵》書所注的 hyn 1 音，與《廣韻》「況袁切」相應。《李》書所收 fɐn 1 音，則應是據《集韻》「吁運切」切出。「吁運切」屬去聲，應切出粵音 fɐn 3。不過，《集韻》「吁運切」小韻收入的「熏」、「薰」、「勳」等字，今粵讀俱作 fɐn 1。[1114]《李》書「壎」字標作 fɐn 1，疑受「熏」、「薰」、「勳」等字的粵讀所影響。

4.14 眴

《粵》：i. jyn 6　目搖也

ii. sœn 1

iii. hyn 3

《李》：i. jyn 6　目動；=眩

ii. sœn 1　偷看

iii. sœn 3　=瞬

「眴」字，《廣韻》音「相倫」[1115]、「如勻」[1116]、「舒閏」[1117]、「許縣」[1118]、「黃練」[1119]五切。《粵》、《李》二書均收入的 jyn 6 音和 sœn 1 音，分別與「黃練切」和「相倫切」相應。其中「黃練切」屬中古匣紐去聲四等霰韻，中古匣紐四等字，對應於現代粵音，聲母多作 j-；[1120]中古屬霰韻、今粵音韻母作-yn 的字，則有「黃練切」的「縣」（粵讀作 jyn 6）、「眩」、「炫」（對應粵讀作 jyn 6，現今一般讀作 jyn 4）[1121]，「許縣切」的「絢」[1122]（粵讀作 hyn 3）等。《粵》書另收的 hyn 3 音，與「許

[1112] 同上，頁 114-115。
[1113] 見《集韻》（上）頁 546。
[1114] 「熏」、「薰」、「勳」等字，《集韻》又音「許云切」。同上，頁 131。
[1115] 見《新校互註宋本廣韻》頁 106。
[1116] 同上，頁 107。
[1117] 同上，頁 395。
[1118] 同上，頁 406。
[1119] 同上，頁 406-407。
[1120] 見李新魁《廣州方言研究》頁 209。
[1121] 見《新校互註宋本廣韻》頁 406-407。

縣切」一音相應。至於《李》書另收的 sœn 3 音，則應是據「舒閏切」切出。

4.15 殷

《粵》：i. jɐn 1
ii. jɐn 2　雷聲，又盛貌
iii. jin 1　赤黑色

《李》：i. jɐn 1　殷切
ii.〈讀〉jin 1
iii.〈語〉an 1　→赤黑色；殷紅
iv. jɐn 2　雷聲；盛貌

「殷」字，《廣韻》音「於斤」[1123]、「烏閑」[1124]二切，《集韻》又音「倚謹切」。[1125]《粵》、《李》二書均收入的 jɐn 1 音和 jɐn 2 音，分別與《廣韻》的「於斤切」和《集韻》的「倚謹切」相應。《廣韻》的「烏閑切」屬中古影紐平聲山韻，對應於現代粵音，應切出《李》書所注語音 an 1。此外，中古影紐字，在現代粵音，聲母也可作 j-；又，中古山韻字，今粵音韻母多作-an，但也有例外，如「侯襉切」的「莧」，[1126]中古屬襉韻，與山韻四聲相承，「莧」字今粵讀作 jin 6。因此，《粵》、《李》二書另收的 jin 1 音，也與「烏閑切」相應。

4.16 琊

《粵》：jɛ 4

《李》：i.〈讀〉jɛ 4
ii.〈語〉ŋa 4

「琊」字，《字彙》音「余遮切」。[1127]《粵》、《李》二書均收入的 jɛ 4 音，與《字彙》的反切相應。《李》書另收的ŋa 4 音，與反切稍異。不過，「琊」從「邪」聲，「邪」從「牙」聲，而「牙」今粵讀作ŋa 4。「琊」讀作ŋa 4，可能比 jɛ 4 音更早。[1128]

1122 同上，頁 406。
1123 同上，頁 112。
1124 同上，頁 130。
1125 見《集韻》（上）頁 358。
1126 見《新校互註宋本廣韻》頁 406。
1127 見梅膺祚所著之《字彙》（上海：上海辭書出版社，1991 年）頁 287 下。
1128 「琊」字普通話讀作 yá，與「牙」字同音，（參《漢語大字典》〔1992 縮印本〕頁 467 及 596。）可見「琊」、「牙」二字在音理上關係甚密。

4.17 皚

《粵》：i. ji 4

ii. ŋɔi 4

《李》：ŋɔi 4

「皚」字，《廣韻》音「五來切」，[1129]《集韻》又音「魚衣切」。[1130]《廣韻》「五來切」一音，中古屬疑紐平聲咍韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的ŋɔi 4 音。《集韻》「魚衣切」，中古屬疑紐平聲微韻。《粵》書另收的 ji 4 音，與「魚衣切」相應。

4.18 夭

《粵》：i. jiu 1

ii. jiu 2　夭折

《李》：i. jiu 1　夭夭

ii. ou 2　禽獸及草木之稚者

「夭」字，《廣韻》音「於喬」[1131]、「於兆」[1132]、「烏皓」[1133]三切。《粵》、《李》二書均收入的 jiu 1 音，與《廣韻》「於喬切」一音相應。「於兆切」屬中古影紐上聲小韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 jiu 2 音。「烏皓切」則屬中古上聲皓韻，這個切語與《李》書所收 ou 2 音相應。

4.19 牏

《粵》：i. tɐu 4

ii. jy 4

《李》：jy 4

「牏」字，《廣韻》音「羊朱」[1134]、「度侯」[1135]、「持遇」[1136]三切。《粵》、《李》二書標注的 jy 4 音，與「羊朱切」一音相應。《粵》書另收的 tɐu 4 音，則與「度侯

[1129] 見《新校互註宋本廣韻》頁 101。
[1130] 見《集韻》（上）頁 61。
[1131] 見《新校互註宋本廣韻》頁 151。
[1132] 同上，頁 297。
[1133] 同上，頁 303。
[1134] 同上，頁 76。
[1135] 同上，頁 214。
[1136] 同上，頁 364。

切」相應。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）

4.20 宛、4.21 婉

《粵》：jyn 2 （「宛」字另注：jyn 1）

《李》：i. jyn 2

ii. wun 2 →宛轉（「宛」字另注：jyn 1 大宛）

「宛」、「婉」二字，《廣韻》音「於阮切」，[1137]影紐上聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的 jyn 2 音。按「於阮切」的上字「於」，《廣韻》音「央居」[1138]、「哀都」[1139]二切，「哀都切」今粵讀作 wu 1，聲母作 w-。因此，《李》書另收的 wun 2 音，也與「於阮切」相應。此外，「宛」字，《廣韻》又音「於袁切」，[1140]影紐平聲。《粵》、《李》二書另收的 jyn 1 音，與「於袁切」相應。

4.22 洹

《粵》：i. wun 4

ii. jyn 4

《李》：wun 4

「洹」字，《廣韻》音「雨元」[1141]、「胡官」[1142]二切。《粵》、《李》二書均收入的 wun 4 音，與「胡官切」相應。《粵》書另收的 jyn 4 音，則與「雨元切」相應。

4.23 氂

《粵》：lei 4

《李》：i. lei 4

ii. mou 4 →氂牛；氂鋮

「氂」字，《廣韻》音「里之」[1143]、「莫袍」[1144]二切。《粵》、《李》二書標注的 lei 4 音，與「里之切」一音相應。按「里之切」，中古屬之韻，中古之韻字，今粵音

1137 同上，頁 281。
1138 同上，頁 69。
1139 同上，頁 85。
1140 同上，頁 115。
1141 同上，頁 113-114。
1142 同上，頁 123。
1143 同上，頁 61。
1144 同上，頁 156。

韻母作-ei 者，有「里之切」的「釐」、「貍」[1145]（粵讀作 lei 4），「渠之切」的「其」、「期」、「旗」[1146]（粵讀作 kei 4），「居之切」的「姬」、「基」、「箕」[1147]（粵讀作gei 1）等。《李》書另收的 mou 4 音，則與「莫袍切」相應。

4.24 廿[1148]

《粵》：i. ja 6　二十也

ii. jɛ 6

iii. nim 6

《李》：i. jɛ 6

ii.〈又〉ja 6

「廿」字，《廣韻》音「人執切」，《廣韻・緝韻》「人執切」小韻云：「廿，《說文》云：二十并也。今作廿，直以爲二十字。」[1149]「人執切」屬中古日紐入聲緝韻，對應於現代粵音，應讀作 jɐp 9。此音應是「二」和「十」的合音，不過粵音「廿」字並無此讀。《粵》、《李》二書均收入的 ja 6 音和 jɛ 6 音，則爲現今一般人的普遍讀法，這兩個讀音可能也是從「二」、「十」連讀時演變出來的。至於《粵》書另收的 nim 6 音，可能是參照普通話注上的。「廿」字普通話唸作 niàn，[1150]對應於粵音正讀 nim 6。然而廣州話「廿」字實際上不讀此音。

4.25 巖

《粵》：ŋam 4

《李》：jim 4　=岩=嵒

「巖」字，《廣韻》音「五銜切」，[1151]疑紐平聲銜韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的ŋam 4 音。《李》書所注 jim 4 音，與反切不合，此音可能是受「巖」

1145 同上，頁 61。

1146 同上，頁 60。

1147 同上，頁 61。

1148 「廿」字，《粵》、《李》二書又作「廾」。「廾」字，《廣韻》音「居悚切」，訓「竦手也」，（見《新校互註宋本廣韻》頁 239。）對應粵讀爲guŋ 2，此音《粵》、《李》二書都有收入。「廾」字音、義均與表示「二十」的「廿」字無關，茲不贅列於正文。

1149 見《新校互註宋本廣韻》頁 532。

1150 參考中國社會科學院語言研究所詞典編輯室所編之《現代漢語詞典》（修訂本）（北京：商務印書館，1996 年）頁 928。

1151 見《新校互註宋本廣韻》頁 231。

字的聲符「嚴」今粵讀作 jim 4 所影響。不過，「巖」讀作 jim 4，在實際粵讀中並不通行。[1152]

4.26 柵

《粵》：tsak 8

《李》：i. dzap 8　以竹、木編成之牆垣

ii. san 1　柵極

「柵」字，《廣韻》音「所晏」[1153]、「測戟」[1154]、「楚革」[1155]三切。《粵》書標注的 tsak 8 音，與「楚革切」一音相應。《李》書所注 san 1 音，與「所晏切」大致相應，但不作陰去而作陰平調，可能是受從「冊」得聲的「珊」、「跚」、「刪」等字今粵讀作 san 1 所影響。《李》書另收的 dzap 8 音，則可能是據「楚革切」切出。按「楚革切」的下字「革」，《廣韻》音「古核切」，[1156]對應粵讀爲gak 8，但因「革命」二字經常連用，「革」字韻尾-ak 受「命」字聲母 m-影響，變作-p，故「革」字粵音又讀作gap 8。[1157]「楚革切」下字若讀作gap 8，則可切出 tsap 8 音。除了聲母送氣與否稍有分別外，tsap 8 音與《李》書的注音 dzap 8 大致相同。

4.27 郗

《粵》：tsi 1

《李》：i.〈讀〉tsi 1

ii.〈語〉hei 1

「郗」字，《廣韻》音「丑飢切」，[1158]徹紐平聲脂韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的 tsi 1 音。[1159]《李》書另收的 hei 1 音，與反切不合，此音顯然是受「郗」字的聲符「希」今粵讀作 hei 1 所影響。

[1152] 《李》書以「巖」與「岩」、「嵒」二字同義，但「岩」、「嵒」二字，粵語注音作ŋam 4，（見《李氏中文字典》頁 88。）與「巖」字有別。

[1153] 見《新校互註宋本廣韻》頁 405。

[1154] 同上，頁 510。

[1155] 同上，頁 514。

[1156] 同上，頁 515。

[1157] 見《音韻學引論》頁 93-94。

[1158] 見《新校互註宋本廣韻》頁 53。

[1159] 中古脂韻字，今粵音韻母作-i 的例子，可參考本文 4.5 胝字條。

5. 聲、調均異

5.1 哎

《粵》：ai 1

《李》：ŋai 6

「哎」是歎詞，表示驚訝、不滿意或提醒。[1160]「哎」字，粵音一般讀如《粵》書所注的 ai 1 音。《李》書所注的ŋai 6 音，則可能是受聲符「艾」今粵讀作ŋai 6 所影響。

5.2 詖

《粵》：i. bei 1
　　　ii. bei 3

《李》：pei 4

「詖」字，《廣韻》音「彼爲」[1161]、「彼義」[1162]二切。《粵》書所注的 bei 1 音和 bei 3 音，分別與《廣韻》的兩個反切相應。按「彼爲切」屬平聲支韻，「彼義切」屬去聲寘韻，兩者四聲相承。中古支韻字，今粵音韻母作-ei 者，有「飢」、「肌」、「尼」、「怩」等字。[1163]《李》書所收 pei 4 音，聲母和韻母與「彼爲切」一音相應，（陽平調字，塞擦音聲母一律送氣）但不作陰平而作陽平調，可能是受聲符「皮」今粵讀作 pei 4 所影響。

5.3 澹

《粵》：i. dam 6
　　　ii. tam 4　澹臺，複姓

《李》：i. tam 4　複姓：澹台、澹臺
　　　ii.〈讀〉dam 6
　　　iii.〈語〉tam 5　→恬澹；=淡：澹泊

「澹」字，《廣韻》音「徒甘」[1164]、「徒敢」[1165]、「徒濫」[1166]三切。《粵》、《李》

[1160] 參考中國社會科學院語言研究所詞典編輯室所編之《現代漢語詞典》（修訂本）（北京：商務印書館，1996 年）頁 2。

[1161] 見《新校互註宋本廣韻》頁 43。

[1162] 同上，頁 347。

[1163] 參考本文 2.93 紕字條。

[1164] 見《新校互註宋本廣韻》頁 223。

二書均收入的 dam 6 音和 tam 4 音，分別與《廣韻》的「徒濫切」（定紐去聲）和「徒甘切」（定紐平聲）相應。dam 6 音聲母作不送氣，符合粵語陽去調字塞音聲母不送氣的規律。又，「徒甘切」屬談韻，中古談韻字對應於今粵音，韻母多作-am，例如「徒甘切」的「談」、「痰」，[1167]粵音讀作 tam 4，「魯甘切」的「藍」、「襤」，[1168]粵音讀作 lam 4 等。至於「徒敢切」，中古屬定紐上聲，對應於現代粵音，應讀如《李》書所收語音 tam 5。不過，「恬澹」、「澹泊」的「澹」，粵音一般讀作 dam 6 而不讀 tam 5。

5.4 鞮

《粵》：dɐi 1

《李》：tɐi 4

「鞮」字，《廣韻》音「都奚切」，[1169]端紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 dɐi 1 音。《李》書所注 tɐi 4 音，與「都奚切」相近，（唸陽平調，塞音聲母一律送氣）但不作陰平而作陽平調，可能是受從「是」得聲的「提」、「堤」、「緹」等字今粵讀作 tɐi 4 所影響。

5.5 滇

《粵》：i. din 1　　滇省正讀

ii. tin 4

《李》：tin 4

「滇」字，《廣韻》音「徒年」[1170]、「都年」[1171]、「他甸」[1172]三切。「徒年切」屬中古定紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的 tin 4 音。「都年切」屬端紐平聲，《廣韻・先韻》「都年切」小韻云：「滇，滇池，在建寧。」[1173]

[1165] 同上，頁 332-333。
[1166] 同上，頁 443。
[1167] 同上，頁 223。
[1168] 同上，頁 224。
[1169] 同上，頁 87。
[1170] 同上，頁 134。
[1171] 同上，頁 134-135。
[1172] 同上，頁 407。
[1173] 同上，頁 135。

《粵》書另收的 din 1 音，標注「滇省正讀」，[1174]此音與《廣韻》「都年切」一音相應。

5.6 窕

《粵》：i. diu 6

ii. tiu 5

《李》：tiu 5

「窕」字，《廣韻》音「徒了切」，[1175]定紐上聲，對應於現代粵音，應讀作 tiu 5。此音爲現今一般人的普遍讀法，《粵》、《李》二書均有收入。《粵》書另收的 diu 6 音，作陽去調，聲母不送氣，符合粵音濁上作去的規律，不過實際粵讀似無此音。

5.7 怠、5.8 殆、5.9 紿、5.10 迨

《粵》：dɔi 6　（「怠」、「殆」二字另注：tɔi 5）

《李》：tɔi 5

「怠」、「殆」、「紿」、「迨」等字，《廣韻》音「徒亥切」，[1176]中古屬定紐上聲，對應於現代粵音，應讀如《李》書所注的 tɔi 5 音。《粵》書「怠」、「殆」二字也有收入此音。《粵》書另收的 dɔi 6 音，聲母作不送氣的 d-，聲調作陽去調，符合濁上作去的規律，但「怠」、「殆」、「紿」、「迨」等字粵音一般不讀此音。按「怠」、「殆」、「紿」、「迨」等字普通話唸作 dài，與「代」、「岱」、「玳」、「待」、「黛」等字同音。「代」、「岱」、「玳」、「待」、「黛」等字粵音唸作 dɔi 6。「怠」、「殆」、「紿」、「迨」等字標注粵音 dɔi 6，疑受此影響。

5.11 囤

《粵》：i. dœn 6

ii. tyn 4　囤積

《李》：i.〈讀〉tyn 4

ii.〈語〉tœn 4

1174 黃錫凌說：「『滇』地名，讀『顛』音，今諱『癲』，讀如『田』，其實讀『田』音非地名。」見《粵音韻彙》頁 89。

1175 見《新校互註宋本廣韻》頁 296。

1176 同上，頁 274。

「囤」字，《廣韻》音「徒損切」，[1177]定紐上聲混韻，《集韻》又音「徒渾切」，[1178]定紐平聲魂韻。《粵》、《李》二書均收入的 tyn 4 音，與《集韻》「徒渾切」一音相應。按中古魂韻字，今粵音韻母作-yn 者，有與「囤」同屬「徒渾切」的「屯」、「臀」[1179]（粵讀作 tyn 4），「蘇昆切」的「孫」、「猻」[1180]（粵讀作 syn 1），「祖昆切」的「尊」[1181]（粵讀作 dzyn 1）等。《粵》書另收的 dœn 6 音，應是據《廣韻》「徒損切」切出。dœn 6 音作陽去調，符合濁上作去的規律。又，中古混韻字，今粵音韻母作-œn 者，有同屬「徒損切」小韻的「沌」、「遁」（粵讀作 dœn 6）、「盾」（粵讀作 tœn 5）等。[1182]至於《李》書另收的 tœn 4 音，則與《集韻》「徒渾切」相近，然而實際粵讀似無此音。

5.12 娠

《粵》：i. dzɐn 3

ii. sɐn 1

《李》：sɐn 1

「娠」字，《廣韻》音「失人」[1183]、「章刃」[1184]二切。《粵》、《李》二書均收入的 sɐn 1 音，與「失人切」一音相應。《粵》書另收的 dzɐn 3 音，則與「章刃切」相應。

5.13 鴜

《粵》：i. dzi 3

ii. tsi 1

《李》：dzi 3

「鴜」字，《廣韻》音「疾移」[1185]、「疾智」[1186]二切。《粵》、《李》二書均收入

[1177] 同上，頁 282。
[1178] 見丁度等所編之《集韻》（上）（上海：上海古籍出版社，1985 年）頁 141-142。
[1179] 同上。
[1180] 同上，頁 140。
[1181] 同上，頁 140-141。
[1182] 見《新校互註宋本廣韻》頁 282。
[1183] 同上，頁 103。
[1184] 同上，頁 391。
[1185] 同上，頁 46。
[1186] 同上，頁 348。

的 dzi 3 音，與「疾智切」一音相應。「疾移切」屬中古從紐平聲，對應於現代粵音，應讀作 tsi 4。《粵》書另收的 tsi 1 音，聲母和韻母與「疾移切」相應，但不作陽平而作陰平調，可能是受「雌」、「疵」等從「此」得聲的字今粵讀作 tsi 1 所影響。[1187]

5.14 撞

《粵》：i. dzɔŋ 6　語音
　　　ii. tsɔŋ 4　讀音

《李》：dzɔŋ 6

「撞」字，《廣韻》音「宅江」[1188]、「直絳」[1189]二切。《粵》、《李》二書均收入的 dzɔŋ 6 音，爲現今一般人的普遍讀法，此音與「直絳切」一音相應。《粵》書另收的「讀音」tsɔŋ 4，則與「宅江切」相應，不過此音今天已甚少人唸。

5.15 箠

《粵》：i. dzœy 1
　　　ii. tsœy 4
　　　iii. sœy 4　竹名

《李》：i. sœy 4　竹名
　　　ii. tsœy 4　鞭子；箠楚

「箠」字，《廣韻》音「竹垂」[1190]、「之累」[1191]二切，《集韻》又音「是爲切」。[1192]《廣韻》「竹垂切」，中古屬知紐平聲支韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所收入的 dzœy 1 音。《集韻》「是爲切」，中古屬禪紐平聲支韻，對應於今粵讀，應作《粵》、《李》二書均收入的 sœy 4 音。按《集韻》以「爲」爲切語下字，今粵音韻母作-œy 者，有「是爲切」的「垂」、「陲」[1193]（粵讀作 sœy 4），「姝爲切」的「吹」、「炊」[1194]（粵讀作 tsœy 1），「旬爲切」的「隨」、「隋」[1195]（粵讀作 tsœy 4）等。至

[1187] 「疵」字，《廣韻》音「疾移切」（同上，頁 46）。對應粵讀應作 tsi 4，粵音一般則讀作 tsi 1。《粵》書「疵」字兼收 tsi 1、tsi 4 兩讀。
[1188] 見《新校互註宋本廣韻》頁 40。
[1189] 同上，頁 345。
[1190] 同上，頁 50。
[1191] 同上，頁 246。
[1192] 見《集韻》（上）頁 26-27。
[1193] 同上，頁 26。
[1194] 同上。

於《粵》、《李》二書另收的 tsœy 4 音，則與反切不合。此音可能是受「箠」字的普通話讀音 chuí（陽平聲）所影響。

5.16 潨（漎）

《粵》：dzuŋ 1

《李》：tsuŋ 4

「潨」（漎）字，《廣韻》音「職戎」[1196]、「徂紅」[1197]、「藏宗」[1198]三切。《粵》書標注的 dzuŋ 1 音，與「職戎切」一音相應。「徂紅」、「藏宗」二切，中古屬從紐平聲，對應於現代粵音，均讀如《李》書所注的 tsuŋ 4 音。

5.17 洙

《粵》：i. dzy 1

ii. sy 4

《李》：dzy 1

「洙」字，《廣韻》音「市朱切」，[1199]禪紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書標注的 sy 4 音。《粵》、《李》二書另收的 dzy 1 音，與反切不合，此音應是受聲符「朱」及同以「朱」爲聲符的「珠」、「誅」、「侏」、「蛛」等字今粵讀作 dzy 1 所影響。[1200]

5.18 緡

《粵》：i. fɐn 1

ii. mɐn 4

《李》：mɐn 4

「緡」字，《廣韻》音「武巾切」，[1201]明紐平聲，《集韻》又音「呼昆切」，[1202]曉紐平聲。《粵》、《李》二書均收入的 mɐn 4 音，與《廣韻》「武巾切」一音相應。《粵》

1195 同上，頁 29。

1196 見《新校互註宋本廣韻》頁 25。

1197 同上，頁 31。

1198 同上，頁 33。

1199 同上，頁 76。

1200 「洙」字普通話唸作 zhū，與聲符「朱」同音，（參《現代漢語詞典》〔1996 修訂本〕頁 1639。）而不合於反切（「市朱切」對應普通話讀音爲 shū），情況與粵音相同。

1201 見《新校互註宋本廣韻》頁 105。

1202 見《集韻》（上）頁 139。

書另收的 fɐn 1 音，則與《集韻》「呼昆切」相應。

5.19 窟

《粵》：fɐt 7

《李》：i.〈讀〉gwɐt 9

ii.〈語〉fɐt 7 →=堀

「窟」字，《廣韻》音「苦骨切」，[1203]溪紐入聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 fɐt 7 音。又，「窟」作「洞穴」解，本字作「堀」。[1204]「堀」字，《廣韻》音「衢物」[1205]、「苦骨」[1206]二切，「衢物切」屬中古群紐合口入聲，對應於現代粵音，應讀如《李》書「窟」字所注的讀音gwɐt 9。（粵語陽入調字，塞擦音聲母絕大多數不送氣。）

5.20 盥

《粵》：i. fun 2

ii. gun 3

《李》：fun 2

「盥」字，《廣韻》音「古滿」[1207]、「古玩」[1208]二切。《粵》書標注的gun 3 音，與「古玩切」一音相應。《粵》、《李》二書均收入的 fun 2 音，則與「古滿切」大致相應，但 fun 2 音聲母不作g-而作 f-，可能是後來的變化。

5.21 覸[1209]

《粵》：i. gan 3

ii. han 2

《李》：gan 3

「覸」字，《廣韻》音「古閑」[1210]、「方免」[1211]、「古莧」[1212]三切，《集韻》又

[1203] 見《新校互註宋本廣韻》頁 481-482。

[1204] 《說文》云：「堀，突也。」段玉裁注：「突爲犬從穴中暫出，因謂穴中可居曰突，亦曰堀，俗字作窟。」見《說文解字注》（上海：上海書店，1992 年）頁 685 下。

[1205] 見《新校互註宋本廣韻》頁 476。

[1206] 同上，頁 481-482。

[1207] 同上，頁 285。

[1208] 同上，頁 402-403。

[1209] 「覸」字，中古韻書多作「覵」。

[1210] 見《新校互註宋本廣韻》頁 129。

音「賈限切」。[1213]《粵》、《李》二書均收入的gan 3 音，與《廣韻》「古莧切」一音相應。[1214]《粵》書另收的 han 2 音，與《集韻》「賈限切」相近，但聲母不作g-而作h-，可能是受「覵」字或體「覸」的聲符「閒」今粵讀聲母作 h-所影響。

5.22 閤

《粵》：i. gɐp 8

ii. hɐp 9　同闔

iii. gɔk 8

《李》：i. hɐp 9　=闔

ii. gɔk 8　=閣；小門

「閤」字，《廣韻》音「古沓切」，[1215]見紐入聲合韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書標注的gɐp 8 音。「閤」字又用同「闔」、「閣」，前者粵讀作 hɐp 9，後者作gɔk 8。這兩個讀音《粵》、《李》二書均有收入。

5.23 訖

《粵》：i. gɐt 7

ii. ŋɐt 9

《李》：ŋɐt 9

「訖」字，《廣韻》音「居乞切」，[1216]見紐入聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的gɐt 7 音。《粵》、《李》二書另收的ŋɐt 9 音，與反切不合，此音可能是受從「乞」得聲的「屹」(《廣韻》音「魚迄切」，[1217]疑紐入聲）今粵讀作ŋɐt 9 所影響。

[1211] 同上，頁 293。
[1212] 同上，頁 406。
[1213] 見《集韻》(上）頁 374。
[1214] 「古莧切」的下字「莧」，《廣韻》音「侯襉切」，(見《新校互註宋本廣韻》頁 406。）粵音讀作 jin 6，韻母作-in。不過，《廣韻》裏不少以「莧」爲切語下字的字，今粵讀韻母皆作-an，例如「古莧切」的「閒」(按：今多作「間」)（同上，頁 406)，粵音作gan 3，「匹莧切」的「盼」(同上)，粵音作 pan 3，「丈莧切」的「綻」(同上)，粵音作 dzan 6 等。因此，《粵》、《李》二書「覵」字注音作gan 3，符合《廣韻》「古莧切」的讀法。
[1215] 見《新校互註宋本廣韻》頁 534。
[1216] 同上，頁 477。按：「居乞切」下字，澤存堂《宋本廣韻》本作「乙」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。
[1217] 同上，頁 477。

5.24 騎

《粵》：i. gei 6　車騎，馬軍

ii. kei 4

iii. kɛ 4　語音

《李》：i.〈讀〉kei 4

ii.〈語〉kɛ 4　→騎馬；騎兵

iii. kei 3　車騎；騎從

「騎」字，《廣韻》音「渠羈」[1218]、「奇寄」[1219]二切。《粵》、《李》二書均收入的 kei 4 音，與「渠羈切」一音相應。《粵》、《李》二書另收的語音 kɛ 4，則爲現今一般人的普遍讀法。按粵語「奇離」一詞口語讀作 kɛ 4 lɛ 4，表示「古怪」、「難看」。[1220]「奇」字口語變讀作 kɛ 4，與從「奇」得聲的「騎」字讀作 kɛ 4 相同。「車騎」的「騎」，《粵》書標作gei 6，此音與《廣韻》「奇寄切」一音相應。（陽去調字，塞音聲母一律不送氣。）《李》書所收 kei 3 音，與「奇寄切」相近，但不作陽去而作陰去調，可能是後來的變化。

5.25 僥

《粵》：i. giu 2

ii. hiu 1　粵讀僥倖

iii. jiu 4　僬僥，國名

《李》：i. hiu 1　僥倖

ii. jiu 4　僬僥

「僥」字，《廣韻》音「五聊切」，[1221]《集韻》又音「堅堯」[1222]、「吉了」[1223]二切。《廣韻》的「五聊切」屬中古疑紐平聲，用於「僬僥」（國名），此一反切對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 jiu 4 音。「僥倖」的「僥」，現今粵音一般讀如《粵》、《李》二書另收的 hiu 1 音，此音與《集韻》「堅堯切」（見紐平聲）大

[1218] 同上，頁 43。
[1219] 同上，頁 307。
[1220] 見《廣州方言詞典》頁 27。
[1221] 見《互註校正宋本廣韻》頁 146。
[1222] 見《集韻》（上）頁 176。
[1223] 同上，頁 392。

致相應，但聲母作 h-而不作g-，屬例外的變化。[1224]按在《集韻》與「僥」字同屬一個小韻的「驍」、「梟」等字，[1225]粵音一般均讀作 hiu 1。至於《粵》書另收的giu 2音，則應是據《集韻》「吉了切」切出，不過「僥」讀作giu 2，今天已很少聽到。

5.26 毽

《粵》：gin 3

《李》：i.〈讀〉gin 3

ii.〈語〉jin 2

「毽」字，《字彙補》音「經電切」，[1226]對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的gin 3 音。《李》書另收的語音 jin 2，則為現今一般人的普遍讀法。此音聲母由g-轉為 j-，可能是後來的變化。按「撓」字，《說文》云：「从手，竟聲（一敬切）」，[1227]聲符「竟」今粵讀作giŋ 2，聲母作g-；「一敬切」則讀作 jiŋ 3，（按：「撓」字，現今一般人也作此讀。[1228]）聲母則作 j-。g-音當早於 j-音。「毽」讀作 jin 2，聲母由g-轉為 j-，與「撓」字一致。jin 2 音作陰上調，則屬口語變調。

5.27 強、5.28 彊

《粵》：i. gœŋ 6 倔強

ii. kœŋ 4

iii. kœŋ 5 勉強

《李》：i. kœŋ 4

ii. kœŋ 5 勉強（彊）；倔強（彊）

iii. gœŋ 6

iv. kœŋ 3 →倔強（彊）

《說文》「強」字訓「蚚也」（蟲名），[1229]「彊」字訓「弓有力也」，[1230]兩字本義

[1224] 見李新魁《廣州方言研究》頁 209。
[1225] 見《集韻》（上）頁 176。
[1226] 見吳任臣所編之《字彙補》（上海：上海辭書出版社，1991 年）頁 107 上。
[1227] 見許慎所著之《說文解字》（北京：中華書局，1963 年）頁 257 上。
[1228] 參考單周堯師〈《說文》所見粵方言本字零拾〉，載單周堯師主編之《第一屆國際粵方言研討會論文集》（香港：現代教育研究社，1994 年）頁 185。
[1229] 見許慎所著之《說文解字》（北京：中華書局，1963 年）頁 279 下。
[1230] 同上，頁 270 上。

有別，今多以「強」字代「彊」。此二字，《廣韻》音「巨良切」，[1231]群紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的 kœŋ 4 音。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）「強」字，《集韻》又音「巨兩切」，[1232]「彊」字，《廣韻》又音「其兩切」，[1233]這兩個切語，中古均屬群紐上聲，對應於今粵讀可作 kœŋ 5 或gœŋ 6（濁上作去，塞音聲母不送氣）。此二音《粵》、《李》二書都有收入。「彊」字，《廣韻》又有「居亮切」一讀，[1234]見紐去聲。《李》書另收的 kœŋ 3 音，與「居亮切」大致相應，不過，此音在現代廣州話中似乎並不普遍。按「倔強（彊）」的「強」（彊），高明（明城）讀作[k'øŋ33]，台山（台城）讀作[k'iaŋ33]，東莞（清溪）及深圳（沙頭角）讀作[k'ioŋ33]。[1235]這些讀音的聲母和聲調，與 kœŋ 3 音相同。《李》書「倔強（彊）」的「強」（彊）標作 kœŋ 3，或受此影響。

5.29 褂

《粵》：gwa 3

《李》：i.〈讀〉gwa 3

ii.〈語〉kwa 2

「褂」字，並不見於中古韻書。《粵》、《李》二書標注的gwa 3 音，應是據聲符「卦」的粵讀gwa 3 注上。《李》書另收的語音 kwa 2，則爲現今一般人的普遍讀法。此音唸陰上調，可能是口語變調。

5.30 咳

《粵》：i. hai 1 感歎詞

ii. kɐt 7

iii. hɔi 4

iv. kɔi 3 讀音

《李》：i. kɐt 7 =咯，咳嗽

ii. hai 1 =嗨，歎詞

iii. hɔi 4 小兒笑聲

[1231] 見《新校互註宋本廣韻》頁 177。
[1232] 見《集韻》（上）頁 413。
[1233] 見《新校互註宋本廣韻》頁 311。
[1234] 同上，頁 427。
[1235] 見《珠江三角洲方言字音對照》頁 302。

「咳」字，《廣韻》音「戶來切」，訓「小兒笑　」。[1236]「戶來切」屬匣紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 hɔi 4 音。「咳嗽」的「咳」，粵音一般讀作 kɐt 7，此音《粵》、《李》二書均有收入。按《正字通》云：「咳，與欬同，嗽也。」[1237]「欬」字，《廣韻》音「苦蓋切」（溪紐去聲），訓「欬瘶」。[1238]《廣韻》此一反切，應是《粵》書「咳」字所注「讀音」kɔi 3 的依據。至於《粵》、《李》二書另收的 hai 1 音，用作感歎詞，但「咳」字粵音一般不作此讀。hai 1 音可能是參照普通話 hāi 注上。

5.31 挾

《粵》：i. hap 9
　　　ii. hip 9

《李》：i. hip 8　要挾
　　　ii. gap 8　挾帶

「挾」字，《廣韻》音「胡頰切」，[1239]匣紐入聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 hap 9 音。《粵》書另收的 hip 9 音，應該也是據「胡頰切」切出，因「胡頰切」的下字「頰」，《廣韻》音「古協切」，[1240]可切出粵音gip 8。（按：「頰」字今粵讀作gap 8。）至於《李》書所收 hip 8 音，作中入調，與反切稍異，可能是後來的變化。[1241]此外，「挾」字，《集韻》又音「訖洽切」，[1242]見紐入聲。《李》書另收的 gap 8 音，與《集韻》的反切相應。（按：「訖洽切」的下字「洽」，《集韻》音「轄夾切」，[1243]對應於粵音韻母作-ap。）

5.32 迄

《粵》：i. hɐt 7
　　　ii. ŋɐt 9

《李》：ŋɐt 9

[1236] 見《新校互註宋本廣韻》頁 100。
[1237] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 147 上。
[1238] 見《新校互註宋本廣韻》頁 390。
[1239] 同上，頁 541。
[1240] 同上。
[1241] 與「挾」同屬《廣韻》「胡頰切」小韻的「協」、「勰」、「叶」等字，（同上）粵音一般皆讀作 hip 8。
[1242] 見《集韻》（上）頁 786。
[1243] 同上，頁 785。

「迄」字，《廣韻》音「許訖切」，[1244]曉母入聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 hɐt 7 音。《粵》、《李》二書另收的ŋɐt 9 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音可能是受從「乞」得聲的「屹」今粵讀作ŋɐt 9 所影響。

5.33 蹺、5.34 蹻

《粵》：hiu 1　（「蹻」字另注：giu 2　蹻蹻，武貌）

《李》：i. hiu 1

ii. kiu 3　（「蹻」字另注：giu 2　蹻蹻，武貌）

「蹺」、「蹻」二字，《廣韻》音「去遙切」，[1245]溪紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 hiu 1 音。《李》書另收的 kiu 3 音，聲母作 k-，也符合中古溪紐字在現代粵音的讀法。此音不作陰平而作陰去調，可能是口語的讀法。「蹻」字，《廣韻》又音「居夭切」，[1246]見紐上聲。《粵》、《李》二書均收入的giu 2 音，與《廣韻》的反切相應。

5.35 扔

《粵》：i. jiŋ 4

ii. wiŋ 1

《李》：wiŋ 1

「扔」字，《廣韻》音「如乘」[1247]、「而振」[1248]二切。《粵》書標注的 jiŋ 4 音，與「如乘切」一音相應。「扔」字現今一般讀如《粵》、《李》二書另收的 wiŋ 1 音。此音韻母作-iŋ，與「如乘切」相合；聲母由中古的日母轉爲 w-，可能是後來的變化；而聲調作陰平調，則與「如乘切」的陽平調稍異。[1249]

5.36 毹

《粵》：i. jy 4

ii. sy 1

1244 見《新校互註宋本廣韻》頁 477。
1245 同上，頁 151。
1246 同上，頁 298。
1247 同上，頁 200。
1248 同上，頁 433。
1249 孔仲南《廣東俗語考》「扔」字音「詠上平聲」，訓「擲也」。（見孔仲南所著之《廣東俗語考》〔上海：上海文藝出版社，1992 年 3 月影印本〕頁 52。）「詠上平聲」對應於粵音正讀 wiŋ 1。

《李》：jy 4

「毹」字，《廣韻》音「山芻切」，[1250]山紐平聲虞韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 sy 1 音。（按：「山芻切」的下字「芻」，《廣韻》音「測隅切」，[1251]對應於粵音韻母作-y。）《粵》、《李》二書另收的 jy 4 音，與反切不合，此音可能是受「毹」字的聲符「俞」今粵讀作 jy 4 所影響。

5.37 咖

《粵》：ka 1　咖啡

《李》：ga 3　咖啡；咖喱

「咖」字，粵語一般用作音譯字，如英語 coffee 譯作「咖啡」，curry 譯作「咖喱」。《粵》書所收 ka 1 音，較接近英語 coffee 的讀法，但「咖」字粵音一般讀如《李》書所收的ga 3 音。[1252]

5.38 嵇

《粵》：kɐi 1

《李》：i. kɐi 1

ii.〈又〉hɐi 4

「嵇」字，《廣韻》音「胡雞切」，[1253]匣紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《李》書所注的又音 hɐi 4。《粵》、《李》二書另收的 kɐi 1 音，與反切不合，此音可能是受與「嵇」形近的「稽」字今粵讀作 kɐi 1 所影響。

5.39 慷

《粵》：kɔŋ 2

《李》：hɔŋ 1

「慷」字，《廣韻》音「苦朗切」，[1254]溪紐上聲，《集韻》又音「丘岡切」，[1255]溪紐平聲。中古溪紐字，對應於現代粵音，聲母可作 k-、kw-、h-等。《粵》書所收 kɔŋ

[1250] 見《新校互註宋本廣韻》頁 80。
[1251] 同上，頁 72。
[1252] 《龍龕手鏡》云：「咖，俗，加、迦、伽三音。」（見釋行均所編之《龍龕手鏡》〔北京：中華書局，1985 年〕頁 268。）但「咖」字粵音一般不作此讀。
[1253] 見《新校互註宋本廣韻》頁 89。
[1254] 同上，頁 315。
[1255] 見《集韻》（上）頁 223。

2 音，與《廣韻》「苦朗切」相應。不過，「慷」字粵音絕大多數人讀作 hɔŋ 2。此音聲母作 h-，也與「苦朗切」相應。至於《李》書標注的 hɔŋ 1 音，則與《集韻》「丘岡切」一音相應。

5.40 碾

《粵》：nin 5

《李》：i.〈讀〉nin 5

ii.〈語〉dzin 2

「碾」字，《廣韻》音「女箭切」，[1256]泥紐去聲，《集韻》又音「尼展切」，[1257]泥紐上聲。《粵》、《李》二書均收入的 nin 5 音，與《集韻》「尼展切」一音相應。《李》書另收的語音 dzin 2，與反切不合，此音顯然是受「碾」字聲符「展」今粵讀作 dzin 2 所影響。

5.41 嬪

《粵》：pɐn 4

《李》：i.〈讀〉pɐn 4

ii.〈語〉bɐn 3

「嬪」字，《廣韻》音「符真切」，[1258]並紐平聲。古無輕脣音，「符真切」對應於現代粵音，可讀如《粵》、《李》二書所注的 pɐn 4 音。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）《李》書另收的語音 bɐn 3，則爲現今一般人的普遍讀法，此音應是受「殯」、「臏」、「鬢」、「擯」等從「賓」得聲的字今粵讀作 bɐn 3 所影響。

5.42 鰾

《粵》：piu 5

《李》：biu 1

「鰾」字，《廣韻》音「苻少切」，[1259]並紐上聲。《粵》書標注的 piu 5 音，與「苻少切」一音相應。（陽上調字，塞音聲母一律送氣。）《李》書所收 biu 1 音，與反切不合，此音應是受「標」、「鏢」等從「票」得聲的字今粵讀作 biu 1 所影響。

[1256] 見《新校互註宋本廣韻》頁 411。
[1257] 見《集韻》（上）頁 387。
[1258] 見《新校互註宋本廣韻》頁 104。
[1259] 同上，頁 297-298。

5.43 鄱

《粵》：pɔ 4

《李》：bɔ 3

「鄱」字，《廣韻》音「薄波切」，[1260]並紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書標注的 pɔ 4 音。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）《李》書所注 bɔ 3 音，與反切不合，此音可能是受從「番」得聲的「播」字今粵讀作 bɔ 3 所影響。

5.44 胖

《粵》：i. pun 3

ii. pun 4　心廣體胖

《李》：i. bun 6　大胖子

ii. pun 4　心廣體胖

「胖」字，《廣韻》音「普半切」，[1261]滂紐去聲，《集韻》又音「蒲官切」，[1262]並紐平聲。《粵》書標注的 pun 3 音，與《廣韻》「普半切」一音相應。《粵》、《李》二書均收入的 pun 4 音，則與《集韻》「蒲官切」相應。「肥胖」的「胖」，粵音一般讀如《李》書所注的 bun 6 音，此音可能是受從「半」得聲的「伴」、「絆」、「拌」、「畔」等字今粵讀作 bun 6 所影響。

5.45 杉

《粵》：i. sam 1　讀音

ii. tsam 3　粵語音

《李》：tsam 3

「杉」字，《廣韻》音「所咸切」，[1263]山紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的「讀音」sam 1。《粵》、《李》二書另收的 tsam 3 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音聲母作 ts-，符合部分中古山紐字在現代粵音的讀法，例如與「杉」字同屬「所咸切」小韻的「摻」[1264]，粵音讀作 tsam 1；「所簡切」的「産」[1265]，粵音

[1260] 同上，頁 162。
[1261] 同上，頁 404。按：「胖」字，澤存堂《宋本廣韻》本作「畔」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。
[1262] 見《集韻》（上）頁 148。
[1263] 見《新校互註宋本廣韻》頁 229。
[1264] 同上。
[1265] 同上，頁 287。

讀作 tsan 2；「數刮切」的「刷」[1266]，粵音讀作 tsat 8 等。不過，tsam 3 音作陰去調，與反切不合，這可能是後來的變化。

5.46 鶉

《粵》：sœn 4

《李》：tsœn 1

「鶉」字，《廣韻》音「常倫切」，[1267]禪紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 sœn 4 音。《李》書所收 tsœn 1 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音聲母作 ts-，符合部分中古禪紐字在現今粵讀的演變規律，例如「常恕切」的「署」、「曙」，[1268]今通讀作 tsy 5；「時止切」的「恃」，[1269]今通讀作 tsi 5；「市若切」的「芍」，[1270]今通讀 tsœk 8 等。tsœn 1 音聲母由中古的禪紐轉爲現代粵音的 ts-，與「署」、「曙」、「恃」、「芍」等字一致。至於 tsœn 1 音聲調不作陽平而作陰平，可能是口語變調。

5.47 銖

《粵》：sy 4

《李》：dzy 1

「銖」字，《廣韻》音「市朱切」，[1271]禪紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 sy 4 音。《李》書所注 dzy 1 音，與反切不合，此音應是受聲符「朱」及從「朱」得聲的「珠」、「株」、「侏」等字今粵讀作 dzy 1 所影響。（按：「銖」字普通話讀作 zhū，與粵音 dzy 1 相應。）[1272]

5.48 逖

《粵》：tik 7

《李》：dik 9

「逖」字，《廣韻》音「他歷切」，[1273]透紐入聲。《粵》書標注的 tik 7 音，與《廣

[1266] 同上，頁 490。
[1267] 同上，頁 107。
[1268] 同上，頁 362。
[1269] 同上，頁 251。
[1270] 同上，頁 502。
[1271] 同上，頁 76。
[1272] 另參考劉殿爵〈「銖」字的讀音〉，載《中國語文通訊》第 14 期，1991 年 5 月，頁 34-36。
[1273] 見《新校互註宋本廣韻》頁 522。

韻》的反切相應。《李》書所注 dik 9 音，則爲現今一般人的普遍讀法，此音顯然是受聲符「狄」今粵讀作 dik 9 所影響。

5.49 騁

《粵》：tsiŋ 2

《李》：i.〈讀〉tsiŋ 2

ii.〈語〉piŋ 3

「騁」字，《廣韻》音「丑郢切」，[1274]徹紐上聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的 tsiŋ 2 音。《李》書另收的語音 piŋ 3，與「丑郢切」不合，此音可能是受與「騁」形近的「聘」今粵讀作 piŋ 3 所影響。

5.50 簇

《粵》：tsuk 7

《李》：i.〈讀〉tsuk 7

ii.〈語〉dzuk 9

「簇」字，《廣韻》音「千木切」，[1275]徹紐入聲，對應於現代粵音，應讀作 tsuk 7，此音《粵》、《李》二書均有收入。《李》書另收的語音 dzuk 9，則與反切不合，此音顯然是受聲符「族」今粵讀作 dzuk 9 所影響。

6. 韻、調均異

6.1 啞

《粵》：i. a 2

ii. ɐk 7　笑聲

《李》：i. a 1　咿啞：小孩學話聲；搖槳聲

ii. a 2　=瘂：啞巴；笑聲

「啞」字，《廣韻》音「烏下」[1276]、「衣嫁」[1277]、「烏格」[1278]、「於革」[1279]四切。

[1274] 同上，頁 318。
[1275] 同上，頁 451。
[1276] 同上，頁 308。
[1277] 同上，頁 421。
[1278] 同上，頁 511。
[1279] 同上，頁 515。

「烏下切」屬上聲、馬韻，訓「不能言也」。[1280]此一反切應是《粵》、《李》二書標注 a 2 音的根據。讀「烏格」、「於革」二切則指「笑聲」，[1281]《粵》書根據這兩個切語標注ɐk 7 音。《李》書的注音 a 1 唸平聲，於韻書無據，可能是受普通話讀音所影響，如「咿啞」一詞，《新華字典》的普通話注音是 yī yā，意思是「象聲詞，小孩子學話的聲音，搖槳的聲音」。[1282]與《李》書所注大致相同。這可能是《李》書標注 a 1 音的依據。

6.2 舶

《粵》：i. bak 8

ii. bɔk 9

《李》：bɔk 9

「舶」字，《廣韻》音「傍陌切」，[1283]並紐入聲陌韻，對應於現代粵音，應讀作 bak 9。《粵》書標注的 bak 8 音，與「傍陌切」大致相應，但不作陽入而作陰入調，可能是受「伯」、「百」等從「白」得聲的字今粵讀作 bak 8 所影響。《粵》、《李》二書另收的 bɔk 9 音，與反切不合。按「舶」字，普通話讀作 bó，與「箔」、「薄」、「礴」等字同音，「箔」、「薄」、「礴」等字粵音唸作 bɔk 9。《粵》、《李》二書「舶」字粵音標作 bɔk 9，疑受此影響。

6.3 迫

《粵》：bak 8

《李》：bik 7

「迫」字，《廣韻》音「博陌切」，[1284]幫紐入聲陌韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 bak 8 音。《李》書所收 bik 7 音，則為現今一般人的普遍讀法。按「迫」字，《廣韻》訓「逼也」，[1285]「逼」字訓「迫也」，[1286]此二字基本同義，在現代粵語中則或連用，或獨用。「逼」字，《廣韻》音「彼側切」，[1287]入聲職韻，對應

[1280] 同上，頁 308。
[1281] 同上，頁 511 及 515。
[1282] 參《新華字典》（1992 年重排本）（北京：商務印書館，1993 年）頁 546。
[1283] 見《新校互註宋本廣韻》頁 510。
[1284] 同上。
[1285] 同上。
[1286] 同上，頁 527。
[1287] 同上。

粵讀爲 bik 7。（按：「彼側切」的下字「側」，《廣韻》音「阻力切」，[1288]對應粵讀韻母爲-ik。）《李》書「迫」字所注 bik 7 音，疑受「逼」字的粵讀所影響。

6.4 甭

《粵》：bɐt 7 粵語分讀

《李》：bɐŋ 2

「甭」是方言字，是「不用」的合音，此字在粵語中並不常用。《粵》書標注 bɐt 7 音，注明「粵語分讀」，此音應該是取「不用」的「不」字的粵讀 bɐt 7 注上。《李》書所注 bɐŋ 2 音，則可能是參照普通話讀音 béng注上。[1289]

6.5 泌

《粵》：i. bɐt 9

ii. bei 3

《李》：i. bei 3 分泌

ii. bɐi 3 河南省泌陽縣

「泌」字，《廣韻》音「兵媚」[1290]、「毗必」[1291]、「鄙密」[1292]三切。《粵》、《李》二書均收入的 bei 3 音，與「兵媚切」（幫紐去聲至韻）一音相應。《粵》書另收的 bɐt 9 音，則與「毗必切」（並紐入聲質韻）相應。（按：「毗必切」的下字「必」，《廣韻》音「畢吉切」，[1293]對應粵讀韻母作-ɐt。）至於《李》書另收的 bɐi 3 音，用於河南省泌陽縣，屬破讀。此音不合於中古的反切，可能是參照普通話讀音 bì 注上。[1294]

6.6 般

《粵》：i. bun 1

ii. bɔ 1 般若

[1288] 同上，頁 528。

[1289] 參考《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 62。按：《龍龕手鏡》云：「甭，音弃。」（見釋行均所編之《龍龕手鏡》〔北京：中華書局，1985 年〕頁 543。）「弃」字，《廣韻》音「詰利切」（見《新校互註宋本廣韻》頁 353）。對應粵讀爲 hei 3。此音並未保留於現代粵語中。

[1290] 見《新校互註宋本廣韻》頁 351。

[1291] 同上，頁 471。

[1292] 同上，頁 472。

[1293] 同上，頁 470。

[1294] 「泌」字普通話有 bì、mì 兩讀。「泌陽」的「泌」，普通話唸作 bì。參考《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 70 及 874。

《李》：i. bun 1　一般
ii. pun 4　般樂
iii. but 8
iv. bɔ 1　→般若

「般」字，《廣韻》一音「薄官切」，訓「樂也」；[1295]一音「北潘切」，訓「般運」；[1296]一音「布還切」，訓「還師」。[1297]《粵》、《李》二書均收入的 bun 1 音，與「北潘切」一音相應。《李》書另收的 pun 4 音，訓「般樂」，此音與「薄官切」相應。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）至於「般若」一詞，爲梵語 prajñā的音譯。此語可譯作「般若」或「波若」。[1298]「般若」的「般」，今粵音一般讀如《粵》、《李》二書所注的 bɔ 1 音，此音與「波若」的「波」字粵讀相同。又，《龍龕手鏡》云：「般，今又音撥，般若也。」[1299]「撥」字，今粵讀作 but 8，與《李》書另收的 but 8 音相同。

6.7 剁

《粵》：i. dɔ 2
ii. dœk 8

《李》：dɔ 2

「剁」字，《廣韻》音「都唾切」，[1300]端紐去聲過韻。《粵》、《李》二書均收入的 dɔ 2 音，與「都唾切」大致相應，但不作陰去而作陰上調，可能是受聲符「朵」今粵讀作 dɔ 2 所影響。《粵》書另收的 dœk 8 音，則爲現今較普遍的讀法。此音《廣州方言詞典》也有收入（按：《廣州方言詞典》作 tœk˧），但標注爲「訓讀字」。[1301]按「斲」字，《廣韻》音「竹角切」，訓「削也」，[1302]與「剁」字（《廣韻》訓「剁斫，剉也」[1303]）意義相近。「竹角切」一音，中古屬知紐入聲覺韻，可切出粵音 dœk 8。

[1295] 見《新校互註宋本廣韻》頁 126。
[1296] 同上，頁 127。
[1297] 同上，頁 128。
[1298] 參何文匯、朱國藩編著之《粵音正讀字彙》（香港：香港教育圖書公司，1999 年，頁 35）「般」字注。
[1299] 見釋行均所編之《龍龕手鏡》（北京：中華書局，1985 年）頁 131。
[1300] 見《新校互註宋本廣韻》頁 421。
[1301] 見《廣州方言詞典》頁 487。
[1302] 見《新校互註宋本廣韻》頁 465。
[1303] 同上，頁 421。

在《廣韻》與「斵」字同屬一個小韻的「涿」、「琢」、「啄」等字，[1304]今粵音皆讀作 dœk 8。[1305]由此看來，粵語訓「砍削」的 dœk 8 音，本字疑爲「斵」，「剁」讀作 dœk 8 則屬訓讀。

6.8 眨

《粵》：dzap 8

《李》：i.〈讀〉dzap 8

ii.〈語〉dzam 2

「眨」字，《廣韻》音「側洽切」，[1306]入聲洽韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 dzap 8 音。（按：「側洽切」的下字「洽」，《廣韻》音「侯夾切」，[1307]對應粵讀韻母作-ap。）《李》書另收的語音 dzam 2，則爲現今口語的普遍讀法。《龍龕手鏡・目部》載：「䁟，俗，音斬。」[1308]《漢語大字典》釋「䁟」字爲「眨眼」。[1309]「眨」字音 dzap 8，「䁟」字音 dzam 2，兩字字義相近，字音聲母和主元音相同，韻尾則一作入聲韻，一作陽聲韻，是粵方言陽入對轉的一個例子。dzap 8 音作 dzam 2，則可能是「眨」字丟失塞音韻尾-p 而造成的。[1310]

6.9 蚱

《粵》：dzak 8

《李》：dza 3

「蚱」字，《廣韻》音「側伯切」，[1311]陌韻入聲。《粵》書的注音 dzak 8，顯然是根據反切切出。《李》書標注的 dza 3 音，則爲現今一般人的實際讀音，此音應是受聲符「乍」及同以「乍」爲聲符的「炸」、「詐」、「痄」、「咋」等字今粵讀作 dza 3 所影響。[1312]

[1304] 同上，頁 465。

[1305] 江攝覺韻二等知組字，對應於現代粵音，韻母作-œk；知紐字今粵音聲母作 dz-，則屬例外的變化。見李新魁《廣州方言研究》頁 207 及 216。

[1306] 見《新校互註宋本廣韻》頁 543。

[1307] 同上，頁 542。

[1308] 見釋行均所編之《龍龕手鏡》（北京：中華書局，1985 年）頁 420。

[1309] 見《漢語大字典》（縮印本）（湖北辭書出版社、四川辭書出版社，1992 年）頁 1049。

[1310] 參考陳伯煇所著之《論粵方言詞本字考釋》（香港：中華書局，1998 年）頁 84-85。

[1311] 見《新校互註宋本廣韻》頁 511。

[1312] 「乍」字，《廣韻》音「鋤駕切」，（同上，頁 422）應切出 dza 6 音。《粵》書即注有 dza 3、dza 6 兩讀。不過，「乍」讀作 dza 3 在今天似乎較普遍。參考本文 3.23 乍字條。

6.10 泲

《粵》：i. dzɐi 3 古文濟字

ii. dzi 2 俗讀

《李》：dzɐi 3 酒之清者；泲水

「泲」字，《集韻》音「子禮切」，[1313]上聲薺韻。「泲」為「濟」的古字，[1314]《粵》、《李》二書所注 dzɐi 3 音，應是據「濟」字的粵讀 dzɐi 3 注上，此音也與《集韻》「子禮切」[1315]大致相應，聲調稍有不同。《粵》書另收的「俗讀」dzi 2，聲、調與「子禮切」相應，只是韻母略異。按《集韻・薺韻》尚收入「訾」字。[1316]「訾」字，《廣韻》一音「將此切」，[1317]對應於今粵音正讀作 dzi 2。

6.11 漬

《粵》：dzi 3

《李》：i.〈讀〉dzi 3

ii.〈語〉dzik 7

「漬」字，《廣韻》音「疾智切」，[1318]從紐去聲寘韻。《粵》、《李》二書均收入的 dzi 3 音，與「疾智切」大致相應，但不作陽去而作陰去調，可能是後來的變化。《李》書另收的語音 dzik 7，則為現今較普遍的讀法。此音可能是受「積」、「績」、「蹟」等從「責」得聲的字今粵讀作 dzik 7 所影響。

6.12 肥、6.13 淝

《粵》：fei 4

《李》：fɐi 6

[1313] 見丁度等所編之《集韻》（上）（上海：上海古籍出版社，1985 年）頁 341。
[1314] 許慎《說文解字》云：「泲，沇也，東入于海，从水，𠂔聲。」段玉裁注：「按四瀆之『泲』字如此作，而《尚書》、《周禮》、《春秋》三傳、《爾雅》、《史記》、《風俗通》、《釋名》皆作『濟』。……惟〈地理志〉引〈禹貢〉、〈職方〉作『泲』，而〈泰山郡〉下云：『甾水入泲。』〈禹貢〉汶水入泲，〈齊郡〉下云：『如水入泲。』〈河南郡〉下云：『狼湯渠首受泲。』〈東郡・臨邑〉下云：『有泲廟。』然以『濟南』、『濟陰』名郡，〈志〉及漢碑皆作『濟』，則知漢人皆用『濟』，班〈志〉許書僅存古字耳。」見《說文解字注》（上海：上海書店，1992 年）頁 528。
[1315] 《集韻・薺韻》「子禮切」小韻也收入「濟」字。見《集韻》（上）頁 341。
[1316] 同上，頁 341。
[1317] 見《新校互註宋本廣韻》頁 246。
[1318] 同上，頁 348。

「肥」、「淝」二字，《廣韻》音「符非切」，[1319]並紐平聲微韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 fei 4 音，此音也是現今絕大多數人的讀法。《李》書所收 fɐi 6 音，韻母和聲調與反切不合，實際粵讀也無此音。按「肥」字，從化（城內）讀作[fɐi22]（按：即本文的 fɐi 6），東莞（莞城）、寶安（沙井）、四會、廣寧讀作[fɐi21]（按：即本文的 fɐi 4），斗門（斗門鎮）、江門（白沙）、新會（會城）、台山（台城）讀作[fei22]（按：即本文的 fei 6）。[1320]上述地區「肥」字讀音與 fɐi 6 音或完全相同，或聲、韻相同，或聲、調相同。《李》書「肥」、「淝」二字粵音標作 fɐi 6，疑受此影響。

6.14 斠

《粵》：i. gau 3

ii. gɔk 8

《李》：gau 3

「斠」字，《廣韻》音「古岳切」，[1321]《集韻》又音「居效切」。[1322]《粵》書標注的gɔk 8 音，與《廣韻》「古岳切」一音相應。《粵》、《李》二書均收入的gau 3 音，則與《集韻》「居效切」相應。

6.15 嵌

《粵》：i. ham 1

ii. hɐm 6　　語音

《李》：hɐm 6

「嵌」字，《廣韻》音「口銜」[1323]、「才敢」[1324]二切，《集韻》又音「虎覽」[1325]、「苦濫」[1326]二切。《粵》書標注的 ham 1 音，與《廣韻》「口銜切」一音相應。《粵》、《李》二書另收的 hɐm 6 音，則爲現今一般人的普遍讀法。此音與《集韻》「苦濫切」

1319 同上，頁 64。

1320 見《珠江三角洲方言字音對照》頁 119 及《粵西十縣市方言調查報告》（廣州：暨南大學出版社，1998 年）頁 668。

1321 見《新校互註宋本廣韻》頁 464。

1322 見《集韻》（上）頁 582-583。

1323 見《新校互註宋本廣韻》頁 231。

1324 同上，頁 333。

1325 見《集韻》（上）頁 448。

1326 同上，頁 625。

（溪紐去聲闞韻）大致相應，（按：「苦濫切」下字，《集韻》音「盧瞰切」，[1327]對應粵讀韻母作-ɐm。）但不作陰去而作陽去調，可能是後來的變化。

6.16 磕

《粵》：hɐp 9

《李》：i.〈讀〉hɐp 9

ii.〈語〉hɐm 2

「磕」字，《廣韻》音「苦蓋」[1328]、「苦曷」[1329]、「苦盍」[1330]三切，其中「苦盍切」屬中古溪紐入聲盍韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 hɐp 9 音。《李》書另收的語音 hɐm 2，則爲現今口語上的普遍讀法。據《廣州方言詞典》，粵語作「碰」、「撞」解的 hɐm 2 音，本字爲「扻」。[1331]《集韻・感韻》「扻」字音「苦感切」，訓「擊也」。[1332]「苦感切」對應於現代粵音正讀 hɐm 2。「磕」字，《說文》訓「石聲」，[1333]後世引申爲擊鼓聲、大聲、叩頭等義。[1334]「磕」、「扻」二字字義相近，聲母及主元音相同，而一作入聲韻，一作陽聲韻，應屬陽入對轉。hɐp 9 音作 hɐm 2，韻尾由-p 變成-m，則可能是「磕」字的讀音 hɐp 9 丟失韻尾-p 而造成的。

6.17 蠕

《粵》：jyn 5

《李》：jy 4

「蠕」字，《集韻》音「汝朱」[1335]、「乳兖」[1336]二切。《粵》書標注的 jyn 5 音，與「乳兖切」一音相應。（按：「乳兖切」的下字「兖」，《集韻》音「以轉切」，[1337]對應粵讀韻母作-yn。）《李》書所注 jy 4 音，則與「汝朱切」相應。在實際粵讀中，「蠕」字讀作 jy 4 似較普遍。

[1327] 同上，頁 624-625。
[1328] 見《新校互註宋本廣韻》頁 382。
[1329] 同上，頁 483-484。
[1330] 同上，頁 538。
[1331] 見《廣州方言詞典》頁 297。
[1332] 見《集韻》（上）頁 444-445。
[1333] 見許慎所著之《說文解字》（北京：中華書局，1963 年）頁 195 上。
[1334] 參《漢語大字典》（1992 年縮印本）頁 1023。
[1335] 見《集韻》（上）頁 81。
[1336] 同上，頁 385。
[1337] 同上，頁 389。

6.18 契

《粵》：i. kɐi 3
ii. kit 8　契丹；契闊
iii. sit 8　人名

《李》：i. kɐi 3　契約
ii. kit 8　契闊
iii. sit 8　商祖先
iv. kɐi 2　契丹

「契」字，《廣韻》音「苦計」[1338]、「去訖」[1339]、「苦結」[1340]三切，《集韻》又音「私列切」。[1341]《粵》、《李》二書均收入的 kɐi 3、kit 8、sit 8 三音，分別與《廣韻》的「苦計」、「苦結」二切，以及《集韻》的「私列切」相應。「契丹」的「契」，《李》書標作 kɐi 2。此音與反切不合，「契」字似乎也不作此讀。

6.19 咧

《粵》：i. lɛ 1　咧咧，兒哭
ii. lɛ 2　咧開，咧嘴
iii. lɛ 4　咧咧，亂談

《李》：lit 9　咧嘴笑；〈方〉咧咧：亂講亂說；〈方〉助詞，同「了」意

「咧」字，《集韻》音「力蘖切」，[1342]入聲薛韻。《李》書標注的 lit 9 音，與《集韻》的反切相應。此外，據《漢語大字典》，「咧」字普通話有五讀，其中 liē 音（陰平聲）用於「咧咧」，解作「小兒哭」；liě音（上聲）用於「咧咧」，解作「亂說」；lié 音（陽平聲）解作「嘴角向兩邊伸展」。[1343]《粵》書「咧」字所注 lɛ 1、lɛ 2、lɛ 4 三音及其義項，均與《漢語大字典》所標音、義相應。

[1338] 見《新校互註宋本廣韻》頁 373。
[1339] 同上，頁 477。
[1340] 同上，頁 495。
[1341] 見《集韻》（上）頁 707。
[1342] 見《宋刻集韻》（北京：中華書局，1989 年）頁 203 下。按：「力蘖切」上字，述古堂影宋鈔本《集韻》本作「刀」。見《集韻》（上）頁 711。
[1343] 見《漢語大字典》（1992 年縮印本）頁 258。

6.20 貓（猫）

《粵》：i. mau +

ii. miu 4

《李》：mau +

「貓」字，《廣韻》音「武瀌」（平聲宵韻）[1344]、「莫交」（平聲肴韻）[1345]二切。《粵》書所收 miu 4 音，與「武瀌切」相應。《粵》、《李》二書另收的 mau +音，則與「莫交切」大致相應。此音作超平調，屬口語變調。

6.21 卯

《粵》：mau 5

《李》：i.〈讀〉mau 5

ii.〈語〉mɐu 3

「卯」字，《廣韻》音「莫飽切」，[1346]明紐上聲巧韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的 mau 5 音。《李》書另收的 mɐu 3 音，則於韻書無據，實際粵讀似乎也無此音。

6.22 餿

《粵》：sɐu 1

《李》：i.〈讀〉sɐu 1

ii.〈語〉suk 7

「餿」字，《廣韻》音「所鳩切」，訓「飯壞」，[1347]屬中古山紐平聲尤韻。《粵》、《李》二書均收入的 sɐu 1 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書另收的 suk 7 音，則爲口語的讀法。孔仲南《廣東俗語考》云：「『醙』音『宿』，隔夜飯菜變味爲『醙』。《廣韻》、《集韻》音『搜』。《玉篇》：『飯壞也。』『宿』、『搜』一音之轉。『醙』者必酸，故曰『酸醙』。」[1348]按「醙」字，《廣韻》、《集韻》、《玉篇》皆訓「白酒」，[1349]與「飯壞」之義不合。孔書所論「醙」字，應爲「餿」字之誤。孔氏以「餿」字

[1344] 見《新校互註宋本廣韻》頁 150。
[1345] 同上，頁 153。
[1346] 同上，頁 299。
[1347] 「餿」字，《廣韻》作「餕」。同上，頁 208。
[1348] 見孔仲南所著之《廣東俗語考》（上海：上海文藝出版社，1992 年 3 月影印本）頁 33。
[1349] 見《新校互註宋本廣韻》頁 208、《集韻》（上）頁 265 及顧野王（519-581）編之《大廣益會玉篇》

音「宿」（粵讀作 suk 7），則與《李》書相同。

6.23 甚

《粵》：i. sɐm 6

ii. sɐp 9　甚麼

《李》：sɐm 6

「甚」字，《廣韻》音「常枕」（上聲寑韻）[1350]、「時鴆」（去聲沁韻）[1351]二切。《粵》、《李》二書均收入的 sɐm 6 音，與「時鴆切」一音相應。「甚麼」的「甚」，《粵》書標作 sɐp 9。可能在「甚麼」兩字連讀時，sɐm 6 音韻尾-m 被「麼」字的 mɔ 1 音聲母異化，變成短促的塞音韻尾-p，而產生這個讀音。

6.24 籸

《粵》：sɐn 1

《李》：sɐm 3　=糝=糂

「籸」字，《廣韻》音「所臻切」（平聲臻韻），訓「粉滓」，[1352]對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 sɐn 1 音。按中古臻韻字，今粵音韻母作-ɐn 者，有與「籸」同屬一個小韻的「莘」、「燊」等字[1353]（粵讀作 sɐn 1）。《李》書以「籸」與「糝」、「糂」同義，「籸」字的注音 sɐm 3，應是據「糝」、「糂」二字注上。按「糝」與「糂」相通，《廣韻》音「桑感切」，訓「羹糂」，[1354]另《說文》訓「以米和羹也」，「一曰粒也」。[1355]「桑感切」對應於今粵讀作 sɐm 2，《李》書所標 sɐm 3 音，與「桑感切」相近，但不作陰上而作陰去調，可能是受從「參」得聲的「滲」字今粵讀作 sɐm 3 所影響。不過，「籸」訓「粉滓」，「糂」（糝）訓「羹糂」，兩字本義有別，讀音也相異。《李》書「籸」字據「糂」（糝）定音作 sɐm 3，似可商榷。

6.25 摔

《粵》：i. sœy 1　從國音

（台北：新興書局，1968 年）頁 413。

[1350] 見《新校互註宋本廣韻》頁 329。

[1351] 同上，頁 441。

[1352] 同上，頁 109。

[1353] 同上，頁 109。

[1354] 同上，頁 331。

[1355] 見許慎所著之《說文解字》（北京：中華書局，1963 年）頁 147 下。

ii. sœt 7

《李》：sœt 7

「摔」字，《篇海類編》音「山律切」，[1356]對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的 sœt 7 音，此音也是現今一般人的普遍讀法。《粵》書另收 sœy 1 音，注明「從國音」。「摔」字普通話作 shuāi，對應於粵音正讀 sœy 1，然而「摔」字粵音實際上不讀此音。

6.26 搋

《粵》：i. tsai 1　　藏子于懷

ii. tsi 2

《李》：tsai 1

「搋」字，《廣韻》音「丑皆切」，[1357]平聲皆韻，《集韻》又音「丑豸切」，[1358]上聲紙韻。《粵》、《李》二書均收入的 tsai 1 音，與《廣韻》「丑皆切」相應。《粵》書另收的 tsi 2 音，則與《集韻》「丑豸切」相應。

6.27 崴

《粵》：wɐi 1

《李》：i. wɐi 1　　崴嵬

ii. wai 2　　〈方〉：崴子

「崴」字，《廣韻》音「乙乖切」（影紐平聲皆韻），[1359]《集韻》又音「羽鬼」（云紐上聲尾韻）[1360]、「烏買」[1361]（影紐上聲蟹韻）二切。《粵》、《李》二書均收入的 wɐi 1 音，與《廣韻》「乙皆切」一音相應。《李》書獨收的 wai 2 音，則與《集韻》「烏買切」相應。（按：中古影紐字，對應於現代粵音，聲母可作 w-。[1362]）

1356 見宋濂所編之《篇海類編》，載《續修四庫全書》第 230 冊（上海：上海古籍出版社，1995 年）頁 51 上。

1357 見《新校互註宋本廣韻》頁 95。

1358 見《集韻》（上）頁 311。

1359 見《新校互註宋本廣韻》頁 95。按：「乙乖切」下字，澤存堂《宋本廣韻》本作「皆」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。

1360 見《集韻》（上）頁 327。

1361 同上，頁 345-346。

1362 見李新魁《廣州方言研究》頁 210。

6.28 猥

《粵》：wɐi 2

《李》：i.〈讀〉wɐi 2

ii.〈語〉wui 1

「猥」字，《廣韻》音「烏賄切」，[1363]影紐上聲賄韻。《粵》、《李》二書均收入的 wɐi 2 音，與「烏賄切」相近。按「猥」字聲符「畏」，粵音作 wɐi 3，韻母作-ɐi。wɐi 2 音韻母作-ɐi，疑受此影響。《李》書另收的語音 wui 1，則爲現今較普遍的讀法。wui 1 音與「烏賄切」大致相應，但不作陰上而作陰平調，可能是受「偎」、「煨」等從「畏」得聲的字今粵讀作 wui 1 所影響。

7. 聲、韻、調均異

7.1 歹

《粵》：i. dai 2

ii. at 8

《李》：dai 2　　歹人；好歹

「歹」字，《廣韻》音「五割切」，《廣韻・曷韻》「五割切」小韻云：「歹，《說文》曰：剡骨之殘也。」[1364]《粵》書標注的 at 8 音，與《廣韻》的反切大致相應。按「五割切」的下字「割」，《廣韻》音「古達切」，[1365]對應粵讀韻母作-at。at 8 音聲調不作陽入而作中入調，則與反切稍異。又，《字彙・歹部》載：「歺，多改切，戴上聲。好之反也，悖德逆行曰歺。俗作歹，誤。」[1366]惟「好之反」一義，今多寫作「歹」，而「歺」字則漸廢。《粵》、《李》二書「歹」字所注 dai 2 音，與《字彙》「歺」字「多改切」一音相應。[1367]

[1363] 見《新校互註宋本廣韻》頁 271。

[1364] 同上，頁 484。按：「歹」字，《廣韻》作「歺」。

[1365] 同上，頁 484。

[1366] 見梅膺祚所編之《字彙》（上海：上海辭書出版社，1991 年）頁 232 上。

[1367] 《字彙》是明代的字書。據王力先生《漢語語音史》，「改」、「歹」二字在明清時代屬懷來韻，韻母擬音作 [ai]，同屬該韻的字有「該」、「蓋」、「開」、「胎」、「海」、（以上粵音韻母作-ɔi）「帶」、「泰」、「擺」、「派」、「猜」（以上粵音韻母作-ai）等。（參考王力先生所著之《漢語語音史》〔北京：中國社會科學出版社，1985 年〕頁 399。）因此，「歹」字粵讀作 dai 2，與《字彙》「多改切」一音相應。

7.2 翳

《粵》：i. ɐi 3

ii. ji 1

《李》：ɐi 3　遮蓋；樹自死：其菑其翳

「翳」字，《廣韻》音「烏奚」（影紐平聲齊韻）[1368]、「於計」（影紐去聲霽韻）[1369]二切。《粵》、《李》二書均收入的ɐi 3 音，與「於計切」相應。《粵》書另收的 ji 1 音，則與「烏奚切」一音相應。按中古齊韻字，對應於今粵音，韻母多作-ɐi 或-œy。ji 1 音韻母作-i，屬例外的變化。[1370]

7.3 掰

《粵》：bai 1

《李》：i.〈讀〉bai 1

ii.〈語〉mak 8　→=擘

「掰」字不見於中古以至近代的韻書、字書。《漢語大字典》錄入此字，國音作 bāi，意思是「用手把東西分開或折斷」及「撕開、揭穿」。[1371]《粵》、《李》二書收入的 bai 1 音，可能是參照普通話讀音 bāi 注上。《李》書以「掰」與「擘」同義，「掰」字另收的語音 mak 8，應是據「擘」字的粵讀 mak 8 注上。[1372]

7.4 啤

《粵》：bɛ 1　啤酒

《李》：pei 4　啤酒，beer 之譯音

「啤酒」的「啤」是英語 beer 的譯音，粵音一般讀如《粵》書所注的 bɛ 1。《李》書所收 pei 4 音，在實際粵讀中並不普遍。按「啤」字普通話唸作 pí，與「皮」、「枇」、「疲」、「琵」、「脾」等字同音。「皮」、「枇」、「疲」、「琵」、「脾」等字粵音唸作 pei 4。《李》書「啤」字所注 pei 4 音，疑是據這些字的粵讀注上的。

[1368] 見《新校互註宋本廣韻》頁 89。
[1369] 同上，頁 373。
[1370] 見李新魁《廣州方言研究》頁 212。
[1371] 見《漢語大字典》（縮印本）（湖北辭書出版社、四川辭書出版社，1992 年）頁 793。
[1372] 據《現代漢語詞典》，「掰」、「擘」二字為異體字，國音分別作 bāi 和 bò。見中國社會科學院語言研究所詞典編輯室所編之《現代漢語詞典》（修訂本）（北京：商務印書館，1996 年）頁 22 及 99。

7.5 蹼

《粵》：buk 9

《李》：pɔk 8

「蹼」字，《廣韻》音「博木切」，[1373]幫紐入聲屋韻。《粵》書所注的 buk 9 音，與「博木切」大致相應，但不作陰入而作陽入調，可能是後來的變化。《李》書所注 pɔk 8 音，韻母作-ɔk，屬中古屋韻字的例外變化；[1374]聲母作送氣的 p-，則與反切不合。此音可能是受「撲」、「樸」等從「菐」得聲的字今粵讀作 pɔk 8 所影響。

7.6 掣

《粵》：i. dzɐi 3

ii. tsit 8

《李》：dzɐi 3

「掣」字，《廣韻》音「尺制」[1375]、「昌列」[1376]二切。《粵》、《李》二書均收入的 dzɐi 3 音，與「尺制切」大致相應，但聲母作 dz-而不作 ts-，可能是受聲符「制」以及從「制」得聲的「製」字今粵讀作 dzɐi 3 所影響。《粵》書另收的 tsit 8 音，則與「昌列切」一音相應。

7.7 忮

《粵》：i. gei 6 應讀如至

ii. dzi 3

《李》：dzi 3

「忮」字，《廣韻》音「支義切」，[1377]章紐去聲寘韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 dzi 3 音。《粵》書另收的gei 6 音，則與《集韻》「奇寄切」[1378]相應。（陽去調字，塞音聲母一律不送氣。）《粵》書「忮」字標注「應讀作至（按：粵讀作 dzi 3）」，可能是認爲與《廣韻》相應的 dzi 3 音才是正讀。

1373 見《新校互註宋本廣韻》頁 452。
1374 見李新魁《廣州方言研究》頁 217。
1375 見《新校互註宋本廣韻》頁 377。
1376 同上，頁 500。
1377 同上，頁 346。
1378 見丁度等編之《集韻》（上）（上海：上海古籍出版社，1985 年）頁 471。

7.8 沾

《粵》：dzim 1

《李》：i. dzim 1　沾染

ii.〈讀〉tip 8

（〈語〉dzim 1）　→沾沾自喜

「沾」字，《廣韻》音「張廉」[1379]、「他兼」[1380]、「都念」[1381]三切，《集韻》又音「的協切」。[1382]《粵》、《李》二書均收入的 dzim 1 音，與《廣韻》「張廉切」一音相應。「沾沾自喜」的「沾」，《李》書另收讀音 tip 8，此音與《集韻》「的協切」大致相應；[1383]聲母作 t-而不作 d-，則與反切稍異。不過，「沾」字現今普遍只讀 dzim 1 音。

7.9 惴

《粵》：dzœy 3

《李》：i.〈讀〉dzœy 3

ii.〈語〉tsyn 2

「惴」字，《廣韻》音「之睡切」，[1384]章紐去聲寘韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書標注的 dzœy 3 音。《李》書另收的語音 tsyn 2，則爲現今較普遍的讀法，此音應是受從「耑」得聲的「喘」字今粵讀作 tsyn 2 所影響。

7.10 嶼

《粵》：dzœy 6

《李》：i.〈讀〉dzœy 6

ii.〈語〉jy 4

「嶼」字，《廣韻》音「徐呂切」，[1385]邪紐上聲語韻。《粵》、《李》二書均收入的 dzœy 6 音，與「徐呂切」一音相應。dzœy 6 音聲調作陽去調，符合粵音濁上作

[1379] 見《新校互註宋本廣韻》頁 227。
[1380] 同上，頁 228。
[1381] 同上，頁 444。
[1382] 見《集韻》（上）頁 781。
[1383] 《集韻・帖韻》「的協切」小韻云：「沾，沾沾，自整皃。」見《集韻》（上）頁 781。
[1384] 見《新校互註宋本廣韻》頁 346。
[1385] 同上，頁 259。

去的規律；聲母作不送氣的 dz-，則符合粵語陽去調字的規律。「大嶼山」的「嶼」，粵音一般讀如《李》書所注的語音 jy 4。按「徐呂切」的對應粵音 dzœy 6 與「罪」字的粵讀同音，因諱「罪」字，故「大嶼山」的「嶼」字讀作與聲符「與」（粵讀作 jy 5）音近的 jy 4。[1386]

7.11 鱖

《粵》：i. gwɐi 3

ii. kyt 8

《李》：gwɐi 3

「鱖」字，《廣韻》音「居衞」（見紐去聲祭韻）[1387]、「居月」（見紐入聲月韻）[1388]二切。《粵》、《李》二書均收入的gwɐi 3 音，與「居衞切」一音相應。《粵》書獨收的 kyt 8 音，則與「居月切」相應。按中古見紐字，今粵音聲母作 k-者，有「居月切」的「厥」、「蹶」[1389]（粵讀作 kyt 8），「居竭切」的「訐」、「羯」、「揭」[1390]（粵讀作 kit 8）等。

7.12 擴

《粵》：i. gwɔk 8

ii. kwɔk 8

《李》：i.〈讀〉kwɔk 8

ii.〈語〉kɔŋ 3

「擴」字，《廣韻》音「乎曠切」，[1391]《集韻》又音「古曠」[1392]、「闊鑊」[1393]、「光鑊」[1394]、「忽郭」[1395]等切。《粵》、《李》二書均收入的 kwɔk 8 音，與《集韻》「闊鑊切」（溪紐合口鐸韻）一音相應。《粵》書另收的gwɔk 8 音，則與《集韻》「光

[1386] 或謂「大嶼山」本作「大漁山」。「漁」字粵讀作 jy 4，故「大嶼山」的「嶼」今粵音讀作 jy 4。
[1387] 見《新校互註宋本廣韻》頁 377。
[1388] 同上，頁 478。
[1389] 同上。
[1390] 同上，頁 479。
[1391] 同上，頁 428。
[1392] 見《集韻》（上）頁 602。
[1393] 同上，頁 731。
[1394] 同上。
[1395] 同上，頁 730-731。

鑊切」（見紐合口鐸韻）相應，但此音今天並不普遍。至於《李》書另收的語音 kɔŋ 3，韻母與聲調與《集韻》的「古曠切」相應，聲母由圓脣不送氣的gw-變成不圓脣送氣的 k-，失落了圓唇成分 w-，是語音簡化的結果；而由不送氣變成送氣，則可能是後來的變化。

7.13 莖

《粵》：hɐŋ 4

《李》：i.〈讀〉ɡiŋ 1

ii.〈語〉ɡiŋ 3

「莖」字，《廣韻》音「戶耕」[1396]、「烏莖」[1397]二切。「戶耕切」屬中古匣紐平聲耕韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所標注的 hɐŋ 4 音。「烏莖切」屬中古影紐平聲耕韻，《李》書所注讀音ɡiŋ 1，與「烏莖切」相近，但聲母作ɡ-，可能是受從「巠」得聲的「經」字今粵讀作ɡiŋ 1 所影響。此外，「莖」字普通話讀作 jīng，與粵音ɡiŋ 1 相應。《李》書所注ɡiŋ 1 音也有可能是參照普通話注上。《李》書另收的語音ɡiŋ 3，爲現今較普遍的讀法，此音與反切不合，可能是受「徑」、「逕」、「脛」等從「巠」得聲的字今粵讀作ɡiŋ 3 所影響。

7.14 恰

《粵》：hɐp 7

《李》：i. hɐp 7　恰如其分

ii. am 1　=啱，正巧

「恰」字，《廣韻》音「苦洽切」，[1398]溪紐入聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 hɐp 7 音。《李》書另收的 am 1 音，標注同「啱」，即以「恰」爲粵語作「正巧」、「正確」解的 am 1 音的本字。查 hɐp 7、am 1 二音韻母主元音相近，（按：粵音 a、ɐ交替的現象甚普遍）一作入聲韻，一作陽聲韻，符合陽入對轉的條件。不過，「啱」是後起的方言字，並未見於古代的韻書、字書。若單據 hɐp 7、am 1 二音在音理上的關係而論定「恰」就是 am 1 音的本字，證據恐怕並不足夠。存以待考。

[1396] 見《新校互註宋本廣韻》頁 188。
[1397] 同上。
[1398] 同上，頁 543。

7.15 洱

《粵》：ji 5

《李》：i.〈讀〉ji 5

ii.〈語〉nei 2

「洱」字，《廣韻》音「而止」[1399]、「仍吏」[1400]二切。《粵》、《李》二書均收入的 ji 5 音，與「而止切」相應。「仍吏切」一音屬中古日紐去聲吏韻，日紐古歸泥，故可切出 nei 6 音。《李》書所注讀音 nei 2，是現今口語的讀法，例如「普洱」讀作 pou 2 nei 2 或 bou 2 nei 2。nei 2 音與「仍吏切」大致相應，但不作陽去而作陰上調，可能是口語變調。

7.16 噢

《粵》：jy 2

《李》：i. ɔ 1　=喔，嘆詞，表示了解；表示驚異、痛苦

ii. jy 2　噢咻：痛念聲；病聲

「噢」字，《廣韻》音「於武」[1401]、「於六」[1402]二切。「於武切」屬影紐上聲麌韻，用於「噢咻」，訓「病聲」。《粵》、《李》二書均收入的 jy 2 音，與「於武切」一音相應。按中古麌韻字，今粵音韻母作-y 者，有「王矩切」的「羽」、「雨」、「宇」[1403]（粵讀作 jy 5），「臣庾切」的「豎」、「樹」[1404]（粵讀作 sy 6），「之庾切」的「主」[1405]（粵讀作 dzy 2）等。《李》書另收的ɔ 1 音，用作嘆詞，表示了解。據《現代漢語詞典》，「噢」字普通話唸作 ō，用作嘆詞，表示了解，[1406]這與《李》書所列義項相同，普通話讀音 ō也與《李》書所注粵音ɔ 1 相對應。

7.17 茄

《粵》：kɛ 4

《李》：i. kɛ 4　茄子；番茄

1399 同上，頁 252。
1400 同上，頁 357。
1401 同上，頁 263。
1402 同上，頁 458。
1403 同上，頁 259-260。
1404 同上，頁 263。
1405 同上。
1406 見《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 941。

ii. ga 1　　荷莖；雪茄煙，cigar 譯音

「茄」字，《廣韻》音「求迦」[1407]、「古牙」[1408]二切。《粵》、《李》二書均收入的 kɛ 4 音，與「求迦切」相應。《李》書獨收的ga 1 音，則與「古牙切」一音相應。

7.18 譎

《粵》：kyt 8

《李》：i.〈讀〉kyt 8

ii.〈語〉gwɐt 7

「譎」字，《廣韻》音「古穴切」，[1409]見紐入聲屑韻。《粵》、《李》二書均收入的 kyt 8 音，與「古穴切」相應。[1410]《李》書另收的語音gwɐt 7，也與「古穴切」相近。按「譎」字，《廣韻》屬屑韻，古屑韻字今粵音韻母作-ɐt 者，有「徒結切」的「姪」（粵音作 dzɐt 9）、「凸」（粵音作 dɐt 9），[1411]「丁結切」的「窒」[1412]（粵音作 dzɐt 9）等。又，孔仲南《廣東俗語考》說：「詭譎，讀若鬼骨。」[1413]「骨」字，粵音正讀作gwɐt 7。[1414]

7.19 瓿

《粵》：pɐu 2

《李》：bou 6

「瓿」字，《廣韻》音「防無」（並紐平聲虞韻）[1415]、「蒲口」（並紐上聲厚韻）[1416]二切。《粵》書標注的 pɐu 2 音，與「蒲口切」一音大致相應，但不作陽上而作陰上調，則與反切稍異。《李》書所注 bou 6 音，也與「蒲口切」相應。按中古厚韻字，今粵音韻母作-ou 者，有「蒲口切」的「部」[1417]（粵讀作 bou 6），「莫厚切」的「母」

[1407] 見《新校互註宋本廣韻》頁 164。
[1408] 同上，頁 166。
[1409] 同上，頁 492。
[1410] 中古見紐字今粵音聲母作 k-的例子，可參考本文 7.11 鱖字條。
[1411] 見《新校互註宋本廣韻》頁 493。
[1412] 同上，頁 496。
[1413] 見孔仲南所著之《廣東俗語考》（下卷）（上海：上海文藝出版社，1992 年影印本）頁 13。
[1414] 參考單周堯師〈《說文》所見粵方言本字零拾〉，載單周堯師主編之《第一屆粵方言研討會論文集》（香港：現代教育研究社，1994 年）頁 182。
[1415] 見《新校互註宋本廣韻》頁 78。
[1416] 同上，頁 325。
[1417] 同上。

[1418]（粵讀作 mou 5）等。至於 bou 6 音作陽去調，則符合粵音濁上作去的規律。

7.20 痞

《粵》：pei 2

《李》：i. pei 2　痞塊

ii. mɐu 1　地痞

「痞」字，《廣韻》音「方美」[1419]、「符鄙」[1420]、「方久」[1421]三切。古無輕脣音，《粵》、《李》二書均收入的 pei 2 音，與「方美切」（幫紐上聲旨韻）一音相應。「地痞」的「痞」，現今一般讀如《李》書所收的語音 mɐu 1，此音與「方久切」一音大致相應。按「方久切」屬中古幫紐上聲有韻，中古幫紐字對應於現代粵音聲母大多數作 b-或 p-，但也有作 m-的例子，如「北角切」的「剝」，[1422]粵音讀作 mɔk 7；「博厄切」的「擘」，[1423]粵音讀作 mak 8；「北萌切」的「繃」，[1424]粵音口語讀作 mɐŋ 1 等。[1425]mɐu 1 音聲母由中古的幫母轉爲現代粵音的 m-，與「剝」、「擘」、「繃」等字一致。mɐu 1 音的聲調不作陰上而作陰平，則可能是口語變調。

7.21 骰

《粵》：i. tɐu 4

ii. sik 7　語音

《李》：sik 7

「骰」字，《廣韻》音「度侯切」，[1426]定紐平聲侯韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》書所注的 tɐu 4 音。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）《粵》、《李》二書另收的 sik 7 音，則爲現今一般人的普遍讀法。《正字通•骨部》云：「骰子，博陸采具。……骰取投擲義，俗讀色。」[1427]又，《漢語大字典》載：「骰子，即色子，舊時賭具的

[1418] 同上。
[1419] 同上，頁 247。
[1420] 同上，頁 249。
[1421] 同上，頁 323。
[1422] 同上，頁 465。
[1423] 同上，頁 513。
[1424] 同上，頁 189。
[1425] 舉例見李新魁《廣州方言研究》頁 206。
[1426] 見《新校互註宋本廣韻》頁 214。
[1427] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 1322 下。

一種，骨制，爲正方形的立體，六面分刻一至六點，賭博時用以投擲以決勝負。點著色，故又稱色子。」[1428]「骰」字今粵讀作 sik 7，與「色」字的粵讀一致。

7.22 菼

《粵》：tam 2

《李》：tsim 1

「菼」字，《廣韻》音「吐敢切」，[1429]透紐上聲敢韻。《粵》書標注的 tam 2 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書所注 tsim 1 音，則與反切不合。按《李》書 1980 年版「毯」字粵語注音作「tan 2 坦」；「菼」字位於「毯」字之下，粵音標上「"」號，表示同上。[1430]《李》書 1989 年版增收「錟」字，插在原有的「毯」、「菼」二字之間。「錟」字粵語注音順序作「tan 2 坦」和「tsim 1 簽」，其後的「菼」字粵音仍然標注表示同上的「"」號。[1431]在 1989 年版《李》書的「粵語國際注音索引」中，「菼」字只出現於 tan 2 音一欄，並未收於 tsim 1 音之列。[1432]由此觀之，《李》書「菼」字所注 tsim 1 音，應是 tan 2 音之誤。tan 2 音與《廣韻》「吐敢切」相近，但韻母不作-am 而作-an，可能是後來的變化。

7.23 湍

《粵》：tœn 1

《李》：i.〈讀〉tœn 1

ii.〈語〉dzyn 2　急流之水；湍急；湍瀨

「湍」字，《廣韻》音「他端」（透紐平聲桓韻）[1433]、「職緣」（章紐平聲仙韻）[1434]二切。《粵》、《李》二書均收入的 tœn 1 音，與「他端切」一音相應。按中古桓韻字，對應於今粵音，韻母多作-un 或-yn；tœn 1 音韻母作-œn，屬例外的變化。[1435]《李》書另收的語音 dzyn 2，則與「職緣切」大致相應。不過，「湍」字音「職緣切」，訓

1428 見《漢語大字典》（1992 年縮印本）頁 1833。
1429 見《新校互註宋本廣韻》頁 332。
1430 見《李氏中文字典》（1980 年版）頁 168。
1431 見《李氏中文字典》（1989 年版）頁 168。
1432 同上，頁 497 及 502。
1433 見《新校互註宋本廣韻》頁 124。
1434 同上，頁 141-142。
1435 見李新魁《廣州方言研究》頁 214。

「水名，在鄧州」，[1436]與《李》書的義項不合。又，dzyn 2 音不作陰平而作陰上調，可能是受從「耑」得聲的「喘」、「踹」、「揣」等字今粵讀皆作陰上調所影響。

7.24 歪

《粵》：wai 1

《李》：i.〈讀〉wai 1

ii.〈語〉mɛ 2

「歪」字，《字彙》音「烏乖切」，[1437]對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 wai 1 音。《李》書另收語音 mɛ 2，即以「歪」字作爲粵語解作「不正」、「斜」的 mɛ 2 音的本字。不過，mɛ 2 音與「烏乖切」相去甚遠。《李》書「歪」字所注 mɛ 2 音，只屬訓讀。按《字彙》收入「乜」字，音「彌耶切」，訓「眼乜斜」。[1438]「彌耶切」對應於今粵讀作 mɛ 4，較諸 mɛ 2 音，只是聲調稍有分別。「乜」字疑即粵語作「不正」解的 mɛ 2 音的本字。mɛ 2 音不作陽平而作陰上調，可能是口語變調。

7.25 熨

《粵》：i. wɐn 6

ii. wɐt 7

《李》：i.〈讀〉wɐn 6

ii.〈語〉tɔŋ 3 →熨斗

iii. wɐt 7

「熨」字，《廣韻》音「於胃」（影紐去聲未韻）[1439]、「紆物」（影紐入聲物韻）[1440]二切。《粵》、《李》二書均收入的 wɐt 7 音，與《廣韻》「紆物切」相應。二書另收的 wɐn 6 音，則與反切不合。據《現代漢語詞典》，「熨」字普通話有 yù、yùn 兩讀，「熨斗」的「熨」音 yùn。[1441]普通話 yùn 音與粵音 wɐn 6 相對應於現代粵音應讀。《粵》、《李》二書所注 wɐn 6 音，可能正由普通話類推而來。至於《李》書另收的

[1436] 見《新校互註宋本廣韻》頁 142。
[1437] 見梅膺祚所編之《字彙》（上海：上海辭書出版社，1991 年）頁 231 下。
[1438] 同上，頁 27 下。
[1439] 見《新校互註宋本廣韻》頁 360。
[1440] 同上，頁 475。
[1441] 見《現代漢語詞典》（1996 年修訂本）頁 1545 及 1563。

語音 tɔŋ 3，則爲現今一般人較普遍的讀法。按 tɔŋ 3 音與《廣韻》「於胃」、「紆物」二切相去甚遠，可能是受與「熨」義近的「燙」字的粵讀 tɔŋ 3 所影響，屬訓讀。[1442]

8. 破讀與否不一

破讀即別義異讀。破讀情況不同，是指《粵》、《李》二書的其中一部收入的某字某音，具別義作用，而該音未爲另一書所收入。（按：由於體例和性質有別，《李》書的粵語注音，均附有義項，《粵》書則大多未附釋義。《李》書未收、《粵》書雖收但未附釋義的異讀字，若顯然是因爲破讀而造成這種情況的話，則歸入本節討論。）

8.1 啊

《粵》：a 1

《李》：i. a 1　　讚嘆詞；句末助詞

ii. ha 2　　疑問詞，=嗄；疑惑詞

iii. ha 4　　醒悟嘆詞

「啊」字，《集韻》音「安賀切」，訓「愛惡聲也」。[1443]「安賀切」一音，屬影紐去聲，對應於現代粵音，應讀作ɔ 3。此音爲現今一般人的普遍讀法，但《粵》、《李》二書均未有收入。據《現代漢語詞典》，「啊」字普通話有 ā、á、ǎ、à、a（輕聲）等讀法，其中 ā音用作嘆詞，表示驚異或讚嘆。[1444]《粵》、《李》二書均收入的 a 1 音，與普通話讀音 ā相應。《李》書另收的 ha 2 音和 ha 4 音，分別用作疑問詞和疑惑詞與醒悟嘆詞。不過，「啊」字一般似乎不讀此二音。

8.2 挨

《粵》：ai 1

《李》：i. ai 1　　依次：挨家問；靠：你挨着我

ii. ŋai 4　　=捱：挨苦；挨日子

「挨」字，《廣韻》一音「於駭切」，訓「打也」；[1445]一音「於改切」，訓「擊也」。[1446]錢大昕（1728-1804）《十駕齋養新錄》說：「《說文》本有之字，俗借爲它用者，

[1442] 參考張雙慶〈由訓讀說到「熨斗」的粵讀〉，載《中國語文通訊》第 21 期，1992 年 7 月，頁 33-36。
[1443] 見丁度等編之《集韻》（上）（上海：上海古籍出版社，1985 年）頁 589。
[1444] 見中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編之《現代漢語詞典》（修訂本）（北京：商務印書館，1996 年）頁 1-2。
[1445] 見《新校互註宋本廣韻》頁 271。
[1446] 同上，頁 274。

如挨，擊背也，今借為忍痛義，又借為比附義。」[1447]作「比附」義的「挨」，今讀如《粵》、《李》二書所收入的 ai 1 音。此音與《廣韻》「於駭切」相近，但不作陰上而作陰平調，可能是後來的變化。錢大昕所說「借為忍痛義」的「挨」，與「捱」字通。「捱」字，《集韻》音「宜佳切」，[1448]疑紐平聲，對應於現代粵音正讀如《李》書「挨」字另收的ŋai 4 音。

8.3 拗

《粵》：i. au 2
　　　ii. au 3

《李》：i. au 2　折斷
　　　ii. au 3　拗口令；拗頸
　　　iii. juk 9　抑制：拗怒

「拗」字，《廣韻》音「於絞切」，影紐上聲，訓「手拉」；[1449]《集韻》又音「乙六切」，影紐入聲，訓「抑也」。[1450]《粵》、《李》二書均收入的 au 2 音，與《廣韻》的「於絞切」相應。《李》書獨收的 juk 9 音，則與《集韻》「乙六切」相近，只是聲調稍異。此外，「拗」字，《古今韻會舉要》又音「於教切」，訓「心戾也」。[1451]「於教切」一音，對應於現代粵音，正讀如《粵》、《李》二書另收的 au 3 音。

8.4 嘔

《粵》：i. ɐu 1
　　　ii. ɐu 2

《李》：i. ɐu 2　嘔血
　　　ii. ɐu 1　嘔嘔啞啞：車聲
　　　iii. hœy 1　嘔喻；嘔咐

「嘔」字，《廣韻》一音「烏侯切」，影紐平聲，訓「嘔唲，小兒語也」；[1452]一

[1447] 見錢大昕所著之《十駕齋養新錄》（一）（臺北：臺灣商務印書館，1956 年）頁 67。
[1448] 見《集韻》（上）頁 101。
[1449] 見《新校互註宋本廣韻》頁 300。
[1450] 見《集韻》（上）頁 648。
[1451] 見黃公紹原編、熊忠舉要之《古今韻會舉要》，載《景印文淵閣四庫全書》第 238 冊，臺灣商務印書館版，頁 722 上。
[1452] 見《新校互註宋本廣韻》頁 212。

音「烏后切」，影紐上聲，訓同「歐」，「吐也」。[1453]《粵》、《李》二書收入的 au 1 音和 au 2 音，分別與《廣韻》的兩個切語相應。「嘔」字，《集韻》又音「匈于切」，訓「悅言也」。[1454]「匈于切」一音，中古屬曉母平聲，對應於現代粵音，正讀如《李》書另收的 hœy 1 音。

8.5 敺

《粵》：i. ɐu 2

ii. kœy 1

《李》：kœy 1 =驅

「敺」字，《廣韻》音「豈俱切」，溪紐平聲，爲「驅」之古文。[1455]《粵》、《李》二書均收入的 kœy 1 音，與「豈俱切」一音相應。「敺」字，《集韻》又音「於口切」，訓同「毆」、「摳」。[1456]《粵》書另收的ɐu 2 音，與「於口切」相應。

8.6 嗳

《粵》：ɔi 2

《李》：i. ɔi 2 嘆詞，表悔恨、不同意

ii. ai 1 =哎，嘆詞，表示不滿或提醒

「嗳」字，《集韻》音「於蓋切」，影紐去聲，訓「氣也」。[1457]「於蓋切」對應於今粵讀作ɔi 3，此音《粵》、《李》二書皆無收入。據《現代漢語詞典》，「嗳」字，普通話有 ǎi、ài 兩讀，均用作嘆詞，前者表示不同意或否定，後者表示悔恨、懊惱。[1458]《粵》、《李》二書「嗳」字所收ɔi 2 音，可能是參照普通話讀音 ǎi注上。此外，「嗳」字普通話又讀作 āi，與「哎」通，用作嘆詞，表示驚訝或不滿意及提醒。[1459]《李》書另收的 ai 1 音，與普通話讀音 āi 相應。

8.7 惡

《粵》：i. ɔk 8

[1453] 同上，頁 327。
[1454] 見《集韻》（上）頁 73-74。
[1455] 見《新校互註宋本廣韻》頁 77。
[1456] 見《集韻》（上）頁 437。
[1457] 同上，頁 521。
[1458] 見《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 4-5。
[1459] 同上，頁 2。

ii. wu 3　好惡

iii. wu 1　何也，又感歎詞

《李》：i. ɔk 8　惡習；惡心

ii. wu 3　可惡

iii. wu 1　疑問詞；嘆詞

iv. fu 1　=滹，惡池，河名

「惡」字，《廣韻》一音「哀都切」，訓「安也」；[1460]一音「烏路切」，訓「憎惡也」；[1461]一音「烏各切」，訓「不善也」。[1462]《粵》、《李》二書均收入的 wu 1、wu 3、ɔk 8 三音，分別與《廣韻》「哀都」、「烏路」、「烏各」三切相應。[1463]「惡」字，《集韻》又音「荒胡切」，訓同「滹」，《集韻‧模韻》「荒胡切」小韻云：「滹池，水名，或作惡。」[1464]《集韻》此一反切，顯然是《李》書「惡」字另收 fu 1 音的依據。

8.8 把

《粵》：ba 2

《李》：i. ba 2　把握

ii. ba 3　=　；柄

「把」字，《廣韻》音「博下切」，幫紐上聲，訓「持也，執也」。[1465]《粵》、《李》二書均收入的 ba 2 音，與「博下切」一音相應。「把」字，《正字通》又音「必駕切」，訓「弓弣之觸手所握處」。[1466]「必駕切」，對應於現代粵音，正讀如《李》書另收的 ba 3 音。

8.9 覇

《粵》：ba 3

《李》：i. pak 8　月初生明，承大月二日，承小月三日

ii. ba 3　=伯，覇道；五覇

[1460] 見《新校互註宋本廣韻》頁 85。
[1461] 同上，369。
[1462] 同上，頁 507。
[1463] 「哀都」、「烏路」二切，分屬模韻和暮韻。這兩個韻部的字，今粵讀韻母作-ou 的例子，見本文 3.13 餔字條。
[1464] 見《集韻》(上) 頁 90-91。
[1465] 見《新校互註宋本廣韻》頁 309。
[1466] 見張自烈編之《正字通》(北京：中國工人出版社，1996 年) 頁 398 下。

「霸」字，《廣韻》音「必駕切」，訓「把也，把持諸侯之權」。[1467]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書均收入的 ba 3 音。「霸」字，《集韻》又音「匹陌切」，滂紐入聲，訓「月始生」。[1468]《李》書另收的 pak 8 音，與「匹陌切」一音相應。

8.10 柏

《粵》：bak 8

《李》：i. pak 8　=栢，喬木名；=檗=蘗，黃柏，喬木名

ii. bak 8　柏林；柏拉圖，Plato 之譯

「柏」字，《廣韻》音「博陌切」，幫紐入聲，訓「木名」，「又姓」。[1469]《粵》、《李》二書均收入的 bak 8 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書另收的 pak 8 音，訓「喬木名」，與《廣韻》所載「木名」一義相應。pak 8 音爲現今一般人的普遍讀法，聲母作 p-而不作 b-，可能是受與「柏」形近的「拍」字今粵讀作 pak 8 所影響。

8.11 爆

《粵》：bau 3

《李》：i. bau 3　爆炸

ii. pau 3　爆竹，〈粵〉爆仗

iii. bɔk 8　以火炙乾

「爆」字，《廣韻》音「北教切」，訓「火裂」；[1470]又音「北角切」，訓「火烈」；[1471]又音「補各切」，訓「迫於火也」。[1472]《粵》、《李》二書均收入的 bau 3 音，與「北教切」一音相應。「北角」、「補各」二切，皆屬中古幫紐、入聲、覺韻，對應於今粵讀可切出《李》書另收的 bɔk 8 音。此外，《李》書「爆」字尚收入 pau 3 音，用於「爆竹」。按「爆竹」，粵語又作「炮仗」或「炮竹」。「爆竹」的「爆」，粵音作 pau 3，可能是受「炮」字的粵讀 pau 3 所影響。

[1467] 見《新校互註宋本廣韻》頁 423。
[1468] 見《集韻》(上)頁 732。
[1469] 見《新校互註宋本廣韻》頁 510。
[1470] 同上，頁 416。
[1471] 同上，頁 465。
[1472] 同上，頁 508。

8.12 奔

《粵》：bɐn 1

《李》：i. bɐn 1　奔跑；奔命：奉命奔跑，不得休息

ii. bɐn 3　=逩，奔命：極言急走

「奔」字，《廣韻》音「博昆切」，訓「奔走也」。[1473]《粵》、《李》二書收入的 bɐn 1 音，與「博昆切」相應。《李》書另收的 bɐn 3 音，標注同「逩」。《正字通》云：「逩，舊註逋悶切，奔，去聲，疾走。按疾走，義同奔，奔亦有去聲，俗作逩。」[1474]「逋悶切」，對應於今粵音，正讀作 bɐn 3。[1475]

8.13 賓

《粵》：bɐn 1

《李》：i. bɐn 1　賓館

ii. bɐn 3　=擯

「賓」字，《廣韻》音「必鄰切」，幫紐平聲真韻，訓「敬也，迎也，列也，遵也，服也」。[1476]「必鄰切」一音，對應於現代粵音應讀如《粵》、《李》二書所收入的 bɐn 1 音。按中古真韻字，今粵音韻母作-ɐn 者，有「必鄰切」的「檳」、「濱」[1477]（粵讀作 bɐn 1），「符真切」的「嬪」[1478]（對應粵讀爲 pɐn 4 或 fɐn 4，現今一般讀作 bɐn 3）等。又，朱駿聲《說文通訓定聲》云：「賓，叚借爲擯。」[1479]「擯」字，《廣韻》音「必刃切」，[1480]對應於今粵音，正讀如《李》書另收的 bɐn 3 音。[1481]

8.14 不

《粵》：bɐt 7

《李》：i. bɐt 7　否定詞

1473 同上，頁 119。

1474 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 1153 下。

1475 按：「奔」字，《廣韻》又音「甫悶切」（見《新校互註宋本廣韻》頁 400），對應粵音正讀作 bɐn 3，惟《廣韻》此一反切未附釋義。

1476 見《新校互註宋本廣韻》頁 103。

1477 同上。

1478 同上，頁 104。

1479 見朱駿聲所著之《說文通訓定聲》（北京：中華書局，1984 年）頁 850 上。

1480 見《新校互註宋本廣韻》頁 393。

1481 「賓」字，《集韻》又音「必仞切」，訓「會賓客也」（見《集韻》〔上〕，頁 539）。「必仞切」與《李》書所注 bɐn 3 音相應，「會賓客」一義《李》書則未有收入。

ii. fɐu 2　=否

「不」字，《廣韻》音「甫鳩」[1482]、「方久」[1483]、「分勿」[1484]三切，俱訓「弗」義。「不」字，現今絕大多數人讀作 bɐt 7。古無輕脣音，bɐt 7 音與「分勿切」（幫紐入聲）相應，《粵》、《李》二書均有收入。「方久切」一音，屬非紐上聲，對應於現代粵音，應讀如《李》書另收的 fɐu 2 音。不過，此音現今一般寫作「否」而不作「不」。

8.15 便

《粵》：i. bin 6

ii. pin 4　便宜

《李》：i. bin 6　便利

ii. bin 2　隨便

iii. pin 4　便宜

「便」字，《廣韻》音「房連切」，並紐平聲，訓「辯也，僻也，安也」；[1485]又音「婢面切」，並紐去聲，訓「利也」。[1486]古無輕脣音，《粵》、《李》二書均收入的 pin 4 音，與「房連切」一音相應。二書另收的 bin 6 音，則與「婢面切」相應。「隨便」的「便」，義同「利也」，但粵音一般讀如《李》書另收的 bin 2 音而不讀 bin 6。bin 2 音讀陰上調，屬口語變調。[1487]

8.16 屏

《粵》：i. biŋ 2　屏除

ii. piŋ 4

《李》：i. piŋ 4　屏風

ii. biŋ 2　屏除；屏息

iii. biŋ 1　恐懼：屏營

「屏」字，《廣韻》有三音：一音「府盈切」，訓「屏盈，徬徨」；[1488]一音「薄

1482 見《新校互註宋本廣韻》頁 208。
1483 同上，頁 323。
1484 同上，頁 475。
1485 同上，頁 139。
1486 同上，頁 412。
1487 黃錫凌指出，「隨便」的「便」，口語應讀「變上調」（見《粵音韻彙》頁 73-76），但《粵》書正文未有收入這個變調。
1488 見《新校互註宋本廣韻》頁 192。按：《集韻・清韻》「卑盈切」小韻云：「屏，屏營，征伀也。」

經切」，用於「屏風」；[1489]一音「必郢切」，訓「蔽也」。[1490]《粵》、《李》二書均收入的 piŋ 4 音和 biŋ 2 音，分別與《廣韻》的「薄經切」和「必郢切」相應。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）《李》書另收的 biŋ 1 音，用於「屏營」，訓「恐懼」。古無輕脣音，此音應是據《廣韻》「府盈切」切出。

8.17 票

《粵》：i. biu 1　火飛也

ii. piu 3　票簽

《李》：i. piu 3　鈔票；選票

ii. biu 1　〈粵〉白鴿票；立戲票

iii. piu 1　火飛；疾勁貌：票姚

「票」字，《廣韻》音「撫招切」，訓「火飛也」；[1491]《集韻》又音「卑遙切」，訓「火飛也」；[1492]又音「毗召切」，訓「勁疾　」。[1493]「鈔票」的「票」，粵音一般讀如《粵》、《李》二書所收入的 piu 3 音，此音與《後漢書》李賢（651-684）等所注「匹妙反」相應。[1494]《粵》、《李》二書另收的 biu 1 音，與《集韻》的「卑遙切」相應。古無輕脣音，《李》書獨收的 piu 1 音，與《廣韻》「撫招切」相應。

8.18 哺

《粵》：i. bou 1

ii. bou 6　吐哺

《李》：bou 6　哺育；口含食物

「哺」字，《廣韻》音「薄故切」，並紐去聲暮韻，訓「食在口也」；[1495]《集韻》又音「奔模切」，幫紐平聲模韻，同「餔」，訓「申時食」。[1496]《廣韻》「薄故切」一

（見《集韻》〔上〕頁 238。）《廣韻》的「屏盈」與《集韻》及《李》書所列的「屏營」相同。

[1489] 見《新校互註宋本廣韻》頁 197。

[1490] 同上，頁 318。

[1491] 同上，頁 151。

[1492] 見《集韻》（上）頁 179。

[1493] 同上，頁 581。

[1494] 見范曄（398-445）撰、李賢注之《後漢書》（北京：中華書局，1965 年）頁 1920。

[1495] 見《新校互註宋本廣韻》頁 370。

[1496] 見《集韻》（上）頁 84。

音，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 bou 6 音。[1497]《粵》書另收的 bou 1 音，則與《集韻》「奔模切」相應。

8.19 堡

《粵》：bou 2

《李》：i. bou 2　　堡壘

ii. pou 3　　=舖=鋪；〈粵〉一堡路

「堡」字，《廣韻》音「博抱切」，幫紐上聲。《廣韻・晧韻》「博抱切」小韻云：「堢，堢障，小城。堡，上同。」[1498]《粵》、《李》二書均收入的 bou 2 音，與《廣韻》的反切相應。此外，據《漢語大字典》，「堡」字又用同「鋪」，如「十里堡」。[1499]「鋪」字，《廣韻》一音「普故切」，[1500]滂紐去聲暮韻，對應於現代粵音，正讀如《李》書另收的 pou 3 音。[1501]

8.20 步

《粵》：bou 6

《李》：i. bɔu 6　　（按：應作 bou 6）腳步

ii. fɐu 6　　〈古〉=埠

「步」字，《廣韻》音「薄故切」，並紐去聲暮韻，訓「行步」，「又姓」。[1502]「薄故切」一音，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書標注的 bou 6 音。[1503]《李》書以「步」又用同「埠」，故「步」字另標 fɐu 6 音。按《正字通》云：「埠，同步，舶船埠頭。」[1504]「埠」字粵音作 fɐu 6，是受聲符「阜」（粵讀作 fɐu 6）影響而出現的後起讀音。[1505]「步頭」的「步」，實際粵讀仍作 bou 6 而不作 fɐu 6。

8.21 泊

《粵》：bɔk 9

[1497] 中古暮韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 3.13 餔字條。
[1498] 見《新校互註宋本廣韻》頁 303。
[1499] 參《漢語大字典》（縮印本）（湖北辭書出版社、四川辭書出版社，1992 年）頁 195。
[1500] 見《新校互註宋本廣韻》頁 369。
[1501] 中古暮韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 3.13 餔字條。
[1502] 見《新校互註宋本廣韻》頁 370。
[1503] 中古暮韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 3.13 餔字條。
[1504] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 194 上。
[1505] 參本文 4.4 埠字條。

《李》：i. bɔk 9　　停泊；淡泊

　　　　ii. bak 8　　湖泊；梁山泊

「泊」字，《廣韻》音「傍各切」，訓「止也」。[1506]《粵》、《李》二書均收入的 bɔk 9 音，與「傍各切」相應。「泊」字，《集韻》又音「匹陌切」，同「岶」。《集韻・陌韻》「匹陌切」小韻云：「岶，嶓岶，密皃。或作泊。」[1507]《李》書另收的 bak 8 音，與「匹陌切」相近，但 bak 8 音聲母不作 p-而作 b-，則與「匹陌切」稍異。

8.22 榜

《粵》：bɔŋ 2

《李》：i. bɔŋ 2　　榜樣

　　　　ii. pɔŋ 3　　榜人：船夫；榜舟：使舟前進

「榜」字，《廣韻》音「薄庚」[1508]、「北朗」[1509]、「北孟」[1510]三切。「北朗切」一音，訓「木片」；[1511]「北盈切」一音，訓「榜人，船人也」。[1512]《粵》、《李》二書均收入的 bɔŋ 2 音，與「北朗切」相應。「榜人」的「榜」，《李》書另收 pɔŋ 3 音，此音與「北孟切」相近，但聲母作 p-而不作 b-，可能是受聲符「旁」及同以「旁」爲聲符的「滂」、「徬」、「螃」等字今粵讀聲母作 p-所影響。

8.23 膀

《粵》：i. bɔŋ 2　　肩膀

　　　　ii. pɔŋ 4　　膀胱

《李》：i. bɔŋ 2　　=髈，肩膀

　　　　ii. pɔŋ 1　　浮腫：臉有點膀

　　　　iii. pɔŋ 4　　膀胱

「膀」字，《廣韻》音「步光切」，訓「膀胱」；[1513]《集韻》又音「鋪郎切」，訓

1506 見《新校互註宋本廣韻》頁 507。
1507 見《集韻》（上）頁 732。
1508 見《新校互註宋本廣韻》頁 185。
1509 同上，頁 313。
1510 同上，頁 430。
1511 同上，頁 313。
1512 同上，頁 430。
1513 同上，頁 183。

「脹也」。[1514]《粵》、《李》二書均收入的 pɔŋ 4 音，與《廣韻》「步光切」一音相應。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）《李》書另收的 pɔŋ 1 音，訓「浮腫」，則與《集韻》「鋪郎切」相應。「肩膀」的「膀」，又用同「髈」。《正字通》云：「髈，同膀。……膀、髈有平、上二聲，膀胱之膀，音旁；髈脅之髈，音榜。」[1515]「榜」字粵音正讀如《粵》、《李》二書另收的 bɔŋ 2 音。

8.24 磅

《粵》：bɔŋ 6

《李》：i. bɔŋ 6　英、美重量單位，pound

ii. pɔŋ 4　磅礴

「磅」字，《集韻》音「蒲光切」，訓「石聲」。[1516]「磅礴」的「磅」，《李》書標作 pɔŋ 4，此音與「蒲光切」相應。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）此外，作爲英語 pound 的譯音，「磅」字粵音讀如《粵》、《李》二書所收入的 bɔŋ 6 音。

8.25 背

《粵》：bui 3

《李》：i. bui 3　背脊

ii. bui 6　偏僻：這處很背；生意冷淡時節：背月

「背」字，《廣韻》一音「蒲昧切」，訓「弃背，又姓也」；[1517]一音「補妹切」，訓「脊背」。[1518]《粵》、《李》二書均收入的 bui 3 音，與「補妹切」一音相應。《李》書另收的 bui 6 音，解作「偏僻」或「生意冷淡」，此音與「蒲昧切」相應。（陽去調字，塞音聲母一律不送氣。）

8.26 卜

《粵》：buk 7

《李》：i. buk 7　占卜

ii. bak 9　=蔔

1514 見《集韻》（上）頁 221。
1515 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 1324 下。
1516 見《集韻》（上）頁 221。
1517 見《新校互註宋本廣韻》頁 387。
1518 同上，頁 389。

「卜」字，《廣韻》音「博木切」，訓「卜筮」。[1519]「博木切」一音，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 buk 7 音。此外，「卜」又是「蔔」的簡化字。「蔔」字，粵音正讀如《李》書另收的 bak 9 音。

8.27 樸

《粵》：i. pɔk 8
ii. buk 9　木名

《李》：pɔk 8　=朴

「樸」字，《廣韻》音「薄胡」[1520]、「蒲木」[1521]、「博木」[1522]、「匹角」[1523]四切。其中「匹角切」屬滂紐入聲，訓「木素」，[1524]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 pɔk 8 音。「樸」字，《集韻》又音「步木切」，訓「木密也」，「一曰：樸樕，小木。」。[1525]《粵》書另收的 buk 9 音，訓「木名」，正與「步木切」相應。

8.28 瀑

《粵》：buk 9

《李》：i. buk 9　瀑布
ii. bou 6　暴雨；瀑河，河北省水名

「瀑」字，《廣韻》一音「蒲木切」，訓「瀑布，水流下也」；[1526]一音「薄報切」，訓「瀑雨」。[1527]《集韻》也收入「薄報切」一音，訓「亦水名」。[1528]《粵》、《李》二書標注的 buk 9 音，與《廣韻》「蒲木切」相應。《李》書另收的 bou 6 音，訓「暴雨」及「瀑河」，音、義皆與《廣韻》和《集韻》的「薄報切」相應。

[1519] 同上，頁 452。
[1520] 同上，頁 80。
[1521] 同上，頁 451-452。
[1522] 同上，頁 452。
[1523] 同上，頁 466。
[1524] 同上。
[1525] 見《集韻》（上）頁 636。
[1526] 見《新校互註宋本廣韻》頁 451-452。
[1527] 同上，頁 418。
[1528] 見《集韻》（上）頁 586。

8.29 大

《粵》：dai 6

《李》：i. dai 6　大小；大夫

ii. tai 3　〈古〉=泰=太

「大」字，《廣韻》音「徒蓋」[1529]、「唐佐」[1530]二切。「徒蓋切」一音，訓「小大也」，[1531]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 dai 6 音。「大」字，《集韻》又音「他蓋切」，訓同「太」、「泰」。[1532]《李》書另收的 tai 3 音，與「他蓋切」相應。（按：「徒蓋」、「他蓋」二切的下字「蓋」，《廣韻》音「古太切」，[1533]對應粵讀韻母作-ai。）

8.30 湛

《粵》：i. dzam 3

ii. dam 1　樂也

《李》：i. dzam 3　精湛；湛寂

ii. dam 1　樂；耽

iii. tsɐm 4　=沈=沉

「湛」字，《廣韻》音「直深」[1534]、「丁含」[1535]、「徒減」[1536]三切。《廣韻・侵韻》「直深切」小韻云：「湛，《漢書》曰：『且從俗浮湛』。」[1537]《李》書標注的 tsɐm 4 音，用同「沉」，此音與「直深切」相應。（陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）「丁含切」一音，訓「湛樂」。[1538]《廣韻》此一反切，應是《粵》、《李》二書標注 dam 1 音的依據。按「丁含切」屬覃韻，中古覃韻字，今粵音韻母作-am 者，有「徒含切」的「譚」、「潭」[1539]（粵讀作 tam 4），「胡男切」的「函」、「涵」[1540]（粵讀作

[1529] 見《新校互註宋本廣韻》頁 380。
[1530] 同上，頁 419。
[1531] 同上，頁 380。
[1532] 見《集韻》（上）頁 517。
[1533] 見《新校互註宋本廣韻》頁 380。
[1534] 同上，頁 217-218。
[1535] 同上，頁 222。
[1536] 同上，頁 336。
[1537] 同上，頁 217-218。
[1538] 同上，頁 222。
[1539] 同上，頁 221。

ham 4）等。「湛」字，《集韻》又音「丈減切」，訓「沒也」。[1541]《粵》、《李》二書均收入的 dzam 3 音，與「丈減切」大致相應，但不作陽上而作陰去調，可能是後來的變化。

8.31 旦

《粵》：dan 3

《李》：i. dan 3　元旦

ii. dan 2　花旦

「旦」字，《廣韻》音「得按切」，訓「早也」。[1542]《粵》、《李》二書均收入的 dan 3 音，與《廣韻》的反切相應。[1543]「花旦」的「旦」，粵音一般讀如《李》書另收的 dan 2 音。此音作陰上調，屬口語變調。[1544]

8.32 癉

《粵》：dan 3

《李》：i. dan 3　積勞之病；憎恨

ii. dan 1　火癉

「癉」字，《廣韻》音「都寒」[1545]、「徒干」[1546]、「丁可」[1547]、「丁佐」[1548]四切。「都寒切」一音，屬端紐平聲寒韻，訓「火癉，小兒病也」。[1549]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《李》書所收的 dan 1 音。[1550]「癉」字，《集韻》又音「得案切」，訓「勞病也」。[1551]《粵》、《李》二書均收入的 dan 3 音，與「得案切」相應。

[1540] 同上，頁 222。
[1541] 見《宋刻集韻》（北京：中華書局，1989 年）頁 130 下。按：「丈減切」上字，述古堂影宋鈔本《集韻》作「文」。見《集韻》（上）頁 456。
[1542] 見《新校互註宋本廣韻》頁 401。
[1543] 中古翰韻字，今粵音韻母作-an 的例子，見本文 3.14 彈字條。
[1544] 黃錫凌指出，「花旦」的「旦」應唸「變上調」（見《粵音韻彙》頁 73-76），但《粵》書正文未有收入這個變調。
[1545] 見《新校互註宋本廣韻》頁 121。
[1546] 同上，頁 122。
[1547] 同上，頁 304。
[1548] 同上，頁 419。
[1549] 同上，頁 121。
[1550] 中古寒韻字，今粵音韻母作-an 的例子，見本文 3.14 彈字條。
[1551] 見《集韻》（上）頁 558。

8.33 瘩

《粵》：dap 8

《李》：i. dap 8　瘩背=搭手，生在背部的癰

ii. dat 8　=墶，疙瘩

「瘩」字，古代韻書、字書皆無收入。《粵》、《李》二書均收入的 dap 8 音，爲現今一般人的普遍讀法，此音與「瘩」字聲符「荅」（答）的粵讀 dap 8 一致。此外，據《漢語大字典》，「疙瘩」又作「圪墶」。[1552]《李》書另收的 dat 8 音，標注同「墶」，此音可能是受「墶」字的聲符「達」今粵讀作 dat 8 所影響。

8.34 底

《粵》：dɐi 2

《李》：i. dɐi 2　底下；底蘊

ii. dik 7　我底書

「底」字，《廣韻》音「都禮切」，訓「下也，止也」。[1553]《粵》、《李》二書均收入的 dɐi 2 音，與「都禮切」相應。「底」字在現代漢語中又用同「的」。「的」字，粵音正讀如《李》書另收的 dik 7 音。

8.35 抵

《粵》：dɐi 2

《李》：i. dɐi 2　抵拒；抵制

ii. dzi 2　=抵

「抵」字，《廣韻》音「都禮切」，訓「擠也，擲也」。[1554]《粵》、《李》二書均收入的 dɐi 2 音，與《廣韻》的反切相應。「抵」字，《集韻》又音「掌氏切」（章紐上聲），訓同「抵」、「觝」，「側擊也」。[1555]《李》書另收的 dzi 2 音，訓同「抵」，正與《集韻》「掌氏切」相應。

8.36 蹬

《粵》：dɐŋ 6

[1552] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 204。
[1553] 見《新校互註宋本廣韻》頁 269。
[1554] 同上。
[1555] 見《集韻》（上）頁 307。

《李》：i. dɐŋ 1 =登，蹬在凳子上；蹬三輪車

ii. dɐŋ 6 蹭蹬

「蹬」字，《廣韻》音「徒亙切」，訓「蹭蹬」。[1556]「徒亙切」一音，屬定紐去聲，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 dɐŋ 6 音。「蹬」字，《集韻》又音「都騰切」，訓同「登」，「上車也」。[1557]《李》書另收的 dɐŋ 1 音，訓同「登」，正與《集韻》「都騰切」相應。

8.37 突

《粵》：dɐt 9

《李》：i. dɐt 9 突兀

ii. duk 7 趵突泉

「突」字，《廣韻》音「陀骨切」，《廣韻‧沒韻》「陀骨切」小韻云：「突，觸也，欺也。《說文》曰：『犬從穴中暫出也。』一曰：滑也。」[1558]《粵》、《李》二書均收入的 dɐt 9 音，與「陀骨切」相應。（陽入調字，塞音聲母絕大多數不送氣。）此外，《字彙補》云：「突，都木切，音督。《山東志》：『濟南府有趵突泉，在白雪樓之前。』」[1559]「趵突泉」的「突」，《李》書另收 duk 7 音，正與《字彙補》「都木切」相應。

8.38 斗

《粵》：dɐu 2

《李》：i. dɐu 2 十升；斗室

ii. dɐu 3 =鬭=鬥

「斗」字，《廣韻》音「當口切」，訓「十升也」。[1560]「當口切」一音，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所注的 dɐu 2 音。此外，「斗」又是「鬭」（鬥）的簡化字。「鬭」（鬥）字粵音正讀如《李》書「斗」字另收的 dɐu 3 音。

[1556] 見《新校互註宋本廣韻》頁 434。
[1557] 見《集韻》（上）頁 252。
[1558] 見《新校互註宋本廣韻》頁 480。
[1559] 見吳任臣編之《字彙補》（上海：上海辭書出版社，1991 年）頁 151 下。
[1560] 見《新校互註宋本廣韻》頁 325。

8.39 竇

《粵》：dɐu 6

《李》：i. dɐu 6　疑竇

ii. dɐu 3　狗竇

「竇」字，《廣韻》音「徒候切」，訓「空也，穴也，水竇也，又姓」。[1561]《粵》、《李》二書均收入的 dɐu 6 音，與「徒候切」相應。（陽去調字，塞音聲母一律示送氣。）「竇」字作「窩」、「巢」解，口語讀如《李》書另收的 dɐu 3 音。此音由陽去調轉爲陰去調，屬口語變調。[1562]

8.40 鏑

《粵》：dik 7

《李》：i. dik 9　金屬元素 Dy

ii. dik 7　箭頭：鋒鏑

「鏑」字，《廣韻》音「都歷切」，訓「箭鏃」。[1563]《粵》、《李》二書均收入的 dik 7 音，與《廣韻》的切語相應。此外，「鏑」是一種化學元素的名稱，符號 Dy，[1564]粵音讀如《李》書另收的 dik 9 音。此音作陽入調，可能是受從「啇」得聲的「滴」、「敵」等字今粵讀作 dik 9 所影響。

8.41 墊

《粵》：i. dim 3　昏墊

ii. din 6　代人付款

iii. din 3　語音

《李》：i. din 2　椅墊子

ii. din 3　托高

iii. din 6　墊款

iv. dim 3　溺：下民昏墊

v. dip 9　墊江

1561 同上，頁 438。
1562 見《廣州方言詞典》頁 186。
1563 見《新校互註宋本廣韻》頁 521。
1564 參考《漢語大字典》（縮印本）頁 1769。

「墊」字，《廣韻》一音「都念切」，訓「下也」；[1565]一音「徒協切」，訓「地名，在巴中」。[1566]《粵》、《李》二書均收入的 dim 3 音，與「都念切」一音相應。「墊江」的「墊」，《李》書另收 dip 9 音，此音與「徒協切」相應。（陽入調字，塞音聲母絕大多數不送氣。）「墊」作「托高」解，粵音口語讀作 din 3；「墊款」的「墊」，粵音讀作 din 6。這兩個讀音，《粵》、《李》二書均有收入。din 3、din 6 二音與「都念切」相近，可能是從「都念切」演變而成。至於《李》書獨收的 din 2 音，用於「椅墊子」。此音作陰上調，屬口語變調。

8.42 酊

《粵》：diŋ 2

《李》：i.〈讀〉diŋ 1

ii.〈語〉dɛŋ 1 →碘酊，醫藥用

iii. diŋ 2 酩酊

「酊」字，《廣韻》音「都挺切」，用於「酩酊」。[1567]「都挺切」一音，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書均收入的 diŋ 2 音。《李》書另收的 diŋ 1（文）、dɛŋ 1（白）二音，用於「碘酊」，此二音作陰平調，可能是受從「丁」得聲的「釘」字今粵讀作 diŋ 1（文）、dɛŋ 1（白）所影響。

8.43 褶

《粵》：i. dip 9 袷衣

ii. dzap 9 袴褶

《李》：i. dzip 8 =襵，百褶裙

ii. dip 9 袷衣

iii. dzap 9 袴褶

「褶」字，《廣韻》有三音：「是執」、「似入」二切，訓「袴褶」；[1568]「徒協切」，訓「袷也」。[1569]《粵》、《李》二書均收入的 dzap 9 音和 dip 9 音，分別與《廣韻》「似入切」和「徒協切」相應。（陽入調字，塞音及塞擦音聲母絕大多數不送氣。）又，

[1565] 見《新校互註宋本廣韻》頁 444。
[1566] 同上，頁 541。
[1567] 同上，頁 319。
[1568] 同上，頁 531。
[1569] 同上，頁 541。

《李》書另收 dzip 8 音，用同「襵」。《正字通》云：「《儀禮》：『襚者以褶禮』。衣有襞折曰褶，通作襵。」[1570]「襵」字，《廣韻》音「之涉」、「陟葉」二切，[1571]對應於現代粵音俱讀作 dzip 8。

8.44 都

《粵》：dou 1

《李》：i. dou 1　　首都

ii. dou +　　完全：都是

「都」字，《廣韻》音「當孤切」，《廣韻・模韻》「當孤切」小韻云：「都，猶摠也。《尙書大傳》：『十邑爲都』，《帝王世紀》曰：『天子所宮曰都』。又姓。」[1572]《粵》、《李》二書均收入的 dou 1 音，與《廣韻》的反切相應。[1573]「都」字用作副詞，《李》書另收 dou +音。此音作超平調，屬口語變調。

8.45 闍

《粵》：dou 1

《李》：i. sɛ 4　　〈梵〉阿闍梨：高僧之專稱；闍維：火化

ii. dou 1　　闉闍：城門

「闍」字，《廣韻》音「當孤切」，模韻，訓「闉闍，城上重門」。[1574]《粵》、《李》二書均收入的 dou 1 音，與「當孤切」相應。[1575]《李》書另收 sɛ 4 音，用於「阿闍梨」、「闍維」。按《字彙補》云：「闍，時遮反。又《釋典》：『僧曰闍黎』。」[1576]「時遮反」一音，對應於現代粵音正讀作 sɛ 4。[1577]

8.46 倒

《粵》：i. dou 2　　顛倒

ii. dou 3　　反倒

[1570] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 1033 下。
[1571] 見《新校互註宋本廣韻》頁 540。
[1572] 同上，頁 86。
[1573] 中古模韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 3.13 餔字條。
[1574] 見《新校互註宋本廣韻》頁 86。
[1575] 中古模韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 3.13 餔字條。
[1576] 見吳任臣編之《字彙補》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 168。
[1577] 按：「闍」字，《廣韻》又音「視遮切」，訓「闉闍，城上重門也」。（見《新校互註宋本廣韻》頁 168。）「視遮切」與粵音 sɛ 4 相應，但《李》書 sɛ 4 音未有收入「闉闍」一義。

《李》：dou 2　　牆倒下來；倒換；倒茶

「倒」字，《廣韻》一音「都皓切」，端紐上聲，訓「仆也」；[1578]一音「都導切」，端紐去聲，訓「倒懸」。[1579]「都皓切」一音，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二音所標注的 dou 2 音。《粵》音另收 dou 3 音，用於「反倒」。此音與「都導切」相應。

8.47 待

《粵》：dɔi 6

《李》：i. dɔi 6　　等待；待遇

ii. dai 1　　=呆，逗留

「待」字，《廣韻》音「徒亥切」，定紐上聲，訓「待擬也，俟也」。[1580]《粵》、《李》二書均收入的 dɔi 6 音，與「徒亥切」相應（濁上作去，塞音聲母不送氣）。此外，據《漢語大字典》，「待」字又作「停留」、「逗留」解，普通話讀作 dāi。[1581]《李》書「待」字另收 dai 1 音，訓同「呆」，正與普通話讀音 dāi 相應。

8.48 鐺

《粵》：dɔŋ 1

《李》：i. dɔŋ 1　　=噹

ii. tsiŋ 1　　烙餅或做菜用之平底淺鍋

iii. tsaŋ 1　　酒鐺

iv. tɔŋ 1　　=鏜=鼞

「鐺」字，《廣韻》音「都郎」[1582]、「楚庚」[1583]二切。「都郎切」一音，訓「鋃鐺」，[1584]此一反切與《粵》、《李》二書收入的 dɔŋ 1 音相應。「楚庚切」一音，屬初紐庚韻，對應於現代粵音，應讀如《李》書另收的 tsiŋ 1 音。按中古庚韻字，今粵音韻母作-iŋ者，有「舉卿切」的「驚」、「京」[1585]（粵讀作ɡiŋ 1），「武兵切」的「明」

[1578] 見《新校互註宋本廣韻》頁 302。
[1579] 同上，頁 417。
[1580] 同上，頁 274。
[1581] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 344。
[1582] 見《新校互註宋本廣韻》頁 179。
[1583] 同上，頁 185。
[1584] 同上，頁 179。
[1585] 同上，頁 186。

[1586]（粵讀作 miŋ 4），「符兵切」的「平」[1587]（粵讀作 piŋ 4）等。「鏳」字，《集韻》又音「他郎」[1588]、「楚耕」[1589]二切。讀「他郎切」，訓同「鏜」，《集韻・唐韻》「他郎切」小韻云：「鏜，《說文》：『鍾鼓之聲』，引《詩》：『擊鼓其鏜』。一曰：鐵貫物謂之鏜。或从當。」[1590]《李》書另收 tɔŋ 1 音，訓同「鏜」，此音與「他郎切」相應。「楚耕切」一音，訓「釜屬」。[1591]《李》書另收的 tsaŋ 1 音，用於「酒鏳」，正與「楚耕切」相應。

8.49 檔

《粵》：i. dɔŋ 2

ii. dɔŋ 3

《李》：dɔŋ 2　檔案

「檔」字，《集韻》音「丁浪切」，端紐去聲，訓「橫木」。[1592]《粵》書標注的 dɔŋ 3 音，與「丁浪切」相應。「檔案」的「檔」，現今一般讀如《粵》、《李》二書另收的 dɔŋ 2 音。此音唸陰上調，可能是口語變調。

8.50 敦

《粵》：i. dœy 1　迫也

ii. dœn 1

《李》：i. dœn 1　厚道

ii. dœn 6　=沌

iii. dœy 3　古盛黍稷具；諸侯監誓用具

iv. diu 1　=彫

「敦」字，《廣韻》音「都回」[1593]、「都昆」[1594]、「度官」[1595]、「都困」[1596]四切，

[1586] 同上。
[1587] 同上，頁 185。
[1588] 見《集韻》（上）頁 220。
[1589] 同上，頁 232。
[1590] 同上，頁 220。
[1591] 同上，頁 232。
[1592] 見《新校互註宋本廣韻》頁 600-601。
[1593] 同上，頁 97。
[1594] 同上，頁 118。
[1595] 同上，頁 124。
[1596] 同上，頁 399。

《集韻》又音「丁聊」[1597]、「杜本」[1598]、「都內」[1599]三切。《廣韻》「都昆切」一音，訓「迫也，亦厚也，又姓」，[1600]此一反切與《粵》、《李》二書均收入的 dœn 1 音相應。[1601]「都回切」一音，屬端紐平聲灰韻，用於《詩》「敦彼獨宿」。[1602]《粵》書另收的 dœy 1 音，訓「迫也」，正與「都回切」相應。[1603]《集韻》「丁聊切」，訓「畫弓也」，[1604]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《李》書另收的 diu 1 音。「杜本切」一音，訓同「伅」，《集韻・混韻》「杜本切」小韻云：「伅，倱伅，不慧。或作敦。」[1605]《李》書另收的 dœn 6 音，與「杜本切」相應（濁上作去）。[1606]《李》書另收的 dœy 3 音，訓「古盛黍稷具」及「諸侯監誓用具」。《集韻》「都內切」一音，屬端紐去聲隊韻，訓「器名」。[1607]「都內切」對應於現代粵音，正讀作 dœy 3。[1608]

8.51 堆

《粵》：i. dzœy 1　小堆也

ii. dœy 1

《李》：dœy 1　草堆；歸了包堆，謂總計

「堆」字，《廣韻》音「都回切」，端紐平聲灰韻，訓「聚土」。[1609]《粵》、《李》二書均收入的 dœy 1 音，與《廣韻》的切語相應。[1610]《粵》書另收 dzœy 1 音，訓「小堆也」。此音並不合於反切，實際粵音似乎也不讀此音。按「堆」字，《中文大辭典》收入普通話讀音 duei（按：即漢語拼音方案的 dui）及 tzuei（按：即漢語拼音方案的 zui），[1611]後者對應於粵音正讀作 dzœy 1。《粵》書所收 dzœy 1 音，可能正

[1597] 見《集韻》（上）頁 173-174。
[1598] 同上，頁 366。
[1599] 同上，頁 530。
[1600] 見《新校互註宋本廣韻》頁 118。
[1601] 《廣韻》以「昆」爲切語下字、今粵音韻母作-œn 的例子，見本文 3.18 墩字條。
[1602] 見《新校互註宋本廣韻》頁 97。
[1603] 《廣韻》以「回」爲切語下字、今粵音韻母作-œy 的例子，見本文 3.34 腹字條。
[1604] 見《集韻》（上）頁 173-174。
[1605] 同上，頁 366。
[1606] 中古混韻字，今粵音韻母作-œn 的例子，見本文 5.11 囤字條。
[1607] 見《集韻》（上）頁 530。
[1608] 隊韻與灰韻四聲相承。中古灰韻字，今粵音韻母作-œy 的例子，見本文 3.34 腹字條。
[1609] 見《新校互註宋本廣韻》頁 97。
[1610] 《廣韻》以「回」爲切語下字、今粵音韻母作-œy 的例子，見本文 3.34 腹字條。
[1611] 見林尹、高明主編之《中文大辭典》（第七冊）（臺北：中國文化研究所，1963 年）頁 387。

是參考普通話 zui 音注上。

8.52 對

《粵》：dœy 3

《李》：i. dœy 3　面對；對聯

ii. dœy 2　一對對

「對」字，《廣韻》音「都隊切」，訓「答也，當也，配也，揚也，應也」。[1612]《粵》、《李》二書均收入的 dœy 3 音，與「都隊切」一音相應。「一對對」的第一個「對」字，粵音口語一般讀如《李》書另收的 dœy 2 音。此音作陰上調，屬口語變調。

8.53 毒

《粵》：duk 9

《李》：i. duk 9　毒藥

ii. duk 7　身毒

「毒」字，《廣韻》音「徒沃切」，訓「痛也，害也，苦也，憎也」。[1613]《粵》、《李》二書均收入的 duk 9 音，與「徒沃切」一音相應。（陽入調字，塞音聲母絕大多數不送氣。）「身毒」的「毒」，司馬貞《史記索隱》音篤。[1614]「篤」字，《廣韻》音「冬毒切」，[1615]對應於現代粵音，正讀如《李》書另收的 duk 7 音。

8.54 責

《粵》：dzak 8

《李》：i. dzak 8　責任

ii. dzai 3　=債

「責」字，《廣韻》音「側革切」，訓「求也」。[1616]《粵》、《李》二書均收入的 dzak 8 音，與「側革切」相應。「責」字，《集韻》又音「側賣切」，同「債」，訓「逋財也」。[1617]《李》書另收的 dzai 3 音，訓同「債」，正與《集韻》「側賣切」相應。

[1612] 見《新校互註宋本廣韻》頁 388。
[1613] 同上，頁 459。
[1614] 見《史記》（北京：中華書局，1982 年）頁 2996。
[1615] 見《新校互註宋本廣韻》頁 459。
[1616] 同上，頁 514。
[1617] 見《集韻》（上）頁 524。

8.55 嶄

《粵》：dzam 2

《李》：i. dzam 2　　嶄然露頭角；嶄新

　　　　ii. tsam 4　　=巉，嶄岩

「嶄」字，《廣韻》音「士減切」，崇紐上聲，訓「高峻」。[1618]《粵》、《李》二書均收入的 dzam 2 音，與「士減切」一音相應。按中古崇紐字，對應於現代粵音，聲母可作 dz-、ts-或 s-。「嶄」字，《集韻》又音「鋤銜切」，同「巉」，「巉巖，高也」。[1619]《李》書另收的 tsam 4 音，訓同「巉」，正與《集韻》「鋤銜切」相應。

8.56 攢

《粵》：i. dzan 2　　積也

　　　　ii. tsyn 4　　聚也

《李》：i. dzan 2　　積聚：積攢

　　　　ii. tsyn 4　　=欑，攢錢；攢金

　　　　iii. dzan 6　　=撍=攢=揝，用手握住

「攢」字，《廣韻》音「則旰」[1620]（去聲翰韻）、「在玩」[1621]（去聲換韻）二切，《集韻》又音「子罕切」[1622]（上聲緩韻）。《集韻》「子罕切」一音，訓「折也」，[1623]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書均收入的 dzan 2 音。《廣韻》「在玩切」一音，訓「聚也」。[1624]《李》書另收的 dzan 6 音，與「在玩切」相應。按緩、換二韻，中古四聲相承。中古換韻字，今粵音韻母作-an 者，有《廣韻》「莫半切」的「漫」、「幔」[1625]（粵讀作 man 6）等字。[1626]《粵》、《李》二書「攢」字尚收入 tsyn 4 音，《李》書標注同「欑」。「欑」字，《集韻》音「徂丸切」，[1627]對應於今粵音，正讀作 tsyn 4。

[1618] 見《新校互註宋本廣韻》頁 336。
[1619] 見《集韻》（上）頁 297。
[1620] 見《新校互註宋本廣韻》頁 402。
[1621] 同上，頁 404。
[1622] 見《集韻》（上）頁 369。
[1623] 同上。
[1624] 見《新校互註宋本廣韻》頁 404。
[1625] 同上，頁 404。
[1626] 舉例見李新魁《廣州方言研究》頁 214。
[1627] 見《集韻》（上）頁 150。

8.57 僎

《粵》：dzan 6

《李》：i. dzan 6　供置

ii. dzyn 1　=遵

「僎」字，《廣韻》音「將倫」[1628]、「士免」[1629]、「士戀」[1630]三切。「士戀切」一音，屬崇紐去聲線韻，訓「具也」，[1631]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 dzan 6 音。按中古崇紐字，對應於現代粵音，聲母多作 dz-。又，線韻與仙、獮二韻，中古四聲相承。這兩個韻部的字，今粵音韻母作-an 者，有「士連切」的「潺」、「孱」[1632]（粵讀作 san 4），「山員切」的「栓」[1633]（粵讀作 san 1）（以上屬仙韻），「士免切」的「撰」[1634]（對應粵讀作 dzan 6，今一般讀作 dzan 3）（以上屬獮韻）等。「將倫切」一音，《廣韻・諄韻》「將倫切」小韻云：「僎，鄉飲酒禮，僎者降席而遵法也。或作遵。」[1635]《李》書另收的 dzyn 1 音，訓同「遵」，與「將倫切」大致相應，但韻母作-yn 而不作-œn，可能是受「遵」字聲符「尊」今粵讀作 dzyn 1 所影響。

8.58 紮（紥）

《粵》：dzat 8

《李》：i. dzap 8　=扎，屯駐軍隊：駐紮，紮營

ii. dzat 8　=扎，紮辮子；一紮線

「紮」字，《廣韻》音「側八切」，入聲黠韻，訓「纏弓弝也」。[1636]《粵》、《李》二書均收入的 dzat 8 音，與「側八切」一音相應。「駐紮」的「紮」，《李》書另收 dzap 8 音。按「紮」字在「駐紮」及「紮辮子」中，均有「纏」義，兩者似未構成破讀；dzap 8 音與 dzat 8 音，聲母、聲調和韻母主元音均相同，只有韻尾略異。不

[1628] 見《新校互註宋本廣韻》頁 108。
[1629] 同上，頁 294。
[1630] 同上，頁 411。按：澤存堂《宋本廣韻》本作「七戀切」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。
[1631] 見《新校互註宋本廣韻》頁 411。
[1632] 同上，頁 138。
[1633] 同上，頁 142。
[1634] 同上，頁 294。
[1635] 同上，頁 108。
[1636] 同上，頁 488。

過，「紮」讀作 dzap 8，實際上很少聽到。

8.59 扎

《粵》：dzat 8

《李》：i. dzap 8 =紮=紥，駐扎

ii. dzat 8 =劄，扎針；〈方〉扎掙；=紮=紥，扎辮子

「扎」字，《廣韻》音「側八切」，訓「拔也」。[1637]「側八切」一音，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 dzat 8 音。《李》書另收的 dzap 8 音，用同「紮」，例如「駐扎」。與「紮」字的情況一樣，《李》書「扎」字所收 dzat 8、dzap 8 二音，並未構成破讀。「扎」字讀作 dzap 8，實際上並不普遍。

8.60 祭

《粵》：dzɐi 3

《李》：i. dzɐi 3 公祭

ii. dzai 3 姓；古地名：祭城

「祭」字，《廣韻》一音「子例切」，訓「享也，祀也，薦也，至也，察也」；[1638]一音「側界切」，訓「周大夫邑名，又姓」。[1639]《粵》、《李》二書均收入的 dzɐi 3 音，與「子例切」一音相應。《李》書另收的 dzai 3 音，訓「姓」及「古地名」，正與「側界切」相應。

8.61 齊

《粵》：i. dzɐi 6 火齊

ii. tsɐi 4

iii. dzi 1 齊衰

《李》：i. tsɐi 4 整齊

ii. dzi 1 齊衰；=粢

iii. dzai 1 =齋

iv. dzɐi 6 火齊

「齊」字，《廣韻》一音「徂奚切」，訓「整也，中也，莊也，好也，疾也，等

[1637] 同上。
[1638] 同上，頁 375。
[1639] 同上，頁 384。

也，亦州名」；[1640]一音「在詣切」，訓「火齊」。[1641]《粵》、《李》二書均收入的 tsɐi 4 音和 dzɐi 6 音，分別與《廣韻》「徂奚」、「在詣」二切相應。「齊」字，《集韻》又音「津私切」，同「粢」，訓「稷也」；[1642]又音「莊皆切」，同「齋」，訓「戒潔也」。[1643]《粵》、《李》二書均收入的 dzi 1 音，用於「齊衰」，此音與《集韻》「津私切」相應。《李》書另收的 dzai 1 音，訓同「齋」，正與《集韻》「莊皆切」相應。

8.62 振

《粵》：dzɐn 3

《李》：i. dzɐn 3　振動

ii. dzɐn 1　振振

「振」字，《廣韻》音「側鄰」[1644]、「章刃」[1645]二切。「章刃切」一音，訓「奮也，裂也，舉也，整也，救也」，[1646]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所標注的 dzɐn 3 音。「振」字，《集韻》又音「之人切」，用於「振振」，訓「盛也，厚也，奮也」。[1647]《李》書另收的 dzɐn 1 音，用於「振振」，正與「之人切」相應。

8.63 鯫

《粵》：dzɐu 1

《李》：i. dzɐu 1　小魚；鯫生：小子，小人

ii. dzip 8　魚乾

「鯫」字，《廣韻》音「七逾」[1648]、「徂鉤」[1649]、「仕垢」[1650]三切；《集韻》又音「將侯切」，訓「小魚也」。[1651]《集韻》此一反切，與《粵》、《李》二書所收入的

[1640] 同上，頁 86。
[1641] 同上，頁 371。
[1642] 見《集韻》(上)頁 42。
[1643] 同上，頁 105。
[1644] 見《新校互註宋本廣韻》頁 101。
[1645] 同上，頁 391。
[1646] 同上。
[1647] 見《集韻》(上)頁 115-116。
[1648] 見《新校互註宋本廣韻》頁 77。
[1649] 同上，頁 215。
[1650] 同上，頁 327。
[1651] 見《集韻》(上)頁 271。

dzɐu 1 音相應。此外，司馬光（1019-1086）《類篇》云：「鮿，陟涉切。膞魚不鹽也。《漢書》：『鮿鮑千鈞』。顏師古（581-645）讀。」[1652]《李》書另收的 dzip 8 音，訓「魚乾」，正與《類篇》「陟涉切」相應。

8.64 啁

《粵》：dzɐu 1

《李》：i. dzɐu 1　啁啾；啁哳

ii. dzau 1　=嘲=謿

「啁」字，《廣韻》一音「陟交切」，訓「啁嘐也」；[1653]一音「張流切」，訓「啁噍，鳥聲」。[1654]《粵》、《李》二書均收入的 dzɐu 1 音，與「張流切」一音相應。《李》書另收的 dzau 1 音，訓同「嘲」，正與「陟交切」一音相應。

8.65 子

《粵》：dzi 2

《李》：i. tsi 4　=慈，子諒=慈良，見《禮樂記》

ii. dzi 2　子孫；諸子百家

「子」字，《廣韻》音「即里切」，精紐上聲止韻，訓「子息」，「亦辰名」。[1655]《粵》、《李》二書均收入的 dzi 2 音，與「即里切」相應。（按：「即里切」的下字「里」，《廣韻》音「良士切」，[1656]對應粵讀韻母爲-i。）又，《正字通》云：「子，與慈通。《樂記》：『易直子諒之心，油然生矣。』朱子曰：『《韓詩外傳》子諒作慈良』。」[1657]《李》書「子」字另收的 tsi 4 音，訓同「慈」，與《正字通》所載相應。

8.66 祇

《粵》：dzi 2　同祇

《李》：i. dzi 2　=只

ii. kei 4　僧衣，袈裟之類

[1652] 見司馬光等編之《類篇》（北京：中華書局，1984 年）頁 427 下。
[1653] 見《新校互註宋本廣韻》頁 154。
[1654] 同上，頁 210。
[1655] 同上，頁 253-254。
[1656] 同上，頁 252。
[1657] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 258 上。

「衹」字，《廣韻》一音「章移切」，平聲支韻，訓「適也」；[1658]一音「巨支切」，平聲支韻，訓「衹衼，尼法衣」。[1659]「衹」字，今多用同「只」，「只」（《廣韻》一音「諸氏切」[1660]，上聲，）粵讀作 dzi 2，「衹」字《粵》、《李》二書所標注的 dzi 2 音，正與「只」字粵音相同。至於「衹」字《李》書另收的 kei 4 音，訓「僧衣、袈裟之類」，則與《廣韻》「巨支切」相應。[1661]（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）

8.67 呰

《粵》：dzi 2

《李》：i. dzi 1　姓

ii. dzi 2　詆毀

「呰」字，《集韻》一音「即移切」，訓「思也，又姓」；[1662]一音「將此切」，同「訿」，訓「訿毀」。[1663]《粵》、《李》二書收入的 dzi 2 音，與「將此切」相應。《李》書另收的 dzi 1 音，訓「姓」，與「即移切」相應。

8.68 治

《粵》：i. dzi 6

ii. tsi 4　治家

《李》：dzi 6　政治；治家；治水

「治」字，《廣韻》一音「直之切」（之韻），訓「水名，出東萊」，「亦理也」；[1664]又音「直利」（至韻）、「直吏」（志韻）二切，皆訓「理也」。[1665]「直之切」一音，對應於現代粵音，應讀《粵》書所標注的 tsi 4 音（陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）；「直利」、「直吏」二切，則讀如《粵》、《李》二書另收的 dzi 6 音。（按：「直利切」的下字「利」，《廣韻》音「力至切」；[1666]「直吏切」的下字「吏」，《廣韻》音「力

[1658] 見《新校互註宋本廣韻》頁 40。
[1659] 同上，頁 44。
[1660] 同上，頁 40。
[1661] 中古支韻字，今粵音韻母作-ei 的例子，見本文 2.93 紕字條。
[1662] 見《新校互註宋本廣韻》頁 46。
[1663] 《廣韻・紙韻》「將此切」小韻云：「訿，訿毀。呰，上同。」同上，頁 246。
[1664] 見《新校互註宋本廣韻》頁 62。
[1665] 同上，頁 353 及 356。
[1666] 同上，頁 352。

置切」，[1667]對應粵讀韻母皆作-i。）

8.69 濺

《粵》：dzin 3

《李》：i. dzin 3　水花四濺

ii. dzin 1　濺濺

「濺」字，《廣韻》音「則前」[1668]、「作甸」[1669]、「子賤」[1670]三切。「子賤切」一音，訓「濺水」，[1671]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 dzin 3 音。「則前切」一音，訓「濺，疾流皃」。[1672]《李》書另收的 dzin 1 音，用於「濺濺」，與「則前切」相應。

8.70 症

《粵》：dziŋ 3

《李》：i. dziŋ 3　=證，病症

ii. dziŋ 1　=癥，症結

「症」字，古代的韻書、字書並無收入。《中華大字典》載：「症，俗證字。」[1673]「證」字，《廣韻》音「諸應切」，對應於現代粵音，正讀如《粵》、《李》二書所收的 dziŋ 3 音。此外，「症」又是「癥」的簡化字。「癥」字，粵音正讀如《李》書另收的 dziŋ 1 音。

8.71 折

《粵》：dzit 8

《李》：i. dzit 8　折磨；折服

ii. dzip 8　=摺，折疊；存折

iii. sit 9　虧損：折本；姓

[1667] 同上，頁 357。
[1668] 同上，頁 132-133。
[1669] 同上，頁 408。按：澤存堂《宋本廣韻・霰韻》「作甸切」小韻本缺「濺」字，今據《新校互註宋本廣韻》補入。
[1670] 同上，頁 410。
[1671] 同上。
[1672] 同上，頁 133。
[1673] 見《中華大字典》（北京：中華書局，1978 年影印本）頁 1341。

「折」字，《廣韻》音「杜奚」[1674]、「旨熱」[1675]、「常列」[1676]三切。「旨熱切」一音，訓「拗折」，[1677]此一反切，與《粵》、《李》二書收入的 dzit 8 音相應。「常列切」一音，訓「斷而猶連也」。[1678]《李》書另收的 sit 9 音，與「常列切」相應。「折」讀作 sit 9，粵語解作「虧損」，這可能是後起的意思。此外，據《漢語大字典》，「折」又是「摺」的簡化字。[1679]「摺」字，粵音正讀如《李》書另收的 dzip 8 音。

8.72 朝

《粵》：i. dziu 1　朝夕
ii. tsiu 4　朝代

《李》：i. tsiu 4　向；朝代
ii. dziu 1　早晨；朝氣
iii. dzy 1　古縣名：朝那

「朝」字，《廣韻》音「陟遙」[1680]、「直遙」[1681]二切。《廣韻・宵韻》「陟遙切」小韻云：「朝，早也，又旦至食時爲終朝。又朝鮮，國名。」[1682]「直遙切」小韻則云：「朝，朝廷也。《禮記》曰：『諸侯於天子，五年一朝。』」[1683]《粵》、《李》二書均收入的 dziu 1 音和 tsiu 4 音，分別與「陟遙切」和「直遙切」相應。（粵語陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）「朝」字，《集韻》又音「追輸切」，訓「朝那，縣名」。[1684]《集韻》此一反切，與《李》書另收的 dzy 1 音相應。

8.73 勦

《粵》：dziu 2

《李》：i. dziu 2　勦匪
ii. tsau 1　=抄，勦襲；勦說

[1674] 見《新校互註宋本廣韻》頁 87-88。
[1675] 同上，頁 497。
[1676] 同上。
[1677] 同上。
[1678] 同上。
[1679] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 772。
[1680] 見《新校互註宋本廣韻》頁 147。
[1681] 同上。
[1682] 同上。
[1683] 同上。
[1684] 見《集韻》（上）頁 82。

「剿」字，《廣韻》音「子了切」，訓「截也」，並引《說文》云：「絕也」。[1685]《粵》、《李》二書均收入的 dziu 2 音，與「子了切」一音相應。「剿」字，《集韻》又音「初交切」，訓同「抄」、「鈔」。《集韻‧肴韻》「初交切」小韻云：「鈔，《說文》：『叉取也』。或作剿、抄。」[1686]《李》書另收的 tsau 1 音，訓同「抄」，正與《集韻》「初交切」相應。

8.74 召

《粵》：i. dziu 6
ii. siu 6　召公
《李》：i. dziu 6　召見
ii. siu 6　姓
iii. dziu 1　=招，召租；召呼

「召」字，《廣韻》一音「直照切」，訓「呼也」；[1687]一音「寔照切」，訓同「邵」。[1688]《粵》、《李》二書均收入的 dziu 6 音和 siu 6 音，分別與《廣韻》「直照」、「寔照」二切相應。《李》書「召」字另收 dziu 1 音，訓同「招」。按《正字通》云：「《說文》：『召，呼也，从口，刀聲。』王逸曰：『以手曰招，以言曰召。』」[1689]「招」「以手」，「召」「以言」，「招」、「召」二字，本義自古有別，直至今天也未有混用之勢。《李》書以「召」同「招」而另標 dziu 1 音，似可商榷。

8.75 趙

《粵》：dziu 6
《李》：i. dziu 6　國名
ii. tiu 5　趙繚，長貌

「趙」字，《廣韻》音「治小切」，訓「少也，久也」，「又姓」。[1690]《粵》、《李》二書均收入的 dziu 6 音，與「治小切」一音相應（濁上作去）。《李》書另收的 tiu 5

[1685] 見《新校互註宋本廣韻》頁 297。按：「剿」字，《集韻》作「剿」。《集韻‧小韻》「子小切」小韻云：「剿，《說文》：『絕也』。或作剿。」見《集韻》（上）頁 393。
[1686] 見《集韻》（上）頁 188。
[1687] 見《新校互註宋本廣韻》頁 414。
[1688] 《廣韻‧笑韻》「寔照切」小韻云：「邵，邑名。又姓，出魏郡。周文王子邵公奭之後。召，上同。」同上，頁 414。
[1689] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 132 上。
[1690] 見《新校互註宋本廣韻》頁 297。

音，用於「趙繚」，訓「長貌」。按「趙繚」一詞，見於《荀子・賦》，其辭云：「頭銛達而尾趙繚者耶」，王先謙（1842-1917）《集解》云：「趙讀爲掉。掉繚，長貌。」[1691]「掉」字，《廣韻》一音「徒了切」，對應於現代粵音，正讀作 tiu 5。[1692]

8.76 座

《粵》：dzɔ 6

《李》：i. dzɔ 6　坐位；量詞：一座山

ii. dzɔ 2　托物器：燈座、鐘座

「座」字，《廣韻》音「徂臥切」，訓「牀座」。[1693]《粵》、《李》二書均收入的 dzɔ 6 音，與「徂臥切」一音相應。（陽去調字，塞擦音聲母一律不送氣。）「燈座」、「鐘座」的「座」字，粵音一般讀如《李》書另收的 dzɔ 2 音。此音唸陰上調，屬口語變調。

8.77 壯

《粵》：dzɔŋ 3

《李》：i. dzɔŋ 3　壯健

ii. dzɔŋ 6　=僮

「壯」字，《廣韻》音「側亮切」，去聲漾韻，訓「大也」。[1694]《粵》、《李》二書均收入的 dzɔŋ 3 音，與《廣韻》的反切相應。按中古漾韻字，今粵音韻母作-ɔŋ 者，有「初亮切」的「創」、「愴」[1695]（粵讀作 tsɔŋ 3），「許訪切」的「況」[1696]（粵讀作 fɔŋ 3），「于放切」的「旺」[1697]（粵讀作 wɔŋ 6）等。此外，據《漢語大字典》，「壯」字普通話音 zhuàng，意思是「我國少數民族之一」，「舊作『僮』」。[1698]《李》書「壯」字另收 dzɔŋ 6 音，訓同「僮」。按普通話讀音 zhuàng，對應於粵音，也可讀作 dzɔŋ 6。（按：「僮」字，《廣韻》音「徒紅切」，[1699]《集韻》又音「丑用切」，

[1691] 見王先謙所著之《荀子集解》（下）（北京：中華書局，1988 年）頁 479。
[1692] 按：「趙」字，《集韻》又音「徒了切」，訓「刺也」。見《集韻》（上）頁 391。
[1693] 見《新校互註宋本廣韻》頁 420。
[1694] 同上，頁 426。
[1695] 同上。
[1696] 同上。
[1697] 同上。
[1698] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 180。
[1699] 見《新校互註宋本廣韻》頁 23。

[1700]這兩個反切，均與普通話讀音 zhuàng及粵音 dzɔŋ 6 不合。「僮」字粵讀作 dzɔŋ 6，可能是受從「童」得聲的「撞」字今粵讀作 dzɔŋ 6 所影響。）

8.78 奘

《粵》：dzɔŋ 6

《李》：i. dzɔŋ 3 粗大

ii. dzɔŋ 6 玄奘

「奘」字，《廣韻》音「徂朗」[1701]、「徂浪」[1702]二切，《集韻》又音「側亮切」。[1703]《廣韻》「徂浪切」一音，去聲宕韻，訓「駔大也」，[1704]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所標注的 dzɔŋ 6 音。（陽去調字，塞擦音聲母一律不送氣。）《集韻》「側亮切」一音，去聲漾韻，訓「健也，大也」。[1705]《李》書另收的 dzɔŋ 3 音，訓「粗大」，正與「側亮切」相應。[1706]

8.79 蓁

《粵》：dzœn 1

《李》：i. dzœn 1 草木茂盛

ii. tsœn 4 蓁椒

「蓁」字，《廣韻》音「側詵切」，平聲臻韻，訓「草盛皃」；[1707]《集韻》又音「慈鄰切」，平聲真韻，訓「艸名」。[1708]《粵》、《李》二書均收入的 dzœn 1 音，與《廣韻》「側詵切」一音相應。（按：「側詵切」的下字「詵」，《廣韻》音「所臻切」，[1709]對應粵讀韻母作-œn。）《李》書另收的 tsœn 4 音，用於「蓁椒」，此音與《集韻》「慈鄰切」相應。

1700 見《集韻》（上）頁 465。
1701 見《新校互註宋本廣韻》頁 315。
1702 同上，頁 427。
1703 見《集韻》（上）頁 598。
1704 見《新校互註宋本廣韻》頁 427。
1705 見《集韻》（上）頁 598。
1706 中古漾韻字，今粵音韻母作-ɔŋ的例子，見本文 8.78 奘字條。
1707 見《新校互註宋本廣韻》頁 108。
1708 見《宋刻集韻》（北京：中華書局，1989 年）頁 34 上。按：述古堂影宋鈔本《集韻》作「蒠鄰切」。見《集韻》（上）頁 118。
1709 見《新校互註宋本廣韻》頁 109。

8.80 屯

《粵》：i. dzœn 1　難也

ii. tyn 4

《李》：i. tyn 4　屯田

ii. dzœn 1　屯邅；屯難

iii. sœn 4　山西省屯留縣

「屯」字，《廣韻》一音「陟綸切」，平聲諄韻，訓「難也，厚也」；[1710]一音「徒渾切」，平聲魂韻，訓「聚也，又姓」。[1711]《粵》、《李》二書均收入的 dzœn 1 音和 tyn 4 音，分別與《廣韻》「陟綸切」和「徒渾切」相應。[1712]「屯」字，《集韻》又音「殊倫切」，訓「屯留，縣名，在上黨」。[1713]《李》書另收的 sœn 4 音，用於「山西省屯留縣」，正與《集韻》「殊倫切」相應。

8.81 溱

《粵》：dzœn 1

《李》：i. tsœn 4　溱潼，江蘇省鎮名

ii. dzœn 1　溱頭河

「溱」字，《廣韻》音「側詵切」，訓「水名，在河南」。[1714]《粵》、《李》二書均收入的 dzœn 1 音，與「側詵切」一音相應。（按：「側詵切」的下字「詵」，《廣韻》音「所臻切」，[1715]對應粵讀韻母作-œn。）《李》書另收的 tsœn 4 音，用於「溱潼」，訓「江蘇省鎮名」。據《漢語大字典》，「溱」字普通話一音 qín，用於「溱潼」，訓「鎮名，在江蘇」。[1716]《漢語大字典》所載音、義，可能正是《李》書標注 tsœn 4 音的依據。

8.82 準

《粵》：dzœn 2

[1710] 同上，頁 107。
[1711] 同上，頁 119。
[1712] 中古魂韻字，今粵音韻母作-yn 的例子，見本文 5.11 囤字條。
[1713] 見《集韻》（上）頁 121-122。
[1714] 見《新校互註宋本廣韻》頁 108。
[1715] 同上，頁 109。
[1716] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 711。

《李》：i. dzœn 2　=准

ii. dzyt 8　鼻子：隆準

「準」字，《廣韻》音「之尹」[1717]、「職悅」[1718]二切。「之尹切」一音，訓「均也，平也，度也，又樂器名」，[1719]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所標注的 dzœn 2 音。（按：「之尹切」的下字「尹」，《廣韻》音「余準切」，[1720]對應粵讀韻母作-œn。）至於「職悅切」一音，《廣韻・薛韻》「職悅切」小韻云：「準，應劭云：『準，頰權準也。』李斐云：『準，鼻也。』」[1721]《李》書另收的 dzyt 8 音，用於「隆準」，訓「鼻子」。dzyt 8 音與「職悅切」相應。

8.83 雋

《粵》：dzœn 3

《李》：i. syn 5　肥肉；雋永；姓

ii. dzœn 3　=俊，雋杰、雋士

「雋」字，《廣韻》音「徂兗切」，訓「鳥肥也，又姓」。[1722]《李》書所收 syn 5 音，與《廣韻》的切語相應。（按：「徂兗切」的下字「兗」，《廣韻》音「以轉切」，[1723]對應粵讀韻母作-yn。）又，《字彙》云：「雋，即慎切，音晉，與俊同。」[1724]「即慎切」一音，對應於現代粵音，正讀如《粵》、《李》二書所收入的 dzœn 3 音。[1725]

8.84 浚

《粵》：dzœn 3

《李》：i. dzœn 3　浚河；浚井

ii. sœn 3　河南省浚縣

1717 見《新校互註宋本廣韻》頁 277。
1718 同上，頁 499。
1719 同上，頁 277。
1720 同上。
1721 同上，頁 499。
1722 同上，頁 293。
1723 同上。
1724 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 523 上。
1725 據王力先生《漢語語音史》（北京：中國社會科學出版社，1985 年，頁 400），「即慎切」下字在明清時代屬人辰韻，韻母擬音作[ən]，同韻的字有「根」、「恩」、「真」、「忍」、「神」（以上粵讀韻母作-ɐn）、「敦」、「樽」、「准」、「春」、「閏」（以上粵讀韻母作-œn）等。因此，「雋」字粵讀作 dzœn 3，與《字彙》「即慎切」一音相應。

「浚」字，《廣韻》音「私閏切」，訓「水名，在衛」，「亦浚儀，縣名」。[1726]《李》書標注的 sœn 3 音，用於「河南省浚縣」，此音與「私閏切」一音相應。《粵》、《李》二書另收的 dzœn 3 音，聲母作 dz-，也與「私閏切」相應。按「私閏切」一音，中古屬心紐，中古心紐字，對應於今粵音聲母，除了作 s-外，也可作 dz-，例如與「浚」同屬「私閏切」小韻的「峻」、「濬」，[1727]粵音讀作 dzœn 3；「相吏切」的「伺」，[1728]粵音讀作 dzi 6；「蘇增切」的「僧」，[1729]粵音一般讀作 dzɐŋ 1 等。「浚」字聲母由中古的心紐轉爲現代粵音的 dz-，與「峻」、「濬」、「伺」、「僧」等字一致。[1730]此外，「浚」字，《集韻》又音「祖峻切」，訓「浚稽，山名，在匈奴」。[1731]「祖峻切」一音，對應於現代粵音也讀作 dzœn 3。

8.85 著

《粵》：i. dzy 3　著述

ii. dzœk 8　穿著

iii. dzœk 9　着本字，又土著

《李》：i. dzy 3　著名

ii. dzœk 8　著衣

「著」字，《廣韻》音「直魚」[1732]、「丁呂」[1733]、「陟慮」[1734]、「張略」[1735]、「直略」[1736]五切。「陟慮切」一音，屬去聲御韻，訓「明也，處也，立也，補也，成也，定也」，[1737]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 dzy 3 音。按中古御韻字，今粵音韻母作-y 者，有「牛倨切」的「御」、「馭」[1738]（粵讀作

[1726] 見《新校互註宋本廣韻》頁 394。
[1727] 同上。
[1728] 同上，頁 356。
[1729] 同上，頁 201。
[1730] 舉例見李新魁《廣州方言研究》頁 208。
[1731] 見《集韻》（上）頁 541。
[1732] 見《新校互註宋本廣韻》頁 71。
[1733] 同上，頁 257。
[1734] 同上，頁 362。
[1735] 同上，頁 504。
[1736] 同上。
[1737] 同上，頁 362。
[1738] 同上，頁 361。

jy 6），「商署切」的「恕」、「庶」[1739]（粵讀作 sy 3），「羊洳切」的「豫」、「預」[1740]（粵讀作 jy 6）等。「張略切」一音，訓「服衣於身」，[1741]此一反切，與《粵》、《李》二書另收的 dzœk 8 音相應。至於《粵》書獨收的 dzœk 9 音，訓「着本字，又土著」。《廣韻》「直略切」一音，訓「附也」。[1742]「直略切」，對應於今粵音，正讀作 dzœk 9。

8.86 着

《粵》：dzœk 9

《李》：i. dzœk 8 =著，着衣；着急

ii. dzœk 9 着火；走為上着；你聽着

「着」字訓「穿衣」，現今一般寫作「著」。「著」字，《廣韻》一音「張略切」，訓「服衣於身」。[1743]「張略切」一音，對應於今粵音，正讀如《李》書所收的 dzœk 8 音。又，章黼《直音篇》云：「着，直略切，俗為著字。」[1744]「着」字訓「附」，也與「著」通。此字現今一般讀如《粵》、《李》二書另收的 dzœk 9 音。dzœk 9 音與《直音篇》「直略切」相應。

8.87 張

《粵》：i. dzœŋ 1

ii. dzœŋ 3 通脹

《李》：dzœŋ 1 張開；虛張聲勢

「張」字，《廣韻》音「陟良切」，訓「張施也，又姓」。[1745]《粵》、《李》二書均收入的 dzœŋ 1 音，與《廣韻》的反切相應。「張」字，《集韻》又音「知亮切」，訓「陳設也」，「一曰：自侈大也」。[1746]《粵》書另收的 dzœŋ 3 音，通「脹」，正與

[1739] 同上，頁 362。
[1740] 同上，頁 363。
[1741] 同上，頁 504。
[1742] 同上。
[1743] 同上。
[1744] 見章黼撰、吳道長重訂之《重訂直音篇》，載《續修四庫全書》第 231 冊（上海：上海古籍出版社，1995 年）頁 163 下。
[1745] 見《新校互註宋本廣韻》頁 174。
[1746] 見《集韻》（上）頁 598。

《集韻》「知亮切」相應。[1747]

8.88 長

《粵》：i. dzœŋ 2　長幼；生長

ii. tsœŋ 4

《李》：i. tsœŋ 4　「短」之反；長度

ii. dzœŋ 2　長成；長輩

iii. dzœŋ 6　多餘：冗長

「長」字，《廣韻》一音「直良切」，訓「久也，遠也，常也，永也」；[1748]一音「知丈切」（上聲），訓「大也」；[1749]一音「直亮切」，訓「多也」。[1750]《粵》、《李》二書均收入的 tsœŋ 4 音和 dzœŋ 2 音，分別與《廣韻》「直良」、「知丈」二切相應。（粵語陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）《李》書另收的 dzœŋ 6 音，用於「冗長」，則與「直亮切」相應。

8.89 苴

《粵》：dzœy 1

《李》：i. dzœy 1　包裹；有子麻；苴如

ii. dzœy 2　履中草、履中薦

iii. dza 3　=笮，土苴

「苴」字，《廣韻》音「七余」[1751]、「子魚」[1752]、「鉏加」[1753]、「子與」[1754]四切。「子魚切」一音，平聲魚韻，訓「苞苴，亦姓」，[1755]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 dzœy 1 音。「子與切」一音，上聲語韻，訓「履中草」，[1756]此一反切，與《李》書另收的 dzœy 2 音相應。（按：「子魚切」的下字

[1747] 按：「張」字，《廣韻》也收入「知亮切」一音，訓「張施」。見《新校互註宋本廣韻》頁 425。
[1748] 見《新校互註宋本廣韻》頁 174。
[1749] 同上，頁 313。
[1750] 同上，頁 425。
[1751] 同上，頁 68。
[1752] 同上，頁 71。
[1753] 同上，頁 169。
[1754] 同上，頁 259。
[1755] 同上，頁 71。
[1756] 同上，頁 259。

「魚」,《廣韻》音「語居切」;[1757]「子與切」的下字「與」,《廣韻》音「余呂切」,[1758]對應粵讀韻母皆作-œy。)「苴」字,《集韻》又音「側下切」,莊紐、上聲、馬韻,訓「土苴,糟魄也」。[1759]《李》書另收的 dza 3 音,訓「土苴」,此音應是據《集韻》「側下切」切出。按「側下切」的下字「下」,粵音有上聲、去聲兩讀,李氏可能誤以「側下切」屬去聲,故標作 dza 3 而不標作 dza 2。

8.90 且

《粵》:i. tsɛ 2

ii. dzœy 1 語助詞

《李》:i. tsɛ 2 況且;且戰且走

ii. tsœy 2 敬慎貌

iii. dzœy 1 古助語詞:匪我思且;用於人名、地名

「且」字,《廣韻》一音「子魚切」,訓「語辭也」;[1760]一音「七也切」,訓「語辭」。[1761]《粵》、《李》二書均收入的 tsɛ 2 音和 dzœy 1 音,分別與《廣韻》「七也切」和「子魚切」相應。(按:「七也切」的「也」字,《廣韻》音「羊者切」,[1762]對應粵讀韻母作-ɛ。「子魚切」的下字「魚」,《廣韻》音「語居切」,[1763]對應粵讀韻母作-œy。)「且」字,《集韻》又音「此與切」,訓「多皃」,「一曰:恭慎」。[1764]《李》書另收的 tsœy 2 音,訓「敬慎貌」,正與《集韻》「此與切」相應。(按:「此與切」的下字「與」,《集韻》音「演女切」,[1765]對應粵讀韻母作-œy。)

8.91 沮

《粵》:i. dzœy 1

ii. dzœy 2

《李》:i. dzœy 1 沮河;姓;沮渠,複姓

1757 同上,頁 66。
1758 同上,頁 257。
1759 見《集韻》(上)頁 410。
1760 見《新校互註宋本廣韻》頁 91。
1761 同上,頁 308。
1762 同上,頁 307。
1763 同上,頁 66。
1764 見《集韻》(上)頁 329。
1765 同上,頁 332。

ii. dzœy 2　沮喪

iii. dzœy 3　低濕之地：沮洳、沮澤

「沮」字，《廣韻》音「七余」[1766]、「子魚」[1767]、「側魚」[1768]、「慈呂」[1769]、「將預」[1770]五切。「子魚切」一音，訓「虜複姓」，「有沮渠氏」；[1771]「側魚切」一音，訓「人姓」。[1772]這兩個切語，對應於現代粵音，均讀如《粵》、《李》二書所收入的 dzœy 1 音。（按：「子魚」、「側魚」二切的下字「魚」，《廣韻》音「語居切」，[1773]對應粵讀韻母作-œy。）「將預切」一音，屬去聲御韻，訓「沮洳，漸濕」，[1774]此一反切，對應於今粵音，應讀如《李》書另收的 dzœy 3 音。按中古御韻字，今粵音韻母作-œy 者，有「居御切」的「據」、「倨」、「踞」[1775]（粵讀作gœy 3），「其據切」的「遽」、「詎」[1776]（粵讀作gœy 6）等。「慈呂切」一音，訓「止也」。[1777]《粵》、《李》二書另收的 dzœy 2 音，與「慈呂切」相近，但不作陽上而作陰上調，可能是受從「且」得聲的「咀」（《廣韻》音「慈呂」、「子與」二切[1778]）今粵讀作 dzœy 2 所影響。

8.92 趄

《粵》：dzœy 1

《李》：i. tsɛ 3　傾斜：趄坡兒，趄着身子

ii. dzœy 1　=跙，趦趄

「趄」字，《廣韻》音「七余切」，清母平聲魚韻，訓「趑趄」。[1779]《粵》、《李》二書均收入的 dzœy 1 音，與「七余切」一音相應。按中古清母字，對應於現代粵音，聲母多作 ts-，但也有作 dz-的，例如與「趄」字同屬「七余切」小韻的「狙」、「蛆」、

1766 見《新校互註宋本廣韻》頁 68。
1767 同上，頁 71。
1768 同上。
1769 同上，頁 259。
1770 同上，頁 363。
1771 同上，頁 71。
1772 同上。
1773 同上，頁 66。
1774 同上，頁 363。
1775 同上，頁 361。
1776 同上，頁 362。
1777 同上，頁 259。
1778 同上。
1779 同上，頁 68。

「雎」，[1780]粵音讀作 dzœy 1；「七雀切」的「鵲」，[1781]粵音一般讀作 dzœk 8 等。「趄」字聲母由中古的清母轉爲現代粵音的 dz-，與「狙」、「蛆」、「雎」、「鵲」等字一致。中古魚韻字，今粵音韻母作-œy 者，則有「九魚切」的「居」、「琚」、「車」[1782]（粵讀作gœy 1），「直魚切」的「除」、「滁」[1783]（粵讀作 tsœy 4）等。「趄」字，《篇海類編》又音「千謝切」，訓「身斜也」。[1784]《李》書另收的 tsɛ 3 音，訓「傾斜」，與「千謝切」相應。

8.93 追

《粵》：dzœy 1

《李》：i. dzœy 1　追逐

ii. dœy 1　追琢

「追」字，《廣韻》音「職隹切」，訓「逐也，隨也」；[1785]《集韻》又音「都回切」，訓「治玉也」。[1786]《粵》、《李》二書均收入的 dzœy 1 音，與《廣韻》「職隹切」一音相應。《李》書另收的 dœy 1 音，用於「追琢」，與《集韻》「都回切」相應。[1787]

8.94 觜

《粵》：dzœy 2　同嘴

《李》：i. dzi 1　鴟鳥頭上毛角；觜宿

ii. dzœy 2　=嘴=咀

「觜」字，《廣韻》一音「即移切」，訓「觜星」；[1788]一音「姊宜切」，訓「星名」；[1789]一音「即委切」，訓「喙也」；[1790]《集韻》又音「將支切」，訓「星名」，「一曰：

[1780] 同上。
[1781] 同上，頁 503。
[1782] 同上，頁 66-67。
[1783] 同上，頁 70-71。
[1784] 《篇海類編》云：「趄，逡須切，音趨。趑趄，趨不進皃。通作且。又子余切，音沮，注同。」（見宋濂編之《篇海類編》，載《續修四庫全書》第 230 冊，頁 279 上。）「子余切」一音，對應於現代粵音，也讀作 dzœy 1。
[1785] 見《新校互註宋本廣韻》頁 55。
[1786] 見《集韻》（上）頁 108。
[1787] 《廣韻》以「回」爲切語下字、今粵音韻母作-œy 的例子，見本文 3.34 脧字條。
[1788] 見《新校互註宋本廣韻》頁 46。
[1789] 同上，頁 50。
[1790] 同上，頁 243。

鵖舊頭上角觜也」。[1791]《粵》、《李》二書均收入的 dzœy 2 音，皆訓同「嘴」，此音與《廣韻》「即委切」相應。按「即委切」一音，中古屬紙韻。中古紙韻字，今粵音韻母作-œy 者，有「息委切」的「髓」[1792]（粵讀作 sœy 5），「如累切」的「惢」[1793]（粵讀作 jœy 6）等。《李》書另收的 dzi 1 音，訓「鵖鳥頭上毛角」和「觜宿」，此音與《廣韻》「即移」、「姊宜」二切及《集韻》「將支切」皆相應。

8.95 屬

《粵》：i. dzuk 7　同矚

ii. suk 9

《李》：i. suk 9　家屬；屬於

ii. dzuk 7　屬文；屬意

iii. dzuk 9　屬鏤：劍名

「屬」字，《廣韻》一音「之欲切」，訓「付也，足也，會也，官眾也，儕等也」；[1794]一音「市玉切」，訓「附也，類也」。[1795]《粵》、《李》二書均收入的 dzuk 7 音和 suk 9 音，分別與「之欲切」和「市玉切」相應。《李》書另收的 dzuk 9 音，用於「屬鏤」。按「屬鏤」爲春秋末年，吳王夫差賜伍子胥自刎所用的劍，見於《左傳》、《史記》、《韓非子》、《淮南子》等文獻。[1796]惟「屬」字的讀音，並未見於上述文獻及相關的注釋。存以待考。

8.96 軸

《粵》：dzuk 9

《李》：i. dzuk 9　同柚，杼軸；貫輪中心

ii. dzɐu 6　軸子：戲曲最後一齣戲

「軸」字，《廣韻》音「直六切」，訓「車軸」。[1797]《粵》、《李》二書均收入的 dzuk 9 音，與《廣韻》的反切相應。此外，《漢語大字典》云：「軸，戲曲術語。一

[1791] 見《集韻》（上）頁 28。
[1792] 見《新校互註宋本廣韻》頁 242。
[1793] 同上，頁 243。
[1794] 同上，頁 461。
[1795] 同上，頁 462。
[1796] 參考林尹、高明主編之《中文大辭典》（第十冊）（臺北：中國文化研究所，1963 年）頁 4299。
[1797] 見《新校互註宋本廣韻》頁 454。

場折子戲演出中作爲軸心的主要劇目。排在最後的一齣叫大軸子，倒數第二齣戲叫壓軸子。」普通話讀作 zhòu 。[1798]《李》書另收的 dzɐu 6 音，用於「軸子」，訓「戲曲最後一齣戲」。dzɐu 6 音應是據普通話讀音 zhòu 注上，「壓軸」的「軸」，粵音一般讀作 dzuk 9 而不讀 dzɐu 6。

8.97 忪

《粵》：dzuŋ 1

《李》：i. dzuŋ 1　　怔忪：驚懼

　　　　ii. suŋ 1　　=鬆=松，忪懈；忪手

「忪」字，《廣韻》音「職容切」，訓「心動　」。[1799]《粵》、《李》二書均收入的 dzuŋ 1 音，與「職容切」一音相應。《李》書另收的 suŋ 1 音，訓同「鬆」、「松」，suŋ 1 音與反切不合。按「惺忪」經常連用，「忪」讀作 suŋ 1，可能是被「惺」（粵讀作 siŋ 1）的聲母 s-同化的結果。「忪」字，《現代漢語詞典》標注普通話讀音 sōng。[1800]sōng音與粵音 suŋ 1 相應。不過，據《現代漢語詞典》，「忪」只用於「惺忪」一義，[1801]而無《李》書所述的「鬆」、「松」等義。

8.98 眾

《粵》：dzuŋ 3

《李》：i. dzuŋ 3　　眾人

　　　　ii. dzuŋ 1　　穀名；姓

「眾」字，《廣韻》音「之仲切」，訓「多人也」，「三人爲眾」。[1802]《粵》、《李》二書均收入的 dzuŋ 3 音，與《廣韻》的反切相應。「眾」字，《集韻》又音「之戎切」，訓「艸名」，「又姓」。[1803]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《李》書另收的 dzuŋ 1 音。

8.99 從

《粵》：i. dzuŋ 6　　主從

[1798] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 1467。
[1799] 見《新校互註宋本廣韻》頁 34。
[1800] 見《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 1199。
[1801] 同上，頁 1199 及 1407。
[1802] 見《新校互註宋本廣韻》頁 344。
[1803] 見《集韻》（上）頁 12。

ii. tsuŋ 4

iii. suŋ 1　從容

《李》：i. tsuŋ 4　服從；從軍

ii. dzuŋ 6　隨從；從兄弟；從犯

iii. dzuŋ 3　同「縱」

iv. suŋ 1　從容

「從」字，《廣韻》一音「疾容切」，訓「就也，又姓」；[1804]一音「七恭切」，訓「從容」；[1805]一音「疾用切」，訓「隨行也」。[1806]《粵》、《李》二書均收入的 tsuŋ 4 音、suŋ 1 音和 dzuŋ 6 音，分別與《廣韻》「疾容」、「七恭」、「疾用」三切相應。[1807]「從」字，《集韻》又音「足用切」，訓同「縱」。《集韻・用韻》「足用切」小韻云：「縱，《說文》：『緩也』，一曰：舍也。或省。」[1808]《李》書「從」字另收的 dzuŋ 3 音，訓同「縱」，正與《集韻》「足用切」相應。

8.100 朱

《粵》：dzy 1

《李》：i. dzy 1　大紅色；姓

ii. sy 4　古縣名：朱提

「朱」字，《廣韻》音「章俱切」，訓「赤也」，「又姓」。[1809]「章俱切」一音，屬章紐平聲虞韻，對應於今粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 dzy 1 音。（按：「章俱切」的下字「俱」，《廣韻》音「舉朱切」，[1810]對應粵讀韻母作-y。）「朱」字，《集韻》又音「慵朱切」，禪紐平聲，用於「朱提」，訓「縣名，在犍為」。[1811]《李》書另收的 sy 4 音，用於「朱提」（古縣名），正與《集韻》「慵朱切」相應。（按：「慵朱切」的上字「慵」，《集韻》音「常容切」，[1812]對應粵讀聲母作 s-。）

[1804] 見《新校互註宋本廣韻》頁 36。
[1805] 同上，頁 38。
[1806] 同上，頁 345。
[1807] 「七恭切」一音，中古屬清母，對應於現代粵音，聲母多作 ts-。suŋ 1 音聲母作 s-，屬例外的變化。見李新魁《廣州方言研究》頁 208。
[1808] 見《集韻》（上）頁 464。
[1809] 見《新校互註宋本廣韻》頁 77。
[1810] 同上，頁 80。
[1811] 見《集韻》（上）頁 81。
[1812] 同上，頁 17。

8.101 化

《粵》：fa 3

《李》：i. fa 3　化學；教化

ii. fa 1　用掉

「化」字，《廣韻》音「呼霸切」，訓「德化，變化」。[1813]《粵》、《李》二書均收入的 fa 3 音，與《廣韻》的切語相應。此外，據《現代漢語詞典》，「化」字普通話有 huā、huà兩讀，其中唸平聲的 huā音用同「花」，例如「化錢」。[1814]《李》書「化」字另收的 fa 1 音，訓「用掉」，正與普通話讀音 huā相應。[1815]

8.102 番

《粵》：i. fan 1

ii. pun 1　番禺，縣名

《李》：i. fan 1　三番五次；=蕃

ii. pun 1　番禺

iii. pɔ 4　同「皤」，形容白色

「番」字，《廣韻》音「附袁」[1816]、「孚袁」[1817]、「薄官」[1818]、「普官」[1819]、「博禾」[1820]、「補過」[1821]六切。「孚袁切」一音，訓「數也，遞也」，[1822]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 fan 1 音。[1823]「普官切」一音，訓「番禺縣，在廣州」，[1824]此一反切與《粵》、《李》二書均收入的 pun 1 音相應。《李》

1813 見《新校互註宋本廣韻》頁 423。

1814 見《現代漢語詞典》(1996 修訂本）頁 536 及 543。

1815 按：《洪武正韻・麻韻》「呼瓜切」小韻云：「化，後漢馮衍論與時變化。章懷太子曰：『協韻，音花。』」(見樂韶鳳、宋濂等編之《洪武正韻》，載《景印文淵閣四庫全書》第 239 冊，臺北：臺灣商務印書館，1983-86 年，頁 67 下。)「呼瓜切」一音，對應於現代粵音正讀 fa 1，惟《洪武正韻》所載「化」字並無「用掉」義。

1816 見《新校互註宋本廣韻》頁 114。

1817 同上。

1818 同上，頁 126。按：澤存堂《宋本廣韻・桓韻》「薄官切」小韻本缺「番」字，今據《新校互註宋本廣韻》補入。

1819 同上，頁 127。

1820 同上，頁 163。

1821 同上，頁 420。

1822 同上，頁 114。

1823 《廣韻》以「袁」爲切語下字、今粵音韻母作-an 的例子，見本文 3.39 樊、3.40 礬、3.41 蠜等條。

1824 見《新校互註宋本廣韻》頁 127。

書另收的 pɔ 4 音，訓同「皤」，「形容白色」。《正字通》云：「番，老貌。亦作皤。」[1825]「皤」字，《廣韻》音「薄波切」，訓「老人白也」。[1826]「薄波切」一音，對應於現代粵音，正讀作 pɔ 4。[1827]（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）

8.103 反

《粵》：fan 2

《李》：i. fan 2　反覆；反切

ii. fan 1　平反；「反切」之「反」又讀

iii. fan 3　慎重：反反

「反」字，《廣韻》一音「孚袁切」，平聲元韻，訓「斷獄平反」；[1828]一音「府遠切」，上聲阮韻，訓「反覆，又不順也」。[1829]《李》書標注的 fan 1 音，與「孚袁切」一音相應。《粵》、《李》二書均收入的 fan 2 音，則與「府遠切」相應。按元、阮二韻，中古四聲相承。中古元韻字，今粵音韻母作-an 的例子，有「孚袁切」的「翻」、「番」、「幡」[1830]（粵讀作 fan 1），「附袁切」的「煩」、「繁」、「燔」[1831]（粵讀作 fan 4）等。「反」字，《集韻》又音「方願切」，去聲願韻。《集韻・願韻》「方願切」小韻云：「反，難也。《詩》：『威儀反反』。毛萇說。一曰：順習皃。」[1832]《李》書另收的 fan 3 音，用於「反反」，訓「慎重」。fan 3 音與「方願切」相應。（按：中古願韻字，與元、阮二韻四聲相承。）

8.104 氾

《粵》：fan 3

《李》：i. fan 3　氾濫

ii. fan 4　姓，如氾勝之

「氾」字，《廣韻》一音「符咸切」（平聲凡韻），訓「國名，又姓」；一音「孚

[1825] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 699 下。

[1826] 見《新校互註宋本廣韻》頁 162。

[1827] 「番」字，《集韻》又音「蒲波切」，同「鄱」，用於「鄱陽」。（見《集韻》〔上〕頁 198。）「蒲波切」一音，對應於今粵音，也讀作 pɔ 4。

[1828] 見《新校互註宋本廣韻》頁 114。

[1829] 同上，頁 281。

[1830] 同上，頁 114。

[1831] 同上。

[1832] 見《集韻》（上）頁 549。

梵切」（去聲梵韻），訓「濫也」。《粵》、《李》二書均收入的 fan 3 音，與「孚梵切」一音相應。《李》書另收的 fan 4 音，用於姓氏，此音與「符咸切」相應。（按：「符咸切」一音，對應於現代粵音，本讀作 fam 3，韻尾作-m；今粵音讀作 fan 3，收-n 韻尾。這是因爲原來的韻尾-m 與聲母 f-發生異化。[1833]）

8.105 泛

《粵》：fan 3

《李》：i. fan 3　泛舟；=汎=氾

ii. fuŋ 3　=覂，車馬翻倒；泛駕

「泛」字，《廣韻》音「孚梵」[1834]、「房法」[1835]二切，《集韻》又音「方勇切」。[1836]《廣韻》「孚梵切」一音，中古屬去聲，訓同「汎」，「浮皃」，[1837]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書均收入的 fan 3 音。《集韻》「方勇切」一音，中古屬上聲，訓同「覂」，「反覆也」。[1838]《李》書另收的 fuŋ 3 音，訓同「覂」，此音與「方勇切」大致相應，聲調稍有不同。

8.106 蕃

《粵》：fan 4

《李》：i. fan 4　草木蕃盛；蕃衍

ii. fan 1　=番，蕃茄

「蕃」字，《廣韻》一音「附袁切」，訓「茂也，息也，滋也」；[1839]一音「甫煩切」，訓「蕃屏」。[1840]《粵》、《李》二書均收入的 fan 4 音，與「附袁切」相應。[1841]《李》書另收的 fan 1 音，訓同「番」，此音與「甫煩切」相應。

8.107 繁

《粵》：fan 4

[1833] 見《音韻學引論》頁 96。
[1834] 見《新校互註宋本廣韻》頁 446。
[1835] 同上，頁 546。
[1836] 見《集韻》（上）頁 304。
[1837] 見《新校互註宋本廣韻》頁 446。
[1838] 見《集韻》（上）頁 304。
[1839] 見《新校互註宋本廣韻》頁 114。
[1840] 同上，頁 116。
[1841] 《廣韻》以「袁」爲切語下字、今粵音韻母作-an 的例子，見本文 3.39 樊、3.40 礬、3.41 蠜等條。

《李》：i. fan 4　繁雜

ii. pɔ 4　姓

iii. pun 4　繁纓

「繁」字，《廣韻》一音「附袁切」，訓「槪也，多也」；[1842]一音「蒲官切」，訓「繁纓，馬飾」；[1843]一音「薄波切」，訓「姓也」。[1844]《粵》、《李》二書均收入的 fan 4 音，與「附袁切」一音相應。[1845]《李》書另收的 pɔ 4 音（訓「姓」）和 pun 4 音（訓「繁纓」），分別與「薄波切」和「蒲官切」相應。（粵語陽平調字，塞音聲母一律送氣。）

8.108 肺

《粵》：fɐi 3

《李》：i. fɐi 3　肺腑之言

ii. pui 3　肺肺，茂盛貌

「肺」字，《廣韻》音「芳廢切」，訓「金藏」。[1846]《粵》、《李》二書均收入的 fɐi 3 音，與「芳廢切」一音相應。「肺」字，《集韻》又音「普蓋切」，上聲泰韻，訓「茂皃」，「《詩》：『其葉肺肺』」。[1847]《李》書另收的 pui 3 音，用於「肺肺」，訓「茂盛貌」，正與《集韻》「普蓋切」相應。[1848]

8.109 墳

《粵》：fɐn 4

《李》：i. fɐn 4　墓；墳籍

ii. fɐn 5　土高起

「墳」字，《廣韻》一音「符分切」，訓「墳籍」；[1849]一音「房吻切」，訓「土膏

[1842] 見《新校互註宋本廣韻》頁 114。
[1843] 同上，頁 126。
[1844] 同上，頁 162。
[1845] 《廣韻》以「袁」爲切語下字、今粵音韻母作-an 的例子，見本文 3.39 樊、3.40 礬、3.41 蠻等條。
[1846] 見《新校互註宋本廣韻》頁 391。按：澤存堂《宋本廣韻》本作「方廢切」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。
[1847] 見《集韻》（上）頁 519。
[1848] 中古泰韻字，今粵音韻母作-ui 的例子，見本文 3.128 會字條。
[1849] 見《新校互註宋本廣韻》頁 110。

肥也」。[1850]《粵》、《李》二書均收入的 fɐn 4 音，與「符分切」相應。《李》書另收的 fɐn 5 音，訓「土高起」，正與「房吻切」相應。

8.110 噴

《粵》：i. fɐn 5　噴噓

ii. pɐn 1

iii. pɐn 3　噴香

《李》：pɐn 3　蒸米半熟以水溲之；噴噓；噴泉；噴香

「噴」字，《廣韻》音「普魂」[1851]、「普悶」[1852]二切。「普魂切」一音，同「濆」，訓「潠也」。[1853]《粵》書標注的 pɐn 1 音，與「普魂切」一音相應。「普悶切」一音，訓「吐氣」，[1854]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書均收入的 pɐn 3 音。（按：「普悶切」的下字「悶」，《廣韻》音「莫困切」，[1855]對應粵讀韻母作-ɐn。）至於《粵》書另收的 fɐn 5 音，用於「噴噓」。《正字通》云：「噴，俗謂噓曰憤。」[1856]「憤」字，《廣韻》音「房吻切」，[1857]對應於今粵音，正讀作 fɐn 5。

8.111 拂

《粵》：fɐt 7

《李》：i. fɐt 7　拂拭

ii. bɐt 9　=弼

「拂」字，《廣韻》音「敷勿切」，訓「去也，拭也，除也，擊也」。[1858]《粵》、《李》二書均收入的 fɐt 7 音，與《廣韻》的反切相應。「拂」字，《集韻》又音「薄宓切」，同「弼」，訓「輔也，重也」。[1859]《李》書另收的 bɐt 9 音，訓同「弼」，正與《集韻》「薄宓切」相應。

[1850] 同上，頁 278。
[1851] 同上，頁 120。
[1852] 同上，頁 399。
[1853] 《廣韻・魂韻》「普魂切」小韻云：「濆，潠也。噴，上同。」同上，頁 120。
[1854] 同上，頁 399。
[1855] 同上。
[1856] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 168 下。
[1857] 見《新校互註宋本廣韻》頁 278。
[1858] 同上，頁 476。
[1859] 見《集韻》（上）頁 666。

8.112 顆

《粵》：fɔ 2

《李》：i. fɔ 2　圓形物

ii. fɔ 3　土塊

「顆」字，《廣韻》音「苦果切」，訓「小頭」。[1860]《粵》、《李》二書均收入的 fɔ 2 音，與「苦果切」一音相應。《李》書另收的 fɔ 3 音，訓「土塊」。按「顆」字，《洪武正韻》訓「土塊」，「亦作堁」。[1861]「堁」字，《廣韻》音「苦臥切」，[1862]對應於現代粵音，正讀作 fɔ 3。

8.113 匚

《粵》：fɔŋ 1

《李》：i. fɔŋ 1　受物器之為方者

ii. fɔ 1　注音字母之一

「匚」字，《廣韻》音「府良切」，平聲陽韻，訓「受物之器」，「又，一斗曰匚也」。[1863]《粵》、《李》二書均收入的 fɔŋ 1 音，與「府良切」相應。按中古陽韻字，今粵音韻母作-ɔŋ者，有「府良切」的「方」、「坊」[1864]（粵讀作 fɔŋ 1），「武方切」的「亡」、「芒」[1865]（粵讀作 mɔŋ 4），「側羊切」的「莊」、「裝」[1866]（粵讀作 dzɔŋ 1）等。《李》書「匚」字另收 fɔ 1 音，訓「注音字母之一」。按「匚」作為拼寫普通話讀音的字母，與漢字的性質有別，「匚」應沒有相應粵音。《李》書將「匚」視作一般漢字處理，並標上粵音的做法，並不合理。

8.114 放

《粵》：fɔŋ 3

《李》：i. fɔŋ 2　依：放於利而行；至：放乎四海

ii. fɔŋ 3　解放；流放

[1860] 見《新校互註宋本廣韻》頁 307。
[1861] 見樂韶鳳、宋濂等編之《洪武正韻》，載《景印文淵閣四庫全書》第 239 冊（臺北：臺灣商務印書館，1983-86 年）頁 125 下。
[1862] 見《新校互註宋本廣韻》頁 420。
[1863] 同上，頁 175。
[1864] 同上，頁 174-175。
[1865] 同上，頁 175。
[1866] 同上，頁 176。

「放」字，《廣韻》音「分网」[1867]（上聲養韻）、「甫妄」[1868]（去聲漾韻）二切。「甫妄切」一音，訓「逐也，去也」，[1869]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 fɔŋ 3 音。「分网切」一音，訓同「倣」，「學也」。[1870]《李》書另收的 fɔŋ 2 音，訓「依」、「至」，正與「分网切」相應。

8.115 房

《粵》：fɔŋ 4

《李》：i. fɔŋ 4　房屋

ii. pɔŋ 4　阿房宮

「房」字，《廣韻》一音「符方切」，訓「房室」；[1871]一音「步光切」，訓「阿房，宮名」。[1872]《粵》、《李》二書均收入的 fɔŋ 4 音，與「符方切」一音相應。《李》書另收的 pɔŋ 4 音，用於「阿房宮」，正與「步光切」相應。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）

8.116 枹

《粵》：fu 1

《李》：i. bau 1　木名

ii. fu 1　擊鼓杖

「枹」字，《廣韻》音「防無」[1873]、「布交」[1874]、「縛謀」[1875]三切。《廣韻・肴韻》「布交切」小韻云：「枹，《爾雅》注曰：『樹木叢生，枝節盤結』。《詩》云：『枹有三枿』。又楊枹菜。」[1876]《李》書另收的 bau 1 音，訓「木名」，此音與「布交切」相應。「枹」字，《集韻》又音「風無切」，平聲虞韻，訓「擊鼓杖」。[1877]《集

[1867] 同上，頁 313。
[1868] 同上，頁 426。
[1869] 同上。
[1870] 《廣韻・養韻》「分网切」小韻云：「倣，學也。放，上同。」同上，頁 313。
[1871] 同上，頁 173。
[1872] 同上，頁 183。
[1873] 同上，頁 78。
[1874] 同上，頁 153。
[1875] 同上，頁 211。
[1876] 同上，頁 153。
[1877] 見《集韻》（上）頁 77。

韻》此一反切，對應於今粵音，正讀如《粵》、《李》二書另收的 fu 1 音。[1878]

8.117 戲

《粵》：i. hei 3

ii. fu 1　於戲

《李》：i. hei 3　游戲

ii. fu 1　=呼，於戲=嗚呼

iii. fɐi 1　=麾

「戲」字，《廣韻》音「許羈」[1879]、「荒烏」[1880]、「香義」[1881]三切。讀「荒烏切」（平聲模韻），爲「呼」之古文；[1882]讀「香義切」（去聲寘韻），訓「戲弄也，施也，謔也，歇也」。[1883]這兩個切語，對應於現代粵音，分別讀如《粵》、《李》二書所收入的 fu 1 音和 hei 3 音。（按：「香義切」的下字「義」，《廣韻》音「宜寄切」，[1884]對應粵讀韻母作-ei。）「戲」字，《集韻》又音「吁爲切」，曉母平聲支韻，訓同「麾」。[1885]《李》書「戲」字另收的 fɐi 1 音，訓同「麾」，正與《集韻》「吁爲切」相應。

8.118 悝

《粵》：fui 1

《李》：i. fui 1　詼

ii. lei 5　憂；悲

「悝」字，《廣韻》一音「苦回切」，平聲灰韻，訓「病也，憂也」，「一曰：悲也，亦大也」；[1886]一音「良士切」，上聲止韻，訓「憂也」。[1887]《粵》、《李》二書均收入的 fui 1 音，與「苦回切」相應。《李》書另收的 lei 5 音，訓「憂」、「悲」，正與「良士切」相應。（按：「良士切」的下字「士」，《廣韻》音「鉏里切」，[1888]對應

1878 中古虞韻字，今粵音韻母作-u 的例子，見本文 3.46 蚨字條。
1879 見《新校互註宋本廣韻》頁 44。
1880 同上，頁 83。
1881 同上，頁 348。
1882 同上，頁 83。
1883 同上，頁 348。
1884 同上，頁 347-348。
1885 見《集韻》（上）頁 39。
1886 見《新校互註宋本廣韻》頁 96。
1887 同上，頁 252。
1888 同上，頁 253。

粵讀韻母作-ei。）

8.119 覆

《粵》：fuk 7

《李》：i. fuk 7　覆蓋；覆舟；覆轍

ii. fɐu 6　射覆

「覆」字，《廣韻》音「敷救」[1889]、「扶富」[1890]、「芳福」[1891]、「匹北」[1892]四切。「芳福切」一音，訓「反覆，又敗也，倒也，審也」，[1893]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書收入的 fuk 7 音。「扶富切」一音，去聲宥韻，訓「伏兵」。[1894]《李》書另收的 fɐu 6 音，用於「射覆」，正與「扶富切」相應。按中古宥韻字，今粵音韻母作-ɐu 的例子，有「于救切」的「宥」、「又」、「右」[1895]（粵讀作 jɐu 6），「居祐切」的「救」、「灸」、「究」[1896]（粵讀作gɐu 3），「舒救切」的「狩」、「獸」[1897]（粵讀作 sɐu 3）等。

8.120 復

《粵》：i. fɐu 6　復生讀音

ii. fuk 9

《李》：i. fuk 7　=覆，循環往復

ii. fuk 9　復原

iii. fɐu 6　復來；舊凡含「再」意的，皆讀〔ㄈㄡ〕音

「復」字，《廣韻》一音「扶富切」，去聲有韻，訓「又也，返也，往來也，安也，白也，告也」；[1898]一音「房六切」，入聲屋韻，訓「返也，重也，亦州名」。[1899]《粵》、

1889 同上，頁 435。
1890 同上，頁 436。
1891 同上，頁 457。
1892 同上，頁 531。
1893 同上，頁 457。
1894 同上，頁 436。
1895 同上，頁 434。
1896 同上。
1897 同上，頁 435。
1898 同上，頁 436。
1899 同上，頁 453。

《李》二書均收入的 fɐu 6 音和 fuk 9 音，分別與「扶富切」和「房六切」相應。[1900]「復」字，《集韻》又音「方六切」，訓「重也」。[1901]《李》書另收的 fuk 7 音，用於「循環往復」，正與《集韻》「方六切」相應。

8.121 逢

《粵》：fuŋ 4

《李》：i. fuŋ 4　逢迎

ii. puŋ 4　逢逢：鼓聲

「逢」字，《廣韻》音「符容切」，訓「値也，迎也」。[1902]《廣韻》此一反切，與《粵》、《李》二書所收入的 fuŋ 4 音相應。「逢」字，《集韻》又音「蒲蒙切」，訓「逢逢，鼓聲」。[1903]《李》書另收的 puŋ 4 音，用於「逢逢」，訓「鼓聲」，音、義皆與《集韻》「蒲蒙切」相應。

8.122 家

《粵》：i. ga 1

ii. gu 1　大家，女之尊稱

《李》：i. ga 1　家庭；專家

ii. gu 1　舊尊稱婦女：曹大家

iii. dzɛ 1　詞尾：整天家、成年家

「家」字，《廣韻》音「古牙切」，訓「居也」。[1904]《粵》、《李》二書均收入的ga 1 音，與「古牙切」一音相應。又，《正字通》云：「家，與姑同。大家，女之尊稱。」[1905]「姑」字，《廣韻》音「古胡切」，[1906]對應於現代粵音，正讀如《粵》、《李》二書「家」字另收的gu 1 音。此外，據《現代漢語詞典》，「家」字普通話一音・jie（輕聲），同「价」（價），用作「某些副詞的後綴」，例如「整天家」、「成年家」。[1907]《李》書「家」字另收的 dzɛ 1 音，與普通話・jie 音相近，《李》書所訓「詞尾」一義及舉

[1900] 中古宥韻字，今粵音韻母作-ɐu 的例子，見本文 8.119 覆字條。
[1901] 見《集韻》（上）頁 639-640。
[1902] 見《新校互註宋本廣韻》頁 36。
[1903] 見《集韻》（上）頁 6-7。
[1904] 見《新校互註宋本廣韻》頁 166。
[1905] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 269 下。
[1906] 見《新校互註宋本廣韻》頁 82。
[1907] 見《現代漢語詞典》（1996 年修訂本）頁 653。

例，也與《現代漢語詞典》相同。

8.123 介

《粵》：gai 3

《李》：i. gai 3　介紹；介懷

ii. ga 3　〈吳〉如此：像煞有介事

「介」字，《廣韻》音「古拜切」，訓「大也，助也，佑也，甲也，閱也，耿介也」，[1908]此一反切，對應於現代粵音，應讀《粵》、《李》二書所收入的gai 3 音。《李》書另收的ga 3 音，注明屬吳方言的用法，訓「如此」。據《漢語方音字匯》，「介」字溫州話讀作[kaˀ]，[1909]此音與粵音ga 3 大致相同。不過，「介」字粵音似不讀作ga 3。

8.124 价

《粵》：gai 3

《李》：i. ga 3　=價

ii. gai 3　价人；恕乏价催

「价」字，《廣韻》音「古拜切」，訓「善也，又价也」。[1910]《粵》、《李》二書均收入的gai 3 音，與《廣韻》的切語相應。此外，「价」是「價」的簡化字。「價」字，粵音正讀如《李》書「价」字另收的ga 3 音。

8.125 間

《粵》：i. gan 1

ii. gan 3　離間；間格

《李》：i. han 4　=閒=閑，間暇

ii. gan 1　=閒，中間；晚間

iii. gan 3　=閒，間斷；離間

「間」字，古作「閒」，《廣韻》一音「古閑切」，平聲山韻，訓「隙也，近也，又中間」；[1911]一音「古莧切」，去聲襇韻，訓「廁也，瘳也，代也，迭也，送也，隔

[1908] 見《新校互註宋本廣韻》頁 384-385。
[1909] 見北京大學中國語言文學系語言學教研室編之《漢語方音字匯》（北京：文字改革出版社，1989年第二版）頁 47。
[1910] 見《新校互註宋本廣韻》頁 384-385。
[1911] 同上，頁 129。

也」。[1912]山、襉二韻，中古四聲相承。《粵》、《李》二書均收入的gan 1 音和gan 3 音，分別與《廣韻》「古閑」、「古莧」二切相應。此外，「閒」字《集韻》又音「何閒切」，訓「安也，隙也」，「通作閑」。[1913]《李》書「間」字另收的 han 4 音，訓同「閒」、「閑」，與《集韻》「何閒切」相應。不過，與《集韻》所載音、義相當的字，今天一般寫作「閒」或「閑」而不作「間」。

8.126 繭

《粵》：gan 2

《李》：i. gan 2　=絸，蠶繭

ii. gin 2　=研，手腳因磨擦而生硬皮

「繭」字，《廣韻》音「古典切」，訓「蠶繭」，古文作「絸」。[1914]「繭」字，現今一般讀如《粵》、《李》二書所收入的gan 2 音，此音與「古典切」相近，但韻母作-an 而不作-in，是例外的變化。[1915]此外，據《漢語大字典》，「繭」又通「趼」，訓「腳掌或手掌因磨擦而成的硬皮」。[1916]「趼」字，與「繭」字在《廣韻》同屬「古典切」小韻，同「皺」，訓「皮起」。[1917]《李》書另收的gin 2 音，訓「手腳因磨擦而生硬皮」，與「研」字通。這個「研」字，應是「趼」字之誤，gin 2 音則應是據《廣韻》「古典切」切出。

8.127 教

《粵》：i. gau 1　悔教

ii. gau 3

《李》：gau 3　教導；悔教

「教」字，《廣韻》一音「古肴切」，訓「效也」；[1918]一音「古孝切」，訓「教訓也，又法也，語也」。[1919]《粵》、《李》二書均收入的gau 3 音，與「古孝切」相應。《粵》書另收的gau 1 音，用於「悔教」，此音與「古肴切」相應。

[1912] 同上，頁 406。
[1913] 見《集韻》（上）頁 154。
[1914] 見《新校互註宋本廣韻》頁 288。
[1915] 見李新魁《廣州方言研究》頁 214。
[1916] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 1383。
[1917] 見《新校互註宋本廣韻》頁 288。
[1918] 同上，頁 152。
[1919] 同上，頁 415。

8.128 柑

《粵》：gɐm 1

《李》：i. gɐm 1 水果

ii. kim 4 以木銜馬口；柑口不言

「柑」字，《廣韻》音「古三切」，平聲談韻，訓「木名，似橘」。[1920]《粵》、《李》二書所收入的gɐm 1 音，與「古三切」相應。（按：「古三切」的「三」字，《廣韻》音「蘇甘切」，[1921]對應粵讀韻母作-ɐm。）「柑」字，《集韻》又音「其淹切」，訓「以木銜馬口也」。[1922]《李》書另收的 kim 4 音，訓「以木銜馬口」，音、義皆與《集韻》所載相應。

8.129 羹

《粵》：gɐŋ 1

《李》：i. gɐŋ 1 調羹

ii. lɔŋ 4 不羹，古地名

「羹」字，《廣韻》音「古行切」，訓「羹臛」。[1923]「古行切」一音，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的gɐŋ 1 音。《李》書另收的 lɔŋ 4 音，用於「不羹」，訓「古地名」。「不羹」一詞，見於《左傳》。《左傳・昭公十一年》云：「楚子城陳、蔡、不羹。」陸德明《釋文》：「羹，舊音郎。」[1924]「郎」字，《廣韻》音「魯當切」，[1925]對應於今粵音，正讀作 lɔŋ 4。

8.130 耿

《粵》：gɐŋ 2

《李》：i. gɐŋ 2 耿介

ii. gwiŋ 2 =炯

「耿」字，《廣韻》音「古幸切」，見紐上聲耿韻，訓「耿介也，又耿耿不安也」。

[1920] 同上，頁 224。
[1921] 同上。
[1922] 見《集韻》（上）頁 292。
[1923] 見《新校互註宋本廣韻》頁 220。
[1924] 見陸德明所著之《經典釋文》（北京：中華書局，1983 年）頁 280 上。
[1925] 見《新校互註宋本廣韻》頁 179。

[1926]《粵》、《李》二書均收入的gɐŋ 2 音，與《廣韻》的反切相應。「耿」字，《集韻》又音「畎迥切」，見紐上聲迥韻，訓同「炯」。[1927]《李》書另收的gwiŋ 2 音，訓同「炯」，與《集韻》「畎迥切」相應。

8.131 桔

《粵》：gɐt 7

《李》：i. git 8　桔梗

ii. gɐt 7　=橘，果比柑小，比橘大，味酸

iii. kit 8　桔柣，春秋時鄭國郊門名

「桔」字，《廣韻》音「古屑切」，訓「桔梗」。[1928]《廣韻》此一反切，與《李》書收入的git 8 音相應。「桔」字，《集韻》又音「奚結切」，訓「桔柣，鄭門名」。[1929]《李》書另收的 kit 8 音，用於「桔柣」，此音與「奚結切」大致相應，但不作陽入而作中入調，可能是受與「桔」字同屬《集韻》「奚結切」小韻的「擷」、「絜」、「頡」等字[1930]今粵讀作 kit 8 所影響。此外，「桔」解作比柑小的酸果，粵音一般讀如《粵》、《李》二書所收入的gɐt 7 音。此音與反切不合，可能是受聲符「吉」今粵讀作gɐt 7 所影響。

8.132 枸

《粵》：i. gɐu 2　枸杞

ii. gœy 2　枸櫞

《李》：i. gɐu 1　枸橘

ii. gœy 2　枸櫞

iii. gɐu 2　枸杞菜

「枸」字，《廣韻》音「古侯」[1931]、「俱雨」[1932]、「古厚」[1933]三切。「俱雨切」

[1926] 同上，頁 317。
[1927] 《集韻・迥韻》「畎迥切」小韻云：「炯，《說文》：『光也』。或作耿。」見《集韻》（上）頁 426。
[1928] 見《新校互註宋本廣韻》頁 491。
[1929] 見《集韻》（上）頁 702。
[1930] 同上。
[1931] 見《新校互註宋本廣韻》頁 214-215。
[1932] 同上，頁 263。
[1933] 同上，頁 326。

一音，訓「木名，出蜀，子可食」；[1934]「古厚切」一音，訓「枸杞」。[1935]這兩個切語對應於現代粵音，應分別讀如《粵》、《李》二書所收入的gœy 2 音和gɐu 2 音。（按：「俱雨切」的上字「俱」，《廣韻》音「舉朱切」，[1936]對應粵讀聲母作g-；下字「雨」，音「王矩切」，[1937]對應粵讀韻母作-œy。）至於「古侯切」一音，訓「曲木，又木名也」。[1938]《李》書另收的gɐu 1 音，訓「枸橘」，正與「古侯切」相應。

8.133 其

《粵》：i. gei 1　語助詞

ii. kei 4

《李》：i. kei 4　其他；其實；文言助詞

ii. gei 1　語尾助詞：「夜如何其?」（《詩經》）

iii. gei 6　語助詞：「管蔡克啇，其間王室」（《左傳》）

「其」字，《廣韻》一音「渠之切」，訓「辭也，亦姓」；[1939]一音「居之切」，訓「不其，邑名」。[1940]《粵》、《李》二書均收入的 kei 4 音和gei 1 音，分別與《廣韻》「渠之」、「居之」二切相應。[1941]「其」字，《集韻》又音「居吏切」，同「忌」，訓「語已詞」。[1942]《李》書另收的gei 6 音，訓「語助詞」，此音與「居吏切」大致相應，但不作陰去而作陽去調，可能是受「忌」字（《廣韻》音「渠記切」[1943]）的粵讀gei 6 所影響。

8.134 机

《粵》：i. gei 1

ii. gei 2　同几

《李》：gei 1　=機

[1934] 同上，頁 263。
[1935] 同上，頁 326。
[1936] 同上，頁 80。
[1937] 同上，頁 260。
[1938] 同上，頁 215。
[1939] 同上，頁 60。
[1940] 同上，頁 61。
[1941] 「渠之」、「居之」二切，中古屬之韻。中古之韻字，今粵音韻母作-ei 的例子，見本文 4.23 鰭字條。
[1942] 見《集韻》（上）頁 485。
[1943] 見《新校互註宋本廣韻》頁 358。

「机」字，《廣韻》一音「居夷切」，訓「木名，似榆」；[1944]一音「居履切」，訓「木也」。[1945]《粵》、《李》二書均收入的gei 1 音，與「居夷切」一音相應。[1946]《粵》書另收的gei 2 音，訓同「几」，此音與「居履切」相應。此外，「机」是「機」的簡化字，故《李》書標注「机」字同「機」。

8.135 觭

《粵》：i. gei 1

ii. kei 1 傾觭也

《李》：gei 1 隻；單獨；獸角一低一高狀

「觭」字，《廣韻》音「去奇」[1947]、「墟彼」[1948]二切。「去奇切」一音，溪紐平聲支韻，訓「角一俯一仰也」，[1949]此一反切與《粵》書標注的 kei 1 音相應。「觭」字，《集韻》又音「居宜切」，見紐平聲支韻，訓「得也」。[1950]《粵》、《李》二書均收入的gei 1 音，與「居宜切」一音相應。[1951]

8.136 踦

《粵》：i. ji 2 刺也

ii. gei 2

《李》：i. gei 2 足脛

ii. ji 2 刺、觸

iii. kei 1 =崎

「踦」字，《廣韻》音「去奇」[1952]、「居綺」[1953]二切，《集韻》又音「舉綺」[1954]、「隱綺」[1955]二切。《廣韻》「居綺切」，用於「踦閭而語」；[1956]《集韻》「舉綺切」，訓

[1944] 同上，頁 53。
[1945] 同上，頁 247。
[1946] 「居夷切」一音，中古屬脂韻。中古脂韻字，今粵音韻母作-ei 的例子，見本文 2.93 紕字條。
[1947] 見《新校互註宋本廣韻》頁 44。
[1948] 同上，頁 243。
[1949] 同上，頁 44。
[1950] 見《集韻》（上）頁 36-37。
[1951] 中古支韻字，今粵音韻母作-ei 的例子，見本文 4.23 鬐字條。
[1952] 見《新校互註宋本廣韻》頁 44。
[1953] 同上，頁 243。
[1954] 見《集韻》（上）頁 313。
[1955] 同上。

「脛也」。[1957]這兩個反切，對應於現代粵音，均讀如《粵》、《李》二書所收入的gei 2音。（按：「居綺」、「舉綺」二切的「綺」字，《廣韻》音「墟彼切」，[1958]對應粵讀韻母作-ei。）《集韻》「隱綺切」一音，訓「立倚也」，[1959]此一反切與《粵》、《李》二書另收的 ji 2 音相應。至於《廣韻》「去奇切」，屬溪紐平聲，訓「腳跛」。[1960]《李》書另收的 kei 1 音，訓同「崎」，正與「去奇切」相應。

8.137 犍

《粵》：gin 1

《李》：i. gin 1　去勢之公牛

ii. kin 4　犍爲，四川省縣名

「犍」字，《廣韻》一音「居言切」，訓「犗牛名」；[1961]一音「渠焉切」，訓「犍爲縣，在嘉州」。[1962]《粵》、《李》二書均收入的gin 1 音，與「居言切」一音相應。《李》書另收的 kin 4 音，用於「犍爲」，正與「渠焉切」相應。

8.138 鈃

《粵》：gin 1

《李》：i. gin 1　古人名：宋牼=宋鈃

ii. jiŋ 4　古代盛酒器；用於人名

「鈃」字，《廣韻》音「戶經切」，匣紐平聲四等青韻，訓「酒器，似鍾而長頸也」。[1963]《李》書收入的 jiŋ 4 音，訓「古代盛酒器」，正與「戶經切」相應。按中古匣紐四等字，對應於現代粵音，聲母多作 j-。[1964]「鈃」字，《集韻》又音「經天切」，訓「闕人名」，「六國時有宋鈃」。[1965]「經天切」一音，對應於現代粵音，正讀如《粵》、《李》二書另收的gin 1 音。

[1956] 《廣韻・紙韻》「居綺切」小韻云：「踦，《公羊傳》曰：『相與踦閭而語，閉一扇，開一扇，一人在內，一人在外。』」見《新校互註宋本廣韻》頁 243。

[1957] 見《集韻》（上）頁 313。

[1958] 見《新校互註宋本廣韻》頁 243。

[1959] 見《集韻》（上）頁 313。

[1960] 見《新校互註宋本廣韻》頁 44。

[1961] 同上，頁 115。

[1962] 同上，頁 142。

[1963] 同上，頁 194。

[1964] 見李新魁《廣州方言研究》頁 209。

[1965] 見《集韻》（上）頁 161。

8.139 京

《粵》：giŋ 1

《李》：i. giŋ 1 京城

ii. jyn 4 =原，九京：墓，古晉卿大夫墓地

「京」字，《廣韻》音「舉卿切」。《廣韻‧庚韻》「舉卿切」小韻云：「京，大也。……《公羊》曰：『京者，大也；師者，眾也。天子之居，必以眾大之辭言之。』」[1966]《粵》、《李》二書均收入的giŋ 1 音，與「舉卿切」一音相應。又，《康熙字典》云：「京，與原同。《禮‧檀弓》：『趙文子曰：是全要領以從先大夫於九京也。』《註》：『九京，山名，在今絳州，晉大夫墓地在九京。京即原字。』」[1967]《李》書另收 jyn 4 音，訓同「原」，與《康熙字典》所載相應。

8.140 角

《粵》：i. gɔk 8

ii. luk 9 角里，人名

《李》：gɔk 8 獸角；角逐

「角」字，《廣韻》音「盧谷」[1968]、「古岳」[1969]二切。《廣韻‧覺韻》「古岳切」小韻云：「角，芒也，競也，觸也。《說文》曰：『獸角也』。」[1970]《粵》、《李》二書均收入的gɔk 8 音，與「古岳切」一音相應。「盧谷切」一音，用於「角里先生」，乃「漢時四皓名」。[1971]《廣韻》此一反切，與《粵》書另收的 luk 9 音相應。

8.141 干

《粵》：gɔn 1

《李》：i. gɔn 1 干犯；干祿

ii. gɔn 3 =幹

「干」字，《廣韻》音「古寒切」，訓「求也，犯也，觸也，亦姓」。[1972]「古寒

[1966] 見《新校互註宋本廣韻》頁 186。
[1967] 見《康熙字典》（北京：中華書局，1958 年）頁 88-89。
[1968] 見《新校互註宋本廣韻》頁 450-451。
[1969] 同上，頁 464。
[1970] 同上。
[1971] 同上，頁 451。
[1972] 同上，頁 122。

切」一音，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的gɔn 1 音。此外，「干」是「幹」的簡化字。「幹」字，粵音正讀如《李》書「干」字另收的gɔn 3 音。

8.142 幹

《粵》：gɔn 3

《李》：i. gɔn 3　幹事；樹幹；幹部

ii. hɔn 4　井幹

「幹」字，《廣韻》音「古案切」，訓「莖幹」，又，「強也」，「又姓」。[1973]《粵》、《李》二書均收入的gɔn 3 音，與「古案切」一音相應。「幹」字，《集韻》又音「河干切」，同「韓」、「韓」，訓「井垣也」。[1974]《李》書另收的 hɔn 4 音，用於「井幹」，正與《集韻》「河干切」相應。

8.143 扛

《粵》：gɔŋ 1

《李》：i. kɔŋ 1　用肩承擔；扛活：長工

ii. gɔŋ 1　雙手舉物

「扛」字，《廣韻》音「古雙切」，訓「舉鼎」。[1975]《粵》、《李》二書均收入的gɔŋ 1 音，與《廣韻》的反切相應。（按：「古雙切」的下字「雙」，《廣韻》音「所江切」，[1976]對應粵讀韻母作-ɔŋ。）《李》書另收的 kɔŋ 1 音，訓「用肩承擔」或「扛活」。按《集韻・講韻》「虎項切」小韻云：「掆，山東謂擔荷曰掆。或作扛。」[1977]「擔荷」一義與《李》書所載大致相同，但 kɔŋ 1 音與《集韻》「虎項切」不合。此音可能是據「扛」字的普通話讀音 káng注上。

8.144 腳（脚）

《粵》：gœk 8

《李》：i. gœk 8　山腳；腳本

ii.〈語〉gɔk 8（〈讀〉gœk 8）　=角，腳色

[1973] 同上，頁 401。
[1974] 見《集韻》（上）頁 142-143。
[1975] 見《新校互註宋本廣韻》頁 38。
[1976] 同上，頁 39。
[1977] 見《集韻》（上）頁 306。

「腳」(脚)字,《廣韻》音「居勺切」。《廣韻‧藥韻》「居勺切」小韻云:「腳,〈釋名〉曰:『腳,卻也,以其坐時卻在後也。』」[1978]《粵》、《李》二書均收入的gœk 8 音,與「居勺切」一音相應。「腳色」的「腳」,粵音一般讀如《李》書另收的語音gɔk 8。按「腳色」又作「角色」,「腳」讀作gɔk 8,可能是受「角」字的粵讀gɔk 8 所影響。

8.145 居

《粵》:gœy 1

《李》:i. gœy 1　住;居心

ii. gei 1　語末助詞,表示疑問

「居」字,《廣韻》音「居之」[1979]、「九魚」[1980]二切。「九魚切」一音,平聲魚韻,訓「當也,處也,安也」,[1981]此一反切與《粵》、《李》二書所收入的gœy 1 音相應。[1982]「居之切」一音,平聲之韻,訓「語助」。[1983]《李》書另收的gei 1 音,訓「語末助詞,表示疑問」,正與「居之切」相應。[1984]

8.146 据

《粵》:gœy 1

《李》:i. gœy 1　拮据

ii. gœy 3　=據,据理力爭;證据

「据」字,《廣韻》音「九魚切」,《廣韻‧魚韻》「九魚切」小韻云:「据,手病。《詩》云:『予手拮据』。」[1985]《粵》、《李》二書均收入的gœy 1 音,與「九魚切」相應。[1986]「据」是「據」的簡化字。此外,段玉裁《說文解字注》云:「據,或作据。〈楊雄傳〉:『三摹九据。』晉灼曰:『据,今據字也。』按:何氏《公羊

[1978] 見《新校互註宋本廣韻》頁 501。
[1979] 同上,頁 61。
[1980] 同上,頁 66。
[1981] 同上。
[1982] 中古魚韻字,今粵音韻母作-œy 的例子,見本文 8.92 超字條。
[1983] 見《新校互註宋本廣韻》頁 61。
[1984] 中古之韻字,今粵音韻母作-ei 的例子,見本文 4.23 鶩字條。
[1985] 見《新校互註宋本廣韻》頁 67。
[1986] 中古魚韻字,今粵音韻母作-œy 的例子,見本文 8.92 超字條。

傳注》，據亦皆作据，是叚借拮据字。」[1987]「據」字，《廣韻》音「居御切」，去聲御韻，對應於現代粵音，正讀如《李》書另收的gœy 3 音。[1988]

8.147 呱

《粵》：i. wa 1 語音
ii. gu 1 讀音

《李》：i. gwa 1 頂呱呱；呱噠，像聲詞
ii. gwa 2 〈方〉拉呱兒：聊天
iii. gu 1 呱呱：古書指小兒哭聲
iv. wa 1 呱呱：小兒啼聲

「呱」字，《廣韻》音「古胡切」，訓「蹄聲」。[1989]《粵》、《李》二書均收入的gu 1 音，與《廣韻》的切語相應。《粵》、《李》二書另收的 wa 1 音，則屬口語音。此外，據《漢語大字典》，「呱」字普通話有guā、guǎ 兩讀：讀guā，用作「象聲詞」；讀guǎ，用於「拉呱」，訓「談閑話，聊天」。[1990]《李》書另收的gwa 1 音和gwa 2 音，分別用於「頂呱呱」和「拉呱兒」，此二音可能是據普通話讀音guā和guǎ 注上。

8.148 谷

《粵》：i. guk 7
ii. juk 9 吐谷渾

《李》：i. guk 7 進退維谷
ii. juk 9 吐谷渾
iii. luk 9 谷蠡：匈奴君長封號

「谷」字，《廣韻》音「古祿」[1991]、「盧谷」[1992]、「余蜀」[1993]三切。「古祿切」一音，訓「山谷」；[1994]「余蜀切」一音，「虜之字姓，吐谷渾氏」。[1995]這兩個切語，

[1987] 見《說文解字注》（上海：上海書店，1992 年）頁 597 上。
[1988] 中古御韻字，今粵音韻母作-œy 的例子，見本文 8.91 沮字條。
[1989] 見《新校互註宋本廣韻》頁 82。
[1990] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 254。
[1991] 見《新校互註宋本廣韻》頁 449。
[1992] 同上，頁 450-451。
[1993] 同上，頁 462。
[1994] 同上，頁 449。
[1995] 同上，頁 462。

對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的guk 7 音和 juk 9 音。至於「盧谷切」一音，《廣韻・屋韻》「盧谷切」小韻云：「谷，《漢書・匈奴傳》有谷蠡王。」[1996]《李》書另收的 luk 9 音，用於「谷蠡」，訓「匈奴君長封號」，正與「盧谷切」相應。

8.149 穀

《粵》：guk 7

《李》：i. guk 7 穀子；糯穀

ii. huk 9 連穀，古楚地名

iii. gɐu 3 =縠，哺乳；孺子

「穀」字，《廣韻》音「古祿切」，訓「五穀也，又生也，祿也，善也」。[1997]《粵》、《李》二書均收入的guk 7 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書另收的 huk 9 音，用於「連穀」，訓「古楚地名」。「連穀」一詞，見於《左傳》。《左傳・僖公二十八年》載：「（子玉）及連穀而死。」陸德明《釋文》：「穀，胡木反。」[1998]「胡木反」一音，聲母屬匣母，對應於今粵音，正讀作 huk 9。此外，《說文通訓定聲・需部》云：「穀，叚借爲縠。」[1999]「縠」字，《廣韻》音「古候切」，訓「乳也」。[2000]《李》書另收的gɐu 3 音，訓同「縠」，正與《廣韻》「古候切」相應。

8.150 共

《粵》：i. guŋ 1 同恭

ii. guŋ 6

《李》：i. guŋ 6 共同

ii. guŋ 2 =廾：共手；共門

iii. guŋ 1 =恭=供

「共」字，《廣韻》一音「九容切」，用於「共城縣」；[2001]一音「渠用切」，訓「同

[1996] 同上，頁 451。
[1997] 同上，頁 449。
[1998] 見陸德明所著之《經典釋文》（北京：中華書局，1983 年）頁 237 下。
[1999] 見朱駿聲所著之《說文通訓定聲》（北京：中華書局，1984 年）頁 379 下。
[2000] 見《新校互註宋本廣韻》頁 439。
[2001] 同上，頁 38。

也，皆也」。[2002]《粵》、《李》二書均收入的guŋ 1 音和guŋ 6 音，分別與「九容切」和「渠用切」相應。(陽去調字，塞音聲母一律不送氣。)又，《左傳・僖公二十七年》載：「公卑杞，杞不共也。」陸德明《釋文》：「共，音恭，本亦作恭。」[2003]「共」字本作「恭」，故《粵》、《李》二書guŋ 1 音標注同「恭」。「共」字，《集韻》又音「古勇切」，訓同「拱」，「斂手也」。[2004]《李》書另收的guŋ 2 音，訓同「廾」，與《集韻》「古勇切」相應。

8.151 卷

《粵》：i. gyn 2　同捲
　　　ii. gyn 3　書卷；卷子
　　　iii. kyn 4　曲也

《李》：i. gyn 2　手卷；試卷；=捲
　　　ii. kyn 4　=拳：卷頭；曲

「卷」字，《廣韻》音「巨員」[2005]、「居轉」[2006]、「居倦」[2007]三切。「巨員切」一音，訓「曲也」；[2008]「居轉切」一音，訓「卷舒」。[2009]《廣韻》這兩個切語，對應於現代粵音，應分別讀如《粵》、《李》二書所收入的 kyn 4 音(陽平調字，塞音聲母一律送氣。)和gyn 2 音。至於「居倦切」一音，訓同「弮」。《廣韻・線韻》「居倦切」小韻云：「弮，曲也。又書弮。今作卷。」[2010]《粵》書另收的gyn 3 音，用於「書卷」，與「居倦切」相應。

8.152 歸

《粵》：gwɐi 1

《李》：i. gwɐi 1　歸家；=皈
　　　ii. gwɐi 6　=饋=餽，贈送

[2002] 同上，頁 344。
[2003] 見陸德明所著之《經典釋文》(北京：中華書局，1983 年) 頁 236 下。
[2004] 見《集韻》(上) 頁 305。
[2005] 見《新校互註宋本廣韻》頁 143。
[2006] 同上，頁 293。
[2007] 同上，頁 410。
[2008] 同上，頁 143。
[2009] 同上，頁 293。
[2010] 同上，頁 410。

iii. kwɐi 3　=媿=愧，羞慚

「歸」字，《廣韻》音「舉韋切」，平聲微韻，訓「還也」；[2011]《集韻》又音「求位切」，去聲至韻，同「餽」，訓「餉也」。[2012]《粵》、《李》二書均收入的gwɐi 1 音，與《廣韻》「舉韋切」一音相應。《李》書另收的gwɐi 6 音，訓同「饋」、「餽」，與《集韻》「求位切」相應。（陽去調字，塞音聲母一律不送氣。）此外，《說文通訓定聲・履部》云：「歸，叚借爲媿（按：今多作愧）。」[2013]「媿」、「愧」二字，《廣韻》音「俱位切」。[2014]《李》書另收的 kwɐi 3 音，訓同「媿」、「愧」，與《廣韻》「俱位切」相應。（按：「媿」、「愧」二字，今粵音一般讀作 kwɐi 5。）

8.153 蹶

《粵》：i. gwɐi 3

ii. kyt 8　踢也

《李》：kyt 8　一蹶不振；尥蹶子

「蹶」字，《廣韻》音「居衛」[2015]、「居月」[2016]、「其月」[2017]、「紀劣」[2018]四切。「居月切」一音，見紐入聲月韻，訓「失腳，又走也，速也，嘉也」，[2019]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 kyt 8 音。[2020]「居衛切」一音，訓「行急遽皃」。[2021]《粵》書另收的gwɐi 3 音，與「居衛切」一音相應。

8.154 麕

《粵》：gwɐn 1

《李》：i. gwɐn 1　=麇=麏

ii. kwɐn 4　=麇，麕集

[2011] 同上，頁 66。
[2012] 見《集韻》（上）頁 480。
[2013] 見朱駿聲所著之《說文通訓定聲》（北京：中華書局，1984 年）頁 597 下。
[2014] 見《新校互註宋本廣韻》頁 352。
[2015] 同上，頁 377。
[2016] 同上，頁 478。
[2017] 同上。按：澤存堂《宋本廣韻・月韻》「其月切」小韻本缺「蹶」字，今據《新校互註宋本廣韻》補入。
[2018] 同上，頁 500。
[2019] 同上，頁 478。
[2020] 中古見紐字，今粵音聲母作 k-的例子，見本文 7.11 鱖字條。
[2021] 見《新校互註宋本廣韻》頁 377。

「麏」字，《廣韻》音「居筠切」，訓同「麐」、「麇」。《廣韻‧真韻》「居筠切」小韻云：「麐，鹿屬。麇、麏，並上同。」[2022]《粵》、《李》二書均收入的gwɐn 1音，與「居筠切」一音相應。「麇」字，《集韻》又音「衢云切」，訓「群也」。[2023]《李》書「麏」字另收的 kwɐn 4 音，訓同「麇」，用於「麏集」，與《集韻》「衢云切」相應。

8.155 郄

《粵》：gwik 7

《李》：i. kœk 8　=卻

ii. hip 8　姓

iii. gwik 7　〈古〉=郤=隙

「郄」字，《廣韻》音「綺戟切」，訓同「郤」。《廣韻‧陌韻》「綺戟切」小韻云：「郤，姓，出濟陰、河南二望。《左傳》晉有大夫郤獻子。俗從烝。」[2024]《粵》、《李》二書均收入的gwik 7 音，與「綺戟切」一音相應。按「綺戟切」一音，中古屬溪紐，中古溪紐字，對應於現代粵音，聲母多作 k-、kw-、h-、f-或 j-，今gwik 7 音聲母作gw-，屬例外的變化。[2025]《李》書另收的 kœk 8 音，訓同「卻」。《正字通》云：「郄，俗卻字。」「郄，今通作郤，與卩部字別。」[2026]按照《正字通》的說法，「郄」與「郄」不同。「郄」字與「郤」通，但無「卻」義。《李》書「郄」字訓同「卻」，並另收 kœk 8 音，是把「郄」、「郄」二字混爲一談。

此外，《李》書「郄」字尚收入 hip 8 音，用作「姓」。據竇學田《中華古今姓氏大辭典》，「郄」字普通話唸作 Qiè，屬「現行較罕見姓氏」。[2027]《李》書所標注的hip 9 音，可能是據普通話 Qiè 音注上。

8.156 炅

《粵》：gwiŋ 2

《李》：i. gwiŋ 2　火光

[2022] 同上，頁 105。
[2023] 見《集韻》（上）頁 131。
[2024] 見《新校互註宋本廣韻》頁 511。
[2025] 見李新魁《廣州方言研究》頁 209。
[2026] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 1168 上。
[2027] 見竇學田編之《中華古今姓氏大辭典》（北京：警官教育出版社，1997 年）頁 487。

ii. gwɐi 3　姓

「炅」字，《廣韻》一音「古迥切」，上聲迥韻，訓「光也」；[2028]一音「古惠切」，平聲霽韻，同「桂」，訓「姓」。[2029]《粵》、《李》二書均收入的gwiŋ 2 音，與「古迥切」一音相應。《李》書另收的gwɐi 3 音，用作「姓」，此音與「古惠切」相應。

8.157 哈

《粵》：i. ka 1　哈喇呢

ii. ha 1

iii. ha 5　哈吧狗

iv. hai 1　齊齊哈爾

《李》：ha 1　哈哈大笑；哈喇；哈巴狗；青蛙類動物

「哈」字，現今一般讀如《粵》、《李》二書所收入的 ha 1 音，此音與大笑聲相類，可能是象聲詞。《粵》書另收的 ka 1 音，用於「哈喇呢」。據《中文大辭典》，「哈喇呢」是出產於俄國的毛織品。[2030]《粵》書「哈」字標作 ka 1，可能是音譯。「哈吧狗」的「哈」，《粵》書標作 ha 5。《正字通》云：「哈，禡韻，鰕上聲，外國姓。」[2031]「鰕」字，《廣韻》音「胡加切」，[2032]匣紐平聲。「鰕上聲」，對應於現代粵音，正讀作 ha 5。此外，《粵》書「哈」字尚收入 hai 1 音，用於「齊齊哈爾」，即黑龍江省會。「哈」字讀作 hai 1，可能是受後面「爾」字（粵讀作 ji 5）的聲母 j-同化的結果。

8.158 下

《粵》：i. ha 5　在下曰下

ii. ha 6

《李》：ha 6　下級；不下百人

「下」字，《廣韻》一音「胡雅切」，匣紐上聲馬韻，訓「賤也，去也，後也，底也，降也」；[2033]一音「胡駕切」，匣紐去聲禡韻，訓「行下」。[2034]《粵》、《李》二

[2028] 見《新校互註宋本廣韻》頁 319。
[2029] 同上，頁 373-374。
[2030] 見《中文大辭典》（第六冊）（臺北：中國文化研究所，1963 年）頁 2581。
[2031] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 149 上。
[2032] 見《新校互註宋本廣韻》頁 167。
[2033] 同上，頁 308。
[2034] 同上，頁 422。

書均收入的 ha 6 音，與「胡駕切」一音相應。《粵》書另收的 ha 5 音，標注「在下曰下」，此音與「胡雅切」相應。

8.159 嚇

《粵》：i. hak 7　感歎詞

ii. hak 8　恐嚇

《李》：hak 8　嚇我一跳；恐嚇

「嚇」字，《廣韻》音「呼訝」[2035]、「呼格」[2036]二切。「呼格切」一音，曉母入聲陌韻，訓「怒也」，[2037]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 hak 8 音。（按：中古曉母字，對應於現代粵音，聲母多作 h-。）《粵》書另收的 hak 7 音，用作「感歎詞」。hak 7 音也與「呼格切」相應。

8.160 夯

《粵》：haŋ 1

《李》：i. haŋ 1　=碎：打夯

ii. bɐn 6　=笨

「夯」字，《字彙》音「呼朗切」，訓「大用力，以肩舉物」。[2038]《粵》、《李》二書均收入的 haŋ 1 音，與「呼朗切」相近。[2039]又，據《漢語大字典》，「夯」字普通話有 hāng、bèn 兩讀，前者訓「用力扛東西」、「砸實地基」等義，後者則訓「笨拙」。[2040]二書所標注的 haŋ 1 音，也有可能是據普通話讀音 hāng注上。至於《李》書另收的 bɐn 6 音，訓同「笨」，此音與《漢語大字典》所收的普通話讀音 bèn 及「笨拙」義相應。按「夯」訓同「笨」，見於通俗小說，如《西遊記》。

8.161 嗑

《粵》：i. hap 8　嗑瓜子

ii. hɐp 9　噬嗑

2035 同上，頁 421。

2036 同上，頁 512。

2037 同上，頁 512。

2038 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 99 上。

2039 根據王力先生《漢語語音史》（北京：中國社會科學出版社，1985 年，頁 397），「呼朗切」的「朗」字與「夯」字在明清時代同屬江陽韻，韻母擬音作[aŋ]。

2040 見《漢語大字典》（縮印本）頁 221。

《李》：i. hap 8　嗑瓜子
ii. hɐp 9　噬嗑：易卦
iii. ŋɐp 7　〈粵〉亂說

「嗑」字，《廣韻》音「胡臘」[2041]、「古盍」[2042]二切，《集韻》又音「迄甲切」。[2043]《廣韻》「胡臘切」一音，匣紐入聲盍韻，訓「噬嗑，卦名」。[2044]《粵》、《李》二書均收入的 hɐp 9 音，與「胡臘切」相應。（按：「胡臘切」的下字「臘」，《廣韻》音「盧盍切」，[2045]對應粵讀韻母作-ɐp。）《集韻》「迄甲切」一音，曉紐入聲狎韻，訓「嗑然，笑聲」。[2046]《粵》、《李》二書另收的 hap 8 音，與「迄甲切」相應。《李》書「嗑」字尚收入ŋɐp 7 音，訓「亂說」。按《集韻・盍韻》「轄臘切」小韻云：「嗑，《說文》：『多言也』。或从言，亦作諽。」[2047]「諽」字，《集韻》又音「迄甲切」，訓「多言也」。[2048]「迄甲切」一音，與粵音ŋɐp 7 相近（按：「迄甲切」的上字「迄」，今粵讀作ŋɐt 9，聲母作ŋ-。）；ŋɐp 7 音元音由 a 變讀作ɐ，在粵語裏也甚爲常見。陳伯煇《論粵方言詞本字考釋》即以「諽」字爲粵語ŋɐp 7 音的本字，[2049]這與《李》書所提出的「嗑」字相若。不過，粵音ŋɐp 7 一般解作「說」或「亂說」，與「嗑」、「諽」等字所訓「多言也」一義小別。按《廣韻・緝韻》「許及切」小韻收入一「諗」字，訓「諗諽，語聲也」。[2050]「許及切」一音，中古屬曉母、入聲、緝韻，與ŋɐp 7 音大致相應；「語聲」一義也與「說」接近。「諗」字疑即粵語ŋɐp 7 音的本字。[2051]

8.162 傒

《粵》：hɐi 4

2041 見《新校互註宋本廣韻》頁 536。
2042 同上，頁 537。
2043 見《宋刻集韻》（北京：中華書局，1989 年）頁 227 上。按：述古堂影宋鈔本《集韻》「迄甲切」三字缺佚。見《集韻》（上）頁 789。
2044 見《新校互註宋本廣韻》頁 536。
2045 同上。
2046 見《集韻》（上）頁 789。
2047 同上，頁 773。
2048 同上，頁 789。
2049 見陳伯煇所著之《論粵方言詞本字考釋》（香港：中華書局，1998 年）頁 88。
2050 見《新校互註宋本廣韻》頁 533。
2051 《廣州方言詞典》以粵語ŋɐp˥（按：即本文的ŋɐp +）音作「噏」。（見《廣州方言詞典》頁 431。）「噏」字，《廣韻》音「五合切」，訓「眾聲」。（見《新校互註宋本廣韻》頁 536。）「五合切」也與粵音ŋɐp 7 相近，可備一說。

《李》：i. hɐi 4　江西人之稱；傒倖：戲弄之言

ii. hɐi 6　=繫，關聯；聯絡

「傒」字，《廣韻》音「胡雞切」，匣紐平聲齊韻，訓「東北夷名」。[2052]《廣韻》此一反切，與《粵》、《李》二書收入的 hɐi 4 音相應。「傒」字，《集韻》又音「戶禮切」，同「僁」，訓「待也」。[2053]「戶禮切」一音，中古屬匣紐上聲，對應於現代粵音，正讀如《李》書另收的 hɐi 6 音（濁上作去）。

8.163 戡

《粵》：hɐm 1

《李》：i. hɐm 1　=龕；戡亂

ii. dzɐm 3　=揕：刺；擊

「戡」字，《廣韻》一音「口今切」，訓「勝也，克也」；[2054]一音「張甚切」，訓「少斫也」。[2055]《粵》、《李》二書均收入的 hɐm 1 音，與「口今切」一音相應。《李》書另收 dzɐm 3 音，訓「刺」、「擊」，此音應是據「張甚切」切出。不過，「張甚切」一音，屬上聲寑韻，對應粵讀應作 dzɐm 2；《李》書標作 dzɐm 3，可能是因爲「張甚切」下字今粵音讀去聲（sɐm 6），編者誤以爲「張甚切」也屬去聲。

8.164 亨

《粵》：i. paŋ 1　同烹

ii. hɐŋ 1

《李》：i. hɐŋ 1　亨通

ii. paŋ 1　=烹

iii. hœŋ 2　=享

「亨」字，《廣韻》音「撫庚」[2056]、「許庚」[2057]、「許兩」[2058]三切。「撫庚切」

[2052] 見《新校互註宋本廣韻》頁 89。
[2053] 見《集韻》（上）頁 343。
[2054] 見《新校互註宋本廣韻》頁 222-223。
[2055] 同上，頁 330。按：「少斫也」的「少」，澤存堂《宋本廣韻》本作「小」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。
[2056] 見《新校互註宋本廣韻》頁 185。
[2057] 同上。
[2058] 同上，頁 311。

一音，訓「煮也」，「俗作烹」；[2059]「許庚切」一音，訓「通也」。[2060]古無輕脣音，《廣韻》「撫庚切」，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收 paŋ 1 音。（按：「撫庚切」屬梗攝二等，對應於今粵讀，韻母可作-aŋ或-ɐŋ。）《粵》、《李》二書另收的 hɐŋ 1 音，則與「許庚切」相應。至於「許兩切」一音，《廣韻・養韻》「許兩切」小韻云：「亯，獻也，祭也，臨也，向也，歆也。《書傳》云：『奉上謂之亯。』亨，上同，亦作享。」[2061]《李》書另收 hœŋ 2 音，訓同「享」，正與「許兩切」相應。

8.165 閡

《粵》：i. hɐt 9

ii. ŋɔi 6　藏塞也

《李》：i. hɐt 9　阻隔不通

ii. gɔi 1　=垓，遠荒地；閡下

「閡」字，《廣韻》音「五溉切」，疑紐去聲代韻，訓「外閉」；[2062]《集韻》又音「紇則切」，匣紐入聲德韻，訓「礙也」。[2063]《粵》、《李》二書均收入的 hɐt 9 音，與《集韻》「紇則切」一音相應。按中古德韻字，今粵音韻母作-ɐt 者，有與「閡」同屬「紇則切」小韻的「劾」[2064]（粵讀作 hɐt 9）。《粵》書另收的ŋɔi 6 音，訓「藏塞也」，與《廣韻》「五溉切」相應。「閡」字，《篇海類編》又音「柯開切」，訓「陔也」。[2065]「柯開切」一音，屬見紐平聲，對應於現代粵音，正讀如《李》書另收的gɔi 1 音。

8.166 嬉

《粵》：hei 1

《李》：i. hei 1　=娭，游戲

ii. hei 2　妺嬉：夏桀愛妃字

[2059] 同上，頁 185。
[2060] 同上。
[2061] 同上，頁 311。
[2062] 同上，頁 390。
[2063] 見《集韻》（上）頁 763。
[2064] 同上。
[2065] 《篇海類編》云：「閡，如淳曰：『閡，亦陔也。陔，重也，謂九天之上也。』見宋濂所編之《篇海類編》，載《續修四庫全書》第 230 冊（上海：上海古籍出版社，1995 年）頁 174 下。

「嬉」字，《廣韻》音「許其」[2066]、「許記」[2067]二切。「許其切」一音，訓「美也」，「一曰：游也」，[2068]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 hei 1 音。「嬉」字，《集韻》又音「許己切」，訓「未嬉，夏桀妃字」。[2069]《李》書另收的 hei 2 音，用於「妹嬉」，正與《集韻》「許己切」相應。

8.167 豈

《粵》：i. hei 2

ii. hɔi 2 通凱

《李》：hei 2 豈敢；〈古〉=凱；=愷

「豈」字，《廣韻》音「袪豨切」，溪紐上聲，訓「安也，焉也，曾也」。[2070]《粵》、《李》二書均收入的 hei 2 音，與「袪豨切」一音相應。「豈」字，《集韻》又音「可亥切」，溪紐上聲，同「愷」、「凱」，訓「樂也」。[2071]《粵》書另收的 hɔi 2 音，注明「通凱」，與《集韻》「可亥切」相應。

8.168 嗛

《粵》：i. him 1 同謙

ii. hip 8

《李》：i. hip 8 猴口內兩腮上貯食物處；嗛嗛：小貌，或不足；=歉

ii. him 1 =謙

iii. ham 4 =銜=啣

「嗛」字，《集韻》音「乎監」[2072]、「苦兼」[2073]、「詰叶」[2074]三切。「苦兼切」

[2066] 見《新校互註宋本廣韻》頁 62。
[2067] 同上，頁 358。
[2068] 同上，頁 62。
[2069] 見《集韻》（上）頁 324。按：述古堂影宋鈔本《集韻》本作「訖巳切」，今據《漢語大字典》（縮印本）（頁 454）改正。《漢語大字典》主要根據述古堂影宋鈔本《集韻》，另參考方成珪《集韻考正》（萬有文庫本）。見《漢語大字典》（縮印本）頁 2274。
[2070] 見《新校互註宋本廣韻》頁 255。
[2071] 《集韻・海韻》「可亥切」小韻云：「愷，《說文》：『樂也。』或省，亦作凱。」見《集韻》（上）頁 350。
[2072] 見《宋刻集韻》（北京：中華書局，1989 年）頁 86 上。按：述古堂影宋鈔本《集韻》「乎」字缺佚。見《集韻》（上）頁 296。
[2073] 見《集韻》（上）頁 293。
[2074] 同上，頁 783。

一音，溪紐平聲沾韻，訓同「謙」，「敬也」；[2075]「詰叶切」一音，溪紐入聲帖韻，訓同「慊」，「足也」。[2076]《粵》、《李》二書均收入的 him 1 音和 hip 8 音，分別與《集韻》「苦兼」、「詰叶」二切相應。「乎監切」一音，匣紐平聲銜韻，訓「口有所銜也」。[2077]《李》書另收的 ham 4 音，訓同「銜」，此音與「乎監切」相應。

8.169 歉

《粵》：i. him 3　抱歉正讀

ii. hip 8　同慊

《李》：hip 8　抱歉；歉收

「歉」字，《廣韻》音「口咸」[2078]、「苦簟」[2079]、「苦減」[2080]、「口陷」[2081]四切，《集韻》又音「詰念切」。[2082]《集韻・豔韻》「詰念切」小韻云：「歉，《說文》：『歉食不滿也。』」[2083]《粵》、《李》二書收入的 him 3 音，標注「抱歉」正讀，此音與《集韻》「詰念切」（溪紐去聲）相應。「歉」字，粵音一般讀如《粵》、《李》二書另收的 hip 8 音，此音與《廣韻》、《集韻》的反切不合。按《正字通》云：「經傳子史，歉、嗛、傔、謙、慊、愜、嫌，差互各出，無定詁。」[2084]「嗛」、「慊」二字，《集韻》音「詰叶切」；[2085]「愜」字，《廣韻》音「苦協切」，[2086]均屬溪紐入聲。這兩個切語，對應於現代粵音，均讀作 hip 8。「歉」字今粵讀作 hip 8，疑受此影響。

8.170 興

《粵》：i. hiŋ 1

ii. hiŋ 3　高興

[2075] 同上，頁 293。
[2076] 同上，頁 783。
[2077] 同上，頁 296。
[2078] 見《新校互註宋本廣韻》頁 230。按：澤存堂《宋本廣韻・咸韻》本缺，今據《新校互註宋本廣韻》補入。
[2079] 同上，頁 336。
[2080] 同上。
[2081] 同上，頁 445。
[2082] 見《集韻》（上）頁 628。
[2083] 同上。
[2084] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 551 上。
[2085] 見《集韻》（上）頁 781。
[2086] 見《新校互註宋本廣韻》頁 541。

《李》：i. hiŋ 1　興奮

ii. hiŋ 3　高興

iii. jɐn 6　=釁

「興」字，《廣韻》一音「虛陵切」，訓「盛也，舉也，善也」；[2087]一音「許應切」。[2088]《粵》、《李》二書均收入的 hiŋ 1 音和 hiŋ 3 音，分別與「虛陵切」和「許應切」相應。「興」字，《洪武正韻》又音「許刃切」。[2089]《李》書另收的 jɐn 6 音，與「許刃切」大致相應，但不作陰去而作陽去調，可能是後來的變化。

8.171 慶

《粵》：hiŋ 3

《李》：i. hiŋ 3　慶祝；國慶

ii. gœŋ 1　=羌=羗

「慶」字，《廣韻》音「丘敬切」，溪紐去聲，訓「賀也，福也」。[2090]《粵》、《李》二書均收入的 hiŋ 3 音，與《廣韻》的反切相應。（按：「丘敬切」的上字「丘」，《廣韻》音「去鳩切」，[2091]對應粵讀聲母爲 h-。）「慶」字，《集韻》又音「墟羊切」，溪紐平聲，訓「辭也」，「本作羌」。[2092]《李》書另收的gœŋ 1 音，標注同「羌」，用作「發語辭」，此音與《集韻》「墟羊切」相應。[2093]

8.172 叶

《粵》：hip 9

《李》：i. jip 9　=葉；=頁

ii. hip 9　和洽：叶韻；〈古〉協字

[2087] 同上，頁 200。
[2088] 同上，頁 433。
[2089] 見樂韶鳳、宋濂等編之《洪武正韻》，載《景印文淵閣四庫全書》第 239 冊，臺灣商務印書館版，頁 167 上。
[2090] 見《新校互註宋本廣韻》頁 429。
[2091] 同上，頁 207-208。
[2092] 見《集韻》（上）頁 217。按：「辭也」的「辭」，《集韻》本作「亂」，今據《漢語大字典》（縮印本）（頁 380）改正。《漢語大字典》主要根據述古堂影宋鈔本《集韻》，另參考方成珪《集韻考正》（萬有文庫本）。見《漢語大字典》（縮印本）頁 2274。
[2093] 中古溪紐字，對應於現代粵音，聲母多作 k-、kw-、h-、f-或 j-，gœŋ 1 音聲母作-g，屬例外的變化。見李新魁《廣州方言研究》頁 209。

「叶」字,《廣韻》音「胡頰切」,匣紐入聲,是「協」字的古文。[2094]《粵》、《李》二書均收入的 hip 9 音,與「胡頰切」一音相應。此外,「叶」是「葉」的簡化字。「葉」字,粵音正讀如《李》書另收的 jip 9 音。

8.173 呵

《粵》:hɔ 1

《李》:i. hɔ 1　呵凍;呵欠;=訶=苛

ii. ɔ 1　助詞,用於句尾或句中,表示驚嘆

「呵」字,《廣韻》音「虎何」[2095]、「呼箇」[2096]二切。「虎何切」一音,曉紐平聲,同「訶」,訓「責也,怒也」,[2097]此一反切,對應於現代粵音,應讀如《粵》、《李》二書收入的 hɔ 1 音。此外,據《現代漢語詞典》,「呵」字普通話讀作ɑ̄,「同『啊』,嘆詞,表示驚異或讚嘆」。[2098]《李》書另收的ɔ 1 音,用作助詞,表示驚嘆,此音與普通話ɑ̄音相應。

8.174 苛

《粵》:hɔ 1

《李》:i. hɔ 1　苛刻

ii. hɔ 4　細刻;切;擾;譴罰

「苛」字,《廣韻》音「胡歌切」,匣紐平聲,訓「政煩也,怒也」;[2099]《集韻》又音「虎何切」,曉紐平聲,同「荷」,訓「譏察也」。[2100]《粵》、《李》二書均收入的 hɔ 1 音,與《集韻》「虎何切」一音相應。《李》書另收的 hɔ 4 音,訓「切」、「擾」,與《廣韻》「胡歌切」相應。

8.175 坷

《粵》:hɔ 2

[2094] 《廣韻・怗韻》「胡頰切」小韻云:「協,和也,合也。叶,古文。」見《新校互註宋本廣韻》頁541。

[2095] 見《新校互註宋本廣韻》頁 161。

[2096] 同上,頁 420。

[2097] 同上,頁 161。

[2098] 見《現代漢語詞典》(1996 年修訂本)頁 1。

[2099] 見《新校互註宋本廣韻》頁 161。

[2100] 見《集韻》(上)頁 196。

《李》：i. hɔ 1　坷拉：土塊

ii. hɔ 2　坎坷：不平貌；不得志

「坷」字，《廣韻》音「枯我」[2101]、「口箇」[2102]二切。「枯我切」一音，溪紐上聲，訓「坎坷」，[2103]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 hɔ 2 音。此外，據《漢語大字典》，「坷」字普通話一音 kē，用於「坷拉」，意思是「土塊」。[2104]《李》書另收的 hɔ 1 音，用於「坷拉」，與《漢語大字典》所載「坷」字的音、義相應。

8.176 何

《粵》：i. hɔ 4

ii. hɔ 6　負何

《李》：hɔ 4　疑問詞：何人?何必?

「何」字，《廣韻》一音「胡歌切」，匣紐平聲，訓「辭也」；[2105]一音「胡可切」，匣紐上聲，同「荷」，訓「負荷也」。[2106]《粵》、《李》二書均收入的 hɔ 4 音，與「胡歌切」一音相應。《粵》書另收的 hɔ 6 音，用於「負何」，與「胡可切」相應（濁上作去）。

8.177 厂

《粵》：hɔn 3

《李》：i. hɔn 3　山邊可住人之巖洞

ii. hɔ 1　注音字母之一

iii. tsɔŋ 2　=廠

iv. ŋɔn 6　=岸，水厓高者

v. ɐm 1　=广=庵=菴

「厂」字，《廣韻》音「呼旱」[2107]、「呼旰」[2108]二切。「呼旰切」一音，屬曉母

[2101] 見《新校互註宋本廣韻》頁 305。
[2102] 同上，頁 419。
[2103] 同上，頁 305。
[2104] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 181。
[2105] 見《新校互註宋本廣韻》頁 161。
[2106] 同上，頁 304。
[2107] 同上，頁 284。
[2108] 同上，頁 401。

去聲翰韻，訓「山石之崖」。[2109]《粵》、《李》二書均收入的 hɔn 3 音，與「呼旰切」相應。又，《康熙字典》云：「厂，《六書本義》：『厂，水厓高者。岸、厈同。』」[2110]「岸」字，《廣韻》音「五旰切」，[2111]屬疑母去聲，對應於今粵音，正讀如《李》書「厂」字另收的ŋɔn 6 音。此外，據《漢語大字典》，「厂」字，「同『庵』，多用于人名」。[2112]「庵」字，《廣韻》音「烏含切」，[2113]影母平聲。《李》書另收的ɐm 1 音，訓同「庵」，與「烏含切」一音相應。「厂」字又是「廠」字的簡化字。「廠」字，粵音正讀如《李》書另收的 tsɔŋ 2 音。

《李》書另收 hɔ 1 音，訓「注音字母之一」。按「厂」作爲注音字母，與漢字的性質有別。《李》書把「厂」（注音字母）標上粵音，似非適當的做法。

8.178 犴

《粵》：i. ŋɔn 6　獄也
　　ii. hɔn 6　胡地犬
　　iii. hɔn 4　獸名

《李》：i. hɔn 4　麋，即駝鹿
　　ii. ŋɔn 6　狴犴：獸名；牢獄

「犴」字，《廣韻》音「俄寒」[2114]、「五旰」[2115]二切。「五旰切」一音，訓「獄也」，[2116]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書收入的ŋɔn 6 音。「犴」字，《集韻》又音「河干」、「侯旰」二切，皆訓同「豻」，意思是「胡地野犬」。[2117]《粵》、《李》二書均收入的 hɔn 4 音，與「河干切」相應。《粵》書另收的 hɔn 6 音，訓「胡地犬」，此音與「侯旰切」相應。

8.179 吭

《粵》：hɔŋ 4

[2109] 同上。
[2110] 見《康熙字典》（北京：中華書局，1958 年）頁 160。
[2111] 見《新校互註宋本廣韻》頁 401。
[2112] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 29。
[2113] 見《新校互註宋本廣韻》頁 221。
[2114] 同上，頁 121。
[2115] 同上，頁 401。
[2116] 同上。
[2117] 見《集韻》（上）頁 143 及 552。

《李》：i. hɔŋ 4　引吭

ii. hɐŋ 1　發言：他一聲也不吭

「吭」字，《廣韻》音「胡郎」[2118]、「胡朗」[2119]、「下浪」[2120]三切。「胡郎切」一音，屬匣紐平聲，訓「鳥喉」。[2121]《粵》、《李》二書均收入的 hɔŋ 4 音，與「胡郎切」相應。《李》書另收的 hɐŋ 1 音，訓「發言」，此音與《廣韻》的反切不合。按「吭」字，《漢語大字典》收入普通話讀音 kēng，訓「出聲」。[2122]kēng音可能是《李》書標注 hɐŋ 1 音的根據。

8.180 喝

《粵》：hɔt 8

《李》：i. hɔt 8　喝茶；呼喝

ii. jit 8　聲之幽者

「喝」字，《廣韻》一音「於犗切」（去聲夬韻），訓「嘶聲」；[2123]一音「許葛切」（入聲曷韻），訓同「嗷」，「訶也」。[2124]《粵》、《李》二書均收入的 hɔt 8 音，與「許葛切」相應。《李》書另收的 jit 8 音，訓「聲之幽者」，意思與「於犗切」所訓「嘶聲」大致相同，jit 8 音則與「於犗切」不合。據《漢語大字典》，「於犗切」對應於普通話讀作 yè。[2125]yè 音對應於粵音可讀作 jit 8，例如「謁」字，從「曷」得聲，《廣韻》音「於歇切」，[2126]普通話唸作 yè，粵音則作 jit 8。《李》書「喝」字所收 jit 8 音，可能是參考普通話讀音 yè 注上。

8.181 渴

《粵》：hɔt 8

《李》：i. hɔt 8　渴望；〈方〉水之反流者

ii. kit 8　水涸

2118 見《新校互註宋本廣韻》頁 182。
2119 同上，頁 314。
2120 同上，頁 427。
2121 同上，頁 182。
2122 見《漢語大字典》（縮印本）頁 250。
2123 見《新校互註宋本廣韻》頁 387。
2124 同上，頁 483。
2125 見《漢語大字典》（縮印本）頁 275。
2126 見《新校互註宋本廣韻》頁 479。

「渴」字，《廣韻》一音「苦曷切」，溪紐入聲，訓「飢渴」；[2127]一音「渠列切」，群紐入聲，「水盡」。[2128]《粵》、《李》二書均收入的 hɔt 8 音，與「苦曷切」一音相應。《李》書另收的 kit 8 音，訓「水涸」，此音與「渠列切」一音大致相應，但不作陽入而作中入調，可能是受「揭」、「竭」、「歇」等從「曷」得聲的字今粵讀作 kit 8 所影響。

8.182 噓

《粵》：hœy 1

《李》：i. hœy 1　噓唏；呵氣

ii. Ssh　嘆詞，表示反對、制止等

「噓」字，《廣韻》音「朽居」[2129]、「許御」[2130]二切。「朽居切」一音，中古屬曉紐平聲魚韻，訓「吹噓」，[2131]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 hœy 1 音。《李》書另收的 Ssh 音，用作嘆詞，表示反對、制止。「噓」字，《現代漢語詞典》收入普通話讀音 shī，「表示制止、驅逐等」。[2132]shī 音可能是《李》書「噓」字標作 Ssh 的根據。

8.183 吁

《粵》：hœy 1

《李》：i. hœy 1　嘆息：長吁短嘆

ii. jy 6　=籲：呼吁；吁請

「吁」字，《廣韻》音「況于」[2133]、「王遇」[2134]二切。「況于切」一音，曉紐平聲虞韻，訓「嘆也」，[2135]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 hœy 1 音。（按：「況于切」的下字「于」，《廣韻》音「羽俱切」，[2136]對應粵

[2127] 同上，頁 483。
[2128] 同上，頁 497。
[2129] 同上，頁 69。
[2130] 同上，頁 363。
[2131] 同上，頁 69。
[2132] 見《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 1140。
[2133] 見《新校互註宋本廣韻》頁 74。
[2134] 同上，頁 366。
[2135] 同上，頁 74。
[2136] 同上，頁 73。

讀韻母作-œy。)「吁」字又是「籲」的簡化字。「籲」字，粵音正讀如《李》書「吁」字另收的 jy 6 音，此音也與《廣韻》「王遇切」相應。[2137]

8.184 咻

《粵》：i. jɐu 1

ii. hœy 2 噢咻

《李》：jɐu 1 亂說話

「咻」字，《廣韻》一音「許尤切」，曉紐平聲尤韻，訓「口病聲也」；[2138]一音「況羽切」，曉紐上聲麌韻，訓「噢咻，病聲」。[2139]《粵》、《李》二書均收入的 jɐu 1 音，與「許尤切」一音相應。[2140]《粵》書另收的 hœy 2 音，用於「噢咻」，正與「況羽切」相應。[2141]

8.185 空

《粵》：i. huŋ 1

ii. huŋ 3 窮也，貧乏也

《李》：huŋ 1 空房子；有空

「空」字，《廣韻》一音「苦紅切」，溪紐平聲，訓「空虛」；[2142]一音「苦貢切」，溪紐去聲，訓「空缺」。[2143]《粵》、《李》二書均收入的 huŋ 1 音，與「苦紅切」一音相應。《粵》書另收的 huŋ 3 音，訓「窮也，貧乏也」，與「苦貢切」相應。

8.186 倥

《粵》：huŋ 1

《李》：i. huŋ 1 倥侗

ii. huŋ 2 倥傯

「倥」字，《廣韻》音「苦紅」[2144]、「康董」[2145]、「苦貢」[2146]三切。「苦紅切」

[2137] 「王遇切」屬云紐，中古云紐字，今粵音聲母作 j-的例子，見本文 3.125 阮字條。
[2138] 見《新校互註宋本廣韻》頁 209。
[2139] 同上，頁 262。
[2140] 中古曉紐字，今粵音聲母作 j-的例子，見本文 3.96 㷳字條。
[2141] 中古麌紐字，今粵音韻母作-œy 的例子，見本文 3.115 煦字條。
[2142] 見《新校互註宋本廣韻》頁 27。
[2143] 同上，頁 342。
[2144] 同上，頁 27。
[2145] 同上，頁 236。

一音，溪紐平聲，訓「倥侗」，[2147]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 huŋ 1 音。「康董切」一音，溪紐上聲，訓「倥傯，事多」。[2148]《李》書另收的 huŋ 2 音，用於「倥傯」，正與「康董切」相應。

8.187 穹

《粵》：i. huŋ 1　穹窿

ii. kuŋ 4

《李》：kuŋ 4　穹窿；穹蒼

「穹」字，《廣韻》音「去宮切」，訓「高也」。[2149]《廣韻》此一反切，與《粵》書收入的 huŋ 1 音相應。又，《正字通》云：「穹，《說文》：『穹，窮也。』窮、穹，音義通。」[2150]「竆」即「窮」字，《集韻》音「渠弓切」，訓「極也」。[2151]「渠弓切」一音，對應於現代粵音，正讀如《粵》、《李》二書收入的 kuŋ 4 音。

8.188 紅

《粵》：huŋ 4

《李》：i. guŋ 1　女紅：女子所做針線工作

ii. huŋ 4　紅色；紅人

「紅」字，《廣韻》音「戶公切」，匣紐平聲，訓「色也」。[2152]《粵》、《李》二書均收入的 huŋ 4 音，與「戶公切」一音相應。「紅」字，《集韻》又音「沽紅切」，見紐平聲，同「功」，訓「以勞定國也」。[2153]《李》書另收的guŋ 1 音，用於「女紅」，此音與「沽紅切」相應。「女紅」一義，見於《漢書・酈食其傳》：「紅女下機」，顏師古注：「紅，讀曰工」。[2154]「工」字，《廣韻》音「古紅切」，[2155]對應於粵音，也讀作guŋ 1。

[2146] 同上，頁 342。
[2147] 同上，頁 27。
[2148] 同上，頁 236。
[2149] 同上，頁 26。
[2150] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 782 上。
[2151] 見《集韻》（上）頁 14。
[2152] 見《新校互註宋本廣韻》頁 30。
[2153] 見《集韻》（上）頁 10。
[2154] 見班固（32-92）撰、顏師古注之《漢書》（北京：中華書局，1962 年）頁 2108。
[2155] 見《新校互註宋本廣韻》頁 29。

8.189 煖

《粵》：i. hyn 1

ii. nyn 5 同暖

《李》：nyn 5 =暖

「煖」字，《廣韻》一音「況袁切」，曉紐平聲元韻，同「暄」，訓「溫也」；[2156] 一音「乃管切」，泥紐上聲緩韻，同「暖」，訓「火氣」。[2157]《粵》書標注的 hyn 1 音，與「況袁切」一音相應。《粵》、《李》二書均收入的 nyn 5 音，訓同「暖」，正與「乃管切」相應。[2158]

8.190 陰

《粵》：jɐm 1

《李》：i. jɐm 1 樹陰；太陰

ii. jɐm 3 瘞藏

iii. ɐm 1 =闇，居喪之廬

「陰」字，《廣韻》音「於金切」。《廣韻・侵韻》「於金切」小韻云：「陰，陰陽也。……水之南、山之北也。又姓。」[2159]《粵》、《李》二書均收入的 jɐm 1 音，與《廣韻》的反切相應。「陰」字，《集韻》有兩讀：音「於禁切」，影紐去聲，訓「瘞藏也」；[2160]音「烏含切」，影紐平聲，同「闇」，訓「治喪廬也」。[2161]《李》書另收的 jɐm 3 音和ɐm 1 音，前者訓「瘞藏」，與「於禁切」相應；後者同「闇」，訓「居喪之廬」，與「烏含切」相應。

8.191 蔭

《粵》：jɐm 3

《李》：i. jɐm 1 樹蔭影

ii. jɐm 3 這房子很蔭

2156 同上，頁 114。
2157 同上，頁 285-286。
2158 緩韻與桓韻，中古四聲相承。中古桓韻字，今粵音韻母作-yn 的例子，見本文 3.123 丸字條。
2159 見《新校互註宋本廣韻》頁 220。
2160 見《集韻》（上）頁 622。
2161 同上，頁 284。按：「烏含切」上字，述古堂影宋鈔本《集韻》本作「鳥」，今據《漢語大字典》（縮印本）（頁 1722）改正。《漢語大字典》主要根據述古堂影宋鈔本《集韻》，另參考方成珪《集韻考正》（萬有文庫本）。見《漢語大字典》（縮印本）頁 2274。

「蔭」字，《廣韻》音「於禁切」，訓「草陰地也」；[2162]《集韻》又音「於金切」，訓「艸木蔭翳也」。[2163]《粵》、《李》二書均收入的 jɐm 3 音，與《廣韻》「於禁切」一音相應。《李》書另收的 jɐm 1 音，用於「樹蔭影」，此音與《集韻》「於金切」相應。

8.192 儿

《粵》：jɐn 4

《李》：i. ji 4 =兒

ii. er 2 注音字母之一

iii. jɐn 1 （按：疑爲 jɐn 4 之誤）〈古〉「人」字

iv. ŋɐi 4 =兒=倪（姓）

「儿」字，《集韻》音「而鄰切」，平聲真韻，訓「仁人也」。[2164]《粵》書標注的 jɐn 4 音，與「而鄰切」一音相應。[2165]《李》書收入 jɐn 1 音，訓古「人」字，此音應是 jɐn 4 音之誤。[2166]「儿」字又是「兒」的簡化字，「兒」字粵音正讀如《李》書另收的 ji 4 音。「兒」字，《廣韻》另音「五稽切」，訓「姓也」；[2167]《古今韻會舉要》又音「研奚切」，訓「弱小也」，「通作倪」。[2168]《李》書另收的ŋɐi 4 音，標注同「兒」、「倪」，訓「姓」，此音與「五稽」、「研奚」二切（疑紐平聲）皆相應。

《李》書另收 er 2 音，訓「注音字母之一」。與上文「匸」、「厂」的情況相同，「儿」作爲注音字母，與漢字的性質不同；粵音實際上也沒有 er 2 這個讀音。《李》書爲「儿」字標上「粵音」er 2，並不適當。

8.193 听

《粵》：jɐn 5

《李》：i.〈讀〉tiŋ 1

[2162] 見《新校互註宋本廣韻》頁 441。

[2163] 見《集韻》（上）頁 279。

[2164] 同上，頁 117。

[2165] 中古真韻字，今粵音韻母作-ɐn 的例子，見本文 8.13 賓字條。

[2166] 《李》書「儿」字所注粵音 jɐn 1，直音作「仁」。（見《李氏中文字典》1989 年版，頁 2。）「仁」字，粵音讀作 jɐn 4，故 jɐn 1 音應是 jɐn 4 音之誤。

[2167] 見《新校互註宋本廣韻》頁 89。

[2168] 見黃公紹編、熊忠舉要之《古今韻會舉要》，載《景印文淵閣四庫全書》第 238 冊，臺灣商務印書館版，頁 443 上。

ii.〈語〉tɛŋ 1　→=聽：听見；听命；=廳

iii. tiŋ 3　=聽：听其自然；听政

iv. jɐn 5　張口笑貌

「听」字，《廣韻》一音「宜引切」，疑紐上聲軫韻，訓「口大皃」；[2169]一音「牛謹切」，疑紐上聲隱韻，訓「笑皃」。[2170]《粵》、《李》二書均收入的 jɐn 5 音，與《廣韻》的兩個切語皆相應。「听」字又是「聽」的簡化字。「聽」字，《廣韻》一音「他丁切」，訓「聆也」；[2171]一音「他定切」，訓「待也，聆也，謀也」。[2172]「他丁切」一音，中古屬梗攝四等青韻，對應於現代粵音，應有文讀 tiŋ 1 和白讀 tɛŋ 1。《李》書也收入這兩個讀音。《李》書另收的 tiŋ 3 音，用於「听其自然」、「听政」等詞，此音與《廣韻》「他定切」一音相應。

8.194 猗

《粵》：ji 1

《李》：i. ji 1　古文助詞，用如「兮」；古地名；古姓

ii. ji 2　=旖

iii. ŋɔ 5　柔順：猗儺

「猗」字，《廣韻》一音「於離切」，影紐平聲支韻，訓「長也，倚也，施也」；[2173]一音「於綺切」，影紐上聲紙韻，訓「猗狔，猶㝫窕也」。[2174]《粵》、《李》二書均收入的 ji 1 音，與「於離切」相應。（按：「於離切」的「離」字，《廣韻》音「呂支切」，[2175]對應粵讀韻母作-i。）《李》書另收的 ji 2 音，訓同「旖」，與「於綺切」相應。「猗」字，《集韻》又音「倚可切」，影紐上聲哿韻，訓「柔皃」。[2176]《李》書另收的ŋɔ 5 音，訓「柔順」。ŋɔ 5 音與「倚可切」相近，聲母和聲調稍有不同。

8.195 肜

《粵》：ji 4

[2169] 見《新校互註宋本廣韻》頁 276。
[2170] 同上，頁 280。
[2171] 同上，頁 197。
[2172] 同上，頁 432。
[2173] 同上，頁 49。
[2174] 同上，頁 242。
[2175] 同上，頁 45。
[2176] 見《集韻》（上）頁 403-404。

《李》：i. ji 4　頰鬚

ii. nɔi 6　罪不至髡

「耏」字，《廣韻》一音「如之切」，訓「獸多毛」；[2177]一音「奴代切」，訓「頷也」。[2178]《集韻》「耏」字也收入「奴代切」一音，訓「罪不至髡也」。[2179]《粵》、《李》二書均收入的 ji 4 音，與「如之切」相應。《李》書另收的nɔi 6 音，訓「罪不至髡」，與「奴代切」相應。

8.196 鷂

《粵》：jiu 6

《李》：i. jiu 6　鷂鷹

ii. jiu 2　紙鷂

「鷂」字，《廣韻》音「餘昭」[2180]、「弋照」[2181]二切。「弋照切」一音，訓「鷙鳥也」，[2182]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書收入的 jiu 6 音。《李》書另收的 jiu 2 音，用於「紙鷂」。此音讀陰上調，屬口語變調。[2183]

8.197 烊

《粵》：jœŋ 4

《李》：i. jœŋ 4　=煬，糖烊了

ii. jœŋ 6　〈方〉打烊

「烊」字，《廣韻》音「與章切」，訓「焇烊」。[2184]《粵》、《李》二書均收入的 jœŋ 4 音，與「與章切」一音相應。此外，據《漢語大字典》，「烊」字普通話一音 yàng，用於「打烊」，訓「商店晚上停止營業」。[2185]《李》書另收的 jœŋ 6 音，用於「打烊」，此音與普通話讀音 yàng相應。（按：「打烊」的「烊」，粵音口語一般變讀作 jœŋ 2。）

2177 見《新校互註宋本廣韻》頁 61。
2178 同上，頁 390。
2179 見《集韻》（上）頁 196 下。
2180 見《新校互註宋本廣韻》頁 148。
2181 同上，頁 413。
2182 同上。
2183 黃錫凌指出，「紙鷂」的「鷂」，口語應讀「變上調」，（見《粵音韻彙》頁 73-76。）但《粵》書正文未有收入這個變調。
2184 見《新校互註宋本廣韻》頁 171。
2185 見《漢語大字典》（縮印本）頁 921。

8.198 藥

《粵》：jœk 9

《李》：i. jœk 9 藥劑

ii. ŋɔk 9 姓

「藥」字，《廣韻》音「以灼切」，訓「治病艸」，「又姓」。[2186]《粵》、《李》二書均收入的 jœk 9 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書另收的ŋɔk 9 音，用作「姓」。據《姓氏詞典》，「藥」作姓氏，普通話讀作 Yuè。《姓氏詞典》載：「藥，係改姓。南宋岳飛（1103-1142）被害後，其同族懼誅連改姓藥。岳飛昭雪後，其同族又恢復本姓。也有一些人仍堅持姓藥。用意有二：一是用藥醫治岳飛之愚忠；一是用藥醫治皇帝之昏庸。」[2187]「岳」字，《廣韻》音「五角切」，[2188]對應於粵音，正讀作ŋɔk 9。ŋɔk 9 音也與普通話讀音 yuè 相應。

8.199 郁

《粵》：juk 7

《李》：i. juk 7 =彧，郁郁乎文哉

ii. wɐt 7 =鬱，郁郁不樂

「郁」字，《廣韻》音「於六切」，訓「文也」。[2189]《粵》、《李》二書均收入的 juk 7 音，與「於六切」相應。「郁」字又是「鬱」字的簡化字，「鬱」字，粵音正讀如《李》書「郁」字另收的 wɐt 7 音。

8.200 育

《粵》：juk 9

《李》：i. juk 9 育林；體育

ii. juk 7 毓，意同上

「育」字，《廣韻》音「余六切」，訓「養也，長也」。[2190]《粵》、《李》二書均收入的 juk 9 音，與《廣韻》的反切相應。《廣韻‧屋韻》「余六切」小韻尙收入「毓」

[2186] 見《新校互註宋本廣韻》頁 501。

[2187] 見王萬邦編之《姓氏詞典》（新鄉：河南人民出版社，1991 年）頁 473。

[2188] 見《新校互註宋本廣韻》頁 464。

[2189] 同上，頁 458。

[2190] 同上，頁 455。

字，義同「育」。[2191]「毓」字，粵音一般讀如《李》書另收的 juk 7 音。此音唸陰入而不唸陽入調，可能是後來的變化。

8.201 滃

《粵》：juŋ 2

《李》：i. juŋ 1　滃江

ii. juŋ 2　水盛貌；雲起貌

「滃」字，《廣韻》音「烏孔切」，影紐上聲，訓「大水皃」，[2192]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書收入的 juŋ 2 音。此外，據《漢語大字典》，「滃」字普通話一音 wēng，用於「滃江」，訓「水名，在廣東省」。[2193]《李》書另收的 juŋ 1 音，用於「滃江」，此音與普通話讀音 wēng相應。

8.202 於

《粵》：i. jy 1

ii. wu 1　於戲

《李》：i. jy 1　=于；在於

ii. jy 4　姓

iii. wu 1　於戲=嗚呼

「於」字，《廣韻》一音「央居切」，影紐平聲魚韻，訓「居也，代也，語辭也」，「亦姓」；[2194]一音「哀都切」，影紐平聲模韻，「古作於戲，今作嗚呼」。[2195]《粵》、《李》二書均收入的 jy 1 音和 wu 1 音，分別與《廣韻》「央居」、「哀都」二切相應。（按：「央居切」的「居」字，《廣韻》音「九魚切」，[2196]對應粵讀韻母作-y；「哀都切」的下字「都」，音「當孤切」，[2197]對應粵讀韻母作-u。）《李》書另收的 jy 4 音，訓「姓」，此音與「央居切」大致相應，但不作陰平而作陽平調，可能是受與「於」意義基本相同的「于」字所影響。「于」字，《廣韻》音「羽俱切」，訓「姓」。[2198]「羽

2191 《廣韻・屋韻》「余六切」小韻云：「育，養也，長也。毓，稚也，本亦同上。」同上，頁 455。
2192 同上，頁 236。
2193 見《漢語大字典》（縮印本）頁 715。
2194 見《新校互註宋本廣韻》頁 69。
2195 同上，頁 85。
2196 同上，頁 66。
2197 同上，頁 86。
2198 同上，頁 73。

俱切」一音，對應於現代粵音，正讀作 jy 4。（按：「羽俱切」的下字「俱」，《廣韻》音「舉朱切」，[2199]對應粵讀韻母作-y。）

8.203 俞

《粵》：jy 4

《李》：i. jy 4　俞允；姓

ii. sy 3　人體上之穴道

「俞」字，《廣韻》音「羊朱」[2200]、「丑救」[2201]二切。「羊朱切」一音，訓「然也，答也」，「又姓」，[2202]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 jy 4 音。「俞」字，《集韻》又音「舂遇切」（書紐去聲）。《集韻・遇韻》「舂遇切」小韻云：「腧，五藏腧穴。通作俞。」[2203]《李》書另收的 sy 3 音，訓「人體上之穴道」，正與「舂遇切」相應。（按：中古書紐字，對應於現代粵音，聲母多作 s-。）

8.204 員

《粵》：i. wɐn 4　益也

ii. jyn 4

《李》：i. jyn 4　學員

ii. wɐn 4　增益

iii. wɐn 6　姓

「員」字，《廣韻》一音「王分切」，訓「益也」；[2204]一音「王權切」，訓「物數也」；[2205]一音「王問切」，訓「姓也」。[2206]《粵》、《李》二書均收入的 wɐn 4 音和 jyn 4 音，分別與「王分切」和「王權切」相應。[2207]《李》書另收的 wɐn 6 音，訓「姓」，正與「王問切」相應。

[2199] 同上，頁 80。
[2200] 同上，頁 76。
[2201] 同上，頁 436。
[2202] 同上，頁 76。
[2203] 見《集韻》（上）頁 496。
[2204] 見《新校互註宋本廣韻》頁 110。
[2205] 同上，頁 142。
[2206] 同上，頁 396。
[2207] 「王權切」屬云紐，中古云紐字，今粵音聲母作 j-的例子，見本文 3.125 院字條。

8.205 扱

《粵》：kɐp 7

《李》：i. kɐp 7　斂取

ii. tsap 8　=插

「扱」字，《集韻》一音「乞及切」（溪紐入聲），訓「手至地」；[2208]一音「迄及切」（曉紐入聲），訓「斂持也」。[2209]這兩個切語，對應於現代粵音，均讀如《粵》、《李》二書收入的 kɐp 7 音。「扱」字，《廣韻》又音「楚洽切」，訓「取也，獲也，舉也」。[2210]《李》書另收的 tsap 8 音，訓同「插」。「扱」訓「插」義，見於《廣雅》。《廣雅・釋詁二》云：「扱，插也。」王念孫（1744-1832）《疏證》云：「插、扱，古通用。」[2211]tsap 8 音則與《廣韻》「楚洽切」相應。（按：「楚洽切」的下字「洽」，《廣韻》音「侯夾切」，[2212]對應粵讀韻母作-ap。）

8.206 艽

《粵》：kɐu 4

《李》：i. kɐu 4　艽野

ii. gau 1　秦艽

「艽」字，《廣韻》音「渠追」[2213]、「古肴」[2214]、「巨鳩」[2215]三切。「巨鳩切」一音，訓「遠荒之地」，[2216]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 kɐu 4 音。（粵語陽平調字，塞音聲母一律送氣。）「古肴切」一音，訓「秦艽，藥名」。[2217]《李》書另收的gau 1 音，用於「秦艽」，此音與「古肴切」相應。

8.207 圻

《粵》：kei 4

[2208] 見《集韻》（上）頁 768。
[2209] 同上，頁 767-768。
[2210] 見《新校互註宋本廣韻》頁 543。
[2211] 見王念孫所著之《廣雅疏證》（北京：中華書局，1983 年）頁 53 下。
[2212] 見《新校互註宋本廣韻》頁 542。
[2213] 同上，頁 56。
[2214] 同上，頁 152。
[2215] 同上，頁 210。
[2216] 同上。
[2217] 同上，頁 152。按：「秦艽」的「艽」，澤存堂《宋本廣韻》本作「芁」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。

《李》：i. ŋɐn 4　〈古〉=垠

　　　ii. kei 4　地界

「圻」字，《廣韻》音「渠希」[2218]、「語斤」[2219]、「五根」[2220]三切。「渠希切」一音，訓「曲岸也」，[2221]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 kei 4 音。「語斤切」一音，訓「圻堮」；[2222]「五根切」一音，訓同「垠」。[2223]這兩個切語，中古俱屬疑紐平聲，對應於現代粵音，應讀如《李》書另收的ŋɐn 4 音。

8.208 詰

《粵》：kit 8

《李》：i. kit 8　反詰

　　　ii. gɐt 7　=佶，詰屈

「詰」字，《廣韻》音「去吉切」（溪紐入聲），訓「問也，責讓也」；[2224]《集韻》又音「丘傑切」（溪紐入聲），訓「喬詰，意不平」。[2225]《粵》、《李》二書均收入的 kit 8 音，與《集韻》「丘傑切」一音相應。《李》書另收的gɐt 7 音，訓同「佶」，用於「詰屈」。gɐt 7 音與《廣韻》「去吉切」大致相應，但聲母作不送氣的g-而不作 k-，可能是受「詰」字聲符「吉」今粵讀作gɐt 7 所影響。

8.209 愾

《粵》：kɔi 3

《李》：i. kɔi 3　憤恨

　　　ii. hei 3　歎息

「愾」字，《廣韻》音「許既」[2226]、「苦愛」[2227]二切，《集韻》又音「口漑切」。

[2218] 同上，頁 65。
[2219] 同上，頁 112。
[2220] 同上，頁 120。
[2221] 同上，頁 65。
[2222] 同上，頁 112。
[2223] 同上，頁 120。
[2224] 同上，頁 469。
[2225] 見《集韻》（上）頁 713。
[2226] 見《新校互註宋本廣韻》頁 361。
[2227] 同上，頁 390。按：澤存堂《宋本廣韻・代韻》本作「苦蓋切」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。

[2228]《集韻》「口溉切」一音，溪紐去聲，訓「太息也」,「一曰：怒也，滿也」，[2229]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 kɔi 3 音。《廣韻》「許既切」，曉紐去聲，訓「大息也」。[2230]《李》書另收的 hei 3 音，訓「歎息」，正與「許既切」相應。

8.210 籧

《粵》：kœy 4

《李》：i. kœy 4　籧篨

ii. gœy 2　=筥

「籧」字，《廣韻》音「強魚切」，平聲魚韻，訓「籧篨」。[2231]《粵》、《李》二書均收入的 kœy 4 音，與《廣韻》的反切相應。[2232]此外，《禮記・月令》篇有「具曲植籧筐」句，陸德明《經典釋文》云：「籧，居呂反，亦作筥。」[2233]《李》書另收的gœy 2 音，訓同「筥」，正與「居呂反」相應。

8.211 括

《粵》：kut 8

《李》：i. kut 8　包括

ii. gwat 8　=刮，搜括

「括」字，《廣韻》音「古活切」，見紐入聲，訓「檢也，結也，至也」；[2234]《集韻》又音「苦活切」，溪紐入聲，同「筈」，訓「箭末」。[2235]《粵》、《李》二書均收入的 kut 8 音，與《集韻》「苦活切」一音相應。此外，《說文・刀部》云：「刮，掊把也。」王筠（1784-1854）《句讀》云：「此刮蓋與搜括之括相似……所謂掊把者，摟而聚之也。」[2236]「刮」字，《廣韻》音「古頒切」，[2237]入聲鎋韻，對應粵讀作gwat

[2228] 見《集韻》（上）頁 536。
[2229] 同上。
[2230] 見《新校互註宋本廣韻》頁 361。
[2231] 同上，頁 67。
[2232] 中古魚韻字，今粵音韻母作-œy 的例子，見本文 8.92 趄字條。
[2233] 見陸德明所著之《經典釋文》（北京：中華書局，1983 年）頁 176 上。
[2234] 見《新校互註宋本廣韻》頁 485。
[2235] 見《集韻》（上）頁 691。
[2236] 見王筠《說文句讀》（上海：上海古籍出版社，1983 年）頁 534-535。
[2237] 見《新校互註宋本廣韻》頁 490。

8。《李》書「括」字另收gwat 8 音，訓同「刮」，此音與「古頒切」相應。[2238]

8.212 豁

《粵》：kut 8

《李》：i. kut 8　豁口；豁達

ii. wa 1　=搳=划，划拳：猜拳

「豁」字，《廣韻》音「呼括切」，溪紐入聲，訓「豁達」。[2239]《粵》、《李》二書均收入的 kut 8 音，與「呼括切」一音相應。又，據《漢語大字典》，「豁」字普通話一音 huá，用於「豁拳」，訓「飲酒時的一種博戲」。[2240]《李》書「豁」字另收的 wa 1 音，訓同「搳」、「划」，用於「豁拳」。wa 1 音與普通話 huá音大致相應。

8.213 瀾

《粵》：lan 4

《李》：i. lan 4　波瀾

ii. lan 6　瀾漫

「瀾」字，《廣韻》一音「落干切」，平聲寒韻，訓「大波」；[2241]一音「郎旰切」，去聲翰韻，訓「波也」。[2242]《粵》、《李》二書均收入的 lan 4 音，與「落干切」一音相應。《李》書另收的 lan 6 音，用於「瀾漫」，此音與「郎旰切」相應。[2243]

8.214 躐

《粵》：lap 9

《李》：i. lip 9　躐躐：旌旗搖貌

ii. lap 9　躐蹋

「躐」字，《廣韻》一音「盧盍切」，訓「躐蹋，行皃」；[2244]一音「良涉切」，訓「邁也」。[2245]「盧盍切」一音，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入

[2238] 據《現代漢語詞典》，「括」字普通話有guā、kuò 兩讀，其中guā音用於「挺括」。（見《現代漢語詞典》〔1996 修訂本〕頁 457 及 741。）普通話guā音也與粵音gwat 8 相應。
[2239] 見《新校互註宋本廣韻》頁 486。
[2240] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 1626。
[2241] 見《新校互註宋本廣韻》頁 123。
[2242] 同上，頁 401。
[2243] 中古寒、翰二韻字，今粵音韻母作-an 的例子，見本文 3.14 彈字條。
[2244] 見《新校互註宋本廣韻》頁 537。
[2245] 同上，頁 539。

的 lap 9 音。（按：「盧盍切」的下字「盍」，《廣韻》音「胡臘切」，[2246]對應粵讀韻母作-ap。）《李》書另收的 lip 9 音，用於「邋邋」，訓「旌旗搖貌」，此音與「良涉切」相應。

8.215 剌

《粵》：lat 9

《李》：i. lat 9　　剌謬；刮剌剌

ii. la 1　　割開：剌下一塊肉；剌話

「剌」字，《廣韻》音「盧達切」，訓「僻也，戾也」。[2247]《粵》、《李》二書均收入的 lat 9 音，與《廣韻》的反切相應。又，據《漢語大字典》，「剌」字普通話一音 lá，訓「割開」、「劃開」。[2248]《李》書另收的 la 1 音，訓「割開」，此音與普通話 lá音大致相應。

8.216 癘

《粵》：lɐi 6

《李》：i. lɐi 6　　瘟疫；惡瘡

ii. lai 3　　=癩

「癘」字，《廣韻》音「力制切」，訓「疫癘」。[2249]《粵》、《李》二書均收入的 lɐi 6 音，與「力制切」一音相應。「癘」字，《集韻》又音「落蓋切」，同「癩」，訓「惡疾也」。[2250]《李》書另收的 lai 3 音，訓同「癩」，此音與「落蓋切」一音大致相應，（按：「落蓋切」的下字「蓋」，《集韻》音「居太切」，[2251]對應粵讀韻母作-ai。）但不作陽去而作陰去調，可能是口語變調。

8.217 𥝖

《粵》：lei 4

《李》：i. lei 4　　順流；古稱龍之涎沫

2246 同上，頁 536。
2247 同上，頁 483。
2248 見《漢語大字典》（縮印本）頁 143。
2249 見《新校互註宋本廣韻》頁 378。
2250 《集韻・泰韻》「落蓋切」小韻云：「癘，《說文》：『惡疾也。』或从賴。」見《集韻》（上）頁 518。
2251 同上，頁 521。

ii. tɔi 1　陝西省地名

「斄」字，《廣韻》音「俟甾切」，訓「涎沫也，又順流也」；[2252]《集韻》又音「陵之」[2253]、「湯來」[2254]二切。「陵之切」一音，訓「盠也」。[2255]《粵》、《李》二書均收入的 lei 4 音，與《集韻》「陵之切」相應。[2256]至於「湯來切」一音，訓同「邰」。《集韻・咍韻》「湯來切」小韻云：「邰，《說文》：『炎帝之後，姜姓所封。周棄外家國。右扶風斄縣是也。』……或作斄。」[2257]《李》書「斄」字另收的 tɔi 1 音，訓「陝西省地名」，與《集韻》「湯來切」相應。

8.218 零

《粵》：liŋ 4

《李》：i. liŋ 4　零丁；零食；零落

ii. lin 4　先零，漢時羌族

「零」字，《廣韻》音「落賢」[2258]、「郎丁」[2259]、「郎定」[2260]三切。「郎丁切」一音，訓「落也」，[2261]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 liŋ 4 音。「落賢切」一音，《廣韻・先韻》「落賢切」小韻云：「零，《漢書》云：『先零，西羌也。』」[2262]《李》書另收的 lin 4 音，用於「先零」，正與「落賢切」相應。

8.219 令

《粵》：i. liŋ 4　使令讀音

ii. liŋ 6

《李》：i. liŋ 6　命令；令人喜歡

ii. liŋ 5　〈外〉原紙五百張爲一令，ream 之譯

[2252] 見《新校互註宋本廣韻》頁 63。
[2253] 見《集韻》(上)頁 54。
[2254] 同上，頁 113。
[2255] 同上，頁 54。
[2256] 「陵之切」屬之韻，中古之韻字，今粵音韻母作-ei 的例子，見本文 4.23 氂字條。
[2257] 見《集韻》(上)頁 113。
[2258] 見《新校互註宋本廣韻》頁 134。
[2259] 同上，頁 195-196。
[2260] 同上，頁 432。
[2261] 同上，頁 196。
[2262] 同上，頁 134。

iii. liŋ 4　優令；令仃；令俐

「令」字，《廣韻》音「力延」[2263]、「呂貞」[2264]、「郎丁」[2265]、「力政」[2266]、「郎定」[2267]五切。「呂貞切」一音，訓「使也」；[2268]「力政切」一音，訓「善也，命也，律也，法也」。[2269]《粵》、《李》二書均收入的 liŋ 4 音和 liŋ 6 音，分別與「呂貞切」和「力政切」相應。《李》書另收的 liŋ 5 音，爲英語 ream 的譯音，今用作量詞，原張的紙五百張爲一令。[2270]（按：英語 ream 的譯音，今粵音一般讀作 lim 1。）

8.220 愣

《粵》：liŋ 6

《李》：i. liŋ 6　失神、呆：兩眼發愣；鹵莽：愣頭愣腦

ii. lɛŋ 1　愣兒；〈粵〉愣仔：譏人初經事易受欺

「愣」字，《漢語大字典》訓同「楞」。[2271]「楞」字，《廣韻》音「魯登切」，訓「四方木也」；[2272]《漢語大字典》又收入普通話讀音 lèng，訓「失神」、「凶狠」、「魯莽」、「冒失」等義。[2273]《粵》、《李》二書「愣」字收入的 liŋ 6 音，與普通話 lèng 音相應。《李》書另收的 lɛŋ 1 音，用於「愣兒」及粵語的「愣仔」，後者訓「譏人初經事易受欺」。按「愣」字並不見於古代以至近代的韻書、字書。《廣韻》和《漢語大字典》所載「楞」字，與「愣」字的關係，似乎難以考究；即「楞」字所訓「失神」、「魯莽」、「冒失」等義，也與粵語 lɛŋ 1 dzɐi 2 含義有距離。[2274]lɛŋ 1 dzɐi 2 的 lɛŋ 1 本字是否如《李》書所說的「愣」字，似難以定斷。

陳伯煇《論粵方言詞本字考釋》提出，「寧馨子」是粵語 nɛŋ 1 kɛŋ 1 dzɐi 2 或 lɛŋ 1 kɛŋ 1 dzɐi 2 的本字，「寧馨」是「如此」、「這樣」的意思。粵方言由 nɛŋ 1 kɛŋ 1 dzɐi

---

2263 同上，頁 139。
2264 同上，頁 192。
2265 同上，頁 195-196。
2266 同上，頁 431。
2267 同上，頁 432。
2268 同上，頁 192。
2269 同上，頁 431。
2270 參考《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 806。
2271 見《漢語大字典》（縮印本）頁 974。
2272 見《新校互註宋本廣韻》頁 201。
2273 見《漢語大字典》（縮印本）頁 525-526。
2274 lɛŋ 1 dzɐi 2 一語，《廣州方言詞典》訓「罵人語，指調皮搗蛋的小伙子」。（見《廣州方言詞典》頁 374。）這可爲《李》書所載「譏人初經事易受欺」一義作補充。

2 省爲 nɛŋ 1 dzɐi 2，增加了侮慢之意，應用範圍也由對孩子擴及於少年。[2275]《廣州方言詞典》則作「竕仔」，音 lɛŋ˥ dzɐi˧（按：即本文的 lɛŋ + dzɐi 2），訓「罵人語，指調皮搗蛋的小伙子」。[2276]「寧」字，《廣韻》音「奴丁切」，訓「安也」。[2277]「竕」字，《廣韻》音「郎丁」、「力鼎」二切，前者用於「竕箐」，訓「小籠」；後者用於「篝竕」，訓「籠也」。[2278]「奴丁」、「郎丁」、「力鼎」三切，在音理上與 lɛŋ 1 音都有相近或相同的地方。然而，不論是「寧」還是「竕」，在意義上都與粵語的 lɛŋ 1 dzɐi 2 相去甚遠。陳伯煇與《廣州方言詞典》的說法，似不可信。

8.221 料

《粵》：liu 6

《李》：i. liu 6　預料

ii. liu 2　衣料；單料銅煲

「料」字，《廣韻》音「落蕭」[2279]、「力弔」[2280]二切。「力弔切」一音，訓「料度，量也」，[2281]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 liu 6 音。《李》書另收的 liu 2 音，用於「衣料」、「單料銅煲」等。liu 2 音作陰上調，屬口語變調。

8.222 盧

《粵》：lou 4

《李》：i. lou 4　姓；盧比

ii. lœy 4　=雷，盧維，古兗州兩水名

「盧」字，《廣韻》音「落胡切」，平聲模韻，訓「飯器也」，「亦姓」。[2282]《粵》、《李》二書均收入的 lou 4 音，與《廣韻》的反切相應。[2283]又，《字彙》載：「盧，

[2275] 見陳伯煇所著之《論粵方言詞本字考釋》（香港：中華書局，1998 年）頁 97-99。
[2276] 見《廣州方言詞典》頁 374。
[2277] 見《新校互註宋本廣韻》頁 197。
[2278] 同上，頁 195-196 及 320。
[2279] 同上，頁 145。
[2280] 同上，頁 413。
[2281] 同上。
[2282] 同上，頁 84。
[2283] 中古模韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 3.13 餔字條。

盧回切，音雷。《周禮・職方氏》：『兖州其浸盧維』。」[2284]《李》書另收的 lœy 4 音，用於「盧維」，訓「古兖州兩水名」。lœy 4 音與《字彙》「盧回切」一音相應。[2285]

8.223 露

《粵》：i. lɐu 6　出現也，語音

ii. lou 6

《李》：lou 6　露水；「露出」意之口詞：露馬腳

「露」字，《廣韻》音「洛故切」，去聲暮韻，訓「潤澤也」，「又，露見也」。[2286]《粵》、《李》二書均收入的 lou 6 音，與「洛故切」一音相應。[2287]《粵》書另收 lɐu 6 音，標注「出現也，語音」。此音在實際粵讀中並不常用，可能是據普通話注上。據《漢語大字典》，「露」字普通話有 lù、lòu 兩讀，其中讀 lòu 訓「顯現出來」，例如「露面」、「露馬腳」。[2288]lòu 音對應於粵音，正讀作 lɐu 6。

8.224 囉

《粵》：i. lɔ 1　囉唆

ii. lɔ 4

《李》：i. lɔ 4　囉

ii. lɔ 3　助詞，大致和「了」一樣

iii. lɔ 1　囉唆

「囉」字，《廣韻》音「魯何切」，平聲歌韻，訓「歌詞」，「又嘍囉也」，「亦小兒語」；[2289]《集韻》又音「利遮切」，平聲麻韻，訓「囉嗻，多言」。[2290]《粵》、《李》二書均收入的 lɔ 4 音，與「魯何」、「利遮」二切均相應。按中古麻韻字，今粵音韻母作-ɔ的例子，有《集韻》「鋤加切」的「鉏」[2291]（粵讀作 tsɔ 4），「姑華切」的「蝸」

[2284] 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 310。

[2285] 根據王力先生《漢語語音史》（北京：中國社會科學出版社，1985 年，頁 399-400），「盧回切」的「回」字室明清時代屬灰堆韻，韻母擬音作 [əi]，同屬這個韻部的字有「灰」、「杯」、「配」、「每」（以上粵讀韻母作-ui）、「餒」、「類」、「推」、「雖」（以上粵讀韻母作-œy）等。因此，「盧」粵讀作 lœy 4，與《字彙》「盧回切」一音相應。

[2286] 見《新校互註宋本廣韻》頁 367。

[2287] 中古暮韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 3.13 餔字條。

[2288] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 1697。

[2289] 見《新校互註宋本廣韻》頁 160-161。

[2290] 見《集韻》（上）頁 210。

[2291] 同上，頁 206。

[2292]（粵讀作 wɔ 1），「黑嗟切」的「苛」[2293]（粵讀作 hɔ 1）等。《粵》、《李》二書另收的 lɔ 1 音，用於「囉唆」，音、義與《集韻》「利遮切」大致相應，但 lɔ 1 音不作陽平而作陰平調，可能是受「唆」字（《廣韻》音「蘇禾切」，[2294]粵音作 sɔ 1）的聲調同化。《李》書「囉」字尚收入 lɔ 3 音，用作助詞，「大致和『了』一樣」。此音聲、韻與中古反切相應，而聲調作陰去，可能是後來的變化。

8.225 咯

《粵》：i. lɔ 1　助詞
ii. lɔk 8

《李》：i. kɐt 7　=咳，咯血
ii. lɔ 1　助詞
iii. lɔk 8　咯噔：聲音；坎坷不平貌

「咯」字，《集韻》音「歷各」[2295]、「剛鶴」[2296]二切。「歷各切」一音，訓「諍言也」。[2297]《粵》、《李》二書均收入的 lɔk 8 音，與「歷各切」大致相應，聲調稍有不同。又，據《漢語大字典》，「咯」字普通話一音 lo（輕聲），屬語氣詞，「相當於『了、羅、啦、啊』」。[2298]《粵》、《李》二書另收的 lɔ 1 音，訓「助詞」，與普通話 lo 音相應。此外，《正字通》載：「咯，音客，與喀同。」[2299]「喀」字，《廣韻》音「苦格切」，溪紐入聲陌韻，訓「吐聲」。[2300]《李》書另收的 kɐt 7 音，訓同「咳」，用於「咯血」，與《廣韻》「苦格切」一音相近，但韻母作-ɐt 而不作-ak，可能是後來的變化。

8.226 論

《粵》：i. lœn 4　論語
ii. lœn 6　議論

[2292] 同上，頁 210。
[2293] 同上。
[2294] 見《新校互註宋本廣韻》頁 162。
[2295] 見《集韻》（上）頁 724。
[2296] 同上，頁 729。
[2297] 同上，頁 724。
[2298] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 261。
[2299] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 147 上。
[2300] 見《新校互註宋本廣韻》頁 511。

《李》：lœn 6 議論；論語

「論」字，《廣韻》一音「力迍切」，平聲諄韻，訓「言有理」；[2301]一音「盧昆切」，平聲魂韻，訓「說也，議也，思也」；[2302]一音「盧困切」，去聲慁韻，訓「議也」。[2303]《粵》、《李》二書均收入的 lœn 6 音，與「盧困切」一音相應。《論語》的「論」，《粵》書另收 lœn 4 音，此音與「力迍」、「盧昆」二切皆相應。[2304]

8.227 磷

《粵》：i. lœn 4

ii. lœn 6

《李》：i. lœn 6 薄；雲母別名

ii. lœn 4 水在石間

iii. liŋ 4 砰磷：高峻貌

「磷」字，《廣韻》一音「力珍切」，平聲真韻，訓「水在石間」；[2305]一音「良刃切」，去聲震韻，訓「薄石」。[2306]《粵》、《李》二書均收入的 lœn 4 音和 lœn 6 音，分別與「力珍切」和「良刃切」相應。按真、震二韻，中古四聲相承，中古真韻字，今粵音韻母作-œn 者，有「力珍切」的「鄰」、「轔」、「麟」[2307]（粵讀作 lœn 4），「將鄰切」的「津」[2308]（粵讀作 dzœn 1），「匠鄰切」的「秦」[2309]（粵讀作 tsœn 4）等。「磷」字，《集韻》又音「力耕切」，平聲耕韻，訓「砰磷，峻皃」。[2310]《李》書另收的 liŋ 4 音，用於「砰磷」，訓「高峻貌」，正與《集韻》「力耕切」相應。按中古耕韻字，今粵讀韻母作-iŋ者，有《集韻》「於莖切」的「英」、「鸚」、「櫻」[2311]（粵讀作 jiŋ 1），「尼耕切」的「獰」[2312]（粵讀作 niŋ 4），「披耕切」的「砰」、「姘」[2313]（粵

[2301] 同上，頁 107。
[2302] 同上，頁 119-120。
[2303] 同上，頁 400。
[2304] 魂、慁二韻，中古四聲相承。中古魂韻字，今粵音韻母作-œn 的例子，見本文 3.18 墩字條。
[2305] 見《新校互註宋本廣韻》頁 103。
[2306] 同上，頁 392。
[2307] 同上，頁 103。
[2308] 同上，頁 104。
[2309] 同上。
[2310] 見《集韻》（上）頁 237。
[2311] 同上，頁 234。
[2312] 同上，頁 236。
[2313] 同上，頁 237。

讀作 piŋ 1）等。

8.228 遴

《粵》：lœn 4

《李》：i. lœn 4　遴選

ii. lœn 6　=吝=悋，遴嗇

「遴」字，《廣韻》音「良刃切」，去聲震韻，訓「行難也」；[2314]《正字通》又音「離呈切」，「音隣」，訓「謹選也」，「謂相比而選之也」。[2315]《粵》、《李》二書均收入的 lœn 4 音，與《正字通》「離呈切」一音相近，而與其直音「隣」（粵音作 lœn 4）相應。又，《廣雅・釋詁二》云：「遴，貪也。」王念孫《疏證》：「遴者，《方言》：『荊、汝、江、湘之郊，凡貪而不施，或謂之悋。』……遴、吝、悋，竝通。」[2316]「吝」、「悋」二字，與「遴」字同屬《廣韻》「良刃切」小韻。[2317]《李》書另收的 lœn 6 音，訓同「吝」、「悋」，與「良刃切」相應。[2318]

8.229 兩

《粵》：lœŋ 5

《李》：i. lœŋ 5　=㒳，二數爲兩；兩可

ii. lœŋ 2　重量單位：十六兩

「兩」字，《廣韻》音「良弊（按：今作獎）」[2319]（上聲養韻）、「力讓」[2320]（去聲漾韻）二切。《廣韻・養韻》「良弊切」小韻云：「㒳，《說文》曰：『再也』。《易》云：『參天㒳地』。今通作兩。兩，上同。《說文》曰：『二十四銖爲一兩』。」[2321]《粵》、《李》二書均收入的 lœŋ 5 音，與「良弊切」一音相應。《李》書另收的 lœŋ 2 音，用作「重量單位」，如「十六兩」，此音與「良弊切」大致相應，但作陰上調，屬口語變調。

[2314] 見《新校互註宋本廣韻》頁 392。
[2315] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 1160 下。
[2316] 見王念孫所著之《廣雅疏證》（北京：中華書局，1983 年）頁 44 上。
[2317] 見《新校互註宋本廣韻》頁 392。
[2318] 震韻與真韻，中古四聲相承。中古真韻字，今粵音韻母作-œn 的例子，見本文 8.227 磷字條。
[2319] 見《新校互註宋本廣韻》頁 310。
[2320] 同上，頁 424。
[2321] 同上，頁 310。

8.230 諒

《粵》：lœŋ 6

《李》：i. lœŋ 6　原諒；諒解

ii. lœŋ 4　諒闇=諒陰，天子居喪；=良：子諒=慈良

「諒」字，《廣韻》音「力讓切」，訓「信也，相也，佐也」。[2322]《粵》、《李》二書均收入的 lœŋ 6 音，與《廣韻》的切語相應。又，《正字通》云：「諒，陽韻，音良。與良同。《樂記》：『易直子良之心』。」[2323]「良」字，《廣韻》音「呂張切」。[2324]《李》書另收的 lœŋ 4 音，訓同「良」，正與「呂張切」相應。[2325]

8.231 率

《粵》：i. sœt 7

ii. lœt 9　速率；效率

《李》：i. sœy 3　=帥，大元率、統率

ii. sœt 7　率隊；輕率；直率

iii. lœt 9　速率；率更

「率」字，《廣韻》音「所類」[2326]、「所律」[2327]二切，《集韻》又音「劣戌切」。[2328]《廣韻》「所律切」一音，訓「循也，領也，將也，用也，行也」，[2329]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書均收入的 sœt 7 音。《集韻》「劣戌切」一音，訓「約數也」。[2330]《粵》、《李》二書另收的 lœt 9 音，與「劣戌切」相應。此外，《荀子‧富國》云：「將率不能則兵弱。」楊倞注：「率，與帥同。」[2331]「帥」、「率」同在《廣韻》「所類切」小韻內。[2332]《李》書另收的 sœy 3 音，訓同「帥」，

[2322] 同上，頁 424。
[2323] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 1069 上。
[2324] 見《新校互註宋本廣韻》頁 171。
[2325] 「諒」字，《集韻》也收入「呂張切」一音，同「亮」，訓「信也」。見《集韻》（上）頁 217。
[2326] 見《新校互註宋本廣韻》頁 352。
[2327] 同上，頁 471。
[2328] 見《集韻》（上）頁 672。按：「劣戌切」的「戌」，述古堂影宋鈔本《集韻》本作「戍」，今據《漢語大字典》（縮印本）（頁 122）改正。《漢語大字典》主要引用述古堂影宋鈔本《集韻》，另參考方成珪《集韻考正》（萬有文庫本）。見《漢語大字典》（縮印本）頁 2274。
[2329] 見《新校互註宋本廣韻》頁 471。
[2330] 見《集韻》（上）頁 672。
[2331] 見王先謙所著之《荀子集解》（上）（北京：中華書局，1988 年）頁 194。
[2332] 見《新校互註宋本廣韻》頁 352。

正與「所類切」相應。

8.232 慮

《粵》：lœy 6

《李》：i. lœy 6　深謀遠慮；顧慮

ii. lou 4　漢縣名：隆慮、且慮

iii. luk 9　=錄，慮囚

「慮」字，《廣韻》音「良倨切」，去聲御韻，訓「思也」。[2333]《粵》、《李》二書均收入的 lœy 6 音，與《廣韻》的反切相應。「慮」字，《集韻》又音「龍珠切」，平聲虞韻，訓「取慮，縣名」。[2334]《李》書另收的 lou 4 音，訓「漢縣名」，與「龍珠切」相應。按中古虞韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，有《集韻》「微夫切」的「無」、「巫」、「誣」[2335]（粵讀作 mou 4），「馮無切」的「甫」[2336]（粵讀作 pou 4）等。此外，《正字通》云：「慮，屋韻，音錄。詳審獄囚而平反之，謂之慮囚。今作錄。」[2337]「錄」字，《廣韻》音「力玉切」。[2338]《李》書另收的 luk 9 音，訓同「錄」，用於「慮囚」。luk 9 音與「力玉切」相應。

8.233 籠

《粵》：luŋ 4

《李》：i. luŋ 4　雞籠

ii. luŋ 5　箱籠

「籠」字，《廣韻》音「盧紅」[2339]、「力鍾」[2340]、「力董」[2341]三切。《廣韻・東韻》「盧紅切」小韻云：「籠，《西京雜記》曰：『漢制，天子以象牙爲火籠。』」[2342]《廣韻・鍾韻》「力鍾切」小韻則云：「籠，䇯籠竹，車牽。」[2343]《粵》、《李》二

2333 同上，頁 361。
2334 見《集韻》（上）頁 68。
2335 同上，頁 78。
2336 同上。
2337 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 379 下。
2338 見《新校互註宋本廣韻》頁 462。
2339 同上，頁 30。
2340 同上，頁 34。
2341 同上，頁 237。
2342 同上，頁 30。
2343 同上，頁 34。

書均收入的 luŋ 4 音，與「盧紅」、「力鍾」二切相應。至於「力董切」一音，訓「竹器」。[2344]《李》書另收的 luŋ 5 音，用於「箱籠」，正與「力董切」相應。

8.234 隆

《粵》：luŋ 4

《李》：i. luŋ 4　興隆

ii. nam 4　=南，終隆山

「隆」字，《廣韻》音「力中切」，訓「盛也，豐也，大也」。[2345]《粵》、《李》二書均收入的 luŋ 4 音，與「力中切」一音相應。又，《康熙字典》云：「隆，與南通。《淮南子‧俶真訓》終南作終隆。」[2346]「南」字，《廣韻》音「那含切」。[2347]《李》書另收的 nam 4 音，訓同「南」，用於「終隆山」。nam 4 音與《廣韻》「那含切」相應。（按：「那含切」的下字「含」，《廣韻》音「胡男切」，[2348]對應粵讀韻母作-am。）

8.235 攏

《粵》：luŋ 5

《李》：i. luŋ 5　靠攏；攏緊

ii. luŋ 4　彈琵琶之指法

「攏」字，《廣韻》音「力董切」，訓「攏略」，「又，拗攏，籌也」；[2349]《集韻》又音「盧東切」，訓「理也」。[2350]《粵》、《李》二書均收入的 luŋ 5 音，與《廣韻》「力董切」一音相應。《李》書另收的 luŋ 4 音，訓「彈琵琶之指法」，此音與《集韻》「盧東切」相應。

8.236 唔

《粵》：i. m 4　粵否定詞，不也

ii. ŋ 4

《李》：i. ŋ 4　自稱；歌聲；人語聲

[2344] 同上，頁 237。
[2345] 同上，頁 27。
[2346] 見《康熙字典》（北京：中華書局，1958 年）頁 1356。
[2347] 見《新校互註宋本廣韻》頁 221。
[2348] 同上，頁 222。
[2349] 同上，頁 237。
[2350] 見《集韻》（上）頁 6。

ii. m 4　〈粵〉不

iii. ŋ + m 2　=嗯，疑問詞

「唔」字是方言字，不見於古代的韻書、字書。此字粵音一般讀如《粵》、《李》二書所收入的 m 4 音，作「不」解。《粵》、《李》二書另收的ŋ 4 音，則可能是據「唔」字聲符「吾」的粵讀ŋ 4 注上。又，據《漢語大字典》，「唔」字普通話音 ńg，有兩義：一、訓同「嗯」，嘆詞，表示疑問；二、用於方言，表示「我」。[2351]《李》書另收ŋ和 m 2 的合音，訓同「嗯」，用作疑問詞。這個義項與《漢語大字典》所載相同，ŋ + m 2 音也與普通話 ńg音近，此音可能是據 ńg音注上。

8.237 媽

《粵》：ma 1

《李》：i. ma 1　媽媽：母親

ii. ma 4　〈粵〉內祖母

iii. ma 2　〈粵〉女僕：使媽

iv. ma 5　媽港：澳門別名

「媽」字，《廣韻》音「莫補切」，訓「母也」。[2352]「莫補切」一音，對應於今粵音讀作 mou 5，「媽」字今天不讀此音。《康熙字典》載：「媽，俗讀曰馬平聲。稱母曰媽。」[2353]粵音今天讀「媽」作 ma 1，與《康熙字典》所載相合，《粵》、《李》二書均有收入此音。又，孔仲南《廣東俗語考》云：「廣州稱祖父曰爺，祖母曰媽。」[2354]「媽」訓「祖母」，粵音一般讀如《李》書另收的 ma 4 音。

《李》書尚收入的 ma 2、ma 5 二音，前者訓「女僕」，用如「使媽」。此音作陰上調，可能是口語變調。後者用於「媽港」，訓「澳門別名」。按「媽港」的「媽」，相傳是中國東南沿海居民對天后的稱呼。「媽」字，中國東南沿海的廈門、潮州、建甌等地，均有上聲的讀法。[2355]「媽港」的「媽」，粵音讀作 ma 5，可能是受上述地區「媽」字的讀音所影響。

[2351] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 264。
[2352] 見《新校互註宋本廣韻》頁 264。
[2353] 見《康熙字典》（北京：中華書局，1958 年）頁 268。
[2354] 見孔仲南所著之《廣東俗語考》（下卷）（上海：上海文藝出版社，1992 年影印本）頁 31。
[2355] 參考北京大學中國語言文學系語言學教研室編之《漢語方音字匯》（第二版）（北京：文字改革出版社，1989 年）頁 2。

8.238 禡

《粵》：ma 6

《李》：i. ma 6　古出師祭其所止之地

ii. ŋa 4　〈粵〉每月初二、十六祭名

「禡」字，《廣韻》音「莫駕切」，訓「師旅所止，地祭名」。[2356]《粵》、《李》二書均收入的 ma 6 音，與「莫駕切」相應。《李》書另收的ŋa 4 音，用於粵語，訓「每月初二、十六祭名」。按ŋa 4 音與《廣韻》「莫駕切」相去甚遠，「每月初二、十六祭名」一義也與《廣韻》所載「禡」字的意義有別。《李》書以「禡」爲粵語ŋa 4 音本字，似欠實據。存以待考。[2357]

8.239 擘

《粵》：mak 8

《李》：i. mak 8　大拇指；巨擘

ii. bai 1　=掰，用手分開或折斷

「擘」字，《廣韻》音「博戹切」，訓「分擘」。[2358]「博戹切」一音，對應於現代粵音，應讀作 bak 8，今粵讀如《粵》、《李》二書所收 mak 8 音，屬例外的變化。[2359]又，據《現代漢語詞典》，「擘」是「掰」的異體字，普通話讀作 bāi，訓「用手把東西分開或折斷」、「破裂」、「分析」等義。[2360]《李》書「擘」字另收的 bai 1 音，訓同「掰」，此音應是據普通話讀音 bāi 注上。

8.240 萬

《粵》：man 6

《李》：i. man 6　萬歲；萬全

ii. mɐk 9　萬俟，複姓

「萬」字，《廣韻》音「無販切」，《廣韻・願韻》「無販切」小韻云：「萬，萬

[2356] 見《新校互註宋本廣韻》頁 421。
[2357] 按：馮田獵《粵語同音字典》「禡」字也收入ŋa 4 音，訓「祭所止地，初二十六祭名」。見馮田獵《粵語同音字典》（香港：東聯學供社，1996 年）頁 1。
[2358] 見《新校互註宋本廣韻》頁 513。
[2359] 見李新魁《廣州方言研究》頁 206。
[2360] 見《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 22。

舞。《字林》云：『萬，蟲名也。』亦州名。……又姓。」[2361]《粵》、《李》二書均收入的 man 6 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書另收的 mɐk 9 音，用於「萬俟」，訓「複姓」。按「萬」簡化字作「万」，《廣韻》音「莫北切」，訓「虜複姓」，用於「万俟」。[2362]「万俟」作爲「複姓」，屬專有名詞，不能寫作「萬俟」。《李》書以「萬」爲「万」的繁體字，爲「萬」字另標 mɐk 9 音，似乎不恰當。

8.241 茆

《粵》：mau 5

《李》：i. mau 5　蓴菜

ii. mau 4　=茅，茆草

「茆」字，《廣韻》音「莫飽」[2363]、「力久」[2364]二切。「莫飽切」一音，訓「鳧葵」，[2365]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 mau 5 音。又，《康熙字典》云：「茆，與茅通。《周禮・天官・醢人》：『茆菹』。鄭（玄，127-200）註：『讀作茅』。」[2366]「茅」字，《廣韻》音「莫交切」，訓「草名」。[2367]《李》書另收 mau 4 音，同「茅」，訓「茆草」，正與《廣韻》「莫交切」相應。

8.242 聞

《粵》：i. mɐn 4

ii. mɐn 6　名譽也

《李》：i. mɐn 4　耳聞

ii. mɐn 2　〈粵〉消息：新聞

iii. mɐn 6　名譽、出名：聞人

「聞」字，《廣韻》一音「無分切」，訓「知聲也」；[2368]一音「亡運切」，訓「名達」。[2369]《粵》、《李》二書均收入的 mɐn 4 音和 mɐn 6 音，分別與「無分切」和「亡

[2361] 見《新校互註宋本廣韻》頁 397。
[2362] 同上，頁 529-530。
[2363] 同上，頁 300。
[2364] 同上，頁 321。
[2365] 同上，頁 300。
[2366] 見《康熙字典》（北京：中華書局，1958 年）頁 1016。
[2367] 見《新校互註宋本廣韻》頁 153。
[2368] 同上，頁 109。
[2369] 同上，頁 395。

運切」相應。《李》書另收的 mɐn 2 音，用於粵語的「新聞」。此音讀陰上調，屬口語變調。

8.243 牟

《粵》：mɐu 4

《李》：i. mɐu 4　牟取暴利；牛鳴；姓

ii. muk 9　山東省牟平縣

「牟」字，《廣韻》音「莫浮切」，訓「牛鳴，又過也，陪也，進也，大也」。[2370]《粵》、《李》二書均收入的 mɐu 4 音，與「莫浮切」一音相應。此外，《漢語大字典》「牟」字收入普通話讀音 mù，用於「牟平」，訓「縣名，在山東省東部」。[2371]《李》書另收的 muk 9 音，用於「山東省牟平縣」，此音可能是據普通話 mù 音注上。

8.244 黴

《粵》：mei 4

《李》：i. mui 4　=霉，發黴

ii. mei 4　=霉，黴菌

「黴」字，《廣韻》音「武悲」[2372]、「莫佩」[2373]二切。「武悲切」一音，訓「黴黧，垢腐　」，[2374]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 mei 4 音。此外，《正字通》云：「霉，莫裴切，音枚。……霉，與黴通。」[2375]《李》書另收的 mui 4 音，訓同「霉」，用於「發黴」，與《正字通》「莫裴切」相應。

8.245 糜

《粵》：mei 4

《李》：i. mɐi 4　粥；糜爛；糜費

ii. mei 4　=穈，即「穄」

「糜」字，《廣韻》音「靡爲切」，訓「糜粥」；[2376]《集韻》又音「忙皮切」，訓

[2370] 同上，頁 211。
[2371] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 757。
[2372] 見《新校互註宋本廣韻》頁 57。
[2373] 同上，頁 387。
[2374] 同上，頁 57。
[2375] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 1261 下。
[2376] 見《新校互註宋本廣韻》頁 42。

「穇也」。[2377]《粵》、《李》二書均收入的 mei 4 音，與《集韻》「忙皮切」一音相應。《李》書另收的 mɐi 4 音，訓「粥」、「糜爛」等義，正與《廣韻》「靡為切」相應。

8.246 靡

《粵》：mei 5

《李》：i. mei 5　靡日不思；望風披靡

　　　ii. mei 4　奢靡

「靡」字，《廣韻》音「文彼切」，訓「無也，偃也」，又，「靡曼，美色也」。[2378]《粵》、《李》二書均收入的 mei 5 音，與「文彼切」一音相應。「靡」字，《集韻》又音「忙皮切」，訓「分也」，[2379]《玉篇》又訓「侈靡也」。[2380]《李》書另收的 mei 4 音，訓「奢靡」，此音與《集韻》「忙皮切」相應。

8.247 亹

《粵》：mei 5

《李》：i. mei 5　=娓，亹亹：談論不倦貌；動聽

　　　ii. mun 4　亹源，青海省回族自治縣

「亹」字，《廣韻》音「莫奔切」，用於「浩亹」，訓「地名」，「出《漢書・地理志》」；[2381]一音「無匪切」，訓「美也」。[2382]《粵》、《李》二書均收入的 mei 5 音，與「無匪切」一音相應。《李》書另收的 mun 4 音，用於「亹源」，訓「青海省回族自治縣」。mun 4 音與《廣韻》「莫奔切」相應。[2383]

8.248 銘

《粵》：miŋ 4

《李》：i. miŋ 4　名詞

　　　ii. miŋ 5　動詞

「銘」字，《廣韻》音「莫經切」，《廣韻・青韻》「莫經切」小韻云：「銘，銘

[2377] 見《集韻》（上）頁 32。
[2378] 見《新校互註宋本廣韻》頁 241。
[2379] 見《集韻》（上）頁 32-33。
[2380] 見顧野王編之《大廣益會玉篇》（台北：新興書局，1968 年）頁 373。
[2381] 見《新校互註宋本廣韻》頁 117。
[2382] 同上，頁 254。
[2383] 「莫奔切」一音，中古屬魂韻。中古魂韻字，今粵音韻母作-un 的例子，見本文 3.177 捫字條。

記。〈釋名〉曰：『銘，名也，記名其功也。』」[2384]《粵》、《李》二書均收入的 miŋ 4 音，與《廣韻》的切語相應。又，《李》書將 miŋ 4 音標注爲「名詞」，另收的 miŋ 5 音則標注爲「動詞」。按「銘」字，粵音一般讀作 miŋ 5。此音唸陽上調，與反切不合，可能是受從「名」得聲的「茗」、「酩」等字今粵讀作 miŋ 5 所影響。[2385]「銘」讀作 miŋ 5，在實際粵讀中是一個甚爲普遍的現象，例如「座右銘」、「銘記」、「銘感」，俱有不少人讀此音。《李》書以 miŋ 4 音用作「名詞」，似與粵音的實際情況不合，也欠實據，難以使人信服。

8.249 無

《粵》：mou 4

《李》：i. mou 4　無妨

ii. mɔ 4　南無=南摩=那謨，梵文：合掌稽首，對佛表示皈依

「無」字，《廣韻》音「武夫切」，平聲虞韻，訓「有無也」。[2386]《粵》、《李》二書均收入的 mou 4 音，與「武夫切」一音相應。[2387]《李》書另收的 mɔ 4 音，用於「南無」。據《漢語大字典》，「南無」是梵文 Namas 的音譯，或作「南謨」、「那謨」、「南摩」，意爲「敬禮」、「歸命」、「歸禮」。[2388]「南無」的「無」，粵音一般讀如《李》書所收的 mɔ 4 音。

8.250 亡

《粵》：i. mou 4　同無

ii. mɔŋ 4

《李》：i. mɔŋ 4　死亡

ii. mɔŋ 1　=杧，亡果

iii. mou 1　（按：疑爲 mou 4 之誤）〈古〉=無=无，沒有

「亡」字，《廣韻》音「武方切」，訓「無也，滅也，逃也」；[2389]《集韻》又音

2384 見《新校互註宋本廣韻》頁 197。
2385 參考何文匯、布裕民所著之《日常錯讀字》（香港：香港教育專業人員協會，1991 年）頁 58。
2386 見《新校互註宋本廣韻》頁 72。
2387 中古虞韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 8.232 慮字條。
2388 見《漢語大字典》（縮印本）頁 28。
2389 見《新校互註宋本廣韻》頁 175。按：「逃也」，澤存堂《宋本廣韻》本作「進也」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。

「微夫切」，訓同「無」、「无」。[2390]《廣韻》「武方切」一音，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 mɔŋ 4 音。《集韻》「微夫切」，對應於今粵音，應作《粵》書另收的 mou 4 音。[2391]《李》書另收的 mou 1 音，訓同「無」、「无」，與《集韻》「微夫切」所訓相合，但不作陽平而作陰平調，則與反切不合，實際粵讀也無此音。mou 1 音應是 mou 4 音之誤。《李》書另收 mɔŋ 1 音，訓同「杧」，用於「亡果」。按 mɔŋ 1 果，今多寫作「杧」，或作「芒」，寫作「亡」則甚罕見。

8.251 毛

《粵》：mou 4

《李》：i. mou 4　皮毛；不毛之地

ii. mau 4　驚慌：嚇毛；〈粵〉發毛：意氣用事

「毛」字，《廣韻》音「莫袍」[2392]、「莫報」[2393]二切。《廣韻・豪韻》「莫袍切」小韻云：「毛，《說文》曰：『眉髮之屬及獸毛也』。亦姓。」[2394]《粵》、《李》二書均收入的 mou 4 音，與「莫袍切」一音相應。《李》書另收的 mau 4 音，用於「嚇毛」及粵語的「發毛」，後者訓「意氣用事」。按「毛」字讀 mau 4，於古代韻書、字書無據；「毛」字本義，也與「意氣用事」一義有別。《李》書以「毛」爲粵語 mau 4 音的本字，似不足信。

按：粵語訓「意氣用事」的 mau 4 音，《廣州方言詞典》作「媌」，解作「發狂」、「情急」、「粗野」，或「奸詐」、「滑頭」等義。[2395]「媌」字，《集韻》音「謨交切」，《集韻・肴韻》「謨交切」小韻云：「媌，《說文》：『目裏好也。』《方言》：『河、濟之間謂好而輕者曰媌。』」[2396]「謨交切」一音，對應於現代粵音，正讀作 mau 4。不過，《集韻》所載「好而輕」一義，則與粵語 mau 4 音的意思有距離。姑備爲一說。

8.252 毋

《粵》：mou 4

[2390] 見《集韻》（上）頁 78。
[2391] 「微夫切」屬虞韻。中古虞韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 8.232 慮字條。
[2392] 見《新校互註宋本廣韻》頁 156。
[2393] 同上，頁 417。
[2394] 同上，頁 156。按：澤存堂《宋本廣韻》本無「之屬」二字，今據《新校互註宋本廣韻》補入。
[2395] 見《廣州方言詞典》頁 175。
[2396] 見《集韻》（上）頁 187。

《李》：i. mɐu 4　毋追

ii. mou 4　勿；姓

「毋」字，《廣韻》音「武夫切」，平聲虞韻，訓「止之辭」，「亦姓」。[2397]《粵》、《李》二書均收入的 mou 4 音，與《廣韻》的反切相應。（按：「武夫切」的下字「夫」，《廣韻》音「甫無切」，[2398]對應粵讀韻母作-ou。）「毋」字，《集韻》又音「迷浮切」，訓「毋頠，夏后冠名」。[2399]《李》書另收的 mɐu 4 音，用於「毋追」，正與「迷浮切」相應。

8.253 母

《粵》：mou 5

《李》：i. mou 5　母親

ii. mɐu 4　=毋，母追

「母」字，《廣韻》音「莫厚切」，上聲厚韻，訓「父母」。[2400]《粵》、《李》二書均收入的 mou 5 音，與「莫厚切」一音大致相應。按中古厚韻字，今粵音韻母作-ou 者，有「蒲口切」的「部」[2401]（粵讀作 bou 6）。又，于省吾（1896-1984）《易經新證》說：「李過《西谿易說》引《歸藏》『无忘』作『母亡』。金文母、毋同字。」[2402]《李》書「母」字另收的 mɐu 4 音，訓同「毋」，用於「毋追」。「毋」字，《集韻》音「迷浮切」，訓「毋頠，夏后冠名」。[2403]「迷浮切」一音，對應於現代粵音正讀作 mɐu 4。

8.254 摩

《粵》：mɔ 1

《李》：i. mɔ 1　摩擦；摩挲

ii. mɔ 4　=無，南摩=那謨

「摩」字，《廣韻》音「莫婆切」，訓「研摩，又滅也，隱也，迫也」。[2404]《粵》、

[2397] 見《新校互註宋本廣韻》頁 72。
[2398] 同上，頁 79。
[2399] 見《集韻》（上）頁 270。
[2400] 見《新校互註宋本廣韻》頁 325。
[2401] 同上，頁 325。
[2402] 見于省吾所著之《易經新證》（臺北：藝文印書館，1969 年再版）頁 119。
[2403] 見《集韻》（上）頁 270。
[2404] 見《新校互註宋本廣韻》頁 162。

《李》二書均收入的 mɔ 1 音，與「莫婆切」一音大致相應，但不作陽平而作陰平調，可能是後來的變化。《李》書另收的 mɔ 4 音，用於「南摩」，爲梵文 Namas 的音譯。[2405]mɔ 4 音也與《廣韻》「莫婆切」相應。

8.255 幪

《粵》：muŋ 4

《李》：i. muŋ 4　帲幪

ii. muŋ 2　茂盛貌：「麻麥幪幪」《詩經》

「幪」字，《廣韻》音「莫紅切」，訓「覆也，蓋衣也」，「又幪穀」。[2406]《粵》、《李》二書均收入的 muŋ 4 音，與《廣韻》的切語相應。「幪」字，《集韻》又音「母揔切」，《集韻・董韻》「母揔切」小韻云：「幪，茂盛皃。《詩》：『麻麥幪幪』。」[2407]《李》書另收的 muŋ 2 音，訓「茂盛貌」，此音與「母揔切」大致相應，聲調稍有不同。

8.256 沒

《粵》：mut 9

《李》：i. mut 9　埋沒；沒落

ii. mei 6　無：沒有；不及：他沒六尺高

「沒」字，《廣韻》音「莫勃切」，訓「沈也」。[2408]《粵》、《李》二書均收入的 mut 9 音，與「莫勃切」一音相應。《李》書另收的 mei 6 音，訓「無」、「不及」。按 mei 6 音與《廣韻》的反切不合。《李》書這個注音可能是據普通話讀音 méi 標上。[2409]

8.257 奶

《粵》：i. nai +　少奶語音

ii. nai 5

《李》：i. nai 5　=嬭=妳，乳汁

2405 參考本文 8.249 無字條。

2406 見《新校互註宋本廣韻》頁 29。

2407 見《集韻》（上）頁 301。

2408 見《新校互註宋本廣韻》頁 479。

2409 「沒」字，《集韻》又音「莫佩切」，訓「沉溺也」（見《集韻》〔上〕頁 531-532。）；《韻補》又音「明祕切」，訓「沉也」。（見吳棫編之《宋本韻補》〔北京：中華書局，1987 年〕頁 78。）「莫佩切」和「明祕切」與粵音 mei 6 相近或相應，但《集韻》和《韻補》均未載「無」、「不及」等義。

ii. nai 4 nai 2　　奶奶：尊稱婦人

「奶」字，古書多作「嬭」。[2410]「嬭」字，《廣韻》音「奴禮」[2411]、「奴蟹」[2412]二切。「奴蟹切」一音，訓「乳也」，[2413]此一反切，對應於現代粵音，正讀如《粵》、《李》二書所收入的 nai 5 音。《粵》書另收的唸超平調的 nai +音，以及《李》書另收的 nai 4 音和 nai 2 音，俱用於對婦人的尊稱。此三音均屬口語變調。

8.258 難

《粵》：i. nan 4

ii. nan 6　　災難

《李》：i. nan 4　　艱難

ii. nan 6　　災難

iii. nɔ 4　　盛貌：《詩經》：「其葉有難」;〈古〉=儺

「難」字，《廣韻》一音「那干切」，平聲寒韻，訓「艱也，不易稱也」；[2414]一音「奴案切」，去聲翰韻，訓「患也」。[2415]《粵》、《李》二書均收入的 nan 4 音和 nan 6，分別與「那干」、「奴案」二切相應。[2416]「難」字，《集韻》又音「囊何切」，訓「卻山惡也」，「通作儺」。[2417]《李》書另收的 nɔ 4 音，訓「盛貌」，又訓同「儺」。nɔ 4 音與《集韻》「囊何切」相應。

8.259 能

《粵》：nɐŋ 4

《李》：i. nɐŋ 4　　能力；能夠；〈古〉=耐

ii. nɔi 6　　〈古〉=耐：能寒；姓

iii. tɔi 4　　星名，三能=三台

[2410] 《正字通》云：「奶，改作嬭。」見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 254 上。

[2411] 見《新校互註宋本廣韻》頁 269。

[2412] 同上，頁 270。

[2413] 同上。

[2414] 同上，頁 121。

[2415] 同上，頁 401-402。

[2416] 中古寒、翰二韻字，今粵音韻母作-an 的例子，見本文 3.14 彈字條。

[2417] 見《集韻》（上）頁 201。

「能」字，《廣韻》音「奴來」[2418]、「奴登」[2419]、「奴等」[2420]、「奴代」[2421]四切，《集韻》又音「湯來切」。[2422]《廣韻》「奴登切」一音，訓「工善也」，「亦賢能也」，[2423]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 nɐŋ 4 音。「奴代切」一音，訓「技能也」，「又姓」。[2424]《李》書另收的 nɔi 6 音，訓同「耐」，此音與「奴代切」相應。至於《集韻》「湯來切」一音，訓同「台」，「三台，星名」。[2425]《李》書另收的 tɔi 4 音，訓「星名」，用於「三能」。此音與「湯來切」大致相應，但不作陰平而作陽平調，可能是受「台」字今粵音一般讀作 tɔi 4 所影響。

8.260 捻

《粵》：i. nim 2
ii. nip 9

《李》：i. nɐn 2 =拈，用指搓轉：捻線；搓成物：紙捻兒
ii. nin 2 =撚=拈，捻死木虱
iii. nim 2 捻軍
iv. nim 1 =拈，以指取細物
v. nip 9 =捏

「捻」字，《廣韻》音「奴協切」，訓「指捻」。[2426]《粵》、《李》二書均收入的 nip 9 音，與「奴協切」一音相應。又，據《漢語大字典》，「捻」字普通話有 niǎn、niān 兩讀，前者訓「用手指搓」及「用線、紙等搓成的條狀物」，後者訓「拈」、「取」。[2427]《粵》、《李》二書收入的 nim 2 音，可能是據普通話讀音 niǎn 注上。《李》書另收的 nim 1 音，訓同「拈」，此音可能是據普通話 niān 音注上。此外，《李》書訓「捻」同「撚」。按「撚」字，《廣韻》音「乃殄切」，[2428]泥紐上聲銑韻，對應粵讀作 nin 5，

[2418] 見《新校互註宋本廣韻》頁 101。
[2419] 同上，頁 201。
[2420] 同上，頁 321。
[2421] 同上，頁 390。
[2422] 見《集韻》（上）頁 113。
[2423] 見《新校互註宋本廣韻》頁 201。
[2424] 同上，頁 390。
[2425] 見《集韻》（上）頁 113。
[2426] 見《新校互註宋本廣韻》頁 542。
[2427] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 798-799。
[2428] 見《新校互註宋本廣韻》頁 289。

今變讀作 nin 2，口語又音 nɐn 2。[2429]《李》書「捻」字所標 nin 2 音和 nɐn 2 音，可能是據「撚」字的粵讀 nin 2 和 nɐn 2 注上。

8.261 擰

《粵》：i. niŋ 4　絞也

ii. niŋ 6　扭也

《李》：i. niŋ 6　擰手巾；扭轉；擰螺絲釘；擰脾氣

ii. niŋ 1　〈粵〉手提着：擰住把遮

「擰」字，《字彙補》音「泥耕切」，訓「搶擰，亂也」。[2430]《粵》書收入的 niŋ 4 音，訓「絞也」，此音與「泥耕切」相應。[2431]《粵》、《李》二書另收的 niŋ 6 音，訓「扭（轉）」，此音與「泥耕切」相近，但作陽去調，可能是口語變調。[2432]《李》書「擰」字尚收入一 niŋ 1 音，用於粵語，訓「手提着」。niŋ 1 音也與《字彙補》「泥耕切」相近，惟「擰」字似無「手提」義。孔仲南《廣東俗語考》提出，粵語「手提」義應寫作「拎」：「拎，持取也。如聲『拎來拎去』、『畀手拎』之類。《玉篇》：『手懸拎物也』。」[2433]「拎」字，《玉篇》音「力丁切」，[2434]對應於現代粵音應讀作 liŋ 4，廣州話聲母 n-、l-經常相混，liŋ 4 音口語變讀陰平調的 liŋ 1，也很普遍。粵語「手提」一義，可能本來正讀作 liŋ 1 或 liŋ 4，本字則是「拎」。（按：「拎」字，《李》書也有收入，粵音標作 liŋ 4，訓「以手拿着」。[2435]）

8.262 聶

《粵》：nip 9

[2429] 參考《粵音韻彙》頁 15/30H。

[2430] 見吳任臣編之《字彙補》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 78 上。

[2431] 《字彙補》是清代的字書。根據王力先生《漢語語音史》（北京：中國社會科學出版社，1985 年，頁 396），部分屬《切韻》音系耕韻的字，在明清時代屬中東韻，韻母擬音作 [əŋ]。屬中東韻的字有「庚」、「登」、「能」、「層」、「亨」（以上粵讀韻母作-ɐŋ）、「征」、「稱」、「京」、「輕」、「兵」（以上粵讀韻母作-iŋ）等。因此，「擰」粵讀作 niŋ 4，與《字彙補》「泥耕切」一音相應。

[2432] 按：孔仲南《廣東俗語考》說：「攊，音靈去聲，頭轉曰攊。有左攊右攊之說。《唐韻》郎定切，『插空也』。插空之物必轉動，故曰攊。」（見孔仲南所著之《廣東俗語考》〔上卷〕〔上海：上海文藝出版社，1992 年影印本〕頁 60。）「郎定切」一音，對應粵讀作 liŋ 6。現代粵音聲母 n-及 l-有相混的趨勢，粵語「扭轉」讀作 liŋ 6，也有可能。不過，「攊」字訓「插空」義，孔氏引申為「轉動」，似覺牽強。姑備為一說。

[2433] 見孔仲南所著之《廣東俗語考》（上卷）（上海：上海文藝出版社，1992 年影印本）頁 51。

[2434] 見顧野王編之《大廣益會玉篇》（台北：新興書局，1968 年）頁 112。

[2435] 見《李氏中文字典》頁 67。

《李》：i. nip 9　姓

ii. sip 8　木葉動貌；=欇：虎豆，蔓纏林樹而生

「聶」字，《廣韻》音「尼輒切」，訓「姓也」。[2436]《粵》、《李》二書均收入的 nip 9 音，與「尼輒切」一音相應。「聶」字，《集韻》又有「尺涉切」[2437]和「實攝切」[2438]兩讀。「尺涉切」一音，訓「木葉動皃」。[2439]「實攝切」一音，訓同「欇」。《集韻・葉韻》「實攝切」小韻云：「欇，蔓木。《爾雅》：『欇，虎櫐。』今虎豆。或省。」[2440]《李》書另收的 sip 8 音，訓「木葉動貌」，又訓同「欇」。sip 8 音與《集韻》「實攝切」大致相應，但不作陽入而作中入調，可能是受從「聶」得聲的「攝」字今粵讀作 sip 8 所影響。

8.263 鳥

《粵》：niu 5

《李》：i. niu 5　溫血卵生動物

ii. diu 2　=屌

「鳥」字，《廣韻》音「都了切」，《廣韻・篠韻》「都了切」小韻云：「鳥，《說文》曰：『長尾禽總名也。象形。』」[2441]「都了切」一音，中古屬端母，對應於現代粵音，應讀如《李》書收入的 diu 2 音。此音跟訓「男性生殖器」的「屌」（《正字通》音「丁了切」，訓「男子陰名」[2442]）同音，爲了避諱，「鳥」字後來出現了唸泥母的讀法。《洪武正韻》「鳥」字音「尼了切」，[2443]此一反切，對應於現代粵音，正讀如《粵》、《李》二書所收入的 niu 5 音。

8.264 尿

《粵》：i. niu 6

ii. sœy 1　尿泡，從國音

[2436] 見《新校互註宋本廣韻》頁 539。
[2437] 見《集韻》（上）頁 778。
[2438] 同上，頁 778-779。
[2439] 同上，頁 778。
[2440] 同上，頁 778-779。
[2441] 見《新校互註宋本廣韻》頁 295。
[2442] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 286 下。
[2443] 見樂韶鳳、宋濂等編之《洪武正韻》，載《景印文淵閣四庫全書》第 239 冊，經部小學類 233，臺北：臺灣商務印書館，1983-86 年，頁 121 上。

《李》：niu 6　小便；尿脬：膀胱

「尿」字，《廣韻》音「奴弔切」，訓「小便也」。[2444]《粵》、《李》二書均收入的 niu 6 音，與《廣韻》的反切相應。《粵》書另收的 sœy 1 音，標注「尿泡，從國音」。按「尿」字，普通話有 niào、suī 兩讀。「尿泡」，普通話唸作 suī pāo，意思是「膀胱」。[2445]徐灝（1810-1879）《說文解字注箋》說：「今俗語尿，息遺切，讀若綏。」[2446]「息遺切」一音，與普通話讀音 suī 及《粵》書所注粵音 sœy 1 大致相應。然而，「尿」字在實際粵讀中只讀作 niu 6，不讀作 sœy 1。

8.265 耐

《粵》：nɔi 6

《李》：i. nɔi 6　〈古〉=能；耐勞，忍耐

ii. nɐŋ 4　〈古〉=能：聖人耐以天下為一家；熊屬之獸

「耐」字，《廣韻》音「奴代切」，訓「忍也」。[2447]《粵》、《李》二書均收入的 nɔi 6 音，與「奴代切」一音相應。「耐」字，《集韻》又音「奴登切」，訓同「能」。《集韻・登韻》「奴登切」小韻云：「能，《說文》：『熊屬，足似鹿。能獸堅中，故稱賢能，而強壯稱賢傑也。』或作耐。」[2448]《李》書另收的 nɐŋ 4 音，訓同「能」，與「奴登切」相應。

8.266 暖

《粵》：nyn 5

《李》：i. nyn 5　溫暖

ii. hyn 1　=暄，寒暖；鬆軟

「暖」字，《廣韻》音「乃管切」，上聲緩韻，同「煗」，訓「溫也」；[2449]《集韻》又音「許元切」，平聲元韻，訓「柔皃」。[2450]《粵》、《李》二書均收入的 nyn 5 音，

[2444] 見《新校互註宋本廣韻》頁 412-413。
[2445] 參考《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 929 及 1208。
[2446] 見徐灝所著之《說文解字注箋》，載《字典彙編》3（北京：國際文化出版公司，1993 年）頁 729 下。
[2447] 見《新校互註宋本廣韻》頁 390。
[2448] 見《集韻》（上）頁 253。
[2449] 見《新校互註宋本廣韻》頁 285-286。
[2450] 見《集韻》（上）頁 134。

與《廣韻》「乃管切」一音相應。[2451]《李》書另收的 hyn 1 音，訓同「暄」，此音與《集韻》「許元切」相應。

8.267 吾

《粵》：ŋ 4

《李》：i. ŋ 4　自己

ii. jy 4　騶吾，古珍獸名；吾吾：不敢自親貌；=虞

iii. ŋa 4　允吾縣

「吾」字，《廣韻》一音「五乎切」，疑紐平聲模韻，訓「我也」；[2452]一音「五加切」，疑紐平聲麻韻，用於「允吾縣」。[2453]《粵》、《李》二書均收入的ŋ 4 音，與「五乎切」一音相應。[2454]《李》書另收的ŋa 4 音，用於「允吾縣」，與「五加切」相應。「吾」字，《集韻》又音「牛居切」，疑紐魚韻，用於「吾吾」，訓「踈遠皃」。[2455]《李》書另收的 jy 4 音，用於「吾吾」，訓「不敢自親貌」，正與《集韻》「牛居切」相應。[2456]

8.268 梧

《粵》：ŋ 4

《李》：i. ŋ 4　梧桐

ii. ŋ 6　魁梧

「梧」字，《廣韻》音「五乎切」，訓「梧桐，木名」；[2457]《集韻》又音「五故切」，訓「魁梧，大皃」。[2458]《粵》、《李》二書均收入的ŋ 4 音，與《廣韻》「五乎切」相應。《李》書另收的ŋ 6 音，訓「魁梧」，則與《集韻》「五故切」相應。[2459]

[2451] 緩韻與桓韻，中古四聲相承。中古桓韻字，今粵音韻母作-yn 的例子，見本文 3.123 丸字條。
[2452] 見《新校互註宋本廣韻》頁 83。
[2453] 同上，頁 168。
[2454] 中古疑母字與模、姥、暮等韻部用粵音 u 合讀，其圓脣韻母因力弱而消失，只保留元音化的輔音。參考何文匯、朱國藩所著之《粵音正讀字彙》（香港：香港教育圖書公司，1999 年）頁 390。
[2455] 見《集韻》（上）頁 168。
[2456] 中古魚韻字，今粵音韻母作-y 的例子，見本文 3.113 淤、3.114 瘀等條。
[2457] 見《新校互註宋本廣韻》頁 83-84。
[2458] 見《集韻》（上）頁 501-502。
[2459] 參考注 1012。

8.269 疋

《粵》：i. sɔ 1

ii. ŋa 5　同雅

iii. pɐt 7

《李》：i. pɐt 7　一疋布

ii. sɔ 1　問疋何止

「疋」字，《廣韻》音「所葅」[2460]（平聲）、「踈舉」[2461]（上聲）、「五下」[2462]（上聲）、「譬吉」[2463]（入聲）四切。「所葅切」一音，訓「足也」；[2464]「譬吉切」一音，同「匹」，訓「偶也，配也，合也，二也」，「《說文》云：『四丈也』」。[2465]《粵》、《李》二書均收入的 sɔ 1 音和 pɐt 7 音，分別與《廣韻》「所葅」、「譬吉」二切相應。「五下切」一音，《廣韻・馬韻》「五下切」小韻云：「疋，正也，待也。……古文以爲《詩・大雅》字。」[2466]《粵》書另收的ŋa 5 音，訓同「雅」，與「五下切」相應。

按：《李》書另收入一「疋」字，粵音一標作ŋa 5，訓同「雅」；一標作 dziŋ 3，訓同「正」。ŋa 5 音應是據《字彙》「語下切」（疑紐上聲）一音注上；[2467]dziŋ 3 音則出於《五音集韻》「之盛切」。[2468]《字彙》云：「疋，正也。……此字上畫直，與疋字不同。疋字上畫鉤曲。」[2469]《李》書分載「疋」、「疋」兩字，並將ŋa 5 音歸入「疋」字，可能是受《字彙》影響。《字彙補》則說：「疋，案：《說文》：『疋字，古文以爲《詩・大疋》字，亦以爲足字，或曰胥字。』据此，則〈大雅〉、〈小雅〉，古文亦作疋字。分疋、疋作兩字，亦後人強析之耳，未可從也。」[2470]按照《字彙補》的說法，「疋」、「疋」本爲一字，不必分爲兩字。

[2460] 見《新校互註宋本廣韻》頁 69。
[2461] 同上，頁 258。
[2462] 同上，頁 308。
[2463] 同上，頁 469。
[2464] 同上，頁 69。
[2465] 同上，頁 469。
[2466] 同上，頁 308。
[2467] 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 299 下-300 上。
[2468] 《五音集韻・勁韻》「之盛切」小韻云：「正，正當也，長也，定也，平也，是也，君也。……疋，古文。」見韓道昭著、甯忌浮校訂之《校訂五音集韻》（北京：中華書局，1992 年）頁 180 上。
[2469] 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 299 下-300 上。
[2470] 見吳任臣編之《字彙補》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 136 下。

8.270 耙

《粵》：pa 4

《李》：i. ba 3　=耀，犁耙

ii. pa 4　=鈀

「耙」字，《改併四聲篇海》「音垻」。[2471]「垻」，《廣韻》音「必駕切」，[2472]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《李》書所收的 ba 3 音。「耙」字，粵音一般讀如《粵》、《李》二書另收的 pa 4 音。此音於古代韻書、字書皆無據，可能是受從「巴」得聲的「杷」、「爬」、「琶」等字今粵讀作 pa 4 所影響。[2473]

8.271 排

《粵》：pai 4

《李》：i. pai 4　排列

ii. bik 7　〈方〉排子車

「排」字，《廣韻》音「步皆切」，訓「推排」。[2474]《粵》、《李》二書均收入的 pai 4 音，與《廣韻》的反切相應。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）《李》書另收的 bik 7 音，用於「排子車」。據《現代漢語詞典》，「排子車」指「用人力拉的一種車，沒有車廂，多用于運貨或搬運器物」，「排」字，普通話讀作 pǎi。[2475]《現代漢語詞典》pǎi 音尚收入「迫」字，用於「迫擊炮」（普通話音 pǎijīpào）。[2476]「迫」字，粵音讀作 bik 7。「排子車」的「排」，《李》書標作 bik 7，此音可能正是參照「迫」字的粵讀注上。不過，「排」字粵音實際上不讀此音，「排子車」一詞，實際上也很少出現。

[2471] 見韓孝彥、韓道昭編之《成化丁亥重刊改併五音類聚四聲篇海》，載《續修四庫全書》第 229 冊（上海：上海古籍出版社，1995 年）頁 509 上。按：「垻」字，《改併四聲篇海》本作「垷」，今據《漢語大字典》（縮印本）（頁 1157）改正。《漢語大字典》所據版本爲明崇禎刻本。見《漢語大字典》（縮印本）頁 2285。

[2472] 見《新校互註宋本廣韻》頁 423。

[2473] 按：「耙」字，普通話有 bà、pá兩讀。《李》書收入的粵音 ba 3 和 pa 4，與這兩個普通話讀音相應。

[2474] 見《新校互註宋本廣韻》頁 94。

[2475] 見《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 947。

[2476] 同上。

8.272 魄

《粵》：i. pak 8

ii. tɔk 8　落魄

《李》：i. pak 8　魂魄

ii. tɔk 8　落魄=落托：自由散漫

iii. bɔk 9　落魄=落泊：窮困，不得志

「魄」字，《廣韻》一音「他各切」，訓「落魄，貧無家業」;[2477]一音「普伯切」，訓「魂魄」。[2478]《粵》、《李》二書均收入的 tɔk 8 音和 pak 8 音，分別與「他各切」和「普伯切」相應。「魄」字，《集韻》又音「白各切」，訓「聲也」,「一曰：志行衰惡　」。[2479]《李》書另收的 bɔk 9 音，用於「落魄」，訓「窮困，不得志」。bɔk 9 音與《集韻》「白各切」相應。

8.273 泡

《粵》：i. pau 1　質鬆

ii. pou 5

《李》：i. pau 3　泡影

ii. pau 1　發泡

iii. pou 5　水泡

「泡」字，《廣韻》音「匹交」[2480]、「薄交」[2481]二切，《集韻》又音「皮教切」。[2482]《廣韻》「匹交切」一音，訓「水上浮漚」，[2483]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書收入的 pau 1 音。《粵》、《李》二書另收的 pou 5 音，則爲現今一般人的普遍讀法。按《正字通》云：「泡，浮漚，梵書，如夢幻泡景。今讀暴，義同。」[2484]「暴」字，《廣韻》音「薄報切」，[2485]對應粵讀作 bou 6，與 pou 5 音近。

[2477] 見《新校互註宋本廣韻》頁 505-506。
[2478] 同上，頁 511。
[2479] 見《集韻》（上）頁 726-727。
[2480] 見《新校互註宋本廣韻》頁 153。
[2481] 同上，頁 154。
[2482] 見《集韻》（上）頁 583-584。
[2483] 見《新校互註宋本廣韻》頁 153。
[2484] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 584 上。
[2485] 見《新校互註宋本廣韻》頁 418。

「泡」字可能在古代已有與 pou 5 相近的讀法，只是古代以至近代的韻書、字書失收。至於《集韻》「皮教切」一音，訓「水泉」。[2486]《李》書另收的 pau 3 音，用於「泡影」，此音與「皮教切」大致相應，但不作陽去而作陰去調，可能是後來的變化。

8.274 咆

《粵》：pau 4

《李》：i. pau 4　咆哮

ii. pau 3　=炮=炰，咆製；咆烙

「咆」字，《廣韻》音「薄交切」，訓「咆㘖，熊虎聲」。[2487]《粵》、《李》二書均收入的 pau 4 音，與「薄交切」一音相應。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）又，《康熙字典》云：「咆，與炰通。」[2488]「炰」字，又與「炮」通。[2489]「炮」字，《廣韻》音「匹皃切」。[2490]《李》書「咆」字另收的 pau 3 音，訓同「炮」、「炰」，與《廣韻》「匹皃切」相應。

8.275 帔

《粵》：pei 3

《李》：i. pei 1　=披

ii. pei 3　古披肩之服飾

「帔」字，《廣韻》音「敷羈」[2491]、「披義」[2492]二切，《集韻》又音「攀糜切」。[2493]《廣韻》「披義切」一音，去聲寘韻，訓「衣帔」，[2494]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 pei 3 音。[2495]又，《集韻・支韻》「攀糜切」小韻云：「帔，《方言》：『帬，陳、魏之間謂之帔。』一曰：巾也。」[2496]《李》書另收的 pei 1 音，訓同「披」，與「攀糜切」相應。

[2486] 見《集韻》（上）頁 584。
[2487] 見《新校互註宋本廣韻》頁 154。
[2488] 見《康熙字典》（北京：中華書局，1958 年）頁 184。
[2489] 《集韻・爻韻》：「炮，《說文》：『毛炙肉也』。或作炰。」見《集韻》（上）頁 187。
[2490] 見《新校互註宋本廣韻》頁 416。
[2491] 同上，頁 43。
[2492] 同上，頁 346。
[2493] 見《集韻》（上）頁 31-32。
[2494] 見《新校互註宋本廣韻》頁 346。
[2495] 寘韻與支韻，中古四聲相承。中古支韻字，今粵音韻母作-ei 的例子，見本文 2.93 紕字條。
[2496] 見《集韻》（上）頁 31-32。

8.276 辟

《粵》：pik 7

《李》：i. bik 7　君主：復辟，辟君

ii. bei 6　=避

iii. pik 7　開辟：大辟；=闢

iv. mɐi 5　=弭，止：辟災兵

「辟」字，《廣韻》音「房益」、「必益」、「芳僻」三切，[2497]《集韻》又音「母婢」[2498]、「毗義」[2499]二切。《廣韻》「芳僻切」一音，屬滂紐入聲，同「僻」，訓「誤也，邪僻也」。[2500]古無輕脣音，《粵》、《李》二書均收入的 pik 7 音，與「芳僻切」相應。「必益切」一音，《廣韻・昔韻》「必益切」小韻云：「辟，《爾雅》：『皇、王、后、辟，君也。』亦除也，又姓。」[2501]《李》書另收的 bik 7 音，訓「君主」，此音與「必益切」相應。《集韻》「毗義切」，去聲寘韻，訓同「避」，「回也」。[2502]《李》書另收的 bei 6 音，訓同「避」，與「毗義切」相應。[2503]至於「母婢切」一音，《集韻・紙韻》「母婢切」小韻云：「彌，止也。《周禮》：『彌災兵』。或作辟，通作弭。」[2504]《李》書「辟」字另收的 mɐi 5 音，訓同「弭」，與《集韻》「母婢切」相應。[2505]

8.277 嫖

《粵》：piu 4

《李》：i. piu 4　宿妓

ii. piu 1　嫖姚；嫖繞

「嫖」字，《廣韻》音「撫招」[2506]、「匹妙」[2507]二切。「撫招切」一音，屬滂紐

[2497] 見《新校互註宋本廣韻》頁 519。

[2498] 見《集韻》（上）頁 316。按：述古堂影宋鈔本《集韻・紙韻》本作「母媿切」，今據《漢語大字典》（縮印本）（頁 1681）改正。《漢語大字典》主要引用述古堂影宋鈔本《集韻》，另參考方成珪《集韻考正》（萬有文庫本）。見《漢語大字典》（縮印本）頁 2274。

[2499] 見《集韻》（上）頁 472。按：述古堂影宋鈔本《集韻》本缺「毗」字，今據《中文大辭典》補入。見《中文大辭典》第卅二冊（臺北：中國文化學院出版部，1968 年）頁 14267。

[2500] 見《新校互註宋本廣韻》頁 519。

[2501] 同上。

[2502] 見《集韻》（上）頁 472。

[2503] 寘韻與支韻，中古四聲相承。中古支韻字，今粵音韻母作-ei 的例子，見本文 2.93 紕字條。

[2504] 見《集韻》（上）頁 316。

[2505] 中古紙韻字，今粵音韻母作-ɐi 的例子，見本文 2.73 弭字條。

[2506] 見《新校互註宋本廣韻》頁 151。

平聲，訓「身輕便皃」。[2508]《李》書收入的 piu 1 音，用於「嫖姚」、「嫖繞」，與「撫招切」相應。又，《正字通》云：「嫖，音瓢，俗謂邪淫。」[2509]「瓢」，《廣韻》音「符霄切」，[2510]並紐平聲。古無輕脣音，「符霄切」一音，對應於現代粵音，正讀如《粵》、《李》二書所收入的 piu 4 音。

8.278 撲

《粵》：pɔk 8

《李》：i. pɔk 8　撲粉；香氣撲鼻

ii. puk 7　=仆，向前跌倒

「撲」字，《廣韻》音「普木切」，訓「拂著」。[2511]又，《正字通》云：「撲，踣也。」[2512]《李》書收入的 puk 7 音，訓「仆，向前跌倒」，意思與《正字通》所載相合，puk 7 音則與《廣韻》「普木切」相應。「撲」字，《集韻》又音「匹角切」，同「攴」，訓「擊也」。[2513]《粵》、《李》二書另收的 pɔk 8 音，與「匹角切」相應。

8.279 朴

《粵》：pɔk 8

《李》：i. pɔk 8　厚朴；=樸；朴刀

ii. piu 4　姓，朝鮮族

「朴」字，《廣韻》音「匹角切」，訓同「樸」。《廣韻・覺韻》「匹角切」小韻云：「樸，木素。朴，上同。厚朴，藥名。」[2514]《粵》、《李》二書均收入的 pɔk 8 音，與「匹角切」一音相應。此外，據《漢語大字典》，「朴」字普通話一音 piáo，用作「姓」。[2515]《李》書另收的 piu 4 音，訓「姓，朝鮮族」，此音與普通話讀音 piáo 相應。

[2507] 同上，頁 414。
[2508] 同上，頁 151。
[2509] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 249 下。
[2510] 見《新校互註宋本廣韻》頁 149。
[2511] 同上，頁 452。
[2512] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 427 上。
[2513] 見《集韻》（上）頁 658。
[2514] 見《新校互註宋本廣韻》頁 466。
[2515] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 485。

8.280 攵（攴）

《粵》：pɔk 8

《李》：i. pɔk 8　=攴：輕擊；一般字典部首之一

ii. mɐn 4　=文

「攵」（攴）字，《廣韻》音「普木」[2516]、「匹角」[2517]二切。「匹角切」一音，訓「楚也」，[2518]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書收入的 pɔk 8 音。《李》書「攵」字另收 mɐn 4 音，訓同「文」。按「攵」（攴）字，《說文》訓「小擊也」；[2519]「文」字，《說文》訓「錯畫也」。[2520]兩字在字義上並無關係，但因「攵」、「文」形近，「文」字每訛寫作「攵」。因此，《李》書爲「攵」字注上 mɐn 4 音，似不適當。

8.281 旁

《粵》：pɔŋ 4

《李》：i. pɔŋ 4　旁邊

ii. bɔŋ 6　旁午；=傍

「旁」字，《廣韻》音「步光切」，《廣韻．唐韻》「步光切」小韻云：「旁，《爾雅》曰：『二達謂之歧。旁，謂歧道旁出也。』《說文》曰：『溥也。』」[2521]《粵》、《李》二書均收入的 pɔŋ 4 音，與「步光切」一音相應。（粵語陽平調字，塞音聲母一律送氣。）「旁」字，《古今韻會舉要》又音「蒲浪切」，訓「旁午，交橫貌」。[2522]《李》書另收的 bɔŋ 6 音，用於「旁午」，與「蒲浪切」相應。（粵語陽去調字，塞音聲母一律不送氣。）

8.282 徬

《粵》：pɔŋ 4

《李》：i. pɔŋ 4　=彷=傍

[2516] 見《新校互註宋本廣韻》頁 452。
[2517] 同上，頁 466。
[2518] 同上。
[2519] 見許慎所著之《說文解字》（北京：中華書局，1963 年）頁 67 下。
[2520] 同上，頁 185 上。
[2521] 見《新校互註宋本廣韻》頁 183。
[2522] 見黃公紹原編、熊忠舉要之《古今韻會舉要》，載《景印文淵閣四庫全書》第 238 冊，臺灣商務印書館版，頁 732 下。

ii. bɔŋ 6　附行

「徬」字，《廣韻》音「蒲浪切」，訓「徬附」；[2523]《集韻》又音「蒲光切」，同「旁」，訓「近也」。[2524]《粵》、《李》二書均收入的 pɔŋ 4 音，與《集韻》「蒲光切」一音相應。《李》書另收的 bɔŋ 6 音，訓「附行」，此音與《廣韻》「蒲浪切」相應。（粵語陽去調字，塞音聲母一律不送氣。）

8.283 龐

《粵》：pɔŋ 4

《李》：i. pɔŋ 4　龐大；龐雜；面龐；姓

ii. luŋ 4　充實：龐龐

「龐」字，《廣韻》音「薄江切」，訓「姓也」；[2525]《集韻》又音「盧東切」，訓「充實也」，「《詩》：『四牡龐龐』」。[2526]《粵》、《李》二書均收入的 pɔŋ 4 音，與《廣韻》「薄江切」一音相應。（粵語陽平調字，塞音聲母一律送氣。）《李》書另收的 luŋ 4 音，用於「龐龐」，訓「充實」，正與《集韻》「盧東切」相應。

8.284 坏

《粵》：pui 4

《李》：i. pui 1　=坯

ii. pui 4　以土封隙

iii. wai 6　=壞

「坏」字，《廣韻》音「芳杯切」，訓「未燒瓦也」；[2527]《集韻》又音「蒲枚切」，同「阫」，訓「牆也」。[2528]《粵》、《李》二書均收入的 pui 4 音，與《集韻》「蒲枚切」一音相應。古無輕脣音，《李》書另收的 pui 1 音，訓同「坯」，與《廣韻》「芳杯切」（滂紐）相應。此外，「坏」又是「壞」的簡化字。「壞」字，粵音正讀如《李》書「坏」字另收的 wai 6 音。

[2523] 見《新校互註宋本廣韻》頁 427。
[2524] 見《集韻》（上）頁 221。
[2525] 見《新校互註宋本廣韻》頁 39。
[2526] 見《集韻》（上）頁 6。
[2527] 見《新校互註宋本廣韻》頁 98。按：「坏」字，澤存堂《宋本廣韻・灰韻》本作「坯」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。
[2528] 見《集韻》（上）頁 110-111。

8.285 拚

《粵》：pun 3

《李》：i. bun 6 攪和：拚草喂牛；拚嘴：口角

ii. pun 3 =拚，拚命

「拚」字，《廣韻》音「普官」[2529]、「蒲旱」[2530]二切，《集韻》又音「普半切」，[2531]皆訓「弃也」。「弃」即「棄」，意爲「捨棄」。「拚」訓「捨棄」義，用於粵語「拚死」、「拚命」等詞。[2532]「拚」字今讀如《粵》、《李》二書均收入的 pun 3 音，此音與《集韻》「普半切」相應。《李》書另收的 bun 6 音，訓「攪和」，屬後起義。bun 6 音與《廣韻》「蒲旱切」相應。（粵語陽去調字，塞音聲母一律不送氣。）

8.286 涮

《粵》：san 3

《李》：i. san 3 沖刷：涮涮手；涮羊肉

ii. hyn 1 =諼，戲以謊言欺騙

「涮」字，《廣韻》音「生患切」，訓「涮洗也」。[2533]《粵》、《李》二書均收入的 san 3 音，與《廣韻》的反切相應。又，《國語辭典》云：「諼，戲以謊言欺騙之謂。俗亦作涮。」[2534]「諼」字，《廣韻》音「況袁切」，曉母平聲，訓「詐也」。[2535]《李》書「涮」字另收的 hyn 1 音，訓同「諼」，意思是「戲以謊言欺騙」。hyn 1 音與《廣韻》「況袁切」相應。

8.287 詵

《粵》：sɐn 1

《李》：i. sɐn 1 問；致言

ii. saŋ 2 〈粵〉罵：詵佢一頓

「詵」字，《廣韻》音「所臻切」，平聲臻韻，訓「眾人言也」。[2536]《粵》、《李》

2529 見《新校互註宋本廣韻》頁 127。
2530 同上，頁 286。
2531 見《集韻》（上）頁 556。
2532 參考陳伯煇所著之《論粵方言詞本字考釋》（香港：中華書局，1998 年）頁 44-46。
2533 見《新校互註宋本廣韻》頁 405。
2534 見中國大辭典編纂處編之《國語辭典》第三冊（臺灣：商務印書館，1966 年臺六版）頁 3247。
2535 見《新校互註宋本廣韻》頁 114。
2536 同上，頁 109。

二書均收入的 sɐn 1 音，與「所臻切」一音相應。[2537]《李》書另收的 saŋ 2 音，用於粵語，訓「罵」。不過，粵語 saŋ 2 音，除訓「罵」外，尚有「打」義，例如「saŋ 2 你一拳」（打你一拳），「saŋ 2 佢一巴」（打他一巴掌）等。「詵」字所訓「眾人言也」一義，既沒有「打」的意思，與「罵」也有距離。又，「所臻切」一音，中古屬山紐、平聲、臻韻，與粵音 saŋ 2 相去甚遠。《李》書以「詵」爲粵語 saŋ 2 音的本字，似不可信。

按：粵語訓「罵」、「打」的 saŋ 2 音，《廣州方言詞典》及陳伯煇《論粵方言詞本字考釋》認爲本字是「搡」。「搡」字，《集韻》一音「寫朗切」，訓「搷也」；[2538]一音「四浪切」，訓「搓也」。[2539]「搷」字，《集韻・先韻》訓「擊也，揚也，引也」，[2540]與「罵」、「打」等義相合。「寫朗切」一音，中古屬心紐、上聲、蕩韻，對應於現代粵音，應讀作 sɔŋ 2。但據王力先生《漢語語音史》，唐、蕩、宕韻在隋至中唐（581-836）作[ɑŋ]，在宋代作[aŋ]。[2541]「搡」字，今粵音讀作 saŋ 2，可能是保留了中古時代的語音痕跡。[2542]

8.288 神

《粵》：sɐn 4

《李》：i. sɐn 1　　神荼，門神名

　　　　ii. sɐn 4　　神話

「神」字，《廣韻》音「食鄰切」，平聲真韻，訓「靈也」。[2543]《粵》、《李》二書均收入的 sɐn 4 音，與《廣韻》「食鄰切」一音相應。[2544]「神」字，《字彙》又音「升人切」，用於「神荼」，訓「海中神名」。[2545]《李》書另收的 sɐn 1 音，用於「神荼」，訓「門神名」。sɐn 1 音與「升人切」相應。

[2537] 中古臻韻字，今粵音韻母作-ɐn 的例子，見本文 6.23 粎字條。
[2538] 見《集韻》（上）頁 418。
[2539] 同上，頁 601。
[2540] 同上，頁 160。
[2541] 見王力先生所著之《漢語語音史》（北京：中國社會科學出版社，1985 年）頁 184 及 275。
[2542] 見《廣州方言詞典》頁 363 及陳伯煇所著之《論粵方言詞本字考釋》（香港：中華書局，1998 年）頁 68。
[2543] 見《新校互註宋本廣韻》頁 102。
[2544] 中古真韻字，今粵音韻母作-ɐn 的例子，見本文 8.13 賓字條。
[2545] 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 327 上。

8.289 什

《粵》：sɐp 9

《李》：i. sɐp 9 什一；什錦、什物

ii. sɐm 6 =甚；什麼

「什」字，《廣韻》音「是執切」，訓「篇什」，「又什物也」。[2546]《粵》、《李》二書均收入的 sɐp 9 音，與「是執切」一音相應。「什」字，在現代漢語又同「甚」，用於「什麼」，粵音則讀如《李》書另收的 sɐm 6 音。

8.290 拾

《粵》：sɐp 9

《李》：i. sɐp 9 「十」之大寫；執拾、拾掇

ii. sip 8 拾級：經級上升

「拾」字，《廣韻》音「是執切」，訓「收拾，又掇也，斂也」；[2547]《集韻》又音「實攝切」，訓「躡足升也」。[2548]《粵》、《李》二書均收入的 sɐp 9 音，與《廣韻》「是執切」一音相應。《李》書另收的 sip 8 音，用於「拾級」。sip 8 音與《集韻》「實攝切」大致相應，但不作陽入而作中入調，可能是後來的變化。

8.291 守

《粵》：sɐu 2

《李》：i. sɐu 2 保守；守信

ii. sɐu 3 太守

「守」字，《廣韻》一音「書九切」，訓「主守」；[2549]一音「舒救切」，訓「太守」。[2550]《粵》、《李》二書均收入的 sɐu 2 音，與「書九切」相應。《李》書另收的 sɐu 3 音，用於「太守」，正與「舒救切」相應。

8.292 些

《粵》：sɛ 1

[2546] 見《新校互註宋本廣韻》頁 531。
[2547] 同上。
[2548] 見《集韻》（上）頁 778。
[2549] 見《新校互註宋本廣韻》頁 322。
[2550] 同上，頁 435。

《李》：i. sɛ 1　　些少；好些

　　ii. sɔ 3　　語末助詞：「何爲四方些」，《楚辭》

「些」字，《廣韻》音「寫邪」[2551]、「蘇計」[2552]、「蘇箇」[2553]三切。「寫邪切」一音，訓「少也」，[2554]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 sɛ 1 音。「蘇箇切」一音，訓「楚語辭」。[2555]《李》書另收的 sɔ 3 音，用作「語末助詞」，此音與「蘇箇切」相應。

8.293 撕

《粵》：si 1

《李》：i. si 1　　挪開

　　ii. sɐi 1　提撕

「撕」字，《廣韻》音「先稽切」，訓「提撕」；[2556]《集韻》又音「相支切」，同「斯」，訓「析也」。[2557]《粵》、《李》二書均收入的 si 1 音，與《集韻》「相支切」一音相應。《李》書另收的 sɐi 1 音，用於「提撕」，正與《廣韻》「先稽切」相應。

8.294 峙

《粵》：si 6

《李》：i. tsi 5　　聳立

　　ii. si 6　　山西省繁峙縣

「峙」字，《廣韻》音「直里切」，訓「具也」，「又峻峙」。[2558]「直里切」一音，中古屬澄紐上聲止韻，對應於現代粵音，應讀如《李》書所標注的 tsi 5 音。（按：「直里切」的下字「里」，《廣韻》音「良士切」，[2559]對應粵讀韻母作-i。）《粵》、《李》二書另收的 si 6 音，則爲現今一般人較普遍的讀法。按中古澄紐字，對應於今粵音，

[2551] 同上，頁 169。
[2552] 同上，頁 372。
[2553] 同上，頁 420。
[2554] 同上，頁 169。
[2555] 同上，頁 372。
[2556] 同上，頁 90。
[2557] 見《集韻》（上）頁 27。
[2558] 見《新校互註宋本廣韻》頁 253。
[2559] 同上，頁 252。

聲母多作 dz-或 ts-，但也有作 s-的例子，如「持兗切」的「篆」，[2560]粵音讀作 syn 6；「治小切」的「兆」，[2561]粵音讀作 siu 6 等。[2562]因此，「峙」讀作 si 6，也與「直里切」一音相應（濁上作去）。此外，據《漢語大字典》，「峙」字普通話一音 shì，用於「繁峙」，訓「縣名，在山西」。[2563]《李》書所收 si 6 音，用於「山西省繁峙縣」，此音也有可能是據普通話讀音 shì 注上。

8.295 息

《粵》：sik 7

《李》：i. sik 7　氣息；安息

ii. sɐk 7　〈粵〉孫之子

「息」字，《廣韻》音「相即切」，訓「止也，又嬔息也」。[2564]《粵》、《李》二書均收入的 sik 7 音，與「相即切」一音相應。又，孔仲南《廣東俗語考》云：「子之子曰孫，曾孫曰塞。塞即息之音轉。」[2565]「塞」字，粵音讀作 sɐk 7，與 sik 7 音相近。《李》書「息」字另收 sɐk 7 音，訓「孫之子」，這與孔氏的說法相合。

8.296 羨

《粵》：sin 6

《李》：i. sin 6　羨慕；姓

ii. jin 4　=埏：沙羨，地名；墓地

「羨」字，《廣韻》音「以脂」[2566]、「似面」[2567]、「予線」[2568]三切，《集韻》又音「夷然切」。[2569]《廣韻》「似面切」一音，屬邪紐去聲，訓「貪慕，又餘也」，[2570]此

[2560] 同上，頁 294。
[2561] 同上，頁 297。
[2562] 舉例參考李新魁等所著之《廣州方言詞典》（廣州：廣東人民出版社，1995 年）頁 207。
[2563] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 324。
[2564] 見《新校互註宋本廣韻》頁 525。
[2565] 見孔仲南所著之《廣東俗語考》（下卷）（上海：上海文藝出版社，1992 年影印本）頁 32。
[2566] 見《新校互註宋本廣韻》頁 51。
[2567] 同上，頁 411。
[2568] 同上，頁 412。按：「予線切」上字，澤存堂《宋本廣韻》本作「于」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。
[2569] 見《集韻》（上）頁 167。
[2570] 見《新校互註宋本廣韻》頁 411。

一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 sin 6 音。[2571]《集韻》「夷然切」，同「埏」，訓「登也，方也，墓道也」。[2572]《李》書另收的 jin 4 音，訓同「埏」，又訓「墓地」，正與「夷然切」相應。

8.297 惺

《粵》：i. siŋ 1　惺忪

ii. siŋ 2　惺悟

《李》：siŋ 1　醒悟；惺惺：聰明；惺鬆：清醒，剛睡醒

「惺」字，《廣韻》一音「桑經切」，平聲青韻，訓「惺憽，了慧皃」；[2573]一音「息井切」，上聲迥韻，訓「惺悟」。[2574]《粵》、《李》二書均收入的 siŋ 1 音，與「桑經切」一音相應。《粵》書另收的 siŋ 2 音，用於「惺悟」，正與「息井切」相應。

8.298 數

《粵》：i. sou 2　計也

ii. sou 3

iii. sɔk 8　頻數

《李》：i. sou 3　數目；數珠兒

ii. sou 2　動詞用，一個個地計：數不清楚；數落

iii. sɔk 8　屢次

iv. tsuk 7　細密

「數」字，《廣韻》一音「所矩切」，上聲麌韻，訓「計也」；[2575]一音「色句切」，去聲遇韻，訓「筭數」；[2576]一音「所角切」，入聲覺韻，訓「頻數」。[2577]《粵》、《李》二書均收入的 sou 2、sou 3、sɔk 8 三音，分別與《廣韻》「所矩」、「色句」、「所角」三切相應。[2578]「數」字，《集韻》又音「趨玉切」，訓「細也」。[2579]《李》書另收的

[2571] 中古邪韻字，今粵音聲母作 s-的例子，見本文 1.90 剎字條。
[2572] 見《集韻》（上）頁 167。
[2573] 見《新校互註宋本廣韻》頁 195。
[2574] 同上，頁 319。
[2575] 同上，頁 263。
[2576] 同上，頁 366。
[2577] 同上，頁 464-465。
[2578] 麌、遇二韻，與虞韻四聲相承。中古虞韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 8.232 慮字條。
[2579] 見《集韻》（上）頁 653。

tsuk 7 音，訓「細密」，與「趨玉切」相應。

8.299 鰓

《粵》：sɔi 1

《李》：i. sɔi 1 魚之呼吸器官，在頭兩邊

ii. sai 2 鰓鰓，憂懼貌

「鰓」字，《廣韻》音「蘇來切」，平聲咍韻，訓「魚頰」。[2580]《粵》、《李》二書均收入的 sɔi 1 音，與「蘇來切」一音相應。又，《康熙字典》云：「鰓，《前漢》〈刑法志〉：『鰓鰓常恐』。註：『鰓，音葸，懼貌也。』」[2581]「葸」字，《集韻》音「息改切」，[2582]上聲海韻。《李》書另收的 sai 2 音，用於「鰓鰓」，訓「憂懼貌」，與《集韻》「息改切」相應。按中古海韻字，今粵音韻母作-ai 的例子，有《集韻》「曩亥切」的「乃」、「鼐」[2583]（粵讀作 nai 5），「倚亥切」的「唉」[2584]（粵讀作 ai 2）等。

8.300 爍

《粵》：sœk 8

《李》：i. lɔk 9 爆爍

ii. sœk 8 閃爍

「爍」字，《廣韻》音「書藥切」，訓「灼爍」。[2585]《粵》、《李》二書均收入的 sœk 8 音，與《廣韻》的反切相應。「爍」字，《集韻》又音「力角切」，用於「爆爍」，訓「葉踈皃」。[2586]《李》書另收的 lɔk 9 音，用於「爆爍」，與「力角切」相應。

8.301 郇

《粵》：sœn 1

《李》：i. sœn 1 周代國名；飽飫郇廚

ii. wan 4 姓

[2580] 見《新校互註宋本廣韻》頁 100。

[2581] 見《康熙字典》（北京：中華書局，1958 年）頁 1475。

[2582] 見《集韻》（上）頁 352。

[2583] 同上，頁 351-352。

[2584] 同上，頁 350。

[2585] 見《新校互註宋本廣韻》頁 502。

[2586] 見《集韻》（上）頁 662。

「郇」字，《廣韻》一音「相倫切」，訓「地名，在河東解縣」；[2587]一音「戶關切」，訓「姓，出絳州」。[2588]《粵》、《李》二書均收入的 sœn 1 音，與「相倫切」相應。《李》書另收的 wan 4 音，用作「姓」，與「戶關切」相應。

8.302 湯

《粵》：i. tɔŋ 1

ii. sœŋ 1　湯湯，流貌

《李》：i. tɔŋ 1　米湯

ii. tɔŋ 3　=燙

iii. sœŋ 1　湯湯

「湯」字，《廣韻》一音「式羊切」，訓「湯湯，流皃」；[2589]一音「吐郎切」，訓「熱水」，「又姓」；[2590]一音「他浪切」，訓「熱湯」。[2591]《粵》、《李》二書均收入的 tɔŋ 1 音和 sœŋ 1 音，分別與「吐郎切」和「式羊切」相應。《李》書另收的 tɔŋ 3 音，訓同「燙」，此音與「他浪切」相應。

8.303 須

《粵》：sœy 1

《李》：i. sou 1　=鬚

ii. sœy 1　必須

「須」字，《廣韻》音「相俞切」，《廣韻・虞韻》「相俞切」小韻云：「須，意所欲也。《說文》曰：『面毛也』。俗作鬚。」[2592]《粵》、《李》二書均收入的 sœy 1 音，與「相俞切」一音相應。[2593]《李》書另收的 sou 1 音，訓同「鬚」，也與「相俞切」相應。[2594]

[2587] 見《新校互註宋本廣韻》頁 106。
[2588] 同上，頁 128。
[2589] 同上，頁 172。
[2590] 同上，頁 182。
[2591] 同上，頁 428。
[2592] 同上，頁 75。
[2593] 中古虞韻字，今粵音韻母作-œy 的例子，見本文 2.132 嶇、2.133 櫥、2.134 蹰等條。
[2594] 中古虞韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 8.232 慮字條。

8.304 錘

《粵》：sœy 4

《李》：i. tsœy 4　=鎚：鐵錘；千錘百煉

ii. sœy 4　秤錘

「錘」字，《廣韻》一音「直垂切」，訓「八銖」；[2595]一音「馳僞切」，訓「稱錘」，「或作鎚」。[2596]「直垂切」一音，中古屬澄紐，對應於現代粵音，應讀如《李》書收入的 tsœy 4 音。（陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）此音也是現今一般人的普遍讀法。又，中古澄紐字，對應於今粵音，聲母除了作 ts-外，也可作 s-。[2597]因此，《粵》、《李》二書另收的 sœy 4 音，也與「直垂切」相應。

8.305 孫

《粵》：syn 1

《李》：i. syn 1　子孫

ii. sœn 3　=遜=巽，謙讓：孫位、孫謝

「孫」字，《廣韻》音「思渾切」，《廣韻・魂韻》「思渾切」小韻云：「孫，《爾雅・釋親》曰：『凡子之子爲孫。』」[2598]《粵》、《李》二書均收入的 syn 1 音，與《廣韻》的反切相應。[2599]「孫」字，《集韻》又音「蘇困切」，去聲慁韻，（按：「蘇困切」小韻在恨韻，「困」則在慁韻。）訓同「遜」，並引《說文》云：「遁也」。[2600]《李》書另收的 sœn 3 音，訓同「遜」，正與《集韻》「蘇困切」相應。[2601]

8.306 貸

《粵》：i. tai 3

ii. tik 7　差貸，通忒

《李》：tai 3　借貸；責無旁貸

「貸」字，《廣韻》音「他代切」，去聲代韻，訓「借也，施也，假也」；[2602]《集

[2595] 見《新校互註宋本廣韻》頁 42。
[2596] 同上，頁 348。
[2597] 例子可參本文 8.294 峙字條。
[2598] 見《新校互註宋本廣韻》頁 117-118。
[2599] 中古魂韻字，今粵音韻母作-yn 的例子，見本文 5.11 囤字條。
[2600] 見《集韻》（上）頁 551。
[2601] 慁韻和混韻，中古四聲相承。中古混韻字，今粵音韻母作-œn 的例子，見本文 5.11 囤字條。
[2602] 見《新校互註宋本廣韻》頁 390。

韻》又音「惕德切」，入聲德韻，訓同「貣」，「《說文》：『从人求物也』」。[2603]《粵》、《李》二書均收入的 tai 3 音，與《廣韻》「他代切」一音相應。[2604]《粵》書另收的 tik 7 音，標注「差貸，通貣」。tik 7 音與《集韻》「惕德切」相應。

8.307 覃

《粵》：tam 4

《李》：i. tam 4　覃思

ii. tsɐm 4　姓

「覃」字，《廣韻》音「徒含切」，訓「及也，延也」，「又姓」。[2605]《粵》、《李》二書均收入的 tam 4 音，與「徒含切」一音相應。（按：「徒含切」的下字「含」，《廣韻》音「胡男切」，[2606]對應粵讀韻母作-am。）又，鄭樵（1104-1162）《通志・氏族略》云：「覃氏，本譚，或去言爲覃。……又音尋，今嶺南多此姓焉。」[2607]「尋」字，《廣韻》音「徐林切」。[2608]《李》書另收的 tsɐm 4 音，訓「姓」，與《廣韻》「徐林切」相應。

8.308 梯

《粵》：tɐi 1

《李》：i. tɐi 1　樓梯；梯田

ii. tɐi 2　=體，梯己：私財，別人不知者

「梯」字，《廣韻》音「土雞切」，訓「木階也」。[2609]《廣韻》此一反切，與《粵》、《李》二書均收入的 tɐi 1 音相應。《李》書另收的 tɐi 2 音，訓同「體」，用於「梯己」。據《漢語大詞典》，「梯己」與「體己」同，意思是「家庭成員中個人私存的財物」、「私下」或「心腹」。[2610]按「梯」讀作 tɐi 2，於古代的韻書、字書無據。《李》書此音，可能是據「體」字的粵讀 tɐi 2 注上。

[2603] 見《集韻》（上）頁 762。
[2604] 代韻和海韻，中古四聲相承。中古海韻字，今粵音韻母作-ai 的例子，見本文 8.299 鰓字條。
[2605] 見《新校互註宋本廣韻》頁 221。
[2606] 同上，頁 222。
[2607] 見鄭樵所著之《通志》（北京：中華書局，1987 年）頁 452 下。
[2608] 見《新校互註宋本廣韻》頁 216。
[2609] 同上，頁 90。
[2610] 見羅竹風主編之《漢語大詞典》（縮印本）（上卷）（上海：漢語大詞典出版社，1997 年）頁 2595。

8.309 提

《粵》：tɐi 4

《李》：i. tɐi 4　手提；提心吊膽；提倡

ii. si 4　朱提，山名

「提」字，《廣韻》音「是支」[2611]、「杜奚」[2612]二切，《集韻》又音「市之切」。[2613]《廣韻》「杜奚切」一音，訓「提攜」，[2614]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 tɐi 4 音。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）《集韻》「市之切」一音，用於「朱提」，訓「縣名，在犍爲」。[2615]《李》書另收的 si 4 音，用於「朱提」，正與《集韻》「市之切」相應。

8.310 荑

《粵》：tɐi 4

《李》：i. ji 4　芟刈

ii. tɐi 4　=稊，草木初芽；荑米

「荑」字，《廣韻》音「以脂」[2616]、「杜奚」[2617]二切。「杜奚切」一音，訓「荑秀」，[2618]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 tɐi 4 音。（陽平調字，塞音聲母一律送氣。）「以脂切」一音，訓「蒝荑」。[2619]《正字通》又云：「荑，音夷，芟刈。」[2620]《李》書另收的 ji 4 音，訓「芟刈」，此音與《廣韻》「以脂切」相應。

8.311 汆

《粵》：i. tɐn 2

ii. tsyn 1　汆湯

[2611] 見《新校互註宋本廣韻》頁 45。
[2612] 同上，頁 87。
[2613] 見《集韻》（上）頁 51。
[2614] 見《新校互註宋本廣韻》頁 87。
[2615] 見《集韻》（上）頁 51。
[2616] 見《新校互註宋本廣韻》頁 51。
[2617] 同上，頁 87-88。
[2618] 同上，頁 88。
[2619] 同上，頁 51。
[2620] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 922 上。

《李》：i. tsyn 1　　汆湯；汆子：燒開水之具

　　　　ii. mei 3　　〈粵〉潛水：汆水

「汆」字並未見於古代以至近代的韻書、字書。據《漢語大字典》，「汆」字普通話讀作 cuān，意思是「一種烹調的方法」，又訓「燒水用的薄鐵筒」。[2621]《粵》、《李》二書均收入的 tsyn 1 音，用於「汆湯」，此音與普通話讀音 cuān 相應。《粵》書另收 tɐn 2 音，未有釋義。與「汆」形近的「氽」字，《字彙》音「土墾切」，訓「水推物也」。[2622]「土墾切」一音，對應於今粵音，正讀作 tɐn 2。《粵》書可能將「汆」、「氽」二字相混，故爲「汆」字標注 tɐn 2 音。（按：《李》書也有收入「氽」字，粵音標作 tɐn 2，訓「漂浮」、「油炸」。）

《李》書「汆」字尚收入一 mei 3 音，訓「潛水」。（按：粵語潛水應讀作「mei 6 水」。）據《漢語大字典》，「汆」字訓「烹調方法」或「鐵筒」，均與「潛水」無關；「汆」字的讀音 tsyn 1，也與 mei 6 音相去甚遠。《李》書以「汆」作爲粵語「mei 6 水」本字，並不足信。單周堯師〈《說文》所見粵方言本字零拾〉一文提出，粵方言「mei 6 水」（按：原文作 mei˨）的本字應是「㲻」。《說文・又部》云：「㲻、入水有所取也。从又在囘下，囘、古文回，回、淵水也。讀若沬。（莫勃切）」[2623]按《集韻・沒韻》「莫勃切」小韻收入「㳴」字。[2624]「㳴」字，《集韻》又音「莫佩切」，與「味」字同屬一個小韻。[2625]「味」字粵音正讀作 mei 6。從音、義來看，「㲻」字應即粵語訓「潛水」的 mei 6 音的本字。[2626]

8.312 褪

《粵》：tɐn 3

《李》：i. tɐn 3　　褪手

　　　　ii. tœy 3　　褪色

「褪」字，《字彙》音「吐困切」，訓「卸衣，又花謝也」。[2627]《粵》、《李》二

[2621] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 650。
[2622] 見梅膺祚之《字彙》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 240 下。
[2623] 見許慎《說文解字》（北京：中華書局，1963 年）頁 64 下。
[2624] 見《集韻》（上）頁 681。
[2625] 同上，頁 531-532。
[2626] 參考單周堯師〈《說文》所見粵方言本字零拾〉，載單周堯師主編之《第一屆國際粵方言研討會論文集》（香港：現代教育研究社，1994 年）頁 187。
[2627] 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 440 下。

書均收入的 tɐn 3 音，與「吐困切」一音相應。「褪色」的「褪」，《李》書標作 tœy 3，此音爲現今一般人的普遍讀法。「褪」讀作 tœy 3，與反切不合，此音應是受聲符「退」今粵讀作 tœy 3 所影響。[2628]

8.313 疼

《粵》：tɐŋ 4

《李》：i. tuŋ 3　疼愛

ii. tɐŋ 4　疼痛

「疼」字，《廣韻》音「徒冬切」，訓「痛也」；[2629]《五音集韻》又音「徒登切」，同「癢」，訓「癢痛」。[2630]《粵》、《李》二書均收入的 tɐŋ 4 音，與「徒登切」一音相應。《李》書另收的 tuŋ 3 音，用於「疼愛」。tuŋ 3 音與《廣韻》「徒冬切」相近，但不作陽平而作陰去調，可能是受與「疼」同義的「痛」字今粵讀作 tuŋ 3 所影響。

8.314 慝

《粵》：tik 7

《李》：i. tik 7　奸邪

ii. nik 7　隱情以飾非

「慝」字，《廣韻》音「他德切」，透紐入聲德韻，訓「惡也」；[2631]《集韻》又音「昵力切」，泥紐入聲職韻，「隱情飾非曰慝」。[2632]《粵》、《李》二書均收入的 tik 7 音，與《廣韻》「他德切」一音相應。按中古開口一等德韻字，對應於現代粵音，韻母多作-ɐk；tik 7 音韻母作-ik，屬例外的變化。[2633]《李》書另收的 nik 7 音，訓「隱情以飾非」。tik 7 音與《集韻》「昵力切」大致相應，聲調稍有不同。

8.315 靦

《粵》：tin 2

《李》：i. tin 2　=覥；靦臉；靦顏

[2628] 黃錫凌說：「『褪』字從退，但非退聲，應讀[ˉtɐn]（按：即本文的 tɐn 3），始是正讀。」見《粵音韻彙》頁 89。

[2629] 見《新校互註宋本廣韻》頁 32。

[2630] 見韓道昭著、甯忌浮校訂之《校訂五音集韻》（北京：中華書局，1992 年）頁 37。

[2631] 見《新校互註宋本廣韻》頁 529。

[2632] 見《集韻》（上）頁 758。

[2633] 見李新魁《廣州方言研究》頁 216。

ii. min 5　　靦覥=害羞

「靦」字，《廣韻》音「他典切」，訓「面慙」。[2634]《粵》、《李》二書均收入的 tin 2 音，與《廣韻》的反切相應。「靦覥」的「靦」，《李》書標作 min 5，此音於中古反切無據。單周堯師〈說靦覥〉一文，指出「靦覥」一詞首見於洪邁（1123-1202）《容齋四筆》，原作「緬靦」，又說：

> 「靦」字本來是「緬靦」一詞中的第二個字，音「他典切」；後來可能有些人執筆忘字，隱約記得這個詞中有「靦」字，而又誤以為「靦」字從「面」得聲音「免」（筆者按：粵讀作 min 5），於是把「靦」字用作這個詞的第一個字，代替了「緬」字，又創造了一個「從見典聲」的「覥」字作為這個詞的第二個字。[2635]

按「靦」字普通話讀作 miǎn，與粵音 min 5 相應，而與「他典切」不合。此二音應是受「靦」字聲符「面」（普通話作 miǎn，粵音作 min 6）所影響。

8.316 町

《粵》：tiŋ 5

《李》：i. tiŋ 5　　古田界

ii. diŋ 1　　畹町

「町」字，《廣韻》音「他丁」[2636]、「他典」[2637]、「徒鼎」[2638]、「他鼎」[2639]四切。「徒鼎切」一音，訓「田畝」，[2640]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收的 tiŋ 5 音。「他丁切」一音，訓「田處」。[2641]《李》書另收的 diŋ 1 音，用於「畹町」，此音與「他丁切」大致相應，但聲母作 d-而不作 t-，可能是受聲符「丁」今粵讀作 diŋ 1 所影響。

2634 見《新校互註宋本廣韻》頁 288。
2635 見單周堯師〈說靦覥〉，載《明報月刊》1984 年 2 月號（總第 218 期），頁 100。
2636 見《新校互註宋本廣韻》頁 197。
2637 同上，頁 288。
2638 同上，頁 319。
2639 同上，頁 320。
2640 同上，頁 319。
2641 同上，頁 197。

8.317 挑

《粵》：i. tiu 1

ii. tiu 5　挑撥

iii. tou 1　挑撻

《李》：i. tiu 1　挑開；挑戰

ii. tou 1　挑達

「挑」字，《廣韻》一音「吐彫切」，訓「挑撥」；[2642]一音「土刀切」，用於「挑達」，訓「往來相見皃」；[2643]一音「徒了切」，訓「挑戰，亦弄也，輕也」。[2644]《粵》、《李》二書均收入的 tiu 1 音和 tou 1 音，分別與《廣韻》「吐彫」、「土刀」二切相應。《粵》書另收的 tiu 5 音，用於「挑撥」，與「徒了切」相應。

8.318 佻

《粵》：tiu 4

《李》：i. tiu 1　輕佻

ii. tiu 4　佻薄；佻佻：獨行貌；佻巧

「佻」字，《廣韻》一音「吐彫切」，訓「輕佻」；[2645]一音「徒聊切」，訓「獨行」。[2646]《粵》、《李》二書均收入的 tiu 4 音，與「徒聊切」相應。《李》書另收的 tiu 1 音，用於「輕佻」，與「吐彫切」相應。

8.319 菟

《粵》：tou 3

《李》：i. tou 3　菟絲子

ii. tou 4　於菟，古老虎別稱

「菟」字，《廣韻》音「同都」[2647]、「湯故」[2648]二切，《集韻》也收入「同都切」一音。[2649]《廣韻》「湯故切」，去聲暮韻，訓「菟絲，草名」，[2650]此一反切，對應於

[2642] 同上，頁 144。
[2643] 同上，頁 156。
[2644] 同上，頁 296。
[2645] 同上，頁 144。
[2646] 同上，頁 144-145。
[2647] 同上，頁 82。
[2648] 同上，頁 368。
[2649] 見《集韻》（上）頁 86-87。

現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 tou 3 音。[2651]「同都切」一音，《集韻・模韻》「同都切」小韻云：「菟，《春秋傳》：『楚人謂虎於菟。』」[2652]《李》書另收的 tou 4 音，用於「於菟」，訓「古老虎別稱」，與「同都切」相應。

8.320 荼

《粵》：tou 4

《李》：i. tou 4　荼毒

ii. sy 1　=舒，玉名；神荼：門神

「荼」字，《廣韻》音「同都」[2653]、「食遮」[2654]、「宅加」[2655]三切，《集韻》又音「商居切」。[2656]《廣韻》「同都切」一音，訓「苦菜」，[2657]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 tou 4 音。《集韻》「商居切」一音，訓同「瑹」，《集韻・魚韻》「商居切」小韻云：「瑹，《博雅》：『瑹珽，笏也。』一曰：美玉。或省。」[2658]《李》書另收的 sy 1 音，訓「玉名」，與《集韻》「商居切」相應。[2659]

8.321 屠

《粵》：tou 4

《李》：i. tou 4　屠宰；浮屠

ii. tsœy 4　匈奴王號

「屠」字，《廣韻》一音「直魚切」，「〈匈奴傳〉有休屠王」；[2660]一音「同都切」，訓「殺也，裂也，刳也」。[2661]《粵》、《李》二書均收入的 tou 4 音，與「同都切」一音相應。《李》書另收的 tsœy 4 音，訓「匈奴王號」，與「直魚切」相應。[2662]

2650 見《新校互註宋本廣韻》頁 368。
2651 中古暮韻字，今粵音韻母作-ou 的例子，見本文 3.13 餔字條。
2652 見《集韻》(上) 頁 86-87。
2653 見《新校互註宋本廣韻》頁 82。
2654 同上，頁 165。
2655 同上，頁 168。
2656 見《集韻》(上) 頁 66。
2657 見《新校互註宋本廣韻》頁 82。
2658 見《集韻》(上) 頁 66。
2659 中古魚韻字，今粵音韻母作-y 的例子，見本文 3.113 淤、3.114 瘀等條。
2660 見《新校互註宋本廣韻》頁 70-71。
2661 同上，頁 82。
2662 「直魚切」屬魚韻。中古魚韻字，今粵音韻母作-œy 的例子，見本文 8.92 趄字條。又，粵語陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。

8.322 馱

《粵》：tɔ 4

《李》：i. tɔ 4　牲口負荷人或物，動詞用

ii. tɔ 6　牲口所負之人或物，名詞用

「馱」字，《廣韻》一音「徒河切」，訓「馱騎也」；[2663]一音「唐佐切」，訓「負馱」。[2664]《粵》書標注的 tɔ 4 音，與「徒河切」相應。《李》書收入 tɔ 4、tɔ 6 二音，前者標注「牲口負荷人或物，動詞用」，此音與「徒河切」相應；後者標注「牲口所負之人或物，名詞用」，此音與「唐佐切」相應。

8.323 駘

《粵》：tɔi 4

《李》：i. tɔi 4　劣馬；駑駘：庸才

ii. tɔi 5　駘蕩：舒放之春景

「駘」字，《廣韻》一音「徒哀切」，平聲咍韻，訓「駑馬」；[2665]一音「徒亥切」，上聲海韻，訓「疲也，鈍也」，又「駘蕩，春色皃」。[2666]《粵》、《李》二書均收入的 tɔi 4 音，與「徒哀切」一音相應。《李》書另收的 tɔi 5 音，用於「駘蕩」，訓「舒放之春景」，與「徒亥切」相應。

8.324 鏜

《粵》：tɔŋ 1

《李》：i. tɔŋ 4　=搪，鏜爐子；鏜瓷

ii. tɔŋ 1　鐺、鐘等音

「鏜」字，《廣韻》音「吐郎切」，訓「以鐵貫物」，又「《說文》曰：『鼓鐘聲也』」。[2667]《粵》、《李》二書均收入的 tɔŋ 1 音，與「吐郎切」一音相應。此外，據《漢語大字典》，「鏜」字普通話一音 táng，訓「加工機械零件內孔的一種方法」。[2668]《李》書另收的 tɔŋ 4 音，用於「鏜瓷」，此音與普通話讀音 táng相應。

[2663] 見《新校互註宋本廣韻》頁 159-160。
[2664] 同上，頁 419。
[2665] 同上，頁 99。
[2666] 同上，頁 274。
[2667] 同上，頁 182。
[2668] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 1768。

8.325 倘

《粵》：tɔŋ 2

《李》：i. sœŋ 4　=徜，倘佯：徘徊自適貌

ii. tɔŋ 2　倘若

「倘」字，《廣韻》音「齒兩」[2669]、「坦朗」[2670]二切。「坦朗切」一音，訓「止皃」，「一曰：自失皃」，[2671]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 tɔŋ 2 音。《李》書另收的 sœŋ 4 音，同「徜」，用於「倘佯」，訓「徘徊自適貌」。按「倘佯」，又作「徜徉」。[2672]「徜」字，《廣韻》音「市羊切」，「徜徉，猶徘徊也」。[2673]「市羊切」一音，對應於今粵音，正讀作 sœŋ 4。

8.326 侗

《粵》：tuŋ 4

《李》：i. duŋ 6　侗族，分佈中國西南地區

ii. tuŋ 4　倥侗：童蒙無知

「侗」字，《廣韻》音「徒紅」[2674]、「他紅」[2675]、「他孔」[2676]三切，《集韻》又音「徒弄切」。[2677]《廣韻・東韻》「徒紅切」小韻云：「侗，楊子《法言》云：『倥侗顓蒙。』」[2678]《粵》、《李》二書均收入的 tuŋ 4 音，與「徒紅切」一音相應。此外，據《漢語大字典》，「侗」字普通話一音 dòng，訓「我國少數民族名，分布在貴州、湖南、廣西毗連地區」。[2679]《李》書另收的 duŋ 6 音，用於「侗族」，可能是據普通話讀音 dòng注上。duŋ 6 音也與《集韻》「徒弄切」相應。

8.327 峒

《粵》：tuŋ 4

[2669] 見《新校互註宋本廣韻》頁 414。
[2670] 同上，頁 417。
[2671] 同上。
[2672] 參考《現代漢語詞典》（1996 年修訂本）頁 75。
[2673] 見《新校互註宋本廣韻》頁 176。
[2674] 同上，頁 23。
[2675] 同上，頁 31。
[2676] 同上，頁 236。
[2677] 見《集韻》（上）頁 461。
[2678] 見《新校互註宋本廣韻》頁 23。
[2679] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 62。

《李》：i. duŋ 6　山洞、石洞

ii. tuŋ 4　甘肅省崆峒山

「峒」字，《廣韻》一音「徒紅切」，訓「崆峒，山名」；[2680]一音「徒弄切」，訓「磵深」。[2681]《粵》、《李》二書均收入的 tuŋ 4 音，與「徒紅切」一音相應。《李》書另收的 duŋ 6 音，訓「山洞」、「石洞」，此音與「徒弄切」相應。（陽去調字，塞音聲母一律送氣。）

8.328 僮

《粵》：tuŋ 4

《李》：i. dzɔŋ 6　粵、桂、滇所居之少數民族，今稱「壯」族

ii. tuŋ 4　書僮；〈古〉=童

「僮」字，《廣韻》音「徒紅切」，訓「僮僕，又頑也，癡也」。[2682]《粵》、《李》二書均收入的 tuŋ 4 音，與《廣韻》的反切相應。又，據《漢語大字典》，「僮」字普通話一音 zhuàng，意思是「我國少數民族壯族的舊稱」。[2683]《李》書另收的 dzɔŋ 6 音，訓「粵、桂、滇所居之少數民族」。dzɔŋ 6 音與普通話讀音 zhuàng相應。

8.329 扠

《粵》：tsa 1

《李》：i. tsa 1　扠腰

ii. dza 3　=拃，拇指和食指伸張長度

「扠」字，《集韻》音「初加切」，訓「打也」。[2684]《粵》、《李》二書均收入的 tsa 1 音，與「初加切」一音相應。此外，據《漢語大字典》，「扠」字可解作「張開大拇指和中指所量的尺寸」，這與「拃」字「張開大拇指和中指量長度」一義相近。[2685]《李》書以「扠」、「拃」同義，「扠」字所注 dza 3 音，應是據「拃」字標上的。按「拃」字，《廣韻》音「側板切」，[2686]莊紐上聲潸韻，對應粵讀應作 dzan 2。《李》

[2680] 見《新校互註宋本廣韻》頁 23。
[2681] 同上，頁 343。
[2682] 同上，頁 23。
[2683] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 93。
[2684] 見《集韻》（上）頁 94。
[2685] 見《漢語大字典》（縮印本）（湖北辭書出版社、四川辭書出版社，1992 年）頁 769 及 778。
[2686] 見《新校互註宋本廣韻》頁 286。

書所注 dza 3 音，與反切不合，可能是受「炸」、「詐」、「咋」等從「乍」得聲的字今粵讀作 dza 3 所影響。

8.330 喳

《粵》：tsa 1

《李》：i. dza 1　象聲詞：喜鵲喳喳叫

ii. tsa 1　象聲詞：打喳喳，低聲說話

「喳」字，古代以至近代的韻書、字書均未有收入。據《現代漢語詞典》，「喳」字普通話有 chā、zhā兩讀：音 chā，用於「喳喳」，訓「小聲說話」；音 zhā，訓「舊時僕役對主人的應諾聲」，又用作象聲詞，如「喜鵲喳喳地叫」。[2687]《李》書收入的粵音 dza 1，用於象聲詞「喳喳」。此音爲現今一般人的普遍讀法，並與普通話讀音 zhā相應。《粵》、《李》二書另收的 tsa 1 音，則與普通話讀音 chā相應。《李》書所收「打喳喳，低聲說話」一義，也與《現代漢語詞典》相合。

8.331 差

《粵》：i. tsa 1

ii. tsai 1　差使；信差

iii. tsi 1　參差

《李》：i. tsa 1　差錯；差別；差不多

ii. tsai 1　差遣；差役

iii. tsi 1　參差不齊

iv. tsɔ 1　=蹉

「差」字，《廣韻》音「楚宜」[2688]、「楚佳」[2689]、「楚皆」[2690]、「初牙」[2691]、「楚懈」[2692]五切，《集韻》又音「倉何切」。[2693]《廣韻》「楚宜切」一音，訓「次也，不齊等也」；[2694]「楚皆切」一音，訓「簡也」。[2695]《粵》、《李》二書均收入的 tsi 1 音

[2687] 見《現代漢語詞典》（1996 年修訂本）頁 130 及 1577。
[2688] 見《新校互註宋本廣韻》頁 48。
[2689] 同上，頁 93。
[2690] 同上，頁 95。
[2691] 同上，頁 187。
[2692] 同上，頁 383。
[2693] 見《集韻》（上）頁 199。
[2694] 見《新校互註宋本廣韻》頁 48。

和 tsai 1 音，分別與「楚宜切」和「楚佳切」相應。「初牙切」一音，訓「擇也，又差舛也」，[2696]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書另收的 tsa 1 音。此外，王念孫《廣雅疏證》云：「蹉與差，竝字異而義同。」[2697]「蹉」字，《廣韻》音「七何切」。[2698]《李》書另收的 tsɔ 1 音，訓同「蹉」，此音與《廣韻》「七何切」及《集韻》「倉何切」皆相應。

8.332 栖

《粵》：tsɐi 1

《李》：i. tsɐi 1　=棲，鳥停在樹上；栖身

ii. sɐi 1　栖栖：心不安貌

「栖」字，《廣韻》音「先稽」[2699]、「蘇細」[2700]二切。「先稽切」一音，中古屬心母，同「棲」，訓「鳥棲」。[2701]《粵》、《李》二書均收入的 tsɐi 1 音，與「先稽切」一音相應。[2702]《李》書另收的 sɐi 1 音，用於「栖栖」，訓「心不安貌」。「栖栖」一語，見於《論語・憲問》：「丘何爲事栖栖者與？」孔穎達《疏》：「栖栖，猶皇皇也。」[2703]sɐi 1 音也與《廣韻》「先稽切」相應。

8.333 砌

《粵》：tsɐi 3

《李》：i. tsɐi 3　砌牆

ii. tsit 8　砌末：切末，舊劇所用佈置什物

「砌」字，《廣韻》音「七計切」，訓「階砌也」。[2704]《粵》、《李》二書均收入的 tsɐi 3 音，與《廣韻》的反切相應。《李》書另收的 tsit 8 音，用於「砌末」，訓「舊劇所用佈置什物」。據《漢語大字典》，「砌」用於「砌末」，普通話音 qiè；「砌末」，

[2695] 同上，頁 95。
[2696] 同上，頁 167。
[2697] 見王念孫所著之《廣雅疏證》（北京：中華書局，1983 年）頁 128-129。
[2698] 見《新校互註宋本廣韻》頁 159。
[2699] 同上，頁 90。
[2700] 同上，頁 372。
[2701] 同上，頁 90。
[2702] 中古心紐字，對應於現代粵音聲母可作 s-、dz-及 ts-。見李新魁《廣州方言研究》頁 208。
[2703] 見阮元校刻《十三經注疏》之《論語疏》（北京：中華書局，1980 年）頁 2512 下。
[2704] 見《新校互註宋本廣韻》頁 372。

訓「元雜劇演出中所用簡單布景和道具」。[2705]普通話讀音 qiè，對應於粵音，可讀作《李》書「砌」字所標注的 tsit 8 音。

8.334 薺

《粵》：i. tsɐi 4　葧薺

ii. tsɐi 5　野菜名

iii. tsi 4　通茨

《李》：i. tsɐi 4　葧薺

ii. tsɐi 5　即蒺藜

「薺」字，《廣韻》音「疾資」[2706]、「徂禮」[2707]二切。《廣韻・脂韻》「疾資切」小韻云：「蒫，蒺蔾。《詩》作『茨』,《說文》作『薺』。薺，上同。」[2708]《粵》、《李》二書均收入的 tsɐi 4 音，訓「葧薺」，此音與「疾資切」一音相應。[2709]（陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）《粵》書另收的 tsi 4 音，標注「通茨」，此音也與「疾資切」相應。至於「徂禮切」一音，訓「甘菜」，[2710]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書另收的 tsɐi 5 音。

8.335 矢

《粵》：tsi 2

《李》：i. tsi 2　矢不虛發

ii. si 2　〈古〉=屎

「矢」字，《廣韻》音「式視切」，書紐上聲，《廣韻・止韻》「式視切」小韻云：「矢，陳也，誓也，正也，直也。《說文》曰：『弓弩，矢也。』」[2711]《粵》、《李》二書均收入的 tsi 2 音，與「式視切」一音相應。[2712]又，《莊子・人間世》云：「夫愛馬者，以筐盛矢。」陸德明《釋文》：「矢，或作屎，同。」[2713]「屎」與「矢」

[2705] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 1011。
[2706] 見《新校互註宋本廣韻》頁 53。
[2707] 同上，頁 268。
[2708] 同上，頁 53。
[2709] 中古脂韻字，今粵音韻母作-ɐi 的例子，見本文 2.93 紕字條。
[2710] 見《新校互註宋本廣韻》頁 268。
[2711] 同上，頁 248。
[2712] 「式視切」一音，中古屬書紐，對應於現代粵音聲母可作 ts-。參考本文 1.86 螫字條。
[2713] 見陸德明《經典釋文》（北京：中華書局，1983 年）頁 367 上。

同屬《廣韻》「式視切」小韻。[2714]《李》書「矢」字另收的 si 2 音，訓同「屎」，也與「式視切」相應。

8.336 刺

《粵》：i. tsi 3 芒刺

ii. tsik 8 行刺；刺繡

《李》：i. tsi 3 行刺；刺探；魚刺

ii. tsɛk 8 痛：頭刺（〈粵〉多用此音）

「刺」字，《廣韻》一音「七賜切」，訓「針刺」，又「殺也」；[2715]一音「七迹切」，訓「穿也」。[2716]《粵》、《李》二書均收入的 tsi 3 音，與「七賜切」相應。《粵》書另收的 tsik 8 音，用於「行刺」、「刺繡」，此音與「七迹切」相應。《李》書另收的 tsɛk 8 音，訓「痛」，用於粵語的「頭刺」。按《廣韻》「刺」字「七迹切」一音，中古屬梗攝四等入聲昔韻，對應於現代粵音，應有白讀音 tsɛk 8。然而，「刺」字所訓「穿」、「殺」、「針刺」等義，皆與「痛」義有別。李氏以「刺」爲粵語「頭 tsɛk 8」本字，似不足信。粵語訓「痛」義的 tsɛk 8 音，《廣州方言詞典》寫作「歡」。[2717]「歡」字，《廣韻》音「丑歷切」，訓「痛也」。[2718]「丑歷切」一音，中古屬梗攝四等入聲錫韻，對應於今粵音，應可作白讀音 tsɛk 8。由此觀之，「歡」字顯然比「刺」字更接近粵語訓「痛」的 tsɛk 8 音的本義。

8.337 池

《粵》：tsi 4

《李》：i. tɔ 4 =沱，水名，虖池=惡池

ii. tsi 4 水塘；城池

「池」字，《廣韻》音「直離」[2719]、「徒河」[2720]二切。《廣韻・支韻》「直離切」小韻云：「池，停水曰池。《廣雅》曰：『沼也。』」[2721]《粵》、《李》二書均收入的

[2714] 見《新校互註宋本廣韻》頁 248。
[2715] 同上，頁 347。
[2716] 同上，頁 518。
[2717] 見《廣州方言詞典》頁 477。
[2718] 見《新校互註宋本廣韻》頁 524。
[2719] 同上，頁 49。
[2720] 同上，頁 159-160。
[2721] 同上，頁 49。

tsi 4 音，與「直離切」一音相應。（按：「直離切」的下字「離」，《廣韻》音「呂支切」，[2722]對應粵讀韻母作-i。又，粵語陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）「徒河切」一音，用於「虖池」，訓「水名，在并州界」。[2723]《李》書另收的 tɔ 4 音，用於「虖池」，訓「水名」，此音與「徒河切」相應。

8.338 茬

《粵》：tsi 4

《李》：i. tsa 4　=槎=楂，莊稼收後所餘部分

ii. tsi 4　=茌，山東省茬平縣

「茬」字，《廣韻》一音「側持切」，莊紐平聲之韻，訓「丘名」；[2724]一音「士之切」，崇紐平聲之韻，訓「草皃」，又「濟北有茬平縣」。[2725]《粵》、《李》二書收入的 tsi 4 音，與「士之切」一音相應。（按：「士之切」的上字「士」，《廣韻》音「鉏里切」，[2726]對應粵讀聲母作 ts-。）「茬」字，《集韻》又音「鋤加切」，訓「邪斫木也」。[2727]《李》書另收的 tsa 4 音，訓「莊稼收後所餘部分」，此音與「鋤加切」相應。

8.339 遲

《粵》：tsi 4

《李》：i. tsi 4　遲到

ii. dzi 3　及：遲明；待、望：遲君久矣

「遲」字，《廣韻》一音「直尼切」，平聲脂韻，訓「徐也，久也，緩也」；[2728]一音「直利切」，去聲至韻，訓「待也」。[2729]《粵》、《李》二書均收入的 tsi 4 音，與「直尼切」一音相應。《李》書另收的 dzi 3 音，訓「及」、「待」、「望」等義，此音與「直利切」大致相應，[2730]聲調稍有不同。

[2722] 同上，頁 45。
[2723] 同上，頁 160。
[2724] 同上，頁 62。
[2725] 同上，頁 63。
[2726] 同上，頁 253。
[2727] 見《集韻》（上）頁 206。
[2728] 見《新校互註宋本廣韻》頁 53。
[2729] 同上，頁 353。
[2730] 脂、至二韻，中古四聲相承。中古脂韻字，今粵音韻母作-i 的例子，見本文 4.5 胝字條。

8.340 淺

《粵》：tsin 2

《李》：i. tsin 2　淺色

ii. dzin 1　=濺，淺淺：流水聲；水疾貌

「淺」字，《廣韻》一音「則前切」，平聲先韻，用於「淺淺」，訓「流疾皃」；[2731] 一音「七演切」，上聲獮韻，訓「不深也」。[2732]《粵》、《李》二書均收入的 tsin 2 音，與「七演切」一音相應。《李》書另收的 dzin 1 音，用於「淺淺」，訓「流水聲」及「水疾貌」，正與「則前切」相應。

8.341 肖

《粵》：tsiu 3

《李》：i. tsiu 3　肖像

ii. siu 1　=蕭，姓，俗簡寫

「肖」字，《廣韻》音「私妙切」（心紐去聲），[2733]《集韻》又音「思邀切」（心紐平聲）。[2734]《粵》、《李》二書均收入的 tsiu 3 音，與《廣韻》「私妙切」相應。[2735]此外，「蕭」（姓），今俗或簡化作「肖」。（按：「蕭」的規範簡化字爲「萧」。）「蕭」字，《廣韻》音「蘇彫切」，[2736]對應於現代粵音，正讀如《李》書另收的 siu 1 音。siu 1 音也與《集韻》「思邀切」相應。

8.342 錯

《粵》：i. tsɔ 3　今讀

ii. tsɔk 8　讀音

iii. tsou 3　置也

《李》：i. tsɔ 3　過失：錯誤

ii. tsɔk 8　交叉着：錯亂

[2731] 見《新校互註宋本廣韻》頁 132-133。
[2732] 同上，頁 291。按：「七演切」上字，澤存堂《宋本廣韻・獮韻》本作「士」，今據《新校互註宋本廣韻》改正。
[2733] 同上，頁 413。
[2734] 見《集韻》（上）頁 177-178。
[2735] 中古心紐字，今粵音聲母作 ts-的例子，見本文 1.85 晰（晢）字條。
[2736] 見《新校互註宋本廣韻》頁 143-144。

iii. lap 9　=鑞=鐋，錫與鉛合金

「錯」字，《廣韻》一音「倉故切」，訓「金塗」；[2737]一音「倉各切」，訓「鑢別名」，「又雜也，摩也」。[2738]《粵》、《李》二書均收入的 tsɔk 8 音，與「倉各切」一音相應。《粵》書另收的 tsou 3 音，則與「倉故切」相應。（按：「倉故切」的下字「故」，《廣韻》音「古暮切」，[2739]對應粵讀韻母作-ou。）「錯」字，現今一般讀如《粵》、《李》二書另收的 tsɔ 3 音。此音聲母及韻母主元音與 tsɔk 8 音相同，聲調也相應（粵音陰去、中入調值基本相同）。tsɔ 3 音可能是 tsɔk 8 音丟失韻尾-k 而變成，即屬語音簡化的結果。

《李》書「錯」字尚收入一 lap 9 音，訓同「鑞」、「鐋」，意思是「錫與鉛合金」。據《現代漢語詞典》，「鑞」字普通話音 là，訓「錫和鉛的合金」。此字簡化作「镴」，另有異體字作「鐋」，[2740]但並不寫作「錯」。《李》書所收 lap 9 音，顯然是據「鑞」字的普通話讀音 là注上。按：「臘」、「蠟」二字，從「巤」得聲，分別簡化作「腊」、「蜡」。李氏可能據此類推，誤以「錯」爲「鑞」的簡化字，並按「鑞」的普通話讀音 là，爲「錯」注上粵音 lap 9。

8.343 采

《粵》：tsɔi 2

《李》：i. tsɔi 2　神采；=採

ii. tsɔi 3　采邑、采地

「采」字，《廣韻》音「倉宰切」，訓「事也。又，取也」；[2741]《集韻》又音「倉代切」，同「埰」，訓「臣食邑」。[2742]《粵》、《李》二書均收入的 tsɔi 2 音，與《廣韻》「倉宰切」一音相應。《李》書另收的 tsɔi 3 音，用於「采邑」、「采地」，與《集韻》「倉代切」相應。

8.344 傖

《粵》：tsɔŋ 1

[2737] 同上，頁 369。
[2738] 同上，頁 506。
[2739] 同上，頁 368。
[2740] 見《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 746。
[2741] 見《新校互註宋本廣韻》頁 274。
[2742] 見《集韻》（上）頁 535。

《李》：i. tsɔŋ 1　　傖俗：粗俗，鄙賤

ii. tsɐm 2　　難看：寒傖=寒磣

「傖」字，《廣韻》音「助庚切」，[2743]《集韻》又音「千剛切」，訓「傖囊，亂皃」，[2744]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 tsɔŋ 1 音。又，據《漢語大字典》，「傖」字普通話一音 chen（輕聲），用於「寒傖」，同「寒磣」，訓「難看」、「丟臉」等義。[2745]《李》書另收的 tsɐm 2 音，用於「寒傖」，訓「難看」。tsɐm 2 音可能是據普通話讀音 chen 注上。

8.345 婼

《粵》：tsœk 8

《李》：i. jœk 9

ii. ji 3　　→漢代西域婼羌，即今新疆婼羌縣，現已改爲「若羌」縣

iii. tsœk 8　　人名用字，古魯大夫叔孫婼

「婼」字，《廣韻》音「汝移」[2746]、「人賒」[2747]、「丑略」[2748]三切。「丑略切」一音，見於「叔孫婼，魯大夫」，[2749]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書收入的 tsœk 8 音。「汝移切」一音，《廣韻‧支韻》「汝移切」小韻云：「婼，《前漢》〈西域傳〉有婼羌。」[2750]《李》書另收的 ji 3 音，用於「漢代西域婼羌」，此音可能是據《廣韻》「汝移切」切出，但其陰去調與「汝移切」不合。ji 3 音應是 ji 4 音之誤。[2751]又，據《李》書，「婼羌縣」現已改爲「若羌縣」。「若」字，粵音正讀如《李》書另收的 jœk 9 音。

8.346 搶

《粵》：i. tsɔŋ 2　　頭搶地

[2743] 見《新校互註宋本廣韻》頁 185。
[2744] 見《集韻》（上）頁 222。
[2745] 見《現代漢語詞典》（1996 修訂本）頁 86。
[2746] 見《新校互註宋本廣韻》頁 45。
[2747] 同上，頁 169。
[2748] 同上，頁 502。
[2749] 同上。
[2750] 同上，頁 45。
[2751] 《李》書「婼」字所注粵音 ji 3，直音作「兒」。（見《李氏中文字典》1989 年版，頁 240。）「兒」字，粵音讀作 ji 4。由此觀之，ji 3 音應是 ji 4 音之誤。

ii. tsœŋ 1　　以頭搶地

iii. tsœŋ 2

《李》：i. tsœŋ 2　　奪：搶劫；搶白

ii. tsœŋ 1　　=戧，逆：搶風

iii. tsɔŋ 2　　=撞：以頭搶地

iv. tsɔŋ 1　　搶攘：亂貌；攙搶：彗星

「搶」字，《廣韻》一音「七羊切」，平聲陽韻，訓「拒也，突也」；[2752]一音「初兩切」，上聲養韻，訓「頭搶地」；[2753]一音「七兩切」，[2754]上聲養韻。《粵》、《李》二書均收入的 tsœŋ 1 音、tsɔŋ 2 音和 tsœŋ 2 音，分別與《廣韻》「七羊」、「初兩」、「七兩」三切相應。[2755]「搶」字，《集韻》又音「鋤庚切」，訓「搶攘，亂皃」；[2756]《玉篇》又音「初庚切」，訓「攙搶，妖星名」。[2757]《李》書另收的 tsɔŋ 1 音，用於「搶攘」、「攙搶」，此音與《玉篇》「初庚切」相應。按「初庚切」，中古屬梗攝開口二等庚韻，對應於現代粵音，韻母多作-aŋ或-ɐŋ。tsɔŋ 1 音韻母作-ɔŋ，屬例外的變化。[2758]

8.347 薔

《粵》：tsœŋ 4

《李》：i. sik 7　　水草；姓

ii. tsœŋ 4　　薔薇

「薔」字，《廣韻》一音「在良切」，訓「薔薇」；[2759]一音「所力切」，訓「薔虞，蓼也」。[2760]《粵》、《李》二書均收入的 tsœŋ 4 音，與「在良切」一音相應。（陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）《李》書另收的 sik 7 音，訓「水草」，與「所力切」相應。

[2752] 見《新校互註宋本廣韻》頁 177。
[2753] 同上，頁 311。
[2754] 同上，頁 313。
[2755] 中古養韻字，今粵音韻母作-ɔŋ的例子，見本文 3.165 罔至 3.174 蟒等條。
[2756] 見《集韻》（上）頁 232。
[2757] 見顧野王編之《大廣益會玉篇》（台北：新興書局，1968 年）頁 109。
[2758] 見李新魁《廣州方言研究》頁 216。
[2759] 見《新校互註宋本廣韻》頁 176。
[2760] 同上，頁 526。

8.348 炊

《粵》：tsœy 1

《李》：i. tsœy 1　　炊帚

ii. tsœy 3　　炊累：遊塵自動貌

「炊」字，《廣韻》音「昌垂切」，平聲支韻，訓「炊爨」；[2761]《集韻》又音「尺僞切」，去聲寘韻，訓「炊累，動升皃」。[2762]《粵》、《李》二書均收入的 tsœy 1 音，與《廣韻》「昌垂切」一音相應。《李》書另收的 tsœy 3 音，用於「炊累」，訓「遊塵自動貌」。tsœy 3 音與《集韻》「尺僞切」相應。[2763]

8.349 憧

《粵》：tsuŋ 1

《李》：i. tsuŋ 1　　憧憬

ii. dzuŋ 1　　=惷，愚憧

「憧」字，《廣韻》音「尺容」[2764]、「直絳」[2765]二切，《集韻》又音「書容切」。[2766]《廣韻》「尺容切」一音，用於「憧憧」，訓「往來皃」，[2767]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 tsuŋ 1 音。《集韻》「書容切」一音，同「惷」，訓「騃昏也」。[2768]《李》書另收的 dzuŋ 1 音，訓同「惷」，與「書容切」相應。（按：「書容切」一音，中古屬書紐，對應於現代粵音，聲母多作 s-或 ts-。「憧」讀作 dzuŋ 1，屬例外的變化。[2769]）

8.350 从

《粵》：tsuŋ 4

《李》：i. tsuŋ 4　　=從，跟隨

ii. suŋ 1　　=從，从容

[2761] 同上，頁 43。
[2762] 見《集韻》（上）頁 467。
[2763] 寘韻與支韻，中古四聲相承。中古支韻字，今粵音韻母作-œy 的例子，見本文 5.15 箠字條。
[2764] 見《新校互註宋本廣韻》頁 34。
[2765] 同上，頁 345。
[2766] 見《集韻》（上）頁 16。
[2767] 見《新校互註宋本廣韻》頁 34。
[2768] 見《集韻》（上）頁 16。
[2769] 見李新魁《廣州方言研究》頁 208。

iii. dzuŋ 4　（按：疑爲 dzuŋ 6 之誤）=從，跟隨者

「从」字，《廣韻》音「疾容切」，爲古文「從」字，「《說文》曰：『相聽也』」。[2770]《粵》、《李》二書均收入的 tsuŋ 4 音，與「疾容切」一音相應。（陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）「从」在現代漢語裏又是「從」的簡化字。「從」字，《廣韻》一音「七恭切」，清紐平聲，訓「從容」；[2771]一音「疾用切」，從紐去聲，訓「隨行也」。[2772]《李》書另收的 suŋ 1 音和 dzuŋ 4 音，前者用於「从容」，並與「七恭切」相應；[2773]後者訓「跟隨者」。按 dzuŋ 4 音應是據《廣韻》「疾用切」切出，但作陽平調，與「疾用切」不合。此音應是 dzuŋ 6 音之誤。[2774]

8.351 松

《粵》：tsuŋ 4

《李》：i. suŋ 1　=鬆=忪：稀散

ii. tsuŋ 4　松樹

「松」字，《廣韻》音「祥容切」，訓「木名」；[2775]《集韻》又音「思恭切」。[2776]《粵》、《李》二書均收入的 tsuŋ 4 音，與《廣韻》「祥容切」一音相應。又，《字彙補》云：「松，與鬆同。」[2777]《李》書另收的 suŋ 1 音，訓同「鬆」，與《字彙補》所載相合，suŋ 1 音則與《集韻》「思恭切」相應。

8.352 种

《粵》：tsuŋ 4

《李》：i. dzuŋ 3　=種

ii. dzuŋ 2　=種

iii. tsuŋ 4　姓

[2770] 見《新校互註宋本廣韻》頁 36。
[2771] 同上，頁 38。
[2772] 同上，頁 345。
[2773] 中古清紐字，對應於現代粵音，聲母多作 ts-。suŋ 1 音聲母作 s-，屬例外的變化。見李新魁《廣州方言研究》頁 208。
[2774] 《李》書「从」字注音 dzuŋ 4，直音則作「仲」。（見《李氏中文字典》1989 年版，頁 4。）「仲」字，粵音讀作 dzuŋ 6。又，粵語陽平調字，塞擦音聲母必定送氣，絕無例外。由此看來，dzuŋ 4 音應是 dzuŋ 6 音之誤。
[2775] 見《新校互註宋本廣韻》頁 34。
[2776] 見《集韻》（上）頁 17。
[2777] 見吳任臣編之《字彙補》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 96 上。

「种」字，《廣韻》音「直弓切」，訓「稚也」，「亦姓」。[2778]《粵》、《李》二書均收入的 tsuŋ 4 音，與「直弓切」一音相應。（陽平調字，塞擦音聲母一律送氣。）此外，「种」在現代漢語中又是「種」的簡化字。「種」字，《廣韻》音「之隴」[2779]、「之用」[2780]二切。這兩個反切，對應於現代粵音，應分別讀如《李》書另收的 dzuŋ 2 音和 dzuŋ 3 音。

8.353 宁

《粵》：tsy 5

《李》：i. tsy 5　=佇；=貯：宁蓄

ii. niŋ 4　=寧：情願；安靜

「宁」字，《廣韻》音「直魚」[2781]、「直呂」[2782]二切。《廣韻・語韻》「直呂切」小韻云：「宁，門屏之間。《禮》云：『天子當宁而立』。」[2783]《粵》、《李》二書均收入的 tsy 5 音，與「直呂切」一音相應。[2784]「宁」在現代漢語又是「寧」的簡化字。「寧」字，粵音正讀如《李》書另收的 niŋ 4 音。

8.354 咼

《粵》：wa 1

《李》：i. wa 1　口戾不正；咼斜

ii. wɔ 4　=和，咼氏之璧

iii. gwɔ 1　姓

「咼」字，《廣韻》音「苦緺切」，溪紐平聲佳韻，訓「口戾也」；[2785]《字彙》又音「古禾切」，訓「姓也」。[2786]《粵》、《李》二書均收入的 wa 1 音，與《廣韻》「苦緺切」一音大致相應。（按：中古溪紐字，對應於現代粵音，聲母可作 k-、kw-、h-、

[2778] 見《新校互註宋本廣韻》頁 24。
[2779] 同上，頁 237。
[2780] 同上，頁 345。
[2781] 同上，頁 71。
[2782] 同上，頁 256。
[2783] 同上。
[2784] 中古語韻字，今粵音韻母作-y 的例子，見本文 3.226 貯至 3.229 褚等條。
[2785] 見《新校互註宋本廣韻》頁 93。
[2786] 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 75 上。

f-、j-等。wa 1 音聲母作 w-，屬例外的變化。[2787]又，「苦緺切」的「緺」字，《廣韻》音「古蛙切」，[2788]對應粵讀韻母作-a。）《李》書另收的gwɔ 1 音，訓「姓」，與《字彙》「古禾切」相應。又，《正字通》云：「《淮南子》咼氏璧，即卞和之和。」[2789]《李》書另收的 wɔ 4 音，訓同「和」，用於「咼氏之璧」，這與《正字通》所載相合。

8.355 划

《粵》：wa 1

《李》：i. wa 1　　=搳=豁，划船；划不來

ii. wak 9　　=劃=畫，划分、計划；划火柴；刨划

「划」字，《廣韻》音「戶花」[2790]、「古火」[2791]、「古臥」[2792]三切。「戶花切」一音，用於「划撥」，訓「進船也」。[2793]《粵》、《李》二書均收入的 wa 1 音，與「戶花切」大致相應，但不作陽平而作陰平調，可能是後來的變化。「划」在現代漢語又是「劃」的簡化字。「劃」字，粵音正讀如《李》書另收的 wak 9 音。

8.356 囗

《粵》：wɐi 4

《李》：i. gwɔk 8　　〈古〉「國」字

ii. wɐi 4　　〈古〉「圍」字

「囗」字，《廣韻》音「雨非切」，云母平聲微韻。《廣韻・微韻》「雨非切」小韻云：「囗，《文字音義》云：『回也，象圍帀之形也。』」[2794]《粵》、《李》二書均收入的 wɐi 4 音，與「雨非切」一音相應。[2795]此外，《字彙》云：「囗，古作國字。」[2796]「國」字，《廣韻》音「古或切」，[2797]入聲德韻。《李》書另收的gwɔk 8 音，訓古

[2787] 見李新魁《廣州方言研究》頁 209。
[2788] 見《新校互註宋本廣韻》頁 93。
[2789] 見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 148 上。
[2790] 見《新校互註宋本廣韻》頁 166。
[2791] 同上，頁 305。
[2792] 同上，頁 420。
[2793] 同上，頁 166。
[2794] 同上，頁 64。
[2795] 中古云母字，今粵音聲母作 w-的例子，見本文 3.235 韋字條。又，微韻與未韻，中古四聲相承。中古未韻字，今粵音韻母作-ɐi 的例子，見本文 3.44 翡字條。
[2796] 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 85 下。
[2797] 見《新校互註宋本廣韻》頁 530。

「國」字，與「古或切」大致相應。

8.357 維

《粵》：wɐi 4

《李》：i. wɐi 4　維持

ii. juŋ 1　盧維，古兗州水名

「維」字，《廣韻》音「以追切」，訓「豈也，隅也，持也，繫也」。[2798]「以追切」一音，中古屬以紐、平聲、脂韻，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 wɐi 4 音。[2799]又，《字彙》云：「維，於容切，音雍。《周禮・職方氏》：『兗州其浸盧維』。」[2800]《李》書另收的 juŋ 1 音，用於「盧維」，訓「古兗州水名」，與《字彙》「於容切」相應。

8.358 暈

《粵》：i. wɐn 4　暈倒

ii. wɐn 6

《李》：i. wɐn 6　日暈；暈船

ii. wɐn 4　暈船；頭暈眼花

iii. jɐn 3　血暈：傷口未破而呈紅暈點

「暈」字，《廣韻》音「王問切」，訓「日月傍氣」。[2801]《粵》、《李》二書均收入的 wɐn 6 音，與《廣韻》的反切相應。「暈倒」的「暈」，今粵音讀如《粵》、《李》二書另收的 wɐn 4 音。按「暈」字的聲符「軍」，《廣韻》音「舉云切」；[2802]從「軍」得聲的「騨」、「獋」、「餫」、「鼲」、「楎」、「渾」、「俥」、「堚」、「琿」，音「戶昆切」；[2803]「幝」、「鶤」、「褌」，音「古渾切」，[2804]皆讀平聲。「暈」字在中古可能也有平聲的讀法，只是《廣韻》等韻書失收，現代粵音則保留了唸平聲的 wɐn 4 音。（按：「暈」字，普通話也唸平聲的 yūn 音。）至於《李》書另收的 jɐn 3 音，用於「血暈」。據

[2798] 同上，頁 55。
[2799] 中古脂韻字，今粵音韻母作-ɐi 的例子，見本文 2.93 紕字條。
[2800] 見梅膺祚編之《字彙》（上海：上海古籍出版社，1991 年）頁 358 上。
[2801] 見《新校互註宋本廣韻》頁 396。
[2802] 同上，頁 111。
[2803] 同上，頁 116。
[2804] 同上。

《國語辭典》,「血暈」的「暈」,普通話一音「ㄧㄣ yinn」(按:即漢語拼音方案的 yìn)。[2805]普通話讀音 yìn,對應於粵音,正讀作 jɐn 3。不過,在較後期的《現代漢語詞典》、《漢語大字典》、《漢語大詞典》等工具書中,「暈」字普通話已沒有標注 yìn 音,現代粵音似乎也不讀作 jɐn 3。

8.359 渾

《粵》:wɐn 4

《李》:i. wɐn 4　渾話;渾身是汗

ii. wɐn 6　渾沌

iii. gwɐn 2　=滾=混

「渾」字,《廣韻》一音「戶昆切」,平聲魂韻,訓「混濁」;[2806]一音「胡本切」,上聲混韻,訓「渾元」。[2807]《粵》、《李》二書均收入的 wɐn 4 音,與「戶昆切」一音相應。《李》書另收的 wɐn 6 音,訓「渾沌」,與「胡本切」相應(濁上作去)。按中古混韻字,今粵音韻母作-ɐn 者,有「胡本切」的「混」[2808](粵讀作 wɐn 6),「烏本切」的「穩」[2809](粵讀作 wɐn 2),「古本切」的「袞」[2810](粵讀作gwɐn 2,或讀作 kwɐn 2)等。「渾」字,《集韻》又音「古本切」,上聲混韻,同「滾」、「混」,訓「大水流皃」。[2811]《李》書另收的gwɐn 2 音,訓同「滾」、「混」,與《集韻》「古本切」相應。

8.360 琿

《粵》:wɐn 4

《李》:i. fɐi 1　瑷琿,黑龍江縣名

ii. wɐn 4　美玉之一;琿春,吉林省縣名

「琿」字,《廣韻》音「戶昆切」,訓「玉名」。[2812]《粵》、《李》二書均收入的 wɐn 4 音,與《廣韻》的切語相應。又,據《漢語大字典》,「琿」字普通話一音 huī,

---

[2805] 見中國大辭典編纂處編之《國語辭典》第四冊(臺灣:商務印書館,1966 年臺六版)頁 4128。
[2806] 見《新校互註宋本廣韻》頁 116。
[2807] 同上,頁 282。
[2808] 同上。
[2809] 同上。
[2810] 同上,頁 282。
[2811] 見《集韻》(上)頁 364。
[2812] 見《新校互註宋本廣韻》頁 116。

用於「瑷琿」，訓黑龍江省縣名。[2813]《李》書另收的 fɐi 1 音，用於「瑷琿」，與普通話讀音 huī 相應。

8.361 筠

《粵》：wɐn 4

《李》：i. wɐn 4　竹子

ii. gwɐn 1　四川省筠連縣

「筠」字，《廣韻》音「爲贇切」，訓「竹皮之美質者」。[2814]《粵》、《李》二書均收入的 wɐn 4 音，與「爲贇切」一音相應。此外，據《漢語大字典》，「筠」字普通話一音 jūn，訓「古州名」。[2815]《李》書另收的gwɐn 1 音，用於「四川省筠連縣」，與普通話讀音 jūn 相應。

8.362 鋆

《粵》：wɐn 4

《李》：i. wɐn 4　金子，人名用

ii. gwɐn 1　人名又讀

「鋆」字，《五音集韻》音「羊倫切」，以紐平聲，訓「鋆金也」。[2816]《粵》、《李》二書均收入的 wɐn 4 音，與「羊倫切」一音相應。按中古以紐字，今粵音聲母作 w-者，有《廣韻》「以追切」的「惟」、「維」、「遺」[2817]（粵讀作 wɐi 4），「余準切」的「尹」、「允」[2818]（粵讀作 wɐn 5），「羊倫切」的「匀」[2819]（粵讀作 wɐn 4）等。[2820]此外，據《漢語大字典》，「鋆」字普通話一音 jūn，訓「人名用字」。[2821]《李》書另收的gwɐn 1 音，訓「人名又讀」，與普通話讀音 jūn 相應。

8.363 允

《粵》：wɐn 5

[2813] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 474。
[2814] 見《新校互註宋本廣韻》頁 105。
[2815] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 1239。
[2816] 見韓道昭著、甯忌浮校訂之《校訂五音集韻》（北京：中華書局，1992 年）頁 38 下。
[2817] 見《新校互註宋本廣韻》頁 55。
[2818] 同上，頁 277。
[2819] 同上，頁 108。
[2820] 舉例見李新魁《廣州方言研究》頁 210。
[2821] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 1749。

《李》：i. jyn 4　甘肅省縣名：允吾

ii. wɐn 5　允許

「允」字，《廣韻》音「余準切」，以紐上聲，訓「信也」；[2822]《集韻》又音「余專切」，以紐平聲，用於「允吾」，訓「縣名，在金城郡」。[2823]《粵》、《李》二書均收入的 wɐn 5 音，與《廣韻》「余準切」一音相應。[2824]《李》書另收的 jyn 4 音，用於「允吾」，訓「甘肅省縣名」，此音與《集韻》「余專切」相應。

8.364 混

《粵》：wɐn 6

《李》：i. wɐn 6　=渾；混合

ii. gwɐn 2　=滾=渾

「混」字，《廣韻》音「胡本切」，上聲混韻，訓「混流」，「一曰：混沌」；[2825]《集韻》又音「古本切」，上聲混韻，同「滾」、「渾」，訓「大水流皃」。[2826]《粵》、《李》二書均收入的 wɐn 6 音，與《廣韻》「胡本切」一音相應（濁上作去）。《李》書另收的gwɐn 2 音，訓同「滾」、「渾」，與《集韻》「古本切」相應。[2827]

8.365 屈

《粵》：wɐt 7

《李》：i. wɐt 7　屈指；屈服；姓

ii. gwɐt 9　蒲屈，古晉國疆埸；=倔

「屈」字，《廣韻》音「九勿」、「區勿」二切，[2828]《集韻》又音「其述切」。[2829]《廣韻》「區勿切」一音，溪紐入聲物韻，訓「拗曲」，「又姓」，[2830]此一反切，對應於現代粵音，應讀如《粵》、《李》二書所收入的 wɐt 7 音。[2831]《集韻》「其述切」一

2822 見《新校互註宋本廣韻》頁 277。
2823 見《集韻》（上）頁 172。
2824 中古以紐字，今粵音聲母作 w-的例子，見本文 8.362 鋆字條。
2825 見《新校互註宋本廣韻》頁 282。
2826 見《集韻》（上）頁 364。
2827 中古混韻字，今粵音韻母作-ɐn 的例子，見本文 8.359 混字條。
2828 見《新校互註宋本廣韻》頁 476。
2829 見《集韻》（上）頁 669。
2830 見《新校互註宋本廣韻》頁 476。
2831 中古溪紐字，對應於現代粵音，聲母多作 k-、kw-、h-、f-、j-等。wɐt 7 音聲母作 w-，屬例外的變化。見李新魁《廣州方言研究》頁 209。

音，群紐入聲質韻，訓「狂屈佈張，似人而非也」。[2832]《李》書另收的gwɐt 9 音，訓同「倔」，與「其述切」相應。按中古質韻字，今粵音韻母作-ɐt 者，有《集韻》「昨悉切」的「疾」、「嫉」、「蒺」[2833]（粵讀作 dzɐt 9），「覓畢切」的「蜜」、「密」、「謐」[2834]（粵讀作 mɐt 9），「弋質切」的「逸」、「佚」、「軼」[2835]（粵讀作 jɐt 9）等。

8.366 和

《粵》：i. wɔ 4

ii. wɔ 6

《李》：i. wɔ 4　和諧；和泥；洗了三和

ii. wɔ 6　相和

iii. wu 4　賭勝

「和」字，《廣韻》一音「戶戈切」，訓「和順也，諧也，不堅不柔也」；[2836]一音「胡臥切」，訓「聲相應」。[2837]《粵》、《李》二書均收入的 wɔ 4 音和 wɔ 6 音，分別與「戶戈切」和「胡臥切」相應。此外，據《漢語大字典》，「和」字普通話一音 hú，訓「打麻將用語」，「牌已符合規定的要求而贏了叫『和』」。[2838]《李》書另收的 wu 4 音，訓「賭勝」，此音與普通話讀音 hú 相應。（按：「和」字訓「賭勝」義，粵音一般變讀作 wu 2。）

8.367 濩

《粵》：wɔk 9

《李》：i. wɔk 9　煮

ii. wu 6　=攎：敷施；大濩：湯代樂名

「濩」字，《廣韻》音「胡誤」[2839]、「胡郭」[2840]、「一虢」[2841]三切。「胡郭切」

[2832] 見《集韻》（上）頁 669。
[2833] 同上，頁 664。
[2834] 同上，頁 665。
[2835] 同上，頁 668。
[2836] 見《新校互註宋本廣韻》頁 163。
[2837] 同上，頁 420。
[2838] 見《漢語大字典》（縮印本）頁 254。
[2839] 見《新校互註宋本廣韻》頁 368-369。
[2840] 同上，頁 509。
[2841] 同上，頁 513。

一音，訓「雨流霤下皃」。[2842]此音《玉篇》也有收入，訓「煮也」。[2843]《粵》、《李》二書均收入的 wɔk 9 音，與「胡郭切」一音相應。「胡誤切」一音，訓「布濩」。[2844]《李》書另收的 wu 6 音，訓「敷施」，與「胡誤切」相應。（按：「胡誤切」的下字「誤」，《廣韻》音「五故切」，[2845]對應粵讀韻母作-u。）

8.368 污（汙）[2846]

《粵》：wu 1

《李》：i. wa 1　鑿地；下陷

ii. wu 1　污穢；貪污

「污」（汙）字，《廣韻》音「羽俱」[2847]、「哀都」[2848]、「烏路」[2849]三切，《集韻》又音「烏瓜切」。[2850]《廣韻・模韻》「哀都切」小韻云：「洿，《說文》曰：『濁水不流者』。污，上同。」[2851]《粵》、《李》二書均收入的 wu 1 音，與「哀都切」（影紐平聲）一音相應。（按：「哀都切」的下字「都」，《廣韻》音「當孤切」，[2852]對應粵讀韻母作-u。）《集韻》「烏瓜切」一音，訓「鑿地也」。[2853]《李》書另收的 wa 1 音，訓「鑿地」、「下陷」，與「烏瓜切」相應。

8.369 塢（隖）[2854]

《粵》：wu 2

《李》：i. wu 2　防衛小堡；山塢；花塢

[2842] 同上，頁 509。
[2843] 見顧野王編之《大廣益會玉篇》（台北：新興書局，1968 年）頁 281。
[2844] 見《新校互註宋本廣韻》頁 368-369。
[2845] 同上，頁 368。
[2846] 《正字通》云：「污，汚、汙、洿同，本作汚。」（見張自烈編之《正字通》〔北京：中國工人出版社，1996 年〕頁 574 下。）按：今通作「污」。
[2847] 見《新校互註宋本廣韻》頁 74。
[2848] 同上，頁 85。
[2849] 同上，頁 369。
[2850] 見《集韻》（上）頁 210。
[2851] 見《新校互註宋本廣韻》頁 85。
[2852] 同上，頁 86。
[2853] 見《宋刻集韻》（北京：中華書局，1989 年）頁 62 上。按：「鑿地」的「地」，述古堂影宋鈔本《集韻》作「池」。見《集韻》（上）頁 210。
[2854] 《正字通》云：「塢，與隖通。」見張自烈編之《正字通》（北京：中國工人出版社，1996 年）頁 201 上。

ii. ou 3　船塢

「塢」(隖)字,《廣韻》音「安古切」,[2855]影紐上聲姥韻,《集韻》又音「烏故切」,[2856]影紐去聲暮韻。《廣韻・姥韻》「安古切」小韻云:「隖,村隖,亦壁壘。《說文》曰:『小障也,一曰:庳城也。』塢,上同。《通俗文》曰:『營居曰塢』。」[2857]《粵》、《李》二書均收入的 wu 2 音,與「安古切」一音相應。《集韻》「烏故切」,訓「野聚也」。[2858]《李》書另收的 ou 3 音,用於「船塢」,與「烏故切」相應。[2859]

IV 結論

1. 《粵音韻彙》與《李氏中文字典》粵語注音異讀成因分類

本文討論了《粵音韻彙》與《李氏中文字典》粵語注音異讀字共 975 個,異讀的主要成因可歸納為下列各項:

A. 受傳統反切影響
B. 受普通話影響
C. 受鄰近地區方音影響
D. 由於文、白異讀
E. 由於口語變調
F. 由於新、舊異讀
G. 由於正、誤異讀
H. 由於破讀
I. 由於其他原因

上列 A、B、C、D、E、H 各類,皆能望文生義,不必多加解釋。至於「F. 由於新、舊異讀」一類,新讀指與古音或傳統反切不對應的現今通行讀音。例如 1.40 賄,粵音通讀作 kui 2,與《廣韻》「呼罪切」不合。《粵》書未收而《李》書收入,即屬「F. 由於新、舊異讀」一類。至於「G. 由於正、誤異讀」一類,誤讀指既不以反切或普

[2855] 見《新校互註宋本廣韻》頁 266-267。
[2856] 見《集韻》(上)頁 501。
[2857] 見《新校互註宋本廣韻》頁 266-267。
[2858] 見《集韻》(上)頁 501。
[2859] 中古暮韻字,今粵音韻母作-ou 的例子,見本文 3.211 吐字條。

通話爲根據，又未爲大眾接受的讀音。例如 2.44 駭，《粵》書收入 hɔi 4 音，此音不但與《廣韻》「侯楷切」（上聲）不合，也有別於通行讀音 hai 5，顯然是誤讀。又如 8.336 刺，《李》書收入 tsɛk 8 音，訓「痛」，用於「頭 tsɛk 8」。按「刺」字無「痛」義，而《廣韻》「丑歷切」有「歡」字，訓「痛也」，音、義皆與粵語「頭 tsɛk 8」的 tsɛk 8 音相合。由此可見，《李》書「刺」下所收 tsɛk 8 音，並不符合粵語的實際情況。嚴格來說，這也是一種誤讀。本文將《粵》書「駭」字所注 hɔi 4 音，以及《李》書「刺」字所注 tsɛk 8 音，一併歸入「G. 由於正、誤異讀」。至於「I. 由於其他原因」一類，則包括注音誤植、漏標調號及有待稽考的讀音。

2. 《粵音韻彙》與《李氏中文字典》粵語注音異讀成因統計及分析

根據上列各類異讀成因所包含的異讀數目及其所佔比重，以及二書所收異讀數目，[2860]《粵》、《李》二書粵語注音異讀共 1293 個，[2861]其中「A. 受傳統反切影響」包含異讀 430 個，佔全數的 33.26%；「B. 受普通話影響」包含異讀 45 個，佔全數的 3.48%；「C. 受鄰近地區方音影響」包含異讀 13 個，佔全數的 1.01%；「D. 由於文、白異讀」包含異讀 78 個，佔全數的 6.03%；「E. 由於口語變調」包含異讀 51 個，佔全數的 3.94%；「F. 由於新、舊異讀」包含異讀 167 個，佔全數的 12.92%；「G. 由於正、誤異讀」包含異讀 57 個，佔全數的 4.41%；「H. 由於破讀」包含異讀 417 個，佔全數的 32.25%；「I. 由於其他原因」包含異讀 35 個，佔全數的 2.71%。

「A. 受傳統反切影響」和「H. 由於破讀」是《粵》、《李》二書粵語注音異讀的兩個最主要成因，各佔二書異讀總數的三分之一。其中「A. 受傳統反切影響」所涉及的異讀，指《粵》、《李》二書依照傳統反切收入不具任何別義作用的注音。在這個類別的 430 個異讀中，《粵》書收入 348 個，佔全數的 80.93%；《李》書收入 82 個，佔全數的 19.07%。《粵》書的注音顯然較受傳統反切影響。《粵》書「A. 受傳統反切影響」一類所收異讀，數目甚夥。其中有聲母歧異的，如 1.3 湃所收 pai 3 音，1.29 昭所收 dziu 1 音；有韻母歧異的，如 2.110 禪、2.112 嬋、2.113 蟬所收 sin

[2860]異讀數目以讀音爲單位。由於某字在《粵》、《李》二書中可能有超過一個粵語注音，表中的異讀數目未必等於本文所討論的粵語注音異讀字總數。又，前七組每個異讀均只歸入一種類別，而不重複收於其他類別；第八組的異讀則全歸入「H. 由於破讀」，再按個別情況另置於其他類別。

[2861] 按：「8. 破讀與否不一」一組只計算「H. 由於破讀」及「I. 由於其他原因」中「8.193 儿」一個異讀。此組其餘七類以及「I. 由於其他原因」所餘兩個異讀（見於「8.251 亡」及「8.351 从」）已計算入「H. 由於破讀」中。

4 音；有聲調歧異的，如 3.201 徇、3.202 殉所收 sœn 6 音；有聲、韻均異的，如 4.18 夭所收 jiu 2 音；有聲、調均異的，如 5.14 撞所收 tsɔŋ 4 音，5.38 慷所收 kɔŋ 2 音；有韻、調均異的，如 6.21 貓（猫）所收 miu 4 音；也有聲、韻、調均異的，如 7.6 掣所收 tsit 8 音等，俱與中古反切相應而與現今通行讀音不合。《李》書的注音雖然也受傳統反切影響，如 3.205 署所收 sy 3 音、4.1 匐所收 fuk 9 音、7.8 沾所收 tip 8 音等，但受影響的程度不及《粵》書大，其注音比較接近實際粵音。

「H. 由於破讀」的 417 個異讀，《粵》書佔 44 個，約爲全數的 10.55%；《李》書佔 373 個，約爲全數的 89.45%。《李》書所收破讀，數目遠較《粵》書爲大。這可能是因爲《李》書作爲一部字典，既要標音，也要釋義，需要收入一些罕用而表示不同意義的讀音；《粵》書基本上是一部標注粵音的工具書，除了偶然爲區別一個字的不同音、義而標示字義外，絕大部分篇幅用來排列同音字。因此，《粵》書收入的破讀音，數目也較少。《李》書收入的破讀音，大部分源自《廣韻》和《集韻》的反切，部分來自《字彙》、《字彙補》、《正字通》、《經典釋文》、《篇海類編》等古代文獻，也有一部分來自廣州話的口語變調。由於這些變調已廣泛使用，所以逐漸成爲通讀，並具有別義作用，例如 8.15 便所收 bin 2 音，8.39 竇所收 dɐu 3 音，8.76 座所收 dzɔ 2 音，8.196 鷂所收 jiu 2 音，8.221 料所收 liu 2 音，8.257 奶所收 nai 4 音和 nai 2 音等。此外，某些字既有本身的音、義，又是其他字的簡體。除收入本音外，《李》書也收入有關繁體字的讀音，這些字包括 3.112 佣（傭）、8.26 卜（蔔）、8.38 斗（鬭）、8.124 价（價）、8.134 机（機）、8.141 干（乾）、8.148 谷（穀）、8.183 吁（籲）、8.192 儿（兒）、8.199 郁（鬱）、8.350 从（從）、8.351 松（鬆）、8.352 种（種）、8.354 宁（寧）、8.355 划（劃）等。

除了「A. 受傳統反切影響」和「H. 由於破讀」外，「F. 由於新、舊異讀」是《粵》、《李》二書粵語注音出現異讀較重要的成因，約佔總數的 13%。因新、舊異讀而產生的 167 個異讀，《粵》書收入 17 個，約佔全數的 10.18%；《李》書收入 150 個，約佔全數的 89.82%。數目上的巨大差別，反映了《粵》、《李》二書有不同的定音取向：《粵》書較爲保守，所標粵音大多以傳統韻書反切爲依歸，對於與古音不合而已經「約定俗成」的讀音，或棄而不標（如 1.40 賄不標 kui 2 音，2.112 嬋、2.113 蟬不標 sim 4 音等）；或與符合反切的讀音一併收入，而把後者標注爲「正讀」（如 1.10 隸兼收 lɐi 6、dɐi 6 二音，而以 lɐi 6 音爲正讀；1.15 甄兼收 dzɐn 1、jɐn 1

二音，而以 dzɐn 1 音爲正讀等）；或加注「粵讀」、「俗讀」，表示該讀音與中古反切不合（如 1.25 僧所收 dzɐŋ 1 音、1.71 禽所收 jɐu 4 音，皆標注爲「粵讀」）。《李》書則較能反映現今的實際語音，書中部分粵語注音雖然也受中古反切影響（如 1.87 晰〔晢〕收入 tsik 7 音；3.238 蘊〔薀〕、3.239 醞收入 wɐn 2 音等），但也收入很多與古音不合而爲大眾所接受的通行讀音，如 1.92 悵收入 dzœŋ 3 音、1.93 馴收入 sœn 3 音、2.64 縷收入 lɐu 5 音、3.67 邂收入 hai 5 音等。

「D. 由於文、白異讀」佔《粵》、《李》二書注音異讀的 6.04%。在這個類別的 78 個異讀中，《粵》書佔 30 個，約爲全數的 38.46%；《李》書佔 48 個，約爲全數的 61.54%。這些異讀大多集中在「2. 韻母歧異」一組，主要涉及中古梗攝二、三、四等及曾攝一、三等字。由於這類文、白異讀在實際粵讀中並無絕對規律，《粵》、《李》二書的處理方法也不一致，例如由 2.18 爭至 2.25 錚等八字，以及 2.39 耕字，《粵》書只收白讀，《李》書則兼收文、白兩讀；2.34 瘠、2.35 蹐、2.36 鶺、2.41 粳，以及由 2.100 生至 2.103 笙等字，《粵》書只收文讀，《李》書則兼收文、白兩讀；2.42 驚、2.49 影、2.82 名、2.129 清、2.130 晴等字，《粵》書兼收文、白兩讀，《李》書則只收文讀；由 2.74 墨至 2.80 驀等七字，《粵》書只收文讀，而《李》書則只收白讀。整體來說，《李》書以「〈讀〉音」、「〈語〉音」的形式兼收文、白兩讀，處理方法比較一致和有條理，對文讀和白讀的取捨也較接近粵音的實際情況。《粵》書則沒有明顯的規律，所收入的某些白讀實際上也不甚通行。[2862]

由於正、誤異讀而產生的異讀（即 G 類）佔總數的 4.42%。這類異讀有 57 個，其中《粵》書收入 17 個，約佔全數的 29.82%；《李》書收入 40 個，約佔全數的 70.18%。如果加上「H. 由於破讀」所包含的誤讀，這類異讀就有 74 個。《粵》書收入 18 個，約佔全數的 24.32%；《李》書收入 56 個，約佔全數的 75.68%。其實，從《粵》、《李》二書在「A. 受傳統反切影響」和「F. 由於新、舊異讀」而產生的異讀所佔比重不同的情況來看，就可以發現中古反切是《粵》書一個很重要的定音標準；相反，《李》書對於是否收入一些不合中古反切的讀音，尺度較寬。例如 1.47 糾、1.48 赳兩字，對應於《廣韻》「居黝切」，應讀作gɐu 2，但由於這兩個字的聲符「丩」或誤寫作「斗」（粵讀作 dɐu 2），所以就出現了 dɐu 2 的讀法，廣州甚至通讀爲 dɐu 2。[2863]此音《粵》

[2862] 例如 2.19 崢、2.20 掙、2.21 猙、2.22 睜、2.23 箏、2.24 諍、2.25 錚、2.49 影、2.129 清、2.130 晴等字的白讀音，實際上都很少聽到。

[2863] 參考侯精一主編，張雙慶、林建平編寫之《現代漢語方言音庫 香港話音檔》（上海：上海教育出

書不收而《李》書收入，正好反映了編者在定音取向上的分別。因此，《李》書收入的誤讀，遠較《粵》書爲多。《李》書所收誤讀主要有以下三種成因：i. 諧聲偏旁的影響。例如 2.126 巉所收 tsim 3 音、3.234 倭所收 wɐi 2 音、4.25 巖所收 jim 4 音、4.27 郗所收 hei 1 音、5.48 騁所收 piŋ 3 音、5.49 簇所收 dzuk 9 音等，都是受諧聲偏旁影響而注上的誤讀。這些讀音雖然大部分標示爲「〈語〉音」，但實際上並不通行。ii. 誤認粵方言本字，例如 2.16 跌收入 dat 8 音，8.262 擰收入 liŋ 1 音，8.289 詵收入 saŋ 2 音，8.311 氽收入 mei 3 音，8.336 刺收入 tsɛk 8 音等。這些語音都可以在《說文》、《廣韻》、《集韻》等書中找到形、音、義俱相應的本字，因此，對於上述的字來說，都屬誤讀。iii. 把注音符號與文字混爲一談，例如 8.113 匚、8.177 厂、8.192 儿。注音符號雖然源自漢字，但性質與漢字有別，而且這些符號都是用作標注普通話讀音，實際上並無相應的粵音。《李》書分別爲匚、厂、儿等字標注 fɔŋ 1、hɔ 1、er 2 等讀音，並不符合粵音的實際情況，都應該視爲誤讀。

涉及「E. 由於口語變調」的異讀有 51 個，佔異讀總數的 3.95%，其中《粵》書僅收入 3 個，約佔全數的 5.88%；《李》書收入 48 個，約佔全數的 94.12%。若將「H. 由於破讀」內因口語變調而產生的 15 個異讀計算在內，則《粵》書共佔 4 個，約爲全數的 6.06%；《李》書共佔 62 個，約爲全數的 93.94%。這個懸殊的比重說明了《粵》、《李》二書定音標準不同：《粵》書著重書面音，除了個別非讀變調不可的情況外，例如 8.258 奶所收 nai +音，用於粵語「少奶」，一般不收入變調，或只在附注中交代，例如 3.12 錶只收 biu 2 音，注明「粵讀超平」；3.112 佣只收 juŋ 6 音，注明「變讀高上」；3.125 院只收 jyn 6 音，注明「粵變讀高上聲」等。《李》書則多以標示「〈讀〉音」、「〈語〉音」的形式兼收本讀和口語變調，碰上某些字通常只讀變調而不讀原本讀音時，則不標「〈語〉音」而直接注上變調，表示該變調爲正式的讀音，例如 8.15 便收入 bin 2 音，標明用於「隨便」；8.31 旦收入 dan 2 音，標明用於「花旦」；8.196 鷂收入 jiu 2 音，標明用於「紙鷂」等。

受普通話影響而產生的異讀（即 B 類）佔異讀總數的 3.64%。這類異讀有 45 個，其中《粵》書收入 25 個，約爲全數的 55.56%；《李》書收入 20 個，約爲全數的 44.44%。二書所佔比重相差不遠。（按：由於破讀而產生的異讀（即 H 類）涉及「B. 受普通話影響」的異讀，因由破讀而起，此處不論。）其實，普通話以北京音

版社，1999 年）頁 55。

爲標準音，與廣州話分屬兩個不同的方言系統，兩者雖有不少讀音互相對應，但這種對應關係並不一定存在於所有字音之中。在受普通話影響而產生的異讀中，《粵》、《李》二書均有收入與普通話相對應而不合於實際粵讀的讀音。舉例來說，「濁上作去」的現象在各種漢語方言裏甚爲普遍，在普通話中尤其明顯，粵語則有不少中古上聲字至今仍然保留上聲的讀法。例如 5.7 怠、5.8 殆、5.9 紿、5.10 迨等字，《廣韻》音「徒亥切」，中古屬定紐上聲，今粵讀作 tɔi 5，保留中古的上聲，普通話則讀作去聲的 dài。《粵》書所注 dɔi 6 音，作陽去聲，顯然是根據普通話讀音 dài 注上，但粵音實際上不作此讀。又如 3.199 社，《廣韻》音「常者切」，中古屬禪紐上聲，今粵讀作 sɛ 5，普通話則讀作 shè。《李》書標注唸去聲的 sɛ 6，與普通話相應，但在實際粵讀裏又是一個不通行的讀音。從本文所論異讀可見，普通話讀音肯定是《粵》、《李》二書釐定粵音的標準之一，但在甚麼情況下才根據普通話注音，二書似乎都沒有明顯的規律。

由於其他原因（即 I 類）和受鄰近地區方音影響（即 C 類）而產生的異讀，在《粵》、《李》二書的異讀中所佔比重相對較小，分別爲全數的 2.71%和 1.01%。「C. 受鄰近地區方音影響」的 13 個異讀，《粵》書僅佔 1 個，約爲全數的 7.69%；《李》書則佔 12 個，約爲全數的 92.31%。這些數據反映出《李》書的粵語注音明顯較受其他方音的影響，例如 2.83 冇所收 mɔ 5 音，3.208 艇所收 tɛŋ 3 音，3.128 會所收 wui 3 音，6.12 肥、6.13 淝所收 fɐi 6 音等，顯然跟廣州音有別，而帶有其他方音的痕跡。相比之下，黃錫凌雖曾指出廣州的粵語跟廣西梧州、南寧等地方沒有分別，[2864] 但鄰近地區的方音對《粵》書的注音影響甚微。至於由於其他原因而產生的異讀（即 I 類），《粵》書收入 14 個，約佔全數的 40%；《李》書收入 21 個，約佔全數的 60%。這類異讀的成因包括注音誤植和漏標調號，另有部分異讀的成因未明，需存以待考。其中涉及注音誤植的異讀字有：2.4 鷺、2.28 斟、2.106 嘶、3.62 瞿、3.63 懼、3.73 黠、3.76 掀、3.121 乳、3.193 卅、3.206 還、7.23 焱、8.193 儿、8.251 亡、8.351 从等共 14 個，均爲《李》書所收。涉及漏標調號的異讀字有：3.165 罔、3.166 惘、3.167 輞、3.168 魍、3.169 蛧、3.170 網、3.171 网、3.172 莽、3.173 漭、3.174 蟒等共 10 個，這些誤植注音的情況，均見於《粵》書。未能分辨讀音來源，需存以待考的異讀字有：3.38 絕、3.78 愜、3.144 犖、3.164 摸（以上爲《粵》書所收）、2.29

[2864] 見《粵音韻彙》頁 54。

怎、3.46 蚨、3.184 赧、6.19 契、6.22 卯、7.14 恰、8.96 屬（以上爲《李》書所收）等共 11 個。整體而言，《李》書在注音方面失誤較多，甚至有正文注音與注音索引不符的情況，對使用者構成一定程度的影響。[2865]

3. 評論

由於出版年期、性質、以至體例有別，加上釐定粵語注音的標準各有不同，《粵》、《李》二書之間出現了大量粵語注音異讀。事實上，讀音問題錯綜複雜，語音又變動不居。《粵》、《李》二書的出版日期相距達四十年，在這四十年間，某些粵音可能已起變化，我們不可能要求二書的注音保持一致。至於如何衡量粵音工具書的注音價值，我們卻有一套公認的標準──要準確反映粵音的實際面貌。以下本文將就這個標準，分別評論《粵》、《李》二書的注音價值。

《粵音韻彙》粵語注音的最大特點，相信是其濃厚的傳統反切色彩。根據本文的統計及分析，《粵》、《李》二書受傳統反切影響而造成的粵語注音異讀，《粵》書佔八成，《李》書佔兩成，前者所佔數量是後者的四倍。其實，古代漢語和現代漢語一脈相承，傳統反切與現代粵音的關係密不可分。很多現今通行的粵音，在古代韻書裏都能找到相應的反切。《粵》書的編者利用傳統反切作爲釐定字音的主要標準，也是無可厚非的。然而，語音始終不斷變動，若只以中古時代的反切來決定現代字音，恐怕違背了語言發展的規律。上節所舉《粵》書收入的、與中古反切相應而現今不甚通行的注音，正反映出編者在定音時過份照顧傳統韻書上的反切，令書中部分粵語注音脫離了粵音的實際情況，並使注音價值無可避免地打了折扣。

《粵》書粵語注音的另一毛病是體例不一。由於《粵》書的主要作用是標注粵音，書中絕大部分篇幅均用來排列同音字，另有部分字因應個別情況需要而標示字義。除此之外，編者又常以「正讀」、「粵讀」、「本讀」、「俗讀」、「亦讀」等字眼，區別注音的來源或性質。不過，這些字眼的運用，並無統一的體例：某些字音既收入正文，同時又附有注釋說明；某些字音則只通過注釋交代，正文卻不另行注出，例如 2.110 禪，《粵》書標注 sim 4、sin 4 二音，前者注明「粵讀合口」；2.112 嬋、2.113 蟬，則只標 sin 4 音，另注明「粵讀合口」，卻沒有標出 sim 4 音。又如 3.140 鏈，《粵》書收入 lin 2、lin 4 二音，前者注明「粵讀高上」；3.12 鏈，《粵》書僅收入

[2865] 詳見本文第二節 2.《李氏中文字典》的版本問題，頁 37-39。

biu 2 音，通行的 biu +音則只靠注釋「粵讀超平」交代，沒有另行注出。其實，編者將部分字音劃分為「正讀」、「俗讀」、「粵讀」，而無說明劃分的標準，當中或已涉及編者的主觀成分；《粵》書對「俗讀」、「粵讀」注音的處理方法不一，更使書中注音不夠全面和準確，注音價值自然也受影響。

《粵》書自 1940 年出版，至今已有七十年，期間備受本港語文工作者廣泛採用，被視為粵音的權威，對香港的粵音教學發揮了巨大的影響力。然而，隨著時代變遷，粵音也不斷變化，七十年前的粵音跟現在相比，可能已有所不同。此外，《粵》書以傳統反切作為主要定音準則，也影響了書中注音的實用性和準確性。今天，粵音研究碩果纍纍，粵音工具書的質素不斷提升，數目也不斷增加，即使《粵》書仍有很高的參考價值，它的實用價值已日漸下降，這似乎是無可避免的事實。

與《粵音韻彙》相比，《李氏中文字典》於 1980 年初版、1989 年再版，再版的日期距今只有二十年左右。[2866]從《李》書的取音準則可見，編者顯然有意擺脫傳統粵音工具書的窠臼，使書中的粵語注音更接近實際粵音。例如《李》書收入許多屬口語變調的讀音。由於這類讀音只存在於口語，一般粵音字典通常不予收入，或只標出個別常用的變調，但口語變調在粵語中是極為普遍的現象。因此，《李》書多以標示「〈讀〉音」、「〈語〉音」的形式，兼收本讀和變調。這令書中的注音更能反映粵音的實際面貌。然而，正可能因為編者希望書中注音有所創新的緣故，《李》書標注的口語音，也出現不少失誤，當中的主要原因是誤認粵方言本字。事實上，粵語保存了很多古音、古字，要考證粵語的本字，必須注意形、音、義等漢字三大要素，細加論證，否則容易流於穿鑿附會。[2867]《李》書收入的部分語音，和書中所配對的漢字不相符合，而在古代文獻中卻另有形、音、義俱相應的本字。[2868]這些注音的失誤，顯然是由於欠缺考證工夫、單憑主觀判斷取音的結果。

此外，《李》書為某些注音符號標注粵音的做法，也大可商榷。除了本文論及的 8.113 ㄈ、8.177 ㄏ、8.192 ㄦ外，《李》書並分別為ㄅ、ㄇ、ㄍ、ㄑ、ㄙ、ㄧ、ㄨ、ㄩ、ㄚ、ㄟ等注音符號標注粵音。[2869]這些注音符號雖然是用漢字的偏旁或最簡單的

[2866] 《李》書 1989 年的再版，涉及不少粵語注音上的重訂。《粵》書則在 1941 年初版以後的歷次再版中，均無改動粵語注音。詳見本文第二節 1.《粵音韻彙》的版本問題及 2.《李氏中文字典》的版本問題，頁 25-39。

[2867] 參考陳伯煇所著之《論粵方言詞本字考釋》（香港：中華書局，1998 年）頁 29。

[2868] 例子見於本文頁 415。

[2869] 見《李氏中文字典》頁 1-7。

獨體漢字設計而成，[2870]但性質與一般漢字有別；而且這些符號是用作標注普通話讀音，而普通話和粵音分屬不同的語音系統。替注音符號標上粵音，可說沒有需要，也不符合粵音的實際情況。

《李》書處理簡化字的方法，也有值得討論的地方。《李》書所用字體基本上是繁體字，碰上某些字既有本身的音、義，又是其他字的簡體時，編者會同時收入該字的本音及有關繁體字的讀音。例如 8.26 卜，既收入 buk 7 音，又收入繁體字「蔔」的讀音 bak 9；又如 8.199 郁，兼收本音 juk 7 音及繁體字「鬱」的讀音 wɐt 7。[2871]這種做法的最大毛病是混淆了繁體字和簡體字。按照《李》書的體例，書中用字基本上是繁體，但因字典採用形聲部首，編者又個別地收入一些簡體字，例如「又部」收入「双」、「汉」、「仅」、「权」、「欢」、「对」等字，「兴部」收入「兴」、「举」、「榉」等字。舉例來說，假如編者要兼收繁體字和簡體字，應該一併收入「門部」和「门部」，「馬部」和「马部」，「鳥部」和「鸟部」，但《李》書實際上只有「門」、「馬」、「鳥」等部首，[2872]而沒有「门」、「马」、「鸟」。這反映出編者對書中繁體字和簡體字的運用，標準並不一致。回看 8.26 卜、8.199 郁兩個例子，按照目前一般書籍印刷的習慣，通常只會使用一種字體，不會繁、簡混雜。當使用繁體字印刷時，「卜」、「郁」二字都應被視作繁體而不是簡體；在這種情況下，「卜」只讀 buk 7 而不讀 bak 9，「郁」只讀 juk 7 而不讀 wɐt 7。《李》書把這些既是繁體、又可作爲簡體的字，一併注上繁體字和簡體字的讀音，這無疑混亂了繁、簡體字之間的區別，並影響書中注音的價值。

不同於《粵音韻彙》，《李氏中文字典》只有約三十年的歷史。《李》書雖是本港其中一部最通行的粵音工具書，但與《粵》書相比，其普遍性和影響力仍然有所不及。其實，《李》書的取音標準折衷新、舊，較能反映粵音的實貌，但書中注音失誤甚多，取音、收字均存有不少問題，直接影響《李》書的注音價值。無論如何，《李》書始終是目前翻查粵音的主要工具書，糾正書中的注音失誤，並改善其體例，實有急切的需要。

[2870] 參考竺家寧所著之《聲韻學》（台北：五南圖書出版有限公司，1992 年）頁 71-72。
[2871] 其餘例子見本文頁 413。
[2872] 見《李氏中文字典》頁 210、271 及 283。

A Constrastive Study of the Cantonese Pronunciations in *A Chinese Syllabary Pronounced According to the Dialect of Canton* and *The Li Chinese Dictionary*

SIU King Wai

Abstract

A Chinese Syllabary Pronounced According to the Dialect of Canton (*Yueyin yunhui* 粵音韻彙) by Wong Sik-ling 黃錫凌 (1908–1959) and *The Li Chinese Dictionary* (*Lishi zhongwen zidian* 李氏中文字典) by Li Choh-ming 李卓敏 (1912–1991) are two references for Cantonese pronunciation that are widely circulated in Hong Kong. Published in 1941, the *Syllabary* has been particularly influential to Hong Kong Chinese teachers, who by and large own a copy. On the other end, the *Li Chinese Dictionary,* which first appeared in 1980, also receives much attention from the education sector due to its alleged compromise on old and new pronunciations. A detailed comparison between the two books reveals significant differences in their Cantonese pronunciations; the lack of clear explanation on the two authors' criteria in determining proper pronunciation further adds to the readers' frustration. This article examines pronunciation disparity between the two books and comes out with 975 differences that may be classified into 8 categories. A systematic analysis sums up 9 factors behind such differences: among them, adherence to traditional *fanqie* 反切 spellings and the handling of split readings are the most significant, whereas other factors such as literary versus colloquial also play a role.

Keywords

Cantonese pronunciation, Chinese Dictionary, *Yueyin yunhui, Lishi zhongwen zidian*